

B. EINZELGLOSSARE.

I. DER MENSCH.

A. STAND UND VERWANDTSCHAFT.

[vgl. 1, 7—11. 2, 65 ff. 5, 2 ff. 6, 8—14. 20—35. 12, 15—20. 19, 50 ff. 65, 14 ff. 132, 24—146, 38. 176, 1 ff. 179, 3—180, 54. 182, 20 ff. 354, 27—46. 356, 63—357, 28. 363, 59—364, 43. 378, 5 ff. 384, 19 ff. 390, 7 ff. 393, 8 ff. 395, 26 ff. 421, 16 ff und unten MISCHUNGEN]

DCCCCXLVI

a = Codex Amplonianus O 8 f. 125^a. *b* = Codex Marburgensis D 2.

| | |
|---|--|
| 1 Coloni ¹ locatum agrum colunt [i. <i>a</i>] | Agnati . . . i. fadermaga <i>a</i> i. uader 16 |
| 2 anderes lant sezan <i>ab</i> [Isidor IX, | mage <i>b</i> [IX, 6, 1] 17 |
| 3 4, 36] | Cognati . . . i. müder maga <i>a</i> i. mvder- 18 |
| 4 Inquilinus ² inbvirthich <i>a</i> inlendig <i>b</i> [37] | mage <i>b</i> [2] 19 |
| 5 Indigena Inlendig <i>a</i> [39] | Proximus magh <i>a</i> maihe ⁷ <i>b</i> [3] 20 |
| 6 Vrbanus burgere <i>ab</i> [42] | Fratres de patre nati. aliquando ge- 21 |
| 7 Oppidanus ³ burgsezo ⁴ <i>a</i> burchsezan <i>b</i> | landan (gelanden ⁷ <i>b</i>). quos latini 22 |
| 8 [<i>ib.</i>] | paternitates appellant (interpretantur 23 |
| 9 Libertus uriglazin ⁵ <i>a</i> frigelazan <i>b</i> [47] | <i>b</i>) <i>ab</i> [5] 24 |
| 10 Libertinus urigelazinssun <i>a</i> frigelaten | Fratruelles . . . hoc est muidirsvna ⁸ <i>a</i> 25 |
| 11 <i>b</i> [<i>ib.</i>] | hoc müdrensun <i>b</i> [15] 26 |
| 12 Manumissus geuriethat <i>a</i> gefrie ^s that <i>b</i> | Pronuba. et paranimpha huuelspcepersa 27 |
| 13 [48] | <i>a</i> huuel scopse ⁹ <i>b</i> [IX, 7, 8] 28 |
| 14 Dediticius ⁶ ein hantgengo <i>a</i> inhantge- | Matrona heimurouua <i>a</i> heimfrouua ¹⁰ <i>b</i> 29 |
| 15 gan <i>b</i> [49] | [13] 30 |

¹ nach der überschrift De noib; cognationvm *a* ² Inquil²inus *b* ³ Opidanus *b*
⁴ burgsezo] r aus ansatz von g *a* ⁵ uriglazin] über u rasur *a* ⁶ dediticius *b* ⁷ im
context *b*. vgl. Wright-Wülker 410, 34 ff Fratres . . . aliquando gelondan quas Latini
paternitates interpretantur ⁸ muidirsvna über unterpunctiertem ex duab; sororib; *a*
⁹ Dietrichs deutung Zs. 3, 119 f geht irre: wahrscheinlich liegt nur entstellung von
ags. hadswape (geschrieben haadswape) vor. darauf nach Obstetrix freier raum *a* ¹⁰ im
context *b*

Wn. 460. (*Diut.* 3, 148 = *Sum.* 31). — *Wn.* 863. (*Hoffmann Ahd. gl.* 57). — *Em.* 31. *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 627. 628 = *Mémoires* 6, 366. *Sg.* 299. (*Halt.* 1, 303). *Zs.* 5, 354. 355

DCCCCXLVII¹

a = *Codex Vindob.* 804 f. 180^b. *b* = *Codex Wirziburgensis* Mp. th. 4^o 60 f. 118^a.

1 Leuir zeichir² *ab* [7, 17]

Prochus dicitur pitel *a* pitel *b* [7, 7]

DCCCCXLVIII³

Codex Oenipontanus 711.

2 (Nepos autem utriusque sexus est) enich- (Leuir) leuir suagir 86^a [7, 17]

3 lin 85^a [5, 26]

(Glos) glos gisuige 86^a [*ib.*]

4 (Progenies) sippe 85^a [5, 27]

DCCCCXLIX⁴

a = *Codex Vindob.* 1761. *b* = *Clm.* 19413 f. 117^a.

5 Uitricus stiuffater *a* 115^a *b*

Leuir [*i. b*] zeihhor *a* 115^a *b*

6 Postumus. uel priuignus stiufsun *a*

Conclactaneus Spunnipruoder *a* 115^b

7 115^a *b*

spunnipruoder *b*

8 Priuigna stiufthohter *a* 115^a *b*

DCCCCCL^a 5

a = *Codex SGalli* 299. *b* = *Clm.* 14689 f. 46^b. *c* = *Codex Vaticanus* Reg. 1701 f. 3^{a4}. *d* = *Codex Selestadiensis*.

9 Parens fordæro⁶ *a* 33 fordiro *d* 105^a [*b*]

Auunculus¹¹ oheim *bc* hohei *d* 105^a

10 Auus⁷ ano *bd* 105^a [*b*]

Amita¹² pasa *a* 34 *bc* Pasa *d* 105^a [*b*]

11 Auia ana *a* 33 *bd* 105^a [*b*]

Matertera muoma *c* muma *b* mûma 1

12 Proauus⁸ altano *a* 34 *d* 105^a alterano

muatirra¹³ *d* 105^a [*b*]

13 *b* [*b*]

Nouerca¹⁴ stiufmûter *d* 105^a stiufmoter

14 Nepos néuo *d* 105^a

b [*b*]

15 Gemini⁹ kizvinin *d* 105^a gizuinilun

Leuir¹⁵ zeichir *a* 34 *d* 105^a zeicohr *c*

16 *b* [*b*]

Patruelis fetirnsun *d* 105^a [*b*]

17 Patruus¹⁰ uetiro *b* fetirro *d* 105^a

Consobrinus muamunsun *a* 34 mûmun-

¹ auszüge aus *Isidors Etym.* IX, 6 und 7 in veränderter ordnung ² über freiem raume übergeschr. *b* ³ auszüge aus *Isidors Etym.* IX, 5 und 7, beginnend mit IX, 5, 23

⁴ stimmt in der reihenfolge nicht völlig zu *Isidor* IX, 6 ⁵ unter der überschrift De parentib^s *b* Item de parentib^s *a* De diuersis nominibus nature *d.* die verwandtschaftsnamen der nrn DCCCCCL^a und DCCCCCL^b stimmen in der reihenfolge wesentlich mit den Her-

meneumata *Montepessulana* (*Corpus gloss. lat.* 3, 303, 38—305, 8) ⁶ die ganze gl. auf rasur *a* ⁷ Anus *b* ⁸ Atauvs⁸ I proauvs⁸ *d* ⁹ nach 424, 27 *b* ¹⁰ Patruus I zivs⁸

¹¹ die gl. vor 424, 12 *bd* ¹² Thia. et amita *a* Amita I thia *d.* diese und die folgende gl. nach 425, 5 *bc* ¹³ I muatirra übergeschr. *d* ¹⁴ die gl. nach 425, 2 *b* ¹⁵ die gl. nach 425, 15 *c*

Em. 31. *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 628 = *Mémoires* 6, 366.367. *Sg.*
299. (*Hatt.* 1, 303. 304). *Zs.* 5, 355

| | | | |
|----|---|--|----|
| 1 | sun d 105 ^a oheimissun ¹⁷ b oheime- | seli scale ¹⁶ d 105 ^b | 32 |
| 2 | sun c | Sodalis Uuini a 34 vuine a 33 Wino | 33 |
| 3 | Postumus ¹ stiuvsun ² a 34 d 105 ^a | d 105 ^b gnoz b | 34 |
| 4 | Utricus stuuffater a 34 stiuuffater ³ bd | Contubernalis ganoz a 34 cãnoz ¹⁸ a 35 | 35 |
| 5 | 105 ^a stiusfat c [b] | 33 [vgl. b] | 36 |
| 6 | Priugn ⁸ ⁴ stiuvsun bd 105 ^a [b] | Conseru ^s kiliebo d 105 ^b [b] | 37 |
| 7 | Priugna ⁵ nifta d 105 ^a nift a 33 | Familia hiwisch d 105 ^b [b] | 38 |
| 8 | Nepta niftila d 105 ^a | Patronus muntporo a 33 d 105 ^b munt- | 39 |
| 9 | Maritus charl: ⁶ d 105 ^a [b] | purto ¹⁹ b [vgl. b] | 40 |
| 10 | Vir man ⁷ d 105 ^a | Buculariv ^s ohsinari b | 41 |
| 11 | Vxor chena d 105 ^a | Balbus ²⁰ stamlon ^t c stamer b | 42 |
| 12 | Coniugales gihitiu a 34 kihitiu d 105 ^a | Blessv ^s ²¹ lisbin ^t c lisp rat () lisp- | 43 |
| 13 | kehitiu c [vgl. b] | ter ²² b | 44 |
| 14 | Socer suehir b sueher d 105 ^a [b] | Imbubes ²³ kranasprungi a 33 krana- | 45 |
| 15 | Socrus svigur d 105 ^a suiger c [b] | sprungila d 105 ^b [b] | 46 |
| 16 | Gener eidam b eidum d 105 ^a [b] | Comiev ^s leodslekko d 105 ^b | 47 |
| 17 | Nurus snõra d 105 ^a snur b [b] | Nanus I pomilio ²⁴ kituerg d 105 ^b | 48 |
| 18 | Glo ^s ùna ⁸ d 105 ^a | duuerc ²⁵ c | 49 |
| 19 | Lenv ^s I mehv ^s hürer d 105 ^a | Institutor choufman d 105 ^b | 50 |
| 20 | Lena ⁹ I mecha ¹⁰ hürra d 105 ^a | Deformis vnsconer d 105 ^b vnsani a | 51 |
| 21 | Conlactaneus ¹¹ spunipruadir a 34 spun- | 33 [b] | 52 |
| 22 | niprodir d 105 ^b [b] | Informis misseseconer d 105 ^b | 53 |
| 23 | Nutrix fuotrida I amma ¹² d 105 ^b [b] | Versutus Abacher d 105 ^b | 54 |
| 24 | Pedagogv ^s ¹³ magazogo c magizogo bd | Flauvs falawer d 105 ^b | 55 |
| 25 | 105 ^b [b] | Sclauvs winit d 105 ^b | 56 |
| 26 | Impostor truginare c | Lividv ^s blavuer d 105 ^b | 57 |
| 27 | Cognatio ¹⁴ gilengida a 34 kilengida d | Hirsutus ru ^{per} d 105 ^b | 58 |
| 28 | 105 ^b | Crudus rouer ²⁶ d 105 ^b | 59 |
| 29 | Concubina Chebis d 105 ^b chebis bc [b] | Saginat ^s gimaster d 105 ^b | 60 |
| 30 | Cliens canoz. I slacah ¹⁵ a 33 Cliens I | Opilio scafhirto d 105 ^b | 61 |
| 31 | contubernalis kitauerno ¹⁶ gnoz. I ki- | Secretarius sigiristo d 105 ^b | 62 |

¹ Postuno a ² oder stiuvsun a ³ stiuuffater] zwischen den beiden f ansatz eines
buchstaben b ⁴ die gl. vor der vorangehenden b ⁵ diese und die weiteren gll. von
a 33 vor den andern der nr unter der überschrift De parentibus ⁶ charl:] rasur von
? a d ⁷ man übergesch. d ⁸ l. sua ⁹ Lena] a auf rasur d ¹⁰ I mecha über-
gesch. d ¹¹ Collactanevs d ¹² I amma übergesch. d ¹³ Nutritor d ¹⁴ Co-
gnotia a ¹⁵ I slacah von and. hand zugesetzt a ¹⁶ kitauerno und I kiselli scale über-
gesch. d ¹⁷ oheimissun] das erste i aus corr. b ¹⁸ cãnoz] o von zweiter hand über-
gesch. a ¹⁹ oder muntpurio b ²⁰ Palpus c ²¹ Plesv^s b ²² lispanter und die
verweisungszeichen von zweiter hand b ²³ Inpubes d ²⁴ nur Pomilio c ²⁵ duuerc] c
aus corr. c ²⁶ rouer] o scheint in a corr. d

Zs. 5, 355. — F. (Zs. 15, 359. 360)

| | | |
|---|---|----|
| 1 Mansionarius I editiv ^s mesiner d 105 ^b | Paranimph ^s himachare d 105 ^b | 31 |
| 2 Bubuleus hohsinari d 105 ^b | Vafer uncastige d 105 ^b | 32 |
| 3 Subulev ^s sua'nari d 105 ^b | Lippv ^s flizoge d 105 ^b | 33 |
| 4 Caupo Tauernari d 105 ^b | Veternosv ^s rosenohte d 105 ^b | 34 |
| 5 Consul ratgebo d 105 ^b | Armentariv ^s suageri d 105 ^b | 35 |
| 6 Tornarius trahisil d 105 ^b | Mango menger d 105 ^b | 36 |
| 7 Parasitus spileman d 105 ^b | Sicofanta trukinere d 105 ^b | 37 |

DCCCCL^b

Codex Florentinus XVI, 5.

| | | |
|---|---|----|
| 8 (140 ^b) Parens ¹ fordiro [a] | Familia hûsche [a] | 38 |
| 9 Auus ano [a] | Colonus hurinch ⁶ | 39 |
| 10 Auia ana [a] | Ancilla diu | 40 |
| 11 Proauus altirano [a] | Libertini frilaza ⁷ | 41 |
| 12 Gemini gezuuilini ² [a] | Contubernius genoz ⁷ [vgl. a] | 42 |
| 13 Amita basa [a] | Patronus muntherro [vgl. a] | 43 |
| 14 Matertera mouma [a] | Conseruus geleibo [a] | 44 |
| 15 Vitricus stuphat̄ [a] | Dos uuidimo | 45 |
| 16 Priu ^g gnus stuphsun [a] | Cubicularius chamāre | 46 |
| 17 Nouerca stuphmuot̄ [a] | Cesariōs lancfahs | 47 |
| 18 Patruelis fettirijū sun [a] | Inbubes granisprungir [a] | 48 |
| 19 Priuing ⁿ a stuphthōt̄ | Longeuus alto | 49 |
| 20 Maritus charl [a] | Decrepita uraltir | 50 |
| 21 Coniugalis gettin [vgl. a] | Centurio. I tribunus hunno | 51 |
| 22 Concubina I pelex chebisa [a] | Decurio tineman | 52 |
| 23 Emula chella | Informis. I deformis unscone [a] | 53 |
| 24 Socer sue:ir ³ [a] | Gallinarius pollenar ⁸ | 54 |
| 25 Soerus su:gir ⁴ [a] | (141 ^a) Thelonearius zolnar, ⁹ | 55 |
| 26 Gener eidim [a] | Binus. na. num zuuischer ⁹ | 56 |
| 27 Nurus snora [a] | Obses kisal | 57 |
| 28 Conlactaneus spunnibrōdir [a] | Super ^{tes} ubirlippo | 58 |
| 29 Nutritor I pedagogus magazogo ⁵ [a] | Polimentarius lichare ¹⁰ | 59 |
| 30 Nutrix āma [a] | Polimitor lichstein ¹⁰ | 60 |

¹ der mit Genitor pater anhebende abschnitt hat blaue initiale nach absatz
 zuuilini] z aus h corr. ² sue:ir] rasur von g ³ su:gir] rasur von a ⁴ magazogo] z
 aus h corr. ⁵ l. burinch Graff. diese und die beiden nächsten gll. gehören urspr. einem
 andern glossar an, das mit Terra salica beginnt und später zum abdruck gelangt ⁶ frilaza
 und genoz] die z aus h corr. ⁷ verdeutsch aus einem lat. pullinarius ⁸ zolnar,⁹ und
 zuuischer] die z aus h corr. ¹⁰ hier liegt falsche glossierung vor: der übersetzer
 dachte an polire

F. (Zs. 15, 360). — Le. 2. — Wn. 460. (Diut. 3, 156 = Sum. 41)

| | | |
|-----------------------------------|----------------------------------|----|
| 1 Scutarius schiltare | Cementum flaster | 30 |
| 2 Creditor leh ⁿ herro | Marchio marc ^a guo | 31 |
| 3 Fideiussor pur:go ¹ | Comes. I preses ^a guo | 32 |
| 4 Cementarius murare | | |

DCCCCLI^aCm. 14689 f. 45^a.²

| | | |
|---|--|----|
| 5 Vitricus stivphater [b] | Socrv ^s svvigr ⁴ [b] | 33 |
| 6 Nouerca stiu ⁿ fmuter [b] | Nurus sn ^r [b] | 34 |
| 7 Priuignus stivfbrv ^r der [b] | Aduena chvmeline | 35 |
| 8 Cognatus svvestercharl ³ | Empticus chöfmanahöb& [vgl. b] | 36 |
| 9 Leuir svveher | Conducticius hagestalt | 37 |
| 10 Gener eidā [b] | Vernula heimchneht | 38 |
| 11 Socer svveher [b] | | |

DCCCCLI^b

Codex Vindobonensis 804.

| | | |
|--|---|----|
| 12 (187 ^a) Pater ⁵ vater | Priuinga stiefswest ^s | 39 |
| 13 Mater möter | Supinus ⁸ ufartis | 40 |
| 14 Infans chint | Cognatus neve | 41 |
| 15 Filius sun | Cogna ⁹ nieftele | 42 |
| 16 Filia tochter | Coniux charl | 43 |
| 17 Puer chabe ⁶ | Vxor chone | 44 |
| 18 Frater brüd ^s | Socer sweher [a] | 45 |
| 19 Soror swest ^s | Socrus swiger [a] | 46 |
| 20 Amita base | Gener aidem [a] | 47 |
| 21 Auunculus ohaim | Nurus snur [a] | 48 |
| 22 Auus ene | Pelex gelle ¹⁰ | 49 |
| 23 Ana ane | Leuir gellof | 50 |
| 24 Atauv ^s al ⁿ ane ⁷ | Patruvs fetere | 51 |
| 25 Martertera m ⁿ ve | Patruelis feternsun | 52 |
| 26 Consobrinus swest ^s sun | Conpater gevatere | 53 |
| 27 Vitricus stiefater [a] | Comater gevatera | 54 |
| 28 Nouerca stiefm ⁿ ter [a] | Collactaneus spunnebrv ^r der | 55 |
| 29 Priuingus stiefbrv ^r d ^s [a] | Aduena ¹¹ herchomener | 56 |

¹ pur:go] rasur von i ² von and. hand am rande, die deutschen worte nebengeschr.
³ svvestercharl] das zweite v aus corr. ⁴ übergeschr. ⁵ nach der überschrift De propinquis
⁶ l. chnabe Hoffmann ⁷ es folgt Proauvs patris attavi ⁸ woraus Supinus, das in den zusammenhang nicht passt, verderbt ist, errate ich nicht. es folgt Spurius. de nobili patre et ignobili matre. Notus de nobili matre et ignobili patre ⁹ l. Cognata Hoffmann ¹⁰ es folgt Posthumus. post mortem patris natus ¹¹ davor die überschrift De condicione

Wn. 460. (*Diut.* 3, 156 = *Sum.* 41. 42). — *Em.* 31.

| | |
|--|-------------------------------------|
| 1 Aligenigena elender ¹ | Pedissequa châmerwip |
| 2 Rugiena ² lantbvwere | Rusticus dorfman |
| 3 Empticius chöffman [<i>vgl. a</i>] | Rustica dorfwip |
| 4 Conducticius mietman | Vulgus smahelwit |
| 5 Vernaculus cheneth | Ciuis gebur |
| 6 Vernula chnehtelin | Vrbs purch |
| 7 Familia hiwen | Suburbivm forburge |
| 8 Seruv ⁸ schalch | Vrbanus burgære |
| 9 Ancilla shelchin | Suburbanus vnd ⁸ burgere |
| 10 Populus livt | Mapalia. I tugurivm hivte |
| 11 Plebs volch | Casa I domus hus |
| 12 Exercitus here | Hospicivm herb ⁸ ge |
| 13 Legio schar | Hospes wirt I gast |
| 14 Dux herzoge | Domesticus haimelicher |
| 15 Ducissa herzogin. I ductrix | Inquilinus chuchenchneht |
| 16 Rex chunich | Parasitus schuzelspöler |
| 17 Regina chvnegin | Ardalio pratere |
| 18 Cesar chaiser. I Imperator | (187 ^b) Gnato naschere |
| 19 Imperatrix chaiserin | Lichsa lechespiz |
| 20 Marchio margraue | Scurra snurrinch |
| 21 Marchionissa march ^e guin | Lecator lechere |
| 22 Comes graue | Cursor löfêre |
| 23 Cometissa grevin | Victus lipnare |
| 24 Palantinus phallez ^g ue | Cibus ezzen |
| 25 Palantissa phallez ^g reuin | Mensa tiesch ³ |
| 26 Iudex rihctere | Manuterivm hantwehel |
| 27 Aduocatus voget | Toalia dwehel ⁴ |
| 28 Miles degen | Brandium imbiz |
| 29 Eques riter | |

DCCCCLII^a*Clm.* 14689 f. 48^a.⁵

| | |
|-------------------------------------|---------------------------------|
| 30 Mutilatus pehamaloter | Rotulentus ⁶ fiuhter |
| 31 Strumosus chelchohter | Kariosus fuler |
| 32 Luscus einoger [<i>b</i>] | Mancus einhanter [<i>b</i>] |
| 33 Scabrosv ⁸ schüfohter | Cirurgica hantsuht [<i>b</i>] |
| 34 Scabiosus rudiger | Podagra fuozsuht [<i>b</i>] |

¹ *es folgt* Acola incola indigena. Colonus⁴ *darauf rasur am zeilenschluss worte nebengesch.*⁶ *l. Rorulentus*² = Rurigena³ *es folgt* Causape I *m̄*sale⁵ *am rande von anderer hand, die deutschen*

Em. 31. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 157 = *Sum.* 42). — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 627. 628 = *Mémoires* 6, 366. 367. — *F.* (*Zs.* 15, 360)

| | | |
|-------------------------|-------------------------------------|----|
| 1 Gipperosus houerohter | Hirniosus holohter | 22 |
| 2 Struma chelh | Octofarius ¹ faltelstuol | 23 |
| 3 Freneticus wotiger | | |

DCCCCLII^b

Codex Vindobonensis 804 f. 187^b.

| | | |
|--------------------------------------|---------------------|----|
| 4 Mutilatus bestumel̄ | Maurus swarzer | 24 |
| 5 Luscus ainoker [a] | Etyops mor | 25 |
| 6 Mancus ainheint [a] | Sclauus wient | 26 |
| 7 Ciragra hantsucht ² [a] | Slauicus windischer | 27 |
| 8 Podagra fuzsucht [a] | | |

DCCCCLIII

Codex Vaticanus Reg. 1701.

| | | |
|--|---|----|
| 9 (3 ^{a3}) Gippus houer | Tuber masar | 28 |
| 10 Basis Sola | Lania ⁵ holzmouua ⁶ | 29 |
| 11 (3 ^{a4}) Lingeus ³ hegidrose | Vuarencibla et uarix et coccinum ⁷ | 30 |
| 12 Tussis housta | vuarca | 31 |
| 13 Pustula angueiz | Aurinosv ^s ⁸ gelasuhtiger | 32 |
| 14 Ferunculy ^s angesezo [DCCCCLIV] | Palafium ⁹ pilidi | 33 |
| 15 Uarix urslath [DCCCCLIV] | Cephalo hunthobito | 34 |
| 16 Struma croph [DCCCCLIV] | (3 ^{a5}) Uruca ¹⁰ lihthorn ¹¹ | 35 |
| 17 Impetigo zitiroch | Orcus thuris [DCCCCLIV] | 36 |
| 18 Alopicia crint | Sirena merem:i ¹² | 37 |
| 19 Aporia vsintlunga ⁴ | | |

DCCCCLIV

Codex Florentinus xvi, 5 f. 141^a.

| | | |
|-------------------------------|------------------|----|
| 20 Orcus thuris [DCCCCLIII] | Pomilio gittwere | 38 |
| 21 Alea wrzabil ¹³ | Glandis eichilla | 39 |

¹ gehört nicht in diesen zusammenhang ² hantsucht] c aus corr. ³ entstellt aus Inguen resp. Ingues ⁴ l. svintlunga ⁵ l. Lamia ⁶ holzmouua] mo nicht sicher ⁷ dem coccinum entspricht Uarentia (i. rubia *Corpus gloss. lat.* 3, 579, 30), frz. garance, wovon hier wol ein deminutiv Uarentilla vorliegt. unbelegt ist aber die übertragung beider worte auf rote pusteln ⁸ l. Auriginosvs ⁹ zwischen dieser und der vorhergehenden gl. stehen ua. die oben DCCCCL^a abgedruckten ¹⁰ uruca begegnet in den scholien zu *Juvenal* 6, 276 ed. *Cramer* mit der erklärang: genus est animalis foedi, spinosi, ut ericius. Vruca autem est proprie illud, quod in faba nascitur, ut gurgulio ¹¹ l. lihthorn ¹² l. meremeni ¹³ wrzabil] z aus h. l. wrfzabil

F. (Zs. 15, 360. 361). — *Em.* 31. — *Marburger programm* 1841 p. 24. 25. Zs. 2, 205. 206

- | | |
|---|--|
| 1 Glans. I glandalum truos | Morbus suht |
| 2 Ferunclus anguaeizā ¹ [DCCCLIII] | Febris ritto |
| 3 Tuber I struma chelich. I erof [DCCCLIII] | Sinteria zu ² suht ² |
| 4 Varix urslath. I werna [DCCCLIII] | |

DCCCLV

Clm. 14689 f. 47^b.³

- | | |
|--------------------------|------------------|
| 5 Tuber I nanus kidvverc | Renes lenti |
| 6 Strvma chelihe | Renuncvli niorin |
| 7 Ren lentiprato | Ernia hola |

B. KÖRPERTEILE.

[vgl. 3, 50 ff. 9, 1 ff. 18, 2 ff. 52, 12 ff. 69, 12 ff. 177, 9 ff. 353, 30 ff. 362, 1 ff. 391, 8 ff. und unten MISCHUNGEN]

DCCCLVI

a = *Codex Amplonianus* O 8. *b* = *Codex Marburgensis* D 2.

- | | |
|--|--|
| 8 Capilli ⁴ . . . houethar I v ^r as <i>a</i> 125 ^a | Conas ¹¹ ovgan <i>a</i> 125 ^a ougan <i>b</i> |
| 9 höiuedhar <i>b</i> [Isidor XI, 1, 28] | Maxillē kinnebein ¹² <i>a</i> 125 ^a kinneben <i>b</i> 28 |
| 10 Pili <i>a</i> pelle .i. lichhar <i>a</i> 125 ^a [ib.] | [45] |
| 11 Cesaries ein schorenlat ⁵ <i>a</i> 125 ^a [29] | Pinnula orlappa <i>a</i> 125 ^a <i>b</i> [46] |
| 12 Coma . . . hoc est lanc <i>a</i> 125 ^a <i>b</i> [30] | Canini ¹³ thesmannesgethunc ^e <i>a</i> 125 ^a |
| 13 Cirri .i. lebdælocas ⁶ <i>a</i> 125 ^a .i. lebde- | themannesgethunge ¹⁴ <i>b</i> [52] |
| 14 lo ^c cas ⁶ <i>b</i> [ib.] | Arteriē vuin ^h atren <i>a</i> 125 ^b uintathren ¹⁵ <i>b</i> 33 |
| 15 Crines wifphas ⁷ <i>a</i> 125 ^a wiffas ⁷ <i>b</i> [31] | <i>b</i> [56] |
| 16 Timpora thuinnebein <i>a</i> 125 ^a thenebe ⁿ | Rumen ¹⁶ uuasend <i>b</i> [59] |
| 17 <i>b</i> [32] | Lingua ¹⁷ z ^r unga <i>a</i> 125 ^b thungan ¹⁸ <i>b</i> 36 |
| 18 Vultus ⁸ gedéna <i>a</i> 125 ^a gedāna ⁹ <i>b</i> | [ib.] |
| 19 [34] | Cubitus ¹⁸ elenbogo. I elen <i>a</i> 125 ^b ellen- ¹⁹ |
| 20 Tautonibus ouer ¹⁰ <i>a</i> 125 ^a <i>b</i> | bogo I elen <i>b</i> [64] |

¹ anguaeizā⁰ z aus h ² zu²suht] beide z aus h ³ am rande, die deutschen gll. aufser der ersten überschr. ⁴ neue zeile mit rotem anfangsbuchstaben ⁵ schorenlat^h] t in c corr. *a* ? lath wol entstellt aus loch ⁶ unsichere vermutungen Dietrichs Zs. 3, 120 ⁷ = wiffas ⁸ Uuultus *b* ⁹ im context *b*; vgl. Dietrich Zs. 3, 121 ¹⁰ im context *b*, darnach lücke *a*, also wol zu ouerbrauu zu ergänzen. über tantonies (bei Isidor fehlend) s. Ducange 6, 518 ¹¹ wahrscheinlich aus Coronas (Wright-Wülker 157, 1) entstellt ¹² überschr. *a* ¹³ Canni ab ¹⁴ diese und die weiteren gll. im context *b*. gethunc^e (dh. getunthe) collectiv zu tunbus, zant? oder the mannesge tunthe (vgl. Wright-Wülker 157, 31)? ¹⁵ Wright-Wülker 157, 40. vgl. quod per eas aer fertur Isidor ¹⁶ darnach leerer raum *a*, ebenso nach dem folgenden Sublinguū. Wright-Wülker 157, 45 ¹⁷ ligana *b* ¹⁸ Concubitus *b*

Marburger programm 1841 p. 25. 26. Zs. 2, 206. 207. — Tg. 1.

| | | | |
|----|---|---|------|
| 1 | Vlnus secundum quosdam fathem. se- | Renes lenden <i>a</i> 125 ^b <i>b</i> [97] | 28 |
| 2 | cundum quosdam elen <i>a</i> 125 ^b <i>b</i> [<i>ib.</i>] | Lumbi hufbein <i>a</i> 125 ^b <i>b</i> [98] | 29 |
| 3 | Talias ¹ lenden <i>a</i> 125 ^b <i>b</i> | Ilium lanca <i>b</i> lanco <i>a</i> 125 ^b [100] | 30 ✓ |
| 4 | Alē ² oselen <i>a</i> 125 ^b öslen <i>b</i> [65] | Clunes gofen <i>a</i> 125 ^b <i>b</i> [101] | 31 |
| 5 | Vngulas nagala <i>b</i> nagāla ^e <i>a</i> 125 ^b [72] | Vertebra vuersban ¹⁰ <i>a</i> 125 ^b uuerfbran <i>b</i> | 32 |
| 6 | Torax grecum nomen [∴. <i>a</i>] hoc [est <i>a</i>] | [107] | 33 |
| 7 | brust lappa (burstlappa <i>b</i>) <i>a</i> 125 ^b <i>b</i> [73] | Suffragines hämen <i>a</i> 125 ^b hām <i>b</i> [<i>ib.</i>] | 34 |
| 8 | Pectus Brustbein <i>a</i> 125 ^b burstbein <i>b</i> [74] | Tibię scinkan <i>a</i> 125 ^b <i>b</i> [110] | 35 |
| 9 | Papille vuarza <i>a</i> 125 ^b warza <i>b</i> [75] | Crura sc ^h ina <i>a</i> 125 ^b scina <i>b</i> [<i>ib.</i>] | 36 ✓ |
| 10 | Aruina ⁴ spunna. 7 liquando nece <i>a</i> | Bathma ¹¹ thioch <i>b</i> thioth <i>a</i> 125 ^b | 37 |
| 11 | 125 ^b spune et liquamen nezethe et | Talus ¹² enkel <i>a</i> 125 ^b <i>b</i> [111] | 38 ✓ |
| 12 | aliquando nece ⁵ <i>b</i> [81] | Viscora beuillet flesc. ¹³ dictum ¹⁴ propter | 39 |
| 13 | Pulpa ⁶ orspinna et est illud durum in | uiscum quod est rinblood (rind blood | 40 |
| 14 | aure. Lira ⁷ <i>a</i> 125 ^b <i>b</i> [<i>ib.</i>] | <i>a</i>). siue gillistr ¹⁵ (billistr <i>a</i>) <i>a</i> 125 ^b <i>b</i> | 41 |
| 15 | Artus lithe (lidera <i>b</i>) et aliquando li- | [116] | 42 |
| 16 | mus ⁸ <i>a</i> 125 ^b <i>b</i> [84] | Uiscera intestina sunt .i. tharma <i>a</i> 125 ^b | 43 |
| 17 | Vertibula ⁹ vuerfbein <i>a</i> 125 ^b uuirfbein <i>b</i> | <i>b</i> [<i>ib.</i>] | 44 |
| 18 | [87] | Uiscera utorialia hoc : hart Inethere ¹⁶ | 45 |
| 19 | Scapula scoldra <i>a</i> 125 ^b gescoldera <i>b</i> [93] | (hart Inethre <i>b</i>) <i>a</i> 125 ^b <i>b</i> [<i>ib.</i>] | 46 |
| 20 | Palę scoldrin <i>a</i> 125 ^b scolderen <i>b</i> [94] | Uiscera capita neruorum ex sanguine | 47 |
| 21 | Spondilia rükebein <i>b</i> rugbein <i>a</i> 125 ^b [95] | et neruis copulata quod est scood | 48 |
| 22 | Spina ^{ru} gelenda <i>a</i> 125 ^b rukelende <i>b</i> [<i>ib.</i>] | liran <i>a</i> 125 ^b <i>b</i> [117] | 49 |
| 23 | Sacra spina lendenbein <i>b</i> lendeinhein <i>a</i> | Tori .i. (idē <i>a</i>) lacerti .i. senu lyran | 50 |
| 24 | 125 ^b [96] | (senuliran <i>b</i>) <i>a</i> 125 ^b <i>b</i> [<i>ib.</i>] | 51 |
| | | Fibre leuerinlappan <i>a</i> 125 ^b leuerin lapa | 52 |
| | | <i>b</i> [126] | 53 |

DCCCCLVII

Clm. 19410 p. 58.

| | | | |
|----|---|----------------------------------|----|
| 25 | Mandile chinnipeni [<i>Isidor</i> XI, 1, 45] | Gengie pilarn [54] | 54 |
| 26 | Mandibulae] | Palatum coamo ¹⁷ [55] | 55 |
| 27 | Mentum chinni [57] | Gurgulio slunta [58] | 56 |

¹ fehlt *Isidor* ² Alen *b* ³ nagāla] das letzte *a* aus *e* corr. *a* ⁴ Arpina *ab*
⁵ et aliquando nece über spune et *b*; durch diese richtige glossierung soll meines
erachtens et liquamen nezethe getilgt werden ⁶ Pulla *b* ⁷ vgl. *Älfrics glossar* ed.
Zupitza 299, 2, *Wright-Wülker* 159, 8 nebst *Gramm.* 3, 405 und unten 431, 48.50 ⁸ li-
mus (geschrieben *lim^a*) *a* geht jedesfalls auf *ags. limū* zurück; ein *masc. limas* (*Zs.* 3, 122)
existiert nicht ⁹ darauf nach *Cartilagine* freier raum *a* ¹⁰ l. vuerfban, vgl. vorher
431, 17, *Wright-Wülker* 159, 21, *Ettm.* 513 ¹¹ fehlt *Isidor. Wright-Wülker* 193, 8
Bathma i. femora pech ¹² Thalus *b* ¹³ vgl. quicquid sub corio est *Isidor*
¹⁴ dict⁹ *b* ¹⁵ s. *Bosworth-Toller* s. v. ¹⁶ vgl. circumfusa cordis loca *Isidor*
¹⁷ coamo] *a* aus *u* corr.

Tg. 1. — Dronke 20. Em. 27. 31. Rose Lat. Meermannhss. 397

- | | |
|-------------------------------------|---|
| 1 Palma folma [69] | Uiscus slihmo [104] |
| 2 Pulpa magar fleiski [81] | Talus anchla. I cheorada ¹ [111] |
| 3 Sp ^h na rukkipeni [95] | Callo suuil [114] |

DCCCCLVIII

Codex seminarii Trevirensis f. 111^b.²

- 4 Cartillago crozla [*Isidor XI, 1, 88*] Ile smalz therme³ [100]

DCCCCLIX^a 4

a = Clm. 14754. b = Clm. 14689. c = Codex Fuldensis C 11. d = Codex Berolinensis Phillipp. 1817 f. 19^b.

- | | |
|--|--|
| 5 Uertex sceitila. nuila a 80 ^b Sceitila. | tatione ¹² dictē ougbraa a 80 ^b aug ²⁷ |
| 6 Nuilla d scheitila nuilla c 96 ^b sce- | brauaa c 96 ^b oucpra b 47 ^b [be] |
| 7 tila b 47 ^a [b. Aporia e] | Supercilia .i. uuintbrauaa a 80 ^b id est |
| 8 Occipitium ⁵ habil. ancha a 80 ^b habil. | uuindbrauaa c 96 ^b [be] |
| 9 Ancha d hail ancha b 47 ^a c 96 ^b [bfg] | Genē inferiores partes oculorum huius |
| 10 Capilli ⁶ locha. fahs a 80 ^b lochafahs d | lon a 80 ^b c 96 ^b huifilon b 47 ^b |
| 11 loccha fahs c 96 ^b locha b 47 ^a [b] | [bcef] |
| 12 Cesaries gescoranfahs a 80 ^b giscoran- | Male id est brac chon ¹³ c 96 ^b bracccon |
| 13 fahs ⁷ c 96 ^b d giscorinisuahs b 47 ^a [be] | b 47 ^b i. braon a 80 ^b [b] |
| 14 Comē ⁸ unge scoran fahs a 80 ^b vngi- | Nares nasa a 80 ^b b 47 ^b c 96 ^b [b] |
| 15 scorñ fahs ⁹ c 96 ^b Ungiscoranfahs d | Os .i. mund a 80 ^b id est mund c 96 ^b |
| 16 ungischorinis b 47 ^b [be] | [b] |
| 17 Tempora ¹⁰ dun uuenge a 80 ^b tuni- | Dentes zeni a 81 ^a ceni b 47 ^b c 96 ^b [b] |
| 18 uuenga b 47 ^b thunuuengiu ¹¹ c 96 ^b | Molares chinnizeni a 81 ^a chinniceni |
| 19 Thuuuengui d [bcdf] | b 47 ^b c 96 ^b [be] |
| 20 Frons endi a 80 ^b c 96 ^b [b] | Gingiuē ¹⁴ bilorna a 81 ^a id bilorna c 96 ^b |
| 21 Pupilla seha a 80 ^b b 47 ^b c 96 ^b [be] | bilarna b 47 ^b [bcdef] |
| 22 Palpebre sunt sinus oculorum a palpi- | Palatus ¹⁵ giuimo. siue huri uua a 81 ^a |

¹ l. chneorada ² in einem abschnitt über die menschlichen glieder, welcher bis Matrix dicitur. quia foetus in ea generatur uentris (*Isidor XI, 1, 136*) reicht ³ im context

⁴ diese gl. unter der hexametrischen überschrift (*MG Poetae lat. II, 417*) Sic homo consistit, sic corporis illius artus (artūs a) Expositos Mauro Strabus monstrante tenebo abe; sie sind mit geringen änderungen und umstellungen verkürzt aus *Isidors Etym. XI, 1.* der bei *MG Goldast Alamann. rerum scriptores II, 89 f* (*Francoforti 1606*) vollständig abgedruckte text (daraus widerholt in *Colvenerius Hrabanausgabe von 1617 tom. 6 und in Migne's Patrol. lat. CXII*) scheint der unmittelbaren vorlage der *Fulder hs.*, dh. dem damals noch unverstümmelten *Sangallensis 899* entnommen: ich bezeichne seine wesentlicheren abweichungen mit G ⁵ Occipium ab. nach 432, 19 d ⁶ Capilli das letzte i aus o corr. d, die gl. nach 432, 16 ⁷ giscoranfahs G ⁸ Coma a. nach 432, 9 d ⁹ vngiscoranfahs G ¹⁰ Timpora b ¹¹ oder thunuuengiu c ¹² palpatione G ¹³ l. bacchon ¹⁴ Giginue oder Gigniuē c ¹⁵ Palatus⁶ b Balatus a

Dronke 20. 21. Em. 27. 31.

| | | |
|----|---|---|
| 1 | gi vmo siue huruua ¹ c 96 ^b guomo | Fel galla a 81 ^b b 48 ^a id galla c 97 ^a 36 |
| 2 | b 47 ^b [bedef] | [be] 37 |
| 3 | Arterie uueisunt a 81 ^a id uuei sunt c | Stomachus ²³ mago a 81 ^b b 48 ^a id est 38 |
| 4 | 96 ^b uueisont b 47 ^b [be] | mago c 97 ^a [bef] 39 |
| 5 | Gurgulio ² querechela a 81 ^a querca | Intestina tharama a 81 ^b id est tharma 40 |
| 6 | chela c 96 ^b chela l querca b 47 ^b | c 97 ^a darma b 48 ^a [bcef] 41 |
| 7 | [be] | Uenter uuāba a 81 ^b uuamba b 48 ^a est 42 |
| 8 | Sublinguum ³ est id hracho c 96 ^b bra- | huuamba ¹⁴ c 97 ^a [b] 43 |
| 9 | chio b 47 ^b .i. racho ⁴ a 81 ^a [bedef] | Uesica blatra ¹⁵ a 81 ^b c 97 ^a [be] 44 |
| 10 | Mentum chinni a 81 ^a b 47 ^b c 96 ^b | Renes lentibratun a 81 ^b lendibraton c 45 |
| 11 | [bede] | 97 ^a lentipratun b 48 ^a [e] 46 |
| 12 | Collum hals. cuius anterior pars chela ⁵ | Lumbi lendin a 81 ^b c 97 ^a lenti b 48 ^a 47 |
| 13 | (gula a) dicitur a 81 ^a b 47 ^b c 96 ^b [b] | [bde] 48 |
| 14 | Humeri sculterra a 81 ^a scultyrra c 96 ^b | Umbilicus ¹⁶ nabulo a 81 ^b c 97 ^a na- 49 |
| 15 | scultirun b 47 ^b [b] | bola b 48 ^a [e] 50 |
| 16 | Cubitum helina a 81 ^a c 96 ^b [be] | Ilia lancha a 81 ^b c 97 ^a lanchi b 48 ^a [b] 51 |
| 17 | Brachium arm a 81 ^a b 47 ^b c 96 ^b [be] | Clunes I coxe huffi a 81 ^b b 48 ^a hu- 52 |
| 18 | Lacerti musi a 81 ^a b 47 ^b c 96 ^b [bcef] | phi ¹⁷ c 97 ^a dihc ¹⁸ b 48 ^a [be] 53 |
| 19 | Ascella ⁶ ochasa a 81 ^a oah chasa c 96 ^b | Anus arslloch b 48 ^a c 97 ^a 54 |
| 20 | uohsina b 47 ^b [bef] | Nates arsbelli a 81 ^b c 97 ^a arspelli b 55 |
| 21 | Ir tenar ⁷ b 47 ^b [e] | 48 ^a [be] 56 |
| 22 | Ungula nagal ⁸ a 81 ^a b 47 ^b c 97 ^a [b] | Extales grozdarā a 81 ^b crozdarm c 97 ^a 57 |
| 23 | Mamille ⁹ prusti a 81 ^a c 97 ^a [be] | grozdarimi ¹⁹ b 48 ^a [bee] 58 |
| 24 | Costę rippi a 81 ^b b 47 ^b ribbi c 97 ^a [b] | Testiculi hodun a 82 ^a hodon c 97 ^a [b] 59 |
| 25 | Latus sita a 81 ^b b 47 ^b c 97 ^a [b] | Foemora ²⁰ theoch a 82 ^a deoh c 97 ^a 60 |
| 26 | Scapula ahsala b 47 ^b achsala ¹⁰ c 97 ^a | dih b 48 ^a [b] 61 |
| 27 | hassala a 81 ^b | Genua chniu a 82 ^a b 48 ^a chuni c 97 ^a [b] 62 |
| 28 | Uiscera innouili a 81 ^b hinuo vili c 97 ^a | Crura ²¹ bein a 82 ^a b 48 ^a c 97 ^a [b] 63 |
| 29 | innueli b 47 ^b | Surę uuadun a 82 ^a uuadon c 97 ^a uua- 64 |
| 30 | Pulmon ¹¹ lungun a 81 ^b c 97 ^a lungina | din b 48 ^a [bdef] 65 |
| 31 | b 47 ^b [bcef] | Medulla ²² marg a 82 ^a marc b 48 ^a c 66 |
| 32 | Iecor ¹² lebera a 81 ^b b 48 ^a c 97 ^a | 97 ^a [be] 67 |
| 33 | [bee] | Tali anchala a 82 ^a anachla b 48 ^a id 68 |
| 34 | Splen milzi a 81 ^b b 48 ^a id milzi ¹³ | ancli c 97 ^a [bde] 69 |
| 35 | c 97 ^a [bef] | Pes fuoz a 82 ^a b 48 ^a phuoz c 97 ^a [b] 70 |

¹ huruua G ² Gurgula a ³ sublinguium c sublinguiū G ⁴ von hier ab andere hand a
⁵ chela im context b ⁶ Ascilla cG ⁷ von zweiter hand b ⁸ davor rasur b
⁹ Mámillę a ¹⁰ ahsala G ¹¹ Pulmo b ¹² Iecur b ¹³ miltzi G
¹⁴ huūāba G ¹⁵ blatra] l aus r corr. a ¹⁶ Umbilicv^a b ¹⁷ hufphi G ¹⁸ von zweiter hand b
¹⁹ grozdarimi] d aus t corr. b ²⁰ Femora a ²¹ Crua a ²² Medullę a
²³ Stomachus b Sthomachus c
 Althochdeutsche glossen III.

DCCCCLIX^b*Codex Selestadiensis.*¹

| | |
|--|---|
| 1 (105 ^b) Caput hūbit ² | Subbrachia sunt ascelle v̄chsina ⁶ [aef] |
| 2 Vertex sceitila. niula [a. Aporia e] | Lacerti m̄'usi [acef] |
| 3 Occipium hohilancha [afg] | Pugnus fust |
| 4 Capilli locca. fahs [a] | Pectv ^s prust [e] |
| 5 Cesaries kiscorin fahs [ae] | Vngula nagal [a] |
| 6 Occipitium nol | Mamille prusti [ae] |
| 7 Frons endi [a] | Cutis hut |
| 8 Timpora thonewengi [acdf] | Saliua speichilla |
| 9 Oculi ougin ² | Kartilago crosela. I prustlesil [e] |
| 10 Pupilla seha apphol ³ [ae] | Balbus ⁷ stammolonder |
| 11 Palpebre ougiraha [ae] | Blesv ^s lis. pinder |
| 12 Supercilia .i. wintpraa obirbrawa ³ [ae] | Monoptolmv ^s einouger |
| 13 Collum hals [a] | Inguina hegidr̄vsi [cef] |
| 14 Gen̄e hiuffilun [acef] | Glandyla dr̄us |
| 15 Male .i. prao[n] [a] | Vesica blatra [ae] |
| 16 Aures orin | Latv ^s sita [a] |
| 17 Nasv ^s I nares naso [a] | Iliā lancha [a] |
| 18 Ôs mund [a] | Lumbi lendin [ade] |
| 19 Labia lefsi ⁴ | Costa rippe [a] |
| 20 Lingua zunga ⁴ | Cadauer ref |
| 21 Dentes zeni [a] | Pulmo lunga [acef] |
| 22 (106 ^a) Molares chinnicen [ae] | Iecur. I epar lebera [ace] |
| 23 Gingiue pilarna [acedef] | Reniculum .i. nierō |
| 24 Palatv ^s giumo [aef] | Reticulvm .i. nezzi |
| 25 Arterie weisunt [ae] | Hernia hola ⁸ [f] |
| 26 Gurgula querechela [ae] | Genua chniu [a] |
| 27 Sublinguium racho [acedef] | Plant̄e s̄olun |
| 28 Mentum kinni [acde] | Splen milzi [aef] |
| 29 Submentum vndirkinni | Clunes huffi [ae] |
| 30 Collum ⁵ hals [a] | Spina ruggibain |
| 31 Humeri scultirrun ⁶ .i. hominum. I ashla | Femora diech [a] |
| 32 [ae] | Nates arsh̄ebelli [ae] |
| 33 Cubitus elna [ae] | Crura bein [a] |
| 34 Brachium arm [ae] | Testiculi hodon [a] |

¹ unter der überschrift Nomina membrorum univ^scui^sque hominis
² ben ³ apphol und obirbrawa übergeschrieben ⁴ übergeschrieben ⁵ s. oben 434, 13
⁶ übergeschrieben ⁷ dies wort und die beiden folgenden sind aus einem glossar
 der gattung IA hicher verschlagen ⁸ darauf Viscv^s, die dazu gehörige gl. aber aus-
 radiert

Zs. 5, 356. 357. — Sg. 184. (Hatt. 1, 293 = Zs. f. d. ph. 13, 449). — Sg. 299. (Hatt. 1, 290). — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 625 = *Mémoires* 6, 365

| | | |
|---|-------------------------------|----|
| 1 Medulle marg ¹ [ae] | Pes fuoz [a] | 29 |
| 2 Cartilagines ² crustulun [ef] | Calcaneum fersana [de] | 30 |
| 3 Fel siue melan galla [ae] | Testa kebil | 31 |
| 4 Stomachus mago [acf] | Cerebrum Hirni | 32 |
| 5 (106 ^b) Intestina darama [acef] | Cereuella hirnireua | 33 |
| 6 Venter. est wamba [a] | Pilv ^s har | 34 |
| 7 Clunes l coxe huffi ³ [ae] | Gula slunt ⁴ | 35 |
| 8 Extales grozdarama [ace] | Allux meistaceha | 36 |
| 9 Testiculi hodun [a] | Cels[far ⁵ tenar | 37 |
| 10 Femora theoeh [a] | Maxilla chinnibraccho [d] | 38 |
| 11 Tybie schinchvn [de] | Extrex nol [d] | 39 |
| 12 Surę wadun [adef] | Hibrida widel | 40 |
| 13 Tali ænchila [ade] | Cora vnkiscorinfahs [ae Come] | 41 |

DCCCCLIX^c

Codex SGalli 184 p. 262.

| | | |
|--|---------------------------|----|
| 14 Cesaria ⁶ scara [f] | Inguies hegadrosi [bef] | 42 |
| 15 Come nutritie ungisoran [ab] | Gingines pilarna [abdef] | 43 |
| 16 Sublinguum racho [abdef] | Gene hiuiflun [abef] | 44 |
| 17 Iecor lebara [abe] | Palatus hurua [ad] | 45 |
| 18 Pulmon lungun [abef] | Tempora thunuuengi [abdf] | 46 |
| 19 Stomachus mago [abf] | Mentum chinni [abde] | 47 |
| 20 Intestina tharama [abef] | Lacerta musi [abef] | 48 |
| 21 Extalis crozmago. throztthara [abe] | Cartilago prustlefil [b] | 49 |

DCCCCLIX^d

Codex SGalli 299 p. 33.

| | | |
|--|---------------------------|----|
| 22 Maxilla ⁶ chinnibacho ⁷ [b] | Tibia schingun [be] | 50 |
| 23 Tempora dunuvengi [abef] | Svres vuadun [abef] | 51 |
| 24 Gingie pilarna [abcef] | Calcanti fersana [be] | 52 |
| 25 Mentum chinni [abce] | Palatus hurua [ae] | 53 |
| 26 Extrex nol [b] | Tali encla [abe] | 54 |
| 27 Lvmbe lentin [abe] | Svblinguium racho [abcef] | 55 |

DCCCCLIX^e

Codex Vaticanus Reg. 1701. ⁸

| | | |
|--|----------------------------|----|
| 28 (3 ^{ae}) Aporia ⁹ sceitela [ab Uertex] | Cesaries gescoranfash [ab] | 56 |
|--|----------------------------|----|

¹ übergeschrieben ² s. oben 434, 43 ³ dann Any^s ::: ⁴ slunt] nt ligiert. dann Erreus ::: ⁵ l. Celifal Wack. ⁶ unter der überschrift De membris ⁷ chinnibacho] das zweite i angehängt ⁸ beginnt 3^a mit Glossae (G verziert) ⁹ scheint dadurch entstanden, dass Uertex mit Uertigo zusammengebracht wurde

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 625. 626. 627 = *Mémoires* 6, 365. 366. — *Bibl.* 8.

| | |
|---|----------------------------------|
| 1 Pupilla seha [ab] | Uertibula vbrisda ⁴ |
| 2 Palpebre ougbra [ab] | Kartilago Crustulun [bf] |
| 3 Supercilia vuintbra [ab] | Armus buoch |
| 4 Genę hufolun [abcf] | Spina Ruke |
| 5 Ligula Luzzilzunga | Iecur lebera [abc] |
| 6 Molares chinnizeni [ab] | Pulmo lungina [abef] |
| 7 Canini huntesceni | Fibra adra |
| 8 Gingiue bilarni [abedf] | Splen milzi [abf] |
| 9 Balatv ⁸ guomo [abf] | Fel galla [ab] |
| 10 Aceria ¹ Uue ¹ sant [ab] | Intestina darma [abef] |
| 11 Gurgula querkula [ab] | Extalis grozdarm [abc] |
| 12 Sublinguum racho [abedf] | Omentum innersmero |
| 13 Mentum chinni [abcd] | Aluus buch ⁵ |
| 14 Gula ² chela | Uesica blatra [ab] |
| 15 Humera ahsla [b] | Reticulum nezissmero |
| 16 Scapula scultra | Re nes lentipratvn [a] |
| 17 Cubitum ellina [ab] | Lumbi lenti [abd] |
| 18 Lacerti musi [abef] | Umbilicus nabulo [a] |
| 19 Brachium arm [ab] | Inguines hegidrose [bcf] |
| 20 Ascella wohsana [abf] | Clunes huffi [ab] |
| 21 Palma extensa hantpreita | Nates aspelle ⁶ [ab] |
| 22 Ir tenar [a] | Genitalia hodon |
| 23 Condili qunbili ³ | Uetretrum ⁷ ceers |
| 24 Pectus uiri prust [b] | Coxe Deoh [f] |
| 25 Mamilla mulieris prust [ab] | Sure Vuadon [abdf] |
| 26 Papilla hōbit busti | Tibia scin ^e hun [bd] |
| 27 Adeps unslit | Medulla marg [ab] |
| 28 (3 ^{a3}) Aruina smero I speic | Talia anchila [abd] |
| 29 Menbra anhan | Calcaneum uersina [bd] |
| 30 Artus lidi | |

DCCCCLIX^f

Clm. 14584 f. 119^b.

| | |
|-----------------------------|-----------------------------------|
| 31 Anima sel | Facies antluze |
| 32 Molar piler ⁸ | Fax. facies. I scara ⁹ |
| 33 Cesaries hare [e] | Sublinguium ragh [abcde] |

¹ die deutsche gl. im context, das lat. wort übergeschrieben ² Gula] G verziert
³ l. gnubili ⁴ superlativ: Isidor erklärt vertibula sunt summae ossium partes
⁵ es folgt Aqualicvlvs und dann Matrix (auf rasur mit verziertem M) ⁶ aspelle]
⁸ aus corr. ⁷ l. Ueretrum ⁸ diese falsche übersetzung von Molares rührt wol da-
her, dass ursprünglich Gingiue sofort folgte ⁹ Fax I scara war ursprünglich deutsch
und gehörte zu Cesaries. s. auch unten Oenipont. 711 f. 25^b unter MISCHUNGEN

Bibl. 8. — Em. 31.

| | | |
|---------------------------------------|--------------------------|----|
| 1 Lacertus mus [abce] | Inguines heidruise [bce] | 25 |
| 2 Coxa diech [e] | Gene hevfel [abce] | 26 |
| 3 Lien milze. I splen [abe] | Palatus gv̄me [abe] | 27 |
| 4 Pulmo lunge [abce] | Ernia hole [b] | 28 |
| 5 Stomachus mage [abc] | Muccus roz | 29 |
| 6 Intestina darne ¹ [abce] | Mentum kinpañ | 30 |
| 7 Mamma tutel | Cartilago crustel [be] | 31 |
| 8 Sura wade [abde] | Occiput hehel [abg] | 32 |
| 9 Ocella hüst [abe] | Inguines pilare [abcde] | 33 |
| 10 Anus altzwp | Timpora tuniwang [abcd] | 34 |

DCCCCLIX^sCodex Oenipontanus 711 f. 50^a.11 Occipium hohlancha² [abf]

DCCCCLX

Codex Cheltenhamensis 18908 f. 1^{a2}.

| | | |
|--|--|----|
| 12 Lingua ³ zu . . . ⁴ | Cor herza | 35 |
| 13 Manus . . an ⁵ | Pulmo lungun | 36 |
| 14 Digiti Fingri | Iecora lebera | 37 |
| 15 Polix дума | Adeps Spint | 38 |
| 16 Unges Nagale | Renunculi ⁸ Nearun ⁹ | 39 |
| 17 Latus a ⁶ | ¹⁰ Mago | 40 |
| 18 Costa rippi | Splen milci ¹¹ | 41 |
| 19 Ubera . . a ⁷ | ¹² calla | 42 |
| 20 Venter uuamba | | |

DCCCCLXI

Clm. 14689.

| | | |
|--|-----------------------|----|
| 21 (46 ^a) Occiput ¹³ aftirnel | Mali chinnipeini | 43 |
| 22 Cesaries fahs | Palatus guoma | 44 |
| 23 Timpora tuniuuenga | Guttur chela | 45 |
| 24 Supercilia oparun prã | Cartilago prustlephil | 46 |

¹ darauf Extalis und freier raum ² ich merke hier an, dass in dem verzeichniss der menschlichen körperteile, welches die hss. Admont 3. Clm. 13002. 17403. 22201. Prag und Zwetl 1 der Salomon. gl. enthalten und das mit Anima est dicta a uento beginnt, zwischen Sublinguum resp. Sublinguium und Guttur ein wort Struchel begegnet: sollte darin eine entstellung aus Stru(ma) chel(ch) zu suchen sein? ³ davor iubas, das aber wol keine deutsche gl. besafs, und vor diesem drei völlig unleserliche zeilen ⁴ l. zunga ⁵ l. hant ⁶ die ergänzung zu sita ist nach den spuren zweifelhaft ⁷ möglicher weise uuarza ⁸ ganz unsicher ⁹ darauf scheint etwas wie Femur za gestanden zu haben ¹⁰ l. Stomachus ¹¹ milci] ci zweifelhaft ¹² l. Fel ¹³ davor die überschrift Adnotatio Membrorum

| | | |
|------------------------------------|--|----|
| 1 Splen milzi | (46 ^b) Vesica plaitra ³ | 36 |
| 2 Iecur lepara | Ilium lancha | 37 |
| 3 Stomachus mago | Umbilicv ^s nabolo | 38 |
| 4 Scapula scultra | Lumbos lenti | 39 |
| 5 Spina rucchipeini | Nates arspelli | 40 |
| 6 Ascella uohsini | Femora dioh | 41 |
| 7 Pulmo lungina | Crura pein | 42 |
| 8 Uterus rifilo | Tibię seinchun | 43 |
| 9 Vngues nigili | Surę uuadin | 44 |
| 10 Pollex dumo ¹ | Tali enchila | 45 |
| 11 Index zeigari | Calcaneus uersana | 46 |
| 12 Palpebre ² slegiprah | Planta sola | 47 |

DCCCCLXII

Codex Vindobonensis 804.

| | | |
|--|---|----|
| 13 (179 ^b) Caput hōbet. dicitur a capiendo | Pupilla ōgeaphel | 48 |
| 14 sensus | Oculi ōgen | 49 |
| 15 Anima sele. a uento dicta | Intercilium cilre ⁵ | 50 |
| 16 Homo ab humo menesche | Acies sehe | 51 |
| 17 Vir a uiribus man | Gene hufelin | 52 |
| 18 Femina wip | Nasus nase | 53 |
| 19 Vultus a uoluntate antluze | Nares naslocher | 54 |
| 20 Facies. a factura getat | Maxilla wange | 55 |
| 21 Sinciput gīlse. anterior pars capitis | Labia lepse | 56 |
| 22 Occiput nach. posterior pars capitis | Os mvnt | 57 |
| 23 Frons tinne | Dens zant | 58 |
| 24 Vertex schaitele | Molaris winchelzant | 59 |
| 25 Caluicivm chalwe | (180 ^a) Mentum kinne | 60 |
| 26 Caluarivm gebelle | Palatus gūme | 61 |
| 27 Crinis har | Gingivue pilern | 62 |
| 28 Capillus loch | Lingua zunge | 63 |
| 29 Trage widis ⁴ | Timpora tvwenge | 64 |
| 30 Cesaries vachs | Collum hals | 65 |
| 31 Cincinnus wirbiloch | Arterie haladern. ⁶ † ceruices | 66 |
| 32 Cerebrum hirne | Vene adern. † uiscera | 67 |
| 33 Ceruella hirnscale | Mandibilia ⁷ chewe | 68 |
| 34 Supercilium ōpra | Guttur chele | 69 |
| 35 Palpebra ōgebra | Struma chelch | 70 |

¹ dumo] *der erste strich des m aus o corr.* ² die gl. am rande von *and. hand*
³ oder plaitra ⁴ vielleicht Trice wibis *sc. har* ⁵ cilre] *r aus corr.* ⁶ l. hals-
adern *Hoffmann* ⁷ = Mandibula

Wn. 460. (*Diut.* 3, 148 = *Sum.* 30. 31)

| | | | |
|----|---------------------------------|--------------------------------------|----|
| 1 | Glutia ¹ drozze | Membrum lid | 40 |
| 2 | Barba bart | Intestina gewaide | 41 |
| 3 | Gurgilio atēdroze | Extalis arstarm | 42 |
| 4 | Humerus achsele ² | Inductilis subelinch | 43 |
| 5 | Vlna elne | Antarticus ustragel | 44 |
| 6 | Manus hant | Vesica Platere | 45 |
| 7 | Yr tenre | Fel galle | 46 |
| 8 | Plana braithant | Crus chniebain | 47 |
| 9 | Pugnus fust | Vbera tuten | 48 |
| 10 | Palma hant | Mamma wibes Brust | 49 |
| 11 | Vngula nagel | Papilla tute werze | 50 |
| 12 | Vngwe ³ chlawen | Venter buch | 51 |
| 13 | Digitus finger | Aluus wambe. ul uterus. ul uulua | 52 |
| 14 | Pollex dume | Matrix geburt mÿter | 53 |
| 15 | Index zaigel | Umbilicus nabele | 54 |
| 16 | Medius metenoste | Pedes fivze | 55 |
| 17 | Anularis vingerlære | Penta ⁷ sole | 56 |
| 18 | Auricularis orving ⁵ | Calcanev ⁸ uerse | 57 |
| 19 | Anulus vingerlin ³ | Calces scishaken ⁸ | 58 |
| 20 | Brachium arm | Digita zehe | 59 |
| 21 | Alenus elleboge | Gippus ⁹ houer | 60 |
| 22 | Dorsum ruke | Gipposus houerocht ⁵ | 61 |
| 23 | Costa rippe | Tuber maser | 62 |
| 24 | Pectus Brust | Tuberosus maserochter | 63 |
| 25 | Femur hufe | Freneticus hirnÿtig ⁵ | 64 |
| 26 | Renes niern ⁴ | Arepticus behafter | 65 |
| 27 | Corpus lichnā | Demoniacus tiuelsuchtig ⁵ | 66 |
| 28 | Cor herze | Insanus unsinnig ⁵ | 67 |
| 29 | Stomachus mage | Extā gebuzze | 68 |
| 30 | Pulmo lunge | Artus lider | 69 |
| 31 | Iecur lebere. ul epar | Articulus lidelin | 70 |
| 32 | Splen milze | Scaprosus scöpochter | 71 |
| 33 | Coxa ⁵ diech | Scabiosus rivdiger | 72 |
| 34 | Genu chnie ⁶ | Alopicia grint | 73 |
| 35 | Pobles chnischibe | Callus svil | 74 |
| 36 | Sures waden | Cartella ul cartilago chrustele | 75 |
| 37 | Tibia schinebain | Ernia gil | 76 |
| 38 | Talus enchel | Erniosus gilochter | 77 |
| 39 | Medulla march | | |

¹ Glutia] l aus corr. ² achsele] s aus corr. ³ vingerlin] r aus l corr. ⁴ darauf
Lumbi. idē ⁵ Coxa] über x kleine rasur ⁶ scheint aus chine corr. ⁷ = Planta
⁸ dh. Calces. scis haken ⁹ vgl. zum folgenden IA, namentlich DCCCCLII^a

F. (Zs. 15, 357)

DCCCCLXIII

Codex Florentinus XVI, 5 f. 140^a.1 Capucium houbitsul ¹

Culicium ispein

2 Collicium halspein

Caudistrum zagi,¹bein ²

¹ *voran geht die mir unverständliche gl. Simpho nadirna dicitur. houbitsul] oben am*
b radiert ² *zagi,¹bein] z aus h corr.*

Bibl. 8. Em. 31. Sg. 184. (Hatt. 1, 293 = Zs. f. d. ph. 13, 448). Wn. 863.
(Hoffmann Ahd. gl. 58)

II. DIE TIERE.

A. VIERFÜSSLER. AMPHIBIEN. INSECTEN.¹

[vgl. 5, 52 ff. 6, 43 ff. 10, 15—35. 15, 40 ff. 16, 56 ff. 32, 1 ff. 47, 21 ff. 48,
23 ff. 49, 1 ff. 53, 8 ff. 55, 35 ff. 76, 14 ff. 81, 18—83, 35. 89, 11 ff. 200,
21—202, 48. 204, 4—45. 355, 10—356, 26. 365, 63—368, 20. 422, 21—23
und unten MISCHUNGEN]

DCCCCLXIV

a = Codex Vindob. 1761. b = Clm. 14689 f. 47^b. c = Codex SGalli 184
p. 261. d = Clm. 14584 f. 119^a.

| | | |
|---|--|----|
| 1 Admissarius ² scelo ³ a 121 ^a b | Poledrus ¹⁰ folo a 121 ^a bc fol d | 13 |
| 2 Emissarius ⁴ reinno ⁵ a 121 ^a bc reine d | Pultrinus ¹¹ fuli a 121 ^a cd fvlhi ¹² b | 14 |
| 3 Ambulator celtari a 121 ^a bc geltari d | Mulus mäl d | 15 |
| 4 Sellarius ⁶ satalros a 121 ^a saltulros c | Sagmarius saumar d | 16 |
| 5 satilros b satelros d | Equus. sonipes rôs a 121 ^a | 17 |
| 6 Falere ⁷ satalkiscirri a 121 ^a satilkscirri b | Tiro ¹³ stir d | 18 |
| 7 Equa ⁸ meriha a 121 ^a bc merih d | Taurus ¹⁴ far a 121 ^a c varre d | 19 |
| 8 Equaritia Stuart a 121 ^a b stuot c | Bos rint a 121 ^a hose d | 20 |
| 9 stuoth d | Fetellus. ¹⁵ I uitulus chalb a 121 ^a d | 21 |
| 10 Mulio stuotari a 121 ^a stvotari b | chalp bc | 22 |
| 11 Erpicarius ⁹ egidari a 121 ^a c egiddari b | Iuuenca rint d | 23 |
| 12 egeder d | Uacca chuoa a 121 ^a kûe d | 24 |

¹ die reihenfolge schreitet vom allgemeinen zum speciellen fort. da verweise von der einen nr auf die andere ihrer massenhaftigkeit halber die übersicht eher erschwert als gefördert und auferordentlich viel raum in anspruch genommen haben würden, da ferner in vielen fällen sich gar nicht entscheiden liefs, ob ursprüngliche verwandtschaft (deren erkenntnis eben durch die verweise angebahnt werden sollte) oder blofs zufälliges zusammentreffen in den gleichen, zumeist selbstverständlichen deutschen ausdrücken vorlag, so habe ich für abteilung II in der regel auf angebe der parallelgl. verzichtet. einige insectennamen auch unter IIC ² unter der überschrift De animalibus abc ³ im context b ⁴ die gl. im vorhergehenden baumverzeichnis d ⁵ reinno aus rehino corr. b ⁶ sallarius d ⁷ Fallere a ⁸ die gl. nach der folgenden cd ⁹ erbicarius d Epicarivs b, nach 442, 20 ¹⁰ die gl. nach 442, 36 b ¹¹ die gl. nach 441, 2 b. putrinus d ¹² fvlhi] h undeutlich b ¹³ l. Trio, vgl. Isidor 12, 1, 30 ¹⁴ tharus d, nach 441, 24 ¹⁵ vitulus chalb. I vitellus d, vor der vorhergehenden gl. nur fetellus c. die gl. nach 441, 3 b

Bibl. 8. Em. 31. Sg. 184. (Hatt. 1, 293 = Zs. f. d. ph. 13, 448). Wn. 863.
(Hoffmann Ahd. gl. 58). — F. (Zs. 15, 357)

| | | |
|--|---|----|
| 1 Armentarius. l hubulcus ¹ sueigari a | Svevla ¹⁶ suuili a 121 ^b svili b | 29 |
| 2 121 ^a sveigari b | Molossus ¹⁷ rudo. amo. rudo a 121 ^b rvidi b | 30 |
| 3 Uaccaricia ² sueiga a 121 ^a b suueiga c | Subulcus ¹⁸ suein a 121 ^b e suenin ¹⁹ b 31 | 31 |
| 4 sveig d | Allex. [l b] flanx ²⁰ elaho a 121 ^b bed 33 | 33 |
| 5 Bidentes [l b] oues scaf a 121 ^a scâf b | Grellus ²¹ muchheimo a 121 ^b muhc- | 34 |
| 6 Aries ³ ram a 121 ^a b | heimo b muhheimo c | 35 |
| 7 Agnus lamp a 121 ^a | Bybaly ^s 22 vvisunt a 121 ^b b | 36 |
| 8 Agna ⁴ chilpura a 121 ^a b chilbrin ⁵ d | Uelter uuint a 121 ^b vuind b | 37 |
| 9 Multones ⁶ uuidiri a 121 ^a hamal l ⁷ | Canicula zo:ha ²³ a 121 ^b | 38 |
| 10 widiri b wider l frischin d | Muriceps. l musio. l pilax chazza a | 39 |
| 11 Hircus ⁸ poch a 121 ^a e pohc b | 121 ^b b | 40 |
| 12 Hircellus ⁹ puchili ¹⁰ a 121 ^b c pûchil d | Lepus haso a 121 ^b | 41 |
| 13 pochili b | Castor. l fiber ²⁴ pipar a 121 ^b pibir b | 42 |
| 14 Capra keiz a 121 ^b b | Lustrus. l luter ottar a 121 ^b ottir b | 43 |
| 15 Capella kizzella a 121 ^b chizzila b gaiz d | Onager Wilder esil a 121 ^b | 44 |
| 16 Uerres pêri a 121 ^b peri bc per. l ur- | Barrus. l elefas helfant a 121 ^b Hel- | 45 |
| 17 sus d | phant b | 46 |
| 18 Sues suin a 121 ^b c svin ¹¹ b swin d | Crifes ²⁵ crifo a 121 ^b grif b | 47 |
| 19 Porcelli ¹² farihir a 121 ^b b ferihir ¹³ c | Linx luhs a 121 ^b b | 48 |
| 20 vechti d | Simio affo a 121 ^b | 49 |
| 21 Magalis ¹⁴ parch a 121 ^b d parc b pa- | Cenozefali ²⁶ hunthopiton a 121 ^b hvnt- | 50 |
| 22 ruc c | hopitin ²⁷ b | |
| 23 Scrofa ¹⁵ su a 121 ^b c svv b sue d | | |

DCCCCLXV

Codex Florentinus XVI, 5.

| | | |
|---|--------------------|----|
| 24 (140 ^a) Vacariça suueiga | Mulio stuotare | 51 |
| 25 Aries ram | Gaballus ros | 52 |
| 26 Multo uuidir | Saumarius soumare | 53 |
| 27 Agneş chilbirra. l euue | Ambulator zeltir | 54 |
| 28 Magalis parch | Sellarius satilros | 55 |

¹ die gl. nach 441, 6 b
441, 14 c, nach 441, 9 b

² Uacaritia a vacaritiçia d, nach 441, 16. die gl. nach
³ diese gl. und 442, 8 nach 441, 12 b
zeile nachgetragen a. die gl. nach der folgenden d
⁴ agna über der
⁵ könnte auch chilbriti gelesen

werden d
⁶ Multones l fervecos b. die gl. nach 442, 15 d
⁷ hamal l von and. hand b

⁸ ircus c
⁹ ircellus c
¹⁰ puchili] das letzte i aus o radiert c
¹¹ im context b

¹² Porcellus a
¹³ ferihir] das letzte r aus l corr. c
¹⁴ migalis d
¹⁵ die gl. vor

442, 19 d
¹⁶ Suculi a
¹⁷ Molossvs b. amo in a verstehe ich nicht
¹⁸ die gl. nach

441, 19 c
¹⁹ suenin] e aus ? i corr. b
²⁰ nur allex c, alex d
²¹ Grellus:] a

²² bubulvs mit übergeschr. vvisunt am rande a
²³ zo:ha] rasur von c a
²⁴ fi-

ber b
²⁵ Grifes b
²⁶ Cenozefali] das erste e im XVI jh. in y corr. b
²⁷ im con-

text b

F. (Zs. 15, 357. 359. 360). — Wn. 460. (Diut. 3, 153 = Sum. 37)

| | | |
|--|--|----|
| 1 Emissarius reino | Capreolus rech poc | 31 |
| 2 Poledrus folo | Caper steingeiz ⁵ l ibix | 32 |
| 3 Pultrinus fuli | Grillus l grello much,emo | 33 |
| 4 Pulvini ¹ huonchelu | Damma. l dammula damo | 34 |
| 5 Palumbes ² heigituba | Linx luchs | 35 |
| 6 (140 ^b) Mulio ³ stoctar | Corcodirillus nies | 36 |
| 7 Inba manha | Bubulus wisät | 37 |
| 8 Caballi domiti zamiros ⁴ | Gurgulio hamistro | 38 |
| 9 Erpicarius egidare | Gripes grifin | 39 |
| 10 Sonipes equus ros | Ruca hundissatil | 40 |
| 11 Equaritia stuot | Scarabeus wibil | 41 |
| 12 Cauallarius m,eriscalh | Sanguisuga egela | 42 |
| 13 (141 ^a) Lustrum tiruuaida | Vipera natra | 43 |
| 14 Castor. l fibur bibir | Tinea miluua | 44 |
| 15 Luter ottir | Musio muriceps. l murigerulus .i. cazza ⁶ | 45 |
| 16 Alx l falx eleho | Papilio fifolt ^a | 46 |
| | Zeno. zefano hunthoubito | 47 |

DCCCCLXVI

a = Codex Vindob. 804 f. 185^a. b = Codex Wirziburgensis Mp. th. 4^o 60.

| | | |
|---|---|----|
| 17 Admissarius schele ab 118 ^a | Antella vordersatelboge b 118 ^b vord ⁵ - | 48 |
| 18 Gaballus l equus ros ab 118 ^a | satelboge a | 49 |
| 19 Equa merhe ab 118 ^a | Postella hintersatelboge ab 118 ^b | 50 |
| 20 Auriga reitwagen ⁷ ab 118 ^a | Hulcia hulft ab 118 ^b | 51 |
| 21 Sellarius satelros ab 118 ^a | Pelta ¹⁰ palster ab 118 ^b | 52 |
| 22 Saumarius somros a somros b 118 ^a | Recoptilia ¹¹ darngurtel ab 118 ^b | 53 |
| 23 Agauso marscalh a marschaleh b 118 ^a | Fisceltura ¹² bintriem ab 118 ^b | 54 |
| 24 Akausarium marstal ab 118 ^a | Stutos ¹³ stegereif ab 118 ^b | 55 |
| 25 Mulus mvl a mul b 118 ^a | Bos ochse ab 118 ^b | 56 |
| 26 Mula mylin a mulin b 118 ^a | Vacca chö ab 118 ^b | 57 |
| 27 Asinus esel ab 118 ^a | Taurus stier ab 118 ^b | 58 |
| 28 Asina eselinne ab 118 ^a | Ludellus stierlin ¹⁴ a stierchlin b 118 ^b | 59 |
| 29 Asellus eselin a esellin ⁸ b 118 ^a | Ludella ¹⁵ chalbe ab 118 ^b | 60 |
| 30 Falera govertivre ⁹ ab 118 ^b | Aries wid ⁵ a wider b 118 ^b | 61 |

¹ diese und die nächste gl. sind, durch die formelle ähnlichkeit von Pultrinus veranlasst, aus einem vögelglossar wie DCCCXCVII^b hereingekommen ² Palumb hs. ³ davor absatzzeichen. s. oben 442, 51 ⁴ zami] z aus h corr. ⁵ steingeiz] z aus h corr. ⁶ cazza] zz aus hh corr. ⁷ l. reitwagen⁸ ⁸ es folgt Alipedes. Dromedarius (Dromeri⁹ a) ab ⁹ govertivre] tivre übergeschr. b ¹⁰ wol verderbt. gemeint ist das sattelpolster, sonst panellus ¹¹ l. Recoptilia ¹² Fiscelp^a a. das wort hängt vielleicht mit frz. ficelle 'bindfaden' zusammen ¹³ auch hier liegt wol ein verderbnis vor ¹⁴ stierlin] l aus c corr. a ¹⁵ Lunilla b

Wn. 460. (Diut. 3, 153 = Sum. 37. 38)

| | |
|---|--|
| 1 Veruex frischinch <i>ab</i> 118 ^b | Hinnulus hintchalp <i>ab</i> 118 ^b |
| 2 Bubulus ¹ rinderære <i>b</i> 118 ^b ridderere <i>a</i> | Vrus vrochse <i>ab</i> 118 ^b |
| 3 Ouis schaf <i>ab</i> 118 ^b | Bubalus wisent <i>ab</i> 118 ^b |
| 4 Agnus lamp <i>ab</i> 118 ^b | Aper eber <i>ab</i> 118 ^b |
| 5 Agna chilbere <i>ab</i> 118 ^b | Vrsus pere <i>ab</i> 118 ^b |
| 6 Agnellus † agniculus läbelin <i>a</i> lambelin | Vrsa pirin <i>ab</i> 118 ^b |
| 7 <i>b</i> 118 ^b | Lupus wolf <i>ab</i> 118 ^b |
| 8 Bidens † balans schaf ² <i>ab</i> 118 ^b | Lupa wulpin <i>ab</i> 118 ^b |
| 9 Hircus poch <i>ab</i> 118 ^b | Caprea rech <i>ab</i> 118 ^b |
| 10 Capra gaiz <i>a</i> geiz <i>b</i> 118 ^b | Capreolus rechchalp <i>ab</i> 118 ^b |
| 11 Hircellus pochelin <i>ab</i> 118 ^b | Capricornus stainboch <i>a</i> stanboch <i>b</i> 118 ^b |
| 12 Hedus chizze <i>ab</i> 118 ^b | Vnicornis ainhurn (ainhurne <i>b</i>). † rino- |
| 13 Caper poch <i>ab</i> 118 ^b | ceros <i>ab</i> 118 ^b |
| 14 Armentum swaige <i>a</i> sweige <i>b</i> 118 ^b | Camelus olbende <i>a</i> vlbende <i>b</i> 118 ^b |
| 15 Armentarius hirtere <i>a</i> Hirtære <i>b</i> 118 ^b | Damula tamil <i>ab</i> 118 ^b |
| 16 Porcus ³ parch <i>ab</i> 118 ^b | Ibex gamz <i>a</i> gamez <i>b</i> 118 ^b |
| 17 Scrofa sv <i>a</i> sū ⁴ <i>b</i> 118 ^b | Onager wild ⁵ esel <i>a</i> wildereisel <i>b</i> 118 ^b |
| 18 Porcellus varchelin <i>ab</i> 118 ^b | Castor biber ⁶ <i>ab</i> 118 ^b |
| 19 Subulcus sweinere <i>a</i> swainære <i>b</i> 118 ^b | Wlpis vohe <i>a</i> fohe <i>b</i> 118 ^b |
| 20 Canis hunt <i>ab</i> 118 ^b | Lustrus. † luter † lundria ⁷ oter <i>ab</i> 118 ^b |
| 21 Canicula hundinne <i>ab</i> 118 ^b | Linx luchs <i>ab</i> 118 ^b |
| 22 Catulus welf <i>ab</i> 118 ^b | Migalus harm <i>ab</i> 118 ^b |
| 23 Seudo rude <i>ab</i> 118 ^b | Mustela wisele <i>ab</i> 118 ^b |
| 24 Molossus hessehunt ⁵ <i>ab</i> 118 ^b | Speriolus aichorne <i>ab</i> 118 ^b |
| 25 Molones hessezohe <i>ab</i> 118 ^b | Lepus ⁸ hase <i>ab</i> 118 ^b |
| 26 Velter wint <i>ab</i> 118 ^b | Glis pilch <i>ab</i> 118 ^b |
| 27 Spasta wintzohe <i>ab</i> 118 ^b | Mus mōs <i>a</i> mus <i>b</i> 118 ^b |
| 28 Liciscus brache <i>ab</i> 118 ^b | Sorex veltmōs <i>a</i> veltmus <i>b</i> 118 ^b |
| 29 Canal hunthus <i>a</i> hunthūs <i>b</i> 118 ^b | Lumbricus puhwrm <i>a</i> puchwurm <i>b</i> 118 ^b |
| 30 Venator ieger <i>a</i> feager <i>b</i> 118 ^b | Imbricus regenwurm <i>ab</i> 118 ^b |
| 31 Alx elch <i>ab</i> 118 ^b | Tarnus made <i>ab</i> 118 ^b |
| 32 Leo lewe <i>ab</i> 118 ^b | Pediculus lus <i>ab</i> 118 ^b |
| 33 Lena lewin <i>ab</i> 118 ^b | Cimex wantlus <i>ab</i> 118 ^b |
| 34 Leunculus leuelin <i>a</i> lewelin <i>b</i> 118 ^b | Pulex floch <i>ab</i> 118 ^b |
| 35 Leobardus lebard <i>a</i> lebarde <i>b</i> 118 ^b | Vicendula ⁹ gleim <i>ab</i> 118 ^b |
| 36 Ceruus hirz <i>ab</i> 118 ^b | Apis pigen <i>a</i> pine <i>b</i> 118 ^b |
| 37 Cerua hinde <i>a</i> hinde <i>b</i> 118 ^b | Aluecaria pivaz <i>b</i> 118 ^b peivas <i>a</i> |

¹ l. Bubulcus ² es folgt Opilio .i. pastor onium (letzteres wort in *b* über Hircus, in *a* über poch) *ab* ³ Porcus] o aus *a* corr. *a* ⁴ es folgt Sus utrumque *ab* ⁵ hessehunt] esse auf rasur *b* ⁶ † fiber fügt *b* hinzu ⁷ lundraa *a* ⁸ Lepus] *e* aus *i* corr. *b* ⁹ Virendula *a*, doch scheint *r* in *c* corr. *l.* Cicendula

Wn. 460. (Diut. 3, 153 = Sum. 38). — Ve. 1.

| | | |
|--|-------------------------------------|----|
| 1 Mel honich ab 118 ^b | Brucus cheu ^s a | 26 |
| 2 Fauus flade ab 118 ^b | Scarabeu ^s chwachever a | 27 |
| 3 Nectar saim a saim b 118 ^b | Locusta hab ^s schreche a | 28 |
| 4 Vespa wefse ¹ ab 118 ^b | Scabro hornuz a | 29 |
| 5 Aticus humbel a | Teredo holzwurm a | 30 |

DCCCCLXVII

Codex Bonnensis 193.

| | | |
|---|--|----|
| 6 Lincis lochs | Sellarius sadelos | 31 |
| 7 Castor beuer | Sumarius somere | 32 |
| 8 Iena ellediso | Erpicarius egedere | 33 |
| 9 Luter oder | Emissarius stüden | 34 |
| 10 Lamia ² affo | Burbo ⁷ somere. siue spanesel | 35 |
| 11 Migalus harmo | Equaritia ⁸ stüdh | 36 |
| 12 Mustus ³ spizm ⁹ | Capolus ⁹ rehboe | 37 |
| 13 Molossus wint | Caprea rehzigä | 38 |
| 14 Suuro ⁴ marth | Ylucius ¹⁰ eichor | 39 |
| 15 Spiriolus eichor | Veruex stero | 40 |
| 16 Seusis wisant | Multo wider | 41 |
| 17 Scrofa su | Bidens scaf | 42 |
| 18 Wulpis uoha | Vacaritia sueiga | 43 |
| 19 Velter wint | Magalis bouz ¹¹ | 44 |
| 20 Ambulator zeldere | Muriceps kazza | 45 |
| 21 Naccus ⁵ blanzeldere | Talpa multwelf | 46 |
| 22 Curterius ⁶ hengest | Glires lirun ¹² | 47 |
| 23 Poledrus uolo | Ericius igel | 48 |
| 24 Pultrina uülecha | | |

DCCCCLXVIII

Cm. 614 f. 32^a.

| | | |
|---------------|---------------|----|
| 25 Canis hunt | Molossus röde | 49 |
|---------------|---------------|----|

¹ hier schließt b 118^b: rot steht von einer hand saec. XIV hic est defectus ² l. Simia
³ Mustela und Mus zusammengeworfen resp. ein Mustelus mit Mus verwechselt?
⁴ entstellt aus Squirio = dem folgenden Spiriolus. aus so unpassenden übersetzungen
wie Seusis wisant (vgl. auch unten Ylucius eichor) ersicht man, dass die deutschen gll.
einer fertig vorliegenden lat. liste zugefügt wurden, die vielleicht in ihrer vorderen
partie alphabetisch war ⁵ das misverständnis erklärt sich aus Ducange s. v. nactum
⁶ l. Canterius ⁷ l. Burdo ⁸ Equaritia] das letzte a aus o corr. ⁹ l. Capolus
¹⁰ das eichhorn war schon 445, 15 genannt. in den zusammenhang würde Hircus, Hircellus
oder, der form näher, Buccus passen; vielleicht aber liegt entstellung aus Ilurus
= αἰλουρος 'kater' vor ¹¹ wol entstellt aus borc oder boruc = barh ¹² s. Diez 1^s,
210 f

Ve. 1. — Em. 24. (414). Germ. 20, 150. Sg. 299. (Hatt. 1, 290). Zs. 15, 49

| | | |
|----------------------------------|---------------------------------|----|
| 1 Muriceps. I muso chatza | Agnus lamp | 30 |
| 2 Taxus dahs | Hedus chizin | 31 |
| 3 Unicornis éinhorn | Canicula zoha | 32 |
| 4 Scrofa sv | Caniculus hundlin | 33 |
| 5 Porcus swín | Catulus welf | 34 |
| 6 Ibris ¹ zwitharmsým | Liciscus mispel | 35 |
| 7 Porciculus verhlín | Spinnólus ⁴ aichhorn | 36 |
| 8 Bos ohse | Miolus harm | 37 |
| 9 Uacca kv̄ | Cattus chatza | 38 |
| 10 Taurus pharre | Talpa moltwerf | 39 |
| 11 Uitulus kalp | Cicada grille | 40 |
| 12 Ibex steíngeiz | Brucus keuer | 41 |
| 13 Hyrcus pok | Locusta heuschreche | 42 |
| 14 Ferpex per ² | Ericius igil | 43 |
| 15 Protealum ³ luhs | Scarabeus wibil | 44 |
| 16 Aries wider | Prinna huntgaz | 45 |
| 17 Agna hou | | |

DCCCCLXIX

a = Codex Parisinus 9344 f. 42^a. b = folium Noltii. c = Clm. 14747 f. 62^a.
d = Codex SGalli 299 p. 32.

| | | |
|---|--|----|
| 18 Lepvs haso a hazo b | Griphes Griph a griph b | 46 |
| 19 Castor ⁵ bivor a biuor b pipar c | Linx luhs abed | 47 |
| 20 Dammula tamin ^{f.} c | Simia aphin a aphpho b affo d | 48 |
| 21 Lustrus otter a ottar bc | Cenocephalus ¹² hunthobido ab hunt- | 49 |
| 22 Capreolus ⁶ rech a reho d rehoc b | houbito d hunthoubto c | 50 |
| 23 Uerris ⁷ Ber a be'r b | Iricius igil ¹³ abed | 51 |
| 24 Caper ⁸ bvc a boc b | Ceculus plintoslih d | 52 |
| 25 Ibix ⁹ Steinboe a steinboe b stein- | Cecula plintislich c plintosicho ¹⁴ d | 53 |
| 26 keiz c | Mustela wisela ab | 54 |
| 27 Onager ¹⁰ Scelo a scelo b schelo d | Sorix mus a mûs b | 55 |
| 28 Alx elo a heloho b elah cd | Grillio ¹⁵ heimelo a heimo ¹⁶ b muhc | 56 |
| 29 Rinoceros ¹¹ elsunt d | heimo ¹⁷ d | 57 |

¹ vgl. Diefenbach s. v. Hibrida. Isidor XII, 1, 61 ² die ganze gl. über der vorigen mit
verweisung nachgetragen ³ aus Probaton misverstanden? ⁴ = Spiriolus ⁵ über-
schrift De bestiis. et vermibus c ⁶ Crapeolus (a aus e corr.) d, nach 447, 4 ⁷ Veris b

⁸ daneben aufserhalb der colonne cap^a a ⁹ : Ibix c ¹⁰ davor die überschrift
De bestiis d ¹¹ dafür Rinoceros (-tos b) vnicornis resp. unicornis ab ¹² Ceno-
phalus a Cenophalus b Zenocephalus d Zenocephali c ¹³ Ericius c. es folgt Istris ohne
gl. a, Istris ramus b, Istria herbistra d, das unter die vogelnamen DCCCXCVII^a gehört

¹⁴ hinter der folgenden gl. (Talpa 447, 2), aber durch zeichen hierher gewiesen d
¹⁵ Grillo b Grellvs d, nach 447, 29 ¹⁶ heimo] e aus a corr. b ¹⁷ muhc heimo
überschr. d

Em. 24. (414). *Germ.* 20, 150. *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 290). *Zs.* 15, 49. — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 628 = *Mémoires* 6, 367. — *Zs.* 5, 360

| | | |
|---|---|----|
| 1 Scarabeus ¹ wibil <i>a</i> vuibil <i>bd</i> uibil <i>c</i> | Vuarannio reinno <i>c</i> | 28 |
| 2 Talpa mulwerp <i>a</i> muluwerp <i>b</i> mu uerf <i>c</i> | Musio ⁴ et muriceps chazza <i>cd</i> | 29 |
| 3 muurf <i>d</i> | Iaculus lintvurm <i>d</i> | 30 |
| 4 Tarnus ² módo <i>c</i> mado <i>d</i> | Aenum ⁵ Kezel <i>a</i> | 31 |
| 5 Eruca ³ huntessatul <i>c</i> huntessatol <i>d</i> | Iris. irídis Rechen:bocho ⁶ <i>a</i> | 32 |
| 6 Pulix floh <i>c</i> floch <i>d</i> | Chilindrus. l. Tophus Duchestein <i>a</i> | 33 |
| 7 Peduculus lús <i>c</i> lus <i>d</i> | Sciniphes Mucca <i>a</i> | 34 |
| 8 Feltrices uuinda <i>c</i> | Ventibrum. ⁷ l Vannus wan <i>a</i> | 35 |

DCCCCLXX

Codex Vaticanus Reg. 1701 f. 3^{a5}.

| | | |
|------------------------------|--|----|
| 9 Damma hinta | Dammula Damin | 36 |
| 10 Pubulus et pubali uuisont | Ibix steinboch | 37 |
| 11 Tragelaphus elaho | Alx et flax Eleho | 38 |
| 12 Elax elchin | Rinoceros ein hurno | 39 |
| 13 Luter otter | Ericius ⁸ igil | 40 |
| 14 Castor et fiber piper | Lacerta ⁸ egidessa ⁹ | 41 |

DCCCCLXXI

Codex Selestadiensis f. 112^b.¹⁰

| | | |
|---|--|----|
| 15 Leo lev [2, 3] | Cerua hinna | 42 |
| 16 Leena levinna [ib.] | Kapreolv ^s rechpok | 43 |
| 17 Leopardv ^s lebardo [2, 11] | Ibix et ¹² caprea steingeiz [1, 16] | 44 |
| 18 Rinoceros l monoceros l unicornis ¹¹ ein- | Dammula dam [1, 22] | 45 |
| 19 hurno [2, 12] | Lepv ^s haso [1, 23] | 46 |
| 20 Elephans helphin [2, 14] | Cuniculi lorichin [1, 24] | 47 |
| 21 Grifes gríf [2, 17] | Bubalus Wisant [1, 33] | 48 |
| 22 Linx luhs [2, 20] | Vri vrint [1, 34] | 49 |
| 23 Castor qui et fiber bibir [2, 21] | Camelv ^s ulvinda [1, 35] | 50 |
| 24 Luster siue luter otdir | Onager tanesil [1, 39] | 51 |
| 25 Vrsv ^s bero [2, 22] | Lupv ^s wolf [2, 23] | 52 |
| 26 Aper ebir [1, 27] | Canis hunt [2, 25] | 53 |
| 27 Ceruv ^s hiriz [1, 18] | Canicula zoha ¹³ | 54 |

¹ Scarabeus *a* Scarebeus *d* Scaraeus *c*. die gl. nach 447, 7 *cd* ² die gl. nochmals p. 33 unten *d* ³ Heruca *d* ⁴ Mursio *d* ⁵ von hier ab andere hand *a* ⁶ Rechen:bocho] *rasur* von *c* *a*. dann Iris. iris, dee nom. Hiris. 'iris, thron' dī *a* ⁷ l. Ventilabrum ⁸ unter Ericius. Lacerta *strich* ⁹ egidessa] das erste *s* aus corr. ¹⁰ diese unter der überschrift De feris stehenden gl. sind in der hauptsache Isidor XII, 1—3 entnommen, aber aus anderen glossaren vermehrt ¹¹ l monoceros l unicornis übergeschr. ¹² & & *hs.* ¹³ übergeschr.

Zs. 5, 360. — Meichelbeck Hist. Frising. II, XIV, XV

| | |
|--|---|
| 1 Licisca bracco ¹ [2, 28] | Muriceps cazza ⁴ I pilax [vgl. 2, 38] |
| 2 Molosv ^s rudo ¹ | Cinocefalv ^s hunthobito [2, 32] |
| 3 Velter wint ¹ | Sorex mus ⁵ [3, 2] |
| 4 Vulpes voha I vuhis [2, 29] | Mustela wisila [3, 3] |
| 5 Simia affo [2, 30] | Talpa I scero ⁶ muwerfo [3, 5] |
| 6 Eritius I erinativ ^s ² igil [3, 7] | Grellv ^s ⁷ mucheimo ⁸ [3, 8] |
| 7 Taxus tahs ³ siue melota [vgl. 2, 40] | Formica amæz ⁹ [3, 9] |

DCCCCLXXII

Cgm. 5248, 2 nr 2 f. 2^b.

| | |
|---|--|
| 8 Camelus ^a olpenta | Lorum leichalmo ¹⁵ |
| 9 Caballus. I sonipes ros | Plaustrum vuagen |
| 10 Sella satel | Scala leitra |
| 11 Emissarius reino | Orbita vuagenleisina |
| 12 Castanus. ¹⁰ I spado heingest | Repagulum spruzil |
| 13 Poledrus folo | Funis. I restis seil |
| 14 Pultrinus fuli | Rota rad |
| 15 Frenus ¹¹ brittil | Radius speicho |
| 16 Erpicariv ^s egedari | Cantus felga |
| 17 Equa. I iumenta meriha | Modiolus naba |
| 18 Mulio stuotari | Humerulus khipha |
| 19 Equaricia stuot | Aratrum flöhc |
| 20 Asinus esil | Buris flögeshoupit |
| 21 Onager vuilderesil | Licus sech |
| 22 Tropv ^s ¹² mul | Vomer. I bidens vuaganso |
| 23 Sellarius satelros | Erpica egida |
| 24 Soumarius soumari | Probaton. I ouis. I perbices scaf |
| 25 Parbredum barefed ¹³ | Ouile. I cula. ¹⁶ I mandra ovvist ¹⁷ |
| 26 Esseda sila | Aries ram |
| 27 Ambulator celtari | Multones vuidir |
| 28 Bubuleus ohsinari | Capra. I Cabella keiz ziga |
| 29 Boues ohsen | Hedus kizzin |
| 30 Bas ¹⁴ rindir | Hircellus buchili |
| 31 Vacaria. I bucerna. I armentum sueiga | Porcarius sueinari |

¹ übergesch. ² I erinativ^s übergesch. ³ tahs übergesch. ⁴ cazza übergesch.
⁵ mus übergesch. ⁶ I scero übergesch. ⁷ oder Grillv^s ⁸ mucheimo übergesch.
schr. ⁹ amæz übergesch. ¹⁰ Castanus] n zweifelhaft, vielleicht ri. Castalarius Meichelbeck; gemeint Cantarius ¹¹ hier und im weiteren sind gerätschaftsgll. eingemengten?
¹² Tropv^s] T könnte auch Z sein. hängt damit troppus 'herde' (Diez 1³, 429) zusammen?
¹³ l. barefred ¹⁴ = Vaccas? Buculas? ¹⁵ = Iochalmo ¹⁶ = caula
¹⁷ ovvist] ovv zweifelhaft

Meichelbeck: *Hist. Frising.* II, XV. — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 617
 = *Mémoires* 6, 362. 363. — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 150. 151 = *Sum.* 34)

| | | |
|---|--|----|
| 1 Porcus. I sús suuin | Velter vuint | 28 |
| 2 Verris ber | Molosus rudo | 29 |
| 3 Scroua sù | Catellus vuelfer | 30 |
| 4 Porcellus farheli | Susium ⁴ susin | 31 |
| 5 Migalis ¹ barhc | Catulus vuelf | 32 |
| 6 Auca I anser ² gans | Braccus I liciscus braccho | 33 |
| 7 Aneta an& | Licisca rudizoha ⁵ | 34 |
| 8 Pullus huon | Canis hunt | 35 |
| 9 Pullicinus huonnichili | Canicula zoha | 36 |
| 10 Cornix I ³ gallina heinna | Sparta vuint zoha | 37 |
| 11 Crista kamp | Muriceps. I natrix ⁶ chazza | 38 |
| 12 Ouum ei | Cattus chatero | 39 |
| 13 Oua eigir | Muscipula. I decipula valla | 40 |

DCCCCLXXIII

Codex Vaticanus Reg. 1701 f. 2^{b1}.

| | | |
|---------------------------------|---------------------------|----|
| 14 Erpicarius egidari | Multones vvidari | 41 |
| 15 Mannus prüz | Berbices steron | 42 |
| 16 Poledrus volo | Hircellus chice | 43 |
| 17 Poledra fulicha | Uerres per | 44 |
| 18 Pultrini fuli | Porcellus farac | 45 |
| 19 Equaricia stuot ⁷ | Migalis ¹ barg | 46 |
| 20 Colostrum ⁸ biost | Scrofa su | 47 |
| 21 Uaccaria ⁹ sueiga | Sucula ⁸ galza | 48 |

DCCCCLXXIV

Codex Vindobonensis 804 f. 182^a.

| | | |
|---------------------|--|----|
| 22 Equaricia stöt | Erpicarius egdere | 49 |
| 23 Mulio stöttere | Emissarius ul' admissarius schelo. ul' rei- | 50 |
| 24 Ambulator zelter | nischer | 51 |
| 25 Poledrus vole | Verres per | 52 |
| 26 Pultrinus vivle | Porcaria ¹⁰ svvin ⁸ tige | 53 |
| 27 Saumarius sòmere | | |

¹ = Magalis mit anm. ² zu diesen vögelnamen hinter denen der schweine vgl. DCCCCLXXIX
³ I scheint nachgetragen ⁴ Susium] der erste strich des ersten u nicht ganz deutlich ⁵ rudizoha] i zweifelhaft ⁶ wol nur entsteht aus murix = murio
⁷ es steht Equaricia ⁸ das lat. wort unterstrichen ⁹ Uaccaria] U ver-
¹⁰ es steht Pcaria

Zs. 5, 358. — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 629 = *Mémoires* 6, 367. —
Rg. 8. (*Mones Anx.* 4, 92). — Zs. 5, 358

DCCCCLXXV

Codex Selestadiensis f. 109^a.¹

| | | |
|----------------------------------|-----------------------------------|----|
| 1 Caballus rós | Strigilis scerra | 25 |
| 2 Glunes goffa | Sellariv ^s satalros | 26 |
| 3 Emissariv ^s reino | Saumariv ^s sovmari | 27 |
| 4 Equa meraha | Ambulator celtari | 28 |
| 5 Poledrv ^s uólo | Mannv ^s burdichin | 29 |
| 6 Pultrina uulicha | Visitat ² giwisot | 30 |
| 7 Epircariv ^s egidari | Renunculy ^s lendibrato | 31 |
| 8 Equaricia stüt | Lima therfh ³ | 32 |
| 9 Asinv ^s esil | Fastidium. I tedium vrdruzzisami | 33 |
| 10 Mulv ^s mul | Cithareda harphari | 34 |
| 11 Spado hengist | | |

DCCCCLXXVI

Codex Vaticanus Reg. 1701 f. 3^{a5}.

| | | |
|--------------------------|-------------------|----|
| 12 Buccularius oh:sinare | Saumarius soumari | 35 |
| 13 Astureco zeltare | Emissarius reino | 36 |
| 14 Sellarius satalros | | |

DCCCCLXXVII

Codex Carolruh. Aug. CCLXI.

| | | |
|-------------------------------------|-------------------------------|----|
| 15 Caballi ⁴ Rohs | Pultrinus Fuli | 37 |
| 16 Emissarius Reinno | Equaricia Sto at ⁶ | 38 |
| 17 Poledrus Fo lo | Asinus Esil | 39 |
| 18 Erpicarius ⁵ Egi dari | Mulus Mul | 40 |
| 19 Equa Meria | Sillarius Satil ros | 41 |

DCCCCLXXVIII

Codex Selestadiensis f. 109^a.⁷

| | | |
|--|----------------------------|----|
| 20 Boues ohsan | Tauri pharri | 42 |
| 21 Vaccę cv̄gi | Vaccaria et armenta Svaiga | 43 |
| 22 Bubulev ^s hohsinari ⁸ | Bucula kalba | 44 |
| 23 Vitulvs kalp I Stier ⁹ | Iuenci Stieri | 45 |

DCCCCLXXIX¹⁰

Codex Cheltenhamensis 18908 f. 1^{b1}.

| | | |
|------------------------------|--------------|----|
| 24 Agni Lambir ¹¹ | Hirci pohcha | 46 |
|------------------------------|--------------|----|

¹ unter der überschrift De eqvis ² von hier ab folgt fremdes ³ entstellt aus
 Azima therf ⁴ in folge eines loches ist nur C...lli zu lesen ⁵ Erpicarius] das
 zweite i zerstört ⁶ Sto at] o unsicher, kann auch u sein ⁷ unter der überschrift
 De bvbvs ⁸ hohsinari übergeschr. ⁹ I Stier übergeschr. ¹⁰ die lat. worte bis auf
 eine spur vor pucchil (...cella) fortgeschnitten ¹¹ davor sechs zeilen völlig unleserlich

Zs. 5, 358. — Zs. 5, 358. 359. — *Bibl. 8. Em. 31. F. (Zs. 15, 362. 363).* —
Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 629 = Mémoires 6, 367

| | | |
|---------------------------------|-------------------------------|----|
| 1 Agne k...l. a ¹ | Porcelli Farahir ³ | 23 |
| 2 Capre Cigun | | |
| 3 Hircelli pucchil ² | Pulli Honir | 24 |
| | Gallus Hano | 25 |
| 4 Sus Suuin | Gallina Henna | 26 |
| 5 Terres peri | Pulcini Honicchili | 27 |
| 6 Porca Suv | | |

DCCCCLXXX

*Codex Selestadiensis f. 109^a.*⁴

| | | |
|-------------------------------|----------------------|----|
| 7 Arietes Rammi | Hirci Bokki | 28 |
| 8 Multones et uerueces Wideri | Armentarius suaigeri | 29 |
| 9 Ouis scáf | Capre Geizi | 30 |
| 10 Agne owi l kilbur | Capella kiicilli | 31 |
| 11 Agni lembir | Hircellus bokkili | 32 |

DCCCCLXXXI

*Codex Selestadiensis f. 109^a.*⁵

| | | |
|-----------------------------------|---------------------------|----|
| 12 Magalis barik | Porci swin | 33 |
| 13 Verres bér | Scrofa sv | 34 |
| 14 Subulev ^s suainari | Angina worunga | 35 |
| 15 Cuniculv ^s lorichin | Abdomv ^s amban | 36 |
| 16 Porcellv ^s uarehli | | |

DCCCCLXXXII⁶

a = Codex Erlangensis 2008 p. 1. b = Clm. 14584 f. 118^b. c = Clm. 14689 f. 47^a. d = Codex Florent. XVI, 5 f. 141^b.

| | | |
|---|--|----|
| 17 Canes hunta c | Licisca pracho a prak b | 37 |
| 18 Molosus ⁷ ruido a ruide b rōdo d ru- | Muriceps l catta ¹¹ cazza a kazze b | 38 |
| 19 din c | Seusium ¹² suisse suiso a svizo b | 39 |
| 20 Uelter ⁸ uuind a uuint d wint b nuint c | Prinna l canale hundaz ¹³ d | 40 |
| 21 Canicula ⁹ zoha ¹⁰ acd zoh b | | |

DCCCCLXXXIII

Codex Vaticanus Reg. 1701 f. 3^{a5}.

| | | |
|-------------------------------|--------------|----|
| 22 Molosus ¹⁴ rudo | Hilas bracho | 41 |
|-------------------------------|--------------|----|

¹ wahrscheinlich kilbra ² dann strich ³ dann strich und eine unleserliche zeile.
 die folgenden vier namen von hausvögeln, die am nächsten mit nr DCCCXCXVIII sich be-
 rühren, wollte ich bei dem geringen umfang des fragments nicht trennen ⁴ unter
 der überschrift De ovibvs ⁵ unter der überschrift De porcis ⁶ unter der über-
 schrift De canibus abc, in c am rande von zweiter hand ⁷ Molossi c ⁸ v,elter d
⁹ canina d ¹⁰ zoha] z aus h d ¹¹ cattus b ¹² Svesium b ¹³ hundaz] z aus
 h d ¹⁴ Molosus] M verziert

DCCCCLXXXIV^aCgm. 5248, 2 nr 2 f. 2^b.

| | |
|---|-----------------------------------|
| 1 Piaculus Lintvurm ¹ [b] | Lacerta egedehsa ⁹ [b] |
| 2 Ceculus Blinteslicho ² [b] | Darnus mado ¹⁰ [b] |
| 3 Cimex Vuantlus ³ [b] | Testudo snecco ¹¹ [b] |
| 4 Lens lendis niz ⁴ | Stellio mol [b] |
| 5 Lumbricus Reganuurm ⁵ [b] | Serpens natra |
| 6 Culix floh ⁶ | Tinea miliuua |
| 7 Peduculus lûs ⁷ | Eruca graseuurm |
| 8 Rubeta chreta ⁸ | Teredus lignouurm ¹² |

DCCCCLXXXIV^b

Codex Florentinus XVI, 5.

| | |
|--|----------------------------------|
| 9 (141 ^a) Costrux uuîso [c. vgl. d] | Cimex uuantlus ¹⁴ [a] |
| 10 Pastaban. I oester bremo [c] | Rubeta pretta |
| 11 Serabro hornuz ¹³ [cd] | Bufo êta |
| 12 Nectar seim | Lumbricus regunuur̄ [a] |
| 13 Cicendula glimo | Tarnus mado [a] |
| 14 (141 ^b) Vespi. I cretobolus uu ^c sfa [c] | Testudo scartefeđo. I snecco [a] |
| 15 Atticus humbil [cd] | Biaculus lintuurm [a] |
| 16 Vlula. I lucifuga ûuula | Stelio mol [a] |
| 17 Cçeculus blindoslicho [a] | Lacerta egidehsa [a] |

DCCCCLXXXIV^cCodex Selestadiensis f. 110^a.

| | |
|--|--|
| 18 Apes pini ¹⁵ [d] | Cenomonia huntflivga ¹⁶ |
| 19 Costrus Wiso [b. vgl. d] | Culix mukka |
| 20 Fucv ^s dreuo | Cicada heimo |
| 21 Serabo hornuz [bd] | Musca flivga ¹⁶ |
| 22 Vespa et cretabolv ^s wefsa [b] | Scinifes snebilazir |
| 23 Attiv ^s humbala [bd] | Oestrv ^s qui et tauenus I tabanv ^s ¹⁷ bremo [b] |

¹ darüber apocripha ² darnach am zeilenschluss ΑΠΟΚΡΙΦΑ ³ darauf parafra-
 sten ⁴ darnach am zeilenschluss ΠΑΡΑΦΡΑΚΤΗΝ ⁵ darauf frasin ⁶ l. Pulix.
 darnach am zeilenschluss ΦΡΑΚΙΝ ⁷ darauf ag:iografa ⁸ darnach am zeilen-
 schluss ΑΓΙΟΡΑΦΑ (sic) ⁹ darauf Sintagma ¹⁰ darnach am zeilenschluss cintagma
¹¹ darauf iperaspistes. ὃ. nePACΠICΘEC (sic). alle angeführten griech. worte stam-
 men aus den vorreden des Hieronymus zu Genesis und Regum I ¹² uuant-
 bare mischung von ligni vermis und holzuurm ¹³ hornuz] z aus h ¹⁴ uuant-
 lus] l aus h corr. ¹⁵ pini] p aus b corr. ¹⁶ übergeschr. ¹⁷ I tabanv^s über ta-
 uenus

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 619 = *Mémoires* 6, 363. — *Bibl.* 7. —
Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 628. 629 = *Mémoires* 6, 367

DCCCCLXXXIV^d

Codex Vaticanus Reg. 1701 f. 2^{b3}.

| | | |
|-----------------------------|---------------------------|----|
| 1 Celox svvarm ¹ | Scfabro hornuz [bc] | 27 |
| 2 Apis pia [e] | Rubigo cheuero | 28 |
| 3 Costrux uuisil [vgl. bc] | Scaraues Wibil | 29 |
| 4 Atticus humbla [bc] | Sciniphes mizzun | 30 |
| 5 Oestrum primisa | Murex ² snecho | 31 |

DCCCCLXXXV

Clm. 14689 f. 42^{a.3}

| | | |
|-------------------------------|------------------------------------|----|
| 6 Rana frosch | Cinomia huntessfliega ⁴ | 32 |
| 7 Aranea spin | Gurgulio mado | 33 |
| 8 Musca fliega | Formica ameizza | 34 |
| 9 Culex muccl | Sanguisuga egala | 35 |
| 10 Cimex uvantlv ⁵ | Scurio siuro | 36 |
| 11 Peducula lûs | Sublinguium uvo ⁵ | 37 |
| 12 Pulix phloah | Glis gliris cleimo | 38 |
| 13 Brucus cheue | Glis glittis crillo | 39 |
| 14 Talpo schero | Pernio toumado | 40 |
| 15 Palbo vivaltra | Pufo hert ⁶ creta | 41 |
| 16 Locusta hoyserichel | | |

DCCCCLXXXVI

Codex Vaticanus Reg. 1701 f. 3^{a5}.

| | | |
|----------------------------------|--------------------------------|----|
| 17 Rupeta ⁷ creta | Cicuta ¹⁰ heimon | 42 |
| 18 Rana. Et pupho vcha | Grilly ⁸ grilli | 43 |
| 19 Migalus haremo | Sanguisuga egela | 44 |
| 20 Sorix spicemus | Cecicula. I ceculus plintslich | 45 |
| 21 Musio chathero | Tinea miluua | 46 |
| 22 Talpa scero | Pulix floch | 47 |
| 23 Affalaga munfer ⁸ | Cimex lantlus ¹¹ | 48 |
| 24 Iacular lintuurm | Lens lendis niz | 49 |
| 25 Imbrev ⁹ reginuurm | Glis gliris radda | 50 |
| 26 Tarnus mado | Glis glittis holmo | 51 |

¹ entstanden aus Celox uarm (*Gl.* 2, 364, 20)? ² darunter ein strich ³ die
 gl. am rande von and. hand ⁴ darauf Cinifes simil ⁵ übergeschr. ⁶ hert über-
 geschr. darunter von einer hand des XVI jhs. bufo erderota ⁷ Rupeta] verziertes R
⁸ verderbt aus muerf ⁹ l. Imbrievs = Lumbricus ¹⁰ = Cicada ¹¹ lantlus]
 das zweite l aus s corr. l. uuantlus

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 629 = *Mémoires* 6, 367. — *Vé. 1.* —
Bibl. 7.

- | | |
|--|----------------------------|
| 1 Glis gittis ¹ cletho I chēleimo | Teredo ho:zuurm |
| 2 Coñculio angar | Spalangus ² ung |
| 3 Stelio mol | |

DCCCCLXXXVII³

Clm. 614 f. 31^b.

- | | |
|-----------------------------|-----------------|
| 4 Scabro humuz | Scarabies wibel |
| 5 Vespa wefs | Apes pín |
| 6 Papilio viualt̄ | Tallinade hūbel |
| 7 Destrum ⁴ prem | |

DCCCCLXXXVIII

Codex Cheltenhamensis 18908 f. 1^{a3}.

- | | |
|--|---------------------------------------|
| 8 Formica ameizza | Scaraueus uuibil |
| 9 <i>Sanguisuga</i> ⁵ egula | Miluo ⁶ et muriceps chazzo |
| 10 <i>Eruca</i> huntessatul | Tarnus Mado |
| 11 Tinea Milua | <i>Uipera</i> natara |
| 12 Locusta euisrechil | Rubeta pretta |
| 13 Pulix floch | Iaculus lint uurm |
| 14 Peduculus Luus | <i>Ceculus</i> plintschlec |

DCCCCLXXXIX

Clm. 14747 f. 63^a.

- | | |
|-------------------------------|----------------------------------|
| 15 Sanguisuga egala | Crocodrillus nichus ⁸ |
| 16 Rubeta preita ⁷ | |

DCCCCXC

Clm. 14689 f. 42^a.⁹

- | | |
|-------------------|------------------------|
| 17 Serpens natara | Ydrus uuazzarnatara |
| 18 Anguis uurm | Lacerta Egidehsa |
| 19 Coluber slango | Peta ¹⁰ vch |
| 20 Draco dracch | |

¹ l. glittis ² darunter strich ³ diese insectennamen stehen in einer zeile, un-
mittelbar anschliessend an die hexameter de volucris ⁴ l. Oestrum ⁵ das kursiv
gedruckte erloschen ⁶ l. Murio ⁷ die gl. zweifelhaft ⁸ dann noch Vespertilio
ohne deutsche gl. ⁹ am rande unter der überschrift De vermib^s von einer sonst in
dem codex nicht begegnenden hand ¹⁰ = Rubeta

F. (Zs. 15, 361). Sg. 299. (Hatt. 1, 290). — Bibl. 8. Em. 31. — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 619. 620 = *Mémoires* 6, 363

B. FISCHÉ.

[vgl. 15, 54 ff. 45, 9—47, 44. 54, 37. 56, 15—34. 83, 6 ff. 202, 17 ff. 360, 26 ff. 361, 14 ff. 369, 14 ff und unten MISCHUNGEN]

DCCCCXCI^a

a = *Codex SGalli* 299 p. 33. *b* = *Codex Florentinus* XVI, 5 f. 141^b. *c* = *Clm.* 14747 f. 63^a.

| | | |
|--|---|----|
| 1 Timallus ¹ asco <i>c</i> ascho <i>ab</i> [<i>b</i>] | Lutius ^{he} bachid <i>b</i> [<i>b</i>] | 19 |
| 2 Capedo alant. † munu, ^{ya} <i>b</i> [<i>b</i>] | Tinea slio <i>b</i> [<i>b</i>] | 20 |
| 3 Troita ² forhana <i>c</i> forana <i>a</i> forina. † | Murenula lantfrida <i>b</i> [<i>b</i>] | 21 |
| 4 chamanch <i>b</i> [<i>b</i>] | Esox salmo <i>b</i> [<i>b</i>] | 22 |
| 5 Anguilla ³ al <i>abc</i> [<i>b</i>] | Allec harinch ⁴ <i>b</i> [<i>b</i>] | 23 |

DCCCCXCII^b

a = *Clm.* 14689 f. 47^a. *b* = *Clm.* 14584 f. 118^a.

| | | |
|---|--|----|
| 6 Lucius ⁵ hacnit ^h ⁶ <i>a</i> hechede <i>b</i> [<i>a</i>] | Delfin merisuin <i>a</i> | 24 |
| 7 Troca forhan <i>a</i> forhe <i>b</i> [<i>a</i>] | Murenula lantfrida <i>a</i> [<i>a</i>] | 25 |
| 8 Anguilla al <i>ab</i> [<i>a</i>] | Capedo alant <i>a</i> [<i>a</i>] | 26 |
| 9 Esox ⁷ salmo <i>a</i> lashe <i>b</i> [<i>a</i>] | Allec harinc <i>a</i> [<i>a</i>] | 27 |
| 10 Tincus slio <i>a</i> [<i>a</i>] | Timallus asco <i>a</i> [<i>a</i>] | 28 |
| 11 Rombus sturi <i>a</i> | Congruus charpho <i>a</i> | 29 |

DCCCCXCII

Codex Vaticanus Reg. 1701.

| | | |
|---|---------------------------------------|----|
| 12 (2 ^{b3}) Riuarea ⁸ Wata | Timally ⁹ asco | 30 |
| 13 Echiuus ⁹ huso | Tructa phorhana | 31 |
| 14 Esox salmo | Tinea slio | 32 |
| 15 Porro sturo | Capita alunt | 33 |
| 16 Luciv ⁸ hachit | Anguilla al | 34 |
| 17 Uibix ualera | Saxatilis cruntlacha | 35 |
| 18 Phoca prasma | (2 ^{b4}) Murenula Lantfrida | 36 |

¹ unter der überschrift De piscibus ac, nach einem absatz *b* ² Trotta *c*, unsicher
 trusta *b* ³ anguilla *b*, vor der vorhergehenden gl. ⁴ in *a* noch Concis. musculosi:
 deutsch = musculon? ⁵ unter der überschrift De piscibus *b*, De piscibus *a*. ::::ucius *b*
 luzus *a* ⁶ hacnit^h das übergesch. *h* von zweiter hand *a* ⁷ Esox *b*, die gl. vor
 der vorangehenden *a* ⁸ Riuarea] *R* verziert ⁹ *i.* Echinus

DCCCCXCIII¹*Codex Vindobonensis* 804.

| | | |
|---------------------------------|---|----|
| 1 (185 ^b) Esox huse | (186 ^a) Rubeta. I tinnus rote | 25 |
| 2 Squatus salme | Trutta vorhe | 26 |
| 3 Escorus. I sumurus sture | Mugil barbe | 27 |
| 4 Murena lantfrit | Anguilla âl | 28 |
| 5 Lucius heched | Millago nivnöße | 29 |
| 6 Tincus tinke | Capito chape | 30 |
| 7 Capedo caudin | Afforus phrille | 31 |
| 8 Trita vorhe | Saxatilis grundele | 32 |
| 9 Timallus asche | Gerulev ^s charphe | 33 |
| 10 Allech herinch | Dentix I. vibex waler | 34 |
| 11 Balena slige | Phoca prachse ² | 35 |
| 12 Clauculus wize vische | | |

DCCCCXCIV

Clm. 614 f. 32^a.

| | | |
|------------------------------|--------------------------------|----|
| 13 Echinus huso | Truta vorhē | 36 |
| 14 Ballena walr ³ | Ruppa rupita | 37 |
| 15 Esox lahs | Aspiratilis phrille | 38 |
| 16 Rubus rôto | Anguilla âl | 39 |
| 17 Lucius hechit | Lampreda lantfrît ⁵ | 40 |
| 18 Trimallus ascho | Allec harine | 41 |
| 19 Pardo barb | Praxina prehsin | 42 |
| 20 Capedo alint | Sturio Sture | 43 |
| 21 Tinca ⁴ slige | Pecten halpvisch | 44 |

DCCCCXCV

Codex Cheltenhamensis 18908 f. 1^{a3}.

| | | |
|------------------------------|-------------------|----|
| 22 Phoca ⁶ Selahe | Troctae Forahhana | 45 |
| 23 Corcodrillus Nichus | Merula | 46 |
| 24 Timallus asco | | |

¹ diese nr, vielleicht auch die folgende, scheint mit DCCCCXL verwandt. die folge der fischnamen von Lucius — Balena, dessen glossierung durch slige sonderbar berührt, stimmt mit den Versus de piscibus Da 1. 2, oben s. 45, 9 ff ² darauf Echinus ohne gl. ³ walr] r undeutlich. darauf I horrena ohne gl. ⁴ Tinca] Ti auf rasur ⁵ lantfrît] am letzten t radiert ⁶ die folge der vier fischnamen = oben 15, 55—58. das kursiv gedruckte erloschen

C. VÖGEL.

[vgl. 6, 5—7. 60—62. 10, 36—43. 14, 53 ff. 20, 1 ff. 54, 9 ff. 85, 2 ff. 202, 33 ff. 354, 47 ff. 364, 44 ff. 403, 67 ff und unten MISCHUNGEN]

DCCCCXCVI

a = Codex Parisinus 9344 f. 42^b. b = Codex Berolinensis Ms. lat. 8^o 73. c = Codex seminarii Trevirensis f. 112^b. d = Codex Guelpherbytanus Aug. 10. 3. 4^o f. 89^a.

| | | |
|---|---|----|
| 1 Olor ¹ Eleuiz a Eluiz b 123 ^{b2} eluiz cd | a uuidehopa d uuindehoppa c | 19 |
| 2 Parix Meisa b 123 ^{b2} meisa acd | Ciconia ¹⁰ Odeboro b 123 ^{b2} Hork ¹¹ | 20 |
| 3 Peringellus ² Vinco ab 123 ^{b2} uinco d | odoboro c stork d strok a | 21 |
| 4 finco c | Hirundo ¹² Suala uua a sualuua c | 22 |
| 5 Vultur ³ Giro a Gir b 123 ^{b2} gir c | Suala b 123 ^{b2} suala d | 23 |
| 6 gir d | Passer muscha ¹³ a Sperilig b 123 ^{b2} | 24 |
| 7 Merops ⁴ Gruonspet b 123 ^{b2} gruon- | sparo d | 25 |
| 8 speht a ghronspeht c speht d | Columba ¹⁴ Duua b 123 ^{b2} du ua d | 26 |
| 9 Cuculus ⁵ Koch b 123 ^{b2} gok ad ghoch c | dufa c | 27 |
| 10 Psitachus ⁶ kaa c Caa d | Turtur tur tul duba a turtulduua d | 28 |
| 11 Cornicula crecula a Kraia b 123 ^{b2} | ttila c | 29 |
| 12 craia c cra d | Caradriion ¹⁵ Leuuerca ¹⁶ b 124 ^{a1} le- | 30 |
| 13 Pica ⁷ Agalstra b 123 ^{b2} agalstra a | uuerka d Natgala a | 31 |
| 14 agaistra c agestra d | Mergus ¹⁷ Ducheri b 124 ^{a1} duchere a | 32 |
| 15 Picus Vespel ⁸ b 123 ^{b2} | Pauo ¹⁸ Pao b 124 ^{a1} Po a | 33 |
| 16 Cignus Suanin b 123 ^{b2} suan cd Eleuiz a | Phicecula Sneppa a Senppa b 124 ^{a1} | 34 |
| 17 Grus Crano b 123 ^{b2} crano ac kranno d | Larus Musara b 124 ^{a1} | 35 |
| 18 Hupupa ⁹ Vuiduhoppo b 123 ^{b2} Wideopa | Strucio ¹⁹ Struua b 124 ^{a1} strud c struz d | 36 |

¹ davor die überschrift De nominibus avium c. die reihenfolge der gl. in d ist diese: 457, 1. 3. 5. 13. 17. 18. 458, 18. 54. 23. 27. 459, 1. 457, 9. 22. 458, 30. 457, 11. 26. 30. 16. 28. 458, 1 (von hier ab beginnt eine zweite hand). 457, 20. 36.

458, 7. 457, 24. 458, 3. 8. 457, 2. 458, 5. 12. 457, 7. 458, 10. 17. 457, 10. 458, 14. 19. 20. 22. 459, 5. 458, 26. 459, 4. 33. 458, 28. 459, 31. 35. 458, 32. 35. 34. 40. 38. 43. 41. 45. 47. 50. 49. 51. 459, 3. 458, 52. 56 ² Fringellus d. davor die

überschrift Nomina avium b ³ Wltur c ⁴ Merops. I Loaficus a ⁵ Cuculus. I Psitacus a ⁶ Phsitachus c, an si radiert Ciptacus d Psitacus. Loquens auis b ⁷ Pika d ⁸ = vel speht? ⁹ Hupopa a Vpupa b ¹⁰ Ciconia] n aus o corr. c Cithonia b

¹¹ Hork im context c ¹² Hirondo a ¹³ Mnd. wb. 3, 139 ¹⁴ Coluba, der strich mit blässerer dinte b ¹⁵ Caradion. (darüber rasur) I Laudula. et Lucinula (darüber

Natgala) a ¹⁶ dann similit luciani (aus lucinia). quia lucē canit b ¹⁷ Merchus b ¹⁸ Pauus b ¹⁹ Strucio c

Wo. (Hoffmann Ahd. aus Wolfenbüttel xxvi. xxvii). Zs. 15, 48

- | | |
|--|---|
| 1 Philomela ¹ Natigala ² b 124 ^{a1} naht- | flugla ¹³ c getflugile ¹³ d |
| 2 gala c naht gala d | Ibex ¹⁴ Steinbuc b 124 ^{a2} steinbuc |
| 3 Bubo Huk b 124 ^{a1} huk cd huc a | steinbuc c sten boc d |
| 4 Lucifuga huchela a Hula b 124 ^{a1} | Betriscus ¹⁵ uurendo a uurendilo |
| 5 Onocrotalus ³ Watharhum b 124 ^{a1} Waz- | vurendelo d Vuertlo b 124 ^{a2} |
| 6 zerhunt a uuazarhuon c vuazarhuon d | Coturnix Watala ab 124 ^{a2} Quatala d |
| 7 Honocratulus horo dūpil d | Ortigometra ¹⁶ Feldhon b 124 ^{a2} felt- |
| 8 Nycticorax ⁴ Nathrauan b 124 ^{a1} naht- | huon c veltihuon ¹⁷ d |
| 9 rauan c naht rauan d nat ram a | Aneta Anath b 124 ^{a2} |
| 10 Passerarius ⁵ Wigo a Kiuino ⁶ b 124 ^{a1} | Rinocerus ¹⁸ einhurnio c Henonnio |
| 11 kiuino ⁶ d | 124 ^{a2} einhurni d vrhunt a |
| 12 Erodium ⁷ doni clin ⁸ a Donieliri ⁸ b | Ericius ¹⁹ Igil b 124 ^{a2} d igil ac |
| 13 124 ^{a1} bom ualko d | Gallinacius ²⁰ Cappo b 124 ^{a2} cappo |
| 14 Erodion Roder kiuino ⁶ b 124 ^{a1} rodel- | kappo cd |
| 15 kiuino ⁶ d kuuno ⁶ c | Ardea ²¹ Hegero b 124 ^{a2} hegero |
| 16 Erodus fal ko c | heiro a regro d |
| 17 Aquila Hera b 124 ^{a1} Aro d | Scarabeus ²² Vuiuil b 124 ^{a2} uui uil |
| 18 Miluus Vuiho b 124 ^{a1} uiuo d | wiuel a |
| 19 Capis ⁹ Valco b 124 ^{a1} Ualko d falco a | Papilio Viuidra b 124 ^{a2} viuidra |
| 20 Accipiter Hauog b 124 ^{a1} hauohe d | pifultra a |
| 21 hauok a hauuk c | Fucus ²³ Dreno b 124 ^{a2} dreno d drano |
| 22 Coruus rauan d | Apis bia d |
| 23 Vespertilio Fletharm' b 124 ^{a2} flether | Vespa Wespa b 124 ^{a2} wespa a uuespa |
| 24 mus a radam' c rodamus ¹⁰ d | Crabro ²⁴ Hornizo b 124 ^{a2} hor neiza |
| 25 Blattis fletharmus c | horneza d |
| 26 Castor ¹¹ Biuer b 124 ^{a2} biuer a biuor d | Turdus Brat uogel b 124 ^{b1} stara |
| 27 Castorium ¹² Biuerzzi b 124 ^{a2} biuerzizi d | spra d |
| 28 Merula Merla b 124 ^{a2} ansia a get- | Gripes ²⁵ Gripho a griph d |

¹ Philomela] über e rasur von übergeschr. l b Filomela c Filomena d
das mittlere a aus corr. b ² Natigala] ³ Onocratilus b Onacratulus d ⁴ Necticorax a Noctua cd
⁵ Paserarius d ⁶ ist hiemit isl. kjóí (Thorkeleson, Suppl., anden samling 250b.
Cleasby-Vigfusson 340) zu vergleichen? Roder = ags. rodor oder 'ruber'? ⁷ Frodium a
Herodium d ⁸ mir unbekannt ⁹ Cappus d ¹⁰ ags. hreádemúts ¹¹ Caster d
¹² Castoriū] der strich mit blässerer dinte b ¹³ Nemnich hat geißvogel = scolopax
arquata (schnepfe, brachvogel) und tringa vanellus (kibitz), Diefenbach geytelinck = merula
¹⁴ Hibex a Ibix d ¹⁵ Bestriectus b Bitriscus d ¹⁶ Octigometra b Ortigo und
darüber meira, als wäre dies deutsch a, während das ganze nur Ortigometra bedeutet und
die nächste gl. vrhunt (fälschlich über Rinocerus) hieher gehört. dann Perdix (r aus
corr.). Similit b, s. unten 459, 4 ¹⁷ veltihuon] i angehängt d ¹⁸ Rinocerus b Re-
nocerus d ¹⁹ Hericius c ²⁰ Gallicius c Gallinatius b. die gl. nach der folgenden a
²¹ Ardea] unten am d radiert c ²² die gl. nach 458, 49 b ²³ Ficus d ²⁴ Sera-
bro b, c aus i corr., r mit blässerer dinte übergeschr. Grabo d ²⁵ Grepes d Gripes.

Similit b

Wo. (Hoffmann *Ahd. aus Wolfenbüttel* xxvi. xxvii). Zs. 15, 48. — *Bibl.* 8. *Em.* 31.

| | | | |
|---|--|---|----|
| 1 | Palumbus ¹ Holt duua b 124 ^{b1} ho le | Fron dator Speth b 124 ^{b1} sphet a gruon | 31 |
| 2 | duba a rin gil du ua d | speht b | 32 |
| 3 | Pullus ² Hon b 124 ^{b1} huon d hunt a | Graculus ⁵ Hurhon b 124 ^{b1} hruok a | 33 |
| 4 | Perdix ³ Rephount a reph huon d | hrok c ruok d | 34 |
| 5 | Pellicanus I acedo ⁴ Regero b 124 ^{b1} | Cappedo ⁶ Quappia b 124 ^{b1} Quappa d | 35 |
| 6 | heigro d | cappa a | 36 |

DCCCCXCVII^{a 7}

a = *Clm.* 14584 f. 118^a. b = *Clm.* 14689 f. 47^a.

| | | | |
|----|---|---|----|
| 7 | Columba ⁸ tvba b taube a [b] | Fassa ¹⁷ stara b star a [b] | 37 |
| 8 | Turtur turdeltavbe a [b] | Laudula lerch. I sturnus a [bcd.] | 38 |
| 9 | Capus ⁹ falcho b valche a [bcde] | DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX] | 39 |
| 10 | Accipiter habech ab [bc] | Miluus wie a [b] | 40 |
| 11 | Nisus spariuuari b sparwer a | Ciconia storeh a [b] | 41 |
| 12 | Uultur gir b geir a [be. DCCCCXCIX] | Vespertilio ¹⁸ fledarmvs b uled ⁵ mus a [b] | 42 |
| 13 | Olor et cignus ¹⁰ elbiz ab [bd. DCCCCXCIX] | Cornix chra a [bcd. DCCCCXCVIII] | 43 |
| 14 | Bubo Huo ¹¹ b hovfe a [bcd. DCCCCXCIX] | Merula amsel a [bd. DCCCCXCVIII.] | 44 |
| 15 | Picus speht a [bcd. DCCCCXCVIII.] | DCCCCXCIX] | 45 |
| 16 | Turdus tr ¹² zse ¹² a [b] | Cuculus gouch a [bd. DCCCCXCVIII] | 46 |
| 17 | Palumbes holz taube a heketuba hole- | Vpupa withoffe a [b] | 47 |
| 18 | tvba ¹³ b [b] | Cariola ¹⁹ taha b Cariola I monedula | 48 |
| 19 | Hirundo suualuua b swalbe a [b] | taha a [b] | 49 |
| 20 | Herodius vvilderualcho b ervalch a | Coturnix rephun a [DCCCCXCIX] | 50 |
| 21 | Mergus serabatuc. I scarina ¹⁴ a | Quaquara I quasquaila wahtel a | 51 |
| 22 | Mergulus taker ¹⁵ a [bd. DCCCCXCIX] | [DCCCCXCVIII] | 52 |
| 23 | Grus granch a [b. DCCCCXCIX] | Luscinia nahtegal. I filomena a [bcd.] | 53 |
| 24 | Strucio ¹⁶ struz b struze a [b. DCCCCXCIX] | DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX] | 54 |
| 25 | Nocticorax ¹⁷ nathram b nahtrab a | Aeredula distilvineh. I carduelis a [b.] | 55 |
| 26 | [bd. DCCCCXCVIII] | DCCCCXCIX] | 56 |
| 27 | Pauo phabe a [b. DCCCCXCIX] | Anser gans. et auca a [b. DCCCCXCVIII] | 57 |
| 28 | Pellicanus ¹⁷ sisigoumo b bisagome a | Aneta ent a [b. DCCCCXCVIII] | 58 |
| 29 | [bd. DCCCCXCIX] | Noctua : : : owel a | 59 |
| 30 | | Regulus gunigel a | 60 |

¹ Palumbis d ² Pullus] der zweite strich des zweiten u aus t oder ti radiert b
³ Perdix a ⁴ I acedo (*dh.* alcedo) fehlt d ⁵ die gl. nach der folgenden a ⁶ Cap-
 pedo a ⁷ unter der überschrift De avibus a, Item de avibus b ⁸ die gl. von zwei-
 ter hand nach 459, 19 b ⁹ Capvs. I captor b capis a ¹⁰ I cignus nach elbiz a
¹¹ Huo] H aus u corr. b ¹² tr¹²zse] s aus e corr. a ¹³ holetvba von zweiter
 hand unter heketuba b ¹⁴ serabatuc entstellt (aus scarba. tuchari?). I. scariua ¹⁵ tu-
 ker] k aus corr. a ¹⁶ Strucio b ¹⁷ diese gl. von derselben hand am rande b
¹⁸ am rande von derselben hand nach 460, 38 b ¹⁹ am rande von derselben
 hand b

Bibl. 8. Em. 31. — Zs. 5, 359

- 1 Loaficus cruonspeht *b* grunespech. *l* me-
 2 robs *a* [b. DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX]
 3 Anaerotalus horetv̄bil *a* [be. DCCCCXCVIII.
 4 DCCCCXCIX]
 5 Pica agelust³ *a* [be. DCCCCXCVIII.
 6 DCCCCXCIX]
 7 Picus heher *a* [*b*]
 8 Fringellus finch *a* [b. DCCCCXCVIII.
 9 DCCCCXCIX]

- Caradrius lerich *a* [b. DCCCCXCIX] 35
 Fietetula snepfe *a* [b. DCCCCXCVIII. 36
 DCCCCXCIX] 37
 Parix¹ meisa *b* Meise *a* [b. DCCCCXCIX] 38
 Fulica anetchunne *a* [DCCCCXCIX] 39
 Graeculus ruoch *a* [b. DCCCCXCVIII. 40
 DCCCCXCIX] 41
 Porfirius² hisvogel *a* isanuogal *b* 42

DCCCCXCVII^b

Codex Selestadiensis.

- 10 (109^b) Aucep *l* anseres Gensi [*a*. Pellicanus³ sisagomo [*ad*. DCCCCXCIX] 43
 11 DCCCCXCVIII] 44
 12 Anete anite [*a*. DCCCCXCVIII] 45
 13 Pulli³ hv̄nir 46
 14 Gally³ hano 47
 15 Gallina heinna 48
 16 Pullini⁴ hv̄nieliv 49
 17 Grelly³ mucheimo 50
 18 Columba tuba [*a*] 51
 19 Turtur turtituba [*a*] 52
 20 Palumbes heigituba *l* holotuba⁵ [*a*] 53
 21 Capv³ falko [*acde*] 54
 22 Accipiter habuch [*ac*] 55
 23 Herodiv³ boumfalco [DCCCCXCIX] 56
 24 Vultur Ḡir [*ae*. DCCCCXCIX] 57
 25 Cygnv³ et olor elbiz [*ad*. DCCCCXCIX] 58
 26 Auceps fogileri 59
 27 Bubo huwo [*ad*. DCCCCXCIX] 60
 28 Piev³ Hehera [*a*] 61
 29 Pica agilstra [*ae*. DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX] 62
 30 Turdella tutella [*vgl*. DCCCCXCIX] 63
 31 Turdus trosca [*a*] 64
 32 Irundo swalawa [*a*] 65
 33 Strucio struz [*a*. DCCCCXCIX] 66
 34 Nicticorax nahtrami [*ad*. DCCCCXCVIII] 67
- Merula amslala⁸ [*ad*. DCCCCXCVIII. 68
 DCCCCXCIX] 69
 Vpuba Witihopfa [*a*] 70
 Cuculv³ kovhe [*ad*. DCCCCXCVIII] 71
 Gariola et monedula táha [*a*] 72
- Sturnv³. et fassa stara [*acd*. DCCCCXCVIII. 41
 DCCCCXCIX] 42
 Laudula et caradiv³ et philomela le- 43
 richa [*acd*. DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX] 44
 Miluv³ Wio [*a*] 45
 Histrix herbistramu [*cd*] 46
 Ciconia odoboro. storch [*a*] 47
 Vespertilio fledermv³ [*a*] 48
 Cornix crá [*acd*. DCCCCXCVIII] 49
 (110^a) Piev³ speht⁶ [*acd*. DCCCCXCVIII. 50
 DCCCCXCIX] 51
 Merops. et loaficus gr̄vnispeht [*a*. 52
 DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX] 53
 Mergulv³ tuchari *l* Scarbo⁷ [*ad*. 54
 DCCCCXCIX] 55
 Merula amslala⁸ [*ad*. DCCCCXCVIII. 56
 DCCCCXCIX] 57

¹ am rande von derselben hand *b*
 DCCCCLXXIX

⁴ Pullini] das zweite *l* aus corr. von ? *b*

⁶ diese gl. über der ersten zeile der seite nachgetragen

⁸ amslala] das mittlere *a* aus corr.

² Porfirio *b*, vor 460, 1

³ vgl. oben
⁵ *l* holotuba übergeschr.
⁷ *l* Scarbo übergeschr.

Zs. 5, 359. — *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 290)

| | | | |
|---|---|---|----|
| 1 | Coturnix wahtilla | Carduelv ^s distiluincho [a. DCCCCXCIX] | 30 |
| 2 | Perdix rephv̄n | Aquila áro | 31 |
| 3 | Luscinia nahtegula [acd. DCCCCXCVIII.] | Coruv ^s rappo | 32 |
| 4 | DCCCCXCIX] | Onocrotolv ^s horttrvgil [ac. DCCCCXCVIII.] | 33 |
| 5 | Vlula v̄illa | DCCCCXCIX] | 34 |
| 6 | Cicendula cleno | Ardea. quam quidam dicunt haigir | 35 |
| 7 | Graculv ^s r̄v̄ch [a. DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX] | Fringellv ^s vineo [a. DCCCCXCVIII.] | 36 |
| 8 | Ficetula sneppha [a. DCCCCXCVIII.] | DCCCCXCIX] | 37 |
| 9 | DCCCCXCIX] | Parix meisa [a. DCCCCXCIX] | 38 |

DCCCCXCVII^c 1*Clm.* 14747 *f.* 63^a.

| | | | |
|----|--|--|----|
| 10 | Capus falco [abde] | DCCCCXCIX] | 39 |
| 11 | Accipiter hapuch [ab] | Laudeola lericha [abd. DCCCCXCVIII.] | 40 |
| 12 | Pupo húuo [abd. DCCCCXCIX] | DCCCCXCIX] | 41 |
| 13 | Cornix chraia [abd. DCCCCXCVIII.] | Luscia l filomela naht egala [abd.] | 42 |
| 14 | Picus speht [abd. DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX] | DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX] | 43 |
| 15 | Pica agalstra [ab. DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX] | Onacratulus horatubil [ab. DCCCCXCVIII.] | 44 |
| 16 | Istrix herbistram [bd] | DCCCCXCIX] | 45 |
| 17 | Sternulus stara [bd. DCCCCXCVIII.] | | |

DCCCCXCVII^d 2*Codex SGalli* 299 *p.* 33.

| | | | |
|----|---------------------------------------|--|----|
| 18 | Cappus falcho [abce] | Sternulus stara [bc. DCCCCXCVIII.] | 46 |
| 19 | Olor albiz [ab. DCCCCXCIX] | DCCCCXCIX] | 47 |
| 20 | Nycticorax nachtrā [ab. DCCCCXCVIII.] | Picus speh [abc. DCCCCXCVIII. DCCCCXCIX] | 48 |
| 21 | Cornix chraa [abc. DCCCCXCVIII.] | Chuvueta ³ cha | 49 |
| 22 | Tvrdella throsga [DCCCCXCVIII.] | Merga scarua | 50 |
| 23 | Merula amfsla [ab. DCCCCXCVIII.] | Mergulus tuchari [ab. DCCCCXCIX] | 51 |
| 24 | DCCCCXCIX] | Laudula lericha ⁴ [abc. DCCCCXCVIII.] | 52 |
| 25 | Palumbę tubun | DCCCCXCIX] | 53 |
| 26 | Pellicanus hisigomo [ab. DCCCCXCIX] | Lvscinia nahtagala [abc. DCCCCXCVIII.] | 54 |
| 27 | Cveulus gouh [ab. DCCCCXCVIII.] | DCCCCXCIX] | 55 |
| 28 | Alias e.ringreoz | Istria herbistra ⁵ [bc] | 56 |
| 29 | Bvbo huo [abc. DCCCCXCIX] | | |

¹ unter der überschrift De volatilibvs. die gl. der seite sind ganz erloschen; nur obige sind in folge von (durch Docen angewandter?) gallustinctur noch lesbar ² unter der überschrift De volatibus ³ Chu vu&a hs. s. Diez 2³, 256 f, wo die gl. falsch abgeteilt wird ⁴ lericha] e von zweiter hand aus i corr. ⁵ die gl. auf p. 32, s. oben s. 446 anm. 13

Em. 31. — F. (Zs. 15, 361)

DCCCCXCVII^e*Codex Cheltenhamensis* 18908 f. 1^{a3}.

- 1 Capus¹ Falcho [*abcd*] Uultur giir [*ab. DCCCCXCIX*]

DCCCCXCVIII

Clm. 14689 f. 47^{a. 2}

- | | | |
|--|---|----|
| 2 Auce ² gensi [<i>DCCCCXCVII^{ab}</i>] | DCCCCXCIX] | 27 |
| 3 Aucer ³ uuildiugans | Strunius stara [<i>DCCCCXCVII^{bed. DCCCCXCIX}</i>] | 29 |
| 4 Aneti anitun [<i>DCCCCXCVII^{ab}</i>] | Laudula leracha [<i>DCCCCXCVII^{abcd.}</i>] | 30 |
| 5 Piev ^s speht [<i>DCCCCXCVII^{abcd. DCCCCXCIX}</i>] | DCCCCXCIX] | 31 |
| 6 Merops grunspeht [<i>DCCCCXCVII^{ab.}</i>] | Fringelly ^s uincho [<i>DCCCCXCVII^{ab.}</i>] | 32 |
| 7 DCCCCXCIX] | DCCCCXCIX] | 33 |
| 8 Pica hehera agalastra ⁴ [<i>DCCCCXCVII^{abc.}</i>] | Quaquadra uuhtala [<i>DCCCCXCVII^a</i>] | 34 |
| 9 DCCCCXCIX] | Cornix chra [<i>DCCCCXCVII^{abcd}</i>] | 35 |
| 10 Turdella ⁵ droscha [<i>DCCCCXCVII^d</i>] | Furuariiv ^s dorndrail | 36 |
| 11 Carduelv ^s distilziu | Cuculus gouhc ⁷ [<i>DCCCCXCVII^{abd}</i>] | 37 |
| 12 Mergv ^s tuchil | Luscinia l philomela ⁸ nathegala | 38 |
| 13 Ibin scariua | [<i>DCCCCXCVII^{abcd. DCCCCXCIX}</i>] | 39 |
| 14 Craculus ruoche l garrvlv ^{s6} [<i>DCCCCXCVII^{ab.}</i>] | Ganea ⁹ tabna | 40 |
| 15 DCCCCXCIX] | Caupo tabnari | 41 |
| 16 Merula amsla [<i>DCCCCXCVII^{abd. DCCCCXCIX}</i>] | Tussis huosta ¹⁰ | 42 |
| 17 Nocticorax nahtram [<i>DCCCCXCVII^{abd}</i>] | Palafilium ¹¹ pilidi | 43 |
| 18 Ficecula sneppha [<i>DCCCCXCVII^{ab.}</i>] | Valua katero | 44 |
| 19 DCCCCXCIX] | Gabalus galgo | 45 |
| 20 Onocrotalv ^s horituchil [<i>DCCCCXCVII^{abc.}</i>] | Uitellus tutarei | 46 |

DCCCCXCIX

Codex Florentinus xvi, 5.

- | | | |
|---|--|----|
| 21 (141 ^a) Craculus ruoch [<i>DCCCCXCVII^{ab.}</i>] | Fulica anitchunach [<i>DCCCCXCVII^a</i>] | 47 |
| 22 DCCCCXCVIII] | Herodius poumfalcho [<i>DCCCCXCVII^b</i>] | 48 |
| 23 Bubo huuo ¹² [<i>DCCCCXCVII^{abcd}</i>] | Cignus. l olor elbiz ¹³ [<i>DCCCCXCVII^{abd}</i>] | 49 |
| 24 Fulix pelic ^h a | Onocrotalus horitabil [<i>DCCCCXCVII^{abc.}</i>] | 50 |
| 25 Mergus scarba | DCCCCXCVIII] | 51 |
| 26 Mergulus tuchare [<i>DCCCCXCVII^{abd}</i>] | Ortigometra. et conturnix rephoun | 52 |

¹ davor die überschrift De Volatilibus ² unter der überschrift De Avibvs ³ Auce und Anser gemischt ⁴ agalastra von zweiter hand unter hehera ⁵ Turdella über u steht l o ⁶ l garrvlv^s zusatz zweiter hand ⁷ darunter von zweiter hand l vlylacv^s ⁸ philomela] das erste l aus ? c corr. ⁹ von hier ab fremdes ¹⁰ huosta im context, aber so klein wie sonst die übergeschr. gll. ¹¹ l. Palafium ¹² huuo] h am zeilenanfang nachgetragen ¹³ elbiz] z aus h corr.

F. (Zs. 15, 361). — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 618. 619 = *Mémoires* 6, 363

| | | | | | |
|----|---|--|---|-----------------------------|----|
| 1 | [DCCCCXCVII ^a] | Fringellus | fincho | [DCCCCXCVII ^{ab}] | 28 |
| 2 | Merola amissalla [DCCCCXCVII ^{abd}] | DCCCCXCVIII] | | | 29 |
| 3 | DCCCCXCVIII] | Carduelus | distiluincho [DCCCCXCVII ^{ab}] | | 30 |
| 4 | Strutio struz ¹ [DCCCCXCVII ^{ab}] | Pauo | fauuo [DCCCCXCVII ^{ab}] | | 31 |
| 5 | Grus granich [DCCCCXCVII ^{ab}] | Caradrius. | laudulalericha [DCCCCXCVII ^{abcd}] | | 32 |
| 6 | Turdus & sturisque sternula stara ² | DCCCCXCVIII] | | | 33 |
| 7 | [DCCCCXCVII ^{bcd} . DCCCCXCVIII] | Loafeus. | I merops cruonspheto | | 34 |
| 8 | Pellicanus husigomo [DCCCCXCVII ^{abd}] | [DCCCCXCVII ^{ab} . DCCCCXCVIII] | | | 35 |
| 9 | Turdella drosilla [vgl. DCCCCXCVII ^b] | Opimacus. | contrarius serpentibus .i. sto- | | 36 |
| 10 | Luscinia et filomela nahtegila | rich. | I ciconia | | 37 |
| 11 | [DCCCCXCVII ^{abcd} . DCCCCXCVIII] | Picus speht [DCCCCXCVII ^{abcd} . DCCCCXCVIII] | | | 38 |
| 12 | Vultur kir [DCCCCXCVII ^{abc}] | Pica. | I agaza ⁴ agilst ^a [DCCCCXCVII ^{abc}] | | 39 |
| 13 | Fice:tula ³ snepfa [DCCCCXCVII ^{ab}] | DCCCCXCVIII] | | | 40 |
| 14 | DCCCCXCVIII] | Parix | meisa [DCCCCXCVII ^{ab}] | | 41 |

M⁵

Codex Vaticanus Reg. 1701.

| | | | | | |
|-----------------------|---|-------------------------|----------------------------------|--|----|
| 15 (2 ^{b1}) | Alies ⁶ arin | Cicendula | glimo | | 42 |
| 16 | Sir I spar Sparauuari | Coturnix | rephûn ¹⁰ | | 43 |
| 17 | Herodius falcho ⁷ | Fringelly ⁸ | fincho | | 44 |
| 18 | Ulula Vuula | Cardelly ⁸ | distilfincho | | 45 |
| 19 | Pellicanus husigoÿ | Carduely ⁸ | distilzuui | | 46 |
| 20 | Bitunv ⁸ renzilo | Ficetula. ¹¹ | et onocratula snefpha | | 47 |
| 21 | Larus musari | Graculy ⁸ | ruoh | | 48 |
| 22 | Nocticorax nahtraban | Graia ¹² | aga, ^{1a} stra | | 49 |
| 23 (2 ^{b2}) | Strucio struz | Hirundo | sualuua | | 50 |
| 24 | Ibin scarioo | Loaphicus | et merops g ^r uonsp&h | | 51 |
| 25 | Ciconia storah | Merula | amsla | | 52 |
| 26 | Fuluo et .P.jelico ⁸ antit chunni ⁹ | Onocrotalv ⁸ | horotuehil | | 53 |
| 27 | Caladriion leuuerca | Opimachv ⁸ | contra serpent pugn storah | | 54 |

¹ struz] z aus h corr. ² l. Turdus sturnusque et? das folgende Cuculus concuo dürfte aus cuc⁹ entstanden sein: die abbreviatur für us geriet in den wortanfang und wurde zu con aufgelöst ³ Fice:tula] rasur von p ⁴ agaza] z aus h corr. ⁵ diese und die beiden nächsten nrn stimmen in dem sonderbaren namen des sperbers Sir überein. sollte Sir I spar auf ψῖρ, ψᾶρ zurückgehen und die übersetzung sparauuari nur durch spar veranlasst sein? und da nr MI in der ordnung fast ganz mit 364, 44 ff übereinkommt, so ist mir die verwandtschaft dieser nrn mit den vorhergehenden zweifelhaft: ich setze darum die verweise nicht fort ⁶ Alies] verziertes A. = Alites ⁷ dann Capis similit ⁸ aus Fulica resp. dem deutschen pelicha verderbt ⁹ l. anitchunni; das letzte i angehängt ¹⁰ dann Et ortigometra Simil ¹¹ Ficetula] F verziert ¹² l. Gaia

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 619 = *Mémoires* 6, 363. — *Em.* 31. —
Wn. 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 38)

| | | |
|--------------------------------|---------------------------------------|----|
| 1 Pulcini honieli ¹ | (2 ^{b3}) Quaquara Uua:htala | 25 |
| 2 Gaxis hehera | Laudula leracha | 26 |
| 3 Parix meisa | Furuanus ² dorndra:l | 27 |
| 4 Turdv ^s stara | Passer sparo | 28 |
| 5 Turdella droshla | | |

MI

Clm. 14689 f. 47^a.³

| | | |
|----------------------------|--------------------------------------|----|
| 6 Aquila aro | Corvv ^s l cavannus rabo | 29 |
| 7 Ciconia storhe | Tvrtvr tvrtiltvba | 30 |
| 8 Grvs chranih | Noctva l cornix erha | 31 |
| 9 Pauo phav ⁴ | Cornievla taha | 32 |
| 10 Gripes grif | Vpvpa witehopha | 33 |
| 11 Sir sparvvvari | Filex huchila | 34 |
| 12 Milvv ^s wiwo | Perdix et cotvrnix velhv̄n l rebhv̄n | 35 |

MII

Codex Turicensis Rhenov. 108 p. 153.

| | | |
|--------------------------------|--|----|
| 13 Aquila áro | Milvus uuiho | 36 |
| 14 Capus fa'cho | Vultur gir | 37 |
| 15 Accipiter habuch | Merops grunspeht | 38 |
| 16 Sir spareuua. ^{re} | Cruus granuh ⁵ | 39 |
| | Fulica auis marina anitchunni ⁶ | 40 |

MIII

Codex Vindobonensis 804 f. 185^b.

| | | |
|-------------------------|-----------------------------|----|
| 17 Aquila adelare | Vultur gir | 41 |
| 18 Grifes grife | Abetus ⁷ stochar | 42 |
| 19 Strucio struz | Milvus wie | 43 |
| 20 Grus l grues chranch | Columba tube | 44 |
| 21 Pauo phawe | Turtur turteltube | 45 |
| 22 Cignus elbel l olor | Palumbes haitube | 46 |
| 23 Ciconia storch | Palumber tubhaie | 47 |
| 24 Ardea raiger | Noctua vle | 48 |

¹ dann Picv^s ohne gl. ² l. Furuarius ³ die gl. sämtlich von zweiter hand am rande und den lat. worten übergeschr. ⁴ oder phao ⁵ darauf Opimachus contrario (l. contrarius) serpentibus. opi dicitur serpens Machus pugnans quasi cum serpente pugnans ⁶ im context. darauf noch von anderer hand picus pauo. Laudula. merula pica. R Regulys Car :::: (C aus corr.) ⁷ l. Alietus Hoffmann

Wn. 460. (Diut. 3, 154 = Sum. 38). — Zs. 5, 198. 14, 192

| | | |
|------------------------------|--|----|
| 1 Pube ¹ vfe. vue | Pullus hun | 16 |
| 2 Coruv ^s rabe | Puleinus hunichlin | 17 |
| 3 Nicticorax nachtrabe | Auca gans ul anser | 18 |
| 4 Capus ualche | Graculus rōch | 19 |
| 5 Herodius tercel | Pica agelster | 20 |
| 6 Accipiter habech | Picus speht | 21 |
| 7 Nisus sperwere | Merop ^s grōner speht ² | 22 |
| 8 Nisula sprinze | Caradrus lewerch | 23 |
| 9 Anas I anete ant | Turdus prachvogel | 24 |
| 10 Gallus hane | Coturnix orrehv̄n | 25 |
| 11 Gallina henne | Perdix rephv̄n | 26 |

MIV

Codex Lugdunensis Voss. lat. 4^o 51 f. 162^b.

| | | |
|---|------------------------------|----|
| 12 Colustrum bieost | Merops grūnspeht | 27 |
| 13 Aneta anit ³ | Petrix meisa | 28 |
| 14 Palpo viualtera | Tal...a hum...l ⁵ | 29 |
| 15 Tappus . . azzerstellia ⁴ | | |

¹ l. Pubo ² darauf Loaficus mit folgendem leerem raum ³ darauf Anetella diminutiū. Maidalis castrat' porcus ⁴ sonst ist nur das deminutiv Tappula belegt. l. uuazzerstellia ⁵ l. Tallina humbil. es folgt Basilion rex grecoī erat | Hinc & basilica regalis q̄a in i pmis tēporib; reges tantū sepeliebant' | in ea. ideo hoc nom̄ sortita ē. Nā tē tēporis ceteri homines | siue igni cōbusti siue circa la . . . s sunt sepulti. Basilica | . . . regalis aula Nā Basileos gr̄. rex lat. Basis ē pes colūne. | . . . basileos quasi basis | . . . uasculū in quo seruat' thus | . . . (letzte vorgeitzte zeile der seite) | . . .

Em. 22. (414). 31. *F.* (Zs. 15, 362). *Germ.* 20, 149. 150. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 292
= *Zs. f. d. ph.* 13, 447). 299. (*Hatt.* 1, 289). *Ve.* 1. *Zs.* 15, 49

III. DAS PFLANZENREICH.

A. BÄUME.

[vgl. 36, 18 ff. 53, 35 ff. 56, 35 ff. 91, 21 ff. 194, 23 ff. 352, 15 ff. 385, 44 ff.
401, 18 ff und unten MISCHUNGEN]

MV^a

a = *Codex Parisinus* 9344 f. 42^a. *b* = *folium Nottii*. *c* = *Clm.* 14747 f.
61^b. *d* = *Codex SGalli* 184 p. 261. *e* = *Codex SGalli* 299 p. 31. *f* =
Clm. 14689 f. 47^a. *g* = *Codex Florentinus* XVI, 5 f. 141^b. *h* = *Clm.* 614
f. 32^b.

- | | | |
|---|--|----|
| 1 Tila ¹ linta <i>cdef</i> linda <i>g</i> lind <i>h</i> [<i>e</i>] | Hasil <i>h</i> [<i>e. vgl. b</i>] | 17 |
| 2 Fagus ² puocha <i>cf</i> puacha <i>de</i> buocha <i>g</i> | Coriletvm hasalahi <i>f</i> | 18 |
| 3 pöch <i>h</i> [<i>e</i>] | Paliurus ¹² hagan <i>abcdef</i> hagin <i>g</i> | 19 |
| 4 Robur et quercus ³ eich <i>abcegh</i> eih <i>df</i> [<i>e</i>] | Uepres ¹³ bremon <i>a</i> bremin <i>b</i> pramun <i>f</i> | 20 |
| 5 Ilex eihc <i>h</i> | brama <i>g</i> prama <i>h</i> [<i>e</i>] | 21 |
| 6 Fraxinus ⁴ asc <i>abdfg</i> asch <i>ce</i> asche <i>h</i> [<i>e</i>] | Malus ¹⁴ afaldra <i>ab</i> affaltra <i>d</i> affiltra <i>h</i> 22 | 22 |
| 7 Alnus ⁵ erila <i>def</i> elira <i>e</i> erla <i>abg</i> eril | affil ^a <i>g</i> aphiltra <i>f</i> affultra <i>e</i> asphal- | 23 |
| 8 <i>h</i> [<i>e</i>] | tra <i>e</i> [<i>e</i>] | 24 |
| 9 Salix wida <i>ab</i> vuida <i>e</i> uuida <i>cf</i> uuida | Pinus p̄inpoum <i>d</i> pinpoum <i>e</i> | 25 |
| 10 l salaha <i>d</i> salaha <i>g</i> salha <i>h</i> | Pirus ¹⁵ birebovm <i>a</i> pireboum <i>b</i> piri- | 26 |
| 11 Populus ⁶ belzbov̄ <i>a</i> belzboum <i>b</i> albari | boum <i>c</i> piripoum <i>f</i> pirapoum <i>d</i> pir- | 27 |
| 12 <i>df</i> albare <i>h</i> sulmen. blich. ⁷ albare <i>g</i> | boum <i>h</i> [<i>e</i>] | 28 |
| 13 salaha ⁸ uel arbar <i>e</i> [<i>e</i>] | Esculus ¹⁶ Nespilboū <i>h</i> | 29 |
| 14 Platanus ⁹ aorn <i>a</i> ahorn ¹⁰ <i>cdefh</i> achorn | Abies ¹⁷ danna <i>ab</i> tanna <i>cdefh</i> [<i>e</i>] | 30 |
| 15 <i>b</i> hahorn <i>g</i> [<i>e</i>] | Viscus ¹⁸ Mistil <i>h</i> mistil <i>abcdefg</i> [<i>e</i> Tus- | 31 |
| 16 Corilus ¹¹ hasal <i>abcef</i> hasul <i>d</i> hasil <i>g</i> | cus] | 32 |

¹ unter der überschrift De arboribus *cdef*, nach absatz *g*. Tilia *fgh*. die *gl.* nach
466, 6 *d*, diese und die folgende *gl.* nach 466, 4 *e* ² Facus *e* Fagvs *f* ³ quercvs *a*.
Robur l quercus *g* nur Robur *e* Rubor *c* Robur. eih. l quercus *d* Robus. Quercus et the-
rebinthvs (darüber eih) unum sunt *f* nur Querc⁹ *h* ⁴ Fraxinv^s *af* ⁵ Anvs *e*
⁶ Populvs *a* ⁷ hier ist Fulmen blich, das zu einem vorhergehenden abschnitt gehört
(s. MLXII), ungehörig eingemischt ⁸ salaha] das letzte *a* angehängt *e* ⁹ Platanus *e* Plan-
tanus *d* Platanus *g* ¹⁰ ahorn auf rasur *e* ¹¹ Corilvs *a* Corillus *d* ¹² Paliurvs *a*.
unglossiert *h* ¹³ Vepris *gh*. Vepres über dem vorhergehenden hagan *e* ¹⁴ Malvs *a*
¹⁵ Pirvs *a* Phirus *d*, nach 467, 39 ¹⁶ *s. unten* 467, 44 ¹⁷ als anfangsgl. *d*, vor
467, 16 ¹⁸ Viscvs *a* Visicvs *f* Tuscus *cdgh* Tvscvs *e*

Em. 22. (414). 31. *F.* (Zs. 15, 362). *Germ.* 20, 150. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 292 ==
Zs. *f. d. ph.* 13, 447). 299. (*Hatt.* 1, 289). *Ve.* 1. Zs. 15, 49

| | | | |
|----|--|--|----|
| 1 | Carpenus ¹ hagan ab haganpuocha ² ce | tar cde holara f holder h [bcd] | 27 |
| 2 | haganpuaha d haganbuocha ³ f ha- | Fusarius ¹⁹ spiniliboṽ a spiniliboum b 28 | |
| 3 | gin b,uocha g haginböch h [b. | spiniliboum c spinniliboṽ e spinni- | 29 |
| 4 | vgl. c] | lipoum f spinnilapoṽ d Spinnilboṽ h | 30 |
| 5 | Cypressus ⁴ cip ^s boum h | [be] | 31 |
| 6 | Tremulus ⁵ haspa ab aspa cdefgh [cd] | Sanguinariu ²⁰ hartrugulin a hartrugi- | 32 |
| 7 | Dumus ⁶ dorn adfh thorn ce ahorn | lin b hartrugiline f hartrugili e har- | 33 |
| 8 | b [c] | trugelin h hartrugula e [bd] | 34 |
| 9 | Sentes ⁷ thorna c ahorna a dornna b | Persicus Persihcoṽ a persichboum b | 35 |
| 10 | dorna dfg dorn h | fersihpoum de phersihpoum f pher- | 36 |
| 11 | Spina dorn h | sichboṽ h ²¹ phersiboum e [bcd] | 37 |
| 12 | Rannum ⁸ adildorn gh | Sauina ²² Seuina c seuina df sevia ^N e | 38 |
| 13 | Orny ⁸ hor ⁹ a | Seuin h [bd. vgl. c] | 39 |
| 14 | Nux ¹⁰ Nuzboṽ h nuzboum b nuz- | Vitis reba h | 40 |
| 15 | poum ¹¹ cdef [be] | Iuglandis Nuzboṽ a | 41 |
| 16 | Picea ¹² foraha abcdef forha g forcha | Gemmina et gemmula. I gemma ²³ pba g | 42 |
| 17 | h [c] | proba h | 43 |
| 18 | Ulmus ¹³ melm ¹⁴ ab elm def eli . . c | Esculy ^s ²⁴ uildiueih f | 44 |
| 19 | erle h [c] | Uuinu ^s ²⁵ felarn f | 45 |
| 20 | Cerasus ¹⁵ kirsboṽ a kirsboum b chriesi- | Cipro lārbuom g lorböhm h | 46 |
| 21 | boum c chresipoum e cherspoum f | Ciris et laris leracha ²⁶ f | 47 |
| 22 | chersboum h chrichpoum ¹⁶ d [c] | Cedrus cedirboṽ g cedirböhm h | 48 |
| 23 | Tramasca ¹⁷ Mazaldra a mazaldra b maz- | Farnaicus. ²⁷ cippus stoch e I tribulus | 49 |
| 24 | zaltra ce mazzoltra f mazzeltra h ma- | hiuffil ^g g wechhaltra h [d] | 50 |
| 25 | zaltra d [bed] | Cassia wichboṽ h uichpo ^{u,m} g | 51 |
| 26 | Sambucus ¹⁸ holender a holend ^b b holan- | | |

¹ Carpenus a Carapenus g Carpan^o h Carpenus vor 466, 20, das übergeschr. I i von zweiter hand f ² haganpuocha] das letzte a angehängt e ³ von zweiter hand f
⁴ Cypressus] v scheint aus u radiert h ⁵ Tremulus a Cupresus I tremulus c Tremula defgh, vor 467, 1 d ⁶ Tumus cd, vor 466, 31 d ⁷ Sentes b Dumus et sentes g
⁸ Rammū h ⁹ das lat. und deutsche wort (letzteres auf rasur) von zweiter hand a
¹⁰ das lat. vor erloschen, die gl. nach der folgenden c Nix cinus d, nach 466, 17
¹¹ nuzpoum] poum von zweiter hand, o aus r corr. f ¹² Pitea a Bicea c
Fix f. die gl. vor 466, 2 d ¹³ Ulmus acf. die gl. nach 466, 6 f ¹⁴ oder melin a
¹⁵ Cerasus f Carasus cd ¹⁶ chrichpoum] o aus u corr. d ¹⁷ Tramarga deh Tramar-
marga f Tramerga c. darauf I acerna idem h ¹⁸ Sambucus a Salbuccus d ¹⁹ Fu-
sarius f. die gl. nach 466, 28 d ²⁰ Sanguinariu^s a ²¹ darauf Amedalū ohne gl. h
²² die gl. vor 467, 26 h. Sabina c. darauf Amictalum ohne gl. d ²³ Gentmana
proba. I Gemmula idem h ²⁴ Esculy^s ohne gl. e ²⁵ Diefenbach s. v. vincus ²⁶ die
gl. am rande f. Cipro, dann freier raum, darauf lares (= larix) ohne gl. e ²⁷ For-
naicus wechhaltra I Tribulus idē, sodann Casia ohne gl. h; desgl. Casia herba g

Bibl. 8. — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 620 = *Mémoires* 6, 363. 364

MV^b

Codex Cheltenhamensis 18908 f. 1^{a1}.

| | | | |
|---|---|--|----|
| 1 | <i>Carpenus</i> agan puacha ¹ [<i>a. vgl. c</i>] | <i>Fusarius</i> spinnilpaū [<i>ac</i>] | 28 |
| 2 | <i>Nux</i> nuxpoum ² [<i>ac</i>] | <i>Sanguinariu</i> harttrugila [<i>ad</i>] | 29 |
| 3 | <i>Corilus</i> hasilboū [<i>vgl. ac</i>] | <i>Persicus</i> Fersicpoū [<i>acd</i>] | 30 |
| 4 | <i>Tramasca</i> mazzaltra [<i>acd</i>] | <i>Sauina</i> Seuina [<i>ad. vgl. c</i>] | 31 |
| 5 | <i>Sambucus</i> holuntar [<i>acd</i>] | <i>Prunus</i> Frum poum [<i>c</i>] | 32 |

MV^c

Clm. 14584 f. 119^a.

| | | | |
|----|---|---|----|
| 6 | <i>Persicum</i> phersicpaum [<i>abd</i>] | <i>Malus</i> affalter [<i>a</i>] | 33 |
| 7 | <i>Sabina</i> sevinelbaum [<i>vgl. abd</i>] | <i>Dumus</i> † Ramnus dorn [<i>a</i>] | 34 |
| 8 | <i>Fusarius</i> spinnelpaū ³ [<i>ab</i>] | <i>Prunus</i> pfrucpaum [<i>b</i>] | 35 |
| 9 | <i>Abies</i> tanne [<i>a</i>] | <i>Tuscus</i> mistil [<i>a</i> Viscus] | 36 |
| 10 | <i>Picea</i> foraha [<i>a</i>] | <i>Vepris</i> prem [<i>a</i>] | 37 |
| 11 | <i>Fagus</i> puoch [<i>a</i>] | <i>Tremula</i> aspa [<i>ad</i>] | 38 |
| 12 | <i>Robur</i> † quercus æiche. † ilex [<i>a</i>] | <i>Carpenus</i> hagenpaum [<i>vgl. ab</i>] | 39 |
| 13 | <i>Tilia</i> linde [<i>a</i>] | <i>Pirus</i> pirpaum [<i>a</i>] | 40 |
| 14 | <i>Alnus</i> erile † salix [<i>a</i>] | <i>Vlmus</i> elm [<i>a</i>] | 41 |
| 15 | <i>Vimina</i> widen [<i>d</i>] | <i>Cerasus</i> kerspaum [<i>a</i>] | 42 |
| 16 | <i>Populus</i> alber [<i>a</i>] | <i>Tramarga</i> mazzalter ⁴ [<i>abd</i>] | 43 |
| 17 | <i>Platanus</i> ahorn [<i>a</i>] | <i>Sambucus</i> holer [<i>abd</i>] | 44 |
| 18 | <i>Corilus</i> hasil [<i>a. vgl. b</i>] | <i>Fraxinus</i> asche [<i>a</i>] | 45 |
| 19 | <i>Nux</i> nuzbaum. † amigdalus [<i>ab</i>] | <i>Petula</i> pirche | 46 |

MV^d

Codex Vaticanus Reg. 1701 f. 2^{b4}.

| | | | |
|----|---|---|----|
| 20 | <i>Auellane</i> hasilnuzi | <i>Persicus</i> uersiboū [<i>abc</i>] | 47 |
| 21 | <i>Agatia</i> sleha | <i>Euferbium</i> phersiboṽ | 48 |
| 22 | <i>Ruscus</i> hulis | <i>Sauina</i> seuina [<i>ab. vgl. c</i>] | 49 |
| 23 | <i>Uimina</i> Vuida [<i>c</i>] | <i>Mirica</i> cigilinda ⁵ | 50 |
| 24 | <i>Tremulv</i> ^s aspa [<i>ac</i>] | <i>Ficus</i> Vichboū ⁶ | 51 |
| 25 | <i>Tramarga</i> mazoltra [<i>abc</i>] | <i>Castaneus</i> kestinoboū ⁶ | 52 |
| 26 | <i>Sambucv</i> ^s holarn [<i>abc</i>] | <i>Tribulus</i> huifoltra ⁷ [<i>a</i>] | 53 |
| 27 | <i>Sanguinariu</i> hartrugil [<i>ab</i>] | <i>Muscus</i> môs | 54 |

¹ die lat. worte abgeschnitten. vor agan puacha zwei, darnach drei gll. völlig erloschen ² darnach zwei gll. erloschen ³ hier folgt Emissarius reinc, s. oben DCCCLXIV ⁴ mazzalter] das zweite a aus corr. ⁵ höher davor rasur ⁶ Vichboū und kestinoboū] o von boū beidemal aus u corr. ⁷ oder huifoltra

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 620 = *Mémoires* 6, 364. — *Em.* 31. — *Hatt.* 1, 314

| | | |
|----------------|-------------------------------|----|
| 1 Fuligo ruoz | Pdellium ¹ murbov̄ | 18 |
| 2 Frutex studa | | |

MVI

Clm. 14689 f. 47^a.²

| | | |
|-----------------------|----------------------------|----|
| 3 Cipro frumboum | Paliurv ^s Hagan | 19 |
| 4 Picea foraha | Tvsev̄s mistil | 20 |
| 5 Iuniperus wechalter | Pinvs pinpovm | 21 |

B. KRÄUTER.

1. ALPHABETISCHE UND UNALPHABETISCHE VERZEICHNISSE.³

[*vgl.* 49, 6 ff. 100, 18 ff. 171, 26 ff. 197, 20 ff. 387, 6 ff. 401, 68 ff.]

MVII

[*Corpus glossariorum latinorum* III, 549 ff.]

Codex SGalli 751.

| | | |
|--|--|------------|
| 6 (2) Adrag ⁿ nis. ⁴ id̄ portulaca :urcilla ⁵ | 549, 34 | 22 |
| 7 — 549, 7 | Amolu ⁹ id̄ flos farinae melestupe — | 23 |
| 8 Amaracos id̄ artemissia buggela — | 549, 39 | 24 |
| 9 549, 14 | (3) Antiron ¹⁰ id̄ sauina seuiboum — | 25 |
| 10 Arundo id̄ canna rora — 549, 15 | 549, 54 | 26 |
| 11 Anetum id̄ anetum tille ⁶ — 549, 21 | Ambrosia. id̄ millefolium garuue — | 27 |
| 12 Artiotidon ⁷ id̄ baca ieniperi rechiltir | 550, 8 | 28 |
| 13 — 549, 29 | Asbestus. id̄ calceuiua ¹¹ calc unge- | 29 |
| 14 Altea id̄ euiscos iuuisce — 549, 30 | bructe ¹² — 550, 17 | 30 |
| 15 Arnoglosa id̄ plantagine ueegerete — | (4) Aleptafilos id̄ artemisia bu ^g gila ¹³ | 31 |
| 16 549, 31 | — 550, 55 | 32 |
| 17 Anemonis. ⁸ id̄ papauer magesame — | Arcettes id̄ iuniperi ¹⁴ recolter — | 551, 27 33 |

¹ unterstrichen ² die gll. am rande und den lat. worten ubergeschrieben. zum anfang vgl. 467, 46 ³ eine sonderung der alphabetischen verzeichnisse von den unalphabetischen, wie ich sie anfanglich plante, liefs sich ohne das zusammengehorige aus einander zu reissen nicht durchfuhren ⁴ adragⁿnis Ed. ⁵ :urcilla] rasur von ?l. Piper Zs. f. d. ph. 13, 450 liest burcilla ⁶ das sodann von Hattemer aufgefuhrt
Artemissia id̄ zimber (context) ist nicht deutsch: s. 549, 26 ⁷ artiotidos Ed. ⁸ anemone Ed. ⁹ amolus Ed. ¹⁰ artiron Ed. ¹¹ abestus. calceuniia Ed. ¹² dh. unzerbrueckelter, zu mhd. bruecken ¹³ diese und die folgende deutsche gl. von einer andern hand ubergeschr. ¹⁴ argentes .i. iuniperus Ed. die weiteren von Hattemer angefuhrten contextgll.: s. 13 Carax id̄ canna agreste q' ineripis nascitur (q'—nascitur unten nachgetragen); s. 20 Iarent id̄ iu; Isius id̄ uecia; Lilisfa: gum (rasur von r). id̄. sclareda hoc est saluia; Lactuca agreste. id̄. sarrada sind nicht deutsch: s. 558, 51. 566, 29, 566, 41. 567, 5. 567, 16

MVIII¹*Codex Bonnensis* 218.

| | | |
|--|---|----|
| 1 (49b) Furfures, .i. clion | Lardi elixi, .i. gesoden ¹³ spec | 15 |
| 2 Git ² .i. brotwrz [MIX] | Alumen, ¹⁴ .i. mergil | 16 |
| 3 Boalca .i. hosenzunga ³ [MXI] | Fassara, ¹⁵ .i. vieruerwrt | 17 |
| 4 Radicula, .i. piper ⁴ | Saratvla, ¹⁶ .i. Betonía | 18 |
| 5 Sarminia, ⁵ .i. Wildekeruela [MX] | Brasice, .i. Colgras | 19 |
| 6 Millemorbia, ⁶ .i. druswrz [MIX] | Anagolum, ¹⁷ .i. rosseshuf [MXI] | 20 |
| 7 Anatundis, .i. Euenonuwes ⁷ | Codonium, ¹⁸ Cudina [MX] | 21 |
| 8 Dracontea, ⁸ Scancwrz ⁹ [MXI] | Musica maior, ¹⁹ medewrz | 22 |
| 9 Gelisia, nessewrt [MIX] | Squiriolus, ²⁰ Eihorno [MXI] | 23 |
| 10 Trifolia, ¹⁰ Goiesamphera [MX] | Politricon, Fihfarn ²¹ | 24 |
| 11 Vrtica grenatica .i. hedernezzela ¹¹ [MXI] | Finicia herba, ²² i. wienwrz | 25 |
| 12 Euforbium, .i. Ceruela | Panacus herba, ²³ luuestechel | 26 |
| 13 Polpedum, ¹² .i. Cranuoz | Milium centron, ²⁴ herse | 27 |
| 14 Terebintus, .i. harz [vgl. MXI] | Sandix, weit ²⁵ [vgl. MXI] | 28 |

¹ der deutlichkeit halber sind alle übergeschriebenen gl. durch ein davor gesetztes komma gekennzeichnet. ein teil dieser kräuternamen schöpft sicher (s. u.) aus einem der alten botanischen glossare, von denen verschiedene formen im Corpus glossariorum latinorum III, 535 ff abgedruckt stehen; ich habe auch für den rest, dessen entlehnung dorthier nicht sicher ist, die parallelen des CGL citiert, zumal die deutschen gl. nächste verwandtschaft mit denen der nrn MIX—MXVII bekunden. den beweis hierfür geben die verweiszahlen: doch wurde aus raumgründen immer nur die erste derjenigen nrn citiert, welche parallelgl. enthalten. MVIII habe ich darum vorangestellt, weil ihr alphabetischer abschnitt genauer als die folgenden stücke mit den texten des CGL übereinstimmt

² CGL 564, 3 ³ die ganze gl. über der vorigen. CGL 587, 53. 589, 7
 pffera (pilz); freilich passt die sonstige bedeutung von radicula (= elleborum nigrum) dazu wenig ⁵ s. 471, 1 ⁶ CGL 592, 78 ⁷ entstellung aus Anacardis (CGL 586, 3) wäre nicht unmöglich: die deutsche gl. führt indes eher darauf, ana (id est aequalis mensura CGL 608, 12) tundis, eueno nūwes zu trennen. solche recepten entnommene angaben begegnen auch in andern glossaren ⁸ CGL 589, 38 ⁹ sodann Restolitia, i. zinclāma oder zuiclāma, vgl. CGL 586, 9. 588, 7 Aristolozia rotunda .i. ciclaminus
¹⁰ CGL 591, 7 ¹¹ darauf Politricum mit rasur, wie es scheint, von i. petrosilina darüber. CGL 588, 64. 593, 52. 594, 9. weiter Peledium, .i. mazzuiza, mir unverständlich ¹² Polipodius CGL 593, 46 ¹³ gesoden] d aus s corr. ¹⁴ CGL 587, 18
¹⁵ schwerlich Farfara CGL 590, 44 ¹⁶ = Serratula ¹⁷ Anegalis CGL 586, 29.
 darauf Eruca (CGL 590, 12), . . abba sinapi^a (vor dem ersten a scheinen ein oder zwei buchstaben fast völlig erloschen: vielleicht war aber nur i. alba gemeint); Milium grünnum (dann ein s ausgewischt. CGL 592, 55. 594, 71), saxifrica ¹⁸ CGL 588, 20. 592, 54 ¹⁹ s. unten 472, 10 ²⁰ quiriolus CGL 592, 59 ²¹ s. oben anm. 11. l. Eihfarn
²² CGL 546, 30 ²³ CGL 592, 75. es folgt Melantivm, Git (CGL 593, 1) ²⁴ CGL 589, 14. darauf Sanguinaria, Centenodia (CGL 594, 68) ²⁵ darauf Sapa passa (CGL 594, 25. 595, 53), uinvm coctvm

Hoffmann *Ahd. gl.* 20 ff

| | | |
|---|--|----|
| 1 Sarminia, ¹ keruela | Bulbus, ¹⁵ bungo. Bulbus est etiam ra- | 16 |
| 2 Timbre, ² conela | dix herbarvm rotundu ^s ut uniones ¹⁶ | 17 |
| 3 Alumen, ³ Clar | .i. unelouh ¹⁷ | 18 |
| 4 Senecion, ⁴ selbeza | Gliganum, ¹⁸ Pulei | 19 |
| 5 Nigella, radin ⁵ [MIX] | Brionia, ¹⁹ Wildecuruiz ²⁰ | 20 |
| 6 Acitvla, Gohesamphera [vgl. MX] | Cardo rotunda, ²¹ Eberworz | 21 |
| 7 Hortulana, ⁶ melda | Amanacus, ²² lauendela [MIX Maracus] | 22 |
| 8 Pinguamen, smero | Caricas, ²³ figas [MXI] | 23 |
| 9 Agaricum, ⁷ hederih ⁸ | Caprifolium, ²⁴ Wideuuinda | 24 |
| 10 Prassion, ⁹ andorn [MXI] | Sulfur uiuus, ²⁵ quecsiluer ²⁶ | 25 |
| 11 Ermodactilus .i. Allium agreste, ¹⁰ heil- | Cimin ^s , Cumin ²⁷ | 26 |
| 12 hoibedo [MIX Hermodactilica] | Colofonia .i. rasina frixa, ²⁸ gesodan harz ²⁹ | 27 |
| 13 Ambrosia, ¹¹ hintloipa ¹² | Consolda mediana, ³⁰ Singruone | 28 |
| 14 Eekentella, ¹³ biwrz | Turpisci semen I lauriole, zugelindes | 29 |
| 15 Eraclia, ¹⁴ sisibra | bere ³¹ [MXV Coconidium] | 30 |

¹ CGL 595, 18 ² CGL 596, 1. *darauf* Diacridivm (c aus g radiert), Scamania (CGL 589, 49. 595, 35) ³ l. Albumen, s. DWB 5, 997 ⁴ CGL 591, 13. 595, 19 ⁵ *sodann* Solago maior, Irvis (*nicht deutsch* Irws: CGL 595, 30); Salago (*sic*) minor, Gladiolus (CGL 590, 67); Agaone, herba uermicvlaris (CGL 586, 18) ⁶ CGL 586, 15
⁷ CGL 535, 20 ⁸ hederih] *die hier gebrauchte sonderbare form des d scheint ansatz von D* ⁹ CGL 594, 8 ¹⁰ CGL 589, 66 ¹¹ vgl. CGL 536, 13. 550, 8 ¹² hintloipa] p aus u *corr. darauf* Yrius (*so wahrscheinlicher als* Yritis), ius gladioli (vgl. CGL 591, 25); Amevs, pipenelle semen (vgl. CGL 586, 6); Vitis alba, hrancā (*nicht deutsch*: CGL 596, 29. vgl. 591, 31) ¹³ CGL 587, 20. 590, 20. *dann* Astula regia, peolnia (*am zeilenschluss ni ausgewischt*: CGL 587, 38. 594, 18) ¹⁴ CGL 590, 18. 594, 48. *darauf* Benedicta maior, alasantis (CGL 586, 13); Borit, erba fullonvm; Brateus, sauina (CGL 587, 64) ¹⁵ CGL 587, 43. 593, 11 ¹⁶ uniones] *ni nicht sicher. über das wort s. v Fischer-Benzon 139 f* ¹⁷ vgl. oben 403 anm. 4 ¹⁸ CGL 590, 75 ¹⁹ vgl. CGL 536, 49. 553, 20. 608, 34. *von hier oder schon vorher von Benedicta ab liegt eine ursprünglich alphabetische ordnung der gl. vor* ²⁰ *es folgt* Carpasia, artemisia; Careium, cuminvm simulat (CGL 588, 10); Castorium testiculi de fibro (CGL 588, 16 *und der form noch näher* 609, 9); Cardamomvm, Nasturtii semen (CGL 588, 18, *besonders* 538, 14. 556, 60) ²¹ CGL 588, 9. *es folgt* Calamentis, Nepita (CGL 589, 5) *und* Camitrius, Gamandre (*auch die gl. dürfte lat. sein*: CGL 588, 36) ²² vgl. CGL 549, 14 ²³ CGL 591, 58. vgl. 595, 52 ²⁴ CGL 592, 5. *es folgt* Centenodia, Proserpina (CGL 593, 56) ²⁵ CGL 588, 19 Centiuaperus sulphur uiuus ²⁶ quecsiluer] *il scheint aus u corr. sodann* Celsa .i. mora domestica (CGL 588, 43); Cerosa, Semicivm (vgl. CGL 581, 25); Cifarium, ros marinvm (CGL 588, 50); Ciparum (*darüber* Radix). iunci triangvli (CGL 588, 25. vgl. 555, 57); Ciclaminus, Aristolotia rotvnda (CGL 586, 9. 588, 7); Cidoar .i. est herba quod bison comedit (CGL 589, 27) ²⁷ vgl. CGL 609, 56. *es folgt* Colocuentidas. pumellus cum interionis (CGL 588, 6) ²⁸ CGL 588, 28 ²⁹ gesodan] *a nicht zweifellos. sodann* Consolda, Oricula ueneris (CGL 593, 28); Consolda minor, Auricula muris (CGL 593, 32) ³⁰ CGL 593, 51 ³¹ Coconidio turpisci semen CGL 588, 41. vgl. 595, 60. *darauf* Cromella (CGL 588, 24. 60), Centauria; Corimbus, Bacas hedere (CGL 588, 47); Columbaria. ver (*ausgestrichen*) I peristerion. I verminacia, verbena (CGL 588, 74. 594, 1. 596, 30)

Hoffmann *Ahd. gll.* 20 ff

| | | |
|---|---|----|
| 1 Collocasia, wildeminza ¹ [MX] | Ramnvs, ¹⁶ hagedorn | 15 |
| 2 Titimalus, wisewrz ² | Reumatica. I. Scolastica, ¹⁷ Storkessna- | 16 |
| 3 Mercurialis, ³ heimuurz [MIX] | bul | 17 |
| 4 Ercantilla, ⁴ bienwrz | Uada, dolo ¹⁸ | 18 |
| 5 Vicia, ⁵ wicca ⁶ | Valentina, biuoz ¹⁹ | 19 |
| 6 Apollonaris ⁷ .i. Viuenwrz | (50 ^a) Asparga ²⁰ .i. hosennabvlo [MXII] | 20 |
| 7 Frisgone, hules ⁸ [vgl. MXII Briscone] | Sperentilla .i. lidewrt ²¹ | 21 |
| 8 Vua lupina, ⁹ nahtscado | Calcatrippa, distil ²² [MXII] | 22 |
| 9 Lanciolada, ¹⁰ ribba [MIX] | Nasturtivm .i. bruigresso ²³ [vgl. MIX] | 23 |
| 10 Musica maior, ¹¹ medewrt | Rumix .i. Brema [MX] | 24 |
| 11 Papirus .i. Binoz [MXVI] | Fromilla .i. Suinuurz [MXI] | 25 |
| 12 Medewrz, Greinsing ¹² | Vitis alba ²⁴ .i. liela [MXI] | 26 |
| 13 Peruica, ¹³ berewinca ¹⁴ | Sprintilla .i. nessiuurz [MX] | 27 |
| 14 Quinqueneruia, ribba ¹⁵ | | |

¹ dann Cardamomum, Nasturtivm (CGL 588, 18) ² Crocoticis titimalus CGL 588, 40. *darauf* Dauco cretico, Pastinace semen (CGL 589, 41); Dragantus quod in atramento nascitur (CGL 589, 40). I. Vitriola (vgl. CGL 586, 30); Duo genera sunt. Millefolii. Crispa efficax est (CGL 592, 37) ³ Ecidenen mercurialis CGL 590, 11. *sodann* Ediosmus, menta nigra (CGL 590, 8); Epatarium, Agrimonia (CGL 589, 58) ⁴ s. oben 471, 14
⁵ Erontrontobus uicia inmesse CGL 589, 67 ⁶ *darauf* Figaria (*darüber* Maurella) I Salutaris: CGL 590, 5 Erba ficaria .i. maura, 592, 78 Maurella milmorja erba ficaria, 595, 1 Salutaris; Ermodactilvs, Allius agrestis (CGL 589, 66) ⁷ *darüber* viuanwrz *ausgestrichen*. CGL 586, 27 Apollonaris .i. finitia. vgl. oben 470, 25 ⁸ Brisconis hulsi minuti CGL 587, 41. vgl. 608, 36. 628, 43 ⁹ Solata .i. uualupina CGL 577, 21. Una lupina .i. strignus 579, 14. *dann* Fisagria. .i. quinque digitorum (CGL 590, 49); Maritima, Ysopum (CGL 591, 51); Acrobotana, plantago: CGL 591, 42 Ierobotanis plantago; Interusco, Cortex mediana (CGL 591, 41); Iouis barba, semperuium (CGL 591, 45); Irius .i. gladiolus hortulan (CGL 591, 25. vgl. 36. 613, 2); Iscius, veiga (Iscius ueta CGL 591, 64. Isius .i. ueia 566, 41. Icius idest ueia 613, 24); Ius de panaco, Oppopanacvm (CGL 593, 25); Cicer erraticvm, Cardamomvm (vgl. CGL 545, 34. 51. 582, 23. 45. 538, 14); Ladanus, Rasina de hedera facta (CGL 591, 70 f); Larice. resina pinea (CGL 592, 19); Laureolus, edera terrestres (vgl. CGL 592, 24. 589, 18) ¹⁰ *darauf* Lentiscus, schimvus (CGL 595, 45) ¹¹ CGL 592, 48. 614, 8. 626, 24. 632, 37. *sodann* Narcissus, bulbvs agrestis (CGL 593, 11); Nitrum, sal alexandrinvm (CGL 593, 9) ¹² *wol gl. zu* Potentilla (vgl. MIX) ¹³ Prouinca CGL 593, 51 ¹⁴ berewinca] *w nicht sicher, seine vordere hälfte verweicht* ¹⁵ *darauf* Rasina optima, Terebintina (CGL 595, 57); Rasina pinea, Pittouuina (CGL 594, 11 Promuina rasina pinia, 627, 61 Pituina idest rasina pima)
¹⁶ Ramnvs] *v nicht sicher*. CGL 594, 29 ¹⁷ CGL 594, 39 ¹⁸ Uada, *sehr un-* *deutlich (könnte auch Alada gelesen werden), ist mir unbekannt; dolo, dol führen Pritzel-Jessen s. 51^a aus Hildegard als namen der tollkirsche an* ¹⁹ *die folgende zeile, die letzte der seite, ist vorn und hinten ganz abgegriffen und unleserlich; nur in der mitte lässt sich noch erkennen: .i. naderawrz (n und ra zweifelhaft; dann gieng wol Viperina vorher, was sich auch mit den schattenhaften spuren der hs. vereinigen lässt).*
Veneria .i. ²⁰ *die gll. dieser seite zeigen nicht mehr alphabetische folge* ²¹ *darauf*
Oximel .i. acetum melle mixtvm (vgl. CGL 603, 34) ²² vgl. CGL 586, 11 ²³ *diese gl. seitlich in 5 zeilen nachgetragen* ²⁴ CGL 587, 7. 591, 31. 592, 10

Hoffmann *Ahd. gl.* 20 ff

| | | |
|--|---|----|
| 1 Intiba ¹ aut S ^{ur} aut quecca [MXI] | Piganon ⁹ .i. Ruta burce . . ¹⁰ [MIX] | 18 |
| 2 Scortia ² .i. Aspunrinda | Seliuon, ¹¹ eppe [MXII] | 19 |
| 3 Simircia, i. keruela | Cardopana, ¹² Euerwrz [MX] | 20 |
| 4 Simicia, ³ .i. nebeta ⁴ | Lupino, ¹³ hoppo | 21 |
| 5 Mora, ⁵ .i. dufbere [MX] | Astrologia ¹⁴ .i. Troswrz | 22 |
| 6 Acorv ⁶ .i. S ^u erdela [MX] | Capilly ⁸ ueneris ¹⁵ weltquenela | 23 |
| 7 Didimo ⁷ .i. hasenora [MX] | Oppopanice. I. michones ¹⁶ .i. mage- | 24 |
| 8 Angina, gelehust ⁸ [MXII] | sam . . ¹⁷ [MIX] | 25 |
| 9 Frasia maior et minor .i. Selheila [MIX] | Cardamomvm, ¹⁸ cresso [vgl. MXI] | 26 |
| 10 Evoporium, porro [MXI] | | |

MIX¹⁹

Cbm. 17403.

| | | |
|---|--|----|
| 11 (243 ^a) Basilisa ²⁰ madelger [MXII] | Fraxinus asch [MXII] | 27 |
| 12 Feniculum ²¹ fenchel [MX. MXI. MXII. MXIV] | Fagus pucha [MXII] | 28 |
| 13 | Ficus ²³ fichpoum [vgl. MXII] | 29 |
| 14 Frasia selpheila wntwrz [MVIII] | Fistula uruūni ²⁴ | 30 |
| 15 Frixorium patella phann ^a | Fenicium phench | 31 |
| 16 Flumi ²² semid quod in aqua nascitur | Fasciculus gipuntila [MXII] | 32 |
| 17 [vgl. MX] | Furunculus angveiz | 33 |
| | Filantronos ²⁵ lappa chletto | 34 |

¹ CGL 590, 23. 591, 28 ² CGL 591, 41 ³ davor zwei ausgewischte buchstaben: Tu? ⁴ wol lat., s. 476, 17 ⁵ zb. CGL 587, 45 ⁶ CGL 586, 21 ⁷ CGL 589, 55. 592, 14. 593, 62 ⁸ l. gelesuht ⁹ Pigañ hs. CGL 594, 17 ¹⁰ burce . . (weiteres unleserlich; wol burcela) steht mit dem zeichen ~ davor interlinear unter Ruta und über arboris ¹¹ Silinus CGL 595, 48. vgl. 590, 63 ¹² CGL 588, 9. 590, 15 ¹³ CGL 592, 15. 596, 11 ¹⁴ = Aristolocia, zb. CGL 592, 39. darauf Masticum. Gumen est cuiuscunq; arboris; Nitrum est herba crescens in egipto ¹⁵ Capilli ueneris CGL 588, 73. darauf Apozima (vgl. CGL 597, 4) .i. aqua qua (der vordere teil der folgenden, letzten zeile der seite ist halb abgeschnitten und unleserlich) ¹⁶ vgl. CGL 589, 21. 592, 68. 593, 22 f ¹⁷ l. magesamo ¹⁸ CGL 588, 18. cresso ganz unsicher ¹⁹ auch die nrn MIX—MXXIII beruhen mehr oder minder direct auf den alten medizinisch-botanischen glossaren des CGL III. die belege dafür geben die anm., welche bei nr MIX fast alle stichwortparallelen des CGL bringen, für die weitem nrn, um platz zu sparen, immer nur je eine. herangezogen wurde auch der mit jenen glossaren in nächster verbindung stehende pseudo-Apulejus. MIX—MXVII sind vollständig unter einander verglichen; von MXVIII an fanden nur rückverweise statt, um den zusammenhang dieser nrn mit den vorangehenden darzutun, vgl. die erste anm. zu MXVIII ²⁰ CGL 536, 51. 553, 35. 617, 51. 631, 33 ²¹ CGL 563, 57 ²² nicht identisch ist CGL 624, 20 Flumi idest bladonna. 590, 55 Flummi bladonna. 612, 14 Flūmi idest pladonna, vgl. 630, 46 Ueruasco idest flumi: dies entspricht vielmehr dem γλόμος Diosc. 4, 102 ²³ CGL 555, 62 ²⁴ diese gl., welche auch urtiūni gelesen werden könnte, ist mir unverstündlich. fistula meint hier vielleicht 'thränenfistel' wie CGL 600, 40. 49 oder allgemeiner 'geschwür' wie CGL 598, 21. 605, 5 ²⁵ CGL 539, 23. 563, 14 Flantropos idest lappa

- 1 Furfuga i. gundercha¹
 2 Fissalidon² i. phenclinga
 3 Gingiue³ dentium carnes pilarn⁴ [MXII]
 4 Gallipes⁵ haninw̄z [MX]
 5 Gallicrus hanniw̄z [MX]
 6 Gentiana maior i. wiz wrz quam nos
 7 dicimus belegnam i. alia minor que
 8 dicitur cauda porci quam nos mag-
 9 nam bibinellam dicimus
 10 Gelisia nessiw̄z [MVIII. MXI. MXII. MXVI]
 11 Gumen⁶ fliedem⁷ [MXII]
 12 (243^b) Garganica⁸ haßnezzila [MXIII]
 13 Git⁹ protw̄z [MVIII. MXVII. vgl. MXII]
 14 Gramen durriplata¹⁰
 15 Gurgulio bestiola hamastra
 16 Galla¹¹ eizzala.¹² ul¹ echil haphel [MXII]
 17 Heraclea haninchamp¹³ [MX Eraclea]
 18 Hermodactilica¹⁴ heilopitro [MVIII. MXI.
 19 MXII. MXIV. MXVII]
 20 Hitonicon¹⁵ chutina
 21 Iecur¹⁶ lebera [MXII]
 22 Inguen pars corporis iuxta pudenda he-

- gidrustal
 Iouis barba¹⁷ husw̄z [MX. MXII. MXVI. 23
 MXVII] 24
 Italica wolueseipha [MXII. MXV. vgl. MX] 25
 Iusquiamus¹⁸ caniculata pilis^a [MX. MXI. 26
 MXII. MXV] 27
 Ictericus¹⁹ auruginosus gelisuhti^{ger} 28
 quod est effusio fellis 29
 Iuniperum chranawito spurca^h 30
 Ipiricum²¹ hartinhowi ul herba s. Marie 31
 [MXI. MXV] 32
 Ierobotana²² himilheta²³ 33
 (243^c) Irisiliricis²⁴ i. vvatw̄z [MX] 34
 Inula alant [MX. MXIII] 35
 Ibisca malua asinina altea²⁵ [vgl. MXI. 36
 MXII] 37
 Iua²⁶ maior dicitur Grensink 38
 Kartiola witsa [MXI] 39
 Kitonicon chutina 40
 Leprosus²⁷ miselsuhtiger 41
 Lippitudo zarruk^{er} 28 est dolor i uitium 42
 oculorum quod humore defluente fit 43
 Lien milz 44
 45

¹ l. gundereba. das passt aber seiner bedeutung nach nicht gut zu farfugium = far-
 fara ² CGL 546, 28 Faisalida iscaria. 546, 34 Faisalida leporis auricula. 563, 54 Fisalid-
 idus i. serola. 590, 53. 612, 13. 624, 19 Faisalidus idest fistolidia ³ CGL 571, 19 ⁴ pi-
 larn ubergeschr. ⁵ pseudo-Apulejus c. 45 ⁶ CGL 590, 69. 591, 16. 601, 34. 612, 21.
 36. 624, 57 ⁷ l. flied ⁸ CGL 632, 56 Stica ortica graganica ⁹ CGL 539, 24.
 564, 3 ¹⁰ bisher unbelegt ¹¹ CGL 555, 5 ¹² verwandt ist nord. eitill glandula
¹³ pseudo-Apulejus c. 65 crista gallinacia = ferraria = hereculania ¹⁴ hermodacty-
 lon = pentaphyllon pseudo-Apulejus c. 3. Ermodactulus alius agrestis CGL 589, 66
 474, 41 ¹⁵ CGL 602, 10 ¹⁷ CGL 566, 46. 591, 45. 613, 1. 625, 16 ¹⁸ CGL 539, 50.
 566, 44. 591, 50. 613, 5. 625, 22 ¹⁹ CGL 601, 35 ²⁰ ubergeschr. ²¹ CGL 565,
 57. 591, 55. 613, 8. 625, 27 ²² CGL 539, 44. 540, 4. 591, 42. 612, 67. 625, 13
 zu eit gehörig, so dass = himilbrant ²⁴ CGL 539, 66. 540, 5. 546, 68. 547, 9. 566, 42.
 583, 36. 591, 36. 612, 63. 625, 7. 632, 26 ²⁵ Ibisca urspr. nicht deutsch, vgl. CGL 549,
 30 Altea euiscus uel ibiscus und pseudo-Apulejus c. 41. Lupia i. malua asinina CGL
 568, 25. 592, 11. 613, 40. es folgt Isparagas nostris⁹ (letzteres unterstrichen) lactuca agstis:
 nicht deutsch, s. CGL 565, 73 ²⁶ schwerlich das bei Diefenbach und Alpha p. 46^b
 spärlich belegte iua, herba yue; mir scheint die musica maior gemeint, welche MVIII durch
 medewrt glossiert wird, während medewrz seinerseits durch greinsing erklärting empfängt
²⁷ CGL 567, 61. 602, 32 ²⁸ ubergeschr. l. zaherouker zu Lippus

| | |
|---|--|
| 1 Lethargia lantsuht ¹ | Millefolium ¹⁸ garvvva [MX. MXI. MXII. 27 |
| 2 (243 ^d) Lens lentis linsi [MXII] | MXV. MXVI] 28 |
| 3 Lens lendis niz [vgl. MXII] | Mandragora ¹⁹ alarun [MXVI] 29 |
| 4 Lapatium I lapathum ² pletaha [vgl. MXI. | Marubium ²⁰ andorn [MX. MXI. MXII. 30 |
| 5 MXII. MXV. MXVI. MXVII] | MXV] 31 |
| 6 Lupinus ³ ficpona [MX. MXII. MXV] | Maura ²¹ dröswrz [MX. MXI. MXII. MXV] 32 |
| 7 Libisticum lubistechil ⁴ [MX. MXII. MXVI] | Mora agrestis swarzpere [vgl. MX] 33 |
| 8 Liuendilum ⁵ lauendila | Mirice ²² heidahi [MX. vgl. MXI. MXII. 34 |
| 9 Lactarida ⁶ sprinchwrz [MXI. MXII. MXV] | MXV] 35 |
| 10 Lolium ⁷ zizania ratan [MXII] | Malua ²³ papel [MX. MXI. MXVI] 36 |
| 11 Lappa conuersa ⁸ clhetto [MX. MXI. | Mater herbarum ²⁴ biboz [MXI] 37 |
| 12 MXVI] | Millemorbia ²⁵ dröswrz. I ponwrz I mau- 38 |
| 13 Lupopettina magnus carduus distil I | rella [MVIII. MX. MXI. MXVII. vgl. 39 |
| 14 ceisala | MXI. MXII Morella] 40 |
| 15 Leontepodios ⁹ .i. pes leonis .i. astriza ¹⁰ | Mentastrum alba menta ²⁶ rosseminz. I 41 |
| 16 Lanecolata ¹¹ .i. ribba [MVIII] | fiscemin ^z [MX. MXII. MXIV. MXVI] 42 |
| 17 Lupinicum ¹² merilinsi | Malum matianvm ²⁷ erdap ^{fa1} 43 |
| 18 Lardum spech [MXII] | Malus ²⁸ apfoltra [MXII] 44 |
| 19 Laxiua ¹³ louga [MXII. MXV. MXVII] | Malum apfal 45 |
| 20 Liqua cola ¹⁴ cirenni sîh | Medica ²⁹ poncidrapoum ³⁰ 46 |
| 21 Limpis ¹⁵ sâf | Michones ³¹ magosamo [MVIII. MX. MXII] 47 |
| 22 Lactuca ¹⁶ lattich [MXI] | Maurella herba ficaria ³² himil ^a pnt ³³ 48 |
| 23 Limax snecco [MXII] | [MX] 49 |
| 24 Morbus ¹⁷ suht | Musina similis ciceri foga ^{ich} 34 [MX] 50 |
| 25 Mortarium morsari [MXII] | Mercurialis ³⁵ heimwrz. ul heimgs [MVIII. MX. MXII] 51 |
| 26 (243 ^e) Medicina arcintum I lachintum | MXII] 52 |

¹ vgl. CGL 602, 27 Litargicus. lantsuht *übergeschr.* ² CGL 547, 45. 567, 11. 584, 7. 27. 592, 31. 613, 63. 626, 9 ³ CGL 592, 15 ⁴ darauf Lilifagus saluia, sicher lat.: CGL 567, 25 ⁵ CGL 592, 27. 613, 58. 626, 4 ⁶ CGL 567, 20. 568, 20. 592, 2. 20. 613, 46. 625, 46 ⁷ CGL 568, 21. 592, 29. 602, 42. 626, 6 ⁸ sonst inuersa, zb. CGL 586, 20 ⁹ CGL 540, 33. 547, 37. 567, 14. 584, 15. 592, 17. 613, 43. 625, 63 ¹⁰ astriza unterstrichen, darauf Lingua agnina (CGL 540, 49. 567, 28) und unterstrichenes plant⁵: dies abbreviatur von plantago ¹¹ = Lanceolata (Alphita p. 93^b) ¹² anderweitig nicht belegt ¹³ CGL 575, 54 ¹⁴ CGL 602, 48 Liguabis colabis ¹⁵ mir unverständlich ¹⁶ CGL 568, 15. 16 ¹⁷ CGL 603, 14 ¹⁸ CGL 569, 65. 592, 37. 613, 67. 614, 34. 626, 13 ¹⁹ CGL 569, 57. 60. 585, 1. 592, 42. 614, 4. 626, 17 ²⁰ CGL 569, 62. ²¹ CGL 569, 40 ²² CGL 540, 65. 547, 59. 568, 46. 592, 72 ²³ CGL 568, 35. 569, 43. 63 ²⁴ CGL 569, 48. 614, 30 ²⁵ CGL 547, 56. 569, 64. 584, 50. 626, 54. 59 ²⁶ 569, 67. 592, 60. 614, 7. 13. 626, 23. 37 ²⁷ CGL 569, 68. 592, 51. 626, 28. über matianv steht ^agnatv ²⁸ CGL 569, 10 ²⁹ CGL 568, 56 ³⁰ Pritzel-Jessen 103 ³¹ CGL 540, 67. 548, 2. 568, 37. 592, 68. 614, 25. 41. 626, 45 ³² CGL 569, 64. 592, 52. 78. 614, 11. 52. 626, 29 ³³ himil^apnt] nt ligiert ³⁴ nach MX ist Musica zu lesen; foga^{ich} scheint aus foga^{ich} [rut] entstanden ³⁵ CGL 568, 54. 569, 61. 592, 62. 614, 38

- 1 Meatix¹ atih [MX. MXIV]
 2 Mēron² hunersdarm [MX]
 3 Malannus³ ahhelmo [MX]
 4 Marisce ficus natium grozdarm [MX.
 5 MXI. MXII]
 6 Macer⁴ mager [MXII]
 7 Macerare magern darren erslawen
 8 Massa trich⁵ chnollo
 9 Musica muscala animata⁶ lebentigiv
 10 [MX]
 11 Milium⁷ hirsii [MXII. MXVI]
 12 (243^f) Mesico⁸ chaswazzer
 13 Maracus⁹ lauendila [MVIII Amanacus]
 14 Mus. Mures¹⁰ muse
 15 Mustela uisela [MXII]
 16 Melo taxus¹¹ dahs
 17 Nepeta¹² siminza [MXII. MXIV. MXV.
 18 vgl. MXI]
 19 Nepeta perforata madalger
 20 Nimphea¹³ grensinc solsequia [MX. MXI.
 21 MXII. MXVI. MXVII]
 22 Nasturcium¹⁴ chresse [MX. MXI. MXII.
 23 MXIII. MXV. vgl. MVIII]
 24 Napus¹⁵ rīpa [MXII Napa]
 25 Nigella git¹⁶ .i. ratan ptwrz [MVIII. MX.
 26 MXI. MXII]
 27 Nodora¹⁷ chunil

- Nicticorax nahtaab¹⁸
 Nocopretis¹⁹ lanfrida
 Ordiolus est paruissima et purulenta²⁰
 collectio in pilis palpebrarum consti-
 tut^a in medio lata. ex ex utroque²⁰ 35
 conducta. ordei granum simulans²⁰ 34
 hertrat²¹ 35
 Origanum²² tosto [MX. MXII. MXV]
 Orbicularis²³ coclamma 37
 Ocimum²⁴ morah 38
 (243^g) Oriza²⁵ einchorn. tisana 39
 Oleum oli [MXII] 40
 Ouis scaf [MXII] 41
 Ouinus scafiner 42
 Opilio²⁶ saphare 43
 Ouile o]uste. I scafostal 44
 Onocrotalus snepfa 45
 Puleium maius conela²⁷ 46
 (243^h) Pumilio giduerch 47
 Prascium²⁸ malz 48
 Porrigo²⁹ porcorum uitium gullo 49
 Plantago³⁰ ueegerich [MX. MXI. MXII. 50
 MXV] 51
 Potentilla grensinc [MX. MXII. MXV. 52
 MXVI] 53
 Pastinaca moraha. I chalberscherne³¹ 53

¹ entstanden aus (ca)meactis = χαμαιάκρη ² = frz. mouron. Moron .i. mandragora
 CGL 569, 57 hat wol hiemit nichts zu tun ³ dass hier malannus eine pflanze be-
 zeichnen müsse, wie JGrimm Myth.³ 1113 annimmt, ergibt sich aus der umgebung nicht
⁴ CGL 567, 58 ⁵ l. teich ⁶ muscicas animatas in den recepten der Mülinschen
 rolle (s. MXII. MLIV) z. 471 ⁷ CGL 559, 26 ⁸ mlt. mesga, altfrz. mesgue, vgl. Diez
 1³, 374 s. v. mēgue ⁹ = Amaracus ¹⁰ Mures] r aus s radiert ¹¹ CGL 569, 73
¹² CGL 541, 8. 570, 3 ¹³ CGL 570, 34. 593, 7. 614, 55. 626, 65. 632, 38
 570, 37. 593, 8. 614, 56. 626, 66 ¹⁵ vFischer-Benzon 112. CGL 575, 33 Rapus .i. napus
¹⁶ Melantiu .i. nigella CGL 541, 5, Git .i. melantium 564, 3 ¹⁷ wol = modera, das
 bei Wright-Wülker 136, 22. 323, 5. 544, 42 durch cicena mete übersetzt wird ¹⁸ l.
 nahtrab ¹⁹ CGL 570, 36. 603, 27 ²⁰ aus Isidors Etym. 4, 8, 16, wo richtig et ex
 statt ex ex steht ²¹ bisher unbekannter name des gerstenkorns ²² CGL 541, 14.
 570, 41. 615, 3. 627, 16 ²³ CGL 570, 51. 593, 33. 627, 18. l. ciclamma ²⁴ CGL 548,
 32. 593, 43. 615, 28. 627, 30. 632, 39 ²⁵ CGL 571, 64. 593, 38. 603, 42. 615, 25. 627, 27
²⁶ Opilio] pi aus u corr. ²⁷ wol lat., vgl. pseudo-Apulejus c. 58 ²⁸ = Bracium
²⁹ CGL 569, 24? ³⁰ CGL 572, 5. 574, 8. 34. 616, 9. 628, 9 ³¹ vgl. Pritzel-Jes-
 sen 33* kälberkerner, kälberscheere

Pfl. 1. 2. (*Diut.* 3, 353 = *Sum.* 21)

| | | | |
|---|---|--|----|
| 1 | [MX. MXV] | (244 ^a) Yreus ⁴ gladiolus I watvvrz [MX | 21 |
| 2 | Piper ¹ pheffer [MXIV] | Irevs] | 22 |
| 3 | Polipodium ² steinvarn [MX. MXV. MXVI] | | |
| 4 | Pigamon ³ ruta [MVIII. MX. MXIV Be- | Zizania lolium ⁵ ratan [MXII] | 23 |
| 5 | ganon] | Zion semperuiua ⁶ huswr ^z | 24 |
| | | Zizisa ⁷ rosa canina hiv, ^{fa} | 25 |

MX⁸

A = *Codex Vindob.* 2400. B = *Clm.* 2612. C = *Codex Bernensis* 722, 1.

| | | | |
|----|--|---|----|
| 6 | Agonoe. ⁹ I agaone wormwrz A 126 ^a B | [MXIV] | 26 |
| 7 | 91 ^{a2} [MXII. MXIII] | Actureda ¹⁷ sprinewrz A 126 ^a B 91 ^{a2} | 27 |
| 8 | Apoxima ¹⁰ piza A 126 ^a B 91 ^{a2} | [MXIV. vgl. MXIII] | 28 |
| 9 | Alopicia . . . i. crint B 91 ^{a2} i. grint | Assarum nebelwrz ¹⁸ A 126 ^a B 91 ^{a2} | 29 |
| 10 | A 126 ^a [MXII] | Acere ¹⁹ haselwrz A 126 ^a B 91 ^{a2} | 30 |
| 11 | Agatia ¹¹ sleha B 91 ^{a2} slehe A 126 ^a | Abrotanvm ²⁰ sabwrz B 91 ^{a2} sabvvrz A 31 | 31 |
| 12 | [MXIII] | 126 ^a [MXI. MXV. MXVII] | 32 |
| 13 | Asoro bulganica ¹² haselwrz A 126 ^a B | Altea ²¹ ibischa A 126 ^a B 91 ^{a2} [MXII. 33 | 33 |
| 14 | 91 ^{a2} [MXI. MXII. MXV] | MXIII. MXV. MXVI. MXVII] | 34 |
| 15 | Agra ¹³ hanef A 126 ^a B 91 ^{a2} | Acro gvndereba B 91 ^{a2} gvnderebe A 35 | 35 |
| 16 | Actix ¹⁴ holant ⁵ A 126 ^a holant̄ B | 126 ^a [MXI. MXII. MXV. MXVII] | 36 |
| 17 | 91 ^{a2} | Acitvla ampfro A 126 ^a B 91 ^{a2} [MXI. 37 | 37 |
| 18 | Artemesia. ambrosia ¹⁵ biboz A 126 ^a | MXII. MXV. MXVII. vgl. MVIII] | 38 |
| 19 | B 91 ^{a2} [MXII. MXV. MXVII] | Accorus ²² swertela B 91 ^{a2} swertile A 39 | 39 |
| 20 | Aristolocia ciclamma ¹⁶ A 126 ^a B 91 ^{a2} | 126 ^a [MVIII. MXI. MXII. MXV] | 40 |

¹ CGL 541, 56 ² CGL 542, 9, 574, 27, 593, 46, 615, 30 ³ CGL 541, 34, 548, 42, 572, 7, 594, 17, 615, 48: darnach ist ruta sicher lat. zwischen bl. 243 und 244 fehlt ein blatt ⁴ CGL 546, 65, 565, 46, 583, 32, 613, 2, 625, 19, 632, 23 ⁵ CGL 630, 60
⁶ CGL 579, 51 ⁷ zizypha bei pseudo-Plinius 48 ed. Rose; Zizifu resp. Zizisu cinobatus in den hss. von MX ⁸ einem ähnlichen verzeichnis wurden oben DCCCCXXXVIII am schluss der buchstaben kräuternamen entlehnt. einige der deutschen worte lassen sich bisher anderweitig nicht belegen und zum teil nicht sicher deuten: dahin gehören heirbeswurz (483, 51), leissup (480, 1), nebelwurz (477, 29, 479, 34), pozwurz (479, 44), tofwurz (478, 35, dies = stofwurz solatrum mortale MXXII?) ⁹ die orthographie der lat. worte nach B. rote überschrift Incipiunt expositiones quarumdam herbarum A. Agaone i. uermicularia CGL 552, 45, i. uermicularis 586, 18 ¹⁰ Apocima aqua cum surculis uel radicibus cocta CGL 597, 4 ¹¹ Agacia i. sucus de prunellis nigris CGL 580, 33 ¹² Asaru i. bacca siue uulgagine CGL 549, 2 ¹³ Agre i. canape CGL 552, 44 ¹⁴ Actis i. sambucus CGL 549, 8 ¹⁵ Ambrosia i. artemisia CGL 552, 40 ¹⁶ Aristolozia rotunda i. ciclaminus CGL 586, 9, vgl. 607, 8 ¹⁷ entstanden aus lathyrida, lactarida (CGL 568, 20) ¹⁸ vgl. Pritzel-Jessen 47^b ¹⁹ s. 477, 13 ²⁰ CGL 535, 40 ²¹ Altea euiscus. uel ibiscus CGL 549, 30 ²² Acorus i. spartilla radix que in aqua nascitur CGL 550, 11, Agoro gladiolus paludensis 586, 21

Pfl. 1. 2. (Diut. 3, 353. 354 = Sum. 21)

- 1 Absinthium¹ wermvta B 91^{a2} wermv̄t
 2 A 126^a [MXI. MXII. MXVI]
 3 Anetum² tille A 126^a B 91^{a2} [MXI.
 4 MXII]
 5 Atriplex melda B 91^{a2} mælde³ A 126^a
 6 [MXI. MXVI]
 7 Apium⁴ epfe B 91^{a2} epfich A 126^a
 8 [MXI. MXII. MXVI]
 9 Armoratia⁵ mēnva A 126^a menva B
 10 91^{a2} [MXI. MXII]
 11 Aristolocia⁶ biverwrz A 126^a B 91^{a2}
 12 Aprifulsus⁷ holent̄ A 126^a holent^s B
 13 91^{a2}
 14 Acera⁸ gyndereba B 91^{a2} gundereba A
 15 126^a
 16 Abrotanus⁹ garthagēn A 126^a B 91^{a2}
 17 Alumen¹⁰ spāt B 91^{a2} spat A 126^a
 18 Arnoglossa¹¹ wegerich A 126^a B 91^{a2}
 19 [MXII. MXIV]
 20 Ancusa¹² ringela B 91^{a2} ringel A 126^a
 21 [MXI. MXII]
 22 Anagloxena.¹³ suevs radicvm holentres
 23 vnt atheches saf (holetres vnt. athe-
 24 ches saf A) connixta A 126^a B 91^{a2}
 25 [MXII]
 26 Argemonis¹⁴ leticha A 126^a B 91^{a2}

- [vgl. MXI. MXII]
 Alba menta wizminza B 91^{a2} wizminze
 A 126^a
 Agrimonia¹⁵ bilsa B 91^{a2} bilse A 126^a
 Brasia¹⁶ selbheila B 91^{a2} selbheile A 31
 126^b
 Brasica¹⁷ cōllo A 126^b collo B 91^{a2}
 Bulganica¹⁸ haselwrz A 126^b B 91^{a2}
 Basilisca¹⁹ tofwrz A 126^b B 91^{b1}
 Blitus²⁰ st̄vr B 91^{b1} stvr A 126^b
 Blandona cōli²¹ A 126^b B 91^{b1}
 Balsamita²² lauendula²³ A 126^b B 38
 91^{b1}
 Beta²⁴ bioza. I multa²⁵ A 126^b B 91^{b1}
 [MXI. MXII]
 Bratens suama²⁶ B 91^{b1} swame A 42
 126^b
 Blandonica²⁷ wllina A 126^b uöllina B 44
 91^{b1} [MXI. MXII. MXV. MXVII]
 Cidonia²⁸ . . . c̄vthina B 91^{b1} c̄huten 46
 A 126^b [MVIII. MXII. MXIII. MXVI]
 Careo²⁹ veltchymel B 91^{b1} veltchumel 48
 A 126^b [MXII. MXIII. MXIV Sarto. 49
 MXVI] 50

¹ CGL 587, 24 ² CGL 535, 11 ³ CGL 553, 9. daneben am rande von einer
 hand des xv jhs. malt̄n A ⁴ CGL 629, 47 ⁵ CGL 575, 44 Radistria i. armoracia
⁶ CGL 550, 4 ⁷ das wort kommt nur noch 294, 44 als Ap̄fusus vor; ⁸ Acera
 agrestis eine distelart bezeichnete, so wäre apri fusus = apri radix = eberwurz
 B. s. 477, 35 ⁹ s. oben 477, 31 ¹⁰ Alumen i. stipteria CGL 587, 18 ¹¹ Arnoglossa
 i. plantago CGL 580, 4 ¹² Ancusa i. flos calcatrippę CGL 553, 18 ¹³ in diesem
 nur hier, MXII und MXVIII belegten worte scheint als zweiter bestandteil zema (CGL
 579, 55 i. succus) = ξ̄σα zu stecken; als ersten vermute ich anag(al)lo. ¹⁴ CGL 586,
 anagallis diente als heilmittel für verschiedene übel, s. Matth. Silv. s. v. ¹⁵ Brasica A
 20 Argimonis lappa inuersa ¹⁶ = Frasia, Eufrasia ¹⁷ Brasica A
¹⁸ s. oben 477, 13 ¹⁹ Basilisca] das zweite s von jüngerer hand eingefügt A
²⁰ CGL 553, 33 ²¹ diese übersetzung passt zu Blandon(i)a schlecht ²² Bal-
 samita B. CGL 632, 53 ²³ fraglich, ob deutsch ²⁴ CGL 587, 71 ²⁵ l. Malta?
²⁶ wol lat., entsteht aus Brateus sauina (CGL 553, 37) ²⁷ vgl. die oben 473 anm. 22 an-
 geführten stellen ²⁸ CGL 620, 8. 555, 50 ²⁹ CGL 588, 10 Careo. erba qę simu-
 lat cumino

Pfl. 1. 2. (Diut. 3, 354 = Sum. 21. 22)

| | | | | |
|----|---|--|--|----|
| 1 | Cimoba ¹ bôl A 126 ^b bol B 91 ^{b1} | [MXII] | | 28 |
| 2 | [MXII] | Castvrcium ¹⁵ cresso A 126 ^b B 91 ^{b1} | | 29 |
| 3 | Clavcum ² uiola A 126 ^b viola B 91 ^{b1} | Capillus ueneris ¹⁶ steinfarm B 91 ^{b1} | | 30 |
| 4 | Canabus labal ³ A 126 ^b B 91 ^{b1} | steinfarm A 126 ^b [MXI. MXII] | | 31 |
| 5 | Caniclada. ⁴ simphoniaca bilsa B 91 ^{b1} | Canabus ¹⁷ hanef A 126 ^b B 91 ^{b1} [MXI. 32 | | 32 |
| 6 | bilse A 126 ^b [MXI. MXII. MXVII] | MXII] | | 33 |
| 7 | Centenodia ⁵ sporigras A 126 ^b B 91 ^{b1} | Cammvla ¹⁸ nebelwrz A 126 ^b B 91 ^{b1} | | 34 |
| 8 | Cocconidium ⁶ cilant A 126 ^b B 91 ^{b1} | Centavria ¹⁹ ertgalla B 91 ^{b1} ertgalle A 35 | | 35 |
| 9 | [vgl. MVIII Turpisci semen. MXV] | 126 ^b [MXII. MXV] | | 36 |
| 10 | Cenebubula ⁷ veltquenela B 91 ^{b1} uelt- | Cardopana ²⁰ ebereswrz B 91 ^{b1} eberwrz 37 | | 37 |
| 11 | quenel A 126 ^b | A 126 ^b [MVIII. MXII] | | 38 |
| 12 | Coriandrvn ⁸ holent ⁸ A 126 ^b B 91 ^{b1} | Caustica zvntra B 91 ^{b1} zunt ⁵ A 126 ^b | | 39 |
| 13 | [vgl. MXII Coliandrum] | Cicuta ²¹ hvnteschervela B 91 ^{b1} huntet- 40 | | 40 |
| 14 | Castorevm ⁹ biberes geile B 91 ^{b1} biber- | cheruela A 126 ^b | | 41 |
| 15 | geile A 126 ^b | | | |
| 16 | Cerefolium ¹⁰ keruela A 126 ^b kervela | Dracontea ²² . . . drachwrz A 126 ^b B 42 | | 42 |
| 17 | B 91 ^{b1} [MXI. MXII. MXV. MXVI] | 91 ^{b2} [MXII] | | 43 |
| 18 | Celidonia ¹¹ schellewrz A 126 ^b B 91 ^{b1} | Diagredio ²³ pozwrz A 126 ^b B 91 ^{b2} | | 44 |
| 19 | [MXI. MXII. MXV] | Diptamnvm ²⁴ wizwrz A 126 ^b B 91 ^{b2} | | 45 |
| 20 | Colocasia wildeminza B 91 ^{b1} wildeminze | [MXI. MXIV. MXV. MXVII] | | 46 |
| 21 | A 126 ^b [MVIII. MXI. MXV] | Didimo ²⁵ hásenôra B 91 ^{b2} hasenora A 47 | | 47 |
| 22 | Canna scherline A 126 ^b B 91 ^{b1} | 126 ^b [MVIII. MXI. MXII] | | 48 |
| 23 | Cannia hanol ¹² A 126 ^b B 91 ^{b1} [MXV. | | | |
| 24 | MXVI] | Elna ²⁶ álant B 91 ^{b2} alant A 126 ^b | | 49 |
| 25 | Calcadippa ¹³ cârto A 126 ^b cafto B 91 ^{b1} | [MXI. MXII. MXV. MXVII] | | 50 |
| 26 | [MXV] | Ermodactilus ²⁷ cítílosa B 91 ^{b2} citlose 51 | | 51 |
| 27 | Castoreo ¹⁴ biberwrz A 126 ^b B 91 ^{b1} | A 127 ^a [MXIII. MXIV. MXVI] | | 52 |

¹ vgl. CGL 589, 23 Cimola serpullus, 609, 54 Cimolia idest serpullus ² Glaucum uiola ebenso im Clm. 17403: es handelt sich um keine deutsche gl., s. CGL 546, 51. 583, 10. 591, 24. 612, 55 Glaucia uiola, 632, 22 Gaucia uiola, 544, 46. 581, 31 Claucia uiola ³ die deutsche gl. scheint dadurch entstanden zu sein, dass hanaf als rom. mit. hanap 'crater' aufgefasst wurde ⁴ CGL 610, 7 ⁵ CGL 559, 6 ⁶ CGL 610, 15 ⁷ scheint auf cunela zurückzugehen. zur erklärung können vielleicht dienen corruptelen wie CGL 570, 41 Origano .i. colonena siue coronabuli, 540, 48 Lingua canina idest binebuli, 567, 26 Lingua canina .i. uenebula ⁸ pseudo-Apulejus c. 102 ⁹ CGL 609, 9 ¹⁰ CGL 609, 11 ¹¹ CGL 609, 37 ¹² l. hanof ¹³ calcatrippa kommt im CGL nur in verbindung mit ancusa vor: 553, 18. 586, 11. 616, 12 ¹⁴ s. 479, 14 ¹⁵ = Nastvrcium ¹⁶ CGL 588, 73 Capilliuenaris erba quae nascitur in petris pseudo-Apulejus c. 114 ¹⁷ ist Camimula (s. diese form MXII Beneolentia) = chamaemelon gemeint? ¹⁸ CGL 555, 31 ¹⁹ CGL 609, 5 ²⁰ CGL 620, 65. Cievta B ²¹ CGL 623, 1 ²² CGL 623, 13 ²³ CGL 623, 19 ²⁴ CGL 613, 53 ²⁵ CGL 561, 33 Elena .i. enula ²⁶ s. zu MIX und Alphita p. 82^a. darnach Eliniū (Elimū A) .i. invia (nivla A). siue ueia (veia A) AB: lat., s. CGL 560, 71 Elenium .i. enula siue ala; 566, 40 folgt aber auf Ipnū .i. eleniū sofort Isius .i. ueia

Germ. stud. 2, 281. *Pfl.* 1. 2. (*Diut.* 3, 354 = *Sum.* 22)

- | | | |
|---|---|----|
| 1 Eupopectina ¹ leissup <i>A</i> 127 ^a <i>B</i> 91 ^{b2} | 127 ^a [MXII. MXV] | 31 |
| 2 Emoroida ² warza. I morrinta ³ <i>B</i> 91 ^{b2} | Filicula ¹⁶ faran <i>A</i> 127 ^a <i>B</i> 92 ^{a1} | 32 |
| 3 werza. I morruita ³ <i>A</i> 127 ^a | Flumi semedehe <i>A</i> 127 ^a <i>B</i> 92 ^{a1} [vgl.] | 33 |
| 4 Euoli ⁴ atach <i>A</i> 127 ^a <i>B</i> 91 ^{b2} | [MIX] | 34 |
| 5 Eraclea bibinella ⁵ <i>B</i> 91 ^{b2} pibinelle <i>A</i> | Ficaria ¹⁷ fiewrz <i>A</i> 127 ^a <i>B</i> 92 ^{a1} | 35 |
| 6 127 ^a [MXIII] | | |
| 7 Eupatorium ⁶ scareleia <i>A</i> 127 ^a <i>B</i> 91 ^{b2} | Glans eichela <i>B</i> 92 ^{a1} eichele <i>A</i> 127 ^a | 36 |
| 8 Ervea wizsenef ⁷ <i>A</i> 127 ^a <i>B</i> 91 ^{b2} [MXI. | [vgl. MXII] | 37 |
| 9 MXVI] | Gentianiana ¹⁸ hêmera <i>B</i> 92 ^{a1} hemera | 38 |
| 10 Edera ⁸ ebechheç <i>B</i> 91 ^{b2} ebechhee <i>A</i> | <i>C</i> 1 ^a hêmer <i>A</i> 127 ^a [MXV] | 39 |
| 11 127 ^a [MXI. MXII] | Gladiola svertela <i>B</i> 92 ^{a1} suertela <i>C</i> 1 ^a | 40 |
| 12 Eusule sprachwrz ⁹ <i>A</i> 127 ^a <i>B</i> 91 ^{b2} | swertele <i>A</i> 127 ^a [MXI. MXII] | 41 |
| 13 [MXI. MXII] | Gallipes. I gallicrvs hanefvz <i>B</i> 92 ^{a1} | 42 |
| 14 Eraclea hanenchamp <i>A</i> 127 ^a hanen- | hanenfuz <i>C</i> 1 ^a hanenwz <i>A</i> 127 ^a | 43 |
| 15 kamp <i>B</i> 91 ^{b2} [MIX Heraclea] | [MIX] | 44 |
| 16 Elleborum album ¹⁰ nieswrz <i>A</i> 127 ^a <i>B</i> | Git. lolium raten <i>A</i> 127 ^a <i>B</i> 92 ^{a1} <i>C</i> 1 ^a | 45 |
| 17 91 ^{b2} | Greganega ¹⁹ heiternezila <i>C</i> 1 ^a heiter- | 46 |
| 18 Elleborum nigrum ¹¹ sut ^s wrz <i>A</i> 127 ^a | nescela <i>B</i> 92 ^{a1} heit ^s nescel <i>A</i> 127 ^a | 47 |
| 19 suterwrz <i>B</i> 91 ^{b2} [MXII. MXV] | [MXI. MXII] | 48 |
| 20 Ebolum ¹² atech <i>B</i> 91 ^{b2} atche atich ¹³ | Girada ²⁰ mâgerâten <i>B</i> 92 ^{a1} <i>C</i> 1 ^a ma- | 49 |
| 21 <i>A</i> 127 ^a [MXI. MXII. MXIII. MXV] | geraten <i>A</i> 127 ^a | 50 |
| | | |
| 22 Fel draconis cigelinta <i>A</i> 127 ^a zigelinta | Hvmvlvs hopfo <i>B</i> 92 ^{a1} <i>C</i> 1 ^a hopfe <i>A</i> | 51 |
| 23 <i>B</i> 92 ^{a1} | 127 ^a [MXII. MXVI] | 52 |
| 24 Fungus ²³ swam <i>A</i> 127 ^a svamb <i>B</i> 92 ^{a1} | | |
| 25 [MXI. MXII. MXIV. MXV] | Irificilis ²¹ uvatwrz <i>A</i> 127 ^b vuatwrz <i>B</i> | 53 |
| 26 Filix ¹⁴ farm <i>A</i> 127 ^a farin <i>B</i> 92 ^{a1} [MXI. | 92 ^{a2} vuat uurz ²² <i>C</i> 1 ^a [MIX] | 54 |
| 27 MXII. MXV] | Ireys watwrz <i>A</i> 127 ^b <i>B</i> 92 ^{a2} <i>C</i> 1 ^a | 55 |
| 28 Feniculum fenichel <i>B</i> 92 ^{a1} phenchil <i>A</i> | [MIX Yreus] | 56 |
| 29 127 ^a [MIX. MXI. MXII. MXIV] | Inola âlant <i>C</i> 1 ^a âlant <i>B</i> 92 ^{a2} alant | 57 |
| | <i>A</i> 127 ^b [MIX. MXIII] | 58 |
| 30 Febrefugia ¹⁵ metrina <i>B</i> 92 ^{a1} metna <i>A</i> | | |

¹ = Lupopectina, das MIX übertiefert ist und auch in den hss. unserer nr als Lu-
pipectina magnus carduus widerkehrt: zu lupi pecten = virga pastoris ² CGL 600, 4
³ umgedeutet aus emoroida ⁴ s. unten 480, 20 ⁵ CGL 576, 67 Siderites pipenella,
pseudo-Apulejus c. 72 heracleae sine sideritidis ⁶ pseudo-Apulejus c. 46. daneben quer
am rande von später hand Chungütkraut (dh. Kunigundkraut) *A* ⁷ Eruga idest sina-
pis albis CGL 623, 47 ⁸ CGL 545, 59, 62 ⁹ l. prachwrz ¹⁰ CGL 582, 41 ¹¹ CGL
582, 40 ¹² CGL 562, 67 ¹³ atich über atche *A* ¹⁴ CGL 563, 46 ¹⁵ CGL 563, 56
¹⁶ Filicula filix parva *Clm.* 17403 f. 243^a ¹⁷ CGL 626, 54 Milmorja idest ficaria,
626, 29 Morella idest erba ficaria ¹⁸ das lat. wort fehlt *C. l.* Gentiana. CGL 590, 74
¹⁹ Greganega] das mittlere g aus ? u corr. *A* ²⁰ nicht nachweisbar
stellt aus Iris illyrica ²² vuat uurz] r aus e corr. *C* ²³ CGL 563, 60

Germ. stud. 2, 281. 282. *Pfl.* 1. 2. (*Diut.* 3, 354. 355 = *Sum.* 22)

| | | | |
|----|--|--|----|
| 1 | Intiba ¹ härstrenga C 1 ^a harstrenga B | Ligustra hungebluma ¹⁰ B 92 ^{b1} C 1 ^a | 32 |
| 2 | 92 ^{a2} harstreng A 127 ^b | hungeblume A 127 ^b | 33 |
| 3 | Irīgus ² distel B 92 ^{a2} C 1 ^a distel ³ A | | |
| 4 | 127 ^b | | |
| 5 | Iusquiamum bilsa B 92 ^{a2} C 1 ^a bilse | Miricvs tam mirice ¹¹ eheidehe A 128 ^a | 34 |
| 6 | A 127 ^b [MIX. MXI. MXII. MXV] | B 92 ^{b1} cheidehe C 1 ^b [MIX. vgl. MXI. 35 | |
| 7 | Louis barba huswrz B 92 ^{a2} C 1 ^a hūs- | MXII. MXV] | 36 |
| 8 | wrz ⁴ A 127 ^b [MIX. MXII. MXVI. | Maurella hilmibranda ¹² A 128 ^a B 92 ^{b1} | 37 |
| 9 | MXVII] | C 1 ^b [MIX] | 38 |
| 10 | Italica wolueszeisala C 1 ^a wolueszeifala | Morbus regius ¹³ . . . gelewesvth B 92 ^{b1} | 39 |
| 11 | B 92 ^{a2} wolfeszeifala A 127 ^b [vgl. | gelewesuth C 1 ^b gelsuht A 128 ^a [MXII] | 40 |
| 12 | MIX. MXII. MXV] | Meatix athach B 92 ^{b1} atach C 1 ^b atche | 41 |
| 13 | Isca zvntra B 92 ^{a2} zuntra C 1 ^a zunter | A 128 ^a [MIX. MXIV] | 42 |
| 14 | A 127 ^b | Mentastrum fiseminza B 92 ^{b1} C 1 ^b fisci- | 43 |
| 15 | Lupinum ficbona B 92 ^{b1} C 1 ^a ficbone | minze A 128 ^a [MIX. MXII. MXIV] | 44 |
| 16 | A 127 ^b [MIX. MXII. MXV] | Macedonievu gires A 128 ^a B 92 ^{b1} | 45 |
| 17 | Lacteridia ⁵ spiwrz A 127 ^b B 92 ^{b1} | C 1 ^b | 46 |
| 18 | C 1 ^a | Millefolium garvwa B 92 ^{b1} garuwa C 1 ^b | 47 |
| 19 | Lvbsticum lubestikel B 92 ^{b1} C 1 ^a lub- | garwe A 128 ^a [MIX. MXI. MXII. MXV. 48 | |
| 20 | steche A 127 ^b [MIX. MXII. MXVI] | MXVI] | 49 |
| 21 | Lapacium ⁶ hufleticha A 127 ^b B 92 ^{b1} | Menta minza C 1 ^b minza B 92 ^{b1} minze | 50 |
| 22 | husleticha C 1 ^a | A 128 ^a [MXI. MXII] | 51 |
| 23 | Leonpotion ⁷ lewenwrz A 127 ^b B 92 ^{b1} | Mora tÿpbere B 92 ^{b1} tÿpbere C 1 ^b | 52 |
| 24 | C 1 ^a | tupbere A 128 ^a [MVIII] | 53 |
| 25 | Lanaria ⁸ wllina C 1 ^a wllina A 127 ^b | Mavra drÿswrz B 92 ^{b1-2} druswrz A 128 ^a | 54 |
| 26 | wllina B 92 ^{b1} [MXI. MXII] | C 1 ^b [MIX. MXI. MXII. MXV] | 55 |
| 27 | Lappa clëtta C 1 ^a cletta B 92 ^{b1} chlette | Millemorbida drÿswrz B 92 ^{b2} druswrz ¹⁴ | 56 |
| 28 | A 127 ^b [MIX. MXI. MXVI] | A 128 ^a C 1 ^b [MVIII. MIX. MXI. 57 | |
| 29 | Lingua agnina ⁹ schafeszvnga B 92 ^{b1} | MXVII] | 58 |
| 30 | schafes zunga C 1 ^a schafeszunge A | Miganvs ¹⁵ bilsa B 92 ^{b2} C 1 ^b bilse A 59 | |
| 31 | 127 ^b | 128 ^a [MXII] | 60 |
| | | Mavrella bönwurz ¹⁶ A 128 ^a C 1 ^b bon- | 61 |
| | | wrz B 92 ^{b2} [MIX] | 62 |

¹ CGL 576, 38 ² CGL 565, 12 Hiringium .i. centucapita und MXI zu Eringi. = ἰγύριον ³ distel] l aus ? t radiert A ⁴ hūswrz] wrz auf rasur von and. hand, von der auch das übergeschr. o herrührt A ⁵ CGL 592, 2 ⁶ CGL 592, 31. Lapatiū A, das erste a aus corr. ⁷ CGL 567, 14. Leonpotion C ⁸ herba lanaria bei Plinius NH 24, 168 ⁹ CGL 567, 28. agnina A ¹⁰ der erste bestandteil des wortes wird zu honec gehören ¹¹ mirice BC. Mitam mirice. eheidehe im text, dazu am rande mit verweisung Miric⁹ tā mirice eheidehe A. Miricos .i. tamarice CGL 569, 78 ¹² l. hilmibranda Diefenbach ¹³ CGL 603, 6 ¹⁴ druswrz] d aus corr. C ¹⁵ = Michonus. pseudo-Apulejus sagt c. 5 vom hyoseyamus: eius succus similis est meconii herbae ¹⁶ bönwurz] n aus v corr. A

Germ. stud. 2, 282. 283. *Pfl.* 1. 2. (*Diut.* 3, 355 = *Sum.* 22. 23)

- 1 Michomes¹ magesamo B 92^{b2} magensamo C 1^b magensame A 128^a [MVIII. MIX. MXII]
- 2 samo C 1^b magensame A 128^a [MVIII. MIX. MXII]
- 3 musica vogelchrut² A 128^a vogelervt B 92^{b2} vogelerut C 1^b [MIX]
- 4 musica vogelchrut² A 128^a vogelervt B 92^{b2} vogelerut C 1^b [MIX]
- 5 B 92^{b2} vogelerut C 1^b [MIX]
- 6 Malannys abhalm A 128^a B 92^{b2} C 1^b [MIX]
- 7 Moron hnyderdarm B 92^{b2} hunerdarm A 128^a C 1^b [MIX]
- 8 Moron hnyderdarm B 92^{b2} hunerdarm A 128^a C 1^b [MIX]
- 9 A 128^a C 1^b [MIX]
- 10 Mvsica animata lebente muschela (mv- schela B muschela A) A 128^a B 92^{b2} C 1^b [MIX]
- 11 schela B muschela A) A 128^a B 92^{b2} C 1^b [MIX]
- 12 C 1^b [MIX]
- 13 Malva papela B 92^{b2} C 1^b papel A 128^a [MIX. MXI. MXVI]
- 14 128^a [MIX. MXI. MXVI]
- 15 Marrvbium anthorn A 128^a B 92^{b2} C 1^b [MIX. MXI. MXII. MXV]
- 16 1^b [MIX. MXI. MXII. MXV]
- 17 Mora agrestis swazwrz B 92^{b2} C 1^b swazwrz A 128^a [vgl. MIX]
- 18 swazwrz A 128^a [vgl. MIX]
- 19 Marisca grozdarm A 128^a B 92^{b2} C 1^b [MIX. MXI. MXII]
- 20 [MIX. MXI. MXII]
- 21 Menta nigra³ rosinza B 92^{b2} C 1^b rosinze A 128^a [vgl. MIX. Mentastrum]
- 22 rosinze A 128^a [vgl. MIX. Mentastrum]
- 23 Nigella raten A 128^a B 92^{b2} C 1^b [MVIII. MIX. MXI. MXII]
- 24 [MVIII. MIX. MXI. MXII]
- 25 Nitrvn⁴ lytersalz B 92^{b2} lÛtersalz C 1^b lut^ssalz A 128^a [MXVI]
- 26 lut^ssalz A 128^a [MXVI]
- 27 Nimphea grÛnsinc B 92^{b2} C 1^b gren- sine A 128^a [MIX. MXI. MXII. MXVI. MXVII]
- 28 sine A 128^a [MIX. MXI. MXII. MXVI. MXVII]
- 29 [MIX. MXI. MXII. MXVI. MXVII]
- 30 Napeos⁵ senef A 128^a B 92^{b2} sinif C 1^b Nasturcium chresso A 128^a crÛsso B 92^{b2} C 1^b [MIX. MXI. MXII. MXIII.]
- 31 Nasturcium chresso A 128^a crÛsso B 92^{b2} C 1^b [MIX. MXI. MXII. MXIII.]
- 32 92^{b2} C 1^b [MIX. MXI. MXII. MXIII.]
- MXV. vgl. MVIII]
- Origanvm⁶ tÛsto B 92^{b2} C 1^b dost A 128^a [MIX. MXII. MXV]
- 128^a [MIX. MXII. MXV]
- Ocimvm⁷ girgila A 128^a B 92^{b2} C 1^b hert. 37
- Orbicularis⁸ ertaffel B 92^{b2} C 1^b hert. 37
- apfel A 128^a
- Origanvm colenela⁹ B 92^{b2} C 1^b cho- nel A 128^a
- Piganon rvta B 92^{b2} ruta C 1^b rÛte A 128^a [MVIII. MIX. MXIV. Beganon]
- A 128^a [MVIII. MIX. MXIV. Beganon]
- Panaefro sigiline¹⁰ A 128^a B 92^{b2} C 1^b Proserpinaca. centenodia¹¹ .i. wegetreta B 92^{b2} C 1^b .i. weget^{ste} A 128^a [vgl. MXVI]
- [vgl. MXVI]
- Pollipodia¹² farm A 128^a B 93^{a1} C 1^b Portilaca¹³ purcelen B 93^{a1} C 1^b bur- cel A 128^b [MXI]
- cel A 128^b [MXI]
- Petrosilinvm¹⁴ pfitersele B 93^{a1} C 1^b pet^ssille A 128^b [MXII]
- Plantago wegerich B 93^{a1} C 1^b wegch A 128^b [MIX. MXI. MXII. MXV]
- A 128^b [MIX. MXI. MXII. MXV]
- Potentilla grensinc C 2^a grensinc A 128^b [MIX. MXII. MXV. MXVI]
- Ûnsinc A 128^b [MIX. MXII. MXV. MXVI]
- Pertinaca morhela B 93^{a1} C 2^a morhel A 128^b [MIX. MXV]
- A 128^b [MIX. MXV]
- Papauer ueltmago C 2^a veltmago B 93^{a1} veltmage A 128^b
- Pastinaca siluatica¹⁵ ueltmorehela B 93^{a1} veltmorehela C 2^a veltmorhel A 128^b
- veltmorehela B 93^{a1} veltmorhel A 128^b

¹ vgl. CGL 540, 67 Meconos maiore. idest semen papaueris ciceri. CGL 592, 48 Molotsa musica maior, 626, 24 Mellota idest musica maior 569, 66 ⁴ CGL 626, 67 ⁵ CGL 627, 7 Napius idest sinapis ⁶ Origananũ A ⁷ CGL 627, 30 ⁸ CGL 570, 51 Orbicularis .i. ciclaminus, 555, 30 Ciclaminum .i. terre malum ⁹ urspr. nicht deutsch, erst von A misverstanden, s. CGL 570, 41 Origanano .i. colonena ¹⁰ lat.: CGL 572, 3 Panaefro .i. siligine ¹¹ CGL 572, 11 Proserpinaca .i. centenotica ¹² CGL 574, 27 Polipodia filix arborea ¹³ Portulaca C. CGL 574, 30 ¹⁴ CGL 572, 6 ¹⁵ siluatica über der zeile mit einschaltzeichen nachgetragen A. Pastinaca agrestis CGL 574, 26

Germ. stud. 2, 283. 284. *Pfl.* 1. 2. (*Diut.* 3, 355 = *Sum.* 23)

| | | |
|---|---|----|
| 1 Proserpina rithachel A 128 ^b B 93 ^{a1} | Radix retech B 93 ^{a1} C 2 ^a [MXII. MXVI] | 29 |
| 2 C 2 ^a | Radegudium merretech B 93 ^{a1} C 2 ^a | 30 |
| 3 Polipodium steinfarm A 128 ^b B 93 ^{a1} | [MXIII. MXIV] | 31 |
| 4 C 2 ^a [MX. MXV. MXVI] | Ramica ¹³ brama B 93 ^{a1} C 2 ^a [MXII] | 32 |
| 5 Pancrista rvta ¹ B 93 ^{a1} ruta A 128 ^b | Rvta ¹⁴ rvta B 93 ^{a1} ruta C 2 ^a rut A 33 | 33 |
| 6 C 2 ^a | 128 ^b | 34 |
| 7 Pladonna ² wllina B 93 ^{a1} wllina A 128 ^b | Rapa ¹⁵ Rvba B 93 ^{a1} ruba C 2 ^a rvbe | 35 |
| 8 C 2 ^a | A 128 ^b [vgl. MXII] | 36 |
| 9 Panicium ³ fenich A 128 ^b B 93 ^{a1} C 2 ^a | Sidiritis pibinella ¹⁶ B 93 ^{a2} C 2 ^a pibi- | 37 |
| 10 [MXI] | nelle A 128 ^b | 38 |
| 11 Pulpedo ⁴ hanenwrz A 128 ^b B 93 ^{a1} | Scumaria morhela ¹⁷ B 93 ^{a2} C 2 ^a mor- | 39 |
| 12 C 2 ^a [MXII] | hel A 128 ^b | 40 |
| 13 Pepo ⁵ pfedema B 93 ^{a1} C 2 ^a pfedeme | Sinonvs ¹⁸ wihunt A 128 ^b C 2 ^a wihvnt | 41 |
| 14 A 128 ^b [MXII. MXVI] | B 93 ^{a2} [MXIII] | 42 |
| 15 Rioula clina ⁶ A 128 ^b B 93 ^{a1} C 2 ^a | Sanguinaria ¹⁹ spuregras. 1 wegetreta | 43 |
| 16 [MXI. MXII. MXVII] | (wegetrete A) A 128 ^b B 93 ^{a2} C 2 ^a | 44 |
| 17 Rvnicedo ⁷ bramlob A 128 ^b B 93 ^{a1} | [MXIV] | 45 |
| 18 C 2 ^a | Scortia rinta B 93 ^{a2} C 2 ^a rinte A 128 ^b | 46 |
| 19 Reumatica ⁸ chranchesnabel B 93 ^{a1} C 2 ^a | Sinterea nuzsuht ²⁰ A 128 ^b nvzsuth ²⁰ | 47 |
| 20 chranchesnabel A 128 ^b [MXI. MXII] | B 93 ^{a2} nuzsuth ²⁰ C 2 ^a | 48 |
| 21 Ratilia turnella ⁹ A 128 ^b C 2 ^a tvrnella | Sprintilla nieswrz A 128 ^b B 93 ^{a2} C 2 ^a | 49 |
| 22 B 93 ^{a1} [MXI. MXII. MXIII] | [MVIII. MXIII. MXIV. MXVI. MXVII] | 50 |
| 23 Ramumulum ¹⁰ huntestille A 128 ^b B | Sparga ²¹ heirbeswrz B 93 ^{a2} C 2 ^a heir- | 51 |
| 24 93 ^{a1} C 2 ^a [MXII Ramnum] | besuvrz A 128 ^b | 52 |
| 25 Raphanvm ¹¹ merretech B 93 ^{a1} C 2 ^a | Singeuona ²² pewinca A 128 ^b pevvinca | 53 |
| 26 m ^s retich A 128 ^b [MXII. MXV] | B 93 ^{a2} perewinca C 2 ^a | 54 |
| 27 Rvmex brama B 93 ^{a1} C 2 ^a brame ¹² | Saturcia ²³ quenela B 93 ^{a2} C 2 ^a q ⁶ nil | 55 |
| 28 A 128 ^b [MVIII. MXII. MXVII] | A 128 ^b [MXV. vgl. MXII] | 56 |

¹ CGL 572, 2 Pancrista i. semen rutae ² s. oben 478, 44 ³ Diosc. 2, 120 ⁴ vgl. CGL 574, 31 Pulpodis i. oriafamis (?) und MVIII Polpedum. das wort scheint aus polipodium zu pulli pedem umgedeutet ⁵ CGL 541, 36 ⁶ l. clina ⁷ vgl. MXI Emicedo ⁸ CGL 594, 39 Reomatica scolastica ⁹ die gl. vielleicht lat., s. CGL 594, 45. 628, 32 Ratilia i. tornella ¹⁰ CGL 574, 69 Ramnus idest spina alba? Diefenbach vermuthete entstellung aus Kamemelum ¹¹ CGL 575, 8 Rafanus i. radix ortulana ¹² in A ist von einem brame zum andern ubergesprungen ¹³ CGL 575, 34 Rubo i. rumice, vgl. 575, 13 ¹⁴ CGL 575, 36 Ruta i. picanon ¹⁵ CGL 575, 33 Rapus i. napus. Raparia maurella CGL 595, 36 ¹⁶ Siderites pipenella CGL 576, 67 ¹⁷ Scumaria maurella CGL 595, 36 ¹⁸ Sinonus pipereli CGL 575, 53, Sinonus siriacus nigella CGL 629, 12 ¹⁹ Sanguinaria]: = erloschener buchstab A. CGL 628, 56 ²⁰ entstellt aus huzsuht = uzsucht ²¹ = Aspar(a)ga. vgl. CGL 629, 12 ²² ist das deutsche Singruona, wie schon Graff sah. prouinca CGL 627, 39 ²³ CGL 596, 1

Germ. stud. 2, 284. 285. *Pfl.* 1. 2. (*Diut.* 3, 355. 356 = *Sum.* 23. 24)

- 1 Serpillum¹ ueltquenela C 2^a veltque-
 2 nela B 93^{a2} veltqnel A 128^b [MXII.
 3 MXVI. vgl. MXI]
 4 Solsequia² ringela B 93^{a2} C 2^a ringel
 5 A 128^b [MXII. MXV]
 6 Simphoniaca³ bilsa B 93^{a2} C 2^a bilse
 7 A 128^b [MXII. MXIV. MXVII]
 8 Scolopendrivm⁴ hirzeszvnga B 93^{a2} hir-
 9 zes zunga C 2^a hirszüge A 128^b
 10 [MXI. MXII]
 11 Septineruia⁵ wegebreita B 93^{a2} C 2^a
 12 wegebreite A 129^a [MXI. MXII]
 13 Sanguinaria⁶ vegetreta B 93^{a2} C 2^a
 14 vegetfete A 129^a [MXII]
 15 Sigillum salomonis⁷ magerato B 93^{a2}
 16 C 2^a magerate A 129^a
 17 Sarminia⁸ wiltkeruela C 2^a wiltkervela
 18 B 93^{a2} wiltkefvele A 129^a [MVIII.
 19 MXI. MXII. vgl. MXVII]
 20 Sauna seu ehom B 93^{b1} C 2^b seve A
 21 129^a [MXII]
 22 Sambucus⁹ holent^s B 93^{b1} holenter C
 23 2^b holre A 129^a [MXII. MXIV]
 24 Siliqua¹⁰ sprachila B 93^{b1} C 2^b spchila
 25 A 129^a
 26 Salatrum¹¹ . . . huntеспе B 93^{b1} C 2^b
 27 hute^ape A 129^a
 28 Solarega¹² scherline B 93^{b1} C 2^b
 29 sch^sline A 129^a
 30 Senecion¹³ beinwrz A 129^a beinwrz B
 93^{b1} C 2^b [MXIII]
 Semen ammeos¹⁴ wildemorachsamo B 93^{b1}
 93^{b1} C 2^b wildemorachsamo A 129^a
 Tanaceta¹⁵ reinevano B 93^{b1} reinevano
 C 2^b reinuane A 129^a [MXI. MXII. MXV.
 MXV. MXVII]
 Tubura¹⁶ ertnuz B 93^{b1} ertnuz C 2^b
 ertnuz A 129^a [MXI. MXII Timbra. MXV]
 Tormentilla¹⁷ ficwrz A 129^a ficwrz B
 93^{b1} C 2^b [MXII. MXVII]
 Trifolia gvchesampfro¹⁸ B 93^{b1} gvches-
 ampfro C 2^b gvchesampfere A 129^a
 [MVIII. MXII]
 Talpiriola¹⁹ scherewrz B 93^{b1} C 2^b
 sch^swrz A 129^a
 Termvs lupi²⁰ wolfeswrz B 93^{b1} C 2^b
 wolfwrz A 129^a
 Timvs²¹ binsoga B 93^{b1} C 2^b binsoge
 A 129^a
 Titimallum²² brachwrz B 93^{b1} C 2^b
 ba^achwrz A 129^a [MXII]
 Titimalla gallatite²³ B 93^{b1} C 2^b gal-
 latite A 129^a
 Trifolium²⁴ chle A 129^a cle B 93^{b1}
 C 2^b [MXII]
 Uermievlus wormo B 93^{b1} C 2^b vvrw
 A 129^a [MXII Uermiculosa]

¹ CGL 595, 10 ² CGL 629, 22 ³ CGL 594, 69 ⁴ CGL 595, 8
 576, 42 ⁵ s. oben 483, 43 ⁷ s. *Alphita* p. 169^a ⁸ Sarminia] r aus n corr. C. CGL
 577, 13 ⁹ CGL 629, 43 ¹⁰ CGL 576, 5 ¹¹ l. Solatrum ¹² Zs. f. d. ph. 9,
 208, 686 Solaregia scherlinch, in der später zu erwähnenden Wolfenbüttler hs. Aug. 60.
 15. 8^o bl. 31^b Sola regia scerlige, unten MXXII Soloraga scerlinch
¹⁴ über am gen. ameos s. *VRoses index* zu *Theodorus Priscianus* s. v. *Alphita* p. 8^a.
vFischer-Benzon 66. zur gl. vgl. *DWB* 5, 1598 ¹⁵ Tanaceta] das zweite a aus corr.
 A ¹⁶ CGL 630, 5 ¹⁷ CGL 629, 67 ¹⁸ ampfro] p auf rasur B ¹⁹ CGL 578,
 72 ²⁰ Terimus .i. lupinus CGL 577, 44, *Termsorinus* .i. lupinomundano 578, 42, *Ter-*
minus .i. lupinus 586, 21, *Terms lupinus* 596, 11, *Terms idest lupinus* 630, 13, *Terms lu-*
pinos 632, 62 ²¹ CGL 577, 53 ²² CGL 630, 1 ²³ lat.: CGL 577, 41 *Titimalos*
 .i. galatita ²⁴ CGL 567, 1

Germ. stud. 2, 285. *Pfl.* 1. 2. (*Diut.* 3, 356 = *Sum.* 24). — *Pfl.* 3. (*Sum.* 60)

| | | | |
|---|---|--|----|
| 1 | Uerminalis berewinke A 129 ^a berewinke | mistel A 129 ^a [MXI. MXII. MXV] | 26 |
| 2 | B 93 ^{b1} C 2 ^b [MXII Vermicularis] | Uerbena ³ isinçletta B 93 ^{b1} isinçletta ⁴ | 27 |
| 3 | Wlgago haselwřz A 129 ^a haselwřz B | C 2 ^b isinçlete A 129 ^a | 28 |
| 4 | 93 ^{b1} C 2 ^b [MXII] | | |
| 5 | Vulgame ¹ haselwřz A 129 ^a haselwřz B | Zvzvř zitvar B 93 ^{b2} zituar C 2 ^b žit- | 29 |
| 6 | 93 ^{b1} C 2 ^b | vare A 129 ^a [MXIV] | 30 |
| 7 | Viscvs ² mistille B 93 ^{b1} mistelle C 2 ^b | | |

MXI

Codex Vindobonensis 10.

| | | | |
|-----------------------|--|---|----|
| 8 (336 ^a) | Absinthium .i. Wřmutter ⁵ [MX. MXVI] | | 31 |
| 9 | MXII. MXVI] | Anthemmis ¹⁷ crotuntille | 32 |
| 10 | Abrotanum .i. stabeuurz [MX. MXV. MXVII] | Anetum tille [MX. MXII] | 33 |
| 11 | Artemesia ⁶ .i. bucca [MXII] | Anagolus ¹⁸ rossehuh ¹⁹ [MVIII. MXII] | 34 |
| 12 | Accorus swertella [MVIII. MX. MXII. MXV] | Andianton ²⁰ steinfaren ¹⁹ [MXII] | 35 |
| 13 | Acidula amphera [MX. MXII. MXV. MXVII. vgl. MVIII] | (336 ^b) Ancusa .i. lacca ²¹ I solsequium | 36 |
| 14 | Achyllea ⁷ garuua | ringela [MX. MXII] | 37 |
| 15 | Acer gundereba [MX. MXII. MXV. MXVII] | Antiria ²² seuina [MXII Antirion] | 38 |
| 16 | Acconitum ⁸ luppewurz | Apium effi [MX. MXII. MXVI] | 39 |
| 17 | Aberdiosus ⁹ .i. barba iouis huswurz | Apozima tranc ²³ | 40 |
| 18 | Agaricum ¹⁰ habechesswum ¹¹ | Apri radix eberwurz [MXII] | 41 |
| 19 | Allium ¹² clobelouch [MXII] | Arthemisia ²⁴ bucca | 42 |
| 20 | Alga ¹³ rietgras | Arsenicon ²⁵ orgemint [MXII] | 43 |
| 21 | Alumen ¹⁴ beizstein | Artemideon ²⁶ wizwurz | 44 |
| 22 | Ammonium ¹⁵ I ammoniacum lutersalz | Armoratia manua [MX. MXII] | 45 |
| 23 | Amistrum .i. uiscum ¹⁶ mistel [MXII. | Arginonis blecha ²⁷ [MXII. vgl. MX] | 46 |
| 24 | | Asarum haselwřz [MX. MXII. MXV] | 47 |

¹ wol aus Vulgagine entstanden ² CGL 596, 22 ³ CGL 586, 28 ⁴ isinçletta] ⁵ aus corr. C ⁶ im context ⁷ CGL 535, 17 ⁸ pseudo-Apulejus c. 88. CGL 552, 63 ⁹ Diosc. 4, 77 ¹⁰ vgl. CGL 542, 13 ¹¹ Abdius. barba iouis, vgl. 536, 30 ¹² Absdios ¹³ CGL 607, 34 ¹⁴ l. habeches swam ¹⁵ CGL 551, 45 ¹⁶ CGL 543, 37 ¹⁷ CGL 587, 18 ¹⁸ Alumen .i. stipteria ¹⁹ CGL 553, 19 ²⁰ Amoniaco gutta amoniace ²¹ CGL 596, 22 ²² Uiscus anstrus inarbore, 552, 47 ²³ Amostro pomula deuseo, 630, 29 ²⁴ Uiscus idest austrus inarbore ²⁵ CGL 536, 29 ²⁶ Artemis. idest camemela ²⁷ anagal- ²⁸ lis ist simphitum, consolida, s. pseudo-Apulejus c. 60, aber auch lolium, CGL 580, 16 ²⁹ im context ³⁰ CGL 536, 4 ³¹ Adiantos. idest politricos. idest capillo ueneris ³² CGL 547, 49 ³³ Lacca ancusa ³⁴ CGL 549, 54 ³⁵ Artiron .i. sauina ³⁶ im context. ³⁷ s. 477, 8 ³⁸ s. 485, 12. hier steht die gl. an der der ordnung dieses vocabulars ge- ³⁹ mededeion der griech. name des dictamnum bei pseudo-Apulejus c. 63. vgl. CGL 550, 42 ⁴⁰ Artemediuncra dictamnus ⁴¹ im context

Pfl. 3. (Sum. 60. 61)

- | | |
|--|---|
| 1 Aspedeion ¹ wild leticha ² | Brittula snitelovch ¹⁹ [MXII] |
| 2 Astricum astrenza ² [MXII] | Brasium andorn ²⁰ [MXII. MXVII] |
| 3 Aspartum ³ schafthowe ² | Brisica ²¹ wirz ²² [MXII] |
| 4 Atticum mel humbelhonig [MXII. MXVII] | Buglossa rindeszunga ²³ |
| 5 Atriplex malta [MX. MXVI] | Buptalmon ²⁴ husuorz |
| 6 (336 ^c) Bettonica ⁴ battunia [MXII] | (336 ^d) Cassia lignea ²⁵ wihboun [vgl. 29] |
| 7 Balsamita seuibõm ⁵ binesuga | MXII] |
| 8 Batus ⁶ studa | Cannapis hanef ²⁶ [MX. MXII] |
| 9 Barba iouis huswurz ⁷ [vgl. MXVI] | Cardamus cresso ²⁷ |
| 10 Bilis galla ⁸ [MXII] | Carica ²⁸ figa [MVIII] |
| 11 Bera ⁹ beiza [MX. MXII] | Castorium .i. testiculi, ²⁹ des biberes |
| 12 Bedullacia hunisca ¹⁰ | Caniculata bilisa [MX. MXII. MXVII] |
| 13 Blandonia wllina ¹¹ [MX. MXII. MXV. MXVII] | Capillus ueneris steinfarin [MX. MXII] |
| 14 MXVII] | Crassina ueltquenela ³⁰ |
| 15 Boletus ¹² phifera | Cataplasma ³¹ plaster ³⁰ [MXII] |
| 16 Bolum radix l caput da beidu sament | Cardamomum brunncresso ³² [vgl. MVIII] |
| 17 sint | Cassaltrum beizstein ³⁰ [MXII] |
| 18 Bolbo ¹³ bol [MXII] | Carbunculus ubil blatera ³³ [MXII] |
| 19 Bolum wurda ¹⁴ [MXII] | Camephitis harhowe ³⁴ |
| 20 Botracius ephe ¹⁵ | Caprificum ³⁵ sprincwrz |
| 21 Boalce ohsenzunga ¹⁶ [MVIII. MXII] | Cameactis ³⁶ latich ³⁷ |
| 22 Bobulus siaa ¹⁷ | Capnos ³⁸ hanenuõz |
| 23 Bromus ¹⁸ habero | Carui ³⁹ cumi |

¹ CGL 551, 73 Aspedelon .i. lactuca siluatica ² im context ³ vgl. oben 289, 20
 spartus und 477 ann. 22 spartilla ⁴ pseudo-Apulejus c. 1 ⁵ seuibõm im context. CGL
 608, 49 f stehen Balsemita und Brateus idest sauina unmittelbar hinter einander, 543, 51.
 53. 587, 62. 64 in nächster nähe: leicht kann daher seuibõm zu dem falschen worte ge-
 raten sein ⁶ CGL 543, 52 ⁷ CGL 617, 68. darauf Bisata ruta (im context), wol
 lat., da bald folgt Bisacis .i. ruta agrestis; vgl. CGL 554, 28 Basasa, 580, 41 Bisa, 587,
 72 Bissasa, 619, 25 Bisassas, 631, 32 Bisasa .i. ruta ⁸ im context ⁹ l. Beta ¹⁰ die
 gl. ist mir unklar ¹¹ darauf Blassana elifago lat. (= lilifagus) ¹² CGL 563, 60
¹³ CGL 553, 42 Buluus, 587, 43 Bulbus, narcissus agrestis ¹⁴ hier scheint MXII das
 richtige erhalten zu haben ¹⁵ CGL 536, 39 Botracion. idest apio rustico ¹⁶ im con-
 text. CGL 554, 68 ¹⁷ eine wahrscheinliche deutung dieser gl. weifs ich nicht ¹⁸ CGL
 553, 21 Bromu .i. auena ¹⁹ CGL 587, 49 Brittola .i. cipa minuta ²⁰ CGL 541, 37
 Prassion. idest marrubio ²¹ = Brasicia ²² im context ²³ CGL 553, 28 Bu-
 glosa .i. lingua bubula ²⁴ CGL 536, 64 ²⁵ Alphita p. 35^a ²⁶ im context ²⁷ CGL
 544, 60 Cardomo nasturcio ²⁸ CGL 566, 50 ²⁹ vgl. CGL 609, 9 wö. Castorio idest
 testicul debebro ³⁰ im context ³¹ CGL 599, 25 ³² CGL 537, 54 Cardamomu. idest
 nasturtio ³³ CGL 599, 4 Carbunculus mala pustella ³⁴ CGL 558, 63. 622, 50 Came-
 pitron .i. ippericus ³⁵ wol verderbt aus Caprifolium ³⁶ CGL 555, 6 ³⁷ im context
 auf rasur und fälschlich für atich ³⁸ Alphita p. 33^b ³⁹ = Careo MX

Pfl. 3. (Sum. 61)

| | | |
|---|---|----|
| 1 Caros ¹ harthowe | Cromella ²⁰ wihsela [MXII] | 24 |
| 2 Cetison facis galla ² [MXII] | Cuculo panis ³⁴ gouches amphere | 25 |
| 3 Cerusa ³ bliuarue ⁴ | | |
| 4 Cerifolium cheruella [MX. MXII. MXV. MXVI] | Dampno ²¹ lorbere | 26 |
| 5 | Dafnis lorboum ²² | 27 |
| 6 Celidonia sellewrz [MX. MXII. MXV] | Derisipila wiltuurz ²³ [MXII] | 28 |
| 7 Cepe ⁵ zubullo | Dorcadion ²⁴ wizwurz | 29 |
| 8 (337 ^a) Cicer cheerra ⁶ | Dracuntea ²⁵ slangwrz [MVIII] | 30 |
| 9 Cynamomum ⁷ cinimin [MXII] | Dragagantum ²⁶ flit | 31 |
| 10 Citamus ⁸ citelosa | Driorteris ²⁷ polipodium insuce | 32 |
| 11 Cicuta serline [MXII. MXV. MXVI] | Diptamus wizwrz [MX. MXIV. MXV. MXVII] | 34 |
| 12 Ciconia ⁹ wotich | Didimo hasenora ²⁸ [MVIII. MX. MXII] | 35 |
| 13 Circirela ¹⁰ arewurz | Dipsacos ²⁹ wizuurz | 36 |
| 14 Citri semen ¹¹ röbesame | | |
| 15 Ciprus piper boum ¹² [MXII] | Ebolum atich [MX. MXII. MXIII. MXV] | 37 |
| 16 Cyatus mez [MXII] | Edera ebehowe [MX. MXII] | 38 |
| 17 Cidus ¹³ sucus drieide ¹⁴ | Elleborum ³⁰ hemera | 39 |
| 18 Cium ¹⁵ tille | Ellenius ³¹ alant | 40 |
| 19 Colocassia wildminza [MVIII. MX. MXV] | Elixa usgezmelzet ³² [MXII] | 41 |
| 20 Collocintida ¹⁶ wildcurbez | (337 ^c) Emina mez [MXII] | 42 |
| 21 (337 ^b) Coagulum spinrust ¹⁷ [MXII Cassa] | Emorroide ³³ blütsuht | 43 |
| 22 Costum ¹⁸ costo [MXII] | Enula alant [MX. MXII. MXV. MXVII] | 44 |
| 23 Crassina ueltcenula ¹⁹ | | |

¹ vgl. CGL 558, 58 Corion .i. ippericus, 621, 48 Corion idest ippericu? ² nicht deutsch: CGL 555, 9 Cicesonfagos galla asiana ³ CGL 581, 25 Cerossa .i. simicium sieue puluer plumbi ⁴ im context ⁵ CGL 556, 42 ⁶ CGL 589, 35. l. chichera Hoffmann ⁷ CGL 610, 44 ⁸ das wort ist unklar ⁹ scheint mischung von cicutu und conium ¹⁰ wol Cicercula areweiz (Diefenbach) ¹¹ hier wird nicht an citrium (CGL 588, 31) 'citroné' zu denken sein, sondern an citria, welches CGL 581, 12. 589, 10. 610, 34. 42. 622, 70 camelion = χαμαλέων (Diosc. 3, 8) widergibt ¹² CGL 559, 27. ¹³ CGL 588, 31) 'citroné' zu denken sein, sondern an citria, welches CGL 581, 12. 589, 10. 610, 34. 42. 622, 70 camelion = χαμαλέων (Diosc. 3, 8) widergibt ¹⁴ drieide im context, doch scheint mir das wort verderbt (aus einer ableitung von κριθή?) und nicht deutsch; jedesfalls hindert es, an Cilus (.i. sucus CGL 555, 25) = χυλός zu denken ¹⁵ σιον, sium = ἄσιον Diosc. 3, 58; dies aber wurde häufig mit ἄνηθον, anetum verwechselt, s. V Rose Plinius Secundus 118^b ¹⁶ CGL 631, 57 Coloquintide cocurbita saluatica ¹⁷ im context ¹⁸ Diosc. 1, 15 ¹⁹ s. oben 486, 37 ²⁰ CGL 586, 29 Uostalinus .i. cromella, 588, 60. 609, 34 Corco-drillo .i. cromella, 588, 24. 609, 15 Cromella qui pisso simulat ²¹ CGL 559, 36 Dapnococca .i. lauribacca ²² im context. CGL 559, 33 Dapnis .i. laurus ²³ l. Erisipila wiltuur, vgl. CGL 600, 33 Ersipela ignisacer ²⁴ CGL 560, 2 Dorchadion dragontea; ebenso pseudo-Apulejus c. 15, aber auch c. 63 = dictamnus, dgl. CGL 559, 65 ²⁵ CGL 559, 41 ²⁶ Alphita p. 48^b ²⁷ gr. δρυοπιπερίς Diosc. 4, 185. 186 ²⁸ im context ²⁹ gr. δάριζος; bei pseudo-Apulejus c. 63 als ägyptischer name des dictamnus bezeichnet, vgl. CGL 559, 66 ³⁰ CGL 538, 59 ³¹ CGL 582, 13 ³² im context ³³ s. 480, 2 ³⁴ Alphita p. 134^b

| | | |
|--|--|----|
| 1 Enoston ¹ milze | Fillum indicum pibendia ¹⁶ | 27 |
| 2 Emicedo brachloch [MXII] | Felibon gesta ¹⁷ | 28 |
| 3 Epatorium wizuminza | (337 ^d) Formilla swintwrz [MVIII. MXII. | 29 |
| 4 Epitimus ² blumo desbine crutes | MXVII] | 30 |
| 5 Eptaflon sibenblat ³ | Folu ¹⁸ stinca | 31 |
| 6 Ephemeron ⁴ wizwrz | Fragefolium ¹⁹ ertbersblat [MXII] | 32 |
| 7 Eptaflon wegerich ²⁹ | Fraxini semen aslöches samo | 33 |
| 8 Eraclia garwa | Fungus swm ²⁰ [MX. MXII. MXIV. | 34 |
| 9 Eris swertella | MXV] | 35 |
| 10 Ercantilla ⁵ lendewrz [MXII] | | |
| 11 Eringi ⁶ i. semen, desfechdisteles | Gelisia nessewrz [MVIII. MIX. MXII. | 36 |
| 12 Eruca wiz senaph [MX. MXVI] | MXVI] | 37 |
| 13 Eresirica ⁷ swertella [MXII] | Gemma ögelin [MXII] | 38 |
| 14 Erision ruta ⁸ | Gladliolus swertella ²¹ [MX. MXII] | 39 |
| 15 Eria ⁹ wolla ¹⁰ | Glandule ²² druse [MXII] | 40 |
| 16 Exuporium phorro [MVIII. MXII] | Grecanica heiternezela [MX. MXII] | 41 |
| 17 Eufrasia selbheila [MXII] | | |
| 18 Exscelerata ¹¹ hanenwoz [MXII] | Hirmendactilica heilhöbeto [MVIII. MIX. | 42 |
| 19 Eusole brachwrz [MX. MXII] | MXII. MXIV. MXVII] | 43 |
| 20 Ermadactili huntlöch ¹² | Hediosmus ²³ minza [MXII] | 44 |
| | Herniosus holeceter [MXII] | 45 |
| 21 Fauata ¹³ pungo [MXII] | Hermion ²⁴ hirzeszunga ²⁵ [MXII] | 46 |
| 22 Fasiolus ¹⁴ arwiz [MXII] | Hesculus spbõm ²⁵ [MXII] | 47 |
| 23 Feniculum fenichil [MIX. MX. MXII. | Himila ²⁶ brachlöch | 48 |
| 24 MXIV] | Hirin ²⁷ veherdistil | 49 |
| 25 Fenum grecum ¹⁵ criechesz howe | | |
| 26 Filix faran [MX. MXII. MXV] | (338 ^a) Idalia bonina ²⁸ [MXII] | 50 |

¹ enoston, enoston steht *Alphita* p. 213^a mit foenum glossiert. milze entspricht also wahrscheinlich dem *hd.* militz, *engl.* millet aus (gramen) mili(a)ceum ² *Alphita* p. 57^b
 Epithimum flos est thimi. vgl. MXII ³ CGL 538, 47 ⁴ Ephemeron] r unsicher. CGL 561, 52 Epimeron i. diptamnus ⁵ CGL 590, 20 Ercantilla i. appiata ⁶ CGL 590, 15
 Eringio cardopan ⁷ CGL 591, 36 Irisilirica gladiolus hortensis ⁸ im context, wol
lat.: vgl. CGL 561, 28 Elifilon i. ruta. *Alphita* p. 213^a Erifilon . . . uel ruta (eriphion
pseudo-Apulejus c. 89. 125) ⁹ CGL 560, 54 Eria i. lana ¹⁰ im context ¹¹ pseudo-
Apulejus c. 9 ¹² CGL 589, 66 Ermodactulus alius agrestis ¹³ anderweitig nicht zu
 belegen ¹⁴ CGL 563, 1 ¹⁵ CGL 586, 23. 27 ¹⁶ nicht deutsch: Fila indica i. pim-
 pinella *Alphita* p. 215^a, Filio indico i. pimpinella *Matth. Silv.* ¹⁷ nicht deutsch: Fili-
 bon i. genista *Alphita* p. 215^a ¹⁸ dies synonymum von satyrium kann ich nicht be-
 legen ¹⁹ CGL 563, 49 ²⁰ CGL 590, 48. im context, l. swam ²¹ zur hälfte im
 context ²² CGL 598, 9 ²³ CGL 546, 61 ²⁴ CGL 561, 50 wird Ermion durch
 lingua canina übersetzt, s. aber pseudo-*Apulejus* c. 57. 96 ²⁵ im context ²⁶ = Hi-
 nula ²⁷ s. oben 481, 3. 488, 11 ²⁸ ich verstehe die gl. nicht. Scordion idalius CGL
 575, 46 muss aus dem spiel bleiben, denn es steht für id alius (vgl. 576, 34) ²⁹ *Al-
 phita* p. 212^b Eptaflon i. septem folia uel plantago

Pfl. 3. (Sum. 62. 63)

| | | |
|---|--|----|
| 1 Iacusticus ¹ win | Lomentum ¹⁷ wasga [MXII] | 31 |
| 2 Ibisus ibisca [MXII. vgl. MIX] | | |
| 3 Ipiricum hardenhowe [MIX. MXV] | Marrubium andorn [MIX. MX. MXII. 32 MXV] | 33 |
| 4 Incubus slezo ² [MXII] | Malua bappella [MIX. MX. MXVI] | 34 |
| 5 Insana ³ bilisa [MXII] | Maura druswrz ¹⁸ [MIX. MX. MXII. 35 MXV] | 36 |
| 6 Intiba ⁴ stur [MVIII. MXII. MXVII] | Mater herbarum biboz [MIX] | 37 |
| 7 Inguines hegedruse [MXII] | Macedonium cheruelle [MXII. MXVI] | 38 |
| 8 Iris swertella | Mala acida surephela ¹⁸ [MXII] | 39 |
| 9 Iusquiamus bilisa [MIX. MX. MXII. MXV] | Malannum ubel blatera ¹⁸ | 40 |
| 10 Iuniperus ⁵ recolter [MXIII. MXV. vgl. MXII] | Marsica grozdarm ¹⁸ [MIX. MX. MXII] | 41 |
| 11 Iuncus ⁶ binz [MXII] | Menta minza [MX. MXII] | 42 |
| 12 | Mercurialis malta ¹⁹ | 43 |
| 13 Kareola witesa [MIX] | Mellilota binisuga ²⁰ [MXII] | 44 |
| 14 Kanna ⁷ rorra [MXII] | Merum win | 45 |
| 15 Karadriion lericha [MXII] | Melampodium hemera ²¹ | 46 |
| 16 Katarrus ⁸ tampho [MXII] | Melena thasin [MXII] | 47 |
| 17 | Melon ²² bibenna ²³ | 48 |
| 18 Lactuca latuch [MIX] | Melisse bini ²⁴ | 49 |
| 19 Lacterida sprincwre ⁹ [MIX. MXII. MXV] | (338 ^c) Morella druswrz [MXII. vgl. MIX 50 Millemorbia] | 51 |
| 20 Lappa cletto [MIX. MX. MXVI] | Morus mulbovm [MXII] | 52 |
| 21 Lapatium leticha [MXII. MXV. MXVII. vgl. MIX. MXVI] | Moratum moraz ²³ [MXII] | 53 |
| 22 Lanugo cutina ¹⁰ [MXII] | Mora siluatica brambers [MXII] | 54 |
| 23 Lana sucida ¹¹ geizewolla ¹² [MXII] | Millefolium garua [MIX. MX. MXII. MXV. 55 MXVI] | 56 |
| 24 Lanaria willina ¹² [MX. MXII] | Mirice heidun ²³ [MXII. MXV. vgl. MIX. 57 MX] | 58 |
| 25 Leoperina leberstein ¹³ [MXII] | Millemorbia druswrz [MVIII. MIX. MX. 59 MXVII] | 60 |
| 26 (338 ^b) Ligusticum ¹⁴ winda [vgl. MXII] | Millindrum ²⁵ bilisa [MXII] | 61 |
| 27 Lingua canis hundezunga | | |
| 28 Limmas orgemint ¹⁵ | | |
| 29 Litagirum silberascha ¹⁶ | | |
| 30 Liuidum bla [MXII] | | |

¹ entsteht aus Iacus lieus ² im context ³ CGL 565, 61 ⁴ CGL 547, 15
⁵ CGL 551, 27 ⁶ CGL 576, 32 ⁷ CGL 556, 37 ⁸ CGL 598, 41 ⁹ im
context; e scheint ausradiert. l. sprincwrz Hoffmann ¹⁰ diese übersetzung verstehe ich
nicht ¹¹ CGL 559, 19 ¹² im context ¹³ im context. aus MXII ergibt sich, dass
die deutsche gl. hier zu einem falschen lat. worte gesetzt ist ¹⁴ vgl. CGL 613, 35.
625, 49 ¹⁵ CGL 566, 65 Lemnias i. auripigmento ¹⁶ CGL 567, 4 Litagirum i.
spuma argenti ¹⁷ CGL 613, 31 ¹⁸ im context ¹⁹ mercurialis kommt oft im CGL
vor, nicht aber mit einer zur deutschen gl. passenden übersetzung ²⁰ CGL 547, 69.
584, 57 ²¹ CGL 569, 41 Melampodium eleborus niger ²² CGL 592, 74. 626, 51 Me-
lonis i. pepenus ²³ im context ²⁴ CGL 569, 32 ²⁵ CGL 539, 50. über das wort
s. Isidor Etym. 17, 9, 41

Pfl. 3. (Sum. 63)

- | | | |
|---|---|----|
| 1 Milicium ¹ seniph | (338 ^d) Papauer ¹⁴ magesamo [MXII] | 21 |
| 2 Mulsum honeg unde wazer ² | Pastinaca ¹⁵ bestina | 22 |
| 3 Nasturcium cresso [MIX. MX. MXII. MXIII. | Panicum venich [MX] | 23 |
| 4 MXV. vgl. MVIII] | Plectorinus ¹⁶ ögflecco | 24 |
| 5 Nepeta minza ² [vgl. MIX. MXII. MXIV. MXV] | Platanus ahorin ¹⁷ [MXII] | 25 |
| 6 Nemon ³ wide macesamo ⁴ | Piganum wildrutta ¹⁸ | 26 |
| 7 Neruiosa wegerich ⁵ [MXVI] | Pituita fifiz ¹⁹ [MXII] | 27 |
| 8 Nimphea grensing [MIX. MX. MXII. MXVI. | Pilax zaza ²⁰ [MXII] | 28 |
| 9 MXVII] | Pieris wildiu latecha ²¹ | 29 |
| 10 Nigella raten [MVIII. MIX. MX. MXII] | Picea forha ²² [MXII] | 30 |
| 11 Nisene ⁶ ringela | Pilosa ²³ musora | 31 |
| 12 Nux auellana ⁷ haselnuz [MXII. vgl. | Plantago wegerich [MIX. MX. MXII. | 32 |
| 13 MXVII Auellana] | MXV] | 33 |
| 14 Neruum ⁸ waltowahso [MXII] | Polipodium ²⁴ insuza | 34 |
| 15 Nux böm ⁹ [vgl. MXII Nuces] | Portulaca burella [MX] | 35 |
| 16 Nux pinea ¹⁰ phinaphel [MXII] | Prasium antorn ²⁵ [MVIII] | 36 |
| | Prasson lovch ²⁶ | 37 |
| | (339 ^a) Peledius rossehuf ²⁷ | 38 |
| 17 Olea oleböm ¹¹ | | 39 |
| 18 Oppopanace lubestechelsamo ¹² | Quiatio zenitu ²⁸ | 40 |
| 19 Origanum ¹³ rosseminza | Quinquefolium sibirblat ²⁹ | 41 |
| 20 Ordiolum derflecco ⁹ | | |
| | Rafanum ³⁰ ratich [MXIII] | |

¹ Militum i. sinapis *Alphita* p. 222^b. dasselbe wort ist wol auch Mulzium i. sinapis CGL 568, 53 ² im context ³ entstellt (ebenso MXII anm.) aus anemon (*pseudo-Apulejus* c. 54 anemonen), vgl. *Anomon Alphita* p. 10^b ⁴ im context. l. wilde Hoffmann

⁵ CGL 574, 34 *Plantago* i. *neruosa* ⁶ Nisine führt als ägyptischen namen des he-liotropium *pseudo-Apulejus* c. 50 an ⁷ CGL 587, 2 *Auellana nux minor* ⁸ CGL 570, 10 ⁹ im context ¹⁰ CGL 581, 24 ¹¹ CGL 541, 18 *Olea*. idest *oliba* ¹² CGL 593, 25 *Oppopanace ius depanaco*, vgl. 573, 73. 593, 49. 615, 33 *Panacis regius liusticę radix* ¹³ CGL 541, 14. 593, 27 ¹⁴ CGL 574, 36 ¹⁵ CGL 556, 74 ¹⁶ ist *Plectoricus* = *πληθοεικής* (sc. *ρόσος*), vollblütigkeit, bluterguss ins auge, zu lesen? vgl. CGL 596, 11 *Abile pletoricum* ¹⁷ im context. vgl. CGL 585, 37 *Platanus herba multo frigida* ¹⁸ CGL 585, 24 *Pycanon* i. *ruta agrestis* ¹⁹ im context. vgl. CGL 574, 23 *Pituita* i. *reumata*? ²⁰ l. *caza*. im context ²¹ im context. CGL 574, 24 *Pigri* (= *πυρίς*) *lactuca siluatica* ²² im context. vgl. CGL 572, 19 *Pitis* i. *pinum* ²³ *Alphita* p. 144^a ²⁴ CGL 593, 46 ²⁵ im context. CGL 541, 37 *Prassion*. idest *marrubio* ²⁶ CGL 541, 35. 548, 58. 572, 8. 585, 38. 628, 3 ²⁷ *peledius* scheint aus *pedelion* = *pedelion* (CGL 594, 3. 615, 40. 616, 7. 628, 7) = *pedeleonis* = *leontopodium* entstanden. dies ist freilich mit *ungula caballina* nicht identisch. vgl. auch oben 470 anm. 11 ²⁸ *Quiatio* kann *κόραδος*, *κόρανος*, *κόραμος* sein, aber seine erklärung durch das (schwerlich deutsche) *zenitu* bleibt dunkel ²⁹ im context. CGL 574, 61. *pseudo-Apulejus* c. 3. die falsche übersetzung entstand durch verwechslung von (P)entafillon mit (H)eptafillon ³⁰ CGL 628, 21

Pfl. 3. (*Sum.* 63. 64)

| | | |
|--|---|----|
| 1 Ratilla turnella [MX. MXII. MXIII] | Solopendria hirzeszunga [MX. MXII] | 21 |
| 2 Raia ¹ fieberwurz ² | Spatula schina ¹⁴ [MXII] | 22 |
| 3 Reumatica cranechnabl [MX. MXII] | Strignum ¹⁶ nahtsate | 23 |
| 4 Resina ³ fliet [MXIV] | Storace ungesoten suebel ¹⁷ | 24 |
| 5 Repula kilbe ⁴ [MX. MXII. MXVII] | Stantinus ¹⁸ grozdarm ¹⁹ [MXII. MXV] | 25 |
| 6 Sarminia wildcheruella [MVIII. MX. MXII. | Tanancetum reinfano [MX. MXII. MXV. | 26 |
| 7 <i>vgl.</i> MXVII] | MXVII] | 27 |
| 8 Saxifrica ⁵ steinbrecha [MXII] | Tacantes ²⁰ bucca | 28 |
| 9 Sandix weitwurz ⁶ [MXII. <i>vgl.</i> MVIII] | Tantes ²¹ biboz | 29 |
| 10 Sarculus ⁷ wiphel ⁸ [MXII Surculus] | (339 ^c) Terebintina harz ²² [<i>vgl.</i> MVIII] | 30 |
| 11 Sapestan diu mina ⁹ [MXII] | Tentaticon ²³ stinca [MXII] | 31 |
| 12 (339 ^b) Scorium sinder ⁹ [MXII] | Timbra ²⁴ ertnuz ²⁵ [MX Tubura. MXII. | 32 |
| 13 Sacralis ¹⁰ isenina ⁹ [MXII] | MXV] | 33 |
| 14 Scirpus biniz ⁹ | Titanus ²⁶ calc | 34 |
| 15 Scureolus einhurno ¹¹ [MVIII. MXII] | Tricomanes ²⁷ steipharn ²⁸ [MXII] | 35 |
| 16 Serpillum kenela [<i>vgl.</i> MX. MXII. MXVI] | Thus ²⁹ wirouch | 36 |
| 17 Senetion ¹² ezbresta [MXII] | Verruca warza ³⁰ [MXII. MXV] | 37 |
| 18 Semperuina ¹³ singlaruna | Vernu ³¹ singlarun ³² | 38 |
| 19 Septinaria wegebreita ¹⁴ [MX. MXII] | Vertipedium ³³ isinina ³⁴ | 39 |
| 20 Sinapis ¹⁵ senif ¹⁴ [MXII] | Vertigo swindel ³⁴ [<i>vgl.</i> MXII] | 40 |

¹ CGL 536, 7 Aristolocia idest raia, 550, 4 i. raga, *vgl.* Graff 2, 352 ² im context
³ CGL 628, 40 ⁴ l. klibe ⁵ CGL 628, 59 ⁶ im context ⁷ CGL 628, 54
⁸ im context. aus der form Sarculus geht hervor, dass die ordnung dieses glossars nach den beiden ersten buchstaben secundär ist ⁹ im context. diu mina ist mir unverständlich ¹⁰ nur Herba sacra i. berbena bei Matth. Silv. ¹¹ im context. l. eihurno. CGL 569, 76 ¹² CGL 595, 19 ¹³ CGL 629, 8 ¹⁴ im context ¹⁵ CGL 627, 7 ¹⁶ *vgl.* CGL 576, 54. 595, 2 ¹⁷ im context. auch hier wird, wie oben 489, 25, die gl. einem unrichtigen lat. stichwort beigefügt worden sein: ungesoten suebel sollte Sulphur uiuum widergeben; Sulphur sueual steht MXII, CGL 628, 69 hat Storace idest isauria idest costum, 594, 70 Sulfuruius sulfur crudus ¹⁸ *vgl.* CGL 605, 38 Stentinis intestinis. 350, 5 Stentinae *επιτομα* ¹⁹ im context ²⁰ CGL 586, 22. 595, 68. 629, 63. 632, 63 Tagantes artemisia ²¹ Tantes i. arthemisia finde ich nur bei Matth. Silv. ²² CGL 595, 57. im context ²³ entstellt zunächst aus centaticon (CGL 588, 52. 610, 17) und dies aus *επιταζόν* bei Diosc. 3, 134, entaticos bei pseudo-Apulejus c. 16 = satirion; Matth. Silv. Entaticum i. medicamen libidinis coitus prouocatum ²⁴ MXII ist das richtige Tubera ubergesetzt. CGL 629, 70 Timbra idest satureia, 630, 5 Tufera idest fungis ²⁵ im context ²⁶ = *τίταρος*. CGL 578, 45 Titanim i. flos calcis, 579, 5 Tetanin i. flos calcis ²⁷ pseudo-Apulejus c. 48. 52. CGL 578, 38 Tricomamneus capilloueneris ²⁸ im context. l. steipharn Hoffmann ²⁹ CGL 630, 18 ³⁰ *vgl.* CGL 597, 22. im context ³¹ entstellt aus Vermicularis oder Verminaca, *vgl.* CGL 596, 16. 630, 23 Uerminaca semperuiritidis ³² im context ³³ CGL 618, 17 Bertipedium i. berbena, 579, 19 Uertipedium i. uerbena ³⁴ im context

Pfl. 3. (Sum. 64)

| | | |
|--|---|----|
| 1 Verris barch ¹ | Viperina ⁵ nateruurz | 18 |
| 2 Vertannum ² ringelo ¹ | Viscum ⁶ mistel ¹ [MX. MXII. MXV] | 19 |
| 3 Visca blasa ³ [MXII Vesica] | Vitellus totetro ⁷ [MXII] | 20 |
| 4 Vitis alba ⁴ liela [MVIII. MXII. MXVII] | Vrtica grecanica ⁸ heiternezela [MVIII] | 21 |

MXII

Rotulus comitum de Müllinen Bernensis.

| | | |
|---|---|----|
| 5 (a) Apium ⁹ epphe [MX. MXI. MXVI] | Argilla ouenleimo ¹⁹ | 22 |
| 6 Absinthium werinmouda ¹⁰ [MX. MXI. MXVI] | Adeps smalz | 23 |
| 7 Allium clobelouh ¹¹ [MXI] | Alga mereli ²⁰ sin ²⁰ | 24 |
| 8 Allium clobelouh ¹¹ [MXI] | Aedera ebach ²¹ | 25 |
| 9 Alumen cassalder ¹² | Anser ganizo ²² | 26 |
| 10 Agrimonia, agrimonia reumatica foliis | Auca gans ²³ | 27 |
| 11 similis bethonie. Cranihes snabel | Altea ibisca ²⁴ [MX. MXIII. MXV. MXVI. MXVII] | 28 |
| 12 Arnoglossa wegerich ¹³ [MX. MXIV] | Aper eber ²⁵ | 29 |
| 13 Abrotanum ¹⁴ scozwrz ¹⁵ | Anetum dille ²⁶ [MX. MXI] | 30 |
| 14 Acetum ezzich ¹⁶ | Artemesia bucca biboz ²⁷ [MX. MXI. MXV. MXVII] | 31 |
| 15 Atticum mel humbel hunac ¹⁷ [MXI.] | Arssinnicum orgiment ²⁸ [MXI] | 32 |
| 16 Atramentum ¹⁸ atterminze | | 33 |
| | | 34 |

¹ *im context* ² CGL 554, 41 Bertannum i. eliotropium, 618, 71 Bertannum idest eliotropia, 562, 27 Eliotropion i. bertaminum; die form vertannum bei pseudo-Apulejus c. 50 ³ *im context*. CGL 620, 72 ⁴ CGL 596, 29 ⁵ CGL 579, 20. pseudo-Apulejus c. 6 ⁶ CGL 630, 29 ⁷ l. totero ⁸ s. oben 474, 12 ⁹ die gl. in zwei spalten (a und b) unter der roten überschrift Incipiunt nomina Herbarū specierū. arbor. pisciū. uoluerū. animantiū. serpentiū. reptantiū. 7 diuersarū rerum. ich setze auch die nicht mit deutschen interlinearggl. versehenen worte her, teils weil darunter manche selten oder gar nicht belegte sich befinden, teils weil die hs. im privatbesitz und deshalb nicht jedermann zugänglich ist. in klammern sind parallelen und erläuterungen aus CGL III, pseudo-Apulejus und Dioscorides, event. auch aus Alphita und Matthaenus Silvaticus beigefügt, soweit ich solche zu geben vermochte. vor Apium steht Agrimonia, similitudo lappa inuorsa (586, 20). Amom⁹ (587, 33), darnach Anagallis (586, 29) Animonis (586, 26) ¹¹ darauf Anithon (549, 21) ¹² 587, 18. darauf Aron (Diosc. 2, 197) ¹³ darauf Arspalatinos (549, 10) ¹⁴ Abrotanum] r scheint auf rasur von o zu stehen (535, 40) ¹⁵ darauf splenus ohne rote initiale (Diosc. 3, 141) ¹⁶ 571, 8. darauf Astafasifemeros, uua domestica (= ἀσταφίς ἐφήμερος) ¹⁷ darauf Afronitros (Diosc. 5, 130). Aloe, simil. (Diosc. 3, 22). Atrifaxis, atriplex (550, 20). Ampelo, nagias (536, 31) ¹⁸ 544, 39 ¹⁹ 564, 74. darauf Ampelonprason, siluaticus porrus (535, 27) ²⁰ darauf Amilum (631, 20) ²¹ darauf Asbestus, calix (sic) uiua (550, 17) ²² vgl. 608, 25 Ansera i. auca. darauf Aerugo, iu (539, 38) ²³ darauf Asiaos, ammoniac⁹ (Matth. Silv. s. v. Asios). Anisus (607, 1) ²⁴ darauf Afronitrum (s. o.) ²⁵ darauf Alcionium (= ἀλκινόιον Diosc. 5, 135) ²⁶ darauf Aflosilininon (= ἀφροσίληνον Diosc. 5, 158) ²⁷ darauf Aconitum (Diosc. 4, 77). Anadarcis, simil (= ἀδάρακις Diosc. 5, 136, 580, 28) ²⁸ darauf Arminium (Diosc. 5, 105)

| | | | |
|----|---|---|----|
| 1 | Auena abero ¹ | Acitula amphero ¹⁷ [MX. MXI. MXV. 24 MXVII. vgl. MVIII] | 25 |
| 2 | Aristológia wildi astrinza | Armoratia maniwa [MX. MXI] | 26 |
| 3 | Aries wider ² | Asparaga ¹⁸ retinabula ¹⁹ [MVIII. MXVII] | 27 |
| 4 | Albugo wizadeseies | Amstrum mistil ²⁰ [MXI. MXVI] | 28 |
| 5 | Argentum uiuum ³ quecsilbal ⁴ | Aranea ²¹ spinna | 29 |
| 6 | Aruina smero | Ampulla ampela ²² | 30 |
| 7 | Anguilla ál ⁵ | Azon ²³ huswrz | 31 |
| 8 | Acera gundereba ⁶ [MX. MXI. MXV. MXVII] | Acini sambuci holenderbere ²⁴ | 32 |
| 9 | Agnus lamb ⁷ | (b) Acaliffa nezzila ²⁵ | 33 |
| 10 | Anulus uingirlin | Ancusa ringila [MX. MXI] | 34 |
| 11 | Apri radix eber wrz [MXI] | Alosantus ²⁶ weremota | 35 |
| 12 | Alba radix wiz wrz | Angia ²⁷ chelesuth [MVIII] | 36 |
| 13 | Acorum sciemaccal ⁸ suertila ⁹ [MVIII. MX. MXI. MXV] | Anagloxena holender ²⁸ [MX] | 37 |
| 14 | Asstricium astrinza ¹⁰ [MXI] | Agaone wormwrz ²⁹ [MX. MXIII] | 38 |
| 15 | Aurum pigmentum ¹¹ orgiment | Argmonis blatecha ³⁰ [MXI. vgl. MX] | 39 |
| 16 | Anxuia smero ¹² | Anagalus roshuof ³¹ [MVIII. MXI] | 40 |
| 17 | Apis bin ¹³ | Aqua wazzer | 41 |
| 18 | Asar hasalwrz ¹⁴ [MX. MXI. MXV] | Acer hander ³² | 42 |
| 19 | Aes ¹⁵ er | Arteria gurgila slunt | 43 |
| 20 | Acus nalda ¹⁶ | Aries wider ³³ | 44 |
| 21 | Ascalonium asclouh | Austerum handach ³⁴ | 45 |
| | | Assum balneum suezbad ³⁵ | 46 |

¹ darauf Alosacine (= *άλος άζρη* Diosc. 5, 126). Anissu. Alicacaum (= *άλικάζαφορ* Diosc. 4, 72). Ameū (535, 38). Ammoniacū, gutta minacii (607, 17. 612, 23. 616, 25. 624, 37 gutta minaci resp. manaci, manacia = amoniacus) I sagimma (= sal gemma)
² darauf Albumen, album oui (vgl. Diosc. 2, 55) ³ uiū hs. ⁴ l. quecsilbar ⁵ darauf Alexandrina (*Alphita* p. 6a) ⁶ darauf Ametistus, lapis ⁷ 551, 41. darauf Ambrosiana, similit (552, 40 ambrosia) ⁸ dies noch 496, 10 beegnende wort gehört zu schiemen *Vilmar Idioticon von Kurhessen* 348, gebildet wie rietachal ⁹ darauf Antora, marrubiū (vgl. *Alphita* p. 10b) ¹⁰ darauf Anesi ¹¹ s. oben 492, 34 ¹² darauf Axunguia. Agamon, uermicularis (= aganoē). Aspaltum, sem̄ lentisci ¹³ 569, 32. darauf Aristolocia (*pseudo-Apulejus* c. 20) ¹⁴ darauf Arcumen, illisirica (*Matth. Silv.* Argumen i. iris). Aromata, pic̄nta. Amaracum, succus (Diosc. 3, 41). Achantus, spina alba (vgl. Diosc. 3, 16). Antropomoreos (unter dem zweiten o ein punct), mandragora (= *ἀνθρωπόμορφος* Diosc. 4, 76). Adiscus ¹⁵ 562, 76 ¹⁶ darauf Alleluia, sarpinon ¹⁷ darauf Andragnis, porcagla (549, 7). Antimis, camimula (536, 29) ¹⁸ vgl. unten Sparga ¹⁹ l. rotinabula. darauf Anastadia ²⁰ darauf Asarus, radix. Agamo, uermicularis (s. o.) ²¹ 600, 23 ²² darauf Azaroriboira ²³ 552, 42 ²⁴ darauf Aluta ²⁵ 549, 13. darauf Arciotidas (535, 21) ²⁶ 608, 19 ²⁷ l. Angina ²⁸ darauf Agno, ligus (= *άγνος, λόγος* Diosc. 1, 134) ²⁹ darauf Arsenicon, aurū pigmtū (535, 14) ³⁰ darauf Amatilla, fu valeriana (*Alphita* p. 8a, 189a. vgl. 630, 52). Apollonaris (536, 10) ³¹ darauf Anafod. Alox ³² l. handager. darauf Amnis ³³ darauf Androgene, nec mascul^o nec femina (= *ἀνδρογόγνος*) ³⁴ darauf Apocima, potio (= *ἀπόζυμα*) ³⁵ darauf Agramen

| | | |
|---|---|----|
| 1 Alopecia grint ruf ¹ [MX] | Balneum ¹⁵ bad | 18 |
| 2 Acitabulum ezzihfaz ² | Bastillus ballelin | 19 |
| 3 Amigdalus mandelboū ³ | Burciala burzol [MXVI] | 20 |
| 4 Adianton steinuarn ⁴ [MXI] | Bilis galla ¹⁶ [MXI] | 21 |
| 5 Antirion sauinon ⁵ [MXI Antiria] | Bubalus urohso | 22 |
| 6 Auricula leporina hasenora ⁶ | Baldemonia berenworz | 23 |
| 7 Amigdala ⁷ amara bidder mandulun | Britula snidilouh [MXI] | 24 |
| 8 Auricula muris rosses huof ⁸ | Bladonna wlgina ¹⁷ [MX. MXI. MXV.] | 25 |
| 9 Afrodisia suertila ⁹ | MXVII] | 26 |
| 10 Amurca olei drusonon ¹⁰ | Bolo bol [MXI] | 27 |
| | Briscone ¹⁸ hulis boū ¹⁹ [vgl. MVIII] | 28 |
| 11 Balsamiten welehese minza | Bufo creta | 29 |
| 12 Bitumen ¹¹ cleiber | Brassia cole criske ²⁰ | 30 |
| 13 Balsamum ¹² balsmo | Brateus ²¹ seueneboū | 31 |
| 14 Bata ¹³ bere | Binula ²² bilisa [MXVI] | 32 |
| 15 Beta bizza [MX. MXI] | Beneficivm lehen ²³ | 33 |
| 16 Boalce ohsenzunga [MVIII. MXI] | Brasium andron ²⁴ [MXI. MXVII] | 34 |
| 17 Butyrum ancho ¹⁴ | Bisane drose ²⁵ | 35 |

¹ beide gll. durch komma geschieden, darauf Anus, uetula ² darauf Anthimon, orbicularis (Antimon i. ciclaminum 551, 55. Orbicularis i. ciclaminus 570, 51). Asphel. Aspaltion, pserpinaca (Aspalcion i. polliganus 551, 61. Policono i. proserpinaca 571, 70). Absinthiū rusticū, aristolocia. Analentidiū (pseudo-Apulejus c. 20, 26). Aspedeion, lactuca siluat (551, 73). Asfadillum, astula regia (549, 49). Albutium (587, 21). Asfodilos. Astula regia. Asfodulum ³ darauf Amaratha, centauria minor (mit strich durch r, also eigentlich minorum. amarat resp. amaranthum bei pseudo-Apulejus c. 36). Acopon, malua (550, 32). Asteritam, marrubiū (pseudo-Apulejus c. 46) ⁴ darauf Astula regia (s. o.). Anydros, narcissus (535, 46. pseudo-Apulejus c. 56). Autonees (550, 40). Alū gallicum, simphitū (t mit senkrechtem strich aus c gemacht. vgl. zb. 575, 50). Asterion (535, 47). Artemedeon. creticon, diptamnū (s. oben 485, 44) ⁵ sauinon] on durch ausfüllung der buchstaben getilgt; darauf Atriplex (553, 9). Antidota. Aristolia (sic), astriciū. Acacia (535, 7). Aleos cacauos (s. o.) ⁶ Leporis auricula idest didimus 625, 60. darauf Ampe-lus acrius, uitis agrestis (536, 23). Amilea, cadobolotiū (dob aus riof corr. 586, 30). Ar-amandola ⁷ am schluss scheint s vom glossator zugesetzt. vgl. 586, 24 Amigdola i. Agarecus (535, 20). Aegilops (Alphita p. 52^a). Aizon, iouis barba (552, 42). Aegirus, pulus (= αἰγίρος. 560, 58). Agalifi, enidion (l. cnidion oder cnidin wie unten). Agantis. leucis, spina alba (553, 4) ⁹ Afrodesia acoro 550, 53. darauf Aetis (sic), sambuc⁹ (542, 27). Ales, sales (549, 6). Amorgia, amurca (535, 28) ¹⁰ Amurca i. fex olei 549, 9. dar-auf Ampelo leucis, brionia (536, 6). Alterariza, ibiscus (552, 50). Aequiseia (= Equiseta, pseudo-Apulejus c. 40) ¹¹ 549, 16 ¹² 564, 12 ¹³ l. Baca ¹⁴ darauf Betonia, simil : : : (554, 61). Benedicta ¹⁵ 554, 5 ¹⁶ galla] ll aus corr. darauf Basilisca, pfo-rata ¹⁷ l. willina. s. auch 495, 2.6 ¹⁸ 587, 41 uö. Brisconis hulsi minuti ¹⁹ darauf 543, 51 Bugolosa, bouis lingua (536, 40) ²⁰ Brasica. i. caulis crispus 580, 35 ²¹ darauf 543, 51 ²² diesen namen des bilsenkrautes kann ich anderweitig nicht belegen ²³ darauf 543, 51 ²⁴ Borith, herba fullonū ²⁵ darauf Bimum, uinū duor annor ²⁵ Bisane glandolas

| | | |
|--|---|----|
| 1 Brionia liela I scitwurz ¹ | Clera ¹⁸ ebehouue | 20 |
| 2 Bledona willina ² | Coliandrum colender [vgl. MX Corian- drvm] | 22 |
| 3 Bracium malz ³ | Celedonia scellewurz ¹⁹ [MX. MXI. MXV] | 23 |
| 4 Berbix scaf ⁴ | Cauli ²⁰ cole | 24 |
| 5 Bibli biniz | Camarion ²¹ distil | 25 |
| 6 Blandonia ⁵ willina | Columba duba ²² | 26 |
| 7 Bolbum wrzza ⁶ [MXI] | Centauria maior, fel terre erdgalla ²³ | 27 |
| 8 Briseca wirz [MXI] | [MX. MXV] | 28 |
| 9 Basiliscus madelger ⁷ [MX] | Canauus hanaf ²⁴ [MX. MXI] | 29 |
| 10 Boletum ⁸ suam [MXVII] | Calamiten nebita ²⁵ | 30 |
| 11 Bullio wallio ⁹ | Caper boc ²⁶ | 31 |
| 12 (a) Buccella snida muntuol ¹⁰ | Capra geiz ²⁷ | 32 |
| 13 Brasica andron ¹¹ | Cycuta scerninc [MXI. MXV. MXVI] | 33 |
| 14 Berbicina lingua scafes zunga ¹² | Centifolium ²⁸ garewa | 34 |
| 15 Bullule blates sin ¹³ | Cortex rinda ²⁹ [MXIV] | 35 |
| 16 Costum cost ¹⁴ [MXI] | Ceruisa bier | 36 |
| 17 Cynamomum cinim ¹⁵ [MXI] | Cepa canina hundes clobelouh | 37 |
| 18 C:epe surio ¹⁶ | Cucurbita curbiz ³⁰ | 38 |
| 19 Cera wahs ¹⁷ | Cucumerus curbizhus ³¹ | 39 |

¹ Bite alba i. brionia 553, 62. *darauf* Boglosa, bouis lingua ² s. oben 494, 25. *darauf* Bouis lingua ³ *darauf* Bruca (= brutia 536, 41? oder = eruca?) ⁴ *darauf* Bachus, uinum ⁵ s. oben 494, 25. 495, 2 ⁶ *darauf* Buelon ⁷ *darauf* Bubala, lingua boi (536, 42?) ⁸ 563, 60 ⁹ *darnach ein rotes dreieck, das auf zwei gleiche zeichen in spalte a verweist* ¹⁰ 572, 68. *davor* busca, acetū mixtū aqua (604, 29); *darnach* bucca, os

¹¹ s. 494, 34. *darauf* Britanica. Beta plantagine (vgl. 536, 61). Bacchion (618, 5). Bulbus scyllites, lampa iotius (617, 58). Bubulcos, biptamnū (sic. 554, 42). Bathossidia, rub⁹ (553, 49). Blitus (553, 33). Balaustion, centifoliū (536, 53). Balandor. glandes (572, 23. *Alphita* p. 227^a) ¹² Nerbosa lingua berbicina 593, 10. *darauf* Botracion, apiū agreste (536, 39). Bene olentia, camimula (555, 40). Baccicla, asar (Bacca i. assarus. Baccicla i. niola 587, 68 f.). Balaustia, flores malignati (543, 54). Baustus. Batus, rub⁹ (619, 14). Bdellium, lapis. Bustalmus (536, 64). Bromv⁹, auena (553, 21). Barbaricum. Butraciū ¹³ *in der überlieferten gestalt verstehe ich das wort nicht; vermutungen aber wie blaterlin oder blates chim* (s. Diefenbach s. v. pullula) *haben geringe wahrscheinlichkeit* ¹⁴ *darauf* Calamentis, mīastrū (581, 47) ¹⁵ *darauf* Cnidin, urtica (= *κνίδη*) ¹⁶ 556, 42. *darauf* Camasete, ebolū (557, 19). Cicer. Cameacte (619, 34) ¹⁷ 559, 25. *darauf* Cicer erraticū, scerpillū (544, 23) ¹⁸ *entstellt aus* Edera ¹⁹ *darauf* Crinon, liliū (620, 4) ²⁰ cauli 537, 6. 555, 23 ²¹ 588, 27 ²² *darauf* Coccus nidus, lacterida (621, 45) ²³ *darauf* Citocatia, lacterida (621, 68) ²⁴ *darauf* Cisos crisocanto, hereda (l. hedera) aurea (= *κισσός χρυσόκωνθος*) ²⁵ Calamites. idest nepita 537, 10. *darauf* Cyliacus (599, 29) ²⁶ *darauf* Corallus (r aus l corr. *Alphita* p. 42^b) ²⁷ *darauf* Cidos (s. unten 496, 14). Chrino, liliū flos (Crinus lilius hortensis 588, 67) ²⁸ vgl. oben anm. 11 und 587, 61 ²⁹ *darauf* Cromion agrion, cepa canina (556, 73) ³⁰ *darauf* Crinos leucos, liliū albū (556, 75) ³¹ *darauf* Cicer agreste, serpillū (cicer rusticum *pseudo-Apulejus* c. 99). Cyperum (588, 25). Calmina. Coconidius (s. o.)

- 1 Cliton cle¹ [MXVI]
 2 Carmen galster²
 3 Corona rinc³
 4 Crama⁴ rouma lactis⁵
 5 Clunes cuffun⁶
 6 Capisterium muoltera⁷
 7 Cocleare lefel⁸
 8 Cocila lefel⁹
 9 Caniculata bilisa¹⁰ [MX. MXI. MXVII]
 10 Carecta sciemachal¹¹
 11 Cyatus mez¹² [MXI]
 12 Crotas beneduoh¹³
 13 Cinum¹⁴ ascha
 14 Cigidus cihaffel¹⁵
 15 Citoniten¹⁶ cudina
 16 Cancer krebiz
 17 Cancrum crancre¹⁷
 18 Crustula crusta
 19 Carbunculus¹⁸ ubel bladera¹⁹ [MXI]
 20 Calcatrippa distil²⁰ [MVIII. MXVII]
 21 Carduus siluaticus distil²¹
 22 Caprifolia hurddrugel²²

- Cuculo panis²³ guggulun
 Consulta gahheila²⁴
 Ciconia²⁵ storch
 (b) Cerebrum²⁶ hirnne²⁷
 Calx calc²⁸
 Cribra ridera
 Calamus rora²⁹
 Cataplasma plaster³⁰ [MXI]
 Ceraseus krisboū³¹
 Cyprus cipriboū³² [MXI]
 Castanea³³ kestina
 Castoreum biberwiz³⁴ [MX]
 Calicularis³⁵ bilisa³⁶
 Cerui lingua³⁷ hirzes zunga
 Cornu horn
 Cunela osto³⁸
 Citonia cudina³⁹ [MVIII. MX. MXIII.
 MXVI]
 Coagulum⁴⁰ roum⁴¹ l spunna
 Cassa⁴² spunerunst [MXI Coagulum]
 Ciminum cumin⁴³
 Calculus stemilin⁴⁴

¹ darauf Cantaredas (559, 12) ² darauf Crisocalla (581, 41). Camimolum, flos al-
 bü. Cominum (609, 56) ³ darauf Camileon (610, 42) ⁴ Diez 1³, 144 s. v. crema
⁵ darauf Calamus | Caromaticus (C fälschlich vom rubricator vorgesetzt. Diosc. 1, 17)
⁶ = goffun. darauf Cametrius (588, 36). Crappa (= krapp?). Cassia, fistula (610, 44).
 Cifi (Diosc. 1, 24) ⁷ darauf Coniza (619, 33) ⁸ darauf Colciconi ⁹ = koráñ.
 darauf Climatis, alba uitis ¹⁰ darauf Cnicum (ζνίζος Diosc. 4, 187) ¹¹ darauf Co-
 rallium ¹² darauf Croconon, cucul⁹ strign⁹ (vgl. 557, 8 Cocullus⁹ i. strignos) ¹³ die
 gl. ist mir unverständlich. darauf Clanum ¹⁴ cinis 556, 28 ¹⁵ 609, 61. l. eihaffel
¹⁶ vgl. MIX Kitionicon ¹⁷ l. canere ¹⁸ Carbunculus h. s. ¹⁹ darauf Citewar,
 simil (589, 27) ²⁰ darauf Cardopan (588, 9) ²¹ pseudo-Apulejus c. 109
 drugel ²³ Cuculo panis] l aus corr. ²⁴ = consolida pseudo-Apulejus c. 60. darauf
 Calista ²⁵ daneben ein rotes dreieck ²⁶ diese und die folgenden, unmittelbar an
 Bullio 495, 11 sich anschließenden 7 zeilen bis Cerui lingua haben vom rubricator fälsch-
 lich die initialen B statt C (Berebrum usw.) erhalten ²⁷ darauf Butilias, felicitas
²⁸ darauf Balamos. agrios, calam⁹ ag⁹stis (537, 71) ²⁹ 619, 64. darauf Berosa, simil
 (544, 69). Boloquintis agria, cucurbita siluat⁹ (559, 2) ³⁰ darauf Bamerion. cardo siluat⁹
 (559, 10) ³¹ darauf Bardo foloniciū, amilea (586, 30). Bardamomum, marubiū (fehler-
 haft statt nasturcium: 537, 54) ³² darauf Bappareos, lappa herculi (544, 42). Bolian-
 drum ³³ 567, 21 ³⁴ l. biberwrz ³⁵ pseudo-Apulejus c. 5 ³⁶ darauf Bypressa,
 simil (vgl. 581, 7) ³⁷ 559, 1 ³⁸ Conela .i. origano 555, 36. l. dosto ³⁹ darauf
 Costros, betonica (555, 33) ⁴⁰ 572, 58 ⁴¹ roum] r aus corr. ⁴² doch wol = rom.
 casso aus capsus 'brust, thorax' Diez 1³, 116 ⁴³ 555, 32. darauf Cardamo, nasturci
 (544, 60) ⁴⁴ l. steinilin. darauf Cagrion, ū agreste (wol gemeint Agrion uel agreste)

| | | |
|---|--|----|
| 1 Cassaltrum beizstein ¹ [MXI] | Cromella wihsla ¹⁷ [MXI] | 21 |
| 2 Ceruus hirz ² | Calcitis cleba ¹⁸ | 22 |
| 3 Canis hunt ³ | Centimorbia scaphe geba ¹⁹ | 23 |
| 4 Carica mandala ⁴ | Casia winboū ²⁰ [vgl. MXI] | 24 |
| 5 Crocus ⁵ cruogo | Calicolaris ²¹ bilisa ²² | 25 |
| 6 Cedrus c derboū ⁶ | Coma vahs | 26 |
| 7 Cicisum galla [MXI] | Crista kamb | 27 |
| 8 Cotus wezestein ⁷ | Cardopana eberwrz [MVIII. MX] | 28 |
| 9 Cauallus ros ⁸ | Coruus ²³ ram | 29 |
| 10 Cattuſ kathero ⁹ | Corimbus ebebere ²⁴ | 30 |
| 11 Careum uelt chumin ¹⁰ [MX. MXIII. MXIV Sarto. MXVI] | Catulus welf ²⁵ | 31 |
| 12 Capillus ueneris steinuarn ¹¹ [MX. MXI] | Cauli crispī crispī colī ²⁶ | 32 |
| 13 Cerefolia keruila ¹² [MX. MXI. MXV. MXVI] | Canna rora ²⁷ | 33 |
| 14 Consolida, similiter consulta gahheila ¹³ | Coxa ²⁸ huf | 34 |
| 15 Catapodias bellilin ¹⁴ | Canus ²⁹ grawer | 35 |
| 16 Cardonen carta ¹⁵ | Carpo bricho | 36 |
| 17 Cime chime eugelin ¹⁶ | Colo siho | 37 |
| 18 Cummen fiet | Cerno rido | 38 |
| | Carmino ceiso ³⁰ | 39 |
| | Collus hals ³¹ | 40 |

¹ darauf Capneus (580, 52. = φαρμάκιος Diosc. 1, 114) ² 556, 40. darauf Cameactis, ebulus (555, 6) ³ darauf Calamus fragmentis (580, 52. = φαρμάκιος Diosc. 1, 114) ⁴ 560, 68. darauf Carie, nuces (555, 20) ⁵ 555, 51 ⁶ l. cederboū. darauf Cultellus ⁷ darauf Cessa, hedera (555, 15) ⁸ 565, 32. darauf Comi, gummi ⁹ 565, 33. darauf Corion, coliantrū (537, 9) ¹⁰ darauf Copri, stercora (544, 5). Correiola. Carambria, brassica (pseudo-Apulejus c. 127) ¹¹ darauf Centenodia, sanguinaria (559, 6). Cincinni, capilli. Creti, hordeū (556, 25). Centummedia, simil I didimo. Cinoglossa, canis lingua (555, 44). Coloquintida, cucurbita (Diosc. 4, 175). Chromeon, cepa (Diosc. 2, 180) ¹² darauf Cyamus, faba (555, 70) ¹³ pseudo-Apulejus c. 60. darauf Cytisus (Diosc. 4, 111) ¹⁴ Catapodias pilosas purgaturies 599, 10, vgl. 604, 26 (= catapotia Isidor 4, 9, 9). darauf Conocarpus, pini-nuces (581, 24). Cerbella, calciariū. Cattimata. Catartica (599, 8). Cla, alba tra. Catmia, scorīū (Diosc. 5, 84) ¹⁵ darauf Carpus ¹⁶ cyma Isidor 17, 10, 4. cimas 565, 39. Theodorus Priscianus ed. Rose p. 506. l. ougelin, vgl. unten 500, 30. darauf Cicer dominicum. Clauellata. Cyparmam, ferraria. Canis lingua ¹⁷ darunter wi::: ¹⁸ Calciten. i. calcantus 588, 66. cleba nicht deutsch: Matth. Silv. Calcitis est gleba naturalis ¹⁹ es ist zweifelhaft, ob hinter scaphe noch ein buchstab gestanden hat. beabsichtigt war wol scaphes cunga; geba wurde unter einfluss des vorangegangenen cleba geschrie-

ben. darauf Calcantum (558, 29) ²⁰ darauf Crocomagna (Diosc. 1, 26). Cinis, glandifera. Cetrum (537, 36) ²¹ s. oben 496, 35 ²² darauf Cennabar (= κιννάβαρι Diosc. 5, 109) ²³ 556, 41 ²⁴ Corimbus .i. bacca hedere 581, 19. darauf Caparis (581, 30). Corcu ²⁵ darauf Calamina (573, 30) ²⁶ s. oben 494, 30. darauf Coconidium (622, 66) ²⁷ 556, 37. darauf Centeramia, dalica. Carciola. Conculpan (oder Conculpati). Corcolys. Cedonius ²⁸ 556, 7 ²⁹ 572, 53 ³⁰ darauf Confectio, factura (598, 26). Calasticum (= χαλαστικόν). Colera, simil (vgl. 598, 11 colericus) ³¹ 578, 9. darauf Commastica, tunde. Claumasticus, q oculo^s h̄t apto^s & n̄ uid& (Sinonoma Barth. p. 22^b)



| | | |
|---|--|----|
| 1 Caducus morbus uallende suht | Drius eihc ¹³ | 18 |
| 2 Cadiua passio uallenda ¹ | | 19 |
| 3 Camelea cylant ² | Ebulum athac [MX. MXI. MXIII. MXV] | 20 |
| 4 Coriandrum agreste steinuarfn ³ | Exscelerata hanin uoos [MXI] | 21 |
| 5 Capillus terrę stenuarn ⁴ | Exunguia ¹⁴ smero | 22 |
| | Euforbivm ouenleibo ¹⁵ | 23 |
| 6 Diptamnum, sim̄ Ephiwrz. † poleium | Elna alant [MX. MXI. MXV. MXVII] | 24 |
| 7 martis ⁵ | Ericius igil ¹⁶ | 25 |
| 8 Dracantum drachan wrz | Elleborum sitterwurz [MX. MXV] | 26 |
| 9 Draco draccho ⁶ | Emplastrum plaster | 27 |
| 10 Dracontea ⁷ drachanwrz [MX] | Elefans helf phant ¹⁷ | 28 |
| 11 Difficultas unsenfte ⁸ | Emina mez [MXI] | 29 |
| 12 Dulcor suozi | Ericius ¹⁸ igil | 30 |
| 13 Depasto ⁹ weidino | Erinacius igil | 31 |
| 14 Deuasto wusto | Erchantillus lendinwrz ¹⁹ [MXI] | 32 |
| 15 Didimo hasenora ¹⁰ [MVIII. MX. MXI] | Epar ²⁰ lebera | 33 |
| 16 Deris ¹¹ pila wildiwurz ¹¹ [MXI] | Eufrasia selbhelia [MXI] | 34 |
| 17 (a) Dissintericus uz suht ¹² | Epitimus dodoro | |

¹ cadius 598, 16. *darauf* Caulicula passio, crispī cauli folia. Comon. Colus. Cyclaminos, orbicularis (*pseudo-Apulejus* c. 18). Cryseron, orbicularis (*ib.*). Cassophilon, orbicul (*ib.*). Chelonion, orbiċ (*ib.*). Chyllena, orbicul (*ib.*). Carchineton, pserpinaca (*pseudo-Apulejus* c. 19). Camemelos, aristolocia (*pseudo-Apulejus* c. 20). Camedris (*pseudo-Apulejus* c. 25). Camedrops (*χαμαιδρωρυ* *Diosc.* 3, 102) ² Camelea . . . latine vero cocognidium *Matth. Silv.* Camelea. idest turbisco 537, 66 und unten Gamellea. *darauf* Cicer rusticum (557, 75). Camepytim, cucurbitularis (537, 20). Camedafne (588, 44). Centauria min., fel terrę (588, 61). Colliris, malua errat (*pseudo-Apulejus* c. 41). Corrago, bonis ling (557, 31). Cotuledon (557, 30. 32) ³ vgl. *pseudo-Apulejus* c. 48. l. steinuar ⁴ *pseudo-Apulejus* c. 52. *darauf* Confirmā, simphitū (557, 36). Conserua, simphitū (557, 37). Columbina, sim̄ (557, 40). Crision (*pseudo-Apulejus* c. 68). Canis caput, antirion (*Matth. Silv.*). Canis cerebrum (557, 11) ⁵ vgl. 615, 58 ⁶ *darauf* Drappum, pann⁹ (*Diez* 13, 158) ⁷ *pseudo-Apulejus* c. 15 ⁸ *darauf* Diepentia ⁹ l. Depasco ¹⁰ *darauf* Dalica ¹¹ *darauf* Diacridia (623, 13). *darauf* ein rot verziertes dreieck, welches auf ein rotes am rande von sp. a verweist ¹² desenteria 599, 41. *davor* Dulciamen, dulce. Dardanos, aristolotia (560, 4); *darnach* Drys (560, 8). Drisites (560, 9). Doedila (= dochela *pseudo-Apulejus* c. 27?). Dafinites, lauri baca (623, 12). Dafnoides, uictoriola (559, 61). Diglosson, uictoriola (*pseudo-Apulejus* c. 59). Dorcadion, diptammū (559, 65). Dypsacos, diptānion (559, 66). Digitus ueneris (559, 53). Diacalamentis, antidotū. Dyacodion (*Matth. Silv.*). Dyacodion, macer, antidotū. Dapoca, cardo (c *sieht wie t aus*) niger (589, 46). Dactili, sim̄ (dactilis 563, 4). Daucus, pastinace (545, 18). Dafnis, laurvs (559, 33). Dermata, palea cornu (582, 11?). Defrigis (559, 40) ¹³ 623, 11. *darauf* Driorteris, polipodiū (= *δριωρτερις* *Diosc.* 4, 186). Doriginium, alicacauū (559, 37) ¹⁴ = Axunguia ¹⁵ *Diosc.* 3, 86. s. oben 492, 22. *darauf* Echytes, lapis (Lapis echites i. lapis aquile *Matth. Silv.*). Eringium (561, 10) ¹⁶ 562, 23. *darauf* Euisus, malua silū (vgl. 611, 51. *pseudo-Apulejus* c. 41). Epitimum, flos thimi (*Diosc.* 4, 176) ¹⁷ *darauf* Ebur. Eunuchus, spado oben 498, 24 ¹⁸ *darauf* Elephantosis (561, 40. 562, 37). Eminum ¹⁹ 600, 9

- 1 Foliotropia¹ ringilo² [MXVII]
 2 Fasiolus eriwiz³ [MXI]
 3 Facus merelynsin⁴
 4 Fermentum deismo⁵
 5 Gladiola suertila [MX. MXI]
 6 Gentiana ferza⁶
 7 Grecanica urtica, heider|urtica⁷ [MX.
 8 MXI]
 9 Grana corn
 10 Gallus hane
 11 Gallina⁸ hene
 12 Gumen fliet⁹ [MIX]
 13 Gemma gimma
 14 Gummi¹⁰ fliet
 15 Gelisia widisa nessiwrz¹¹ [MVIII. MIX.
 16 MXI. MXVI]
 17 Grus kranach¹²
 18 Gingiue bilerne¹³ [MIX]
 19 Gagatis lapis agant

- Glandes eichelun [vgl. MX]
 Git bret¹⁴ [vgl. MVIII. MIX. MXVII]
 Gallus galligatus¹⁵ kappo
 Gutta dropho¹⁶
 Gargarizo gorgizo
 Glutio slindo
 Glutino limo
 Gulix mucca¹⁷
 Glandole druose [MXI]
 Gippasa,¹⁸ terra est gyps
 Gemme ougelin¹⁹ [MXI]
 Genu chiu²⁰
 Globus ballelin
 Guttur²¹ kela
 Gula kela²²
 (a) Gallicrus hanenbein²³
 Glaucus glesinouger²⁴
 Galla eich effela²⁵ [MIX]
 Gessamia, alba orida²⁶
 Gleba scolla²⁷

¹ aus Eliotropia (s. o.) entstellt ² darauf Febrifugia, centauria mi (612, 2). Fascanion (pseudo-Apulejus c. 47). Flommus, uerbascum (539, 12). Filicina, radiolum (Filichinum i. polipodium. Radiolum i. polipodium Matth. Silv.) ³ darauf Felicitas, sella (590, 54). Facus, lenticula (546, 23) ⁴ darauf Finicos, dactili (546, 24) ⁵ 564, 5. darauf Ferrara (563, 25). Fecula (c aus l corr.), fex vini (vgl. 624, 27 und Matth. Silv.). Gingiber, simil (Diosc. 2, 189). Grano mastice, simil (Isidor 17, 8, 7) ⁶ unbekannter name ⁷ darauf Glicon, puleiu (564, 9). Gliganū (564, 2) ⁸ 571, 1 ⁹ darauf Gama mandrea, simil (588, 36) ¹⁰ Gummi | G schwarz ¹¹ darauf Gaietis, lapis (ἀειτῆς Diosc. 5, 160?) ¹² kranach] r aus ansatz von a corr. grues 564, 64 ¹³ darauf Galangan, simil (Alphita p. 70^b). Galbanū, sagapinū (vgl. 578, 47). Gera (G schwarz. 539, 33) ¹⁴ l. brot[wurz] ¹⁵ l. gallinatus ¹⁶ darauf Gagatū, lapis (Alphita p. 70^b) ¹⁷ darauf Glosantus (= Alosantus, zb. 616, 14), benedicta ¹⁸ = γῆ πάσα Diosc. 5, 169 ¹⁹ darauf Genitole (564, 61) ²⁰ 564, 46 genua. l. chniu ²¹ 554, 10 ²² 567, 51. darauf sp. a Gersaste (= gerbaste pseudo-Apulejus c. 26?) ²³ darauf Gallitrica (καλλιτροχον Diosc. 4, 134). Gryas (pseudo-Apulejus c. 51). Geruntea, senetion (591, 13). Gramen, Galla, cucurbita. Gamellea, turbiscū (537, 66). Gleucis, peonia (pseudo-Apulejus c. 64). Galinia. Guldubbal (612, 35). Gibber, artemesia (591, 12). Geseros, lac. Gepasa, tra oīs (583, 29). Ge, tra. Gessanea, gen^o tre (vgl. 564, 1. Alphita p. 77^a). Gigarta, sem̄ unē (563, 71). Gleucon, mustū (563, 70). Glygyrici (Alphita p. 76^a). Gonnilidus, rapa (γογγυλίδα Diosc. 2, 134). Gypsum, simil (Alphita p. 76^b). Gemi, fermtū (564, 5) ²⁴ darauf ²⁵ = γῆ σαμία, s. soeben. l. erida. darauf Glampilonis (n unsicher, weil durch loch zerstört. aus Gi ampilitis Diosc. 5, 180), nigra creta. Gieretrias, gleba rubicunda (Diosc. 5, 170) ²⁷ darauf Gichia, gleba alba (Diosc. 5, 173). Girelinosa (= γῆ αελωνοία Diosc. 5, 174). Grecofeno, fene grecū. Gimilia (Diosc. 5, 179). Gichimolia (Diosc. 5, 175)

| | | | |
|----|---|---|----|
| 1 | Hordeum ¹ gersda | Iusquiamum bilisa [MIX. MX. MXI. MXV] | 22 |
| 2 | Hirundo ² svalewa | Intibia stur ¹⁴ [MVIII. MXI. MXVII] | 23 |
| 3 | Hirudo ³ egila | Iecur lebere [MIX] | 24 |
| 4 | Hediosmus minza [MXI] | Ibiscus ibisca [MXI. vgl. MIX] | 25 |
| 5 | Herba sauina ert sauina ⁴ | Iuniperus wecholderboū [vgl. MXI. MXIII. | 26 |
| 6 | Hircus boc | MXV] | 27 |
| 7 | Heliotropium ringila [MXIV] | Iuncus binez ¹⁵ [MXI] | 28 |
| 8 | Hedum ⁵ cikkin | Ibix steinboc | 29 |
| 9 | Harena griez | Incubus siluaticus slezzo ¹⁶ † ringila | 30 |
| 10 | Hermodactilus heilhoibido [MVIII. MIX. | [MXI] | 31 |
| 11 | MXI. MXIV. MXVII] * | Insana bilisa [MXI] | 32 |
| 12 | Herba ficaria ⁶ fiwirz | Iouis barba huswirz [MIX. MX. MXVI. | 33 |
| 13 | Humulus hopfo [MX. MXVI] | MXVII] | 34 |
| 14 | Hinula alant ⁷ | Iricius ¹⁷ igil | 35 |
| 15 | Hibix steinboc | Impar ueuebeno ¹⁸ | 36 |
| 16 | Hirmiosus holender ⁸ [MXI] | Idalia ¹⁹ bonina ²⁰ [MXI] | 37 |
| 17 | Hermion hirzescunga ⁹ [MXI] | Italica wolfesseipha [MIX. MXV. vgl. | 38 |
| 18 | Hedera ebehouue ¹⁰ | MX] | 39 |
| 19 | Holus agreste gildigrasun ¹¹ | Inguines hegedruose [MXI] | 40 |
| 20 | Hesculus ¹² spereueboū ¹³ [MXI] | Inpetigo citterlūs ²¹ | 41 |
| | | Imagales hirzescunga ²² | 42 |
| | | Ingar bilisa ²³ | 43 |
| 21 | (b) Ius saf seu brud | | |

¹ 566, 61 ² 556, 34 ³ 565, 19 ⁴ ein compositum ertsauina ist schwerlich anzunehmen; ert scheint vielmehr anfang einer anderen urspr. beabsichtigten gl. ⁵ 551, 39 hedus ⁶ s. oben 475, 48 ⁷ darauf Himmolū ⁸ l. holehder. darauf Hephesia, aristolocia (pseudo-Apulejus c. 20). Hieracion, lactuca siluat (pseudo-Apulejus c. 31). Helleborites, centauria (560, 61). Heraclia, solsequia (pseudo-Apulejus c. 50) ⁹ darauf Hirundinina, celidonia (611, 3) ¹⁰ 552, 55. darauf Hedera crysocantos, gna ei⁹ coloris aurei (pseudo-Apulejus c. 119) ¹¹ aus gildigras? darauf Heliodoron, rosa agrestis (Hilodoron i. rosa agrestis 565, 13, aber Eliodoron idest rosa buttunaria 623, 31). Helelis fagus, saluia (560, 65). Herbascū (= Verbascum). Hirigerontus, senecion (583, 31). Hirungius (583, 30). Hera, loliom (565, 4). Herba uित्रum, isatis ¹² Hesculus] das erste s aus corr. ¹³ darauf Herbū (Alphita p. 81^b) ¹⁴ darauf Ierobotanim, plantago (591, 42) ¹⁵ darauf Inipul ¹⁶ slezzo] o wahrscheinlicher als a; dies ist natürlich kein pflanzenname, sondern intubus und incubus sind in einem ansatz vereinigt ¹⁷ s. oben 498, 24, 29 ¹⁸ darauf Iocineris, pulmo ¹⁹ Idalia hs. ²⁰ darauf Iachus (a aus corr.), uinū ²¹ darauf Iliacus, q; ilia dolent. Ictus. Intercutaneus (das zweite t auf rasur), sanguis erratic⁹. Icteria, morb; regius (603, 6). Ibonstis (oder Ibonsos, das zweite o aus u corr. 566, 28). Ippirum, calua (l. cauda) cauallina (pseudo-Apulejus c. 40). Imolum. Incubum siluaticum, solsequia (pseudo-Apulejus c. 50). Intiba ²² s. pseudo-Apulejus c. 57. darauf Isatis, herba uित्रū ²³ Ingar = gigan, dem punischen namen des bilsenkrautes bei pseudo-Apulejus c. 5? vgl. aber auch Gingiralis iusquiami 591, 6. darauf Istafilin^s, pastinace (pseudo-Apulejus c. 80). Ixos, euiscus (546, 72). Iu, uiola (Diosc. 4, 120). Iuscalcum, suama eris (vgl. 583, 53). Iteas, salix arbor (547, 6)

- 1 *Indicum indich*¹
- 2 *Kacabus hauan*
- 3 *Karta brif*
- 4 *Kanna*² *rora* [MXI]
- 5 *Krista*² *camb*
- 6 *Karadrion lericla* [MXI]
- 7 *Katarrus damppho*³ [MXI]
- 8 *Kardone carta*⁴
- 9 (a) *Libisticum lubistichil*⁵ [MIX.MX.MXVI]
- 10 *Linteum duoch*
- 11 *Lepus haso*
- 12 *Laurus lorbeū*⁶
- 13 *Lach*⁷ *milch*
- 14 *Lana*⁸ *wolla*
- 15 *Lixiua louga* [MIX. MXV. MXVII]
- 16 *Licum harleduadū*²⁶
- 17 *Limax snecco* [MIX]
- 18 *Linum flahs*
- 19 *Lardus spec* [MIX]
- 20 *Lentes linsin* [MIX]
- 21 *Lenticula*⁹ *linsinielin*
- 22 *Lotium*¹⁰ *harn*
- 23 *Lima uila*
- 24 *Lupus wolf*
- 25 *Lauindula winda*¹¹
- Lactuca hortulana, latecha*¹²
- Lapatium leitecha* [MXI. MXV. MXVII]
- vgl. MIX. MXVI]*
- Lilium lilia*¹³
- Ligustra winda* [vgl. MXI]
- Lidia lilia*¹⁴
- Lana leoperina*¹⁵ *boū wolla* [MXI]
- Lapis saxatilis leberstein*¹⁶ [MXI]
- Laganum flado*
- Lomentum wesga l brod* [MXI]
- Lacerta egidessā*
- Lintheolum duochelin*
- Libra waga*
- Lepra miselsuth*
- Lendines nizzi*¹⁷ [vgl. MIX]
- Lassus mouder*¹⁸
- Lauachrum bath*
- Lactarada*¹⁹ *springa*²⁰ [MXVII]
- Lanugo cutina* [MXI]
- Lanaria wilina*²¹ [MX. MXI]
- Lolium ritan*²² [MIX]
- Lana succida*²³ *gizeis& wolla* [MXI]
- Lupinum fibona* [MIX. MX. MXV]
- Lactericida sprinewrz*²⁴ [MIX. MXI. MXV]
- Lumbrici uolwrmi*²⁵
- Liuidum bla* [MXI]
- Linio stricho*

¹ *Diosc.* 5, 107. *darauf* *Iuscollix* (= *ἰὸς οὐώληξ* *Diosc.* 5, 92). *Irius, iris gladiola. Irius illy* (dann eine zeile am schluss des pergamentstückes freigelassen) *ricus, illisirica. Igiocolla* (= *ἰχθυοκόλλα* *Diosc.* 3, 92). *Inantes, flores siluatici uitis* (546, 77). *Kariophilum, similis* (622, 61) ² *s. oben* 497, 33, 27 ³ *darauf* *Katartica* (599, 8) ⁴ *darauf* *Kamepitis* (*pseudo-Apulejus* c. 27). *Kamidapne* (*pseudo-Apulejus* c. 28). *Kamimilla* ⁵ *darauf* *Lympha, aqua* ⁶ 559, 33. *l. lorboū* ⁷ 563, 67 ⁸ 560, 54 ⁹ 563, 7 ¹⁰ 571, 22 ¹¹ *darauf* *Lelisefum, salina* (*l. saluia*. 567, 25) ¹² *darauf* *Litargiri, spuma argenti* (567, 4) ¹³ *darauf* *Lasar* (*Alphita* p. 92b). *Lentiscus* (556, 21). *Libanus, thus* (567, 22) ¹⁴ *Lidia* = *liclia* *Isidor* 17, 9, 18? *darauf* *Limnisios, centauria* (547, 33. *pseudo-Apulejus* c. 35). *Lactillago* (567, 47. *pseudo-Apulejus* c. 28) ¹⁵ *l. leporina* ¹⁶ = *Lapis azatilis* MXX: sollte beides aus dem *hepatitis des Plinius* NH 36, 147. ¹⁷ *s. namentlich* 606, 30 ¹⁸ *darauf* *Ladanum* (547, 31) ¹⁹ *Lactarada* ²⁰ *darauf* *Leporis pes, benedicta* (*pseudo-Apulejus* c. 62) ²¹ *wilina*] *das erste i vielleicht nur zu klein geratenes l. darauf* *Lanciolata, plantago minor* (*Alphita* p. 93b) ²² *l. ratin. darauf* *Lupo pectine, in pratis nascitur* ²³ 569, 27 ²⁴ *darauf* *Lelisfagus, saluia* (567, 25). *Lopetanus* ²⁵ *vgl.* 551, 34. = *spuolwrmi?* *darauf* *Lectuarium, lectuariū dr̄ a colligendo* ²⁶ = *harlefuadū*

| | | |
|---|--|----|
| 1 Lappa blatica ¹ | Magnitis, ¹¹ magnes nadelsten | 18 |
| 2 Lactuca siluatica wildilateche ² | Mellilota bini suga [MXI] | 19 |
| 3 Lonchites hirzeszunga ³ | Mica brosmia ¹² | 20 |
| 4 Lacterida ⁴ springa | Malua hortensis, bappela | 21 |
| 5 Lactuca leporina hasen latecha ⁵ | Millefolium garewa [MIX. MX. MXI. MXV. 22 MXVI] | 23 |
| 6 Lini semen linsamo ⁶ | Mercurialis heimwrz ¹³ [MVIII. MIX] | 24 |
| 7 Lactosa springa ⁷ | Mustela wisela [MIX] | 25 |
| 8 (b) Maratrum, feniculum uenechal [MXV. 9 MXVI] | Multo wider | 26 |
| 10 Menta minza ⁸ [MX. MXI] | Medum meto | 27 |
| 11 Mel honach | Manticum hefte ¹⁴ | 28 |
| 12 Medulla march ⁹ | Macedonia keruila ¹⁵ [MXI. MXVI] | 29 |
| 13 Morus muolboū [MXI] | Minium minio ¹⁶ | 30 |
| 14 Migraneus zanewrm | Mentastrum fic minza [MIX. MX. MXIV. 31 MXVI] | 32 |
| 15 Marubium, sim̄ andorn [MIX. MX. MXI. 16 MXV] | Morella druoswrz ¹⁷ [MXI] | 33 |
| 17 Malagma salba ¹⁰ | Malus affoldera [MIX] | 34 |
| | Milindrum bilisa ¹⁸ [MXI] | 35 |

¹ 549, 57. *darauf* Lappa inuversa, agrimonia (586, 20). Labrū ueneris, diptānum (*pseudo-Apulejus* c. 63) ² 551, 73. lateche] *a aus corr. darauf* Lingua bubula, bouis lingua ³ *pseudo-Apulejus* c. 57. *darauf* Lauros alexandrinos, uictoriola (567, 37). Libanotitus, ros marinū (567, 18). Linozostis agria, mercurialis (567, 19) ⁴ *s. oben* 502, 43 ⁵ 568, 18. *pseudo-Apulejus* c. 112. *darauf* Lysopon, antidotū. Lyentericus ⁶ 560, 52. *darauf* Lentia, uiola. Lactarida, titimulus (613, 46). Liblace (542, 30?). Lappa herculina, cappareos (568, 17). Leptafillus, artemesia (*pseudo-Apulejus* c. 13). Lampaionus, bulbus (553, 42). Liptocarion, nux auellana (567, 13. = λεπτοζάρων). Lemnia, gen⁹ tr̄e (*Diosc.* 5, 113). Leucus, uiola alba (566, 66). Litos ematites (568, 4). Litron, nitrum (566, 69). Licen, qd ī petris (λεγχίν ὁ ἐπὶ τῶν πετρῶν *Diosc.* 4, 53). Lothus, trifolium (567, 1). Lothus, ros marinū (547, 30). Lician. Lamma, aurū pigmentū (= lemnias 566, 65). Lepida. Licium (547, 29. 613, 34). Lenticola, herba (*s. oben* 502, 21). Ladanum (*s. oben* 502 *ann.* 16). Loncitis (*s. oben* 503, 3). Lauar ⁷ *darauf* Linozotis (567, 41). Lapis ematitis (*Plinius* NH 37, 169). Lapis scistus (*Plinius* 36, 144). Lapis asius (*Matth. Silv.* ἄσσιος *Diosc.* 5, 141). Lapis piritis (*Plinius* 36, 137). Lapis magnis (*Plinius* 36, 126). Lapis gagatis (*Plinius* 36, 141). Lapis trachius (*Matth. Silv.* θρακίας *Diosc.* 5, 146). Lapis quadratus (*Matth. Silv.*). Lapis firgius (frigidus *Matth. Silv.* φέργιος *Diosc.* 5, 140). Lapis galactitis (*Plinius* 37, 162). Lapis militini (militaris *Matth. Silv.*). Lapis morothus (*Plinius* 37, 173). Lapis foliginus (phloginus *Plinius* 37, 179). Lapis cristallus (*Plinius* 37, 23). Lapis uilapis (zmlampis *Plinius* 37, 185?). Lapis batrachitis (*Plinius* 37, 149). Lapis zimeritis (siderites *Plinius* 37, 58?) ⁸ *darauf* Myrra, simil ⁹ 568, 47. *darauf* Mulsum, mel cū aq̄ mixtū ¹⁰ 603, 13. *darauf* Misseus (*Diosc.* 5, 116. *vgl.* 548, 1. 581, 35) ¹¹ 552, 70 ¹² *darauf* Mastice, simil (585, 2) ¹³ *darauf* Merum, uinū clarū ¹⁴ *in den recepten derselben rolle, welche diese gll. enthält, steht z. 125 f* Scribe in mantico cultelli. ad ferrum incipiens, z. 323 scribe in mantico. incipiens a ferro: hefte *ist also = hefte, das heft, der griff des messers* ¹⁵ *darauf* Millemorbia, omī morbua (Meliborbua .i. maurella 569, 64. *vgl.* 584, 50. 626, 54. 59. Polion .i. omnimorbua 541, 43). Meu (568, 55) ¹⁶ MSD 2^s, 190 ¹⁷ *darauf* Mandragora, sim̄. I malū tr̄e (mala terrestria *Diosc.* 4, 76) ¹⁸ *darauf* Minuta

- | | |
|--|---|
| 1 Megitum Quat | Michonos bilisa [MX] |
| 2 Megio drizo ¹ | Morbus regius gelesath ⁹ [MX] |
| 3 Migale harmo | Mustum ¹⁰ must |
| 4 Melena tahsin ² [MXI] | Mercuriana heimwrz [MXVII] |
| 5 Moratum moraz [MXI] | Musca fliega |
| 6 Mortarium morsere [MIX] | Manipulus garba ¹¹ |
| 7 Mortariolum morseclin ³ | Mausoleum grab ¹² |
| 8 Maxilla kinibacco ⁴ | Malua agrestris ¹³ wilde bappela ¹⁴ |
| 9 Maturum cidich | Macer magerer [MIX] |
| 10 Morsus biz ⁵ | Milium hirse ¹⁵ [MIX. MXVI] |
| 11 Mirice heidun [MXI. MXV. vgl. MIX. | Maela acida sur ephelē [MXI] |
| 12 MX] | Maela agrestia holec. ephelē |
| 13 Miroballanum ⁶ veh distil | Mespila nispila ¹⁶ |
| 14 Mora siluatica brābere ⁷ [MXI] | Mala granata ¹⁷ gicurnit ephelē |
| 15 Murix riza ⁸ | Magicinon stinca ¹⁸ |
| 16 Mulus mûl | |
| 17 Mula mulin | Nitrum wesga ¹⁹ |
| 18 Maura druoswrz [MIX. MX. MXI. MXV] | Nux gallica ²⁰ boum nuz |
| 19 Marisca grozdarm [MIX. MX. MXI] | Nepita simiza [MIX. MXIV. MXV. vgl. |
| 20 Munera geba | MXI] |
| 21 Michones magasamo [MVIII. MIX. MX] | Nigella radan [MVIII. MIX. MX. MXI] |

¹ nd. driten, *Mnd. wb.* 1, 574. *darauf* Mingo ² *darauf* Monoglossa (lo aus corr.).
 artemesia ³ l. morserclin ⁴ 576, 25. *darauf* Mandibula ⁵ *darauf* Mus, sim. Malannum, mala uestica. Musica, sim. Murratū, myrra mixtv̄ ⁶ 548, 5 Merobalano ueruina.
 592, 49 Miripsicon mirobalano, *dgl.* 614, 9. 626, 25. 592, 64 Miroballano idest arua, *dgl.*
 553, 13. 587, 23. 608, 18. 614, 16. 626, 41. 616, 35 Amarola idest miroballano (*dieselbe*
 607, 25 = camitrius). myrobalanum genus est caryotae *pseudo-Plinius ed. Rose p.* 125
⁷ *darauf* Matricalis, artemesia (*Alphita p.* 13^b) ⁸ l. reiza. *darauf* Monoclonos, arte-
 mesia (570, 57). Melan, nigrū fellis. Melania, nig^a colera. Melancolia ⁹ l. gelesuth
¹⁰ 563, 70 ¹¹ 559, 39. *darauf* Melocarpon, aristolocia (*pseudo-Apulejus c.* 20). Matrion,
 centauria m (568, 61). Murraria. Mustellago (*pseudo-Apulejus c.* 28. 59). Matrona,
 centauria mi. (centauria minor = febrifugia *pseudo-Apulejus c.* 36 und letzteres = matrona
 614, 12). Multi radix, centauria ma. (*pseudo-Apulejus c.* 36 als name der centauria
 minor). Malifolium (= manifolium *pseudo-Apulejus c.* 37) ¹² *darauf* Molocinagria,
 malua erratica (569, 44. *pseudo-Apulejus c.* 41). Malua rustica ¹³ l. agrestis ¹⁴ *darauf*
 Moe coryas, papauer agreste (568, 42). Muralis, pdicalis (548, 10). Miacanta, sparaga
 agrestis (540, 62). Mirion fillon, mille foliū (569, 65). Murra, mirra ¹⁵ *darauf* Merifilon,
 centifoliū (626, 33) ¹⁶ 551, 17. *darauf* Mixorus. Mala punica, mala gnata ¹⁷ 575, 6
¹⁸ vermutlich steckt dasselbe wort in Magison .i. contaticon resp. centaticon (= entaticon = satirion) 569, 75. 588, 52. 610, 17. *darauf* Miacantinus, asparaga. Meleni. Malaci, malua siluat (568, 35). Maxtix, mastice (585, 2). Melantion, git (632, 36). Melias, mpsicos (614, 20). Mela. Melipdus, plumbū (547, 54). Myrsina, mirtū (614, 19). Mirtus. Melanlanteria (614, 24). Meriosillas, ferraria. Molipdena (547, 71). Mirta, herba lignosa. Malabatrū (*Diosc.* 1, 11). Marrubiastrum (*Alphita p.* 109^a) ¹⁹ 553, 25. *darauf* Nymfa, aq¹⁰
²⁰ nux gallica erwähnt *Matth. Silv.*

| | | |
|---|--|----|
| 1 Nimphea, collo grensinc [MIX. MX. MXI. MXVI. MXVII] | Oleum olei [MIX] | 21 |
| 2 Noctua úla | Ouum ⁷ ei | 22 |
| 3 Napa ruoba [MIX Napus] | Ouis scáf ⁸ [MIX] | 23 |
| 4 Nasturcium crisso ¹ [MIX. MX. MXI. MXIII. MXV. vgl. MVIII] | Olla hauen ⁹ | 24 |
| 5 Nux pinea pfin affel [MXI] | Origanum osto ¹⁰ [MIX. MX. MXV] | 25 |
| 6 Nux auellana haselnuz [MXI. vgl. MXVII Auellana] | Oleastrum ¹¹ Wildioleibou | 26 |
| 7 Nucleum kerno | Oliua oleibou ¹² | 27 |
| 8 Nausium wlluot ² | Omnimorbía ¹³ druoswrz | 28 |
| 9 Naris nasa | Olfactum stanc | 29 |
| 10 Nasus nasa | Ordea gersta ¹⁴ | 30 |
| 11 Neruus weldeuuahso [MXI] | Oscito genuo ¹⁵ | 31 |
| 12 Nodus chodo ³ | Oleum roseum ¹⁶ rosolei | 32 |
| 13 Nulserida balester ⁴ | Os munt | 33 |
| 14 Nirmen dactilica heil hobedo | Os bein ¹⁷ | 34 |
| 15 Nessia nessa ⁵ | Ormentum brod ¹⁸ | 35 |
| 16 Nuces rotunde bou nuzze ⁶ [vgl. MXI Nux] | (a) Pipinella ¹⁹ bibinella | 36 |
| | Puleium ²⁰ poleia | 37 |
| | Piper nigrum ²¹ pfeffer | 38 |
| | Porrum ²² phorro | 39 |
| | Papauer ortulanum mage samo [MXI] | 40 |

¹ darauf Nardus, sim ² l. wullot ³ l. chnodo ⁴ diese gl. steht sicher in beziehung zu MXVIII Vlsorida hefwrtz und Hussorida wachalt⁴, ferner zu Hulsida camedris (dh. χαυαίδος. pseudo-Apulejus c. 25) bei Mone Quellen und forschungen 323, 552 = Wright-Wülker 303, 1 und Ramne idest ulsida ~ frigone CGL 628, 43 (vgl. 594, 57 Ramne olsia und 587, 41. 608, 36 Brisconis hulsí minuti) ⁵ nescia 602, 12. 603, 22. vgl. Marcellus ed. Helmreich p. 400, MSD 2³, 51, Rose Lat. Meermannhss. p. 323^a, Hildegardis Physica 4, 20 p. 1264 Migne. darauf Nardi pistici, nardū spicatū. Nession, centauria ma. (pseudo-Apulejus c. 35). Nisene, solseqa (s. MXI). Nemon, papauer agreste (s. MXI). Narcissus, canis lingua (cynoglossa pseudo-Apulejus c. 56). Nossa, brionia. Narticus, ferula (541, 11). Noctulacia, peonia ⁶ darauf Neruosa, plantago (s. MXI). Nardistatius, spica nardi (548, 17). Nascatimum ⁷ 571, 31 ⁸ darauf Opopanice, resina de pinu. Opium, suc⁹ papaueris ⁹ 556, 27. darauf Oximen, acetū 7 mel (603, 34, vgl. oben MVIII). Opobalsamum, optimū balsamū ¹⁰ s. oben 496, 38 ¹¹ 549, 55 ¹² oliuas 560, 49. darauf Opion, succus papaueris (pseudo-Apulejus c. 54) ¹³ s. oben 503 anm. 15 ¹⁴ ordeum 556, 25. darauf Ordiolum, macula ¹⁵ l. geuuo. darauf Omopoycus, q sanguē spuit (emotoicus 600, 18) ¹⁶ oleoroseto 562, 42 ¹⁷ ossus 571, 15. darauf Orbicularis, ciclaminos (570, 51). Ostones, orbicularis (Hostanis .i. ciclaminum 565, 15). Oxylapatium, lapatiū acutū (541, 16). Olocyron. Ostriago (541, 15). Oxitonon, papauer agreste (570, 65). Oenantis (Diosc. 3, 125). Olisatrum (pseudo-Apulejus c. 106). Ocimus (593, 43) ¹⁸ scheint irrig hierher gesetzt für (L)omentum, s. oben 502, 35. darauf Orobum, erum (541, 23). Orion, sangnaria (Orion centenodia 593, 36). Oxos, acetū (571, 8). Oxiantus, carp⁹ (Matth. Silv. s. v. oxicantos). Opopanax, suc⁹ panacis (vgl. 593, 25). Ostrea ciriron. Oon, oua (571, 31). Omfacium, suc⁹ mori siluat 1 immature uue (vgl. 548, 37 und Alpha p. 129^a) ¹⁹ 576, 67 ²⁰ 562, 31 ²¹ 572, 37 ²² 594, 19

- 1 Pix¹ bech
 2 Persicus p̄firsicbō
 3 Perticus² bersich
 4 Poreus³ suin
 5 Porca su⁴
 6 Porcellum uerchelin
 7 Plantago wegerich⁵ [MIX. MX. MXI.
 8 MXV]
 9 Pinus⁶ pinbō
 10 Polipodium eihfarn
 11 Polla bolla uesa
 12 Pulmo⁷ lunga
 13 Peretrum berethram⁸ [MXIV]
 14 Pomex pumix⁹
 15 Peonia bionia¹⁰
 16 Pestinaca siluatica, simiļ moreha
 17 Polenta pfanne cuocho
 18 Plumbum bli¹¹
 19 Pretrosilinum¹² petrisil¹³ [MX]
 20 Pruna pfluma¹⁴
 21 Patella pfanna
 22 Pici lingua scetzeszunga¹⁵
 23 Pugilly⁸ uust
 24 Prateus¹⁶ seuinbō
 25 Populus beled¹⁷
 26 Pepones phedemun [MX. MXVI]
 27 Pillule billilin¹⁸

- Pistellum ribil¹⁹
 Potentilla grensinc [MIX. MX. MXV.
 MXVI]
 Plaga bleiza
 Puluis²⁰ stuppe
 Pilus lo^e:h²¹
 Pila stampf
 Pullus huneclin
 Panis²² brot
 Pollex dumo²³
 Prurigo²⁴ rudo
 Precordia wreherza
 Peducula²⁵ lūs
 Pulix floch
 Pi|pipita fiffiz²⁶ [MXI]
 Pulpedo hanenwoz [MX]
 Pencidanum²⁷ himilinc
 Pasta deic
 Piscina wiwire
 Psilatrum²⁸ sleipha [MXV]
 Palestes blaster²⁹
 Pilax catta [MXI]
 Politricum steinuarn³⁰
 Pampanus³¹ rebeblat
 Podagra uooszuth
 Potio dranc³²
 Perdix rebhuon³³ [MXVI]

¹ 572, 28 ² l. Persicus ³ 579, 39 ⁴ darauf Pegamon agrion, ruta siluat
 (632, 46). Prassium, antora marrubiū (632, 44) ⁵ darauf Passum, uinū ⁶ 572, 19
⁷ 572, 54. Rulmo *hs.* ⁸ 560, 73. darauf Panacos ⁹ 558, 35. l. pumiz ¹⁰ 564, 8.
 darauf entafilon (*die initiale ist vergessen*), quinq; folia (572, 13. 573, 52). Phalstrum
¹¹ darauf Pusca, acetū mixtū aq^a (604, 29) ¹² l. Petrosilinum ¹³ darauf Picula,
 pix liq̄da (594, 15) ¹⁴ darauf Prinus, arbor (*aber r mit abbreviaturstrich für -um*)
¹⁵ l. spehteszunga ¹⁶ Bratheos .i. sauina 553, 37 ¹⁷ 560, 58. beled] d könnte
auch als a gelesen werden ¹⁸ darauf Paritaria (573, 19) ¹⁹ darauf Pistilio (*in den*
recepten der rolle steht z. 461 f ita ut pistilionēs de predictis speciebus facere possis. mit-
tasque in nares, also pfropfen, tampon). Pipentea. Peroponion ²⁰ 565, 17 ²¹ lo^e:h
verschmierter buchstab, wol getilgtes u ²² 551, 12 ²³ darauf Pissata, tunsā
²⁴ 569, 24 ²⁵ peduculus 563, 39 ²⁶ darauf Paliurus, carta nascit. Pinella. Petro-
 niola ²⁷ 569, 40. l. Pencidanum. sollte himilinc *durch den namen ἀγαθὸς δαίμων bei*
pseudo-Apulejus c. 94 (vgl. 552, 30) veranlasst sein? ²⁸ s. unten 508, 50 ²⁹ darauf
 Perforata, basilisca (*sonst = ypericum, Alphita p. 78a; doch s. oben 476, 19*) ³⁰ pseudo-
 Apulejus c. 52. darauf Peledius (oben 490, 38) ³¹ 572, 32 ³² 572, 70. darauf Pras-
 sica, cauli crispī (*s. oben 494, 30*). Pituita, salia ³³ rebhuon] o aus n, *wie es scheint, corr.*

| | | | |
|----|--|--|----|
| 1 | Piscis ¹ uisc | Radix ¹⁵ redich wrcela [MX. MXVI] | 23 |
| 2 | Penna uedera ² | Rubus ¹⁶ hiefa | 24 |
| 3 | (b) Papauer agreste ³ wildimago | Rapa ¹⁷ raba [vgl. MX] | 25 |
| 4 | Prygia hirzescunga ⁴ | Racemus ¹⁸ drubil | 26 |
| 5 | Porro sectilis ⁵ ubirsnit | Ranusculus uroskelin | 27 |
| 6 | Panis cretinus ⁶ gigrozzan broth | Ratilia turnella [MX. MXI. MXIII] | 28 |
| 7 | Pisum eriwiz | Ros ¹⁹ dou | 29 |
| 8 | Pirus biriboū | Rumino idrucco | 30 |
| 9 | Prunum pfluma | Rado scirro ²⁰ | 31 |
| 10 | Pinorum nuclei pinboumes nuzze ⁷ | Rabies suth | 32 |
| 11 | Picea uoreha [MXI] | Resta boum ²¹ wisla | 33 |
| 12 | Platanus aborn [MXI] | Rumica brama [MX] | 34 |
| 13 | Pilule clozelin | Repula kliba [MX. MXI. MXVII] | 35 |
| 14 | Quinquefolium ⁸ finflblata | Ruscus hulesboū | 36 |
| 15 | Quercus eih ⁹ | Ramnum heidkil ²² [MX Ramumu- | 37 |
| 16 | Quisquiliū ¹⁰ mulli ¹¹ | lum] | 38 |
| 17 | Rana ¹² urosc | Rictus gintht ²³ | 39 |
| 18 | Raphanum merireteh [MX. MXV] | Riuula ²⁴ cliba | 40 |
| 19 | Resina ¹³ harz | Rumax brama [MVIII. MX. MXVII] | 41 |
| 20 | Reumatica, foliis simil kraneches snabil | Renes lancha | 42 |
| 21 | [MX. MXI] | Recens frisc | 43 |
| 22 | Ros marinum ¹⁴ lauindula | Ructo ropfizo ²⁵ | 44 |
| | | Rosaceum rosolei | 45 |
| | | Rosa agrestis wildirosa ²⁶ | 46 |

¹ 565, 35 ² darauf Priapiscus (572, 14), Paladia, orbicularis (palalia *pseudo-Apulejus* c. 18). Proserpinaca, sanguinaria (*pseudo-Apulejus* c. 19) ³ davor auf sp. b Polygonos, pserpinaca (573, 31). Polygonatus, p (573, 32). Polycarpon, p (573, 33). Plectronia, centaureia ma. (573, 39). Polyidos, centaur ma. (573, 40). Pycris, lactuca (*pseudo-Apulejus* c. 31). Philophes, marrubiū (*pseudo-Apulejus* c. 46) ⁴ 573, 25 Pirigia .i. lingua canina, 563, 23 Frugia lingua ceruina: vgl. *pseudo-Apulejus* c. 57. 96. darauf Peruica, uictoriola (*pseudo-Apulejus* c. 59). Peristerion, columbina (*pseudo-Apulejus* c. 65). Perigeon, filix (perigonon 541, 46). Paritariam, pdicalis (573, 19). Pastinaca hortulana, simil ⁵ 573, 14 = *καθιδρος* ⁷ vgl. nucleus pini 574, 46. darauf Poleium martis, diptānū (vgl. 593, 62). Pteleonis, ulm⁹ (573, 1). Peros, apium (535, 30 Apien. idest pera). Perdiciadon, pdicalis. Prasson, porrus (572, 8). Ptererus, filix (*πτερίων Diosc.* 4, 183). Pessa, pix sicca (*πίσσα Diosc.* 1, 97). Pyrus, triticū (585, 20). Pitius filius, pini cortex (= *πίκος φλοιός*). Pythia, coagulū (572, 73) ⁸ 574, 61 ⁹ darauf Quiparum (574, 56) ¹⁰ über Q drei buchstaben radiert ¹¹ darauf Quinq; digitorum, v. folia (Pentadactalin .i. quinque folia 573, 57). Reoponticum, simil (628, 38). Ruta hortensis, simil (*pseudo-Apulejus* c. 89). Rosa, simil ¹² 551, 38 ¹³ 559, 46 ¹⁴ 565, 70. *pseudo-Apulejus* c. 79 ¹⁵ 574, 66 Riza .i. radix ¹⁶ 561, 24 ¹⁷ 564, 56 ¹⁸ 562, 14 ¹⁹ 560, 20 ²⁰ darauf Rudum, nouum (= Crudum) ²¹ *Alphita* p. 156^b ²² ich fasse heidkil als entstellung von hüdtil ²³ l. ginoht ²⁴ s. oben 507, 35 ²⁵ darauf Radiolum, ficilina (l. filicina 574, 67). Ruscus, rub; Ruta siluatica, i. agrestis. Ruta montana, i. siluatica (*pseudo-Apulejus* c. 115) ²⁶ 561, 1. darauf Rododafnidin, liblace (vgl. 542, 30). Raia, aristolotia (536, 7). Rubi batus, rubus (vgl. 553, 36)

- | | |
|---|---|
| 1 Robur ¹ eih | Scirpus semida |
| 2 (a) Ringo gino | Spinalis ruckcebeine |
| 3 Runco ruzo ² | Scopulus velis |
| | Sudis steccho |
| 4 (b) Saluia ³ salbeia | Spicula seoz |
| 5 Sauina seuenbov̄ ⁴ [MX] | Scorium sinder ²¹ [MXI] |
| 6 Spicum ⁵ spih | Serpillum uelt quenela ²² [MX. MXVI. |
| 7 Sinapis senaf ⁶ [MXI] | <i>vgl.</i> MXI] |
| 8 Sal salz ⁷ | Sarminia wildikeruila [MVIII. MX. MXI. |
| 9 Sulphur ⁸ sueual | <i>vgl.</i> MXVII] |
| 10 Sucus saf ⁹ | Sambuca holender [MX. MXIV] |
| 11 Symphoniaca bilisa [MX. MXIV. MXVII] | Sisimbrium ²³ sisimera |
| 12 Sanguisuga ¹⁰ egila | Scammonia ²⁴ niesworz |
| 13 Saluina ¹¹ salbeia | Sicera milsca ²⁵ |
| 14 Senetion eizbresta [MXI] | Solsequia ringila [MX. MXV] |
| 15 Sapo seifa | Sarmenta sarneiza |
| 16 Sandaraca ¹² rotachal | Spina dorn ²⁶ |
| 17 Salix ¹³ wida | Staupus stouf |
| 18 Sigila rocco | Spelta ²⁷ spelza |
| 19 Saturcia gart quenula [<i>vgl.</i> MX. MXV] | Silotrum ²⁸ sleifa |
| 20 Spuma ¹⁴ scūm | Spatula scina [MXI] |
| 21 Scuum unscit | Spica halm |
| 22 Surculus wipfil [MXI Sarculus] | Sclareia skerleia |
| 23 Strignus ¹⁵ dolewrz | Sanguis bluo ²⁹ |
| 24 Splenios ¹⁶ hirzescunga | Senecia uuo blat ³⁰ |
| 25 Saxifrica steinbrecha [MXI] | Serpo slich |
| 26 Sartago ¹⁷ phanna | Supercilium terre ³¹ steinuarn |
| 27 Semperuiua ¹⁸ berenwinca | Serpens natera ³² |
| 28 Sanguinaria wegedraga ¹⁹ [MX] | Singultum gesocht ³³ |
| 29 Spongia ²⁰ suam | Sternutatio niesoht ³⁴ |
| 30 Sacralis herba, isinina [MXI] | Sterto ruzo |

¹ 559, 34 ² s. *Ducange*. *darauf* Restolocia, zielamna (s. oben 477, 20) ³ 560, 65.
davor Sipus, sordes (= ζύσος) ⁴ *darauf* Stear, adeps (595, 50) ⁵ 570, 1 ⁶ *dar-*
auf Smyrna, mirra (a undeutlich. 575, 68) ⁷ salis 549, 6. *darauf* Siderites, ferraria
(pseudo-Apulejus c. 72) ⁸ 577, 47 ⁹ 555, 25. *darauf* Sica xira, fic⁹ sicca (575, 48.
605, 41) ¹⁰ 553, 38 ¹¹ s. oben 508, 4 ¹² Sandaraca i. auripigmentum rubeum *Al-*
phita p. 161b. Sandaraga pigm̄ auri in robore 577, 28 ¹³ 565, 2 ¹⁴ 551, 21 ¹⁵ l.
Strignus ¹⁶ *vgl. pseudo-Apulejus c. 57* ¹⁷ 577, 64 ¹⁸ 561, 59 ¹⁹ wegedraga]
das erste g aus d corr. l. wegedrada. darauf Salina, saluia ²⁰ 572, 48 ²¹ *darauf*
Spat, lapis. Sapis, passa (595, 53) ²² *darauf* Saga | Spinum (*das zweite S fälschlich*
vom rubricator), resina de pinu ²³ 558, 55 ²⁴ 559, 44 ²⁵ *darauf* Sucus, amaracū
(oben 493 ann. 14) ²⁶ *darauf* Spado, eunuchus ²⁷ 579, 8. Spelta] e aus l corr.
²⁸ 597, 5 ²⁹ 551, 23. bluo^t] b *auf rasur* ³⁰ l. uua, *vgl. unten* 510, 41 ³¹ *pseudo-*
Apulejus c. 52 ³² 560, 57. *darauf* Scorpio simil ³³ 602, 29. l. gesocht = gesochto
³⁴ l. niesoht = niesoht

| | | |
|---|--|----|
| 1 Solium suezbad | Semen feni houueb luomo | 25 |
| 2 Sigalum rocco | (a) Strangulus strengila ⁹ | 26 |
| 3 Scapies rudo | Surdus douber ¹⁰ | 27 |
| 4 Spissum dikke | Suame scuopun ¹¹ | 28 |
| 5 Sagina smalz | Strigma dolewrz ¹² [MXVII] | 29 |
| 6 Scropha su l morbus | Solata dolewrz ¹³ | 30 |
| 7 Sorix mûs | Septifolium ¹⁴ sibir blada | 31 |
| 8 Scureolus eihhorna [MVIII. MXI] | Siseleus sili ¹⁵ | 32 |
| 9 Splangio sclango ¹ | Septegrania springa ¹⁶ | 33 |
| 10 Sanguinarius hartdrugil | | |
| 11 Sparaga agrestis ² rotinabula | Trifolium cle [MX] | 34 |
| 12 Sandix weihtrwz [MXI. vgl. MVIII] | Taurus far | 35 |
| 13 Spintilla ³ druoswz | Testula scala | 36 |
| 14 Septineruia wegibreida [MX. MXI] | Triticum weizze | 37 |
| 15 Stantinus grozdarm ⁴ [MXI. MXV] | Tremula aspa ¹⁷ | 38 |
| 16 Sperma ⁵ saluhunbletir | Tuber maser | 39 |
| 17 Satirion, herba stinca | Taxus ¹⁸ tahs | 40 |
| 18 Scapestan munera [MXI] | Tortula crusta | 41 |
| 19 Solopendria hirzescunga [MX. MXI] | Testudo snecco ¹⁹ | 42 |
| 20 Silifon effe ⁶ [MVIII] | Tormentilla ficwz ²⁰ [MX. MXVII] | 43 |
| 21 Stomachus ⁷ mago | Tanaceta reinefano [MX. MXI. MXV. 44 MXVII] | 45 |
| 22 Stagno stredo | Thimus heida | 46 |
| 23 Sure wadun | Titimula maior ²¹ wolfsmilech | 47 |
| 24 Suspirio ⁸ sufdech | | |

¹ darauf Sigillum salemonis, sigillata ² s. oben 493, 27. pseudo-Apulejus c. 84
³ Spintilla ist unbekannt, es wird aus Spintilla oder Sprintilla verderbt sein ⁴ darauf Septemplexia, utriola ⁵ = Agnosperma (550, 22) ⁶ l. Silion (629, 47). darauf Sarpinon, allel (s. oben 493 anm. 16). Sigilata, sigillū. Splen ⁷ 605, 4 ⁸ l. Suspiriosus. vgl. 605, 26 ⁹ liegt ἀσιγάλας (Diosc. 4, 62) zu grunde? davor Salvia (oder Saliua), sordes. Stirsozila, centauria ma (pseudo-Apulejus c. 36 unter centauria minor); darnach Siccophilon, ibiscus (pseudo-Apulejus c. 39). Stranguinaria, difficultas urine (vgl. 605, 6). Salina, pituita ¹⁰ 556, 11. darauf Sunaticus, ¹¹ gulā inflatā hab (= σπυγγίζος) ¹² darauf Solago ma, ma 551, 43. darauf Scorpion, solseqa (pseudo-Apulejus c. 50) ¹³ darauf Sintix, rub; (576, 58). Sup-cilium ueneris, millefoliū (pseudo-Apulejus c. 88). Smernion, olisatrū (576, 35) ¹⁴ vgl. 560, 66 ¹⁵ 628, 68. darauf Sella, felicitas (595, 42) ¹⁶ 625, 62 Lateria idest septem-grana, 592, 16 Laterico septegrania. darauf Stafidosa, herba. v. digitor. Scolimbus, cardo niger (vgl. 575, 58). Samsucus, cassa (595, 40). Sunsur, sangnaria. Salsamentum, condimētū. Samia, gen⁹ trē (Diosc. 5, 171). Suama cris, iuscalcum (vgl. 547, 2). Saccus palearis, palirus. Selenon, apium (595, 48). Seris, intiba (Diosc. 2, 159). Sisis, cucumeris (= σίσις). Siciagrium, cucum siluat (586, 17) ¹⁷ darauf Terebintina, resina optima (578, 73). Ty-leos, feno grecū (577, 37) ¹⁸ 569, 73 ¹⁹ darauf Toduar, simil. Tubera, timbra ²⁰ darauf Turnella, simil (630, 32) ²¹ maior hs.

| | | |
|---|---------------------------------------|----|
| 1 Titimula minor ¹ brahwrz | Vrina ¹⁹ harn | 28 |
| 2 Tortellum crustelin | Verris ber | 29 |
| 3 Timbra, tubera eit ² [MX. MXI. MXV] | Vitis alba liella [MVIII. MXI. MXVII] | 30 |
| 4 Timpora ³ donewanga | Vrsus ²⁰ bero | 31 |
| 5 Testa ⁴ scala | Vulua ²¹ wamba | 32 |
| 6 Tinea ⁵ mile | Vuluula winda | 33 |
| 7 Tumor giswlt ⁶ | Vespertilio uledermus | 34 |
| 8 Tibia scinca | Vitrum glas ²² | 35 |
| 9 Tegula ciegeła ⁷ | Viscus mistil [MX. MXI. MXV] | 36 |
| 10 Tragina lendinwrz ⁸ | Vitis winreba | 37 |
| 11 Tussis ⁹ huosto | Vulgago haselwrz [MX] | 38 |
| 12 Trifolia guoches amphera ¹⁰ [MVIII. MX] | Vlmus ²³ elmbōū | 39 |
| 13 Tepidum ¹¹ leuue | Vpupa wide hopfo | 40 |
| 14 Tela scoz | Vua blat ²⁴ | 41 |
| 15 Timpla donewanga | Virgultum geispredie ²⁵ | 42 |
| 16 Tribulus hagin ¹² | Velatrum ²⁶ sitterwrz | 43 |
| 17 Tricomanes steinuarn ¹³ [MXI] | Verruca warza [MXI. MXV] | 44 |
| 18 Ta'pa muuuerf ¹⁴ | Vuomaticum wermo ²⁷ | 45 |
| 19 Tentatycon stinca ¹⁵ [MXI] | Vungia ²⁸ smalz | 46 |
| 20 Titimalus brachwrz ¹⁶ [MX] | Ungula nagil | 47 |
| 21 Turbo ¹⁷ cholbo | Uipera ²⁹ natera | 48 |
| | Uentriculus crof | 49 |
| 22 Vetonica bethonia [MXI Bettonica] | Uinum ³⁰ win | 50 |
| 23 Vultur gir | Unguentum ³¹ salba | 51 |
| 24 Verbena isinina [vgl. MXIV] | Unetum smero | 52 |
| 25 Verminacia isinina ¹⁸ | Uermiculosa wormo [MX Uermicvlus] | 53 |
| 26 Vrtica maior nezzila | Vesica blasa [MXI Visca] | 54 |
| 27 Vrtica minor heider nezzila | Vissica ³² blatera | 55 |

¹ min. *hs.* ² eit] über i ein punct. gemeint ert[nuz] ³ 556, 1 ⁴ 571, 32
⁵ 569, 9 ⁶ l. giswlt ⁷ darauf Tapsia, ferula min (579, 1) ⁸ der deutschen
übersetzung wegen, die sonst ercantilla wiedergibt, nicht identisch mit *ργάρος* Diosc. 4,
51 ⁹ 598, 5 ¹⁰ darauf Troscolana, ypiricū (596, 4) ¹¹ tepidus 562, 17 ¹² dar-
auf Tribula, cfringe. Tephin, pserpinaca (578, 31). Trydaxagria, lactuca siluat̄ (578, 57)
¹³ darauf Terre capillus (pseudo-Apulejus c. 52). Tussela rustica, diptanum (ustilago
rustica pseudo-Apulejus c. 63 und Diosc. 3, 34). Tyriaca, simil (Isidor 4, 9, 8). Thermus,
lupinū agrestis (630, 13) ¹⁴ darauf Tytana, saxifrica. Tacantes, artemesia (629, 63)
¹⁵ darauf Triduca agria, lactuca siluat̄ (s. o.). Thiu, sulphur (577, 45). Tridax, lactuca
(577, 39). Thimbra, satureia (596, 1). Theuthon, beta (= *τευθιον* Diosc. 2, 149). Tilis,
fenogrecū (= *τηλις* Diosc. 2, 124) ¹⁶ darauf Titanus, cal:x (verschmierter buchstab,
wol getilgtes i) uina (s. MXI) ¹⁷ Turbo scheint unter dem einfluss von (chol)bo für
Tirsus verschrieben ¹⁸ darauf Vertipedium (s. MXI) ¹⁹ 602, 41 ²⁰ 551, 40
²¹ 606, 50 ²² darauf Valeriana, simil (630, 52) ²³ 572, 20 ²⁴ 576, 12. darauf
Viola, uaccinia ²⁵ l. gespreide ²⁶ = Veratrum (596, 19) ²⁷ l. wormo, s. 510, 53
²⁸ = Exungia, Axungia ²⁹ 560, 57 ³⁰ 564, 50 ³¹ 569, 26 ³² vgl. 607, 2

Em. 31.

| | | |
|---|-----------------------------------|----|
| 1 Vmbilicus ¹ nabel | Veneria suertila ⁹ | 27 |
| 2 Vstula ² brenno | | |
| 3 Vlula huela | Xrista hanencamb | 28 |
| 4 Vitellium dodoro ³ [MXI] | | |
| 5 Vermicularis berenwincha [MX Uermi- | Yrium svertila | 29 |
| 6 nalis] | Yllisirica suertila ¹⁰ | 30 |
| 7 Varentia ⁴ retza [MXVII] | Ypyricon hartenhoue ¹¹ | 31 |
| 8 Vaccinia heidebere ⁵ | Yrysilica suertila ¹² | 32 |
| 9 Vomitus spioth | Yris regunbogo ¹³ | 33 |
| 10 Ventosa uintusa | Yusquiamum ¹⁴ bilisa | 34 |
| 11 Vertigo suindelot [vgl. MXI] | | |
| 12 Vitulus ⁶ chalb | Zingiber gingib | 35 |
| 13 Viuarium wiware ⁷ | Zizania ratan ¹⁵ [MIX] | 36 |
| 14 Vitis agrestis ⁸ wildi reba | Zephyrus nortwint ¹⁶ | 37 |

MXIII

Clm. 14689 f. 48^a.

| | | |
|--|---|----|
| 15 Radegudium ¹⁷ merratic [MX. MXIV] | Timo feltquenela | 38 |
| 16 Actureda springa [vgl. MX. MXIV] | Aganoe uuormuurz [MX. MXII] | 39 |
| 17 Erniodactilia zisatolo ¹⁸ [MX. MXIV. | Cimalia bol [MX] | 40 |
| 18 MXVI] | Scoliasmos zeisila ²⁰ | 41 |
| 19 Eraclea pibenella [MX] | Rafanus ratic [MXI] | 42 |
| 20 Centenodia uevegetrat [MXVI. MXVII] | Senecion peinuurz [MX] | 43 |
| 21 Sprintilla neseuuz [MVIII. MX. MXIV. | Surrones snebeliz ²¹ | 44 |
| 22 MXVI. MXVII] | Iuniperus rechintler [MXI. vgl. MXII. | 45 |
| 23 Altea ibisca [MX. MXII. MXV. MXVI. | MXV] | 46 |
| 24 MXVII] | Agacia sleha [MX] | 47 |
| 25 Ebulum atach [MX. MXI. MXII. MXV] | Ratilia turnella [MX. MXI. MXII] | 48 |
| 26 Hinnola ¹⁹ alant [MIX. MX] | Citonia chutina [MVIII. MX. MXII. MXVI] | 49 |

¹ 571, 10, 11 ² l. Vstulo ³ darauf Veia, simil (566, 41). Victoriola, herba optimi odoris ⁴ vgl. oben 429 anm. 7 ⁵ darauf Vitriola, septēplīcia ⁶ 569, 29

⁷ darauf Vertamnum, solseqa (pseudo-Apulejus c. 50). Victorię folion, victoriola (pseudo-Apulejus c. 59) ⁸ 550, 18 ⁹ Ueneria .i. acorum 579, 22. darauf Vistile isatis ¹⁰ darauf Yrin, gladiola. Ydromelitim, aq^a 7 mel ¹¹ darauf Ysopum, simⁱ

¹² darauf Yropicus (l. Ydropicus), aqtic⁹ (vgl. 600, 6). Yreus, gladiola (565, 46) ¹³ darauf Ypoquistidos (565, 50). Yrysillirica, yreum ¹⁴ pseudo-Apulejus c. 5

¹⁵ darauf Zinzale, gulices minores ¹⁶ darauf Zilophas, scropha. Zaelya, pserpinaca (pseudo-Apulejus c. 19). Zodiacum, i. curs⁹ lunę ¹⁷ Radegudium] das erste d corr.

aus ansatz von g ¹⁸ entstanden aus zitolo ¹⁹ Hinnola] i und o aus corr. saec. XVI ²⁰ CGL 577, 18 Scoliesmes .i. cardo agrestis, 595, 17 Scoliesmus cardoniger, 629, 9 Sco-

liesinus idest cardo niger ²¹ hier handelt es sich sicher um den irrümlich einge-

mischten namen eines insects, vgl. 452, 44 Scinifes snebilazir und 453, 36 Scurio siuro

Em. 31. — Em. 31. — Bibl. 8. Hoffmann Ahd. gl. 20 ff. Pfl. 6. (Hatt. 1, 291)

- | | |
|--|---|
| 1 Garganica habernesca [MIX] | Nasturcium ¹ chresso [MIX. MX. MXI.] |
| 2 Careo felchumi [MX. MXII. MXIV Sarto.] | MXII. MXV. vgl. MVIII] |
| 3 MXVI] | Centauria ² benedicta ³ |
| 4 Sinonus uuiche [MX] | |

MXIV

Clm. 14689 f. 48^a.⁴

- | | |
|--|---|
| 5 Aristolocia ciclāma [MX] | MXVI Careo] |
| 6 Verbena isarna ⁵ [vgl. MXII] | Heliotropia ringila [MXII. MXVI] |
| 7 Beganon ruta [MVIII. MIX. MX Piganon] | Sanguinaria spoligras [MX] |
| 8 Cleucon ⁶ Poleia ⁷ | Sprintilla niesvvre [MVIII. MX. MXIII.] |
| 9 Coliandrum chol gras | MXVI. MXVII] |
| 10 Arroglossa vegehrih [MX. MXII] | Yrmondactila helhobeta [MVIII. MIX. MXI.] |
| 11 Samsucus lauendel ⁸ | MXII. MXVII] |
| 12 Fungus suvam [MX. MXI. MXII. MXV] | Ermodactila zitelosa [MX. MXIII. MXVI] |
| 13 Cortex rinta [MXII] | Radigudium ¹³ merratih [MX. MXIII] |
| 14 Resina fliedā [MXI] | Carduus niger zeisala ¹⁴ |
| 15 Mufa mies | Dictamnium vvizvvrz [MX. MXI. MXV.] |
| 16 Abrotanum ⁹ kartvvrz ⁷ | MXVII] |
| 17 Feniculum fenechel ⁷ [MIX. MX. MXI.] | Nepita simiza [MIX. MXII. MXV. vgl. MXI] |
| 18 MXII] | Simphoniaca Pilisa [MX. MXII. MXVII] |
| 19 Actureda sprincuvre ⁷ [MX. vgl. MXIII] | Sambucus holenter [MX. MXII] |
| 20 Piper phefer ¹⁰ [MIX] | Meatix atah ¹⁵ [MIX. MX] |
| 21 Peretrum Perhtram [MXII] | Mentastrvm fiseeminza [MIX. MX. MXII.] |
| 22 Zuzur citavvar [MX] | MXVI] |
| 23 Pacca ¹¹ lorperi | Tanaceta chirpizvvrz |
| 24 Sarto ueldechumi ¹² [MX. MXII. MXIII.] | |

MXV

a = Clm. 14584. b = Codex SGalli 292 p. 196. c = Codex Bonnensis 218 f. 84^{bt}.

- | | |
|---|---|
| 25 Ypericum ¹⁶ hardheiuui b hartuwi a 117 ^b | Plantago vuegebreida b wegerich a 117 ^b 48 |
| 26 .i. hardenhoue c [MIX. MXI] | .i. wegerich ¹⁷ . c [MIX. MX. MXI. MXII] |

¹ Nasturcium] i aus rasur ² Centauria] das erste a aus u corr. ³ darauf Ste-
labia offa. benedicta glossiert sonst fu, valeriana und caryophyllum ⁴ am rande von
zweiter hand; die deutschen gl., wenn nichts anderes bemerkt ist, hinter den lat. wor-
ten ⁵ isarna] n scheint ausradiert ⁶ = γλήζωρ. CGL 564, 9 Glicon .i. puleium
⁷ übergeschr. ⁸ CGL 577, 22 Samsuco .i. leundola ⁹ s. oben 477, 31 ¹⁰ davor
De pigmentis ¹¹ Pacca] P von einer hand saec. XVI in B corr. bacca lauri CGL 560,
¹² ueldechumi] c corr. aus ansatz von h ¹³ Radigudium] das erste d aus g corr.
¹⁴ s. oben 511, 41 ¹⁵ übergeschr. ¹⁶ Ypericum c ¹⁷ wegerich] g aus corr. von
? r e

Bibl. 8. Hoffmann *Ahd. gl.* 20 ff. Pfl. 6. (Hatt. 1, 291)

| | | |
|---|--|----|
| 1 Tanaceta ¹ Reiniuano <i>b</i> .i. reineuano <i>c</i> | MXII. MXVII] | 31 |
| 2 reinvanc <i>a</i> 117 ^b [MX. MXI. MXII. | Psyllatrum sleifa ¹⁵ <i>b</i> [MXII] | 32 |
| 3 MXVII] | Celidonia ¹⁶ Scelliuure <i>b</i> scelleuurz <i>c</i> 33 | |
| 4 Febrifugia ² materana ³ <i>b</i> .i. matirna <i>c</i> | schellewrze <i>a</i> 117 ^b [MX. MXI. MXII] | 34 |
| 5 [MX. MXII] | Artemesia ¹⁷ Biboz <i>b</i> biboz <i>a</i> 117 ^b <i>c</i> 35 | |
| 6 Abrotanum stabeurz ³ <i>b</i> [MX. MXI. | [MX. MXII. MXVII] | 36 |
| 7 MXVII] | Lupinum figbona <i>b</i> ficbona <i>c</i> fiepone <i>a</i> 37 | |
| 8 Saturegia. ⁴ I serpillum Conela <i>b</i> .i. ⁵ | 117 ^b [MIX. MX. MXII] | 38 |
| 9 conela <i>c</i> [MX. <i>vgl.</i> MXII] | Lacteridia ¹⁸ sprincuure ^{re} ¹⁹ <i>b</i> sprincwrz <i>c</i> 39 | |
| 10 Altea iuisca. iuisca ³ <i>b</i> .i. Ibisca <i>c</i> [MX. | spincwrze <i>a</i> 117 ^b [MIX. MXI. MXII] | 40 |
| 11 MXII. MXIII. MXVI. MXVII] | Coconidium ²⁰ cuilintberi <i>c</i> ziul ⁿ iberi <i>b</i> 41 | |
| 12 Senecion ⁶ rietaccher. I Rotlacha ⁷ <i>b</i> | [MVIII Turpisci semen. <i>vgl.</i> MX] | 42 |
| 13 rotlacha <i>c</i> | Genciana ²¹ hemera <i>bc</i> hemer <i>a</i> 117 ^b 43 | |
| 14 Millefolium Gareuua <i>b</i> [MIX. MX. MXI. | [MX] | 44 |
| 15 MXII. MXVI] | Colocasia ²² vuildi minzi <i>b</i> wildeminza <i>c</i> 45 | |
| 16 Potentilla grensing ⁸ <i>c</i> grensich ^{nc.} <i>b</i> cren- | [MVIII. MX. MXI] | 46 |
| 17 sich <i>a</i> 117 ^b [MIX. MX. MXII. MXVI] | Coniua hanuf <i>b</i> hanof <i>c</i> [MX. MXVI] | 47 |
| 18 Acero ⁹ gundreba <i>c</i> Gundereba <i>b</i> gund- | Pestinaca ²³ māracha <i>c</i> mora ^b l ⁱ ²⁴ <i>b</i> mō- | 48 |
| 19 dereba <i>a</i> 117 ^b [MX. MXI. MXII. | rihe <i>a</i> 117 ^b [MIX. MX] | 49 |
| 20 MXVII] | Lapacium letaha <i>b</i> letacha <i>c</i> pleteche 50 | |
| 21 Balsamita ¹⁰ sisimbra <i>c</i> sisūbra <i>b</i> [MXVII] | <i>a</i> 117 ^b [MIX. MXI. MXII. MXVII. <i>vgl.</i> 51 | |
| 22 Origanum ¹¹ tosto <i>c</i> Thosto <i>b</i> [MIX. MX. | MXVI] | 52 |
| 23 MXII] | Cicuta ²⁵ Scōreling <i>b</i> puchil <i>a</i> 117 ^b 53 | |
| 24 Cerifolium ¹² keruella <i>b</i> keruel <i>a</i> 117 ^b | [MXI. MXII. MXVI] | 54 |
| 25 [MX. MXI. MXII. MXVI] | Tubura ²⁶ herdnuz <i>c</i> hermiz. enna ^d ²⁷ <i>b</i> 55 | |
| 26 Marrubium ¹³ Andor <i>b</i> andorn <i>a</i> 117 ^b | erdwrze <i>a</i> 117 ^b [MX. MXI. MXII] | 56 |
| 27 [MIX. MX. MXI. MXII] | Fungus ²⁸ suam <i>bc</i> swam <i>a</i> 117 ^b [MX. 57 | |
| 28 Rafanum merratih <i>b</i> mirredich <i>c</i> [MX. | MXI. MXII. MXIV] | 58 |
| 29 MXII] | | |
| 30 Lexiua ¹⁴ louga <i>b</i> lauge <i>a</i> 117 ^b [MIX. | | |

¹ Tanaceto *c* ² Febrefugia *c* ³ *übergesch.* *b* ⁴ Satu:regia *c*, rasur von g
 Saturegia *b* ⁵ .i. vor der zeile nachgetragen *c* ⁶ s. oben 484, 30 ⁷ beide *gl.* über-
gesch. *b*. l. rietacchel ⁸ grensing] *s* aus *corr.* *c* ⁹ Acero uel balsamita *a* ¹⁰ CGL
 587, 62 Balsemita .i. sisimbrius ¹¹ Origanum] *a* aus *corr.* *c* ¹² Cerifolium. I sar-
 minia *b*, nur I sarminia *c* ¹³ Marubium *a* ¹⁴ die *gl.* nach 514, 34 *a* ¹⁵ überge-
sch. *b* ¹⁶ Celedonia *c* ¹⁷ Artemisia *ac* ¹⁸ Lacteredia *a* ¹⁹ sprincuure] *re* un-
deutlich, daher nochmals *übergesch.* *b* ²⁰ Coconidium *b* ²¹ Genciana *a*, *e* aus *a* mit
rasur corr. Gentiana *c* ²² Colocasium *b* ²³ Pertinaca *b* ²⁴ *ptinaca* *c* ²⁵ überge-
sch. *b* ²⁶ Cituita I kanna *b* ²⁷ enna von zweiter hand *b* (= Benna
 idest tufera CGL 608, 63?) ²⁸ Flangus *c* ^{fun}flangus *b*. die *gl.* vor 513, 43 *a*

Bibl. 8. Hoffmann Ahd. gl. 20 ff. Pfl. 6. (Hatt. 1, 291)

- | | | |
|--|---|----|
| 1 Corcodrillus nixes ¹ b | Maratrum finechal c [MXII. MXVI] | 30 |
| 2 Calcatrippa ² cardo c karte a 117 ^b [MX] | Iuniperus wechalter a 117 ^b [MXI. MXIII.] | 31 |
| 3 Bladonia uullina c [MX. MXI. MXII. | vgl. MXII] | 32 |
| 4 MXVII] | Solsoquia riogele ⁸ a 117 ^b [MX. MXII] | 33 |
| 5 Acitula ³ amphora c ampher a 117 ^b | Werruca ware a 117 ^b [MXI. MXII] | 34 |
| 6 [MX. MXI. MXII. MXVII. vgl. MVIII] | Stantinus grozdarm a 117 ^b [MXI. MXII] | 35 |
| 7 Asero haselwrze a 117 ^b [MX. MXI. | Leliuagus saluia ⁹ a 117 ^b . 118 ^a | 36 |
| 8 MXII] | Nasturogium kresse a 118 ^a [MX. MX. MXI. | 37 |
| 9 Iusquiamum bilisa ⁴ c [MIX. MX. MXI. | MXII. MXIII. vgl. MVIII Nasturcium] | 38 |
| 10 MXII] | Elleborum sittewrze ¹⁰ a 118 ^a [MX. MXII] | 39 |
| 11 Nepeta simiza c siminze a 117 ^b [MIX. | Viscum mistel a 118 ^a [MX. MXI. MXII] | 40 |
| 12 MXII. MXIV. vgl. MXI] | Acorus swerdele a 118 ^a [MVIII. MX. 41 | 41 |
| 13 Diptannum ⁵ uuizuurz c wizwrze a 118 ^a | MXI. MXII] | 42 |
| 14 [MX. MXI. MXIV. MXVII] | Maura aruswrze ¹¹ a 118 ^a [MIX. MX. 43 | 43 |
| 15 Sanguinaria ⁶ umbitreda c | MXI. MXII] | 44 |
| 16 Ebia alant a 118 ^a [MX. MXI. MXII. | Italica wofesseife ¹² a 118 ^a [MIX. MXII. 45 | 45 |
| 17 MXVII Elna, Enula] | vgl. MX] | 46 |
| 18 Ebulum ⁷ atoch c adoch a 118 ^a [MX. | Centauria ergalle ¹³ a 118 ^a [MX. MXII] | 47 |
| 19 MXI. MXII. MXIII] | Angina kelesuht a 118 ^a [MVIII. MXII] | 48 |
| 20 Filix farn a 117 ^b c [MX. MXI. MXII] | Mirice haidon a 118 ^a [MXI. MXII. vgl. 49 | 49 |
| 21 Polpodium steinuarn c [MIX. MX. MXVI] | MIX. MX] | 50 |

MXVI¹⁴

Cbm. 27329.

- | | | |
|--|---|----|
| 22 (12 ^a) Absinthium w ⁵ muda [MX. MXI. | Auripigmentum ¹⁷ winsten ¹⁸ | 51 |
| 23 MXII] | Binula bilisa [MXII] | 52 |
| 24 Apium eppe [MX. MXI. MXII] | Burciala burcilla [MXII] | 53 |
| 25 Altea ibisca [MX. MXII. MXIII. MXV. | Barba iouis husloch [vgl. MXI] | 54 |
| 26 MXVII] | Cironia ¹⁹ .i. mala matiana chutina ²⁰ 55 | 55 |
| 27 Amistrum mistil [MXI. MXII] | [MVIII. MX. MXII. MXIII] | 56 |
| 28 Atriplex melda [MX. MXI] | | |
| 29 Agrimania ¹⁵ clebecruth ¹⁶ | | |

¹ von zweiter hand b, das damit endet. veranlasst kann die gl. sein durch Corcodrillo cromella CGL 588, 60 ² Calcatrippa a ³ Acero a ⁴ darauf Musica! basilisca c
⁵ Dipotannum a. diese gl. und 514, 16. 18 nach 514, 39 a ⁶ s. oben 484, 13
⁷ Bulum a ⁸ l. Solsequia ringele ⁹ vielleicht lat., s. CGL 584, 12 ¹⁰ l. sit-
 terwrze ¹¹ l. druswrze ¹² l. wolfesseife ¹³ l. ertgalle ¹⁴ es ist nicht unmög-
 lich, dass vorliegende form einfluss seitens der kräuternamen des Summ. Heinrici er-
 fahren hat: auf dies wurde daher einige mal verwiesen ¹⁵ pseudo-Apulejus c. 32
¹⁶ DWB 5, 1043 ¹⁷ CGL 549, 23 ¹⁸ Mnd. wb. 5, 733^a ¹⁹ l. Cidonia ²⁰ im
 context

| | | |
|---|---|----|
| 1 Camamilla ¹ kamilla | Lappa (12 ^b) clette ¹³ [MIX. MX. MXI] | 29 |
| 2 Carix ² rith ³ vñ carectum | Labrusca hanöbere ¹³ | 30 |
| 3 Centenodia wegetrede ³ [MXIII. MXVII] | | |
| 4 Cerifolium keruele [MX. MXI. MXII. MXV] | Mentastrum fismize ¹³ [MIX. MX. MXII. 31 | |
| 5 Cliton ole ⁴ [MXII] | MXIV] | 32 |
| 6 Cicuta scherline [MXI. MXII. MXV] | Macedonia k ^s bele ¹³ [MXI. MXII] | 33 |
| 7 Caniua hamph [MX. MXV] | | |
| 8 Cariu velkeme [MX. MXII. MXIII. MXIV] | Libisticum lubestuchel [MIX. MX. MXII] | 34 |
| 9 Sarto] | | |
| 10 Ciconion ⁵ scarleie | Malua pappele [MIX. MX. MXI] | 35 |
| | Melta ¹⁴ melde | 36 |
| 11 Dragantum benit ⁶ | Maguder koltrunc | 37 |
| | Mellelotum ¹⁵ clewe | 38 |
| 12 Serpillum. Agreste ⁷ pulegium veltkunele | Ma ^r trum i. fenic [MXII. MXV] | 39 |
| 13 [MX. MXII. vgl. MXI] | Mandragora alruni [MIX] | 40 |
| | Mellefolium garwe [MIX. MX. MXI. MXII. 41 | |
| 14 Verbena ⁸ ysenhard ⁹ | MXV] | 42 |
| 15 Valeriana ¹⁰ denemarch ⁹ | | |
| | Neruiosa wegerich [MXI] | 43 |
| 16 Quidam dicunt sanguinariam esse bur- | Nimpeha grēsinch ¹⁶ [MIX. MX. MXI. 44 | |
| 17 sam crispele pastoris ¹¹ vñ hederich ⁹ | MXII. MXVII] | 45 |
| | Napus retich ¹⁶ | 46 |
| 18 Eruca wisz seniph [MX. MXI] | | |
| 19 Eliotropium Ringele ⁹ [MXII. MXIV He- | Milium hyrse. teuter ¹⁷ [MIX. MXII] | 47 |
| 20 liotropium, Heliotropia] | | |
| 21 Ermodactilica titolose ⁹ [MX. MXIII. MXIV] | Nitrum lutt ^s salz ¹⁶ [MX] | 48 |
| | | |
| 22 Gremium ¹² ameth ¹³ | Iouis barba hus wrz ¹⁶ [MIX. MX. MXII. 49 | |
| 23 Gelisia nessilwrz ¹³ [MVIII. MIX. MXI. | MXVII] | 50 |
| 24 MXII] | | |
| 25 Humulus hoppe [MX. MXII] | Polipodium stenvarn. holw ^s z ¹⁶ [MIX. 51 | |
| | MX. MXV] | 52 |
| 26 Lapacium lathege. cum latis foliis et | Papirum binz ¹⁶ [MVIII] | 53 |
| 27 clethē ¹³ [vgl. MIX. MXI. MXII. MXV. | Paliurus ¹⁸ agaleia ¹⁶ | 54 |
| 28 MXVII] | Pepo phedeme ¹⁶ [MX. MXII] | 55 |
| | Pretula ¹⁹ snidelauch ¹⁶ | 56 |

¹ CGL 619, 65 ² CGL 558, 51, aber auch Summ. 106, 36 ³ im context ⁴ l. cle
⁵ gemeint Cicion (idest intubo CGL 537, 11). vgl. MXXII Endiua scarleige
⁶ CGL 589, 40. Mhd. wb. s. v. ⁷ Agrejte hs. ⁸ CGL 586, 28 ⁹ im context
¹⁰ CGL 630, 52 ¹¹ vgl. Alphita p. 34^a ¹² Summ. 106, 62 ¹³ im context
¹⁴ aus dem deutschen entlehnt ¹⁵ CGL 547, 69 Maliloto trifolio pratense ¹⁶ im context
¹⁷ die ganze gl. zwischenzeitig nachgetragen. teuter aus teut^a = teutonice
entstellt ¹⁸ Summ. 107, 8 ¹⁹ s. 486, 24, aber auch Summ. 109, 10

Germ. stud. 2, 292. 293

| | | | |
|---|--|---|----|
| 1 | Potentilla grensine. vl medewrz ¹ [MIX. | Triatha ² dia(13 ^a)kels ¹ | 29 |
| 2 | MX. MXII. MXV. vgl. 472, 12] | Tisana ³ linsame ¹ | 30 |
| 3 | Prunella wnteruth vl gaheile ¹ | | |
| 4 | Radix radich ¹ [MX. MXII] | Proserpina wegebrede ⁴ [vgl. MX] | 31 |
| | | Persicaria ⁵ Redine ⁶ | 32 |
| 5 | Sprintilla níswrz ¹ [MVIII. MX. MXIII. | Solatrum ⁷ nathsade:: | 33 |
| 6 | MXIV. MXVII] | Sinapis est semen sinapium quod fit inde | 34 |
| | | .s. müstart ⁴ | 35 |

MXVII

Codex Bernensis 224 f. 73^b.

| | | | |
|----|--|--|----|
| 7 | Lanugo ⁸ .i. Elephantinus morbus ge- | Boletum suam [MXII] | 36 |
| 8 | leuuasuht | Aprotanum stabeuurz [MX. MXI. MXV] | 37 |
| 9 | Lapatium ledecha [MXI. MXII. MXV. vgl. | Auellana hasal [MXI. MXII Nux auel- | 38 |
| 10 | MIX. MXVI] | lana] | 39 |
| 11 | Colona ⁹ Haganbuocha | Asparga hossenabulo ¹² [MVIII. MXII] | 40 |
| 12 | Nucarium Nuzbaum | Ermindactile heilhoubito [MVIII. MIX. | 41 |
| 13 | Mercuriana Heimuurz [MXII] | MXI. MXII. MXIV] | 42 |
| 14 | Caniculata Bilisa [MX. MXI. MXII] | Riuola cliba [MX. MXI. MXII] | 43 |
| 15 | Sarminia feld keruilla [vgl. MVIII. MX. | Bucularis becchin | 44 |
| 16 | MXI. MXII] | Brasia ¹³ andorn [MXI. MXII] | 45 |
| 17 | Balsemita Sisimbra ¹⁰ [MXV] | Tormentilla fig uurz [MX. MXII] | 46 |
| 18 | Acer Gundereba [MX. MXI. MXII. MXV] | Glandona ¹⁴ vullina ¹⁵ [MX. MXI. MXII. | 47 |
| 19 | Diptamnus ¹¹ vuizuurz [MX. MXI. MXIV. | MXV] | 48 |
| 20 | MXV] | Acitula antferra ¹⁶ [MX. MXI. MXII. MXV. | 49 |
| 21 | Centenodia vuegetr&a [MXIII. MXVI] | vgl. MVIII] | 50 |
| 22 | Tanaceta reiniano [MX. MXI. MXII. | Talo Achelmo ¹⁷ | 51 |
| 23 | MXV] | Neruus crampho | 52 |
| 24 | Nympeha gresing [MIX. MX. MXI. MXII. | Elna Alant [MX. MXI. MXII. MXV] | 53 |
| 25 | MXVI] | Strigma doleuurz [MXII] | 54 |
| 26 | Millemorbia truosuurz [MVIII. MIX. MX. | Symphoniaca Bilisa [MX. MXII. MXIV] | 55 |
| 27 | MXI] | Calcatrippa distil [MVIII. MXII] | 56 |
| 28 | Gít brotuurz [MVIII. MIX. vgl. MXII] | Rumix brama [MVIII. MX. MXII] | 57 |

¹ *im context* ² = tiriaca, θηριακή dakels ³ *Summ.* 109, 27 ⁴ *im context*
⁵ *Alphita* p. 46^a, 143^b ⁶ *die gl. zwischenzeitig über der vorigen* ⁷ *s. oben 484, 26*
⁸ *entstellt aus Aurugo; vgl. oben 474, 29* ⁹ *Colena (= origanum s. Alphita p. 44^a.*
CGL 555, 36. 619, 61. vgl. Conola .i. originis uel alarais 581, 15) ist mit Corna ver-
wechselt ¹⁰ *Sisimbra] s aus corr.* ¹¹ *Diptamnus] s aus corr.* ¹² *so wahrschein-*
licher als hassenabulo ¹³ = Prasia ¹⁴ = Blandonia ¹⁵ *dann Sperentella und*
darauf eine zeile erloschen ¹⁶ *l. amferra. darauf Typus. febris. Typus. figura. Typus*
superbia und dann zwei zeilen erloschen ¹⁷ *l. Malo sc. malanno (s. MIX. MX)?*

Germ. stud. 2, 293

| | | | |
|----|--|--|----------|
| 1 | <i>Iouis barba</i> hus uurz [MIX. MX. MXII. MXVI] | <i>Colofonia</i> ³ harz | 27 |
| 2 | | <i>Simitia sollilacha</i> ⁴ | 28 |
| 3 | <i>Foliotropia</i> ¹ ringila [MXII] | <i>Altea ibisca</i> [MX. MXII. MXIII. MXV. MXVI] | 29 30 |
| 4 | <i>Atticum mel</i> humbeles honeg [MXI. MXII] | <i>Lixa Louga</i> [MIX. MXII. MXV Lexiua] | 31 |
| 5 | | <i>Lactrica</i> ⁵ springa [MXII] | 32 |
| 6 | <i>Balbutium</i> husaluurz ² | <i>Malagma</i> ⁶ vaschi | 33 |
| 7 | <i>Cromilla</i> suinuurz [MVIII. MXI. MXII] | <i>Artemisia biboz</i> [MX. MXII. MXV] | 34 |
| 8 | Formilla, Fromilla, Fromula] | <i>Uuarantia rezza</i> [MXII] | 35 |
| 9 | <i>Sprintilla</i> Nessiuurz [MVIII. MX. MXIII. MXIV. MXVI] | <i>Perdix rebhuon</i> [MXII] | 36 |
| 10 | | <i>Intiba stur</i> [MVIII. MXI. MXII] | 37 |
| 11 | <i>Uitis alba</i> Liela [MVIII. MXI. MXII] | | |

MXVIII⁷*Chm.* 9607.⁸

| | | | |
|----|---|---|----------|
| 12 | (184b) <i>Artemesia</i> Biboz [MX. MXII. MXV. MXVII. MXIX. MXX. MXXI. MXXII] | <i>Acidula</i> amphir [MX. MXI. MXII. MXV. MXVII. <i>vgl.</i> MVIII] | 38 39 |
| 13 | | <i>Arnoglossa</i> ¹⁰ wegtrete | 40 |
| 14 | | <i>Asero</i> ¹¹ Gundreb ¹² [MX. MXI. MXII. MXV. MXVII] | 41 42 |
| 15 | <i>Abrotanum</i> Stabwrtz [MX. MXI. MXV. MXVII] | <i>Agones</i> wormwrtz [MX. MXII. MXIII. <i>vgl.</i> MXX. MXXI. MXXII] | 43 44 |
| 16 | <i>Amigdala</i> ⁹ mandel | <i>Acera</i> Gundreb ¹³ | 45 |
| 17 | <i>Absintium</i> w ^s müt [MX. MXI. MXII. MXVI. MXIX. MXX. MXXI. MXXII] | <i>Aspargo</i> Ohsenab ¹⁴ [MXVII. MXX. MXXII. <i>vgl.</i> MVIII. MXII. MXXI] | 46 47 |
| 18 | <i>Althea</i> ybisch [MX. MXII. MXIII. MXV. MXVI. MXVII. MXIX. MXX. MXXI. MXXII] | <i>Ancira</i> rígel ¹⁵ | 48 |
| 19 | | <i>Asarum</i> haselwrtz [MX. MXI. MXII. MXV. <i>vgl.</i> MXX. MXXI. MXXII] | 49 50 |
| 20 | <i>Angula</i> Ríngel [MX. MXI. MXII. MXX. MXXI Ancusa] | <i>Alumen</i> Chassallter [MXII] | 51 |
| 21 | <i>Ayhon</i> huswrtz [MXII Azon] | <i>Apium</i> Epfe [MX. MXI. MXII. MXVI] | 52 |
| 22 | <i>Argemonis</i> blatich [MXI. MXII. <i>vgl.</i> MX] | | |

¹ = *Eliotropia* ² husaluurz führt auf hasaluurz, *Balbutium* könnte aus *Albucium* = *Asfodelus* (CGL 535, 18 uö. *pseudo-Apulejus* c. 33) entstellt sein, falls es nicht mit *Balbugine* hasilwrtz MXXX zusammenzustellen ist ³ CGL 555, 22 ⁴ ich vermute verderbnis aus *Sinition* = *Senecion* selblacha (so MXXXI. MLIV) ⁵ = *Lactrida*, *Latrida* ⁶ CGL 603, 13 ⁷ die nrn MXVIII—MXXII beginnen sämtlich mit *Artemesia*, sie wurden unter einander verglichen, mit den vorangehenden nrn aber nur so weit, dass die parallelen aus MVIII—MXVII bei MXVIII—MXXII vermerkt sind, nicht umgekehrt auch die aus MXVIII—MXXII bei MIX—MXVII ⁸ diese von einer hand des ausgehenden XIV jhs. unsauber eingetragenen gl. sind zuweilen recht schwer lesbar, weil c und t, e und unaccentuiertes i sich kaum unterscheiden ⁹ s. 494, 7 ¹⁰ *Arnoglossa*] das erste o verschmiert. s. 478, 18 ¹¹ *Asero*] s scheint aus r corr. ¹² *Gundreb*] b verschmiert ¹³ *Gundreb*] e verschmiert. s. 517, 41 ¹⁴ *Ohsenab*] h scheint aus corr. ¹⁵ *rígel*] die gestalt des r ist nicht die gewöhnliche, *ancira* wurde mit *ancusa* verwechselt

- 1 MXX. MXXI. MXXII]
 2 Anetum Tille [MX. MXI. MXII. MXIX.
 3 MXX. MXXI. MXXII]
 4 Allium knoblauch [MXI. MXII. MXX.
 5 MXXI. MXXII]
 6 Anagloxa hold^s [MX. MXII]
 7 Acalifa Nezzel [MXII. vgl. MXXI. MXXII]
 8 Anotides¹ wechalt^sber [MXX. MXXI.
 9 MXXII]
 10 Achorus swertel [MVIII. MX. MXI. MXII.
 11 MXV. MXX. vgl. MXXI]
 12 Adolantus w^smut [MXII Alosantus]
 13 Agrimonia² lappa clette
 14 Angina Chelsuht [MVIII. MXII. MXV]
 15 Agnosperma Salhenblet^s [MXII Sperma]
 16 Aquilegia Storchēs-nabel³
 17 Amaracus lauendula [MVIII. MIX Ma-
 18 racus]
 19 Astritia astritz [MXI. MXII]
 20 Aristologia longa vngrischwrtz⁴
 21 Aristologia rotunda ciclāma [MX. MXIV]
 22 Ascolonium aschlauch [MXII. MXX. MXXI.
 23 MXXII]
 24 Anxugia smer [MXII]
 25 Astula Regia Beonia⁵

Agrion⁶ holtzmörheln

(185^a) Balsamita⁷ mntz [MXXI. vgl. MXXII] 27

Brassica wetingras⁸ 28

Blandona wllina [MX. MXI. MXII. MXV. 29

MXVII. MXX. MXXI. MXXII] 30

Buglossa † Bubula ohsenzūg [MXIX. 31

MXX. MXXI. MXXII] 32

Bracteus sauina sebēbau [MXII. MXX. 33

MXXI. MXXII] 34

Beta beizgras [vgl. MXX. MXXI. MXXII] 35

Bersica basica⁹ Magdelwrtz [vgl. MXXI. 36

MXXII Basilica] 37

Bethonica batonie [MXI. MXII. MXX. 38

MXXI. MXXII] 39

Basilicrus magdelg^s¹⁰ [MIX. MXII Ba- 40

siliscus, Basilisca] 41

Batica hūsūg¹¹ 42

Cerifolia¹² kerbel [MX. MXI. MXII. MXV. 43

MXVI. MXIX. MXX. MXXI. MXXII] 44

Colocasia wildmrtz [MVIII. MX. MXI. 45

MXV. MXX. MXXI. MXXII] 46

Cicuta¹³ scherlinc [MXI. MXII. MXV. 47

MXVI. MXIX] 48

¹ CGL 549, 29 ² CGL 586, 20 ³ kann auch Storchēs-nabel gelesen werden. die namen 'storchschmabel' und 'kranichschmabel' werden promiscue gebraucht, s. Pritzel-Jessen s. 163 f und schon MVIII Reumatica Storkess-nabel für üblicheres cranihess-nabel auf aquileja übertragen dürfte der name sein wegen der krumm gebogenen spitzen ihrer blumen (Nennich s. v. aquilegia) ⁴ vngrisch] s scheint nachgetragen resp. hineincor. CGL 543, 13 ⁵ s. oben 494 anm. 2. darauf Alga herba palustris (CGL 543, 37. alga palustris = nymphaea pseudo-Apulejus c. 67) ⁶ CGL 535, 49 Agrio idest pastinaca siluatica, 549, 53 Acrio pastenaca siluatica usw. ⁷ Balsamita] für B freier raum. davor Achillion i. millefoliū (pseudo-Apulejus c. 88). Allongallicon Gentiana (pseudo-Apulejus c. 17). Acalica vrtica maior (vgl. CGL 549, 13). Appollinaris herba fenicea (CGL 586, 27). Alosant⁹ absintiū (CGL 608, 19) ⁸ CGL 553, 41. ist weydenkol bei der hl. Hildegard (vFischer-Benzon 111) zu vergleichen? ⁹ da am innern rande nebengeschrieben steht reg h^sbar, so ist Basilica gemeint ¹⁰ darauf Brionio cucurbita agstis (CGL 608, 34) ¹¹ CGL 587, 48 Battica lingua canina. darauf Bugidulon (d aus t corr.) esolida mediana (vgl. MXXIII Bugilon und CGL 593, 51 Prouincia consolda mediana). Bucration apū-agreste (vgl. CGL 617, 46). Bibinella idē. Basara ermula (vgl. Alphita p. 58^b s. v. erigolida) ruta agstis (CGL 618, 56). Bullbus (CGL 587, 43) britola cepa minuta (CGL 587, 49) ¹² Cerifolia] für C freier raum, am rande absatzzeichen ¹³ Cicuta] a auf rasur?

| | |
|---|--|
| 1 Centaurea Ertgall [MX. MXII. MXV. MXXII] | 34 |
| 2 MXXI] | |
| 3 Ciminum kümel [MXII. MXXI. MXXII] | Callitritum ⁹ steinbrech 35 |
| 4 Cardopana Eh ^s wrtz [MVIII. MX. MXII. MXXII] | Citocation ¹⁰ Sprincwrtz 36 |
| 5 MXXII] | |
| 6 Careo veltkümel [MX. MXII. MXIII. MXV. MXVII] | Diptannum ¹¹ wizwrtz [MX. MXI. MXIV. 37 |
| 7 MXIV. MXVI Careo, Careum, Sarto. MXXI | 38 |
| 8 Carui. MXX. MXXI. MXXII Circe] | Didimo hasnore [MVIII. MX. MXI. MXII. 39 |
| 9 Cassina Saturcia quenel [vgl. MXI Cras- | MXX. MXXI. MXXII] |
| 10 sina] | Dormitilla ¹² wichwrtz 41 |
| 11 Capillus veneris steinvarm [MX. MXI. MXII. MXX. MXXII] | Eneaceta reinuan [MX. MXII. MXV. MXVII 42 |
| 12 MXXII. MXX. MXXII] | Tanaceta. MXI. MXX. MXXI. MXXII 43 |
| 13 Coniua hanif [MX. MXV. MXVI] | Tanacetum. MXIX Palacetum] 44 |
| 14 Cardamomum Brüresse ¹ [MXI. vgl. MXXII] | Ebolum atich [MX. MXI. MXII. MXIII. 45 |
| 15 MVIII] | MXV. MXIX. MXX. MXXI. MXXII] 46 |
| 16 Canilata bilis [MX. MXI. MXII. MXVII | Eptimo bínblum [MXXII] |
| 17 Caniculata] | Elna alant [MX. MXI. MXII. MXV. 48 |
| 18 Centegnodia wegtret [MXIII. MXVI. MXVII. MXVII. MXXIX] | 49 |
| 19 MXXI. MXXII] | Elleborum G ^s maren 50 |
| 20 Calcatrippa distel [MVIII. MXII. MXVII] | Eliotropium Ríngel [MXVI. MXXII. vgl. 51 |
| 21 Carica figa [MVIII. MXI. MXXI. MXXII] | MXII. MXIV Heliotropium, Heliotropia] 52 |
| 22 Choconidium zwilintb ^s e [MXV. MXXII. vgl. MVIII. MX] | Erba dactila heilhaubet [MVIII. MIX. 53 |
| 23 vgl. MVIII. MX] | MXI. MXII. MXIV. MXVII Hermodac- 54 |
| 24 Canna scherlínk [MX] | tilica usw.] 55 |
| 25 Calcus ² sinter | Edera Ebech [vgl. MX. MXI. MXII. 56 |
| 26 Circa ³ hertzblat [MXXI. MXXII] | MXXII] 57 |
| 27 (185 ^b) Consolida maior ⁴ Beínwelle | Enula alant [MXI. MXII. MXXI. MXXII. 58 |
| 28 [MXX. MXXI. MXXII] | vgl. MXX] 59 |
| 29 Carduus kart [MXII. MXXII] | Elleborum album Niswrtz [MX. MXIX. 60 |
| 30 Consulta gleía ⁵ | MXX. MXXI. MXXII] 61 |
| 31 Cucurbita schibwrtz I Crëb ⁶ | Elleborum nigrvm swítwrtz [MX. MXII. 62 |
| 32 Consolida minor wntwrtz ⁷ | MXV. MXXII] 63 |
| 33 Costum cost ⁸ [MXI. MXII. MXX. MXXI. | Emicedon brachlaup [MXI. MXII. MXXII] 64 |

¹ Brüresse] re ganz verschmiert und unsicher ² wol für Calcantus ³ Circa die buchstaben ire oder irt sind recht undeutlich ⁴ CGL 559, 7 ⁵ entsteht aus dem MXXII überlieferten gahheila? ⁶ Crëb] das untere e verschmiert, daher nochmals übergeschr. chräb bei Pritzel-Jessen s. 303 = potamogeton natans; für schibwrtz ist sicher schitwrtz zu lesen ⁷ darauf Camitrium Gamärea (re verschmiert. CGL 609, 21) ⁸ darauf Centeramia artimesia. Camilenta capilli porri (CGL 559, 16). Camipitis cucurbita agstis (vgl. CGL 537, 20). Cucurbita nepita agstisⁱ. Calamite nepita cāpestisⁱ (vgl. CGL 537, 10) ⁹ pseudo-Apulejus c. 48 = saxifraga ¹⁰ pseudo-Apulejus c. 111 = lathyris ¹¹ iptännü, für D freier raum, p aus d corr, ¹² = Tormentilla, oben 484, 40

- 1 Ermodactilus zitlos¹ [MX. MXIII. MXIV. 32
 2 MXVI. MXX. MXXI] 33
 3 Eupatorium² andorn 34
 4 Erpillum³ Garquenel 35
 5 Febrifuga meter⁴ [MX. MXII. MXV. MXX. 36
 6 MXXI. MXXII] 37
 7 Filix varm [MX. MXI. MXII. MXV. MXIX. 38
 8 MXX. MXXI. MXXII] 39
 9 Fungus swāp [MX. MXI. MXII. MXIV. 40
 10 MXV. MXXI. MXXII] 41
 11 Fraxia wntwrtz [MIX Frasia. vgl. MXX. 42
 12 MXXI. MXXII] 43
 13 Fragefolium Erb^sblat [MXI. MXII] 44
 14 Fenicium fenich [MIX] 45
 15 Fagus buchia [MIX. MXII. MXXI. MXXII] 46
 16 Gladiolum swirtl [MX. MXI. MXII. MXX. 47
 17 MXXI. MXXII] 48
 18 Gentiana hemer [MX. MXV] 49
 19 Gelisia niswrtz [MVIII. MIX. MXI. MXII. 50
 20 MXVI. MXXII] 51
 21 Glicon polef^e [MXIV Cleucon. MVIII Gli- 52
 22 ganum] 53
 23 Hussorida wachalt^s 54
 24 (185°) Iusquiamum bils [MIX. MX. MXI. 55
 25 MXII. MXV. MXIX. MXXI. MXXII] 56
 26 Italica wolfspife [MIX. MXII. MXV. 57
 27 MXXII. vgl. MX] 58
 28 Ipericum⁶ erthopfe 59
 29 Illisirica Cristeswrtz⁷ 60
 30 Lapatium latic maior [MXVI. MXX. vgl. 61
 31 MIX. MXI. MXII. MXV. MXVII] 62
 Lupinum vichbona [MIX. MX. MXII. 32
 MXV. MXXI. MXXII] 33
 Lacteridiaⁱ spncwrtz⁸ [MIX. MXI. MXII. 34
 MXV. MXX. MXXI] 35
 Marubium andorn [MIX. MX. MXI. MXII. 36
 MXV. MXIX. MXXII] 37
 Maratrym fenichel [MXII. MXV. MXVI. 38
 MXX. MXXI. MXXII] 39
 Millebrorbia drūzwrtz [MVIII. MIX. MX. 40
 MXI. MXVII. MXX. MXXII] 41
 Michones magel [vgl. MVIII. MIX. MX. 42
 MXII] 43
 Mercuria heimwrtz [MVIII. MIX. MXII. 44
 vgl. MXX] 45
 Mentastrvm vischmütz [MIX. MX. MXII. 46
 MXIV. MXVI. MXXII] 47
 Nebeta mütz⁹ [MXI. vgl. MIX. MXII. 48
 MXIV. MXV. MXX] 49
 Nimphea Grensink [MIX. MX. MXI. 50
 MXII. MXVI. MXVII. MXXII] 51
 Narstutium Cress [MIX. MX. MXI. MXII. 52
 MXIII. MXV. MXIX. MXX. MXXI. 53
 MXXII. vgl. MVIII] 54
 Nimpfus Celle [MXII Nimphea collo. 55
 MXXII Nimpfhor] 56
 Plantago wegrich [MIX. MX. MXI. MXII. 57
 MXV. MXXII] 58
 Pestinaca mörheln [MIX. MX. MXV. MXX. 59
 MXXI. MXXII] 60
 Potentilla grēsic [MIX. MX. MXII. MXV. 61
 MXVI. MXX. MXXI. MXXII] 62
 Purgatoria¹⁰ spⁱncwrt 63

¹ darauf Elle alba menta (CGL 590, 14 Erre alba menta) ² pseudo-Apulejus c. 46
 = marrubium ³ pseudo-Apulejus c. 99 ⁴ oder Febrefuga ⁵ s. 505, 16. darauf
 Heracleotitē origanū (pseudo-Apulejus c. 122) ⁶ CGL 625, 27 ⁷ CGL 625, 7. dar-
 auf Italica artimesia ⁸ darauf Liuēdula ydem (CGL 626, 4) ⁹ mütz] m besteht
 aus 4 strichen ¹⁰ CGL 592, 2 Lactarida semen purgaturie. 573, 35 Purgatoria s lacte-
 ridas

| | | |
|--|---|----|
| 1 Phasphara ¹ hufletich | MXII] | 27 |
| 2 Portulaca purceln [MX. MXI. MXXII] | Stantinus grozdarm [MXI. MXII. MXV. 28 | |
| 3 Proserpina wegtret [MX Proserpinaca] | MXX] | 29 |
| 4 Prouinca ² Berwīc [MVIII. MXXII] | Strumus nahtschat [MXI Strignum] | 30 |
| 5 Polygonium Sagwinaria ³ vmbete ⁶ [MXXII. | Tumulus wolfesmilich ⁷ [MXII Titimula] | 31 |
| 6 Sanguinaria MXV] | Timbria ertnuz [MX. MXI. MXII. MXV. 32 | |
| 7 Reumaticha Cranchesnabel ⁴ [MX. MXI. | vgl. MXX. MXXII] | 33 |
| 8 MXII. MXXII] | Tirsus stengel | 34 |
| 9 Ramica bram [MX. MXII. MXX] | Wlgago haselwrtz [MX. MXII. MXX. 35 | |
| 10 Simphoniaca bils [MX. MXII. MXIV. | MXXII] | 36 |
| 11 MXVII. MXX. MXXII] | Verruca wartz [MXI. MXII. MXV] | 37 |
| 12 Solopendria hirszzüg [MX. MXI. MXII. | Vepres brame [MXXI. MXXII] | 38 |
| 13 MXX. MXXII] | Viscum mistil [MX. MXI. MXII. MXV. 39 | |
| 14 Sinsimbria ⁵ bachmītz [MXXII Simphin- | MXXII] | 40 |
| 15 dria] | Vlserida ⁸ hefwrtz | 41 |
| 16 Sperentilla lidwrtz ⁶ [MVIII] | Vrtica grenatica Eit ⁹ nezel [MVIII. MXI] | 42 |
| 17 Solsequia Ringel [MX. MXII. MXV. | Sangwinaria sporgras ⁹ [MX. MXIV] | 43 |
| 18 MXIX. MXXII] | Camomillum ¹⁰ hūdesdistel | 44 |
| 19 Saliunca Riet | Perpereon ¹¹ pfeff ⁸ erarut ¹² | 45 |
| 20 (186 ^a) Septineruia wegebreit [MX. MXI. | | |

MXIX

Fragmentum ecclesiae SJohannis Gottingensis.

| | | |
|--|---|----|
| 21 Artemisia ¹³ Biboz [MX. MXII. MXV. | MXVI. MXVII. MXVIII. MXX. MXXI. 46 | |
| 22 MXVII. MXVIII. MXX. MXXI. MXXII] | MXXII] | 47 |
| 23 Abrotanum Ebereze [MXX. MXXI. MXXII] | here ¹⁴ | |
| 24 Atriplex Melde [MX. MXI. MXVI. MXX. | Acer helige | 48 |
| 25 MXXI. MXXII] | Arnoglossa ¹⁵ Scaphestzüge | 49 |
| 26 Altea ybeche [MX. MXII. MXIII. MXV. | Anetum dil ¹⁶ [MX. MXI. MXII. MXVIII. 50 | |
| | MXX. MXXI. MXXII] | 51 |

¹ CGL 590, 44 Farfara ungula caballina² CGL 593, 51 Prouinca consolida mediana³ es steht Sagwīaria. pseudo-Apulejus c. 19⁴ Cranchesnabel] das zweite n verschmiert,

vielleicht aus a corr.

⁵ CGL 558, 55 und Alphita p. 174^a⁶ vgl. Mone Quellen

und forschungen 291, 513

⁷ wolfesmilich] f aus corr.⁸ s. 505, 16⁹ darauf Cen-

tenodia idē (s. oben 519, 18)

¹⁰ = χαμαίμηλον (Diosc. 3, 144)¹¹ es steht deutlich Ppe-

reon; die form geht zurück auf den gen. πεπέρεως

¹² mischung von -craut und -crut¹³ hinter oder über den kräuternamen sind meist ihre eigenschaften (calida et sicca,

frigida et sicca, calida et humida) vermerkt

das wort gibt sonst brionia wider: ist bei acer an sacer gedacht? über dem folgenden

¹⁴ helige im context, here überschrieben.

Agrimonia ist eine gl. erloschen

¹⁵ s. oben 478, 18¹⁶ im context

- 1 Acidula surāphe [MXX. MXXI. MXXII]
 2 Aristolotia Gers [MXXII]
 3 Absinthium warmode [MX. MXI. MXII.
 4 MXVIII. MXX. MXXI. MXXII]
 5 Apium merch [MXXII]
 6 Balsemite sisimb^o [MXV. MXVII]
 7 Buglossa ossenzüge [MXVIII. MXX. MXXI.
 8 MXXII]
 9 Bulbi hūdesbere
 10 Borit alwort v^l west¹ () weschwrt
 11 Barba iouis husloch [MXVI. MXXI. MXXII.
 12 vgl. MXI]
 13 Cepe cipolle [MXI. MXXI. MXXII]
 14 Celidonia scelwrtz [MX. MXI. MXII.
 15 MXV. MXX. MXXI. MXXII]
 16 Cardus distil [MXII. MXXI. MXXII]
 17 Cucurbita curbiz [MXII. MXX. MXXI.
 18 MXXII]
 19 Carpillum² veltcunele
 20 Cinamomvm³ veltmīze
 21 Crocus⁴ sitvarwe
 22 Cerfolium k^svele [MX. MXI. MXII. MXV.
 23 MXVI. MXVIII. MXX. MXXI. MXXII]
 24 Calamin ouchstein⁵
 25 Centaurea⁶ avrine [MXX. MXXI. MXXII]
 26 Cicuta scerline [MXI. MXII. MXV. MXVI.
 27 MXVIII]
 28 Diagridion⁷ Scāponie
 29 Blitum stur [MX. MXXI. MXXII]
 Ebalus adich [MX. MXI. MXII. MXIII.
 MXV. MXVIII. MXX. MXXI. MXXII]
 Elna alant [MX. MXI. MXII. MXV.
 MXVII. MXVIII]
 Elleborum Meswortz⁸ [MX. MXVIII. MXX.
 MXXI. MXXII]
 Elleborum nigrvm⁹ Scāponie
 Evforbivm adic
 Encontilla¹⁰ wiltsenip
 Fleotropia¹¹ Golde
 Felix varn [MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII.
 MXX. MXXI. MXXII]
 Gretanica heidernezele [MX. MXI. MXII.
 MXX. MXXII]
 Solsequium Rīgele [MX. MXII. MXV.
 MXVIII. MXXII]
 Satureia saterie [MXXI]
 Saxifriga steinbreke [MXI. MXII. MXX.
 MXXI. MXXII]
 Solatrum nathsecede [MXVI. MXX. MXXI.
 MXXII]
 Sapulus sepe [MXII. MXXII Sapo]
 Iusquiamum bilse [MIX. MX. MXI. MXII.
 MXV. MXVIII. MXXI. MXXII]
 Koloquintida¹² Sprīewrtz
 Lacca¹³ Gunderā
 Lactuca Latic [MIX. MXI. MXX. MXXII]
 Baca lauri Lorbere [MXXI. MXXII. vgl.

¹ alwort v^l im context, west übergeschrieben; wesch|wrt in zwei zeilen neben der folgenden zeile, aber durch striche auf Borit bezogen. alwort = aalkraut, west = wechweit? ² entstellt aus Serpillum ³ s. 487, 9 ⁴ s. 497, 5 ⁵ ouchstein wie nhd. augstein volksetymologische nebenform zu agstein; CGL 559, 13 Catmian lapis calimarinis ⁶ CGL 555, 31 ⁷ CGL 538, 29. über Dictan⁹ sodann eine gl. erloschen ⁸ l. Nieswortz ⁹ CGL 582, 40 ¹⁰ = Ercantilla? ¹¹ CGL 582, 16. = Electro-
 pia ¹² das kursiv gedruckte ist ergänzt, denn in folge eines hier beginnenden, von rechts oben nach links unten reichenden schnittes fehlt der grössere teil der unteren blathälfte. vgl. CGL 567, 6. 15 Litridos, Latridus (= lathyrus) .i. cucumer amarus
¹³ Lacca ancusa CGL 547, 48

| | | | |
|----|---------------------------------------|---|----|
| 1 | MXIV Pacca] | | |
| 2 | Mirra droswort [MIX. MX. MXI. MXII. | Polepodium steinuarn [MIX. MX. MXV. 21 | |
| 3 | MXV Maura] | MXVI. MXX. MXXI] | 22 |
| 4 | Marrubium andorn [MIX. MX. MXI. MXII. | Rosmarinus Lauendele [MXXII] | 23 |
| 5 | MXV. MXVIII. MXXII] | | |
| 6 | Millefolium ¹ binsoge | la cūnele ² | 24 |
| 7 | Narstucium kerse [MIX. MX. MXI. MXII. | Palacetum ³ reynevane [MX. MXII. MXV. 25 | |
| 8 | MXIII. MXV. MXVIII. MXX. MXXI. | MXVII Tanaceta. MXVIII Eneaceta. 26 | |
| 9 | MXXII. vgl. MVIII] | MXI. MXX. MXXI. MXXII Tanace- 27 | |
| 10 | Origanum toste [MIX. MX. MXII. MXV. | tum] | 28 |
| 11 | MXX. MXXI. vgl. MXXII] | Citissus ⁴ cepe | 29 |

MXX⁵Clm. 615.⁶

| | | | |
|----|---|---|----|
| 12 | (68 ^{b1}) Artemesia ul matricaria est ma- | [MXXI. MXXII. vgl. MX. MXI. MXII. 30 | |
| 13 | ter herbarum. que uocatur biwz. in | MXV. MXVIII] | 31 |
| 14 | polonico biliza ⁷ [MX. MXII. MXV. | Arnoglossa. plantago. centeneruia. ¹² vo- 32 | |
| 15 | MXVII. MXVIII. MXIX. MXXI. MXXII] | catur wegebreit. Scorocel ¹³ () ve- 33 | |
| 16 | Abrotanum ebreuze. bose dreuno ⁸ () | gede ¹⁴ [MXXI. MXXII] | 34 |
| 17 | eberwre [MXIX. MXXI. MXXII] | Anetum tille. polschy copr ¹⁵ [MX. 35 | |
| 18 | Absintium wermut. polyn ⁹ [MX. MXI. | MXI. MXII. MXVIII. MXIX. MXXI. 36 | |
| 19 | MXII. MXVIII. MXIX. MXXI. MXXII] | MXXII] | 37 |
| 20 | Azara bacara ¹⁰ haselwre. copitnik ¹¹ | Agrimonia. bibona ¹⁶ Odermenie. brach- 38 | |

¹ nach der übersetzung zu schliesfen, scheint Millefolium mit Mellilotum (zb. CGL 547, 69) verwechselt ² da mit S anlautende kräuternamen schon oben zwischen G und I stehen, ist es nicht sicher, ob hier Serpilla ergänzt werden darf. cūnele im context ³ l. Tanacetum. von der folgenden zeile nur dria. Ev vorhanden ⁴ s. oben 497 anm. 13 ⁵ die nrm MXX—MXXII repräsentieren verschiedene nahe verwandte formen jüngerer kräuterglossare: sie sind nur aufgenommen, um ihren zusammenhang mit den alten fassungen darzutun und weil je eine hs. von MXXI und MXXII bereits veröffentlicht war. das weit verbreitete material (s. auch zu MXXII) zu erschöpfen lag daher nicht in der absicht. erwähnen will ich indes noch die Wolfenbüttler miscellanhs. saec. XIII—XV Aug. 60. 15. 8^o aus Minden, welche bl. 29^a—31^b ein ganz ähnliches glossar mit der unterschrift Explicium Synonima Ricardi enthält ⁶ überschrift Incipiunt nomina herbarum. quarum sunt latina. quedam. barbara uero alia. ut patet. berücksichtigt wurden von den marginalien nur die rot geschriebenen, nicht die zahlreichen zusätze späterer hände, ebenso wenig die rein lat. gl. ⁷ bylica Nemnich 1, 473 ⁸ boze drzwkko Nemnich 1, 466 ⁹ piolon Nemnich 1, 468 ¹⁰ vgl. CGL 570, 20 Nardorustico i. i. baccara, 608, 64 Bacca idest asurus ¹¹ kopytnik Nemnich 1, 492 ¹² Alphita p. 202^a ¹³ poln. nicht nachzuweisen ¹⁴ wol = wegebrede ¹⁵ kopr Nemnich 1, 302 ¹⁶ CGL 553, 73. 618, 23 Bibone i. britanica. pseudo-Apulejus c. 30

- 1 w^src¹ [MXXI. MXXII]
 2 () Ancus² ringele [MX. MXI. MXII.
 3 MXVIII. MXXI]
 4 Altea. bismalua³ ybesche [MX. MXII.
 5 MXIII. MXV. MXVI. MXVII. MXVIII.
 6 MXIX. MXXI. MXXII]
 7 Atriplex. exato⁴ Crisele. atrafaris⁵ ()
 8 melde [MX. MXI. MXVI. MXIX. MXXI.
 9 MXXII]
 10 Armonica. rapistrum⁶ hedruch [MXXI.
 11 MXXII]
 12 Adracius. portulaca⁷ Burgle [MXXI.
 13 MXXII]
 14 Acer herba. edera terrestris Gundram
 15 [MXXI. MXXII]
 16 Alleum. scordium knobloch. zosnek⁸
 17 [MXI. MXII. MXVIII. MXXI. MXXII]
 18 Acantum. igrida⁹ nesle. copriui¹⁰
 19 [MXXI. MXXII]
 20 Alcamia¹¹ Erdappel [MXXI. MXXII]
 21 Anacardi¹² helfin lus [MXXI. MXXII]
 22 Aristoloia longa lange holwurz [MXXI]
 23 Azesperma¹³ hesen ber [MXXI. MXXII]
 24 Atrapassa¹⁴ holunder. Bezoue¹⁵ [vgl.
 25 MXXI. MXXII]

- Atropasta¹⁶ instil ber¹⁷ [MXXI. MXXII]
 Arsenicum. auripigmentum orpmēt [MXXI.
 MXXII. MXXI. MXXII]
 Aspergo ochsen nabe [MXVII. MXVIII.
 MXXII. vgl. MVIII. MXII. MXXI]
 Alga romesgras [vgl. MXXI. MXXII]
 Arciotide wachalderber [MXVIII. MXXI.
 MXXII]
 Amala wilderuch¹⁸ [MXXI. MXXII]
 Ancira¹⁹ woluesmilch [MXXI. MXXII]
 Artinca¹⁹ woluesdistel [MXXI. MXXII]
 Agaones wolueswrz [MXXI. MXXII. vgl.
 MX. MXII. MXIII. MXVIII]
 Aron²⁰ Ruthe [MXXI. MXXII]
 (68^{b2}) Acedula Sueramph. sure²¹ [MXXI.
 MXXI. MXXII]
 Alpiados hasensuramph. Item uocatur
 laureola.²² In teutonico²³ Gele suer-
 tele²⁴
 Acharus. Gladiolus suertele²⁵ [MVIII. MX.
 MXI. MXII. MXV. MXVIII. vgl. MXXI]
 Anancia pes²⁶ hasenwurz [MXXI. MXXII]
 Aristoloia rotunda holewurz [MXXII. vgl.
 MXXI]
 Anemo²⁷ Roteman [MXXI. MXXII]

¹ brachw^src rot ² Ancus, A zur hälfte abgeschnitten. = Ancusa
³ CGL 580, ⁴ wol iden-
 2 Altea .i. euiscus uel uis malba. *Alphita* p. 4a. vFischer-Benzon 63 f
 tisch mit dem *Alphita* p. 41^b s. v. crisolocanna (womit Crisele zusammenhängt) genannten
 cato ⁵ atrafaris rot. vgl. CGL 535, 36 Astraprasis. idest adriplice, 536, 25 Andrafixin
 idest atriplice, 549, 44 Artaprasis adriplieis, atraphaxis bei Diefenbach s. v. atriplex und
Alphita p. 203^a ⁶ CGL 575, 44 Radistria .i. armoracia. *Isidor* 17, 10, 20 armoracia
 hoc est lapsana (vgl. CGL 536, 18). *Alphita* p. 14^b ⁷ andrachne = portulaca pseudo-
Apulejus c. 103, vgl. CGL 535, 8 Andracimen idest portulaci, 542, 6 Adragne portulaca,
 542, 25 Adragne. idem portulaca ⁸ czosnek *Nemnich* 1, 176 ⁹ Acant¹⁰ hs. *Alphita*
 p. 1a. 201^a ¹⁰ russ. krapawa, poln. pokrzywa *Nemnich* 2, 1535 ¹¹ alcanna *Alphita*
 p. 7a ¹² *Alphita* p. 9b. 201^b ¹³ geht zurück auf *Agnosperma* (s. 509, 16) ¹⁴ CGL
 586, 8. 607, 6. 616, 9 Astra passa .i. flores de sauco sicca, 629, 43 Sambucus idest sau-
 cus ¹⁵ poln. bez, slav. bazowina *Nemnich* 2, 1219 ¹⁶ geht vielleicht in seinem er-
 sten teil auf das 485, 25 belegte amistrum zurück ¹⁷ = mistilber ¹⁸ CGL 551, 51.
 Armala .i. ruta agrestis ¹⁹ beide worte lassen sich in den älteren glossaren nicht mit
 sicherheit nachweisen ²⁰ *Diosc.* 2, 197. *Matth. Silv.* ²¹ sure rot ²² *Alphita* p. 4a
²³ teutonico] das erste o aus rasur ²⁴ Gele suertele gehörte urspr. zu dem ur-
 mittelbar folgenden Acharus: vgl. auch *Alphita* p. 2a Yris purpureum florem gerit . . .
 Gladiolus crocium ²⁵ suertele rot ²⁶ *Alphita* p. 17^b Avencia pes leporis ²⁷ CGL
 549, 34 Anemone .i. papauer, vgl. 631, 24 Amimanis habit semen rubio, *Alphita* p. 10^b

| | | |
|---|--|----|
| 1 Antera ¹ romessame [MXXI. MXXII] | Arconcilla ¹⁵ orientes leteche | 27 |
| 2 Ancusa. areola ² Ringele [MXXI Ar- | Amigdala ¹⁶ mandelkerne [MXXII. vgl. | 28 |
| 3 cola. MXXII Aureola] | MXXI] | 29 |
| 4 Agaricus buchsuaame wegesuāme ³ [MXXI. | Ardeuia ¹⁷ nezelram [MXXI] | 30 |
| 5 vgl. MXI] | Amurca ¹⁸ Olehuin [MXXI. MXXII] | 31 |
| 6 Acusinata ⁴ k ³ anchisnabel [MXXI. MXXII] | Aquileia. Achorus Suertele ¹⁹ | 32 |
| 7 Asconium Aslouch [MXII. MXVIII. MXXI. | Anabulla ²⁰ woluesmilich | 33 |
| 8 MXXII] | Amilum ²¹ holwurz | 34 |
| 9 Apium Epich [MX. MXI. MXII. MXVI. | Athanasia ²² reynewan | 35 |
| 10 MXVIII. MXXI. MXXII] | (69 ^{a1}) Archangelica ²³ Grozenezele [MXXI. 36 | |
| 11 Anisium ⁵ Anis [MXXI. MXXII] | MXXII] | 37 |
| 12 Attramentum attramizt [MXII. MXXI. | Anudum macht man ²⁴ | 38 |
| 13 MXXII] | Ambrosiana liber blume ²⁵ | 39 |
| 14 Aloe epaticum ⁶ citrinum alene [MXXI. | Asplenus ²⁶ stabewurz | 40 |
| 15 MXXII] | Alga merlinsen [MXII] | 41 |
| 16 Alumen ⁷ alune [MXXI. MXXII] | Astracium ²⁷ huneswurz | 42 |
| 17 Anagallicum ⁸ bungel [MXXI. MXXII] | Asar ²⁸ alwurz | 43 |
| 18 Arimorana ⁹ bibnel [MXXI Armoracia. | Anagalus rosseshäuf [MVIII. MXI. MXII. 44 | |
| 19 MXXII Armorata] | MXXII] | 45 |
| 20 Apiastellum ¹⁰ bremerute [MXXII] | (69 ^{a2}) Betonica Betonie [MXI. MXII. 46 | |
| 21 Alipidos ¹¹ ingelinde [MXXI. MXXII] | MXVIII. MXXI. MXXII] | 47 |
| 22 Agramen ¹² Eberwurz [MXXI. MXXII] | Borrage ²⁹ porraye [MXXI. MXXII] | 48 |
| 23 Affodillus ¹³ Goldewurz [vgl. MXXI Al- | Bleta beyscol [MXXI. MXXII. vgl. 49 | |
| 24 scotilus. MXXII] | MXVIII] | 50 |
| 25 Amarusca ¹⁴ hundesrip [MXXII. vgl. | Brunata ³⁰ brunwurz [MXXII Brunella] | 51 |
| 26 MXXI] | | |

¹ *Alphita* p. 9^a Antera id est semen rose ² s. oben 524, 2 ³ wegesuāme rot
⁴ *Alphita* p. 2^b acus muscata ⁵ CGL 616, 1 ⁶ CGL 553, 16 Aloepatide i. alon-
 bonum, 587, 9 Aloepatine aloenbonum, 607, 29 Aloen epatite idest alon bonus. *Alphita*
 p. 6^b ⁷ CGL 587, 18 ⁸ CGL 586, 14. 607, 10. 617, 11. *Alphita* p. 9^a ⁹ iden-
 tisch mit dem oben 524 anm. 6 besprochenen armoracia? ¹⁰ apiastellum = herba sclerata,
 apium rusticum *Summ. Heinr.* 101, 35 ¹¹ s. oben 524, 42 ¹² in den älteren glossaren
 nur MXII (oben 493 anm. 35) nachzuweisen, vielleicht Mischung von agrostis und gramen (CGL
 536, 28) ¹³ CGL 580, 32 ¹⁴ *Alphita* p. 8^a. 64^a. bei pseudo-Apulejus c. 24 ist ama-
 lusa der dacische name des chamaemelon ¹⁵ ich bin nicht sicher, ob dies wort mit
 dem ältern ercantilla (oben 471, 14) identisch ist. auch orientes erregt, als deutscher gen.
 gefasst, bedenken ¹⁶ s. oben 494, 7 ¹⁷ Acdius, Acdiffis, Acedifis ortice semen CGL
 587, 19. 608, 17. 617, 9 ¹⁸ s. oben 494, 10. l. Olehuin ¹⁹ s. oben 524, 45. Aquileia
 ist ein gesondertes, nicht glossiertes wort ²⁰ Anabulla species titimalli *Alphita* p. 9^b
²¹ ist CGL 631, 20 Amilo edera terestra zu vergleichen? ²² *Alphita* p. 16^b
²³ CGL 553, 10 Archangelica i. similis ortice. *Alphita* p. 14^a ²⁴ die gl. ist mir
 unverständlich ²⁵ = leberblume; ambrosiana ist sonst nur 493 anm. 7 belegt ²⁶ Asple-
 nis *Alphita* p. 15^b ²⁷ = sturcium, strucium *Alphita* p. 180^b, s. Macer XXVI varr.
²⁸ Asar i. uirga pastoris *Alphita* p. 15^b ²⁹ *Alphita* p. 23^b ³⁰ vgl. burneta *Al-*
phita p. 25^{ab}

- 1 Branca ursin^{a1} bernclawe [MXXI. MXXII]
 2 Brateos. sauina samboum [MXII. MXVIII.
 3 MXXI. MXXII]
 4 Brandana² Groze letich [MXXI Bar-
 5 dana. MXXII]
 6 Basilicus serpentaria³ naterwrz [MXXI]
 7 Baldemonia⁴ berwurz. olesnik⁵ [MXII.
 8 MXXI. MXXII]
 9 Britula snitelouch [MXI. MXII]
 10 Buglossa ochsen zunge [MXVIII. MXIX.
 11 MXXI. MXXII]
 12 Basilica⁶ basilie [MXXI. MXXII]
 13 Barsantera⁷ gartmince [MXXII Barsa-
 14 meta]
 15 Bugilla⁸ hundeszunge [MXXII. Buglossa
 16 MXXI]
 17 Brionia⁹ heiligeber [MXXII]
 18 Boletus¹⁰ huses suam [MXXII. vgl.
 19 MXXI]
 20 Bosrago.¹¹ scariola sarley [MXXI]
 21 Bassara¹² wilderute [MXXI. MXXII]
 22 Baucia. pastinaca¹³ morhen [MXXI.
 23 MXXII]
 24 Baurademaricon. Colsaf¹⁴ [MXXI]
 25 Blandonia willina [MX. MXI. MXII. MXV.
 26 MXVII. MXVIII. MXXI. MXXII]
 27 Buga¹⁵ bugin [MXXI]
 28 Benedicta.¹⁶ gariofilata bñdicte [MXXI.
 29 MXXII]

- Balsamica Crusmince. balsemie¹⁷
 Bugula wun^ocrut¹⁸ [MXXI. MXXII]
 Borania yser. yser¹⁹ [MXXI. MXXII Bo-
 tanica]
 Bruscus. saxifraga²⁰ steinbrech [MXXI.
 MXXII]
 Bulmago²¹ wibe crik [MXXI]
 Bedagar²² wibe dorn [MXXI. MXXII]
 (69b¹) Centauria Aurine [MXIX. MXXI.
 MXXII]
 Centauria minor. fel terre bitt^ggalle²³
 () magew^rz
 Calamentum.²⁴ Mentastrum steinm^rce
 [MXXII]
 Coliandrum Colender [MXII. vgl. MX.
 MXXI. MXXII]
 Celidonia Sellew^rz [MX. MXI. MXXI.
 MXV. MXIX. MXXI. MXXII]
 Camalion distel [MXII. MXXI. MXXII]
 Castorium bibergeile [MX. MXXI. MXXII]
 Consolida beinwelle. Centrix²⁵ [MXVIII.
 MXXI. MXXII]
 Calcatrepa²⁶ ageleye [MXXI. MXXII]
 Cliton Cle. trifolium [MXII. MXVI.
 MXXI. MXXII]
 Crux christi²⁷ Einber [MXXI. MXXII]
 Cotula fetida²⁸ hundedistel
 Circe weltkumel [MXXI. MXXII. Careo

¹ *Alphita* p. 25^b ² *bardana* *Alphita* p. 21^a ³ *Alphita* p. 18^b ⁴ *Alphita* p. 20^a
⁵ *Pritzel-Jessen* 270 ⁶ *pseudo-Apulejus* c. 128 ⁷ = *Balsamita* (*Alphita* p. 19^a)
⁸ vgl. *CGL* 536, 42 *Boiolas. idest lingua bobis*, 618, 31 *Boilis idest lingua bobis* und
Alphita p. 25^b *Bugla* ⁹ *pseudo-Apulejus* c. 66 ¹⁰ *CGL* 612, 11 ¹¹ die durch
Diefenbach angenommene Identität von *Bosrago resp. Bofrago* und *Borrago* ist mir sehr
zweifelhaft ¹² *CGL* 618, 56 *Basasa idest rute agreste* ¹³ vielleicht steht *pasterinaca.*
Alphita p. 21^a ¹⁴ *Alphita* p. 107^a *Mabatematicon i. succus caulis agrestis. Sinonoma*
Bartholomei p. 29^a ¹⁵ wol deutsches *Bunga latinisiert* ¹⁶ *Alphita* p. 17^b und anm.
¹⁷ s. oben 526, 13. *balsemie rot* ¹⁸ *Alphita* p. 24^b? das dann folgende *Barba iouis*
bolgla ist lat.: *bolgla* gehört indes nicht mit *bullaquilon* zusammen, sondern mit dem
¹⁹ *CGL* 553, 51 *Brucus i. saxifragia*, 618, 67 *Brocos sasifragia* ²¹ *Alphita* p. 25^a
²² *Alphita* p. 22^a ²³ *bitt^ggalle rot. pseudo-Apulejus* c. 35 als *centauria maior*, s.
aber Alphita p. 207^a ²⁴ *Alphita* p. 27^a ²⁵ s. *Alphita* p. 45^a, 207^a ²⁶ s. oben
479 anm. 13 ²⁷ nur bei *Diefenbach* belegt ²⁸ *Matth. Silv. s. v., vgl. Alphita* p. 23^a

| | | | |
|----|--|---|----|
| 1 | MX. MXII. MXIII. MXVI. MXVIII. | [MX. MXI. MXII. MXVIII. MXXI. 25 | |
| 2 | Sarto MXIV] | MXXII] | 26 |
| 3 | Cinoglossa ¹ hundescunge [MXXI. MXXII] | Cassia fistula ¹⁶ bochshorn [MXXI] | 27 |
| 4 | Cerifolium kirbel [MX. MXI. MXII. MXV. | Cinamomum Cinamin [MXI. MXII. MXXI. 28 | |
| 5 | MXVI. MXVIII. MXIX. MXXI. MXXII] | MXXII] | 29 |
| 6 | Cicorea ² hinfefre [MXXI. MXXII] | Cardomomum ¹⁷ cardomō [MXXI] | 30 |
| 7 | Camomilla ³ meydeblum [MXXI. MXXII] | Cubebe ¹⁸ kubeb [MXXI. MXXII] | 31 |
| 8 | Concordia ⁴ Oderminte [MXXI. MXXII] | Canfora ¹⁹ cafer [MXXI. MXXII] | 32 |
| 9 | Calendula ⁵ ringele [MXXI. MXXII] | Costus cost [MXI. MXII. MXVIII. MXXI. 33 | |
| 10 | Catapucia ⁶ spgwurz [MXXI. MXXII] | MXXII] | 34 |
| 11 | Colocasia wildemine [MVIII. MX. MXI. | Castanea castanie [MXXI. MXXII] | 35 |
| 12 | MXV. MXVIII. MXXI. MXXII] | Cerusa ²⁰ blybeyse. blywrc ²¹ [MXXI. 36 | |
| 13 | Crocus ⁷ saffran [MXXI. MXXII] | MXXII] | 37 |
| 14 | Cuscuta ⁸ totir [MXXI. MXXII] | Cucurbita kurbez [MXII. MXIX. MXXI. 38 | |
| 15 | Camedreos. quercula g̃sse gamādre ⁹ | MXXII] | 39 |
| 16 | [MXXI] | Cardus benedictus ²² crucevince [vgl. 40 | |
| 17 | Camepites clain gamandre ⁹ [MXXI] | MXXI. MXXII] | 41 |
| 18 | Cimax ¹⁰ holunder knoth | Crassula maior ²³ druzwrc [MXXI. 42 | |
| 19 | Cicuta ¹¹ cardus trazewrc | MXXII] | 43 |
| 20 | Citula fetida ¹² h̃bestblume | Crassula minor ²³ Erdapfel | 44 |
| 21 | (69b ²) Ciclamen. cassamus. malum terre. | Calamus aromaticus ²⁴ h̃ensatel [vgl. 45 | |
| 22 | Panis porcinus ¹³ erdphil [MXXI] | MXXI. MXXII] | 46 |
| 23 | Centum grana ¹⁴ Crebezwurz [MXXII] | Centrum galli ²⁵ hanminz [vgl. MXXI. 47 | |
| 24 | Capillus ueneris widertan. steinvar ¹⁵ | MXXII] | 48 |
| | | Cerisolocanna ²⁶ melde [vgl. MXXII] | 49 |

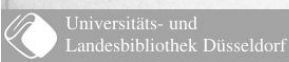
¹ pseudo-Apulejus c. 96 ² CGL 555, 1 ³ Alphita p. 28^a ⁴ CGL 557, 27.
 621, 46 Concordialis agrimonia, dagegen 577, 19 Solago .i. concordia ⁵ Sinonoma
 Bartholomei p. 14^b ⁶ Alphita p. 35^b. 54^a ⁷ CGL 555, 51 ⁸ Alphita p. 46^b
⁹ Alphita p. 28^a. Sinonoma Bartholomei p. 14^a. Revue celtique 9, 229 wird umge-
 kehrt Camedreos als quercula minor, Camepites als quercula maior erklärt ¹⁰ iden-
 tisch ist zweifellos Cimarum MXXI (Cimarum rubi hagendorner[k]noph und Cimarum
 sambuci holunderknoph). da auch Zs. f. d. ph. 9, 201, 226 und Meyers glossar (s.
 MXXII anm. 1) s. 12^b Cinarum rubeum (rubene Meyer) dat scarpe (van eyñ bramberen-
 strüke setzt Zs. f. d. ph. hinzu) bieten, so wird Cimax aus Cimar entstanden sein und
 keine stütze an Comax cacumen herbarum CGL 559, 21 finden, welches vielmehr aus
 Comas CGL 588, 23. 609, 14 verderbt scheint. war Cimarum urspr. gen. pl. von cima
 (oben 497, 19) oder besteht zusammenhang mit Cinario resp. Cinaris .i. cardus CGL 556,
 48. 51. 581, 1. 588, 30. 620, 19. 37. 631, 43? ¹¹ l. Citula = Cotula. auffällig ist aber
 die deutsche gl. (= tracewrc?). diese und die folgende gl. rot am untern rande ¹² =
 Cotula fetida oben 526, 56 ¹³ Alphita p. 39^b ¹⁴ Alphita p. 38^a centum grana ...
 nomine vulgari dicitur herba caneri ¹⁵ steinvar rot ¹⁶ Alphita p. 35^a ¹⁷ Diosc.
 1, 5 ¹⁸ in der von deRenzi Coll. Salern. 3, 286 herausgegebenen fassung der Alphita
 steht Cubebe fructus est ¹⁹ Alphita p. 33^a ²⁰ CGL 544, 69. 631, 47 ²¹ blywrc
 rot ²² Alphita p. 34^a ²³ Alphita p. 34^b ²⁴ Alphita p. 32^a. Isidor 17, 8, 13
²⁵ Alphita p. 38^a. centrum = κέντρον ²⁶ Alphita p. 41^b

- 1 Columbaria¹ not^swurz [MXXI. MXXII]
 2 Colubricia]
 3 Coctanum ul Citonie quiten [MVIII. MX.
 4 MXII. MXIII. MXVI. MXXI. MXXII]
 5 Cicuta wuderlink [MXXI. MXXII]
 6 Cronica² traneworz [MXXI. MXXII]
 7 Cardamus wildecresse [MXXI. MXXII.
 8 vgl. MXI]
 9 Caud^a equina³ pherdisatel [MXXI]
 10 Cortex mandragore alrunē rinde [MXXI]
 11 Centicerbia⁴ egilgras [MXXI. MXXII]
 12 Centimorbia]
 13 Crassula vermicularis⁵ steinpfeffer [MXXI]
 14 Cardopia ertwurz. Cardopa crucewre⁶
 15 Centonica wermute⁷
 16 Ciperis galgan⁸
 17 Centimorbia gachheil⁹
 18 Cardus siluaticus¹⁰ woluesmilch⁹
 19 (70^{a1}) Calx viua anical¹¹
 20 Cepula Cibolle
 21 Caricus vieboum
 22 Caprifolium cit^s¹²
 23 Cantarides¹³ wurme [vgl. MXXI]
 Diptannus romeskel. pev^{se}¹⁴
 Dragantum¹⁵ dragant [MXXI. MXXII]
 Dioliteri¹⁶ steinuar [MXXI]
 Dapsus barbustus wostene¹⁷
 Dardana¹⁸ huslethte
 Dactili¹⁹ hasinore
 Dampnidom²⁰ lorboum [MXXI]
 Dampnileon²¹ leroel
 Didimo hasenhore [MVIII. MX. MXI. MXXI.
 MXVIII. MXXI. MXXII]
 Dionisia²² hinolosti blume
 Enula campana alant [MXI. MXXI.
 MXVIII. MXXI. MXXII Enula]
 Elleborus nizwurz [MX. MXVIII. MXXI.
 MXXI. MXXII]
 Ebulus atich [MX. MXI. MXXI. MXXII.
 MXV. MXVIII. MXIX. MXXI. MXXII]
 Edera terrestris²³ Gundram [MXXII]
 Ematites bludstein²⁴ [MXXI. MXXII]
 Esula²⁵ woluesmilch. rurwre²⁶ [MXXI]
 Endiua²⁷ sudistel [MXXII. vgl. MXXI]
 Elenelon galgan²⁸ [MXXI]
 Eupatorium wildsalbei²⁹ [MXXI. MXXII]

¹ Columbaria (*Alphita* p. 43^a) *irrig* für Colubrina, Colubricia (44^a) ² CGL 557, 61. 621, 67 Cronice idest dragontea ³ *Alphita* p. 37^a; euda caballina = farfara CGL 582, 62, vgl. 625, 8 ⁴ centimorbia gebildet zu millemorbia wie centifolium zu millefolium
⁵ *Alphita* p. 190^a ⁶ Cardopa crucewre rot. s. oben 479, 37. vielleicht ist ertwurz entstellt aus eberwurz (so auch MXXII) ⁷ *Alphita* p. 38^a Centonica secundum quosdam abscincium ponticum idem ⁸ *Alphita* p. 70^b Galanga ciperus babilonicus idem ⁹ diese beiden gll. rot am unteren rande ¹⁰ pseudo-Apulejus c. 109 ¹¹ das wort ist unklar; denn an verderbnis aus alcani, alcani wird nicht zu denken sein, da dies nach *Alphita* p. 7^b calx extincta bedeutet ¹² *Alphita* p. 29^b. cit^s wol = zitwer, das auch bryonia alba bezeichnet ¹³ CGL 559, 12 ¹⁴ pev^{se} (= pfeffer) rot auf rasur. vgl. zu den deutschen namen Dieffenbach s. v. und vFischer-Benzon 69. neben dieser und den beiden nächsten gll. quer am linken rande rot Dragütea ¹⁵ *Alphita* p. 48^b ¹⁶ *Matth. Silv.* Diocheri idest polipodium ¹⁷ s. unten 532, 28 Tapsus ¹⁸ CGL 559, 58 Dardana .i. personatia, 627, 53 Persenatia idest drauoca, 626, 7 Lappa idest drauoca ¹⁹ *Mones Anz.* 4, 243, 237 Dactili fructus palmarum: das ist hier mit falscher, nur zu Didimo 528, 32 passender glossierung versehen ²⁰ *Alphita* p. 211^a Diaphnidos i. laurus ²¹ = *daqrélaowr*, vgl. *Alphita* p. 47^b ²² *Alphita* p. 50^a Dionisia flos cicorie idem. zum deutschen wort vgl. unten 529, 9 ²³ *Alphita* p. 52^a ²⁴ es steht Edera nigra. Ematites. | Edera siluestris. bludstein. *Alphita* p. 55^b ²⁵ daneben am linken rande rot maior. *Alphita* p. 60^a ²⁶ rurwre rot ²⁷ *Alphita* p. 57^a ²⁸ *Alphita* p. 212^a Elenella .i. galanga ²⁹ *Alphita* p. 212^a

| | | |
|--|---|----------|
| 1 Epatica ¹ lebercrut [MXXI. MXXII] | Fu ¹³ Baldrian [MXXII] | 31 |
| 2 Ermodactilus Citelose [MX. MXIII. MXIV. 3 MXVI. MXVIII. MXXI] | Galanga ¹⁴ Galgan [MXXI. MXXII] | 32 |
| 4 Eostura ² widerwinde | Gariofli ¹⁵ nagelkin [MXXI] | 33 |
| 5 Eufrasia Luchte [MXXI. MXXII] | Genesca heide ¹⁶ | 34 |
| 6 Erucha hederich ³ [MXII] | Galla echaphel [MIX. MXII. MXXI. MXXII] | 35 36 |
| 7 Ermodactili ⁴ citelose ³ | Gipsus ¹⁷ spargast [MXXI. MXXII] | 37 |
| 8 (70 ^{a2}) Erobium ⁵ vogelwicke | Gladiolus suertel [MX. MXI. MXII. MXVIII. MXXI. MXXII] | 38 39 |
| 9 Elitropia hindouste ⁶ [MXXII Eleutro- 10 pium] | Gumma cedri ¹⁸ wachalderdorn [vgl. MXXI] | 40 41 |
| 11 Feniculum fenich [MIX. MX. MXI. MXII. 12 MXIV. MXXII] | Gyth. nigella raten [MX] | 42 |
| 13 Fenugrecum Criches howe [MXI. MXXI. 14 MXXII] | Genciana ¹⁹ encian [MXXI. MXXII] | 43 |
| 15 Fumus terre ⁷ Erderouch. boessbarth ⁸ 16 [MXXI. MXXII] | Grana solis ²⁰ sunnenhorn [MXXI. vgl. MXXII] | 44 45 |
| 17 Filix varre [MX. MXI. MXII. MXV. 18 MXVIII. MXIX. MXXI. MXXII] | Gamandrea gunda ²¹ [MXXII] | 46 |
| 19 Filipendula ⁹ steinbrehe [MXXII. vgl. 20 MXXI] | (70 ^{b1}) Greganica heiternezel [MX. MXI. MXII. MXIX. MXXII] | 47 48 |
| 21 Febrifuga Meter [MX. MXII. MXV. MXVIII. 22 MXXI. MXXII] | Glutina lime [MXII Glutino] | 49 |
| 23 Flos siricus ¹⁰ papelblume [MXXI. MXXII] | Herba thuris ²² Olesnik [MXXI. MXXII] | 50 |
| 24 Flammula ¹¹ waserseim | Herba perforata. Opericon. Herba sancti iohannis ²³ hartahem [MXXII. vgl. MIX] | 51 52 |
| 25 Fracia wizeworz [MXXI. MXXII. vgl. 26 MIX. MXVIII] | Ipiricum] | 53 |
| 27 Fimbria fasen zele ¹² | Hediosmus muza ²⁴ [MXI. MXII] | 54 |
| 28 Fafare wegerich [MXII] | Hermion hirsezunge [MXI. MXII] | 55 |
| 29 Fromilla swinwurz [MVIII. MXI. MXII. 30 MXVII. vgl. MXXII] | Iusquiamus pilssame | 56 |
| | Louis barba huseslouch [MXXII. vgl. MIX. MX. MXII. MXVI. MXVII] | 57 58 |

¹ Alphita p. 212^a ² wol = Coscuta, vgl. MXXI Cuscuta ³ diese beiden gll. unten am rande rot, ebenso darauf der vers Esula laccescit lac dare nescit (Alphita p. 60^a) ⁴ s. 529, 2 ⁵ = δρόβιον, vielleicht beeinflusst von ἐγέρβιος ⁶ l. hindloufte ⁷ Alphita p. 69^b ⁸ boessbarth rot ⁹ Alphita p. 66^a ¹⁰ Alphita p. 68^b. Sinonoma Bartholomei p. 21^b Flos syriacus flos malvæ ¹¹ Alphita p. 63^a ¹² l. zete = zate, zote? ¹³ CGL 582, 52. 624, 29 ¹⁴ Alphita p. 70^b ¹⁵ CGL 543, 6 Adarciscippel gariofoli ¹⁶ Alphita p. 117^b Mirica genesta idem ¹⁷ Alphita p. 7(b) der erste teil des deutschen wortes liegt in ags. spæren, spærstân Bosworth-Toller 808 vor ¹⁸ Alphita p. 215^a Gummi cedri i. gummi iuniperi ¹⁹ pseudo-Apulejus c.17 ²⁰ Alphita p. 72^b. 221^a ²¹ entstellung von gamandra oder gundram? ²² herba thuris = peucedanum, cauda porcina Matth. Silv. ²³ Alphita p. 78^a. 217^b ²⁴ l. minza oder minza



- 1 Isopus ysop [MXXI. MXXII]
 2 Iuniperi wachaldern¹ [MXXI. MXXII]
 3 Iris² rote suertele. Gladiola [MXXI]
 4 Iv³ wize fiol [MXXI]
 5 Iarus kalbes wüz⁴ [MXXI Iiaros]
 6 Iringus oringel⁵
 7 Iacea Cigenbein⁶
- 8 Lauendula winclau. wīsam⁷
 9 Lapacium letich [MXVI. MXVIII. vgl.
 10 MIX. MXI. MXII. MXV. MXVII]
 11 Ligustrum winde [MXII. vgl. MXI]
 12 Lapis azatilis leberstein [MXII]
 13 Lactericia sprincwurz [MIX. MXI. MXII.
 14 MXV. MXVIII. MXXI]
 15 (70^{b2}) Laquiricia⁸ lacricie
 16 Lubisticum lubstuk [MIX. MX. MXII.
 17 MXVI. MXXII]
 18 Lactuca lache [MIX. MXI. MXIX.
 19 MXXII]
 20 Laureola miure⁹
 21 Lingua ceruina¹⁰ hirsezunge [MXXII]
 22 Lolium raten [MIX. MXII. MXXII]
- 23 Menta mince [MX. MXI. MXII. MXXI]
 24 Maratrum venich [MXII. MXV. MXVI.
 25 MXVIII. MXXI. MXXII]
 26 Mora bati bräber [MXXI. MXXII]
 27 Malua papel [MIX. MX. MXI. MXVI.
 MXXI. MXXII]
 Mandragora Alrune [MIX. MXVI. MXXI.
 MXXII]
 Marrubium gotvirgeze [MXXI. MXXII]
 Memita wiltsechliuz¹¹ [MXXI]
 Mississi¹² binsuge
 Mentastrum¹³ rosemince
 Muscus¹⁴ pisme [MXXI. MXXII]
 Masticum¹⁵ mestik [vgl. MXXII]
 Matranum pomum holcap¹⁶ [vgl. MXXII]
 Mucha athinblume¹⁷ [MXXII]
 Milium solis¹⁸ sunnēhirse [MXXI]
 Morela. solatrum¹⁹ nachsate [MXXI]
 Mercurialis hainwre [MVIII. MIX. MXII.
 vgl. MXVIII]
 Mellilotum²⁰ romescle
 (71^{a1}) Migraneus harwurz. et corona
 regis²¹ roter geile
 Millemorbia druswurz [MVIII. MIX. MX.
 MXI. MXVII. MXVIII. MXXII]
 Nasturcium Cresse [MIX. MX. MXI. MXII.
 MXIII. MXV. MXVIII. MXIX. MXXI.
 MXXII. vgl. MVIII]
 Nimfea vngula caballina²² seblat [MXXI.
 vgl. MXXII]
 Nenufar²³ wazerblume
 Nepta simize [MIX. MXII. MXIV. MXV.
 vgl. MXI. MXVIII]

¹ wachaldern] das zweite c aus d radiert
² Alphita p. 196^a Yris purpureum
 florem gerit
³ Alphita p. 86^a Iu uiola alba
⁴ Alphita p. 84^a Iarus pes uituli
⁵ orengel Pritzel-Jessen 145^b
⁶ Alphita p. 83^b. Pritzel-Jessen 87^b
⁷ entweder
 sind die deutschen gl. zu einem falschen stichwort gesetzt oder gänzlich verderbt
⁸ Alphita p. 99^a
⁹ Alphita p. 95^a. miure verstehe ich nicht: an minre 'minor' sc.
 laurus ist kaum zu denken
¹⁰ CGL 620, 68. 621, 34
¹¹ verderbt aus wiltsechliuz,
 vgl. Alphita p. 114^b Memitha i. celidonia agrestis
¹² = melissa Alphita p. 115^a
¹³ CGL
 569, 67
¹⁴ Alphita p. 122^a
¹⁵ mastix Alphita p. 111^b
¹⁶ l. Matianum und
 holcaphel
¹⁷ das lat. stichwort (Macis) fehlt: das überlieferte ist nur entstellung der
 deutschen gl. muschathinblume
¹⁸ Alphita p. 117^a
¹⁹ Alphita p. 119^b
²⁰ CGL
 584, 57 Mililotum trifolio protensus
²¹ nach Alphita p. 115^a gehört corona regis noch zu
 Mellilotum. geile bringe ich zusammen mit Iris illirica cheiol MXXVII und sehe darin
 (vgl. CGL 539, 66 Iris illirica idest lilium purpureum) einen namen der lilie, entstanden
 vielleicht durch combination von ital. giglio, mhd. gilge mit frz. glaie, mhd. gleie
²² Alphita p. 103^a mit anm.
²³ Nenufa^s hs. Alphita p. 124^a

| | |
|--|---|
| 1 Nitrum ¹ spath [MXXII] | Quinquefolium funf bleter [MXXII. MXXXII] 29 |
| 2 Origanum Coste [MIX. MX. MXII. MXV. | Raphanus retich [MXI. MXIII. MXXI] 30 |
| 3 MXIX. MXXI. vgl. MXXXII] | Resta bouis vibereck ¹² [vgl. MXXI. 31 |
| 4 Olibanum ² wiroch | MXXII] 32 |
| 5 Orobus ³ wekin [MXXI. vgl. MXXII] | Rostrum porcinum ¹³ suistelle ¹⁴ 33 |
| 6 Pulegium poley. Celiconus ⁴ [MXII. | Rapistrum ¹⁵ hederich [MXXI. MXXXII] 34 |
| 7 MXXI. MXXXII] | Ruta Rute [MX] 35 |
| 8 Piretrum berttram [MXII. MXIV. MXXI. | Rosa ¹⁶ rose 36 |
| 9 MXXXII] | Rubus hiefa [MXXII] 37 |
| 10 Pipinella bibenele [MXII. MXXI. MXXXII] | Racemus drub' [vgl. MXXII] 38 |
| 11 Pastinaca morhen [MIX. MX. MXV. | Rumica brama [MX. MXII. MXVIII] 39 |
| 12 MXVIII. MXXI. MXXXII] | Raninus heidkeil [MX Ramumulum. 40 |
| 13 Papius bisen [vgl. MVIII. MXVI] | MXII Ramnum] 41 |
| 14 Pentafolium ⁵ funfbleter [MXXXII] | Salua salbey [MXII. MXXXII] 42 |
| 15 Polipodium steinwar [MIX. MX. MXV. | Serpillum vettkumel [MX. MXII. MXVI. 43 |
| 16 MXVI. MXXIX. MXXXI] | MXXI. MXXXII. vgl. MXI] 44 |
| 17 Petrosilinum petersilie [MX. MXII] | Sanguinaria habersame ¹⁷ 45 |
| 18 Pencedanum ⁶ olsnik [MXXXII] | Spica celtica ¹⁸ hirsezgeweje 46 |
| 19 Potentilla Grensin [MIX. MX. MXII. MXV. | Sticados ¹⁹ winterblune [MXXI. MXXXII] 47 |
| 20 MXVI. MXVIII. MXXI. MXXXII] | Spina dumi sente marie dorn 48 |
| 21 (71 ^{a2}) Psillium ⁷ Ageleie | Spergula ceruina ²⁰ hirsunge 49 |
| 22 Preuinca singline ⁸ [MXXI. MXXXII] | Sp ^u ma maris ²¹ mersume 50 |
| 23 Persicaria rotich [MXXXII. vgl. MXVI] | Satirion ²² stendelwure [MXXI. MXXXII] 51 |
| 24 Policaria ⁹ brunwurz | (71 ^{b1}) Sene ²³ sene 52 |
| 25 Pilosa musere [MXI. MXXXII] | Siler montanum ²⁴ siremontan [MXXXII] 53 |
| 26 Primula ueris himelwiz ¹⁰ | Serapinum gumie ²⁵ 54 |
| 27 Quercula. maior camepiteos Grosga- | Spina alba hagdorn ²⁶ [MXXI. MXXXII] 55 |
| 28 mandre ¹¹ | Saniculum ²⁷ sanekel [MXXXII] 56 |
| | Saxifraga steinbrech [MXI. MXII. MXIX. 57 |

¹ *Sinonoma Bartholomei* p. 31^b Nitrum lapis est albus et salsus ² *Alphita* p. 128^a
³ *Alphita* p. 131^a ⁴ Celiconus (= Gliconus) rot ⁵ CGL 585, 33 Pentefilon i.
 quiquefolia ⁶ peucedanum pseudo-Apulejus c. 94 ⁷ *ῥηβίλιον* Diosc. 4, 70. CGL
 541, 40. *Alphita* p. 227^a ⁸ s. oben 521, 4. l. singrune ⁹ CGL 594, 22. *Sinonoma*
Bartholomei p. 34^b ¹⁰ *Sinonoma Bartholomei* p. 35^b. gemeint wol himelwurz ¹¹ Gros-
 gamandre rot. s. oben 527, 15 ff ¹² l. vibereck = wibererick ¹³ *Alphita* p. 155^b ¹⁴ l.
 sudistelle ¹⁵ s. oben 524, 10 ¹⁶ *Alphita* p. 154^b ¹⁷ sonst unbelegt ¹⁸ *Alphita*
 p. 174^a ¹⁹ *Alphita* p. 175^a ²⁰ hier scheint ein abirren von Spergula auf (Splenion
 lingua) ceruina stattgefunden zu haben ²¹ Sp^uma] u von anderer hand ubergeschr. *Sin-*
onoma Bartholomei p. 40^b ²² pseudo-Apulejus c. 16 ²³ *Alphita* p. 166^b ²⁴ CGL
 595, 7 *Sisilius silus montanus*. *Alphita* p. 171^a ²⁵ CGL 577, 31 Serapinon i. sagapinus.
Alphita p. 166^b Serapinum gumi cuiusdem arboris est in Grecia ²⁶ *Sinonoma Bartholo-*
mei p. 40^b Spina alba i. rampnus ²⁷ *Sinonoma Bartholomei* p. 38^a

- 1 MXXI. MXXII]
 2 Squilla¹ wildknoblouch [MXXI]
 3 Satureia fefirerut [MXXII]
 4 Semperuiua huswürc. Ayzon² [vgl. MXXI.
 5 MXXII]
 6 Sigillum sancte marie³ visent [MXXII]
 7 Sizimbrium. balsamica⁴ sante marien
 8 mince [vgl. MXXII]
 9 Spodium helffenbein⁵
 10 Solatrum nachtsate. dolewrc [MXVI.
 11 MXIX. MXXI. MXXII. Solata MXII]
 12 Sinfentaca⁶ bilisa [MX. MXII. MXIV.
 13 MXVII. MXVIII. MXXII]
 14 Spaltrum.⁷ sartago phanne [MXII]
 15 Solium suezbath [MXII]
 16 Surreolus aichorn [MVIII. MXI. MXII]
 17 Stantinus Grozdarm [MXI. MXII. MXV.
 18 MXVIII]
 19 Scolopendria hirszunge [MX. MXI. MXII.
 20 MXVIII. MXXII]
 21 Strignus holewürz [MXII. MXVII Strigna.
 22 MXII Strignus]
 23 (71^{b2}) Tanaretum reinuan [MX. MXI.
 24 MXII. MXV. MXVII. MXIX. MXXI.
 25 MXXII Tanaceta, Tanacetum, Palace-
 26 tum. MXVIII Eneaceta]
 27 Tartarus⁸ winstein [MXXI. MXXII]
 28 Tapsus barbatus⁹ vullede [MXXI]
 29 Terebintina visarez resina¹⁰

- Trifolium Cle [MX. MXII. MXXII]
 Tuber maser [MXII]
 Tubera. timbra ertwurz [MXXII. vgl. MX.
 MXI. MXII. MXV. MXVIII]
 Trociscus turnella¹¹
 Tanaceta¹² reineug³ne
 Timus heid¹. binesuge [MX. MXII. MXXII]
 Tribula vlegel
 Tribulus distel [MXXII]

- Uerbena ysene [vgl. MXII. MXIV. MXXI]
 Vrtica nezel [MXII. MXXI. MXXII]
 Vermicularis¹³ blatelose
 Valeriana baldan. amantilla¹⁴
 Vitis alba liella [MVIII. MXI. MXII. MXI.
 MXVII]
 Vulgago haselwurz [MX. MXII. MXVIII.
 MXXII]
 Veritrum sitirwrz. elleborum [MXII]
 Veretrum¹⁵ arsdarm
 Vaccina heidber [MXII]
 Vermiculosa würc [MXII. vgl. MX Uer-
 micvlus]

(72^{a1}) Yris. yilrica sue. tele [MXII]

- Zinziber Igeber [MXII. MXXII]
 Zeduar¹⁶ citwar [MXXII]
 Zuccara¹⁷ Cuccer [MXXII]
 Zizania Raten [MX. MXII. MXXII]

¹ *Sinonoma Bartholomei* p. 40^b Squilla cepa marina idem ² *pseudo-Apulejus* c. 123
³ *Alphita* p. 230^b ⁴ *Alphita* p. 231^a ⁵ *Alphita* p. 178^a Spodium dicunt quidam
 esse ebur combustum ⁶ = Sinfoniaca ⁷ selbständiges wort = bitumen iudaicum,
 s. CGL 608, 56. 628, 53 ⁸ *Sinonoma Bartholomei* p. 33^b Petra vini i. tartarum
⁹ *Alphita* p. 182^a ¹⁰ CGL 629, 54 Terebintina idest rasina optima. visarez = wüz
 harz? ¹¹ trociscus (pille) wird CGL 606, 31 wörtlich mit rotulus widergegeben; ist
 auch turnella 'die gedrehte' zu turnare, tourner? denn den pflanzennamen turnella (483, 21
 usw. 509 anm. 20) wüste ich nicht mit trociscus zu vereinigen ¹² s. oben 532, 23 ¹³ Al-
phita p. 190^a ¹⁴ *Alphita* p. 189^a ¹⁵ CGL 606, 51 Ueretrum pranton, hier falsch
 übersetzt ¹⁶ *Alphita* p. 198^a ¹⁷ *Alphita* p. 199^b

MXXI¹

a = Codex Vindobonensis 2524. b = Codex Vaticanus Pal. 1259.

| | | |
|----|--|----|
| 1 | Artemisia ² biboz a 7 ^b bibeze b 9 ^a [MX. MXX, MXXII] | 30 |
| 2 | MXII. MXV. MXVII. MXVIII. MXIX. | |
| 3 | MXX. MXXII] | |
| 4 | Asara baccara ³ haselwurz a 7 ^b hasel- | |
| 5 | wurz b 9 ^a [MXX. MXXII. vgl. MX. | |
| 6 | MXI. MXII. MXV. MXVIII] | |
| 7 | Arnoglossa plantago centeneruia ⁴ lingua | |
| 8 | agni weigebreite a 7 ^b weigebreite b 9 ^a | |
| 9 | [MXX. MXXII] | |
| 10 | Abrotanum ebereize a 7 ^b ebreízze b 9 ^a | |
| 11 | [MXIX. MXX. MXXII] | |
| 12 | Anetum tille a 7 ^b tille b 9 ^a [MX. MXI. | |
| 13 | MXII. MXVIII. MXIX. MXX. MXXII] | |
| 14 | Atriplex melde a 7 ^b b 9 ^a [MX. MXI. | |
| 15 | MXVI. MXIX. MXX. MXXII] | |
| 16 | Armoriaca rapistrum hederich a 7 ^b | |
| 17 | had ^s rich b 9 ^a [MXX. MXXII] | |
| 18 | Aruca ⁵ hederich .i. wiz senif a 7 ^b | |
| 19 | Agrimonia archangelica ⁶ odermenie a 7 ^b | |
| 20 | odermeie b 9 ^a [MXX. MXXII] | |
| 21 | Altea bismalua ⁷ ybesche a 7 ^b ybesce | |
| 22 | b 9 ^a [MX. MXII. MXIII. MXV. MXVI. | |
| 23 | MXVII. MXVIII. MXIX. MXX. MXXII] | |
| 24 | Adraginis portulaca burgeln ⁸ a 7 ^b b 9 ^a | |
| 25 | [MXX. MXXII] | |
| 26 | Acalife vrtica greca ⁹ heiznezele a 7 ^b | |
| 27 | aitezzel b 9 ^a [MXXII. vgl. MXII. | |
| 28 | MXVIII] | |
| 29 | Acedula ¹⁰ surampfe a 7 ^b b 9 ^a [MXIX. | |
| | MXX. MXXII] | 30 |
| | Amantilla potentilla fu marcata vale- | 31 |
| | riana ¹¹ baldrian a 7 ^b baldan ⁱ b 9 ^a | 32 |
| | [MXXII] | 33 |
| | Alipiades herba angelica laureola cato- | 34 |
| | lica ¹² eigelinde a 7 ^b eigelinde b 9 ^a | 35 |
| | [MXX. MXXII] | 36 |
| | Acorus gladiolus ¹³ rote swertele a 7 ^b | 37 |
| | rot sw st el b 9 ^a [vgl. MVIII. MX. MXI. MXII. | 38 |
| | MXV. MXVIII. MXX] | 39 |
| | Alleluia ¹⁴ panis cuculi ¹⁵ bisen. suram- | 40 |
| | phe a 7 ^b wiz suraphe b 9 ^a [vgl. MXXII] | 41 |
| | | 42 |
| | Auancia ¹⁶ pes leporis haselwurz a 7 ^b | 43 |
| | hasilwrz b 9 ^a [MXX. MXXII] | 44 |
| | Aristolioia longa ¹⁷ lange holwurz a 7 ^b | 45 |
| | lanc holwrz b 9 ^a [MXX] | 46 |
| | Aristolioia rotunda ¹⁸ sinewel holwurz | 47 |
| | (holwrz b) a 7 ^b b 9 ^a [vgl. MXX. MXXII] | 48 |
| | | 49 |
| | Anemo ¹⁹ rotman a 7 ^b b 9 ^a [MXX. MXXII] | 50 |
| | | 51 |
| | Antera semen rosarum rosensame a 7 ^b | 52 |
| | b 9 ^a [MXX. MXXII] | 53 |
| | Ancusa ²⁰ ringele a 7 ^b ríngele b 9 ^a | 54 |
| | [MX. MXI. MXII. MXVIII. MXX] | 55 |
| | Agaricus buchswam a 7 ^b buch swam ²¹ | 56 |
| | b 9 ^a [MXX. vgl. MXI] | 57 |

¹ innerhalb der buchstaben a, b, c folgen sich zwei verwandte glossenreihen, deren zweite MXXII nahe steht: daher das "doppelte vorkommen verschiedener gl. der beginn der zweiten reihe wurde durch einen absatz gekennzeichnet ² Artemesia mater herbarum b ³ battara b ⁴ centeneruia b ⁵ = Eruca ⁶ archägelca a ⁷ pis malua enisci b ⁸ burgeln übergesch. b ⁹ greia a ¹⁰ Acedula a ¹¹ Alphita p. 8^a ¹² Alipiades. angelica auriola. herba cathoca a ¹³ gladiolus a ¹⁴ Allemia b. Alphita p. 5^b ¹⁵ caculi a ¹⁶ Anantia a ¹⁷ nur Aristol b ¹⁸ nach der folgenden gl. b ¹⁹ Anomo b ²⁰ Ancus calendula acora (r aus corr.) b ²¹ dan von and. hand übergesch. b

Pfl. 4. (Sum. 53)

- 1 *Acus muscata* cranichissnabel *b* 9^a cra-
 2 nichsnabil *a* 7^b [MXX. MXXII]
 3 *Absinthium* ¹ wermute *a* 7^b w^smüte *b* 9^a
 4 [MX. MXI. MXII. MXVIII. MXIX. MXX.
 5 MXXII]
 6 *Asconium* ² aschloch *a* 7^c *b* 9^a [MXII.
 7 MXVIII. MXX. MXXII]
 8 *Appium* epphe *b* 9^a eppe *a* 7^c [MX.
 9 MXI. MXII. MXVI. MXVIII. MXX.
 10 MXXII]
 11 *Anisum* anís *b* 9^a aniz *a* 7^c [MXX.
 12 MXXII]
 13 *Amigdale* ³ dulces suzemädelkern *a* 7^c
 14 suzz mandelkeren *b* 9^a [vgl. MXX.
 15 MXXII]
 16 *Amigdale* ⁴ amare bittermandelkern *a* 7^c
 17 bitermädelkerē *b* 9^a
 18 *Adeps ursini* ⁵ berensmalz *a* 7^c berī-
 19 swalz *b* 9^a
 20 *Acer herba terre edera terrestris* ⁶ gund-
 21 ram *a* 7^c gunteram *b* 9^a [MXX.
 22 MXXII]
 23 *Allium scordium* ⁷ wildeclobeloch *a* 7^c
 24 wilde clobelauch *b* 9^a [MXI. MXII.
 25 MXVIII. MXX. MXXII]
 26 *Acantum ciminum* ⁸ ul' ygriola ⁹ .i. ur-
 27 tica nezele *a* 7^c nezele *b* 9^a [MXX.
 28 MXXII]
 29 *Acacia sucus prunellarum agrestium in-*
 30 *maturarum* ¹⁰ slensaph *b* 9^a phumen-
 31 saf *a* 7^c [MXXII]
 32 *Alnus irla* *a* 7^c elre *b* 9^a
- Apellena* ¹¹ mispilboim *a* 7^c
Ascenium ¹² asloich *a* 7^c [MXII. MXVIII.
 MXX. MXXII]
Atramentum atriment *a* 7^c [MXII. MXX.
 MXXII]
Aloe epaticum ¹³ aloē *a* 7^c oloc *b* 9^a
 [MXX. MXXII]
Alumen alun *a* 7^c *b* 9^a [MXX. MXXII]
Adiantos neselwrz *b* 9^a baconie ¹⁴ *a* 7^c
 [MXXII]
Anagallicon ¹⁵ pungil *a* 7^c *b* 9^a [MXX.
 MXXII]
Adracious ¹⁶ burgeln *a* 7^c [MXX. MXXII]
Amantilla ¹⁷ baldriā *a* 7^c [MXXII]
Armoracia bibenelle *a* 7^c pipennel *b* 9^a
 [MXX. MXXII]
Alcanna erdeepefele *b* 9^a [MXX. MXXII]
Agaricus ¹⁸ buchswam *a* 7^c [MXX. vgl.
 MXI]
Alipiades ¹⁹ cigelinde *a* 7^c [MXX. MXXII]
Allium ²⁰ clobeloch *a* 7^c [MXI. MXII.
 MXVIII. MXX. MXXII]
Acalife ²¹ heiznezele *a* 7^c [MXXII. vgl.
 MXII. MXVIII]
Agramen eberworz *a* 7^c herwiz *b* 9^a
 [MXX. MXXII]
Anacardi helfenus *a* 7^c *b* 9^a [MXX.
 MXXII]
Acorus ²² gelwe sw^stel *b* 9^a geilswertele
a 7^c [MXXII]
Alscotilus ²³ golde *a* 7^d *b* 9^a [MXXII]
 Affodillus. vgl. MXX]

¹ Absintiū *b*² Astonium *a*³ Amigdale *b*⁴ Amidale *b*⁵ CGL 536, 9

Adarces idest adipe ursinu ⁶ terests *b* ⁷ scordiō *b* ⁸ cuminū *b*
gemeint ygriada (dh. ignida. ascalife .i. vrtica. grece gnidion *Matth. Silv.*)

⁹ agriola *a*:
¹⁰ agrestium

inmaturarum fehlt *a*; ags|stiū *b*. *Alphita* p. 1^a ¹¹ vgl. CGL 607, 24. 616, 34 *Auel-*
lane ¹² = *Asconium*, *Ascolonicum*. *s. oben* 534, 6 ¹³ epaticon *a* ¹⁴ adianton =
betonica pseudo-Apulejus c. 1 ¹⁵ *Anagallicio* *b* ¹⁶ *s. oben* 533, 24 ¹⁷ *s. oben* 533, 31
¹⁸ *s. oben* 533, 56 ¹⁹ *s. oben* 533, 34 ²⁰ *s. oben* 534, 23 ²¹ *s. oben* 533, 26 ²² *Al-*
phita p. 2^a *Acorus* i. radix gladioli . . . cuius flos crocius est. *s. oben* 533, 37 ²³ *Al-*
stotilus *b*

Pfl. 4. (Sum. 54)

| | | |
|---|---|------------|
| 1 Auesperma ¹ hasilbere b 9 ^a haselbir a | MXXII] | 31 |
| 2 7 ^d [MXX. MXXII] | Argentum uiuum quecsilber a 7 ^d [MXXII. | 32 |
| 3 Auancia ² haserwurz a 7 ^d [MXX. MXXII] | MXXII] | 33 |
| 4 Armoriaca ² heid ^s erub a 7 ^d [MXX. MXXII] | Areola ringele a 7 ^d [MXX Areola. MXXII | 34 |
| 5 | Aureola] | 35 |
| 6 Amarusca hundestille a 7 ^d hundestille | Alga reínegras a 7 ^d rain gras b 9 ^a 36 | |
| 7 b 9 ^a [vgl. MXX. MXXII] | [MXXII. vgl. MXX] | [MXXII] 37 |
| 8 Adramasca holundern blumen a 7 ^d ho- | Assedula ²⁴ suramphē a 7 ^d [MXIX. MXX. | 38 |
| 9 blume | Acatiam nemfaf ¹⁴ a 7 ^d | 39 |
| 10 lüdern b 9 ^a [MXX. MXXII Atrapassa] | Auguma ¹⁵ senewiz a 7 ^d [MXXII An- | 40 |
| 11 Alleluia ³ cranichsnabel a 7 ^d | ginna] | 41 |
| 12 Arcontilla ⁴ katzenzagel a 7 ^d cazzinzagel | Affrodina ¹⁶ suertele a 7 ^d sw ^s tele b 9 ^a | 42 |
| 13 b 9 ^a [MXXII] | [MXXII. MXXII Affrodisia] | 43 |
| 14 Altea ⁵ Ibesche a 7 ^d | Acira ¹⁷ swertelblumen a 7 ^d [MXXII] | 44 |
| 15 Arrigenes ⁶ leteche a 7 ^d letiche b 9 ^a | Apatilla ¹⁷ saphtowe a 7 ^d schapt howe | 45 |
| 16 [MXXII] | b 9 ^a [MXXII Aparilla] | 46 |
| 17 Ambustum ⁷ ledirkalc ⁸ a 7 ^d b 9 ^a | Agaricus cānenswam ¹⁸ a 7 ^d [MXXII] | 47 |
| 18 [MXXII] | Arciotide ¹⁹ wachaldernbere a 7 ^d wa- | 48 |
| 19 Astposta ⁹ mispelnbere a 7 ^d mistelbon | chalt ^s en ber b 9 ^a [MXVIII. MXX. | 49 |
| 20 b 9 ^a [MXX. MXXII] | MXXII] | 50 |
| 21 Ardenia ¹⁰ nezelsame a 7 ^d nezzesame | Arnala ²⁰ wilderute a 7 ^d b 9 ^a [MXX. | 51 |
| 22 b 9 ^a [MXX] | MXXII] | 52 |
| 23 Addiantos ¹¹ nezelwurz a 7 ^d [MXXII] | Antira ²¹ woluesmilch a 8 ^a wofesmielch | 53 |
| 24 Arsenicum opirment a 7 ^d opriment b 9 ^a | b 9 ^a [MXX. MXXII] | 54 |
| 25 [MXI. MXII. MXX. MXXII] | Arcinca wolues tistele a 8 ^a [MXX. | 55 |
| 26 Amorca. i ¹² fex olei heuen a 7 ^d hevī | MXXII] | 56 |
| 27 b 9 ^a [MXX. MXXII] | Agornes wolues wurz a 8 ^a [MXX. MXXII. | 57 |
| 28 Aspargo ochsinabil b 9 ^a ochsínsnabil a | vgl. MX. MXII. MXIII. MXVIII] | 58 |
| 29 7 ^d [vgl. MVIII. MXII. MXVII. MXVIII. | Aaron ruche ²² a 8 ^a [MXX. MXXII] | 59 |
| 30 MXX. MXXII] | Antiron ²³ samboim a 8 ^a sevebon b 9 ^a | 60 |
| 31 Agrimonia ¹³ odermenie a 7 ^d [MXX. | | |

¹ Auesperina a ² s. oben 533, 43. 16 ³ Alleuia ohne gl. b. s. oben 533, 40 ⁴ oder
 Arconilla b. s. 525, 27 ⁵ s. oben 533, 21 ⁶ Arrigenes b. CGL 616, 20 Ariginionis
 idest lappa inuersa, vgl. 586, 20. 607, 36 ⁷ Ambutū b. entstellt aus ἄσπετος ⁸ DWB
 6, 494 ⁹ Apoasta b ¹⁰ Ardema b ¹¹ s. oben 534, 41 ¹² i fehlt b ¹³ s. oben
 533, 19 ¹⁴ l. nemsaf Hoffmann. es liegt entstellung aus (phl)mensaf oder aus slensaf
 (s. o. 534, 30) vor ¹⁵ oder Augunia. die urspr. gestalt des lat. wortes vermag ich aus den
 formen Angimma, Anginna, Angimia, Angman, Agnina nicht zu ermitteln, die deutsche
 gl. war scellewurz ¹⁶ Aquileia. affrodiua a ¹⁷ CGL 550, 11 Acorus .i. spartilla ra-
 dix que in aqua nascitur; ein femininum Agora gladiola paludis in den hss. von MX
¹⁸ l. tānenswam. s. oben 534, 50. Alphita p. 3^a Agaricus fungus abietis ¹⁹ Arnortice a
 Aciotide b ²⁰ Arniala a ²¹ Ancira a ²² Aaron iarus idē b ²³ Anciron a Ati-
 ron b. CGL 535, 51 Atiron. idest sabina ²⁴ s. oben 533, 29

Pfl. 4. (Sum. 54)

- 1 Alleluia¹ gotis ampher (āph^s b) a 8^a
 2 b 9^a
 3 Asclepia² trachenwurz a 8^a t^hchinw^srz
 4 b 9^a [MXXII]
 5 Abollena alrun³ a 8^a
 6 Aspaltea fumus⁴ bleter a 8^a
 7 Alloganicon⁵ genciane a 8^a genciana
 8 encian b 9^a [MXXII]
 9 Archangelica groznezele a 8^a [MXX.
 10 MXXII]
 11 Ardisia⁶ nezelsame a 8^a
 12 Ancusa ageleie a 8^a [MXXII]
 13 Aquileia agelfa b 9^a [MXXII]
 14 Aquirica⁷ huzwurz a 8^a
 15 Ambrosiana⁸ holwurz a 8^a holwrz b 9^a
 16 Atila⁹ druseblumen a 8^a
 17 Arnotide²⁴ wachaldernbere a 8^a [MXVIII.
 18 MXX. MXXII]
 19 Adorn¹⁰ golde a 8^a
 20 Agnus castus¹¹ artenhewe a 8^a
 21 Blicus stur a 8^a b 9^a [MX. MXIX.
 22 MXXII]
 23 Beta¹² beizcol a 8^a mānegolt b 9^a
 24 [MXX. MXXII. vgl. MXVIII]
 25 Bamadomaricon sucus caulis¹³ kolsaf
 26 a 8^a colsaph b 9^a [MXX]
 27 Baucia bastinace¹⁴ moren a 8^a mornhen
 28 b 9^a [MXX. MXXII]
 29 Baccus¹⁵ brambers truch a 8^a [MXXII]
 Bunceta¹⁶ b^a mbereworz a 8^a
 Buga bunghen a 8^a [MXX]
 Berula¹⁷ berenzunge a 8^a
 Buglossa lingua bouis ochsenzunge a 8^a och-
 sizunge b 9^a [MXVIII. MXIX. MXX. MXXII]
 Branca ursina berenclawe a 8^a b 9^a
 [MXX. MXXII]
 Benedicta gariofilata¹⁸ benedictē a 8^b
 bñdīctē b 9^a [MXX. MXXII]
 Balsamita mince a 8^b mīze b 9^a
 [MXVIII. vgl. MXII]
 Bracteos sauina samboim a 8^b seuenbon
 b 9^a [MXII. MXVIII. MXX. MXXII]
 Bulbi cepe¹⁹ zwippoln a 8^b zwipl b 9^a
 Bardana .i. lappa maior groz letheche
 a 8^b .i. lappa inversa mītelkleten²⁰
 b 9^a [MXX. MXXII Brandana]
 Borrigo borage a 8^b borrag b 9^a [MXX.
 MXXII]
 Basilica serpentaria vipperina colum-
 brina dragonthea²¹ naternwurz a 8^b
 natirwrz b 9^a [MXX]
 Bacce lauri lorbere a 8^b [MXIX. MXXII.
 vgl. MXIV Pacca]
 Bugula winterut a 8^b b 9^a [MXX. MXXII]
 Bethonica²² bathonie a 8^b betonfen b 9^a
 [MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXII]
 Barba iouis semperuiua²³ husloich a 8^b
 huswrz b 9^a [MXI. MXVI. MXIX.
 MXXII]

¹ s. oben 535, 10 ² *Alphita* p. 16^a ³ *CGL* 550, 1 *Apollea mandragora*
 fenbach vermutet richtig fünf, s. *CGL* 551, 54 *Aspalcios* .i. *quinque folium* ⁴ *Die-*
 nicon a. *pseudo-Apulejus* c. 17 *gentiana* = *aloe gallica* ⁵ *Allega-*
 raza *aristolocia rotunda* *CGL* 552, 71, *Arariza holworth* *Zs. f. d. ph.* 9, 199, 72 (*adra-*
rhyza pseudo-Apulejus c. 20)? ⁶ s. oben 535, 20 ⁷ = *Ar-*
d. ph. 9, 198, 15 und die *Wolfenbüttler* *hs.* Aug. 60. 15. 8^o haben *Adera*, ⁸ *Zs. f.*
 quellen gleichfalls fehlt ⁹ s. oben 525, 39 ⁹ mir unverständlich ¹⁰ *Bleta b;*
 a hat diese gl. mit der vorigen vereint: *Blicus sturbeta*. *beizcol* ¹¹ *Alphita* p. 3^b. *Sinonoma Bartholomei* p. 9^b
¹² *Bamatomaricon.*
¹³ *mabatematicō* .i. *sucus caul* b ¹⁴ *pastinaca* a ¹⁵ = *Batus* ¹⁶ = *Runceta* zu run-
¹⁷ *cia, frz. ronce?* ¹⁷ s. unten 537, 17 ¹⁸ *gariofilata* fehlt a ¹⁹ *cepi* b. s. unten 537,
 51 ²⁰ darauf *Bardana* ma. b ²¹ *Basilica serpentaria viperina columbrina dragonthea* b
²² *Betonica* b ²³ *semperuiua* fehlt a ²⁴ s. oben 535, 48

Pfl. 4. (Sum. 54. 55)

| | |
|--|---|
| 1 Brassica ¹ caulis non plantatus vnge- | Basilica metworz ⁱ a 8 ^c [MXXII. vgl. 30 |
| 2 phlanzit col a 8 ^b vngephal'zit b 9 ^a | MXVIII Bersica] 31 |
| 3 Bolluga ² bungen a 8 ^b | Basilicus meterut a 8 ^c [MXXII] 32 |
| 4 Brunella phlumen a 8 ^b b 9 ^a | Baldimonia olsnic a 8 ^c olslich b 9 ^a 33 |
| 5 Bombax ³ boimwolle a 8 ^b banwolle b 9 ^a | [MXX. MXXII] 34 |
| 6 Balsamita i zimbrium ⁴ aquatica capil- | Bibona ¹⁶ odermenie a 8 ^c [MXXII] 35 |
| 7 laria minze a 8 ^b | Brassica romis kol a 8 ^c [MXXII] 36 |
| 8 Bedegar ⁵ wízdorn a 8 ^b wízdorn b 9 ^a | Bofrago ¹⁷ scarleige a 8 ^c scharlaí b 9 ^a 37 |
| 9 [MXX. MXXII] | [MXX] 38 |
| 10 Baharius surpelboim ⁶ a 8 ^b | Bracteos ¹⁸ samboím a 8 ^c [MXII. MXVIII. 39 |
| 11 Baleta ⁷ andorn a 8 ^b b 9 ^a [MXXII] | MXX. MXXII] 40 |
| 12 Balsamus ⁸ balsame a 8 ^b balsam b 9 ^a | Bruscus saxsifraga ¹⁹ steínbreche a 8 ^c 41 |
| 13 [MXII] | steibreche b 9 ^a [MXX. MXXII] 42 |
| 14 Baltamonia ⁹ brunworz a 8 ^b | Balsamica ²⁰ wízmínze a 8 ^c [MXXII] 43 |
| 15 Bolus ¹⁰ blutstein a 8 ^b plutstaín b 9 ^a | Bugula ²¹ wnt crut a 8 ^c [MXX. MXXII] 44 |
| 16 [MXXII] | Bassara wilde rute a 8 ^c [MXX. MXXII] 45 |
| 17 Berule ¹¹ berinbunge a 8 ^b [MXXII] | Bulmago wibis crik a 8 ^c [MXX] 46 |
| 18 Bombax ¹² boimwollenkern a 8 ^b [MXXII] | Betagar ²² wízdorn a 8 ^c [MXX. MXXII] 47 |
| 19 Balsamita balseme a 8 ^b | Blandonia willene a 8 ^c b 9 ^a [MX. MXI. 48 |
| 20 Basilisca basilie a 8 ^b basilien b 9 ^a [MXX] | MXII. MXV. MXVII. MXVIII. MXX. 49 |
| 21 MXXII] | MXXII] 50 |
| 22 Buglossa hundeszunge a 8 ^b [MXX. MXXII. | Bulbus zwippoln a 8 ^c [MXXII] 51 |
| 23 Bugilla] | Botrassion ²³ selbiszunge a 8 ^c 52 |
| 24 Bardana ¹³ breiteleche a 8 ^c | Borania ²⁴ isirnworz a 8 ^c 53 |
| 25 Boletus hirswam a 8 ^c b 9 ^a [vgl. MXX. | Centimorbia igelgras a 8 ^c [MXX. MXXII] 54 |
| 26 MXXII] | Centrum galli hancamp a 8 ^c [MXXII. 55 |
| 27 Bismalua ¹⁴ íbesche a 8 ^c [MXXII] | vgl. MXX] 56 |
| 28 Botanica isirn a 8 ^c [MXX. MXXII] | Citonia quiten a 8 ^c cutín b 9 ^a [MVIII. 57 |
| 29 Baucia ¹⁵ moren a 8 ^c [MXX. MXXII] | MX. MXII. MXIII. MXVI. MXX. MXXII] 58 |
| | Cauda equina ²⁵ pherdes zail a 8 ^c 59 |

¹ Brassica b. Alphita p. 25^b Brassica i. caulis non transplantatus ² mir unverständlich
³ Boimbax a Bonbax b. CGL 617, 41 ⁴ s. oben 536, 39. zimbrium = sisimbrium, CGL 618, 68 ⁵ Betegar a ⁶ aus sorbellus von sorbus gebildet? das lat. wort ist unbekannt ⁷ Diosc. 3, 107 βαλλωρή, vgl. CGL 554, 47 Balotes i. marrubium, 619, 2 Bailote idest marrubiu ⁸ Basam⁹ b ⁹ Alphita p. 20^a. vgl. 494, 23 ¹⁰ Alphita p. 24^a ¹¹ Alphita p. 21^b ¹² s. oben 537, 5 ¹³ s. oben 536, 44 ¹⁴ s. oben 524, 4 ¹⁵ s. oben 536, 27 ¹⁶ s. oben 523, 38 ¹⁷ Busraga scariola b ¹⁸ s. oben 536, 41 ¹⁹ saxsifraga fehlt a ²⁰ Sinonoma Bartholomei p. 12^b Balsamita i. menta aquatica ²¹ s. oben 536, 54 ²² s. oben 537, 8 ²³ CGL 580, 43. die deutsche bezeichnung begegnet nur hier; ihr erster compositionsteil erregt bedenken. vgl. Pritzel-Jessen 326 f ²⁴ s. oben 537, 28 ²⁵ equina b

Pfl. 4. (Sum. 55)

- 1 ph^sdis zagele b 9^a [MXX]
 2 Calendula ringele a 8^c [MXX. MXXII]
 3 Camacion distele a 8^c [MXII. MXX.
 4 MXXII]
 5 Cantertum¹ retich a 8^c
 6 Cliconum .i. poleium polei a 8^d [MVIII
 7 Gliganum]
 8 Cinamomum zineim a 8^d éimin b 9^a
 9 [MXI. MXII. MXX. MXXII]
 10 Cornu cerui hirzhorn a 8^d hirishorn b 9^a
 11 Camadreas grozegamandre² a 8^d [MXX]
 12 Campiteos clefne gamadre³ a 8^d [MXX]
 13 Consolida maior⁴ benwelle b 9^a bein-
 14 welle a 8^d [MXVIII. MXX. MXXII]
 15 Consolida minor cleine beinwelle a 8^d
 16 Castoreum bib^sgeile a 8^d bibergel b 9^a
 17 [MX. MXX. MXXII]
 18 Camphera⁵ campher a 8^d ganfer b 9^b
 19 [MXX. MXXII]
 20 Cardomomi⁶ cardemume a 8^d garde-
 21 mume b 9^b [MXX]
 22 Crocus sapherā a^{8d} safran b 9^b [MXX.
 23 MXXII]
 24 Cortex mandragore alrun rinde b 9^b
 25 alm rinde a 8^d [MXX]
 26 Cortex bunne⁷ bungenrinde a 8^d būgin
 27 rīd^c b 9^b
 28 Colophonia pix greca⁸ crisbech a 8^d
 29 [MXXII]
 30 Cinoglossa hundeszunge a 8^d hundis-
 züge b 9^b [MXX. MXXII]
 Celidonia scelworz a 8^d schellew^sz b 9^b
 [MX. MXI. MXII. MXV. MXIX. MXX.
 MXXII]
 Centaurea⁹ pieuererut b 9^b
 Camaleuca distele a 8^d [vgl. MXXII Ca-
 meliunta]
 Capillus ueneris¹⁰ iuncfrowen har b 9^b
 Iuncurewenhar. ul wedertā a 8^d [MXX.
 MXXII]
 Criton trifolium mellilotum cle a 8^d
 [MXII. MXVI. MXX. MXXII Cliton]
 Cicuta wid^sewispele¹¹ a 8^d wusc^slinch
 b 9^b [MXX. MXXII]
 Centinodia¹² corriola¹³ poligonia pro-
 serpinaria wegerute a 8^d [MXIII. MXVI.
 MXVII. MXVIII. MXXII]
 Cardus benedictus senecion¹⁴ cruceworz
 a 8^d c^tewrz b 9^b [MXXII. vgl. MXX]
 Cerusa bliwiz a 8^d bliwiz b 9^b [MXX.
 MXXII]
 Cuscuta¹⁵ podagra wengewide winde¹⁶
 a 8^d. 9^a
 Crassula¹⁷ uermicularis steinpheffer a 9^a
 [MXX]
 Cimarum¹⁸ rubi¹⁹ hagendornernoph
 9^a haydorn knop b 9^b
 Ciclamen herdephele²⁰ a 9^a [MXX]
 Catapucia²¹ sprincworz a 9^a sprincw^sz
 b 9^b [MXX. MXXII]

¹ vermutlich = CGL 558, 68 Canterinon .i. lappacius; das deutsche wort ist dann natürlich letich ² darnach .i. k'cula maior a; Camadreas .i. quercula maior b ³ Camipitheos .i. quercula minor b ⁴ nach 538, 49 a ⁵ Camphera b ⁶ Cardomomi b Erbesip. ferner stellt sich dazu CGL 617, 34 Anagallida idest semen buxse, denn anagallis aquatica und veronica beccabunga sind nächst verwandt (Nemnich 2, 1554). be- denken erregt aber die widergabe mit erbesip = berberis vulgaris ⁸ Alphita p. 206^a ⁹ centaurea = febrifugia pseudo-Apulejus c. 36 ¹⁰ = callitrichum pseudo-Apulejus c. 48 ¹¹ vgl. MXXVIII. MXXIX ¹² Ceminodia a ¹³ oder corciola a ¹⁴ senecion b ¹⁵ oder Cuscura a. Alphita p. 46^b ¹⁶ dh. wenge widewinde (Mnd. wb. 5, 648^a) ¹⁷ Crassula von jüngerer hand corr. aus ? Crenila a ¹⁸ Cunarū a. s. 527 anm. 10 ¹⁹ rub^a a rubri b ²⁰ darüber erdaphel von jüngerer hand a ²¹ Cacapucia a

Pfl. 4. (Sum. 55, 56)

| | | |
|---|--|----|
| 1 Camomilla ¹ meideblume a 9 ^a camillín | Cerusa bluu ¹⁵ a 9 ^a | 30 |
| 2 b 9 ^b [MXX. MXXII] | Cassia fistula bokishorn a 9 ^b [MXX] | 31 |
| 3 Coliandrum coliander a 9 ^a coriand ⁵ | Cubebe kubebin a 9 ^b cubebē b 9 ^b | 32 |
| 4 b 9 ^b [MXXII. vgl. MX. MXII. MXX] | [MXX. MXXII] | 33 |
| 5 Cepe i. bulbos zwippoln a 9 ^a [MXI. MXIX. MXXII] | Costus tost a 9 ^b [MXI. MXII. MXVIII. 34 | 34 |
| 6 kirse a 9 ^a | MXIX. MXXII] | 35 |
| 7 Cerusa ² | Camphera ¹⁶ camphir a 9 ^b [MXX. MXXII] | 36 |
| 8 Calamentum wiztoste ³ a 9 ^a b 9 ^b | Castanea castenien a 9 ^b kestē b 9 ^b | 37 |
| 9 Cancarides ⁴ guldene wrme a 9 ^a [vgl. MXX] | [MXX. MXXII] | 38 |
| 10 Carice i. ficus vigen a 9 ^a [MVIII. MXI. MXXVIII. MXXII] | Cinum ¹⁷ cigenbart a 9 ^b [MXXII] | 39 |
| 11 hintloifte a 9 ^a [MXX. MXXII] | Cliton, ¹⁸ I calca kle a 9 ^b | 40 |
| 12 Cicorea Cotula fetida ⁵ hundesblumē a 9 ^a [MXXII] | Celifonia krisbeth ¹⁹ a 9 ^b | 41 |
| 13 Cumarum sambuci ⁶ holunderknoph a 9 ^a | Cardo distele. I cardus a 9 ^b [MXII. 42 | 42 |
| 14 Ciminum kumil b 9 ^b [MXII. MXVIII. MXXII] | MXIX. MXXII] | 43 |
| 15 Carui ⁷ carne ⁸ a 9 ^a vetl kumil b 9 ^b | Ciparus ²⁰ driekesemede a 9 ^b dríechket | 44 |
| 16 [MX. MXII. MXIII. MXIV. MXVI. Careo, Careum, Sarto. MXVIII. Cureo] | b 9 ^b | 45 |
| 17 Cucurbite kurbeze ⁹ a 9 ^a curbize b 9 ^b | Crassula ²¹ denswurz a 9 ^b [MXX. MXXII] | 46 |
| 18 [MXII. MXIX. MXX. MXXII] | Condisum ²² dictan a 9 ^b [MXXII] | 47 |
| 19 Cantabrum ¹⁰ clien a 9 ^a waítzin clín | Comocion ²³ distele a 9 ^b [MXII. MXX. 48 | 48 |
| 20 b 9 ^b [MXXII] | MXXII] | 49 |
| 21 Carpenus viginboim a 9 ^a | Cessula ²⁴ distele a 9 ^b | 50 |
| 22 Caltantum atirment ¹¹ a 9 ^a [MXXII] | Crassula maior ²⁵ erdpheffer a 9 ^b [MXXII] | 51 |
| 23 Calcatrippa agleie a 9 ^a [MXX. MXXII] | Crassula minor ²⁵ cartenwurz a 9 ^b | 52 |
| 24 Crominum ¹² amacht a 9 ^a [MXVI. Gre- | Cucumer erdaphil a 9 ^b erdapleh b 9 ^b | 53 |
| 25 mium] | [MXXII] | 54 |
| 26 Calca ¹³ binsuge a 9 ^a [MXXII] | Crux christi ember a 9 ^b amber b 9 ^b | 55 |
| 27 Cassilago ¹⁴ bilse a 9 ^a b 9 ^b [MXXII] | [MXX. MXXII] | 56 |
| | Canapus hanif a 9 ^b hanif b 9 ^b [MXXII] | 57 |
| | Caput galli hanhoibt a 9 ^b [MXXII] | 58 |
| | Coliandrum eberwurz a 9 ^b [MXXII] | 59 |

¹ Cacamilla a ² daneben von jüngerer hand Cerusa a ³ Alphita p. 27^a Calamentum folia habet ad modum origani sed albiora et florem album ⁴ Cantarides b ⁵ Cotula fetida similis camomille Matth. Silv. ⁶ s. 527 ann. 10 ⁷ Cariū b ⁸ carne ist lat. carue ⁹ das dann in a folgende Cassia fistula. cassie fistule ist lat. (Alphita p. 35^a) ¹⁰ Cancabru. furfures. tristici (sic) a. Alphita p. 33^a Cantabrum i. furfur tristici ¹¹ CGL 558, 29 Calcantum adamentum sotoricum ¹² ρόμωρ scheint mit dem nicht durchsichtigen cremium (oben 106, 46) zusammengeworfen ¹³ = Caltha ¹⁴ Cassiloga a. Alphita p. 35^b ¹⁵ = bliwiz, s. oben 538, 50 ¹⁶ s. oben 538, 18 ¹⁷ nicht mit sicherheit nachzuweisen ¹⁸ s. oben 538, 41 ¹⁹ l. krisbech Hoffmann. s. oben 538, 28 ²⁰ Cipus b. CGL 588, 25 Ciperus iuncus triangulus ²¹ neben dieser und der folgenden gl. am rande von jüngerer hand ²² Cßsulaa. drüswortz, ²³ Cßsula mīor ertpheffer a ²⁴ unbekanntes wort ²⁵ CGL 558, 17 Condrisus .i. diptamus ²⁶ s. oben 538, 3

Pfl. 4. (Sum. 56)

- 1 Calamus aromaticus hemelzitwar *a* 9^b
 2 heidenis zítewar *b* 9^b [MXXII, vgl.
 3 MXX]
 4 Circe herceblat *a* 9^b [MXVIII, MXXII]
 5 Ceplecomium¹ holloich *a* 9^b [MXXII]
 6 Cicorea hintlophte *a* 9^b [MXX, MXXII]
 7 Corulus hasele *a* 9^b [MXXII]
 8 Calcatrippa karte *a* 9^b [MXXII]
 9 Cerfolium ceruele *a* 9^b [MX, MXI, MXII,
 10 MXV, MXVI, MXVIII, MXIX, MXX,
 11 MXXII]
 12 Codion² mancoph *a* 9^b mah^se habt *b* 9^b
 13 [MXXII]
 14 Columbaria Draguntea nat^sworz *a* 9^b
 15 [MXX, MXXII Colubricia]
 16 Concordia od^smenie *a* 9^b od^smēg *b* 9^b
 17 [MXX, MXXII]
 18 Coctanum³ quíten *a* 9^c cuten *b* 9^b [MXX,
 19 MXXII]
 20 Crispula⁴ erbesib *a* 9^c
 21 Calendula⁵ ringele *a* 9^c [MXX, MXXII]
 22 Canna⁶ ror *a* 9^c *b* 9^b [MXII, MXXII]
 23 Cicuta⁷ wutscerline *a* 9^c [MXX, MXXII]
 24 Cronica trachenworz *a* 9^c [MXX, MXXII]
 25 Cuscuta tother *a* 9^c [MXX, MXXII]
 26 Cardamus wilde cresse *a* 9^c [MXX, MXXII,
 27 vgl. MVIII, MXI]
 28 Circe ueltkumel *a* 9^c [MXX, MXXII,
 29 Careo, Sarto MX, MXII, MXIII, MXIV,
 30 MXVI, MXVIII]
 31 Colocasia wildeminze *a* 9^c [MVIII, MX,
 32 MXI, MXV, MXVIII, MXX, MXXII]
- Centauria maior .i. aurine fibererut⁸ *a* 9^c
 9^c [MXIX, MXX, MXXII]
 Centauria minor⁹ .i. ertgalle, fel terre
 .i. febrifuga metere *a* 9^c erdgalle *b* 9^b
 [MX, MXII, MXV, MXVIII, MXXII]
 Draguntea serpentaria colubrina¹⁰ idem
 sunt nat^sworz *a* 9^c [MXXII]
 Diptamus¹¹ diptam *a* 9^c tiptā *b* 9^b
 [MXXII]
 Daucus¹² hundistille *a* 9^c hundestill *b* 9^b
 Ditimus hasenore *a* 9^c [MVIII, MX, MXI,
 MXII, MXVIII, MXX, MXXII]
 Dragagantum dragant *a* 9^c dgāt *b* 9^b
 [MXX, MXXII]
 Danphinicen laureola lorbon *a* 9^c
 [MXX]
 Dioliteri .i. polipodium steinvar *a* 9^c
 [MXX]
 Dematan I mleradatū est¹³ sanguis dra-
 conis^a tchenblut *a* 9^c
 Dracontum¹⁴ trachinviz *a* 9^c [MX, MXII,
 MXXII]
 Ebulus atich *a* 9^d atich *b* 9^b [MX, MXI,
 MXII, MXIII, MXV, MXVIII, MXIX, MXX,
 MXXII]
 Enula¹⁵ alant *a* 9^d *b* 9^b [MXI, MXII,
 MXVIII, MXXII, Enula campana MXX]
 Eleborus nízwrz *b* 9^b [MX, MXVIII, 61,
 MXIX, MXX, MXXII]

¹ entstanden aus Cepe *κρόμμυρον*. vgl. MXXIII
 544, 19 Codion ca(put) papaueris ³ s. oben 537, 57
 Crispele *a*. *Alphita* p. 41^b ⁵ s. oben 538, 2 ⁶ Cauma *a* ⁷ s. oben 538, 43
⁸ centauria = febrifugia *pseudo-Apulejus* c. 36 ⁹ Centarea minor nach 539,
 56 *b* ¹⁰ *Alphita* p. 48^b ¹¹ *Alphita* p. 51^a ¹² Dancus *a*. *CGL* 545, 18 Dau-
 cus pastenaca, vgl. aber *Alphita* p. 206^a ¹³ Demetā ul metⁱ .i. *b* (*Clm.* 615 f.
 70^{a1} hat Dematā, mellicrat. sangs dacoīs): vgl. *Alphita* p. 211^a, es folgt Diamerri
 •busty blitastur *a*, worin höchstens stur (s. oben 536, 21) deutsch sein kann, im übrigen
 vgl. *Alphita* p. 211^a Diamerozi combustum id est beta ¹⁴ Dracontⁱ *a* ¹⁵ Enula ca-

Pfl. 4. (Sum. 56. 57)

| | | | |
|----|--|---|----|
| 1 | Elleborā alba wizenwurz a 9 ^d | Fragularia l fragaria ¹³ bmb ^{5e} a 9 ^d | 34 |
| 2 | Eruca wizenich a 9 ^d wizenife b 9 ^b | Frazia wizuoza a 9 ^d [MXX. MXXII. vgl. 35 | 36 |
| 3 | [MX. MXI. MXVI] | MIX. MXVIII] | |
| 4 | Esula woluesmilch a 9 ^d wolfemilch b 9 ^b | Filipendula grozsteinbeche a 9 ^d groz 37 | 38 |
| 5 | [MXX] | steinbreche b 9 ^b [vgl. MXX. MXXII] | |
| 6 | Epatica ¹ lebererut a 9 ^d leb ⁵ erut b 9 ^b | Fenugrecum ¹⁴ crischowe a 9 ^d criez 39 | 40 |
| 7 | [MXX. MXXII] | hawe b 9 ^b [MXI. MXX. MXXII] | |
| 8 | Ermodactili ² citelose a 9 ^d ziteloze b 9 ^b | Ferrugo ¹⁵ vilspene a 9 ^d [MXXII] | 41 |
| 9 | [MX. MXXIII. MXXIV. MXXVI. MXXVIII. | Febrifuga metere a 9 ^d b 9 ^b [MX. MXXII. 42 | 43 |
| 10 | MXX] | MXV. MXXVIII. MXX. MXXII] | |
| 11 | Ematica ³ blut stein b 9 ^b blutstant a | Fulphu ¹⁶ .i. piper album wizphepher 44 | 45 |
| 12 | 9 ^d [MXX. MXXII] | a 9 ^d [vgl. MXXII] | |
| 13 | Endiuia ⁴ megedistele a 9 ^d gensetistel | Fulfulesiāt ¹⁷ swuzpeff ^s 18 a 9 ^d [MXXII] | 46 |
| 14 | b 9 ^b [vgl. MXX. MXXII] | Flos siliaci .i. flos malue ¹⁹ bapilnblumen 47 | 48 |
| 15 | Eufrosia ⁵ luchte a 9 ^d b 9 ^b [MXX. | a 9 ^d papelsame b 9 ^b [MXX. MXXII] | |
| 16 | MXXII] | Fisalidos .i. filipendula ²⁰ dropwurz a 10 ^a 49 | 50 |
| 17 | Esprium flos lilifagi l saluie ⁶ salbeien- | Folia lauri lorbereloip a 10 ^a lorpleter b 9 ^b 50 | 51 |
| 18 | blumen a 9 ^d [MXXII Esorium] | Flores sambuci ²¹ holüderdblumen a 10 ^a 51 | 52 |
| 19 | Erba uenti ⁷ millefolium garwe a 9 ^d | haland ⁵ plut b 9 ^b | |
| 20 | [MXXII] | Fraxinus asche a 10 ^a aich b 9 ^b [MIX. 53 | 54 |
| 21 | Elenenoli galanga ⁸ galgā a 9 ^d [MXX] | MXII] | |
| 22 | Eupatorium ⁹ .i. saluia ¹⁰ agrestis wilde | Fagus buche a 10 ^a buch b 9 ^b [MIX. 55 | 56 |
| 23 | salbeie a 9 ^d [MXX. MXXII] | MXII. MXXVIII. MXXII] | |
| 24 | Fumus terre ertroich a 9 ^d ertrach b 9 ^b | Fusarius spinelboim a 10 ^a | 57 |
| 25 | [MXX. MXXII] | Galles eichenepele a 10 ^a aicheepfel b 9 ^b 58 | 59 |
| 26 | Filix ¹¹ barm ¹² a 9 ^d varme b 9 ^b [MX. | [MIX. MXXII. MXX. MXXII] | |
| 27 | MXI. MXXII. MXXV. MXXVIII. MXXIX. | Gipsus spartele a 10 ^a [MXX. MXXII] | 60 |
| 28 | MXX. MXXII] | Genciana encian a 10 ^a encian b 9 ^b 61 | 62 |
| 29 | Fungus swam a 9 ^d swā b 9 ^b [MX. | [MXX. MXXII] | |
| 30 | MXI. MXXII. MXXIV. MXXV. MXXVIII. | Gladiolus sw ⁵ tel b 9 ^b [MX. MXI. MXXII. 63 | 64 |
| 31 | MXXII] | MXVIII. MXX. MXXII] | |
| 32 | Fraga ertbere a 9 ^d erber b 9 ^b [MXXII. | Grana solis .i. milium solis sunnenkorn 65 | |
| 33 | MXXII] | | |

¹ Ebatica b ² Ermodactoli a. es folgt Esca. ebat a, das ich nicht mit Diefenbach für ebah ansehen kann ³ Ematices a ⁴ Enduua a ⁵ Eufrosia a ⁶ Alphita p. 212^a ⁷ Esbrium .i. flos saluie ⁸ Enendan .i. galāga b ⁹ Eupatorium a ¹⁰ saluea a ¹¹ Felix a ¹² daneben von jüngerer hand varn a ¹³ Fragaria Alphita p. 63^a ¹⁴ Fenogrecū a ¹⁵ Alphita p. 64^b ¹⁶ Fulful b ¹⁷ Fulfullebet i piper nigrum b (Alphita p. 69^b) ¹⁸ l. swarzpeff^s ¹⁹ Flos siriaci b ²⁰ Alphita p. 64^b ²¹ sanbuci b

Pfl. 4. (Sum. 57)

- 1 *a* 10^a [MXX. vgl. MXXII]
 2 Golena .i. origanum¹ toste *a* 10^a
 3 Gladiola² swertele *a* 10^a
 4 Gummi cedri wizholüdern *a* 10^a [vgl.
 5 MXX]
 6 Gummi arabicum³ phlumēzar⁴ *a* 10^a ein
 7 gūm vō arabie *b* 9^b
 8 Gresolocamia .i. atriplex⁵ melde *a* 10^a
 9 Gariofli⁶ neilichin *a* 10^a nagellin *b* 9^b
 10 [MXX]
 11 Galanga galgan *a* 10^a [MXX. MXXII]
 12 Herba venti l mellefoliū garwe⁷ *b* 9^b
 13 Herba thuris olsnik *a* 10^a [MXX.
 14 MXXII]
 15 Herba sancti petri⁸ .i. premorsa vorbi-
 16 zene *a* 10^a [MXXII]
 17 Hemus⁹ vorst *a* 10^a
 18 Ipericon hat⁵nowe *a* 10^a [MIX. MXI.
 19 MXV. MXXII]
 20 Imei¹⁰ mordiste *a* 10^a [MXXII]
 21 Iu uisse uiole *a* 10^a [MXX]
 22 Iusquiamus bilse *a* 10^a *b* 9^b [MIX. MX.
 23 MXI. MXII. MXV. MXVIII. MXIX. MXXII]
 24 Iouis barba¹¹ holloich *a* 10^a
 25 Isopus isope *a* 10^a yspe *b* 9^b [MXX.
 26 MXXII]

- Iris roteswertele *a* 10^b rot swstel *b* 9^b
 [MXX]
 Ireos ilirico¹² blasuertele *a* 10^b wiz
 swstel *b* 9^b
 Iuniperus wachalderndorn *a* 10^b wech-
 lalt⁵ *b* 9^b [MXX. MXXII]
 Iliaros pes vituli cabeswz¹³ *a* 10^b [MXX
 Iarus]
 Ipia morsus galline¹⁴ hunerdarme *b* 9^b
 Kuminum kumel *a* 10^b
 Labrum ueneris breitlestele¹⁵ *a* 10^b
 Lupini amari¹⁶ vichon *a* 10^b vichon
b 9^b [MIX. MX. MXII. MXV. MXVIII.
 MXXII]
 Lacterizia spinwrz¹⁷ *a* 10^b [MIX. MXI.
 MXII. MXV. MXVIII. MXX]
 Lauendula lauendele *a* 10^b lauēdel *b* 9^b
 [MIX. vgl. MXXII]
 Laureola eigenlind¹⁸ *b* 9^b
 Lappa inuersa breitleteche¹⁹ *a* 10^b mi-
 teleletten *b* 9^b
 Lappacium acutum²⁰ slizletegē *a* 10^b
 stechede *b* 9^b
 Lunax²¹ starkeletechin *a* 10^b
 Lingua auis²² voilzunge *a* 10^b vogel-
 zūg *b* 9^b [MXXII]

¹ *Sinonoma Bartholomei* p. 23^a ² s. oben 541, 63 ³ Gumi arabici *b*. *Alphita* p. 77^b
⁴ phlumēzar ist genau 'gummi (Schmeller 2², 1100) prunorum': über dies als heil-
 mittel s. *Matth. Silv. s. v. guas* ⁵ s. oben 527, 49 ⁶ Garofoli *a*, *r* aus *n* radiert
⁷ s. oben 541, 19 ⁸ *Alphita* p. 78^b ⁹ s. unten 543, 54 ¹⁰ wol aus *eryngium*,
 iringi entstellt ¹¹ *Alphita* p. 20^b ¹² nur Ireos und nach der folgenden gl. *b*. vgl.
 die memorialerse *Sinonoma Bartholomei* p. 25^b ¹³ *l. calbeswz Hoffmann* ¹⁴ *Al-*
phita p. 120 *anm.* Morsus galline vocatur a quibusdam anagallis quæ et ypia vocatur.
Sinonoma Bartholomei p. 25^a ¹⁵ *Alphita* p. 89^{ab} Labrum ueneris cardo idem, folia
 habet lata ¹⁶ amari fehlt *b*. neben dieser und den beiden folgenden gl. *b*. von anderer
 hand *Lolium hederich a* ¹⁷ so wahrscheinlicher als spinwiz. s. unten 543, 2 ¹⁸ *l.*
phita p. 94^a ¹⁹ *Alphita* p. 94^b Lappa inuersa lata habet folia ²⁰ *Al-*
 Rumex *i.* lappacium acutum und pseudo-*Apulejus* c. 14 *lapathon Romani* dicunt *rumicem*
²² *Alphita* p. 103^b

Pfl. 4. (Sum. 57. 58)

| | | | |
|----|---|---|----|
| 1 | Lingua passerina ¹ wegetrete a 10 ^b | MXXII] | 28 |
| 2 | Lactericia ² sprincworz a 10 ^b | Meta ¹³ mince a 10 ^c [MX. MXI. MXII. 29 | |
| 3 | Limaces ³ slinceol a 10 ^b | MXX] | 30 |
| 4 | Marrubium album gotiswrgesene a 10 ^b | Mabacematon ¹⁴ sucus caulis colsaf a 31 | |
| 5 | [MXX. MXXII] | 10 ^c | 32 |
| 6 | Marrubium nigrum ⁴ anderbrune a 10 ^b | Malua ul siccidorum ¹⁵ wengebapele a 33 | |
| 7 | Mora bacci ^a bmb ^{se} a 10 ^b [MXX. MXXII] | 10 ^c papel b 10 ^a [MIX. MX. MXI. 34 | |
| 8 | Mora celsi ⁵ mulber b 10 ^a [MXXII] | MXVI. MXX. MXXII] | 35 |
| 9 | Mirtus ⁶ borse a 10 ^b mirtelbon b 10 ^a | Mentastrum ¹⁶ wildeminze a 10 ^c wilmize 36 | |
| 10 | [MXXII] | b 10 ^a [MXXII] | 37 |
| 11 | Memita wiltstilph ⁷ a 10 ^b [MXX] | Mirica ¹⁷ heide a 10 ^c haide b 10 ^a [MXXII. 38 | |
| 12 | Morsus galli ⁸ hanvuz a 10 ^b hanefuz | vgl. MIX. MX. MXI. MXII. MXV] | 39 |
| 13 | b 10 ^a | Muscus biseme a 10 ^c b 10 ^a [MXX. 40 | |
| 14 | Milium solis ⁹ sūnen hirse a 10 ^b sunnē | MXXII] | 41 |
| 15 | hirz b 10 ^a [MXX] | Morus mulboim ¹⁸ a 10 ^c [MXI. MXII. 42 | |
| 16 | Mandragora alrun a 10 ^b b 10 ^a [MIX. | MXXII] | 43 |
| 17 | MXVI. MXX. MXXII] | Nepta ¹⁹ steinminze a 10 ^c | 44 |
| 18 | Melissa ¹⁰ metere a 10 ^b b 10 ^a [MXXII] | Ninidiphea .i. neuphar ²⁰ seblat a 10 ^c 45 | |
| 19 | Millefolium .i. minor ambrosia ¹¹ garwe | sebleter b 10 ^a [MXX. vgl. MXXII] | 46 |
| 20 | a 10 ^c tusētblet ⁵ b 10 ^a [MIX. MX. MXI. | Napeum senapis senif a 10 ^c [MX Na- 47 | |
| 21 | MXII. MXV. MXVI. MXXII] | peos] | 48 |
| 22 | Morella l strienos .i. solatrum nacht- | Nigelle ²¹ .i. git sporgras a 10 ^c | 49 |
| 23 | scathe a 10 ^c nathazath b 10 ^a [MXX] | Niaculon ²² alrun a 10 ^c | 50 |
| 24 | Mercurialis ¹² vridelis oge a 10 ^c frídels- | Narstucia kirse a 10 ^c [MIX. MX. MXI. 51 | |
| 25 | ug b 10 ^a | MXII. MXIII. MXV. MXVIII. MXIX. 52 | |
| 26 | Maratrum .i. feniculum fenchil a 10 ^c | MXX. MXXII. vgl. MVIII] | 53 |
| 27 | [MXXII. MXV. MXVI. MXVIII. MXX. | Nemus vost ²³ b 10 ^a | 54 |

¹ *Alphita p. 104^a. Sinonoma Bartholomei p. 27^b* ² *s. oben 542, 41* ³ *entstellt aus ziquaris*
⁴ *Alphita p. 111^a. zu ander (= andor) brune vgl. brunader bei Diefenbach s. v. Marrubium*
⁵ *CGL 538, 17 Celsa. idest mora domestica. Alphita p. 37^a* ⁶ *Alphita p. 119^a*
⁷ *wiltstilph] das zweite l auf rasur a* ⁸ *sonst nur morsus galline (Alphita p. 119^b)*
⁹ *Miliū Id b* ¹⁰ *Melissa b. Alphita p. 115^a* ¹¹ *.i. minor ambrosia (vgl. pseudo-Apulejus c. 88) fehlt b. dann von and. hand Malua uisc⁹. ybe⁸che (Alphita p. 110^b) nebensgeschr. a*
¹² *Mercurial b. CGL 592, 62. Alphita p. 116^a*
¹³ *l. Menta* ¹⁴ *s. oben 536, 25* ¹⁵ *ul siccidorum fehlt b; anderweitig kann ich das wort nicht belegen, falls nicht sycophyllon darin steckt, der name von ibiscus, maluaiscus bei pseudo-Apulejus c. 39*
¹⁶ *Sinonoma Bartholomei p. 29^b Mentastrum menta agrestis idem* ¹⁷ *Merica b* ¹⁸ *mulboim] an mu radiert a* ¹⁹ *dazu am rante nepita a. Nepita b. CGL 570, 3 Nepita .i. mentastrum* ²⁰ *Nenusar b. Alphita p. 223^a Nenuphar id est flos nymphae, vgl. 103^a*
²¹ *Nigella b. s. oben 476, 25* ²² *verderbt aus (B)ulaculon = Bulaquilon* ²³ *s. oben 542, 17*

Pfl. 4. (Sum. 58)

- 1 Napis ratich *b* 10^a [MXVI] Prassium .i. marrubium ⁹ gotuorgessin
a 10^d [MXXII]
- 2 Origanum toste *a* 10^c *b* 10^a [MIX. MX. Propoleum ¹⁰ .i. cera alba wiz wachs
10^d [MXXII]
- 3 MXII. MXV. MXIX. MXX. *vgl.* MXXII] Pigamus .i. ruta agrestis wilderute
10^d [MXI]
- 4 Orobus wildewiken *a* 10^c wike *b* 10^a Papauer man *a* 10^d
- 5 [MXX. *vgl.* MXXII] Phuton rauinus ¹¹ hagedorn *a* 10^d
- 6 Ornus aornboim *a* 10^c Plantago lingua agni arnoglossa wege-
brete *a* 10^d [MXV. MXXII]
- 7 Oppium ¹ mahē saph *b* 10^a [*vgl.* MXXII] Prassica romis col *a* 10^d
- 8 Pipinella bibenelle *a* 10^c [MXII. MXX. Polipodium steinuare *a* 10^d [MIX. MX.
MXXV. MXVI. MXIX. MXX]
- 9 MXXII] Premorsa vorbízene ¹² *a* 10^d
- 10 Periunca snitǵne ² *a* 10^c [MXX. MXXII] Quercus eiche *a* 10^d aích *b* 10^a [MXII.
MXXII]
- 11 Peonia bononie *a* 10^c [MXII. MXXII] Resta bouis ¹³ wrowenerik *a* 10^d [MXXII.
vgl. MXX]
- 12 Poleium polei *a* 10^c [MXII. MXX. MXXII] Raphanus merretich *a* 10^d ratich *b* 10^a
[MIX. MXI. MXII. MXIII. MXV. MXX.
MXXII]
- 13 Pastinaca moren *a* 10^c [MIX. MX. MXV. Rubus pusch *a* 10^d busz *b* 10^a
- 14 MXVIII. MXX. MXXII] Rapistrum hederich *a* 10^d hed^rrich *b* 10^a
[MXX. MXXII]
- 15 Piretrum bertram *a* 10^c berterā *b* 10^a Ramnus ¹⁴ denswurz *a* 10^d toren *b* 10^a
- 16 [MXII. MXIV. MXX. MXXII] Radix felicis varin *a* 10^d
- 17 Paritaria ³ tak unde nacht *a* 10^c Rostrum porcinum ¹⁵ pungil *a* 10^d pūgil
b 10^a
- 18 [MXXII] Spina alba handorn *a* 11^a [MXX. MXXII]
- 19 Percula snftloich ⁴ *a* 10^c [MXVI Pretula]
- 20 Porressilla grensinc *a* 10^d [MIX. MX.]
- 21 MXII. MXV. MXVI. MXVIII. MXX.
- 22 MXXII Potentilla]
- 23 Papius semden *a* 10^d papir *b* 10^a
- 24 Peucedanum ⁵ harstrāc *a* 10^d hart^c *b* 10^a
- 25 [MXXII]
- 26 Pollitricum ⁶ steinwiz ⁷ *a* 10^d stein míz
- 27 *b* 10^a
- 28 Platanus aorn *a* 10^d [MXI. MXII. MXXII]
- 29 Pinus kinboim *a* 10^d [MXXII]
- 30 Poantum boimvist ⁸ *a* 10^d

¹ opium succus papaveris silvatici *pseudo-Apulejus* c. 54² l. Periunca sintgrvne³ Paricaria *a.* CGL 616, 10. 628, 10⁴ unten am rande von 10^c von später handpolipodiū steinwurtz, desgl. oben am rande von 10^d politana wyzwurtz ul nat⁷ wurtz *a*⁵ Pencedanū *a.* *pseudo-Apulejus* c. 94⁶ Pollitritū *a.* CGL 632, 47⁷ l. stein-⁸ das lat. wort vermag ich nicht zu erklären, das deutsche ist wol = bofist
DWB 2, 218 ⁹ CGL 541, 37 ¹⁰ Propoleen *b.* CGL 593, 45. 627, 32 Propolius cera
unde apes se includunt deforis, *Sinonoma Bartholomei* p. 35^b Propoleos est cera alba¹¹ l. ramnus. Phuton kann kaum etwas anderes sein als φυτόν, zur unterscheidung
von dem unten 544, 55 folgenden Ramnus ¹² die gl. seitwärts von anderer hand *a.* s.
oben 542, 15 ¹³ nach der folgenden gl. *b* ¹⁴ Rauinus *a* ¹⁵ Alphita p. 155^b

Pfl. 4. (Sum. 58. 59)

| | |
|--|---|
| 1 Sanguinaria ¹ gensecresse a 11 ^a [MXXII] | Solatrum nachtscate a 11 ^a nathscath 27 |
| 2 Serpillum veltkumel a 11 ^a conel b | b 10 ^a [MXVI. MXIX. MXX. MXXII] 28 |
| 3 10 ^a [MX. MXII. MXVI. MXX. MXXII. | Salix wide a 11 ^a [MXII. MXXII] 29 |
| 4 vgl. MXI] | Solatrum sunnenwerbil a 11 ^a 30 |
| 5 Stafisagria ² huzworz ³ a 11 ^a luswrz b | Soponphera ¹³ tūmine a 11 ^a 31 |
| 6 10 ^a [MXXII] | |
| 7 Solsequium kalendula ⁴ hītloiph a 11 ^a | Tanacetum ¹⁴ reinevane a 11 ^a raínvan 32 |
| 8 Sponsa solis ⁵ ringele a 11 ^a | b 10 ^a [MX. MXI. MXII. MXV. MXVII. 33 |
| 9 Saliunca i. spica celtica ⁶ crucewurz a | MXX. MXXII. Eneaceta MXVIII. Pala- 34 |
| 10 11 ^a | cetum MXIX] 35 |
| 11 Spica ⁷ nardispic a 11 ^a spík b 10 ^a [vgl. | Tartarus wínsteín b 10 ^a [MXX. MXXII] 36 |
| 12 MXII Spicum] | Tetrahit ¹⁵ idecle a 11 ^a 37 |
| 13 Spodium ⁸ nachtscate a 11 ^a | Tapsus barbatus wolecle ¹⁶ a 11 ^a kunges 38 |
| 14 Sticados ⁹ windeblumen a 11 ^a winter- | kerze b 10 ^a [MXX] 39 |
| 15 blumē b 10 ^a [MXX. MXXII] | Tremulus aspe a 11 ^a b 10 ^a [MXXII. 40 |
| 16 Sauina i. bracteos samboim a 11 ^a [MX. | Tremula MXII] 41 |
| 17 MXII. MXXII] | Taxus iwenboim a 11 ^a 42 |
| 18 Saxifraga steinbreche a 11 ^a [MXI. MXII. | |
| 19 MXIX. MXX. MXXII] | Verbena isere a 11 ^a ysem b 10 ^a [MXIV. 43 |
| 20 Squilla i. cepa ¹⁰ marina wilde clobe- | vgl. MXII. MXX] 44 |
| 21 loich a 11 ^a [MXX] | Virga pastoris wildekartin ¹⁷ a 11 ^a wilde 45 |
| 22 Satirion stendelwurz ¹¹ a 11 ^a stendelwurz | karten b 10 ^a [vgl. MXXII] 46 |
| 23 b 10 ^a [MXX. MXXII] | Vrtica nezele a 11 ^a [MXII. MXX. 47 |
| 24 Satureia sat̃e b 10 ^a [MXIX] | MXXII] 48 |
| 25 Semper uina ¹² husloich a 11 ^a [MXXII. | Viole uioln a 11 ^b viol b 10 ^a 49 |
| 26 vgl. MXX] | Vua winbere a 11 ^b 50 |

¹ in b steht dabei bi, wol nur ansatz einer lat. erklärang, etwa bursa pastoris. *Alphita* p. 162^b *Sanguinaria pastus anserinus* idem ² *Staphisegria* a *Sstafifaga* ¹ (fag un-
deutlich) b. *CGL* 577, 16. *Alphita* p. 230^a *Staphisagria herba pedicularis* i. caputpur-
gium ³ huzworz] h scheint von späterer hand in l corr. a ⁴ *Sinonoma Bartholomei*
mei p. 14^b *Calendula* i. *solsequium* ⁵ *Alphita* p. 231^a ⁶ *Sinonoma Bartholomei*
p. 37^b, vgl. *CGL* 556, 58 *Celtica* i. *saliunca*, 621, 24 *Celtica* idest *saliuncula* ⁷ vor
545, 1 b. daneben von anderer hand *Satureia scarlei* a ⁸ *Alphita* p. 178^a; aber die
deutsche gl. gehörte urspr. zu *Solatrum*, das 545, 30 mit dem nur zu *Solsequium* passen-
den sunnenwerbil übersetzt ist ⁹ *Sticada* oder *Sticador* undeutlich b ¹⁰ *capa* a
¹¹ stendelwurz] lw aus nv corr. a ¹² s. oben 536, 57 ¹³ *Diefenbach* vermutete
richtig *Soporiphera*; dies ist nach *pseudo-Apulejus* c. 74 ein name des *strignum*. die
deutsche übersetzung ist anderweitig nicht zu belegen ¹⁴ *Tenaceū* a ¹⁵ *Matth. Silv.*
Tetraith herba *iudaica* *suprasanans* idem, *Alphita* p. 184^a (vgl. 83^b) *Tetrahit* uel *tetrahi-*
cus i. herba *iudaica*. derselbe *Matth. Silv.* erklärt herba *iudaica* durch *herbum* = *ervum*:
deshalb kann *idecle* schwerlich als *idē cle* genommen werden ¹⁶ so eher als *wolēde* a
¹⁷ *Sinonoma Bartholomei* p. 43^a *Virga pastoris* i. *carduus agrestis*

Pfl. 4. (Sum. 59). — Germ. 33, 299

- | | | |
|---|--|--|
| 1 | Vua passa ¹ waze wiber ² b 10 ^a | Vipex birke a 11 ^b b 10 ^a |
| 2 | Vincella ³ humulus hophe a 11 ^b [MXXII] | Vepres bramen a 11 ^b [MXVIII. MXXII] |
| 3 | Vinea provinca ⁴ cumke ⁵ a 11 ^b | |
| 4 | Vlmus ⁶ ilmene a 11 ^b [MXXII] | Zimbrium ⁷ bince ⁸ a 11 ^b |

MXXII⁹a = Clm. 615. b = Codex Oenipontanus 355. c = Clm. 13057 f. 105^a.

- | | | |
|----|--|---|
| 5 | Artemesia ¹⁰ biboz c byboz a 119 ^{b2} Byböz | MXXI] |
| 6 | od ^s bukel. od ^s Schosmalte od ^s himel- | Anagallicum ¹³ bungen a 119 ^{b2} c punge |
| 7 | ker b 86 ^{b1} [M 1. MX. MXI. MXII. | b 86 ^{b1} [M 6. N 74. MXX. MXXI] |
| 8 | MXV. MXVII. MXVIII. MXIX. MXX. | Adragis ¹⁴ burgele a 119 ^{b2} c Burgelle |
| 9 | MXXI] | b 86 ^{b1} [N 75. MXX. MXXI] |
| 10 | Asconium aslovch c aslouch a 119 ^{b2} | Amantilla ¹⁵ baldrian a 119 ^{b2} c Baldrian |
| 11 | [M 5. MXII. MXVIII. MXX. MXXI] | b 86 ^{b1} [M 7. N 106. MXXI] |
| 12 | Anisum ¹¹ anis a 119 ^{b2} b 86 ^{b1} c [M 2. | Armorata bibenelle a 119 ^{b2} c Bibnelle |
| 13 | N 68. MXX. MXXI] | b 86 ^{b2} [M 8. N 77. MXX. MXXI] |
| 14 | Atramentum atermint a 119 ^{b2} at ^s mit c | Apiastellum ² bmeerwt c bremencrut a 35 |
| 15 | atiment scriptorum b 86 ^{b1} [M 4. N 69. | 119 ^{b2} Bramelchrut b 86 ^{b2} [M 9. N 36 |
| 16 | MXII. MXX. MXXI] | 108. MXX] |
| 17 | Aloes aloe a 119 ^{b2} b 86 ^{b1} c [N 66. | Agaricus ¹⁶ tănēs wā c Tannenswan b 35 |
| 18 | MXX. MXXI] | 86 ^{b2} tanneswam a 119 ^{b2} [vgl. M 10. 39 |
| 19 | Alumen alune a 119 ^{b2} c alun b 86 ^{b1} | N 78. MXXI] |
| 20 | [M 3. N 72. MXX. MXXI] | Allipiades ¹⁷ cigelinge a 119 ^{b2} c zige- 41 |
| 21 | Adyanthos ¹² Nezzilwrz c nezelwrz a | linge b 86 ^{b2} [N 110. MXX. MXXI] 42 |
| 22 | 119 ^{b2} nesselwrze b 86 ^{b1} [N 73. | |

¹ CGL 552, 60 Astapis i. uua passa ² l. wiber. waze verschrieben für raze, unter einfluss des w von wiber ³ Alphita p. 190^b Viticella. CGL 536, 11 Alapia. idest uitecella ⁴ p. vica b. CGL 553, 61 Bica peruica i. uictoriola, vgl. 618, 10 und pseudo-Apulejus c. 59 ⁵ scheint nur entstellt aus b¹uinke ⁶ CGL 546, 70 ⁷ Zimbrium = sisimbrium (Alphita p. 174^a) ⁸ wol simince ⁹ nahe verwandt sind die von Mone Anz. 8, 402—405 aus der Karlsruher hs. StGeorgen 61 saec. XIV und Quellen und forschungen 284, 64 ff aus einer hs. der stadtbibliothek zu Maestricht saec. XV ineuntis mitgeteilten gl.: auf sie verweise ich durch M resp. N mit zahl. nach den zwei ersten buchstaben geordnete fassungen dieses glossars liegen vor in der Kolmarer bericht MKleemann Zs. f. d. ph. 9, 198 ff, in der Königsberger von EMeyer Zweiter bericht über das naturwissenschaftliche seminar bei der universität zu Königsberg (1837) abgedruckt hs. (leider ist, wie s. 2 besagt, die ordnung vom herausgeber willkürlich verändert), ferner in dem Karlsruher codex aus SPeter, den FJMone in seinem Anz. 4 (1835), 239 ff bekannt machte, und im Codex Vaticanus 4847, dessen anfang KFrommann Anz. des germ. museums 2 (1854), 209 ff mitteilte ¹⁰ Artemesia] A rot b rüme- sia c ¹¹ Anisium b ¹² Adyantea b ¹³ auagallicū c ¹⁴ Adragma b adragus c ¹⁵ Amantisia b ¹⁶ Agarus b ¹⁷ allippiades c Aliopiades b

Germ. 33, 299. 300

| | | | | | | | |
|----|---------------------------------|--------------------------|-------------------------|--------------------|---------------------|---------------------|--|
| 1 | Allium ¹ | cnobelouch | a | 119 ^{b2} | cnob- | <i>vgl.</i> MXXI] | 35 |
| 2 | lowch | e | chnobloch | b | 86 ^{b2} | [M 13. | Asarabaccara ¹² |
| 3 | N 111. | | | | | | hasilwrz |
| 4 | MXXI] | | | | | | e |
| 5 | Abrotanum | Eberezze | a | 119 ^{b2} | eberiche | c | haselwrz |
| 6 | abruten | od ^s | gertel | b | 86 ^{b2} | [M 55. MXIX. | a |
| 7 | MXX. MXXI] | | | | | | 36 |
| 8 | Acaliphe ² | heiternezzele | a | 119 ^{b2} | heit ^s - | | 119 ^{b2} |
| 9 | nezzil | e | ait ^s nezzel | ³ | b | 86 ^{b2} | [M 61. N 70. |
| 10 | N 112. | | | | | | 37 |
| 11 | MXXI. <i>vgl.</i> | | | | | | MXX. MXXI. <i>vgl.</i> MX. MXI. MXII. 38 |
| 12 | Apium | Eppe | ul | merk | a | 119 ^{b2} | MXV. MXVIII] |
| 13 | merk | e | [M 15. N 113. | | | | Auesperma ¹³ |
| 14 | MXXII. MXVI. MXVIII. MXIX. MXX. | | | | | | hasinbere |
| 15 | MXXI] | | | | | | e |
| 16 | Alcanna ⁴ | Ertapel | a | 119 ^{b2} | ertapel | e | hasenbere |
| 17 | erd ^o pffel | b | 86 ^{b2} | [M 16. N 114. MXX. | | | a |
| 18 | MXXI] | | | | | | 40 |
| 19 | Agramen | Eberwrz | a | 119 ^{b2} | eb ^s wrz | e | 119 ^{b2} |
| 20 | eberwrze | b | 86 ^{b2} | [M 17. N 115. MXX. | | | hasenber |
| 21 | MXXI] | | | | | | b |
| 22 | Anacardi ⁵ | elephadis ¹⁹ | e | Elphendeslus | | | [M 23. N 71. |
| 23 | a | 119 ^{b2} | [N 116. MXX. MXXI] | | | | 41 |
| 24 | Acorus ⁶ | gelesw ^s tele | a | 119 ^{b2} | e | sw ^s tel | MXX. MXXI] |
| 25 | b | 86 ^{b2} | [MXXI] | | | | Auancia ¹⁴ |
| 26 | Affodillus ⁷ | golde ⁸ | a | 119 ^{b2} | e | [M 19. | hasilwrz |
| 27 | MXXI | Alscoltilus. | <i>vgl.</i> MXX] | | | | e |
| 28 | Acer | ul | azarum ⁹ | gundram | a | 119 ^{b2} | hasenwrz |
| 29 | deram | e | Gundrebe | b | 86 ^{b2} | [M 21. | a |
| 30 | N 67. MXX. MXXI] | | | | | | 43 |
| 31 | Aristologia | longa ¹⁰ | gers | a | 119 ^{b2} | e | hasenwrze |
| 32 | Ringelwrze. | od ^s | Biev ^s wrze | b | 86 ^{b2} | | b |
| 33 | [M 22. N 65. MXIX] | | | | | | [M 24. N 103. |
| 34 | Aristologia ¹¹ | rotunda | holwvrz | a | 119 ^{b2} | | 44 |
| | holw ^r | e | holwrze | b | 86 ^{b2} | [N 65. MXX. | 45 |
| | | | | | | | 46 |
| | | | | | | | 47 |
| | | | | | | | 48 |
| | | | | | | | 49 |
| | | | | | | | 50 |
| | | | | | | | 51 |
| | | | | | | | 52 |
| | | | | | | | 53 |
| | | | | | | | 54 |
| | | | | | | | 55 |
| | | | | | | | 56 |
| | | | | | | | 57 |
| | | | | | | | 58 |
| | | | | | | | 59 |
| | | | | | | | 60 |
| | | | | | | | 61 |
| | | | | | | | 62 |
| | | | | | | | 63 |
| | | | | | | | 64 |
| | | | | | | | 65 |
| | | | | | | | 66 |
| | | | | | | | 67 |
| | | | | | | | 68 |

¹ alium c Alleum b ² Acalipha b ³ darauf Agaricum idem [est a] ac Agaricum idem b
⁴ alcancia c ⁵ anacardi c ⁶ acarus c ⁷ ohne gl. b ⁸ darauf Adera Idem ac Edera idem b
⁹ I ader c, doch ist das ubergeschr. a zweifelhaft. ¹⁰ longa fehlt c
¹¹ aristologia c ¹² Aarabaccara a arabatrata oder arabacrata c Arabactara b ¹³ a-uespua c Auesptemia b ¹⁴ Anaucia b aliantia c ¹⁵ Armonaca b ¹⁶ Amaripta b
¹⁷ ohne deutsche erklärung b ¹⁸ Acusmusmacata b

Germ. 33, 300

- 1 Arnugenes¹ Letiche *a* 120^{a1} letiche *e* Aureola⁸ I angelica⁹ ringele *a* 120^{a1} 34
 2 [N 80. MXXI] rigele *e* engelwize *b* 87^{a1} [M 36. N 35] 35
 3 Ambustum² Lederchalch *a* 120^{a1} led^s. 118. MXX Arcola. MXXI Arcola] 36
 4 kale *e* [M 31. N 81. MXXI] Anemo¹⁰ rotman *a* 120^{a1} *b* 87^{a1} *e* 37
 5 Atriplex melde *a* 120^{a1} *e* malte *b* 87^{a1} [N 119. MXX. MXXI] 38
 6 [M 32. N 82. MX. MXI. MXVI. MXIX. Antera rosensame *a* 120^{a1} rosensome *e* 39
 7 MXX. MXXI] rosensam *b* 87^{a1} [M 37. N 92. MXX. 40
 8 Amigdole³ mädilk^sne *e* mandelk^sne *a* MXXI] 41
 9 120^{a1} mandelchern *b* 87^{a1} [M 63. Alga reingras *e* raingras *b* 87^{a1} reyne- 42
 10 N 83. MXX. *vgl.* MXXI] gras *a* 120^{a1} [N 120. MXXI. *vgl.* 43
 11 Astropasta⁴ Mistelbere *a* 120^{a1} mistel- MXX] 44
 12 beie *e* mistelber *b* 87^{a1} [N 84. MXX. Acedula¹¹ Svramph *a* 120^{a1} suramph *e* 45
 13 MXXI] ampher *b* 87^{a1} [N 93. MXIX. MXX. 46
 14 Acantum Nezzelsame *a* 120^{a1} *b* 87^{a1} MXXI] 47
 15 Nezilsome⁵ *e* [*vgl.* N 85. MXX. MXXI] Acacia¹² slesaph *a* 120^{a1} slephaz *e* 48
 16 Arsenicum russes gel *a* 120^{a1} ruch [M 39. N 121. MXXI] 49
 17 sgel⁶ *e* Buschel *b* 87^{a1} [N 88] Anginna¹³ schellewrz *a* 120^{a1} schelwrz 50
 18 Auripigmentum Orpment *a* 120^{a1} orpi- *c* [M 40. N 94. MXXI Anguma] 51
 19 ment *e* kupherment *b* 87^{a1} [MXI. Aquileya accoleye *e* acceleie *a* 120^{a1} 52
 20 MXII. MXX. MXXI] [MXXI] 53
 21 Amurca^e Ölhephen *b* 87^{a1} Olcheuen *a* Affrodisia Swertele *a* 120^{a1} sw^sczele *e* 54
 22 120^{a1} olchēnin *e* [N 89. MXX. [M 41. MXII. MXXI] 55
 23 MXXI] Acira sw^stilblume *e* sw^stelblume *a* 120^{a1} 56
 24 Aspargo⁷ ochsinnabe *e* Ochsyin::: ^{nabe} Aparilla scafthen *a* 120^{a1} schaften *e* 58
 25 *a* 120^{a1} Ochsen *b* 87^{a1} [N 90. [M 43. N 123. MXXI Apatilla] 59
 26 MVIII. MXVII. MXVIII. MXX. *vgl.* Anetum tille *a* 120^{a1} *e* [M 44. N 96. 60
 27 MXII. MXXI] MX. MXI. MXII. MXVIII. MXIX. MXX. 61
 28 Agrimonia Od^smenie *a* 120^{a1} od^sminie *e* MXXI] 62
 29 brachkraut *b* 87^{a1} [M 34. N 91. Agarar tannēswamp *a* 120^{a1} i. tär- 63
 30 MXX. MXXI] nēswā¹⁴ *e* [M 45. N 124. MXXI] 64
 31 Argentum viuum quecsilber *a* 120^{a1} Arciotidos¹⁵ wachalderbere *a* 120^{a1} wa- 65
 32 quecsilb^s *e* queksilb^s *b* 87^{a1} [M 62. chad^sbere *e* cranwitber *b* 87^{a1} [M 46. 66
 33 MXII. MXXI] N 125. MXVIII. MXX. MXXI] 67

¹ Arnugecies *a* Arnūgenes *e* Armigecies *b* ohne deutsche erklärung ² ohne deutsche erklärung *b* ³ amidole *c*, *d* aus *l* corr. Amigdala *b* ⁴ Atropasta *b* ⁵ darauf Ar-
 deuia Idem est *a* Ardeuia idem *b* ardenia Idē *c* ⁶ zwischen ruch und sgel ein loch *e*.
 nhd. rauschgelb ⁷ aspgo *c* Aspago *b* ⁸ Areola *a* artola *c* ⁹ angelia *b* anglicia *a*
 aglitia *c*. *vgl.* Alphita p. 95^a ¹⁰ Auenio *b* ¹¹ acedula *c* ¹² diese und die fol-
 genden *gl.* bis 548, 64 fehlen *b* ¹³ angimma oder angimina *c* ¹⁴ hiemit endet sp. 1 *e*
¹⁵ Archicōtidos *b*

Germ. 33, 300, 301

| | | |
|---|---|----|
| 1 Absintium ¹ wermute <i>a</i> 120 ^{a1} w ^s mute <i>c</i> | <i>a</i> 120 ^{a2} blutsteyne <i>c</i> | 30 |
| 2 w ^s nüt <i>b</i> 87 ^{a1} [<i>M</i> 47. <i>N</i> 97. <i>MX</i> . | Albuga ¹¹ i. vngula caballicia hufatlische | 31 |
| 3 <i>MXI</i> . <i>MXII</i> . <i>MXVIII</i> . <i>MXIX</i> . <i>MXX</i> . <i>MXXI</i>] | <i>a</i> 120 ^{a2} hufletche <i>c</i> | 32 |
| 4 Arnoglossa ² wegebrette <i>a</i> 120 ^{a1} <i>c</i> [<i>M</i> | Alchikingi ¹² Sluthber <i>a</i> 120 ^{a2} sluch- | 33 |
| 5 48. <i>MXX</i> . <i>MXXI</i>] | tere ¹³ <i>c</i> | 34 |
| 6 Armala wilderute <i>a</i> 120 ^{a1} <i>c</i> [<i>M</i> 49. <i>N</i> | Alna alant ¹⁴ <i>b</i> 87 ^{a2} | 35 |
| 7 98. <i>MXX</i> . <i>MXXI</i>] | Anagasus. ¹⁵ I vngula caballi Rosseshüf | 36 |
| 8 Antira ³ wolvismilch <i>c</i> woluesmilch <i>a</i> | <i>b</i> 87 ^{a2} [<i>MVIII</i> . <i>MXI</i> . <i>MXII</i> . <i>MXX</i>] | 37 |
| 9 120 ^{a1} [<i>M</i> 50. <i>N</i> 126. <i>MXX</i> . <i>MXXI</i>] | Apium ¹⁶ Ephfe <i>b</i> 87 ^{a2} | 38 |
| 10 Artinca ⁴ woluesdistele <i>a</i> 120 ^{a1} <i>c</i> stein- | Asarum. I Baccara. I wlgago. I vvul- | 39 |
| 11 distel <i>b</i> 87 ^{a1} [<i>M</i> 51. <i>MXX</i> . <i>MXXI</i>] | gama ¹⁶ Haselwrze <i>b</i> 87 ^{a2} | 40 |
| 12 Agaone vothwrz <i>a</i> 120 ^{a1} vochwrze <i>b</i> | Ballicia ¹⁷ Huflatich <i>b</i> 87 ^{a2} | 41 |
| 13 87 ^{a1} bochzwrz <i>c</i> [<i>N</i> 99. <i>MXX</i> . <i>MXXI</i> . | Bulaquilon ¹⁸ alrune <i>a</i> 120 ^{a2} Alrune | 42 |
| 14 <i>vgl.</i> <i>MX</i> . <i>MXII</i> . <i>MXIII</i> . <i>MXVIII</i>] | <i>b</i> 87 ^{a2} aku ^{ne} <i>c</i> [<i>M</i> 100. <i>N</i> 152] | 43 |
| 15 Aaron zuthe <i>a</i> 120 ^{a1} zukke <i>b</i> 87 ^{a1} | Balota ¹⁹ andorn <i>a</i> 120 ^{a2} <i>c</i> Hagdorn ²⁰ | 44 |
| 16 suche <i>c</i> [<i>N</i> 100. <i>MXX</i> . <i>MXXI</i>] | <i>b</i> 87 ^{a2} [<i>M</i> 112. <i>N</i> 153. <i>MXXI</i>] | 45 |
| 17 Asclepia ⁵ tranchenwrz <i>a</i> 120 ^{a1} träken- | Borax ²¹ boras <i>a</i> 120 ^{a2} <i>c</i> Boras <i>b</i> 87 ^{a2} | 46 |
| 18 wrz <i>c</i> cranichswrze <i>b</i> 87 ^{a1} [<i>N</i> 101. | [<i>N</i> 154] | 47 |
| 19 <i>MXXI</i>] | Borago ²² borraze <i>a</i> 120 ^{a2} borase <i>c</i> Bo- | 48 |
| 20 Allogallicum ⁶ Enciane <i>a</i> 120 ^{a1} encian | rätsche <i>b</i> 87 ^{a2} [<i>N</i> 128. <i>MXX</i> . <i>MXXI</i>] | 49 |
| 21 <i>b</i> 87 ^{a2} <i>c</i> [<i>M</i> 14. <i>MXXI</i>] | Beta ²³ beyzcol <i>a</i> 120 ^{a2} beiskol <i>c</i> Biezze | 50 |
| 22 Archangelica groznezzele <i>a</i> 120 ^{a1} g ^{se} - | od ^s mangolt <i>b</i> 87 ^{a2} [<i>M</i> 92. <i>N</i> 155. | 51 |
| 23 nezzil <i>c</i> Ait ^s nezzel <i>b</i> 87 ^{a2} [<i>M</i> 18. | <i>MXX</i> . <i>MXXI</i> . <i>vgl.</i> <i>MXVIII</i>] | 52 |
| 24 <i>MXX</i> . <i>MXXI</i>] | Batus ²⁴ bramenstruch <i>a</i> 120 ^{a2} b ^a mē- | 53 |
| 25 Ancusa ⁷ acceleye <i>a</i> 120 ^{a1} <i>c</i> Agleye <i>b</i> | struch <i>c</i> bramelstok <i>b</i> 87 ^{a2} [<i>M</i> 103. | 54 |
| 26 87 ^{a2} [<i>M</i> 12. <i>N</i> 102. <i>MXXI</i>] | <i>N</i> 129. <i>MXXI</i>] | 55 |
| 27 Asimna ⁸ papele <i>a</i> 120 ^{a2} <i>c</i> papel <i>b</i> 87 ^{a2} | Betonica patonie <i>a</i> 120 ^{a2} batonie <i>b</i> 87 ^{a2} <i>c</i> 56 | |
| 28 [<i>M</i> 35] | | |
| 29 Amatitus ⁹ blätstain <i>b</i> 87 ^{a2} blutsteyn ¹⁰ | | |

1 Absynthiū *a* Absinthiū *b* 2 diese und die folgende gl. fehlt *b* 3 antira *c*. ohne deutsche übersetzung *b* 4 artinca *c* 5 aslepta *c* 6 Alogallicū *a* 7 Antusa *b* accissa *c* 8 Asinima *b*. = Asinina (malva) 9 Amatistus *b*. = αματίτης Diosc. 5, 143. s. unten Ematites 10 blutsteyn] das erste t undeutlich *a*, wie es scheint aus corr. 11 Alboga ohne weitere glossierung *b*; das wort ist sonst unbelegt 12 Alkekengi *i*. species solatri Sinonoma Bartholomei p. 10^a 13 ist schlutten bei Pritzel-Jessen 274^b zu vergleichen? 14 = Elna, Enula. darauf Asa. st^ecus dyaboli *b* 15 *l.* Anagalus 16 s. oben 547, 11 und 547, 36 17 Ballicia] B rot *b*. aus (ca)ballicia; ebenso ist das von Diefenbach angeführte ballina aus (ca)ballina hervorgegangen 18 Bulaquilon] B rot *a* vlaquilon *c*. CGL 554, 48. 619, 3 Bulloquilon idest mandragora (aus βουβόχυλον Diosc. 4, 76) 19 balosa *c* 20 darauf Balsamus arbor. Balsamum gumma (Guma *b*) ab bassam⁹ arbor. balsciniū gūmi *c*: Alphita p. 19^b 21 Alphita p. 23^b 22 Bārrago *a* 23 Beta *a* Bleca *b* 24 Bacus *b*

- 1 [M 64. N 156. MXI. MXII. MXVIII.
2 MXX. MXXI]
- 3 Brunella¹ brunwrz a 120^{a2} brimwrz c
4 brunwrze b 87^{a2} [M 65. N 130.
5 MXX Brunata]
- 6 Baldeonia olsnic a 120^{a2} c vlsenitz b
7 87^{a2} [N 143. MXX. MXXI]
- 8 Benedicta benediete a 120^{a2} b 87^{a2}
9 bñdte c [M 67. N 158. MXX. MXXI]
- 10 Branca² vrsina berenclawe a 120^{a2} be-
11 rēclawe c B²ncła b 87^{b1} [M 97. N
12 131. MXX. MXXI]
- 13 Bolus blutstein a 120^{a2} blutsteȳ c
14 Bruchstein b 87^{b1} [M 70. N 132.
15 MXXI]
- 16 Berula berenbuge a 120^{a2} c Bieu^sblūm
17 b 87^{b1} [M 99. N 159. MXXI]
- 18 Bombace³ bovmwollenker :: a 120^{a2}
19 bouvrwolken c bömwolle b 87^{b1} [M
20 68. N 133. MXXI]
- 21 Balsamita⁴ wismince a 120^{a2} c visch-
22 minze b 87^{b1} [M 69. N 147. MXXI]
- 23 Basilica basilie a 120^{a2} c Basilie b 87^{b1}
24 [N 134. MXX. MXXI]
- 25 Boras brandestoc⁵ a 120^{a2} brādestoc c
26 brantstain b 87^{b1} [M 89. N 135]
- 27 Brandana⁶ grozlatiche a 120^{a2} g̃sela-
28 tiche c Graslöche b 87^{b1} [vgl. M 102.
29 N 162. MXX. Bardana MXXI]
- 30 Barsameta gartmince a 120^{a2} gartmincze
31 c grasmitze b 87^{b1} [M 101. N 136.
32 MXX Barsantera]
- 33 Bugilla⁷ ul batica⁸ hundeszunge a 120^{a2}
34 b 87^{b1} hūdisc zūge c [M 71. N 137.
MXX. Buglossa MXXI. Batica MXVIII]
Bardana⁹ huflatiche a 120^{a2} huflatic c
Hufclette b 87^{b1} [M 102]
Brionia heilegibere c heligenbere a 120^{a2}
Hailigber b 87^{b1} [N 164. MXX]
Broma¹⁰ hauere l nortmā a 120^{a2} hau^e
l nortinam¹¹ c [M 113. N 138. MXXI
Bromus]
Barba¹² iouis huslouch a 120^{a2} hus-
lowch c Hauswrze b 87^{b1} [M 73. N
165. MXI. MXVI. MXIX. MXXI]
Boletus hvsswan c huzswam a 120^{a2}
Hausswam b 87^{b1} [M 74. N 139.
MXX. vgl. MXXI]
Botania¹³ ysern a 120^{a2} b 87^{b1} yserin c
[M 75. N 163. MXX. MXXI]
Bismalua¹⁴ ybische a 120^{a2} c Ibisch
b 87^{b1} [M 76. N 166. MXXI]
Boletus¹⁵ crebiswrz c crebeswrz a 120^{a2}
crebeswrtze b 87^{b1} [M 108. 114. N
140]
Bacca lauri¹⁶ lorbere a 120^{a2} lor^b c
lorber b 87^{b1} [M 78. N 141. MXIX.
MXXI. vgl. MXIV Pacca]
Baucia¹⁷ Moren a 120^{b1} moren c
Mörhen b 87^{b1} [M 79. N 168. MXX.
MXXI]
Basilia Metewrz a 120^{b1} metewrz c
Met^swrze b 87^{b1} [M 105. N 142.
MXXI. vgl. MXVIII Bersica]
Basilicus¹⁸ Metecrut a 120^{b1} metecrw c
[N 169. MXXI]
Buglossa l basilicon¹⁹ Ossenzunge a
120^{b1} hossinzūge c Ochsenzūg b 87^{b1}

¹ brimella c ² brane c ³ Bombaca b ⁴ Balsamata b ⁵ vgl. rumex brand-
struck Pritzel-Jessen 348^a ⁶ bardana c ⁷ Blugilla b ⁸ banca c blanca b
⁹ Brandana b ¹⁰ Beonia b, ohne deutsche übersetzung ¹¹ nortman Pritzel-Jessen
430^a ¹² barbo c ¹³ Botamia b batoia c ¹⁴ Bismalua aus Bismalua corr. b
¹⁵ Bolot⁹ b ¹⁶ bauca c. davor Barbatyron a (aus barba aron Alphita p. 21^a, ein
Barbaricum oben 495 anm. 12) babatiron c, ohne deutsche übersetzung; b hat Barbaricum
l bacca lauri ¹⁷ bancia c ¹⁸ dazu idem b ¹⁹ basilicon = ozimum Alphita
p. 18^b

Germ. 33, 301. 302

| | | | |
|----|---|---|----|
| 1 | [M 80. MXVIII. MXIX. MXX. MXXI] | Brasa Selhail <i>b</i> 87 ^{b2} [MX Brasia] | 34 |
| 2 | Bibona ¹ Odermenie <i>a</i> 120 ^{b1} od ^s menie <i>c</i> | Blandonica wlme <i>b</i> 87 ^{b2} [N 175. MX. 35 | |
| 3 | [M 109. N 144. MXXI] | MXI. MXII. MXV. MXVII. MXVIII. 36 | |
| 4 | Brasica ² romeschol <i>a</i> 120 ^{b1} rometscol <i>c</i> | MXX. MXXI] | 37 |
| 5 | Romisch chöle <i>b</i> 87 ^{b1} [M 81. N 170. | | |
| 6 | MXXI] | Calcantum ¹⁵ at ^s mint <i>a</i> 120 ^{b1} Atrament 38 | |
| 7 | Borago ³ borrat <i>a</i> 120 ^{b1} bor ^o t <i>e</i> Bor- | <i>b</i> 87 ^{b2} [N 185. MXXI] | 39 |
| 8 | rätsche <i>b</i> 87 ^{b1} | Centauria minor aurine <i>a</i> 120 ^{b1} Aurin 40 | |
| 9 | Blitus ⁴ stur <i>a</i> 120 ^{b1} stor <i>c</i> [M 98. N | <i>b</i> 87 ^{b2} [M 115. N 177. MXIX. MXX. 41 | |
| 10 | 171. MX. MXIX. MXXI] | MXXI] | 42 |
| 11 | Bracteos ⁵ sabinbovm <i>a</i> 120 ^{b1} sabinbo ^v <i>c</i> | Calcatrepa agabere <i>a</i> 120 ^{b1} Agen <i>b</i> 87 ^{b2} 43 | |
| 12 | Seuenbö ^m <i>b</i> 87 ^{b1} [M 82. N 146. | [M 116. N 186. MXX. MXXI] | 44 |
| 13 | MXII. MXVIII. MXX. MXXI] | Cremium ¹⁶ lynenotte <i>a</i> 120 ^{b1} leinvloke 45 | |
| 14 | Bruscus ⁶ steynbreche <i>a</i> 120 ^{b1} ste ^y - | <i>b</i> 87 ^{b2} | 46 |
| 15 | birche <i>c</i> [M 83. 106. N 172. MXX. | Consolida maior beynwelle <i>a</i> 120 ^{b1} 47 | |
| 16 | MXXI] | bainwelle <i>b</i> 87 ^{b2} [M 117. N 188. 48 | |
| 17 | Bogula ⁷ wnterut <i>a</i> 120 ^{b1} wnterwt <i>c</i> | MXVIII. MXX. MXXI] | 49 |
| 18 | wütkraut <i>b</i> 87 ^{b2} [M 110. N 173. | Calta ¹⁷ binsuge <i>a</i> 120 ^{b1} Binsöge <i>b</i> 87 ^{b2} 50 | |
| 19 | MXX. MXXI] | [M 118. N 180. MXXI] | 51 |
| 20 | Bassara wilderute <i>a</i> 120 ^{b1} wild ^s rute <i>c</i> | Cassilago pilse <i>a</i> 120 ^{b1} Pilie <i>b</i> 87 ^{b2} 52 | |
| 21 | wildraut ⁸ <i>b</i> 87 ^{b2} [M 84. N 148. | [N 189. MXXI] | 53 |
| 22 | MXX. MXXI] | Castoreum bibergeile <i>a</i> 120 ^{b1} Bib ^s gail 54 | |
| 23 | Bedegar ⁹ wepdorn <i>a</i> 120 ^{b1} wepedorn <i>c</i> | <i>b</i> 87 ^{b2} [M 171. N 181. MX. MXX. 55 | |
| 24 | wisdorn ¹⁰ <i>b</i> 87 ^{b2} [M 86. N 149. | MXXI] | 56 |
| 25 | MXX. MXXI] | Cerusa bliwrz <i>a</i> 120 ^{b1} Bliwiz <i>b</i> 87 ^{b2} 57 | |
| 26 | Bulbus ¹¹ zwipolle <i>a</i> 120 ^{b1} zwippole <i>c</i> | [N 190. MXX. MXXI] | 58 |
| 27 | zwibolle <i>b</i> 87 ^{b2} [N 150. MXXI] | Cinamomum Cynemyn ¹⁸ <i>a</i> 120 ^{b1} zimin 59 | |
| 28 | Brunella ¹² bibenellae bybynnelle <i>a</i> 120 ^{b1} | <i>b</i> 87 ^{b2} [M 119. MXI. MXII. MXX. 60 | |
| 29 | brunelle <i>b</i> 87 ^{b2} | MXXI] | 61 |
| 30 | Bubilia ¹³ Syngrone <i>a</i> 120 ^{b1} Singrüne | Cubebe Cobeben <i>a</i> 120 ^{b1} Cubeben <i>b</i> 62 | |
| 31 | <i>b</i> 87 ^{b2} [M 111. N 151] | 87 ^{b2} [M 121. MXX. MXXI] | 63 |
| 32 | Bistorta ¹⁴ nabilwrz ul rotenat ^s wrz <i>a</i> | Cedowarium ¹⁹ Cedwar <i>a</i> 120 ^{b1} Citwar 64 | |
| 33 | 120 ^{b1} nat ^s wrze. od ^s rotnat ^s wrze <i>b</i> 87 ^{b2} | <i>b</i> 87 ^{b2} [M 122] | 65 |

¹ fehlt *b* ² barsica *c* ³ verwechselt mit Borago 549, 48 ⁴ fehlt *b* ⁵ bracteos *c* Brancheos *b* ⁶ ohne deutsche übersetzung *b*. brucus *c* ⁷ Begula *b* ⁸ darauf Blandonia *a* Bulmago *a* Bulmago idem *b* [M 85. N 174] ⁹ bedegar *c* ¹⁰ darauf Blandonia *a* Blandonia idem *b* ¹¹ Bilbus *b* ¹² bimella *c*, das hiemit schliesst. vgl. burneta Alphita p. 25^{ab}: engl. burnete ist pimperl ¹³ Bubalia *b*. vgl. oben 518 anm. 11 ¹⁴ Bistoria *b*. Alphita p. 23^a. darauf Bursa pastoris. sagnaria idem *b* (s. oben 545, 1) ¹⁵ Calcantū] C rot ab ¹⁶ Crenium *a* ¹⁷ Calca *b* ¹⁸ darauf Cardamomū Cardamomū *a* [M 120] ¹⁹ Cedoariū *b*. Sinonoma Bartholomei p. 44^b Zodoarium

- 1 Camphora¹ campher *a* 120^{b1} Caffer
 2 *b* 88^{a1} [M 123. N 182. MXX. MXXI]
 3 Costum Cost *a* 120^{b1} Coste *b* 88^{a1}
 4 [MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXI]
 5 Cuminum² Cvmel *a* 120^{b1} kûmel *b*
 6 88^{a1} [M 125. MXII. MXVIII. MXXI]
 7 Castanee Castanien *a* 120^{b1} Chesten
 8 *b* 88^{a1} [M 126. MXX. MXXI]
 9 Carica vigen *a* 120^{b2} truken veige *b*
 10 88^{a1} [N 191. MVIII. MXI. MXVIII.
 11 MXXI]
 12 Cortex buzie³ Erbesip *a* 120^{b2} Erisip
 13 *b* 88^{a1}
 14 Cynum Cigenbart *a* 120^{b2} Cigebart *b*
 15 88^{a1} [M 127. N 183. MXXI]
 16 Cucurbita Curbiz *a* 120^{b2} *b* 88^{a1} [M
 17 173. N 192. MXII. MXIX. MXX. MXXI]
 18 Clyron⁴ cle *a* 120^{b2} Clê *b* 88^{a1} [M
 19 128. N 184. MXII. MXVI. MXX. MXXI]
 20 Cepe⁵ Cypolle *a* 120^{b2} Cipolle *b* 88^{a1}
 21 [M 129. N 176. MXI. MXIX. MXXI]
 22 Coliandrum⁶ coliander *a* 120^{b2} Coriand^s
 23 *b* 88^{a1} [M 130. N 193. MXXI. vgl.
 24 MX. MXII. MXX]
 25 Cantabrum⁷ Clie *a* 120^{b2} [M 170. N
 26 194. MXXI]
 27 Colophonia Crispech *a* 120^{b2} Criechisch-
 28 pech *b* 88^{a1} [N 206. MXXI]
 29 Cardones Carten *a* 120^{b2} Carten. od^s
 30 distel *b* 88^{a1} [M 131. N 195. MXII.
 31 MXVIII. MXIX. MXXI]
 32 Cardus benedictus Crutewrz *a* 120^{b2}
 33 Crvzewrze *b* 88^{a1} [M 132. N 222.
 34 MXXI. vgl. MXX]
 35 Cocognidium⁸ Cigelyngesbere⁹ *a* 120^{b2}
 36 zilant *b* 88^{a1} [MXV. MXVIII. vgl. MX.
 Turpisci semen MVIII]
 Crassula¹⁰ druswrz *a* 120^{b2} [M 133.
 N 196. MXX. MXXI]
 Condisia diddam *a* 120^{b2} Ditāme *b* 88^{a1}
 [M 147. N 223. MXXI]
 Camacian¹¹ distele *a* 120^{b2} Distel *b*
 88^{a1} [N 197. MXII. MXX. MXXI]
 Crassula minor¹² blatelose *a* 120^{b2}
 Blatlöz *b* 88^{a1}
 Crassula maior Ertphaffer *a* 120^{b2} Stain-
 pheffer *b* 88^{a1} [N 224. MXXI]
 Cucumer Ertapel¹³ *a* 120^{b2} Ertappfel
b 88^{a1} [M 134. N 229. MXXI]
 Crux christi Einbere *a* 120^{b2} Ainber *b*
 88^{a1} [M 135. N 202. MXX. MXXI]
 Centauria maior metere *a* 120^{b2} Mate-
 rey *b* 88^{a1} [MXXI]
 Centimorbida Egelgras *a* 120^{b2} *b* 88^{a1}
 [M 137. MXX. MXXI]
 Cardopacia Eberwrz *a* 120^{b2} Eb^swrze
b 88^{a1} [M 138. N 199. MVIII. MX.
 MXXII. MXVIII]
 Canapum¹⁴ hanif *a* 120^{b2} Hanif *b* 88^{a1}
 [M 139. N 226. MXXI]
 Caput¹⁵ galli haneshoubet *a* 120^{b2} Ha-
 nen chopfe *b* 88^{a2} [M 140. MXXI]
 Cottula¹⁶ fetida hundesblume *a* 120^{b2}
 Hundesplūme *b* 88^{a2} [M 141. N 200.
 MXXI]
 Coriandrum hederwrz *a* 120^{b2} Hed^swrze
b 88^{a2} [M 142. N 227. MXXI]
 Calamus aromaticus heimescidwar *a*
 120^{b2} Hēnenzitwar *b* 88^{a2} [MXXI.
 vgl. MXX]
 Circe herceblat *a* 120^{b2} H^stzblat *b* 88^{a2}
 [N 201. MXVIII. MXXI]
¹ Cāfora *b* ² Ciminū I carīū *b* ³ buxie *b*. *s. oben* 538 *anm.* 7 ⁴ Clym *b* ⁵ Cepa
b ⁶ Coriandrū *b* ⁷ fehlt *b* ⁸ Coconidiū I Laureola *b* ⁹ darauf Caparus *a*
 Carparus *b*, ohne deutsche übersetzung ¹⁰ fehlt *b* ¹¹ Camasian *b* ¹² vgl. Alphita
p. 34^b und Pritzel-Jessen 369 *f* ¹³ daneben von jüngerer hand cucum^s asinm⁹ (*l.*
 asinus) *a* ¹⁴ Canapus *b* ¹⁵ Capud *a* ¹⁶ Cortula *b*

Germ. 33, 302. 303

| | | |
|----|---|---|
| 1 | Cinoglossa hundeszunge a 120 ^{b2} Hun- | Cameliunta Mistele a 121 ^{a1} Mistel b 35 |
| 2 | deszunge b 88 ^{a2} [MXX. MXXI] | 88 ^{a2} [vgl. MXXI Camaleuca] 36 |
| 3 | Cepreconium ¹ hollouch a 120 ^{b2} Hollöch | Colubricia ⁸ nat ^s wrz a 121 ^{a1} nat ^s wrze 37 |
| 4 | b 88 ^{a2} [N 228. MXXI] | b 88 ^{a2} [M 153. N 209. MXX. MXXI] 38 |
| 5 | Cicorea hintloufte a 120 ^{b2} Himellöch | Columbaria] 39 |
| 6 | b 88 ^{a2} [N 231. MXX. MXXI] | Concordia Odermenie a 121 ^{a1} od ^m anie 40 |
| 7 | Centrum galli hanenkamp I scarlei a | b 88 ^{a2} [N 238. MXX. MXXI] 41 |
| 8 | 120 ^{b2} Hanenkamp. od ^s Scharley b | Cottanum ⁹ quitten ¹⁰ a 121 ^{a1} kутten b 42 |
| 9 | 88 ^{a2} [N 203. MXXI. vgl. MXX] | 88 ^{a2} [M 155. N 210. MXX. MXXI] 43 |
| 10 | Corulus hasele a 120 ^{b2} hasel b 88 ^{a2} | Capparis ¹¹ pypawe a 121 ^{a1} Pipawe b 44 |
| 11 | [M 145. N 232. MXXI] | 88 ^{b1} [M 154. N 239] 45 |
| 12 | Calcatrippa ² karte a 120 ^{b2} b 88 ^{a2} [N | Cocodia ¹² pedeme a 121 ^{a1} Phedeme b 46 |
| 13 | 204. MXXI] | 88 ^{b1} [N 178] 47 |
| 14 | Cerifolium kerbele a 120 ^{b2} keruelen b | Calendula ringele uł herba plane ^{a 13} a 48 |
| 15 | 88 ^{a2} [M 146. N 233. MX. MXI. | 121 ^{a1} Ringel b 88 ^{b1} [M 156. N 187. 49 |
| 16 | MXII. MXV. MXVI. MXVIII. MXIX. | MXX. MXXI] 50 |
| 17 | MXX. MXXI] | Canna ror a 121 ^{a1} Ror b 88 ^{b1} [M 158. 51 |
| 18 | Crispila ³ Crispile a 120 ^{b2} Crispil b 88 ^{a2} | MXII. MXXI] 52 |
| 19 | [M 148. N 205] | Celidonia scellewrz a 121 ^{a1} Schellewrze. 53 |
| 20 | Calx viua ⁴ ledercale a 120 ^{b2} Led ^s chal | od ^s Grintwrze b 88 ^{b1} [M 157. N 240. 54 |
| 21 | b 88 ^{a2} [N 234] | MX. MXI. MXII. MXV. MXIX. MXX. 55 |
| 22 | Coagulum ⁵ lap a 121 ^{a1} Lap b 88 ^{a2} | MXXI] 56 |
| 23 | [N 235] | Calamentum ¹⁴ steynmynce a 121 ^{a1} 57 |
| 24 | Crisolocamia ⁶ Mistmelde a 121 ^{a1} mistel- | Stainmintze b 88 ^{b1} [M 159. N 212. 58 |
| 25 | melde b 88 ^{a2} [M 149. N 207. vgl. | MXX] 59 |
| 26 | MXX] | Crocus sapharan a 121 ^{a1} Saffran b 88 ^{b1} 60 |
| 27 | Capillus veneris widertat a 121 ^{a1} mī- | [M 160. N 241. MXX. MXXI] 61 |
| 28 | nēlob ^s . od ^s Stainfarn b 88 ^{a2} [MX. | Cicuta wutscherline a 121 ^{a1} wtschär- 62 |
| 29 | MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXI] | linch. od ^s Schärlich. od ^s kelb ^s seraut 63 |
| 30 | Camomilla ⁷ Meideblumen a 121 ^{a1} maid- | b 88 ^{b1} [M 144. N 247. MXX. 64 |
| 31 | blūme b 88 ^{a2} [M 151. N 208. MXX. | MXXI] 65 |
| 32 | MXXI] | Catapucia ¹⁵ sprinewrz a 121 ^{a1} Sprink- 66 |
| 33 | Codion Mankop a 121 ^{a1} magenkopf b | wrtze. od ^s Scheiswrtze b 88 ^{b1} [M 161. 67 |
| 34 | 88 ^{a2} [M 152. N 236. MXXI] | N 242. MXX. MXXI] 68 |

¹ Cep̄toniū b ² Cartarupa b ³ Alphita p. 41^b ⁴ Caheuma b ⁵ CGL 572, 58
⁶ Cisolocamia b. vgl. 542, 8 ⁷ C::amomilla a, rasur von ?am ⁸ Colopricia b ⁹ Coc-
tanū b ¹⁰ darauf Celicon⁹ a Celitonus b (dh. Gliconus = pulegium) ¹¹ CGL 544,
42 Caparis lappa herculi, 568, 17 Lappa erculeina .i. cappareos. Alphita p. 33^b ¹² ist
Cocodia (Cecodia N) aus oxidia (CGL 576, 20 Sicia .i. cucumera) entsteht? ¹³ herba
planea kann ich nicht belegen ¹⁴ Calcamentū b ¹⁵ Cathapucia a

- 1 Cathmia¹ silberchum a 121^{a1} Silb^s. 88^{b1} [M 169. N 249]
- 2 schäume b 88^{b1} [M 162. N 243] Chimolea¹⁰ Cride I steynslif a 121^{a1}
- 3 Cathmia ferri² synther a 121^{a1} Sinder Creide. oder Stainschleif b 88^{b1} [N 221]
- 4 b 88^{b1} [N 215] Corriola uolubilis¹¹ hoppo a 121^{a1}
- 5 Cronica trachenwrt a 121^{a1} Trakenwrze Hoppfe b 88^{b2}
- 6 b 88^{b1} [M 164. 165. N 216. MXX. Centum grana. [I b] herba caneri Crebes-
- 7 MXXI] wrzt a 121^{a1} Crebsenwrzte b 88^{b2} [MXX]
- 8 Coscute³ toter a 121^{a1} Toter b 88^{b1} Calcadippa kart¹² b 88^{b2} [Mx. MXV]
- 9 [N 244. MXX. MXXI]
- 10 Cardamus wiltkresse a 121^{a1} wild^seresse Diptannus¹³ diedam a 121^{a1} Ditamme
- 11 b 88^{b1} [M 165. 164. N 245. MXX. od^s wiswrzte b 88^{b2} [N 250. MXXI]
- 12 MXXI. vgl. MVIII. MXI] Dragantum dragant a 121^{a1} Dragant
- 13 Circe⁴ veltkvmel a 121^{a1} wildkumel b b 88^{b2} [M 186. N 251. MXX. MXXI]
- 14 88^{b1} [M 166. N 217. MXX. MXXI. Dracontum trachenwrz a 121^{a1} Draken-
- 15 vgl. MX. MXII. MXIII. MXIV. MXVI. wrzte b 88^{b2} [M 197. N 252. Mx.
- 16 MXVIII Careo] MXII. MXXI]
- 17 Colocasia⁵ wiltmynce a 121^{a1} wildmintze Dietannum githwrz¹⁴ a 121^{a2} [M 198.
- 18 b 88^{b1} [M 167. N 218. MVIII. Mx. N 258]
- 19 MXI. MXV. MXVIII. MXX. MXXI] Daucus¹⁵ pastirinach a 121^{a2} Pastenak
- 20 Centonica⁶ I pilosella wurmerut a 121^{a1} b 88^{b2}
- 21 wrmkrut b 88^{b1} [N 246] Didomo¹⁶ hesenhore a 121^{a2} Hasenôre
- 22 Centinodia wegetrete a 121^{a1} wegtrêt b 88^{b2} [M 189. N 254. MVIII. Mx.
- 23 b 88^{b1} [N 219. MXIII. MXVI. MXVII. MXI. MXII. MXVIII. MXX. MXXI]
- 24 MXVIII. MXXI] Demetria¹⁷ Bernhart b 88^{b2} hernhart
- 25 Cyna⁷ wepen a 121^{a1} weppe b 88^{b1} a 121^{a2} [M 190. N 261]
- 26 [N 248] Damasonium¹⁸ kresse. kerse a 121^{a2}
- 27 Camilenta⁸ lochvasen a 121^{a1} Löch- wass^seresse b 88^{b2} [N 262]
- 28 blasen b 88^{b1} [M 168. N 220] Daffinida¹⁹ lorberen a 121^{a2} Lorber b 88^{b2}
- 29 Cappar⁹ genciane a 121^{a1} Encian b 88^{b2} [M 191. N 257]

¹ Cathimia b. *Sinonoma Bartholomei* p. 14^b Aliqui dicunt quod cathima argenti est litargirum argenti (s. unten 560, 15) ² nur Cathinia b ³ Costuce a ⁴ Carthe b

⁵ Colocassia a ⁶ Centonita a. *Alphita* p. 38^a Centonica . . . interficit uermes in uentre. über pilosella *Alphita* p. 144^{ab} ⁷ Cina b. N, Zs. f. d. ph. 9 und *Mones Anz.* 4 haben cima, cyma, letzterer übersetzt indes mit scherlinc. daher bleibt der Zusammenhang mit dem 497 anm. 16 besprochenen cyma zweifelhaft ⁸ Canulenta b. *CGL* 609, 8

Camilenta idest capilli deporros ⁹ *CGL* 588, 49 (vgl. 610, 16) Cappar⁹ erba montana, 590, 74 *Gentiana erba montana* ¹⁰ Chymolea b. *CGL* 537, 65 ¹¹ Coriola a. *Sinonoma Bartholomei* p. 17^a *Corrigiola volubilis minor* ¹² s. oben 553, 12. es folgt Colubina .i. Dracontea. Clibanū (= *Olibanum Alphita* p. 128^a) .i. thus b ¹³ Diptann⁹ a, D rot Ditamnus b, D rot ¹⁴ fehlt b. vgl. zur deutschen übersetzung oben 102, 1. es folgt *Diodela a Dyodela b (CGL 559, 54)* ¹⁵ Daucos b. *CGL* 632, 49 *Pastenaca dauco* ¹⁶ *Dydomo b* ¹⁷ *CGL* 560, 1 *Demetria .i. uerbena* ¹⁸ *CGL* 589, 37 ¹⁹ *Daffunda b. CGL* 589, 48 *Daffinadon baccalauri*

Germ. 33, 303. 304

| | | |
|----|---|--|
| 1 | Diadema ¹ papele a 121 ^{a2} Papel b 88 ^{b2} | Erba venti ¹¹ garwe a 121 ^{a2} b 89 ^{a1} 32 |
| 2 | [M 192. N 263] | [M 204. N 270. MXXI] 33 |
| 3 | Discopella ² sciltwrz a 121 ^{a2} Schutwrze | Endiua sudistele a 121 ^{a2} zaundistel b 34 |
| 4 | b 88 ^{b2} [N 264] | 89 ^{a1} [M 202. N 269. MXX. vgl. 35 |
| 5 | Dionisia ³ wegewartblume a 121 ^{a2} weg- | MXXI] 36 |
| 6 | wartblume b 88 ^{b2} [M 196] | Edera terrestris gundram a 121 ^{a2} gund- |
| 7 | Draguntea ⁴ trachenwrz a 121 ^{a2} draken- | reb b 89 ^{a1} [M 207. N 271. MXX] 38 |
| 8 | wrtze b 88 ^{b2} [M 193. N 265] | Ercularis ¹² g ^r gensinc a 121 ^{a2} g ^r gensich 39 |
| 9 | Dragantea nat ^s wrtze b 88 ^{b2} [MXXI] | b 89 ^{a1} [M 206. N 284] 40 |
| 10 | Drosezlotz ⁵ polonice meseke ^w rt a 121 ^{a2} | Euforbium huneswrz a 121 ^{a2} Hunes- |
| 11 | Enula ⁶ alant a 121 ^{a2} Alant b 88 ^{b2} | wrtze b 89 ^{a1} [M 208. N 285] 42 |
| 12 | [M 200. N 266. MXI. MXII. MXVIII. | Epatica Lebererut a 121 ^{a2} leb ^s wrtzeraut 43 |
| 13 | MXXI. Enula campana MXX] | b 89 ^{a1} [M 209. N 272. MXX. MXXI] 44 |
| 14 | Ebolus atich a 121 ^{a2} Atich b 88 ^{b2} [M | Eufrasia Luchte a 121 ^{a2} Luft b 89 ^{a1} 45 |
| 15 | 216. N 281. MX. MXI. MXII. MXIII. | [N 286. MXX. MXXI] 46 |
| 16 | MXV. MXVIII. MXIX. MXX. MXXI] | Ekosmon ¹³ mynze a 121 ^{a2} mintze b 47 |
| 17 | Eusola ⁷ brachwrz a 121 ^{a2} Brachwrtze | 89 ^{a1} [N 273] 48 |
| 18 | b 88 ^{b2} [N 267. MX. MXI. MXII] | Escule ¹⁴ mispelen a 121 ^{a2} mispeln b 49 |
| 19 | Emicedo brachlouch a 121 ^{a2} Blatlöch | 89 ^{a1} [M 210. N 287] 50 |
| 20 | b 89 ^{a1} [M 201. N 268. 282. MXI. | Eleborus ¹⁵ albus nisewr ^z a 121 ^{a2} nies- |
| 21 | MXII. MXVIII] | wrtze b 89 ^{a1} [N 274. MX. MXVIII. 52 |
| 22 | Ematites ⁸ blutsteyn a 121 ^{a2} Blütstain | MXIX. MXX. MXXI] 53 |
| 23 | b 89 ^{a1} [M 225. N 268. 282. MXX. | Equimenta ¹⁶ rosmynce a 121 ^{a2} ros- |
| 24 | MXXI] | mintze b 89 ^{a1} [M 212. N 288] 55 |
| 25 | Elleborica ⁹ Centaurie a 121 ^{a2} centau- | Elitropia ¹⁷ ringele a 121 ^{a2} Tinkel b 56 |
| 26 | ria b 89 ^{a1} | 89 ^{a1} [M 213. N 275. MXVI. MXVIII] 57 |
| 27 | Endiua ¹⁰ scarleige a 121 ^{a2} Scharlei b | Erundine ¹⁸ seelwrz a 121 ^{a2} Schelle- |
| 28 | 89 ^{a1} | wrtze b 89 ^{a1} [M 214. N 289] 59 |
| 29 | Edera Ebichlop a 121 ^{a2} ephowe b 89 ^{a1} | Elycopia ¹⁹ sprinchwrz a 121 ^{a2} Sprinch- |
| 30 | [M 203. N 283. MX. MXI. MXII. | wrtze b 89 ^{a1} [N 276] 61 |
| 31 | MXVIII] | Esorium salbynblumen a 121 ^{a2} salbei- |
| | | blüm b 89 ^{a1} [N 290. MXXI Esprium] 63 |

¹ Dyadema b. CGL 559, 59 Diadema i. malua ² CGL 559, 68 Discopela i. brionia: gemeint also schitwurz ³ s. oben 528, 34 ⁴ CGL 610, 48 Dragantea idest erba uaria ut serpens, vgl. Alphita p. 48^a ⁵ dieser sonst unbekannt poln. kräuternamen fehlt b. das deutsche wort = meesske Pritzel-Jessen 47 f? ⁶ Enula] E rot ab ⁷ Enfolia b ⁸ Emantes b ⁹ Elleubonca b. elleborites = centauria pseudo-Apulejus c. 36 ¹⁰ Alphita p. 57^a Endiua alio nomine scariola ¹¹ Ebaenti a ¹² heracleon = nympha pseudo-Apulejus c. 67 ¹³ Ekosmon b. = ediosmon (CGL 560, 60) ¹⁴ Estube a ¹⁵ Eleboru⁹ b ¹⁶ dieser name scheint aus dem deutschen übersetzt ¹⁷ Eliotropie b ¹⁸ Erunche b. CGL 555, 34 Caledonia i. erundina ¹⁹ Elitopia a. CGL 561, 31 Eliocopion i. titimali und 592, 20 Lacterida titimalus

Germ. 33, 304

- 1 Esula¹ schutewrz a 121^{a2} wolferaut. 89^{a2} [N 295]
 2 od^s scheiswrtz b 89^{a1} [N 277] Faba bonen a 121^{b1} Bône b 89^{a2}
 3 Eleborus albus² hemeren. nisewrz a [MXII]
 4 121^{a2} [M 220] Fu balderian a 121^{b1} Baldrian b 89^{a2}
 5 Elleborus niger³ heiligen cristwrtz b [N 302? MXX]
 6 89^{a1} Ficedula¹² Chyvarn a 121^{b1} [N 296]
 7 Eruca wizenif a 121^{b1} weiss^s senif b Fumus terre Ertrouch a 121^{b1} ertröch.
 8 89^{a1} [N 291. MX. MXI. MXVI] bochespart. od^s Taubencropf b 89^{a2}
 9 Eufrasina⁴ wntwrtz a 121^{b1} wnteraut [M 228. 254. N 303. MXX. MXXI]
 10 b 89^{a1} [M 217] Fragula¹³ Ertb^sncrut a 121^{b1} Erteraut
 11 Eupatorium wildsalbei a 121^{b1} wild^s. b 89^{a2} [M 229. N 297]
 12 salbei b 89^{a1} [N 279. MXX. MXXI] Fraga Ertbere a 121^{b1} Ertber b 89^{a2}
 13 Eupatorium⁵ scharleie⁶ a 121^{b1} Schar- [M 230. N 304. MXII. MXXI]
 14 ley b 89^{a1} [M 218. N 292. MX] Fructus quercinus Eichel^{en}¹⁴ a 121^{b1}
 15 Erafolium⁷ Ertb^snblat a 121^{b1} ertbern- Aicheln b 89^{a2}
 16 blat b 89^{a2} [M 219. N 293] Frauulum¹⁵ Eiterbramen a 121^{b1} Ait^s.
 17 Eleutropium hillepe a 121^{b1} hilber b birne b 89^{a2} [N 298]
 18 89^{a2} [M 224. N 280. MXX Elitropia] Filix varn a 121^{b1} varn b 89^{a2} [N 305.
 19 Eleborus niger Sut^swrtze b 89^{a2} [N 278. MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII. MXXIX.
 20 MX. MXII. MXV. MXVIII] MXX. MXXI]
 21 Ermodactilis Hailhopfe⁸ b 89^{a2} [MVIII. Fenum grecum¹⁶ Chrichishouh a 121^{b1}
 22 MIX. MXI. MXII. MXIV. MXVII. MXVIII] Crieichisch how^e b 89^{a2} [MXI. MXX.
 23 Elitropia Ringelblume b 89^{a2} MXXI]
 24 Finix alant⁹ a 121^{b1} b 89^{a2} [N 294] Fenum heov a 121^{b1} How^o b 89^{a2} [M 31.
 25 Flammula¹⁰ byrneerut a 121^{b1} Burd- 231. MXII]
 26 craut b 89^{a2} [M 226. N 301] Fabaria¹⁷ lomeke a 121^{b1} [M 232.
 27 Fulsa¹¹ benedicta a 121^{b1} Benedicte b N 306]

¹ Esusa b. *Alphita* p. 60^a ² s. oben 555, 51 ³ Ellobor⁹ nig^s Idem a, vgl. unten 556, 19 ⁴ s. oben 555, 45 ⁵ Epatoriū a. die gl. vor der vorhergehenden b ⁶ scharleie] r aus l corr. a ⁷ = Frafolium [MXI. MXII. MXVIII] ⁸ darauf Ellifagus i. sal-
 uia b ⁹ Fmix a, F rot Fnux b, F rot; auferhalb unserer sippe begegnet das wort,
 das mit filix (so N) nicht identisch sein kann, sondern wol φοῖνιξ Diosc. 4, 43 meint
 (Meyer vermutete panax), noch bei Diefenbach 203^b als flinx ¹⁰ flama b. *Alphita*
 p. 63^a ¹¹ CGL 582, 52 Fu i. herba benedicta: daraus oder aus ähnlichem scheint
 das rätselhafte Fulsa hervorgegangen ¹² ohne deutsche übersetzung b. auch in Mones
 Anz. 4, 245, 300 die schreibung chiwarn: sie ist entstanden aus ei^hvarn, das lat. wort
 aus Filicula (vgl. CGL 542, 9 Polipodia. idest felicla) ¹³ Fragula. I Ragla b ¹⁴ Ei-
 chel^{en}] der unterpunctierte buchstab undeutlich, daher nochmals übergesch. a ¹⁵ Fla-
 nulū b. dies unklare wort ist schwerlich mit Flammula (oben 556, 25) identisch, wie Jett-
 teles will, da N framula, Mones Anz. 4, 245, 321 frawium aufweist ¹⁶ Fenugrecū b
¹⁷ ohne deutsche übersetzung b. *Alphita* p. 197^b. Pritzel-Jessen 432. *Mnd. wb.* 2, 719

Germ. 33, 304. 305

| | |
|--|--|
| 1 Fulfoles ¹ lantpfeffer <i>a</i> 121 ^{b1} Lain- | Fracia ⁶ wurmwrtz <i>a</i> 121 ^{b2} [<i>M</i> 243. <i>N</i> 34 |
| 2 pfeffer <i>b</i> 89 ^{a2} | 322] 35 |
| 3 Folium ² Mussatynloup <i>a</i> 121 ^{b1} musca. | Fulfulabia wizpfeffer <i>a</i> 121 ^{b2} weiss ⁵ - 36 |
| 4 fileme <i>b</i> 89 ^{a2} [<i>M</i> 233. <i>N</i> 300] | pfeffer <i>b</i> 89 ^{b1} [<i>N</i> 313. <i>vgl.</i> MXXI] 37 |
| 5 Febrifuga metere <i>a</i> 121 ^{b1} stabwrtze od ^s | Fenugenes ⁷ vilspene <i>a</i> 121 ^{b2} <i>b</i> 89 ^{b1} 38 |
| 6 g ^t wrtze <i>b</i> 89 ^{a2} [<i>N</i> 307. MX. MXII. | [<i>N</i> 314. MXXI] 39 |
| 7 MXV. MXVIII. MXX. MXXI] | Festuca agene <i>a</i> 121 ^{b2} Äge <i>b</i> 89 ^{b1} [<i>N</i> 40 |
| 8 Farina mel <i>a</i> 121 ^{b1} mål <i>b</i> 89 ^{b1} | 323] 41 |
| 9 Filipendula steynbreche <i>a</i> 121 ^{b1} stain- | Flos siriacus ⁸ papelblu <i>a</i> 121 ^{b2} pfaf- 42 |
| 10 prech <i>b</i> 89 ^{b1} [<i>M</i> 235. <i>N</i> 308. MXX. | fenblümen <i>b</i> 89 ^{b1} [<i>M</i> 244. <i>N</i> 315. 43 |
| 11 <i>vgl.</i> MXXI] | MXX. MXXI] 44 |
| 12 Fulfel swartpfeffer <i>a</i> 121 ^{b1} Swaizpfef- | Fraxinus ⁹ Eschinholz <i>a</i> 121 ^{b2} Eschi- 45 |
| 13 fer <i>b</i> 89 ^{b1} [<i>N</i> 317. MXXI] | bömm <i>b</i> 89 ^{b1} [<i>N</i> 324] 46 |
| 14 Ferrugo rost <i>a</i> 121 ^{b1} Rost <i>b</i> 89 ^{b1} | Fatues ¹⁰ merlyuse <i>a</i> 121 ^{b2} merlinsen 47 |
| 15 Fungus swamp <i>a</i> 121 ^{b1} Swäme <i>b</i> 89 ^{b1} | <i>b</i> 89 ^{b1} [<i>M</i> 245. <i>N</i> 316. MXII Facus] 48 |
| 16 [<i>M</i> 237. <i>N</i> 318. MX. MXI. MXII. | Fagus buche <i>a</i> 121 ^{b2} büche <i>b</i> 89 ^{b1} 49 |
| 17 MXIV. MXV. MXVIII. MXXI] | [MIX. MXII. MXVIII. MXXI] 50 |
| 18 Fornella sithwrez <i>a</i> 121 ^{b1} Siechwrtze | Far ¹¹ tinkel <i>a</i> 121 ^{b2} <i>b</i> 89 ^{b1} [<i>M</i> 249. 51 |
| 19 <i>b</i> 89 ^{b1} [<i>M</i> 238. <i>N</i> 310. <i>vgl.</i> MVIII. | <i>N</i> 325] 52 |
| 20 MXI. MXII. MXVII. MXX] | Fibex birke <i>a</i> 121 ^{b2} pirke ¹² <i>b</i> 89 ^{b1} 53 |
| 21 Frutex stude <i>a</i> 121 ^{b1} Stude <i>b</i> 89 ^{b1} | |
| 22 [<i>M</i> 239] | Gariofilata ¹³ benedicta <i>a</i> 121 ^{b2} bñdēā 54 |
| 23 Flaura ³ rittersporn <i>a</i> 121 ^{b1} ritt ^s sporn | <i>b</i> 89 ^{b1} 55 |
| 24 <i>b</i> 89 ^{b1} | Geron ¹⁴ Chranwrtz <i>a</i> 121 ^{b2} kranwrtze 56 |
| 25 Feniculus venichel <i>a</i> 121 ^{b1} fenichel <i>b</i> | <i>b</i> 89 ^{b2} [<i>N</i> 326] 57 |
| 26 89 ^{b1} [<i>M</i> 240. <i>N</i> 311. MIX. MX. MXI. | Genciana Encian <i>a</i> 121 ^{b2} Gencian <i>b</i> 58 |
| 27 MXII. MXIV. MXX] | 89 ^{b2} [<i>N</i> 327. MXX. MXXI] 59 |
| 28 Flos campi vridelesovge <i>a</i> 121 ^{b1} frie- | Galla Eichappel <i>a</i> 121 ^{b2} Aichappffel 60 |
| 29 delsöge <i>b</i> 89 ^{b1} [<i>M</i> 241. <i>N</i> 312] | <i>b</i> 89 ^{b2} [<i>N</i> 333. MIX. MXII. MXX. 61 |
| 30 Flamen ⁴ wollen <i>a</i> 121 ^{b1} wolle <i>b</i> 89 ^{b1} | MXXI] 62 |
| 31 [<i>M</i> 242. <i>N</i> 320] | Glandes Eicheln <i>a</i> 121 ^{b2} Aichel <i>b</i> 89 ^{b2} 63 |
| 32 Fargia ⁵ wizwrtz <i>a</i> 121 ^{b2} [<i>N</i> 321. MXX. | [<i>N</i> 334. MXII. <i>vgl.</i> MX] 64 |
| 33 MXXI. <i>vgl.</i> MIX. MXVIII] | |

¹ *Sinonoma Bartholomei* p. 22^a Fulfel i. piper usuale ² *Alphita* p. 68^b Folium quando simpliciter ponitur de folio gariofilorum intelligitur ³ *Sinonoma Bartholomei* p. 21^b Flaura planta leonis, *vgl.* *Alphita* p. 63^a ⁴ hervorgegangen aus φλόμος, flumi ⁵ ohne deutsche übersetzung *b* ⁶ fehlt *b*, urspr. identisch mit der vorhergehenden *gl.* ⁷ Fenugenea *b* ⁸ syriac⁹ *b* ⁹ *Alphita* p. 62^b ¹⁰ Faruos *b* ¹¹ *Alphita* p. 62^a ¹² es folgt Foel. Cardamomū mai⁹. Foil. Cardamomū min⁹ (s. 558 *anm.* 16). Fel tre. Centaurea idem *b* ¹³ Gariofilata] *G* rot ab. *Alphita* p. 70^a ¹⁴ scheint entsteht aus Gerontea (*CGL* 564, 24) = *Erigeron*: wenigstens hat die Wolfenbüttler hs. *Gerentea*, allerdings übersetzt mit suerdele. das wort noch MXXXI

- 1 Gamandros gamandre *a* 121^{b2} *b* 89^{b2} Hermodactilus⁹ Citelose *a* 121^{b2} zeit-
2 [N 335. MXX] lose *b* 89^{b2} 30
3 Galanga galgan *a* 121^{b2} *b* 89^{b2} [N 328. Herba britanica¹⁰ hemewrz *a* 121^{b2} 31
4 MXX. MXXI] Hem^swrtze *b* 89^{b2} 32
5 Germen kymen *a* 121^{b2} kemim *b* 89^{b2} Herba thuris olsnic *a* 121^{b2} olsnit *b* 33
6 Gelisia¹ nezzelwrz *a* 121^{b2} Nesselwrtze 89^{b2} [MXX. MXXI] 34
7 *b* 89^{b2} [N 336. MVIII. MIX. MXI. MXII. Herba ruberti¹¹ Orual¹² *a* 121^{b2} *b* 89^{b2} 35
8 MXVI. MXVIII] [N 346] 36
9 Gith² tresp *a* 121^{b2} Erba¹³ perforata harthoil *a* 122^{a1} brach-
10 Gladiolus swertele *a* 121^{b2} swertel *b* hail *b* 89^{b2} [MXX] 37
11 89^{b2} [N 330. MX. MXI. MXII. Herba sancti petri verbizzene *a* 122^{a1} 38
12 MXVIII. MXX. MXXI] V^sbiscene *b* 89^{b2} [MXXI] 39
13 Grana solis svnnēhirse *a* 121^{b2} sūnē- Herba violaria violencrut *a* 122^{a1} viol- 40
14 hirs³ *b* 89^{b2} [N 331. vgl. MXX. craut *b* 89^{b2} 41
15 MXXI] 42
16 Gira solis⁴ svnnenwerbel *a* 121^{b2} Sun- Hederā widewynde *a* 122^{a1} wiltweide 43
17 nenkreis *b* 89^{b2} [N 339] *b* 90^{a1} [N 342] 44
18 Gipsus sparkale *a* 121^{b2} Sperchalch *b* Herba canicularis¹⁴ bilse *a* 122^{a1} Bilse 45
19 89^{b2} [N 340. MXX. MXXI] *b* 90^{a1} [N 349] 46
20 Granonica⁵ heit^snezzele *a* 121^{b2} ait^s- Herba bona¹⁵ i. feniculus fenichil¹⁶ *a* 47
21 nezzel *b* 89^{b2} [N 332. MX. MXI. 122^{a1} fenichel *b* 90^{a1} 48
22 MXII. MXIX. MXX] Humulus hopfe *b* 90^{a1} [MX. MXII. 49
23 Granum korn *a* 121^{b2} chorn *b* 89^{b2} MXVI] 50
24 [MXII Grana] Ivsquiamus¹⁷ bilse *a* 122^{a1} *b* 90^{a1} [N 51
25 Graciosa⁶ vrowenflas *a* 121^{b2} vns^s fra- 350. MIX. MX. MXI. MXII. MXV. 52
26 wen flahse *b* 89^{b2} MXVIII. MXIX. MXXI] 53
27 Gallitricum⁷ scarley *a* 121^{b2} Scharley⁸ Ipericum¹⁸ harthowe *a* 122^{a1} Hart- 54
28 *b* 89^{b2} howe *b* 90^{a1} [N 358. MIX. MXI. MXV. MXXI] 55

¹ Gesilia *b* ² fehlt *b*. CGL 539, 24 ³ sūnēhirs] ē auf rasur *b* ⁴ Mira solis
Alphita p. 117^a ⁵ Granocinita *b* ⁶ Zs. f. d. ph. 9, 203, 370 und Mones Anz. 4,
245, 338 richtiger Gratia dei (Alphita p. 72^b) ⁷ Gallitricum = centrum galli Alphita
p. 71^b, vgl. unten Scarea 567, 11. unter Gallitricum rasur *a* ⁸ es folgt Genesta i.
mīor galgana. 7 bñ redolz. Galbanū ē qdā Gūmi (Alphita p. 71^b) *b* ⁹ Hermodactili *a*,
H rot Hermodactil⁹ *b*, H rot. s. oben 479, 51 ¹⁰ betanica *b*. britannica auch symo-
nym von betonica pseudo-Apulejus c. 1. Mones Anz. 4, 245, 346 hat hymelwort
brici *b*. Alphita p. 81^a ¹¹ ru-
gewis irrig: bei Diefenbach s. v. gallitricum begegnet ein mlt. orvala, welchem frz. or-
vale 'scharlei' entlehnt ist. ertfal, das auch vorkommt, scheint nur volksetymologische
umdeutung von orval ¹² davor dünne stelle des pergaments *a*. H¹ba *b*
gl. vor der vorigen *b*. calicularis pseudo-Apulejus c. 5 ¹³ bo^a *a*. sonst nicht belegt
s. v. heil und cacolla ¹⁴ Ivsquiamus] I rot ab ¹⁵ die gl. nach der folgenden *b*

Germ. 33, 305. 306

| | |
|--|--|
| 1 Ipericon veltrute ^a 122 ^{a1} ueltraut ^b | Kalendula ¹⁴ ryngel ^a 122 ^{a1} ringel ^b 31 |
| 2 90 ^{a1} [N 351] | 90 ^{a1} [N 368] 32 |
| 3 Intuba ¹ wegewarthe ^a 122 ^{a1} wegwart | Kymi ¹⁵ bone ^a 122 ^{a1} [N 365] 33 |
| 4 b 90 ^{a1} | Kynna karui ¹⁶ gartkvmel ^a 122 ^{a1} Gart- 34 |
| 5 Iouis barba ² hvslouch ^a 122 ^{a1} [N 352. | kumel ^b 90 ^{a1} 35 |
| 6 MXX. vgl. MIX. MX. MXII. MXVI. | |
| 7 MXVII] | Krollo ¹⁷ sprincwrcz ^a 122 ^{a1} Sp ^r ink- 36 |
| 8 Isopus ³ Isope ^a 122 ^{a1} ysop ^b 90 ^{a1} | wrtze ^b 90 ^{a1} 37 |
| 9 [MXX. MXXI] | Karabe ¹⁸ Sente Ioh's broth ^a 122 ^{a1} 38 |
| 10 Ivnii ⁴ Mordistel ^a 122 ^{a1} mordistel ^b | sant Ioh's prot ^b 90 ^{a2} 39 |
| 11 90 ^{a1} [N 360. MXXI] | Kacabre ¹⁹ burnsteyn ^a 122 ^{a1} Brenn- 40 |
| 12 Iris Swertele ^a 122 ^{a1} swertel ⁵ ^b 90 ^{a1} | stain ^b 90 ^{a2} [M 184] 41 |
| 13 [N 353. MXI] | |
| 14 Ivncus ⁶ semede ^a 122 ^{a1} Samede ^b 90 ^{a1} | Laureola ²⁰ kelrshals ^b 90 ^{a2} kcheshals 42 |
| 15 [N 354] | ^a 122 ^{a1} [N 370] 43 |
| 16 Iacea nigra ⁷ swarzkvmel ^a 122 ^{a1} swartz. | Lolium trespen l ratyn ^a 122 ^{a1} Raten 44 |
| 17 kumel ^b 90 ^{a1} [N 361] | ^b 90 ^{a2} [N 371. MIX. MXII. MXX] 45 |
| 18 Ivniyperus wachaldern ^a 122 ^{a1} wech- | Lingua ²¹ ceruina hirzunge ^a 122 ^{a1} Hirs- 46 |
| 19 kalter ^b 90 ^{a1} [N 355. MXX. MXXI] | zunge ^b 90 ^{a2} [N 372. MXX] 47 |
| 20 Italica ⁹ woluessaph ^a 122 ^{a1} wolfsschopf | Lanceolata rippe ^a 122 ^{a2} ^b 90 ^{a2} [MVIII. 48 |
| 21 ^b 90 ^{a1} [N 362. MIX. MXII. MXV. | MIX] 49 |
| 22 MXVIII. vgl. MX] | Lappa klette ^a 122 ^{a2} clétte ^b 90 ^{a2} 50 |
| 23 Iarus ¹⁰ zvtthe ^a 122 ^{a1} zukch ^b 90 ^{a1} | [MIX. MX. MXI. MXVI] 51 |
| 24 [N 356] | Lauendula Louengele ^a 122 ^{a2} lauengel 52 |
| 25 Ipoquistidos ¹¹ bockesbart ^a 122 ^{a1} bog- | ^b 90 ^{a2} [N 388. vgl. MIX. MXXI] 53 |
| 26 gesbart ^b 90 ^{a1} [N 357] | Lactuca ²² Latiche ^a 122 ^{a2} Latuch ^b 54 |
| 27 Iuliana ¹² poleie ^a 122 ^{a1} Poley ^b 90 ^{a1} | 90 ^{a2} [N 389. MIX. MXI. MXIX. MXX] 55 |
| 28 [N 363] | Laurus ²³ Lorbom ^a 122 ^{a2} Lorböm ^b 56 |
| 29 Kardus ¹³ albus woluesmilch ^a 122 ^{a1} | 90 ^{a2} [N 390] 57 |
| 30 wolfsmilch ^b 90 ^{a1} [N 367] | Lapis lazuli ²⁴ Lazursteyn ^a 122 ^{a2} Laz- 58 |
| | zurstein ^b 90 ^{a2} [N 376] 59 |
| 1 Incuba ^b . Alphita ^{p.} 86 ^a 2 fehlt ^b | 3 Ysop ⁹ ^b 4 Imui ^b 5 sodann Ireos |
| Idem ^{ab} 6 Imicus ^b 7 Alphita ^{p.} 83 ^b 8 darauf Imbe ^a Iube ^b 9 Icalica ^b | 10 Alphita ^{p.} 218 ^b Iarus barba aron 11 CGL 565, 50 Ipoquistido .i. sucus sintice, |
| Alphita ^{p.} 86 ^{anm.} Ipoquistidos . . . est succus barbe ircine 12 nur noch einmal bei | Diefenbach belegt 13 Kardus] K rot ^{ab} 14 Alphita ^{p.} 88 ^a 15 Kinu ^b , ohne |
| deutsche übersetzung. aus <i>záμος</i> . CGL 584, 4 hat die form kymus 16 Kimia karij ^b . | aus Kymina entstellt, vgl. CGL 588, 10 Carco erba que simulat cumino 17 Krolla ^a , |
| 104, 26 begegnet krollo als zweite übersetzung von Coliandrum; es ist vielleicht kein zu- | fall, dass dort unmittelbar Lactaridia folgt 18 sonst ist Karabre identisch mit Kaca- |
| bre (Sinonoma Bartholomei ^{p.} 14 ^b) 19 Kakabre ^b 20 Laureola] L rot ^{ab} . Alphita | ^{p.} 95 ^a 21 Lyngua ^a 22 Latuca ^b 23 Larus ^b . Alphita ^{p.} 95 ^a 24 Alphita ^{p.} 91 ^b |

Germ. 33, 306. 307

- | | | |
|---|--|----|
| 1 Lempinias ¹ Orperment <i>a</i> 122 ^{a2} auri- | Lunaria ¹⁴ mancrout <i>b</i> 90 ^{b1} | 30 |
| 2 pigment <i>b</i> 90 ^{a2} [N 391. MXI] | Linaria ¹⁵ Omkrut <i>a</i> 122 ^{a2} | 31 |
| 3 Lentus ² popelbom <i>a</i> 122 ^{a2} Popiliom <i>b</i> | Linx animal ¹⁶ Luchs <i>a</i> 122 ^{a2} luhse ¹⁷ | 32 |
| 4 90 ^{a2} [N 377] | <i>b</i> 90 ^{b1} | 33 |
| 5 Lactarides ³ sprincorn <i>a</i> 122 ^{a2} Spinkorn | Lubisticum lubstikel <i>b</i> 90 ^{b1} [N 373. | 34 |
| 6 <i>b</i> 90 ^{a2} [N 392] | MIX. MX. MXII. MXVI. MXX] | 35 |
| 7 Lactucella ⁴ sudistel <i>a</i> 122 ^{a2} Saudistel | Mandragora ¹⁸ alrune <i>a</i> 122 ^{a2} Alrun <i>b</i> 90 ^{b1} | 36 |
| 8 <i>b</i> 90 ^{a2} [N 378] | 90 ^{b1} [N 399. MIX. MXVI. MXX. MXXI] | 37 |
| 9 Lapacium ⁵ stripwrz <i>a</i> 122 ^{a2} Stripfwrze | Mentastrum wildemince <i>a</i> 122 ^{a2} visch- | 38 |
| 10 <i>b</i> 90 ^{a2} | mütze <i>b</i> 90 ^{b1} [N 412. MIX. MX. MXII. MXIV. MXVI. MXVIII. MXXI] | 39 |
| 11 Lilifagus ⁶ salbeiblumen <i>a</i> 122 ^{a2} Salbei- | Maro bati ¹⁹ branbere <i>a</i> 122 ^{a2} bramber | 40 |
| 12 plüm <i>b</i> 90 ^{a2} [N 379] | <i>b</i> 90 ^{b1} [N 400. MXX. MXXI] | 41 |
| 13 Labium veneris ⁷ marien distel <i>a</i> 122 ^{a2} | Mellilotum ²⁰ binsuge <i>a</i> 122 ^{a2} Binsauge | 42 |
| 14 sant Marien distel <i>b</i> 90 ^{a2} [N 394] | <i>b</i> 90 ^{b1} [N 417. MXI. MXII] | 43 |
| 15 Litargirum ⁸ silberchum <i>a</i> 122 ^{a2} Silber- | Marrubium album ²¹ andorn <i>a</i> 122 ^{a2} | 44 |
| 16 schäume <i>b</i> 90 ^{a2} [N 380] | Andorn <i>b</i> 90 ^{b1} [MIX. MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII. MXIX] | 45 |
| 17 Lingua ⁹ auis vogelzunge l frvctus fra- | Marrubium nigrum ²¹ gotvergezze <i>a</i> 122 ^{a2} | 46 |
| 18 xini ¹⁰ <i>a</i> 122 ^{a2} vogelszunge <i>b</i> 90 ^{a2} | Gotv ⁹ gezzen <i>b</i> 90 ^{b1} [MXX. MXXI] | 47 |
| 19 [N 395. MXXI] | Maiorana Lou ⁹ ngele ²² <i>a</i> 122 ^{a2} lebenkla | 48 |
| 20 Lupini viebonen <i>a</i> 122 ^{a2} wikbonen <i>b</i> | <i>b</i> 90 ^{b1} | 49 |
| 21 90 ^{a2} [N 381. MIX. MX. MXII. MXV. MXVIII. MXXI] | Millemorbidia ²³ druswrz <i>a</i> 122 ^{a2} Drüs- | 50 |
| 22 MXVIII. MXXI] | wrtze <i>b</i> 90 ^{b1} [N 418. MVIII. MIX. MX. MXI. MXVII. MXVIII. MXX] | 51 |
| 23 Leucia ¹¹ violen <i>a</i> 122 ^{a2} <i>b</i> 90 ^{a2} [N 396] | Millefolium garwe <i>a</i> 122 ^{a2} <i>b</i> 90 ^{b1} [N 402. MIX. MX. MXI. MXII. MXV. 51 | 52 |
| 24 Leporina ¹² stendelwrz <i>a</i> 122 ^{a2} Ständel- | | 53 |
| 25 wrtze <i>b</i> 90 ^{a2} [N 382] | | 54 |
| 26 Legumen smalsat ¹³ <i>a</i> 122 ^{a2} <i>b</i> 90 ^{a2} | | 55 |
| 27 [N 384] | | 56 |
| 28 Limaces snecken <i>a</i> 122 ^{a2} Sneken <i>b</i> 90 ^{b1} | | 57 |
| 29 [MIX. MXII] | | 58 |

¹ Lemptuas *b* ² geht auf λέκη zurück, vgl. auch CGL 568, 5 Lencis i. papulus und Alphita p. 220^b Leuci i. arbor populus ³ Lactarido *b*. CGL 568, 20 ⁴ Lactucella *b*. Sinonoma Bartholomei p. 27^a ⁵ pseudo-Apulejus c. 14 ⁶ CGL 567, 5. 25 ⁷ Alphita p. 89^a. 220^a ⁸ CGL 567, 4 Litargirum i. spuma argenti ⁹ Ligna a que sumitur pro semine fraxini ¹⁰ Lencia a. Alphita p. 98^a Leucis i. uiola alba. oben 503 *ann.* 6 ¹² satyriion = testiculus leporinus pseudo-Apulejus c. 16, = leporina Isidor 17, 9, 43, Alphita p. 95^b. 219^b ¹³ darauf Ligustra a Ligistra *b* ¹⁴ nur einmal bei Diefenbach belegt ¹⁵ ohne deutsche übersetzung *b*. Alphita p. 99^a ¹⁶ Linxalis *b* ¹⁷ darauf Limones sunt fructus arbori: (rasur von s) a Limones. fruct⁹ cui⁹dā arboris *b* ¹⁸ Mandragora] M rot ab ¹⁹ baci a ²⁰ Mellelotū *b* ²¹ Alphita p. 111^a ²² Maiorana . . . sansucus, darauf Marthago a ²³ Marrago *b*, vgl. aber 561, 22

| | | | |
|----|--|--|----|
| 1 | MXVI. MXXI] | [MXX. MXXI] | 31 |
| 2 | Maratrum venichel b 90 ^{b1} [MXII. MXV. | Marsilium ¹¹ vicbonen a 122 ^{b1} wikgen | 32 |
| 3 | MXVI. MXVIII. MXX. MXXI] | b 90 ^{b2} [N 411] | 33 |
| 4 | Mala maciana ¹ holzappel a 122 ^{a2} Holtz- | Maratrum ¹² venchessame a 122 ^{b1} ve- | 34 |
| 5 | apfel b 90 ^{b1} [N 403. vgl. MXX] | nichelsame b 90 ^{b2} [N 428] | 35 |
| 6 | Morella ² kazzenbere a 122 ^{a2} Rasenber | Morsus diaboli ¹³ vorbizzene a 122 ^{b1} | 36 |
| 7 | b 90 ^{b1} [N 404] | vorbizze b 90 ^{b2} [N 429] | 37 |
| 8 | Maguder kolstoc a 122 ^{b1} kôlstok b 90 ^{b1} | Mulsum wyn vñ honich a 122 ^{b1} wein | 38 |
| 9 | [N 421. vgl. MXVI] | vñ honik b 90 ^{b2} [N 413] | 39 |
| 10 | Melissa ³ metere a 122 ^{b1} Metere b 90 ^{b1} | Mulsus wyn vñ mete a 122 ^{b1} wein vñ | 40 |
| 11 | [N 405. MXXI] | mêt b 90 ^{b2} [N 430] | 41 |
| 12 | Mora celsi mulbere a 122 ^{b1} Murber b | Mulsa mete vñ bir a 122 ^{b1} met vñ Bier | 42 |
| 13 | 90 ^{b1} [N 406. MXXI] | b 90 ^{b2} [N 414] | 43 |
| 14 | Mastix mastie a 122 ^{b1} Mastikel b 90 ^{b1} | Mellicratum wazzer vñ honich ¹⁴ a 122 ^{b1} | 44 |
| 15 | [N 423. vgl. MXX] | wass ⁵ vñ honik b 90 ^{b2} | 45 |
| 16 | Mirtus ⁴ porse a 122 ^{b1} [N 407. MXXI] | Vinagra winezzch ¹⁵ a 122 ^{b1} | 46 |
| 17 | Malua papele a 122 ^{b1} Bappel b 90 ^{b1} | Macis ¹⁶ Mussatenblumē a 122 ^{b1} Mu- | 47 |
| 18 | [N 424. MIX. MX. MXI. MXVI. MXX. | schatblūme b 90 ^{b2} [N 431. MXX] | 48 |
| 19 | MXXI] | Prista ¹⁷ honich vñ ezzch a 122 ^{b1} [N | 49 |
| 20 | Melones ⁵ phedeme a 122 ^{b1} phâdem b | 432] | 50 |
| 21 | 90 ^{b1} [N 408] | Morsus galline ¹⁸ varm a 122 ^{b1} [N 433] | 51 |
| 22 | Millemordia ⁶ Trûswrtze b 90 ^{b2} | Mirica heide a 122 ^{b1} Haide b 90 ^{b2} [N | 52 |
| 23 | Mala citonia ⁷ Qvitten a 122 ^{b1} kutlen | 434. MXXI. vgl. MIX. MX. MXI. MXII. | 53 |
| 24 | b 90 ^{b2} | MXV] | 54 |
| 25 | Milium solis ⁸ Svnnenkorn a 122 ^{b1} Sū- | Melon ¹⁹ Quittenblumē a 122 ^{b1} | 55 |
| 26 | nenehorn b 90 ^{b2} [N 409] | Morus mulboum a 122 ^{b1} [N 435. MXI. | 56 |
| 27 | Marra ⁹ Swarzwurz a 122 ^{b1} Swartzwrtze ¹⁰ | MXII. MXXI] | 57 |
| 28 | b 90 ^{b2} [N 426. MX Mora agrestis. | Millimidrum bilse ²⁰ a 122 ^{b1} [MXI. MXII | 58 |
| 29 | vgl. MIX] | Millindrum] | 59 |
| 30 | Muscus pisme a 122 ^{b1} Bisem b 90 ^{b2} | Magnesia ²¹ toubercet ²² a 122 ^{b1} | 60 |

¹ mancia b ² *Alphita p.* 119^b ³ *Melisa b* ⁴ ohne deutsche übersetzung b
⁵ CGL 626, 51 ⁶ *Melonis idest pepones* ⁷ *s. oben 560, 53* ⁸ *Alphita p.* 108^a ⁹ *Al-*
phita p. 117^a ¹⁰ *Marta b* ¹¹ *darauf Mercurialis ab* ¹² *Alphita p.* 111^a ¹³ *Ma-*
rabeū b. Alphita p. 106^b ¹⁴ *Maratrum tam semen quam herba est. s. oben 561, 2* ¹⁵ *Al-*
phita p. 120^b ¹⁶ *Alphita p.* 12^{ab}. *darauf Ydromel Idem a, während b sū ydromel*
nach Mellictum hat ¹⁷ = frz. vinaigre, vgl. agrun aceto CGL 617, 2. fehlt b, s. aber
uten 568, 3 ¹⁸ *Alphita p.* 108^{ab} ¹⁹ diese und die nächste gl. fehlt b. N hat Musta:
zu grunde liegt, wie es scheint, Pusca (aqua cum aceto mixta CGL 604, 29: honig und
essig heisst oximel CGL 603, 34) ²⁰ *Alphita p.* 119^b ²¹ diese gl. und die bei-
den nächsten fehlen b. wol μηλον (sc. ζωδιον) ²² *darauf Malagma [i. b] Emplastrum*
sine pinguedine (siue piġdo b). Melago (Melalago b) mensa (l. melisa: Alphita p. 115^a) ab
²³ ohne deutsche übersetzung b ²⁴ = taubes erz. über die form s. DWB 3, 1100
 Althochdeutsche glossen III.

- 1 Marcasica¹ argentea wismat b 90^{b2} Nitrum spat a 122^{b2} Spat b 91^{a1} [N 29]
 2 wiseman a 122^{b1} 439. MXX] 30
 3 Marcasica¹ aurea Cattengolt a 122^{b1} Nenuphar¹¹ Seblumen a 122^{b2} Seblüme 31
 4 gegossen golt b 90^{b2} b 91^{a1} [N 443. vgl. MXX. MXXI] 32
 5 Mev² Copnic³ a 122^{b1} köppherin. od^s Nitrum Lutersalz a 122^{b2} Laut^ssaltz b 33
 6 kuppferrauch b 90^{b2} 91^{a1} [MX. MXVI] 34
 7 Mira solis radix eius pencedanum⁴ i. Nimphea¹² Colrewrz a 122^{b2} Colerwrtze 35
 8 wnd^sboum a 122^{b1} b 91^{a1} [vgl. MXII. MXVIII Nimpfus] 36
 9 Mumia⁵ smaltz daz auz dem tyfet d^s Oximel¹³ Honik ezzich. vñ wasser b 37
 10 gebalsamt ist .i. Haidnisches smaltz 91^{a1} 38
 11 b 90^{b2} Oculus¹⁴ consulis bachmynce a 122^{b2} 39
 12 Matrisilua⁶ .i. Matren⁷ b 90^{b2} Bachmintze b 91^{a1} [N 444] 40
 13 Nimphea⁸ grensinch a 122^{b1} grensich Ozynum¹⁵ basilie a 122^{b2} [N 451] 41
 14 b 91^{a1} [N 436. MIX. MX. MXI. MXII. 42
 15 MXVI. MXVII. MXVIII] Opium Swarzmansaf a 122^{b2} swartznan- 43
 16 Narciscus⁹ holzllilie a 122^{b2} Holtzllilie sat b 91^{a1} [N 446. vgl. MXXI] 44
 17 b 91^{a1} [N 440] Origanum rote toste a 122^{b2} ret coste 45
 18 Nasturcium kresse a 122^{b2} wass^seresse b 91^{a1} [N 447. vgl. MIX. MX. MXII. 46
 19 b 91^{a1} [N 441. MIX. MX. MXI. MXII. MXV. MXIX. MXX. MXXI] 47
 20 MXIII. MXV. MXVIII. MXIX. MXX. 48
 21 MXXI. vgl. MVIII] Orobus¹⁶ vogilwicke a 122^{b2} vogelwike 49
 22 Nigella ratyn a 122^{b2} Raten b 91^{a1} b 91^{a1} [N 448. vgl. MXX. MXXI] 50
 23 [N 437. MVIII. MIX. MX. MXI. MXII] 51
 24 Natea¹⁰ ratensame a 122^{b2} Ratensame Oleum¹⁷ ole a 122^{b2} [MIX. MXII] 52
 25 b 91^{a1} [N 438] Olia Olboum a 122^{b2} Olbööm b 91^{a1} 53
 26 Nepita Corminze a 122^{b2} cormmintze [MXII] 54
 27 b 91^{a1} [N 442] Oculus christi¹⁸ vnservrowen a 122^{b2} 55
 28 Nepta katzenkraut b 91^{a1} vns^s h^sren auge b 91^{a1} [N 449] 56
 Occa¹⁹ zunlilie a 122^{b2} Sunklie b 91^{a1} 57
 [N 456] 58
 Ocimum girgel b 91^{a1} [MX] 59

¹ Markasita b, beide gll. in umgekehrter folge. s. Matth. Silv. s. v. cathmia
 nonoma Bartholomei p. 30^a Men (l. Meu) pencedanum feniculus porcinius idem sunt. CGL
 592, 75 Meo erbapanacus ³ Pritzel-Jessen 270^b: das wort ist in b total misverstän-
 den und durch ein zu Vitriolum passendes ersetzt ⁴ Alphita p. 117^a. die ganze gl.
 fehlt b. l. pencedanum und vgl. CGL 541, 59 Peucidanu. idest cappar. radix ⁵ Al-
 phita p. 121^b ⁶ Alphita p. 110^a ⁷ es folgt Miconū 7 papauer. idem b ⁸ Nim-
 phea b, N rot Nymphaea a, N rot ⁹ Alphita p. 123^a Narciscus . . . quam multi lilium
 dixerunt ¹⁰ gemeint Napea (Sinonoma Bartholomei p. 31^a Napia semen sinapis)
¹¹ Nenufar b ¹² Nimpheora b ¹³ Oximel] O rot b. CGL 603, 34 Oximelle con-
 fectio cum aceto et melle ¹⁴ Oculus] O rot a. Alphita p. 126^b ¹⁵ Osinum b,
 ohne deutsche übersetzung. Alphita p. 133^b Ozimum i. basilicon ¹⁶ Orobog b
¹⁷ fehlt b ¹⁸ Alphita p. 126^b ¹⁹ Occora b. CGL 593, 19 Occa erba que per se
 pes nascitur

Germ. 33, 308

| | | | |
|----|---|--|----|
| 1 | Oculus populi i. zapfen eiusdem ar- | 91 ^{a2} [N 462. MXXI] | 34 |
| 2 | boris b 91 ^{a1} | Pastinaca ⁶ moren a 122 ^{b2} mörhen b 35 | |
| 3 | Porrocasti ¹ aschlouch a 122 ^{b2} Asche- | 91 ^{a2} [MIX. MX. MXV. MXVIII. MXX. 36 | |
| 4 | löch b 91 ^{a2} [N 473] | MXXI] | 37 |
| 5 | Piretrum betram a 122 ^{b2} Pertram b 91 ^{a2} | Pulegium ⁷ polei a 122 ^{b2} Polay b 91 ^{a2} 38 | |
| 6 | [N 457. MXXII. MXXIV. MXX. MXXI] | [N 463. MXXII. MXX. MXXI] | 39 |
| 7 | Pipinella ² bibynelle a 122 ^{b2} Bibnelle | Pepones phedeme a 123 ^{a1} phädem b 40 | |
| 8 | b 91 ^{a2} [N 458. MXXII. MXX. MXXI] | 91 ^{a2} [N 479. MX. MXXII. MXVI] | 41 |
| 9 | Pervinca ³ berwinke a 122 ^{b2} Singrün b | Prunum ⁸ rospflumen a 123 ^{a1} Rosblüme 42 | |
| 10 | 91 ^{a2} [N 474. MVIII. MXVIII. MXX. | b 91 ^{a2} | 43 |
| 11 | MXXI] | Pigamon rutensamen ⁹ a 123 ^{a1} ruten- | 44 |
| 12 | Portulaca purcele a 122 ^{b2} Burzeli b 91 ^{a2} | saune b 91 ^{a2} | 45 |
| 13 | [N 459. MX. MXI. MXVIII] | Persicaria ¹⁰ rotich a 123 ^{a1} rätich b 91 ^{a2} 46 | |
| 14 | Peonia peonie a 122 ^{b2} Beonie b 91 ^{a2} | [N 480. MXX. vgl. MXVI] | 47 |
| 15 | [MXXII. MXXI] | Palpines ¹¹ rebestoc a 123 ^{a1} Rebenstok 48 | |
| 16 | Pix naualis pech a 122 ^{b2} weizzespech | i. weinrebe b 91 ^{a2} [N 466] | 49 |
| 17 | b 91 ^{a2} | Pampinus ¹² rebenblat a 123 ^{a1} Reben- | 50 |
| 18 | Potentilla grensync a 122 ^{b2} grensich b | blat b 91 ^{a2} [N 481. MXXII] | 51 |
| 19 | 91 ^{a2} [N 460. MIX. MX. MXXII. MXV. | Polipodium ¹³ steynwrz a 123 ^{a1} stain- | 52 |
| 20 | MXXVI. MXVIII. MXX. MXXI] | wrtze ¹⁴ b 91 ^{a2} [N 467] | 53 |
| 21 | Prassium gotvergezzen a 122 ^{b2} gotuer- | Philatrum seiphe a 123 ^{a1} Saiphe b 91 ^{a2} 54 | |
| 22 | gezze b 91 ^{a2} [N 475. MXXI] | [N 468. MXXII. MXV] | 55 |
| 23 | Peucedanum harstranc oder olsnie a | Poligonia vegetrete a 123 ^{a1} wegtret b 56 | |
| 24 | 122 ^{b2} Harstranch od ^s olsnich b 91 ^{a2} | 91 ^{a2} [N 483. MXVIII] | 57 |
| 25 | [N 461. MXX. MXXI] | Plantago wegebrente a 123 ^{a1} wegbrait 58 | |
| 26 | Primula ueris ⁴ himelsluzzel a 122 ^{b2} hi- | l wegrih b 91 ^{b1} [N 469. MIX. MX. 59 | |
| 27 | melschluzzel b 91 ^{a2} | MXXI. MXXII. MXV. MXVIII. MXXI] | 60 |
| 28 | Pilosella musore l wärmerut a 122 ^{b2} | Porcastrum ¹⁵ wildersenf a 123 ^{a1} wild ^s se- 61 | |
| 29 | Mausöre. od ^s wrnkraut b 91 ^{a2} [N | nif b 91 ^{b1} [N 484] | 62 |
| 30 | 476. MXI. MXX] | Pentafilon ¹⁶ fvnbletere a 123 ^{a1} fivnf- 63 | |
| 31 | Prunellum ⁵ krichen a 122 ^{b2} siue pru- | plet ^s b 91 ^{b1} [N 470. MXX] | 64 |
| 32 | neta geswlst craut b 91 ^{a2} | Policaria ¹⁷ wintwrz l done ^{wrez} a 123 ^{a1} 65 | |
| 33 | Pinus kynboum a 122 ^{b2} Chienböhm b | wiltwrze od ^s donrwrz b 91 ^{b1} [N 485] 66 | |

¹ Porrocasti a, P rot Porocasti b, Prot. der zweite teil des wortes geht zurück auf griech. *zagrion* (Diosc. 2, 178), vgl. auch CGL 573, 14 Prasoncapto i. porrus sectilis ² Pipynella a ³ die gl. nach der folgenden b ⁴ vëris b. *Alphita* p. 146^b ⁵ Primellū a ⁶ Pastinacha a ⁷ Polegiū b ⁸ Pranū b ⁹ *Alphita* p. 225^b Piganum semen rutæ agrestis ¹⁰ Pisticaria b ¹¹ Palpines b. gemeint Palmes ¹² Prampin⁹ b ¹³ Polipediū a. s. oben 490, 34 ¹⁴ darauf Parcula a Partula b = Percula, Pretula ¹⁵ Portastrū b = portulaca pseudo-Apulejus c. 103 ¹⁶ Pentaphilon b ¹⁷ CGL 594, 22 Pulicaria

- 1 Platanus¹ ahorn *a* 123^{a1} [N 471. MXI.
2 MXII. MXXI]
3 Peonia² wiltman *a* 123^{a1} *b* 91^{b1}
4 Pinea³ kynapel *a* 123^{a1} Chienapphel *b*
5 91^{b1}
6 Politricum steynvar l wid⁴ *a* 123^{a1} Stain-
7 varn *b* 91^{b1} [N 472. MXII]
8 Populus¹ popilboum *a* 123^{a1}
9 Pentastrum⁴ rossemynze *a* 123^{a1} Ros-
10 mintze *b* 91^{b1} [N 486]
11 Pestinacia wolueslehte⁵ *a* 123^{a1} wolfs-
12 leber *b* 91^{b1} [N 487]
13 Propoleos wiz wachs *a* 123^{a1} wiswache⁶
14 *b* 91^{b1} [MXXI]
15 Paritaria⁷ naht vñ tac (tag *b*) *a* 123^{a1}
16 *b* 91^{b1} [N 488. MXXI]
17 Porrum⁸ louch *a* 123^{a1}
18 Porrula⁹ pfriscloch¹⁰ *a* 123^{a1} Phris-
19 lauch¹⁰ *b* 91^{b1}
20 Pertenaca Morötz¹¹ *b* 91^{b1}
21 Polipodium¹² engelsüzze *b* 91^{b1}
22 Quereus¹³ eiche *a* 123^{a1} [N 492. MXII.
23 MXXI]
24 Quinqueneruia¹⁴ wegebrette *a* 123^{a1}
25 wegbrem *b* 91^{b1} [N 489]
26 Quercula maior¹⁵ gamand^sblumē *a* 123^{a1}
27 gamand^sblüm *b* 91^{b1} [N 491]
28 Quercula minor¹⁵ gamandre *a* 123^{a1} ga-
29 mand^s *b* 91^{b1} [N 490]
30 Quebarus¹⁶ regeber *a* 123^{a1} Regbar *b*
31 91^{b1} [N 493]
Quisquilia¹⁷ Spruwe *a* 123^{a1} Bällen *b* 32
91^{b1}
Quinquefolium [i. pentafilon *a*] fimfblet^s 34
a 123^{a1} fiunfplet^s *b* 91^{b1} [MXII. MXX] 35
Rvmicedo¹⁸ brachlouch *a* 123^{a1} brat- 36
löch *b* 91^{b1} [N 494. MX] 37
Rubus stude *a* 123^{a1} staude *b* 91^{b1} 38
Rapistrum hederich *a* 123^{a2} *b* 91^{b1} [N 39
501. MXX. MXXI] 40
Revmatica Cranchessnabel *a* 123^{a2} Cran- 41
chensnabel *b* 91^{b1} [N 502. MX. MXI. 42
MXXII. MXVIII] 43
Rubea maior¹⁹ klebere *a* 123^{a2} korb^s 44
od^s lidw̄ze *b* 91^{b2} [N 496] 45
Rubea minor²⁰ klette *a* 123^{a2} [N 497] 46
Raphanus merretich *a* 123^{a2} Merrätich 47
b 91^{b2} [N 498. MX. MXII. MXV. MXXI] 48
Radix retich *a* 123^{a2} Rätich *b* 91^{b2} [N 49
503. MX. MXII. MXVI] 50
Rostrum porcinum²¹ sudistel *a* 123^{a2} 51
Saudistel. od^s Sonnenwirbel *b* 91^{b2} 52
[N 500] 53
Ragadi²² scrunden *a* 123^{a2} Struden *b* 54
91^{b2} [N 504] 55
Rvmex brame²³ *a* 123^{a2} *b* 91^{b2} [N 505. 56
MVIII. MX. MXII. MXVII] 57
Rapula²⁴ rube *a* 123^{a2} [vgl. N 499] 58
Rorastrum²⁵ brionia²⁶ schipworzc²⁷ *a* 59
123^{a2} pitt^swrze *b* 91^{b2} 60
Resta bouis vroweneric *a* 123^{a2} frawen- 61
trit *b* 91^{b2} [MXXI. vgl. MXX] 62

¹ fehlt *b* ² pseudo-Apulejus c. 64 ³ Alphita p. 144^b ⁴ = Mentastrum⁵ die
lesart von *N* (wulves bete = wolfsbiss) scheint die ursprüngliche ⁶ wiswache] ch
aus corr. *b* ⁷ Paricaria *b* ⁸ fehlt *b*. zb. CGL 541, 32 ⁹ Portula *b* ¹⁰ s. oben
403, 17 ¹¹ darauf Petroleū i. oleū fetens *b* ¹² s. oben 563, 52 ¹³ Quereus] Q
rot *a*. die gl. fehlt *b* ¹⁴ Qvinq̄n^uia *b*, Q rot. Alphita p. 152^b ¹⁵ Alphita p. 152^a
¹⁶ dieser name des ingwers ist aus älterer zeit nicht belegbar ¹⁷ Alphita p. 152^b
¹⁸ Rvmicedo] R rot ab ¹⁹ Alphita p. 155^b. 157^b. Sinonoma Bartholomei p. 37^a
²⁰ fehlt *b* ²¹ Alphita p. 155^b ²² Ragadi: *a*, rasur von ?a. CGL 604, 45 Ragadas
diursa uitia ani ²³ es folgt Rampnus *a* Rampnus *b* ²⁴ fehlt *b* ²⁵ Alphita p. 154^b.
228^b ²⁶ I Beonia *b* ²⁷ gemeint schitwurz

| | |
|---|--|
| 1 Rumicedo ¹ bramlöp b 91 ^{b2} | Scolopendria hirtunge ¹² a 123 ^{a2} Hirs- 31 zunge b 91 ^{b2} [MX. MXI. MXII. MXVIII. 32 MXX] 33 |
| 2 Siphoniaca ² bilse a 123 ^{a2} Bilse b 91 ^{b2} | Scorith ¹³ Cuppherrouch a 123 ^{a2} Cupfer- 34 rauch b 92 ^{a1} [N 530] 35 |
| 3 [N 524. MX. MXII. MXIV. MXVII. | Salgamma ¹⁴ Lutersalt a 123 ^{a2} Luter- 36 saltz b 92 ^{a1} [N 531] 37 |
| 4 MXVIII. MXX] | Serpentaria ¹⁵ naterwrz a 123 ^{a2} Nat ^s wrtz 38 b 92 ^{a1} [N 514] 39 |
| 5 Senacio burnkresse ³ a 123 ^{a2} brüne- 6 cresse b 91 ^{b2} [N 506] | Solatrum nahtscate a 123 ^{a2} nahtschat 40 b 92 ^{a1} [N 532. MXVI. MXIX. MXX. 41 MXXI] 42 |
| 7 Siphindria bachmintze b 91 ^{b2} brach- 8 mince a 123 ^{a2} [MXVIII Sisimbria] | Sandaraca ¹⁶ r uzesgel ¹⁷ a 123 ^{a2} Rusch- 43 gel ¹⁷ b 92 ^{a1} 44 |
| 9 Strucium ⁴ Colsame a 123 ^{a2} Cholsame 10 b 91 ^{b2} [N 507] | Solsequium minus ¹⁸ pipawe a 123 ^{a2} 45 Pipawe b 92 ^{a1} [N 533] 46 |
| 11 Sentes ⁵ dorne a 123 ^{a2} b 91 ^{b2} [N 508] | Solsequium maius ¹⁸ ringele a 123 ^{a2} 47 Ringel b 92 ^{a1} [N 515. MX. MXII. 48 MXV. MXVIII. MXIX] 49 |
| 12 Spina Idem ul stift ⁶ a 123 ^{a2} | Sandria ¹⁹ rotich a 123 ^{b1} Retich b 92 ^{a1} 50 [N 516] 51 |
| 13 Sigillum salomonis ⁷ einbere a 123 ^{a2} | Strincus ²⁰ riuäl a 123 ^{b1} Rainuan b 92 ^{a1} 52 [N 534] 53 |
| 14 Ainbêr b 91 ^{b2} [N 509] | Satirion stendelwrz a 123 ^{b1} Stendelwrze 54 b 92 ^{a1} [N 517. MXX. MXXI] 55 |
| 15 Sanguinaria gensekresse a 123 ^{a2} blüt- 16 wrtze od ^s gensecsse b 91 ^{b2} [N 510. 17 MXXI] | Satira stinkel a 123 ^{b1} Stinkel b 92 ^{a1} 56 [N 535. vgl. MXII Satirion] 57 |
| 18 Satureia ⁸ [i. a] herba paralis pfeffer- 19 crut a 123 ^{a2} pfeffercrut b 91 ^{b2} [MXX] | Solatrum mortale ²¹ Stophwrz a 123 ^{b1} 58 kopfwrze b 92 ^{a1} [N 518] 59 |
| 20 Semperuiua huslouch a 123 ^{a2} Hauslöch 21 b 91 ^{b2} [N 528. MXXI. vgl. MXX] | Saxifraga ²² Steynbreche a 123 ^{b1} Stain- 60 prech b 92 ^{a1} [N 536. MXI. MXII. 61 |
| 22 Semperuiua ⁹ wintergrune a 123 ^{a2} | |
| 23 Solsequium wegewart a 123 ^{a2} wegwart 24 b 91 ^{b2} | |
| 25 Spinacia ¹⁰ Spinat a 123 ^{a2} Spinätz b 26 91 ^{b2} | |
| 27 Spina alba hayndorn a 123 ^{a2} Hagdorn 28 b 91 ^{b2} [N 512. MXX. MXXI] | |
| 29 Sigillum sancte marie ¹¹ vns ^s frawen Li- 30 lie b 91 ^{b2} | |

¹ s. oben 564, 36 ² Siphoniaca a, S rot Siphoniaca b, S rot ³ Alphita p. 165^b
Senacio narstucium aquaticum idem ⁴ Sturciū a. Alphita p. 180^b ⁵ Alphita p. 167^a
⁶ die deutsche übersetzung fehlt b ⁷ Alphita p. 169^a ⁸ Satureia a ⁹ fehlt b
¹⁰ Spinachia a. Matth. Silv. s. v. ¹¹ Alphita p. 169^a ¹² in a ist hirtunge durch
striche sowol zu Sigillū sēe marie als zu Scolopendria bezogen ¹³ Storich b. wol aus
scoria entstanden ¹⁴ Salgamma a. Alphita p. 159^b ¹⁵ Spentina b. Alphita p. 167^b
¹⁶ Alphita p. 161^b ¹⁷ s. oben 548 anm. 6 ¹⁸ Alphita p. 53^b Eliotropium magis und
minus ¹⁹ nicht in den älteren quellen nachweisbar. rotich ist sonst persicaria
²⁰ Stinc⁹ b. hängt die gl. zusammen mit Alphita p. 176^a Stringni III sunt species, qua-
rum prima est ortolana uel orualis (= arualis?) und ist darnach orual (s. oben 558 anm. 12)
zu lesen? ²¹ Alphita p. 176^a ²² Saxifraga a

- 1 MXIX. MXX. MXXI]
 2 Sinapis Senyf *a* 123^{b1} Senif *b* 92^{a1}
 3 [MXI. MXII]
 4 Scabiosa¹ Scorphwrtz *a* 123^{b1} grintwrtze
 5 *b* 92^{a1} [N 519]
 6 Sulphur² Swebel *a* 123^{b1} [MXII]
 7 Soloraga scerlinch *a* 123^{b1} st^snefluch *b*
 8 92^{a1} [N 537. MX]
 9 Scariola³ scarleie *a* 123^{b1} scharlei *b* 92^{a1}
 10 [N 520]
 11 Sapo Seiphe *a* 123^{b1} Saiffe⁴ *b* 92^{a1}
 12 [N 521. MXII. Sapolus MXIX]
 13 Siler⁵ montanum Syremontan *a* 123^{b1}
 14 Silermontan *b* 92^{a1} [MXX]
 15 Spatula schene *a* 123^{b1} scene *b* 92^{a1}
 16 [N 538. MXI. MXII]
 17 Sudes Sterke *a* 123^{b1} Stake *b* 92^{a1}
 18 [N 522. MXII]
 19 Spica celtica⁶ crotenwrtz *a* 123^{b1} croten-
 20 wrtz *b* 92^{a1} [N 523]
 21 Sanguis draconis⁷ trachenblut *a* 123^{b1}
 22 Trachenblüt *b* 92^{a1} [N 541]
 23 Sponsa solis⁸ vridelsouge *a* 123^{b1} Sü-
 24 nenwirbel *b* 92^{a1} [N 548]
 25 Sisinbrium⁹ bachmince *a* 123^{b1} brach-
 26 mintz *b* 92^{a1} [N 542]
 27 Serpillum¹⁰ veltkumel *a* 123^{b1} veltku-
 28 mich *b* 92^{a2} [N 540. MX. MXII. MXVI.
 29 MXX. MXXI. vgl. MXI]
 30 Scordeon¹¹ wiltchnobelouch *a* 123^{b1}
 wild^sknoblöch *b* 92^{a2}
 Sticados wynterblumen *a* 123^{b1} wint^s
 blüme *b* 92^{a2} [N 549. MXX. MXXI]
 Staphisagria¹² luswrtz *a* 123^{b1} nieswrtze
b 92^{a2} [MXXI]
 Sarmina¹³ wildekerbele *a* 123^{b1} wild-
 keruel *b* 92^{a2} [N 550. MVIII. MX. 37
 MXI. MXII. vgl. MXVII]
 Sigillum sancte marie¹⁴ wizwrtz *a* 123^{b1}
 [N 543. MXX]
 Salix wide *a* 123^{b1} [MXII. MXXI]
 Saliunca herba est¹⁵ hirtzgewige *a* 123^{b1}
 Hirszunge *b* 92^{a2}
 Sanaria I sanicula¹⁶ Sanikel *a* 123^{b1}
b 92^{a2} [MXX]
 Samsucus¹⁷ Louengele *a* 123^{b1} Lauen-
 del *b* 92^{a2} [MXIV]
 Stignum¹⁸ ramese *a* 123^{b1} Römisch *b*
 92^{a2} [N 551]
 Silimbrium¹⁹ balsamite *a* 123^{b1} Balsa-
 mit *b* 92^{a2} [N 544. vgl. MXX Sizim-
 brium]
 Symphyta²⁰ goheile *a* 123^{b1} gachheil.
 od^s painwelle *b* 92^{a2} [N 552]
 Sticlosa²¹ hundeszunge *a* 123^{b1} Hun-
 deszunge *b* 92^{a2}
 Scirpus²² schelpf *a* 123^{b1} saif *b* 92^{a2}
 [N 553]
 Sepum²³ vnslit *a* 123^{b1} [N 547. MXII]
 Strignum Saltrian²⁴ *a* 123^{b1}

¹ *Alphita* p. 163^b ² fehlt *b* ³ *Alphita* p. 163^a ⁴ darauf *Sinonū* (*Sinonimū* *b*).
 Siseleos (*Syleos* *b*) *ab*, auf welche beide die *gl.* *Syremontan* gleichfalls durch *striche* bezo-
 gen wird *a* ⁵ *syler* *b* ⁶ *Sinonoma Bartholomei* p. 40^a vgl. 37^b *Spica celtica salianca*
 idem, *dgl.* *Alphita* p. 231^b. *Matth. Silv. s. v. celtica* ⁷ *Alphita* p. 162^a ⁸ *CGL*
 560, 62 *Eliotropium* . . . *siue solsequia uel sponsasolis* ⁹ *Sisimbriū* *b. s. oben* 565, 7
¹⁰ *S^pinū* *b* ¹¹ *Scordion* *b. CGL* 575, 46 *Scordion id alius, Alphita* p. 176^b *Scor-*
dam i. alium agreste, 230^a *Scordeon i. allium agreste* ¹² *Stafisagria* *b* ¹³ *Sarcinia* *b*
¹⁴ diese und die folgende *gl.* fehlt *b* ¹⁵ *ē h^aba* *b. s. anm.* 6 ¹⁶ *Samaria I Sancia* *b*
¹⁷ *Sansucus* *a* ¹⁸ *s.* 104, 37 *Strignum ramesdra und DWB* 8, 82 ¹⁹ *Silimbriū* *b*
²⁰ *Symphica* *b.* = *consolida maior pseudo-Apulejus* c. 60 ²¹ *Siclosa* *b. entsteht aus*
Buclosa? Cinclosa? ²² *Stripus* *a* ²³ diese und die folgende *gl.* fehlen *b* ²⁴ *Pritzel-*
Jessen 274^b. nach dem *Summ. Heinr.* (104, 37) *ist strignum = herba salutaris* (vgl. auch *N*
 345 *Herba salutaris salterane*): daraus wird das deutsche wort entstanden sein

Germ. 33, 310. 311

| | |
|--|--|
| 1 Sandalis. lignum. album. rubeum. ni- | Timbria. ¹³ satureia gartconel. pheff ^s crut 28 |
| 2 grum ¹ sändeli b 92 ^{a2} | a 123 ^{b2} carthonel. pfeffercrut b 92 ^{b1} 29 |
| 3 Saliua Speichele a 123 ^{b2} Spaichel b 92 ^{a2} | [N 558] 30 |
| 4 Saluia Salbei a 123 ^{b2} salbei b 92 ^{a2} | Tapsus barbatus ¹⁴ kuniges k ^s te a 123 ^{b2} 31 |
| 5 [MXXII. MXX] | Cunigeskerze b 92 ^{b1} [N 564] 32 |
| 6 Sauina ² Sabinboum a 123 ^{b2} [MX. MXXII. | Tascus ¹⁵ mies a 123 ^{b2} [N 559] 33 |
| 7 MXXI] | Tanacetum reincuane a 123 ^{b2} Rainuan 34 |
| 8 Serafina ³ i. rapistrum hederich a 123 ^{b2} | b 92 ^{b1} [N 560. MX. MXI. MXXII. MXXV. 35 |
| 9 Höds ^r rich b 92 ^{a2} | MXVII. MXX. MXXI. Palacetum MXIX. 36 |
| 10 Sanamunda .i. gariofilata ⁴ bñdict b 92 ^{a2} | Eneaceta MXXVIII] 37 |
| 11 Scarea ⁵ siluestris Centrum galli bñdiete ⁶ | Tartarum winstein a 123 ^{b2} weinstain b 38 |
| 12 a 123 ^{b2} | 92 ^{b1} [N 565. MXX. MXXI] 39 |
| 13 Senecion Rotköl b 92 ^{a2} [vgl. MXV] | Tuthia ¹⁶ tutian a 123 ^{b2} Tuthian b 92 ^{b1} 40 |
| 14 Salices salhel ⁷ b 92 ^{a2} | Timentum ¹⁷ vissemynce a 123 ^{b2} visch- |
| | mintze b 92 ^{b1} [N 566] 42 |
| 15 Titimallus ⁸ brachwrz a 123 ^{b2} brachwrze | Tremulus [arbor b] aspe a 123 ^{b2} b 92 ^{b1} 43 |
| 16 b 92 ^{a2} [N 561. MX. MXXI] | [MXXI. Tremula MXXII] 44 |
| 17 Timus ⁹ binsuge a 123 ^{b2} Binsauge b | Taxus [est b] animal tax a 123 ^{b2} 45 |
| 18 92 ^{a2} [N 555. MX. MXX] | Dachs ¹⁸ b 92 ^{b1} [MXXII] 46 |
| 19 Torris ¹⁰ bramen a 123 ^{b2} brāme b 92 ^{a2} | Tribulus distele a 123 ^{b2} Distel b 92 ^{b1} 47 |
| 20 [N 556] | [MXX] 48 |
| 21 Trifolium Cle a 123 ^{b2} cle b 92 ^{b1} [MX. | Toscolana ¹⁹ [i. a] herba draga a 123 ^{b2} 49 |
| 22 MXXII. MXX] | dragel b 92 ^{b1} 50 |
| 23 Tima ¹¹ Clebere a 123 ^{b2} clebleter b 92 ^{b1} | Tanum ²⁰ l.o a 123 ^{b2} 51 |
| 24 [N 557] | Tortuca ²¹ Schilterote a 123 ^{b2} Schilt- |
| 25 Tubura ¹² ertwrz a 123 ^{b2} Gertwrze b | krot ²² b 92 ^{b1} 53 |
| 26 92 ^{b1} [N 563. MXX. vgl. MX. MXI. | Tubura ²³ ertnus b 92 ^{b1} 54 |
| 27 MXXII. MXXV. MXXVIII] | |

¹ Sandal⁹ t⁹ (zweifelhaft) Lignū albū. rubeū 7 nig ohne deutsche erklärung a. Alphita p. 161^b. es folgt Sarcocolla gymma est a (Sinonoma Bartholomei p. 37^b) ² fehlt b ³ Sina-
 pina b: gehört hicher serpinaca CGL 584, 50? ⁴ ohne deutsche erklärung a. Sino-
 noma Bartholomei p. 37^b Sanamunda avancia idem, Alphita p. 17^b Avencia pes leporis
 gariofilata sanamunda, vgl. 70^a ⁵ Starea b. l. Sclarea ⁶ Cētrū galli und darüber
 bñdiete steht seitlich eingezäunt a; für bñdiete hat b s id'. vgl. Alphita p. 38^{ab} mit
 anm. ⁷ l. salhen, darauf Stera (= σάρα) .i. matx b ⁸ Titimallus b Tytimallus a, T rot
⁹ Tymus a ¹⁰ Toris b. hier haben N und Meyer mit brant das richtige erhalten
¹¹ Tyma a ¹² Tubricla b ¹³ Timbea a. CGL 596, 1 ¹⁴ barbast⁹ a. Alphita
 p. 182^a ¹⁵ fehlt b. l. Tuscus ¹⁶ Tuthie b. s. Matth. Silv. s. v. cadmia ¹⁷ entstellt
 aus calamentum, caltimentum ¹⁸ es folgt Tragimena b Tragmiena a ¹⁹ = Troscoc-
 lana oben 510 anm. 10. draga, dragel weifs ich nicht zu deuten ²⁰ ohne deutsche erklä-
 rung b. Matth. Silv. Tanum .i. puluis corticis quercus ²¹ Matth. Silv. Tortuca .i. te-
 studo enuda (= enydra) ²² darauf Testudo [::: (rasur von t^r) a] t^ranea idem ab
²³ s. oben 567, 25

Germ. 33, 311

- | | |
|---|---|
| 1 Tormentilla sigwrtze <i>b</i> 92 ^{b1} [MX. MXII. | Vlpitum ¹¹ ramese <i>a</i> 124 ^{a1} Ramese <i>b</i> 28 |
| 2 MXVII] | 92 ^{b2} [N 581] 29 |
| 3 Vinagra ¹ weinezzich <i>b</i> 92 ^{b1} | Verrucaria ¹² ringele <i>a</i> 124 ^{a1} Cingele <i>b</i> 30 |
| 4 Uinca ² berwinke <i>a</i> 123 ^{b2} Weinreber ³ | 92 ^{b2} [N 574] 31 |
| 5 <i>b</i> 92 ^{b1} [vgl. N 567] | Vlua schelpf <i>a</i> 124 ^{a1} Schelph <i>b</i> 92 ^{b2} 32 |
| 6 Vepres ⁴ bramen <i>a</i> 123 ^{b2} Brame <i>b</i> 92 ^{b1} | [N 582] 33 |
| 7 [N 576. MXVIII. MXXI] | Vicia wicken <i>a</i> 124 ^{a1} wiken <i>b</i> 92 ^{b2} 34 |
| 8 Vinicella ⁵ coffe <i>a</i> 123 ^{b2} [N 577. | [N 583] 35 |
| 9 MXXI] | Vua lupina Saltrian ¹³ <i>a</i> 124 ^{a1} <i>b</i> 92 ^{b2} 36 |
| 10 Volubilis ⁶ hophe <i>a</i> 123 ^{b2} [N 569] | [N 575] 37 |
| 11 Vulgago haselwrz <i>a</i> 123 ^{b2} [N 578. MX. | Vmbilicus veneris ¹⁴ Einbere <i>a</i> 124 ^{a1} 38 |
| 12 MXII. MXVIII. MXX] | Ainber <i>b</i> 92 ^{b2} 39 |
| 13 Verbena ysynhart <i>a</i> 123 ^{b2} [N 568. | Vlmus ¹⁵ Ilme od ^s erle <i>a</i> 124 ^{a1} Erle 40 |
| 14 MXVI] | <i>b</i> 92 ^{b2} [N 584. MXXI] 41 |
| 15 Vertipedum ⁷ hifendecke <i>a</i> 124 ^{a1} Hin- | Vitreolum galicienstein ¹⁶ <i>a</i> 124 ^{a1} Ga- 42 |
| 16 deke <i>b</i> 92 ^{b2} [N 570] | litzenstein <i>b</i> 92 ^{b2} 43 |
| 17 Virga pastoris Carthe <i>a</i> 124 ^{a1} karte | Vitotoxicum ¹⁷ Tach ⁿ nachit <i>a</i> 124 ^{a1} 44 |
| 18 od ^s wolfszage <i>b</i> 92 ^{b2} [N 571. vgl. | tag vñ naht <i>b</i> 92 ^{b2} 45 |
| 19 MXXI] | Vsnea grenze ¹⁸ <i>a</i> 124 ^{a1} Agresse <i>b</i> 46 |
| 20 Viscus mistel <i>a</i> 124 ^{a1} <i>b</i> 92 ^{b2} [N 579. | 92 ^{b2} 47 |
| 21 MX. MXI. MXII. MXV. MXVIII] | Xristiana ¹⁹ Cristiane <i>a</i> 124 ^{a1} xpian ²⁰ 48 |
| 22 Viperina nat ^s wrz <i>a</i> 124 ^{a1} nat ^s wrtze <i>b</i> | <i>b</i> 92 ^{b2} 49 |
| 23 92 ^{b2} [N 580. MXI] | |
| 24 Vrtica ⁸ nezzele <i>a</i> 124 ^{a1} [N 572. MXII. | Ypericon ²¹ hartehou <i>a</i> 124 ^{a1} sant Ioh's 50 |
| 25 MXX. MXXI] | Craut <i>b</i> 93 ^{a1} [N 585. MXII] 51 |
| 26 Vngula caballina ⁹ quitenlatiche <i>a</i> 124 ^{a1} | Ysopus ysope <i>a</i> 124 ^{a1} ysop <i>b</i> 93 ^{a1} [N 52 53 |
| 27 kvtenlatich ¹⁰ <i>b</i> 92 ^{b2} [N 573] | 586] |

¹ Vinagra] V rot *b. s. oben* 561, 46 ² Uinca] U rot *a. s. oben* 546, 3. 563, 9 ³ Vinca
mit Vinea verwechselt ⁴ Vipres *b* ⁵ Vincella ohne deutsche Erklärung *b* ⁶ diese
gl. und die beiden nächsten fehlen *b* ⁷ CGL 579, 19 Vertipedum *i. uerbena. dar-*
nach ist die lesart von N die richtige (ysendeke), vgl. Pritzel-Jessen 430^a eisendeck
⁸ fehlt *b* ⁹ caballina *a. CGL* 590, 44 ¹⁰ Pritzel-Jessen 417^a ¹¹ Vlpitum *b. s.*
Gll. Salom. bl. 232^c der incunabel ¹² Verucaria *b. Sinonoma Bartholomei p. 43^a* Veru-
caria *i. solsequium* ¹³ Alphita *p. 234^a* Vua lupina *i. strignum* und oben 566, 60 ¹⁴ CGL
556, 64. Alphita *p. 234^a* ¹⁵ Vln⁹ arbor *b* ¹⁶ Alphita *p. 190^b. DWB* 4^{1a}, 1180 ¹⁷ Al-
phita *p. 79^a. 190^b. Sinonoma Bartholomei p. 43^a* ¹⁸ Vinea *b. Vsnea* sonst = muscus; ist
gränzte, grantze, krantze, saugrenze Pritzel-Jessen 206 zu vergleichen? zu agresse vgl.
Pritzel-Jessen 333 und das von Jeitteles angeführte mhd. âgraz. die gl. ist für Vinea neu
gemacht ¹⁹ Xpiana] X rot *ab. s. oben* 402 *anm. 2* ²⁰ darauf Xilocassia cassia lignea.
Xilokaracta (Xilorarata *b*) lignum cornuti. Xilaloos lignū aloes (aloeos *b*). Xilobalsamū
lignū balsami *ab* (vgl. zu diesen 4 namen Alphita *p. 234^b. 235^a* und Sinonoma Bartho-
lomei *p. 44^a*) ²¹ Ypericon] Y rot *ab*

Germ. 33, 311. — Zs. f. d. ph. 13, 479

| | | |
|---|--|----|
| 1 Ygrida ¹ nezzele a 124 ^{a1} Nezzel b 93 ^{a1} | b 93 ^{a1} [N 589. MXX] | 21 |
| 2 [N 587] | Zinziber ⁴ Ingiber a 124 ^{a1} Ingber b 93 ^{a1} | 22 |
| | [MXXII. MXX] | 23 |
| 3 Zveccarum ² zuecer a 124 ^{a1} zucker b 93 ^{a1} | Zizania ⁵ raten ⁶ a 124 ^{a1} Raten b 93 ^{a1} | 24 |
| 4 [N 588. MXX] | [N 590. MIX. MXXII. MXX] | 25 |
| 5 Zedowarium ³ Cedowar a 124 ^{a1} zitwan | | |

MXXIII⁷

Codex Vindobonensis 2532.

| | | |
|--|--|----|
| 6 (135 ^b) Alfeta Winwrz ⁸ | Cepulecomium, Cepreconium] | 26 |
| 7 Astola ⁹ Regia Beonia [MXVIII] | Consolda beinwalla [MXVIII. MXX. MXXI. | 27 |
| 8 Apiata ¹⁰ biuerwrz | MXXII] | 28 |
| 9 (136 ^a) Canabis ¹¹ Haneph [MX. MXI. | Calx uiua Sparcalc ¹⁸ | 29 |
| 10 MXXII] | Iouis barba huslóc [MXX. MXXII. vgl. 30 | 30 |
| 11 Surella ¹² Ampherra | MIX. MX. MXXII. MXXVI. MXXVII] | 31 |
| 12 Balsamita Sisimbria ¹³ [MXV. MXVII. | Italica Wolueswrz | 32 |
| 13 MXXIX] | Lappa cletta [MIX. MX. MXI. MXXVI. 33 | 33 |
| 14 Britanica. I Beta ¹⁴ bizza | MXXII] | 34 |
| 15 Bulbus ¹⁵ Crisso | Crassula Steinpfeffer [MXXII] | 35 |
| 16 Bugilon ¹⁶ Singruna | Vua lupina ¹⁹ Ficbona ²⁰ | 36 |
| 17 Cardopan Mardistel ¹⁷ | Cuminum. I ciminum eumich [MXXII. 37 | 37 |
| 18 Cardomomum Cresso [MVIII. vgl. MXI] | MXXVIII. MXXI. MXXII] | 38 |
| 19 Caprefolium Widemunda [MVIII] | Sisimbrium ²¹ Cisenbrauuu [MXXII] | 39 |
| 20 Cepe chronion Hollóc [MXXI. MXXII | | |

¹ Ygridia b. s. oben 534, 26 ² Zveccarū a, Z rot Zykarum b, Z rot ³ Zeodarium b, nach der folgenden gl. ⁴ Zynziber a ⁵ Zyzania a ⁶ raten] n von jüngerer hand a. darauf Zyma a ⁷ diese unmittelbar auf 173, 46 folgenden gl. sind an den schluss der ersten abteilung gestellt, weil sie einerseits einige jüngere lat. kräuternamen enthalten, die noch nicht in den nrn MVIII—MXXVII, wol aber MXX—MXXII begegnen, andererseits in unmittelbarer verwandtschaft zu keinem der bisher abgedruckten stücke stehen. sie gehören zwei alphabetischen reihen an, deren erste die buchstaben a, b, c, i, k, l umfasst, während die andere sich auf a, b, c beschränkt. freilich sind, wie die anm. zeigen, die urspr. stichworte vielfach geschwunden, auch gegen den schluss mehrere störungen der alphabetischen folge eingetreten ⁸ Finita .i. alfita CGL 563, 48, und Finita wird oben 470, 25 mit wienwrz übersetzt. darauf Asinina (sc. malua, vgl. oben 474, 37). Capillus veneris (= Adianton CGL 536, 4). Apollinaris fenetia herba (CGL 586, 27) ⁹ Astola] am a radiert ¹⁰ CGL 587, 20 Appiata .i. argentilla ¹¹ CGL 587, 37 Agri canapis, vgl. oben 477, 15 ¹² = Acitula, oben 477, 37 ¹³ darauf Brassica Roman⁹ caulis (vgl. oben 494, 30) ¹⁴ CGL 536, 61 Britanica. idest beta agrestes ¹⁵ CGL 587, 43 Bulbus narcissus agrestis ¹⁶ vgl. Bugilon Zs. f. d. ph. 9, 200, 147, Bubilia MXXII und 518 anm. 11 ¹⁷ CGL 588, 9 Cardopan cardo rotundus. Lexer 1, 2045, Pritzel-Jessen 145 ¹⁸ vgl. Gypsum MXX. MXXI. MXXII ¹⁹ CGL 577, 21 ²⁰ Ficbona] i etwas länger als sonst ²¹ sisimbrium = calamentum agreste Alphita p. 27^a

Zs. f. d. ph. 13, 479. — Wo. (Hoffmann Ahd. aus Wolfenbüttel xxvii, xxviii). Zs. 15, 49

- | | |
|---|--|
| 1 Ligustrum Binesuge | Amistrum mistel ⁴ [MXI. MXII. MXVI] |
| 2 Anafod ¹ andor | Quinque ⁵ idem est pentafilon wnpht- blei [MXII. MXX. MXXII] |
| 3 Anagulus Rossehupc [MVIII. MXI. MXII. | Binula bilesa ⁶ [MXII. MXVI] |
| 4 MXX. MXXII] | Melago. † Nigella. ⁷ † lolium Raten ⁸ |
| 5 Afrodisia Swer(136 ^b)tella [MXII. MXXI. | Spargula. ⁹ Herba ¹⁰ burit .i. Vnrehte |
| 6 MXXII] | madelger ¹¹ |
| 7 Amoniacum Luīsalz [MXI] | Pilosella ¹² Mūsore [MXI. MXX. MXXII] |
| 8 Argilla Ouenlain ² [MXII] | Corriola. † Poligonia vuinda ¹³ |
| 9 Agaricum habesamo ³ [vgl. MXI] | |

—
+MXXIV¹⁴

a = Codex Parisinus 9344 f. 42^b. b = Codex Berolinensis Ms. lat. 8^o 73.
c = Codex seminarii Trevirensis f. 112^b. d = Codex Guelpherbytanus Aug.
10. 3. 4^o f. 89^a.

- | | |
|--|---|
| 10 Salvia ¹⁵ Seluia b 124 ^{b1} Selua d | bredda a vuegebreda d |
| 11 Plantago Wechbreida b 124 ^{b1} Wege- | Malua ¹⁶ Papala b 124 ^{b1} Papilia a papula c ²² |

¹ s. oben 52 anm. 3. 493 anm. 31 ² darauf Caries putredo lignor (Isidor 17, 6, 28):
hiez zu weifs ich keine gegengl. aus dem a anzugeben ³ darauf Arciotidas bace iunipi
[MXVIII. MXX. MXXI. MXXII] ⁴ darauf Balaustion .i. centifoliū [MXII anm.] ⁵ Quin-
que] Q rot verziert. CGL 551, 54 Aspalcios .i. quinque folium ⁶ darauf Vicetoxicum
[MXXII] Centemedia (C rot verziert): Alphita p. 190 anm. 14 Vincetoxicum quod anti-
farmacum dicitur; centummedia = didimo (oben 497 anm. 11) und dies = artemedeon
⁷ Nigella] N rot verziert. für Melago steht sonst Melantium. CGL 542, 26. 580, 16
Anagalis .i. lolium, 568, 21 Lolium .i. auena agrestis ⁸ darauf Basilea (B rot verziert).
aquileia (das erste a rot verziert) ⁹ Spargula = cruciata Alphita p. 168^a ¹⁰ Herba]
H rot verziert ¹¹ darauf Herba venti [MXXI. MXXII]. Virga pastoris [MXXI. MXXII].
† Herba fullonum (H, V, H rot verziert): herba fullonum ist gegengl. zu herba burit,
zu herba venti gehört als solche millefolium = ambrosia oder bincentia (CGL 553, 50),
zu virga pastoris crispula. dann folgt Marsihon: = Marsilium faba lupina MXXII? da
aber nach 101, 15 faba lupina und iusquamum identisch sind, so könnte ein synonym-
mum des letzteren wie calicularis oder bellinuntia das stichwort abgegeben haben ¹² pi-
losella = auricula muris (Alphita p. 17^b) und dies = consolida minor (CGL 593, 32)
¹³ CGL 571, 70 Policono .i. proserpinaca siue coriola. die ganze gl. rot, darauf, gleich-
falls rot, Benedicta † sana munda [vgl. MXXII Sanamunda und Alphita p. 17^b] † pes le-
porinvs: beide gl. kehren schwarz bl. 138^a wider, nur dass dort vinda steht
MXXIV und MXXV enthalten verzeichnisse der gewöhnlichen garten- und ackerkräuter,
ohne beeinflussung seitens der alten botanischen glossare. aber auch mit dem capitulare
de villis oder mit Walafrids Hortulus besteht keine verwandtschaft ¹⁵ davor die
überschrift Nomina herbarum (a aus corr. b) abd. die folge der gl. in d ist 570, 10, 571,
3. 1. 6. 10. 14. 18. 570, 11. 571, 5. 8. 12. 16. 19. 21. 25. 28. 32. 36. 37. dies oder ein ähnliches
glossar ist oben 387, 11—55 benutzt ¹⁶ Mallia ab

Wo. (Hoffmann Ahd. aus Wolfenbüttel xxvii. xxviii). Zs. 15, 49

| | | | |
|----|---|---|--------|
| 1 | Satureia ¹ Konila b 124 ^{b1} konala d | monia a | 31 |
| 2 | conula c Scaraleia a | Vrtica ¹⁶ Nizila b 124 ^{b2} nezila a | Ne- 32 |
| 3 | Serpillum Weldkonila b 124 ^{b1} feltko- | zela d | 33 |
| 4 | nala d Conala a | Apium Eppi b 124 ^{b2} Eppe a | 34 |
| 5 | Anetum ² Dilli b 124 ^{b1} dilli ad | Allium kluo flok a | 35 |
| 6 | Nasturcium ³ Cressa b 124 ^{b1} Crasso d | Cepe ¹⁷ lok a k'of lohc d Unna b 124 ^{b2} | 36 |
| 7 | crasso a crisso c | Cimum ¹⁸ Cumin b 124 ^{b2} cumin d | 37 |
| 8 | Cucurbita Curuez ⁴ b 124 ^{b1} curuiz ac | kume a | 38 |
| 9 | kuruiz d | Papauer Magosamo b 124 ^{b2} magosamo a | 39 |
| 10 | Libisticum ⁵ Luuistik b 124 ^{b1} lube steko | Tanacetum ¹⁹ Reniuana b 124 ^{b2} rein- | 40 |
| 11 | c lupistekila ⁶ a lubistekul d | uano a | 41 |
| 12 | Scaraleia ⁷ Scaraleia ⁸ ab 124 ^{b1} scara- | Mentum Minza b 124 ^{b2} m̄za a | 42 |
| 13 | leia d sclarega c | Boletus ²⁰ Buliz b 124 ^{b2} buliz a | 43 |
| 14 | Marrubium ⁹ Maredioh b 124 ^{b1} Andorn | Millefolia ²¹ Garauua b 124 ^{b2} graua a | 44 |
| 15 | d andron a | Nepta Simiza a Simi:za b 124 ^{b2} | 45 |
| 16 | Maratrum ¹⁰ Venekil b 124 ^{b2} Fenekal a | Raphanum Redihc b 125 ^{a1} mer re dik a | 46 |
| 17 | uenakal d | Calta Binisoga b 125 ^{a1} be ne sua a | 47 |
| 18 | Caulis ¹¹ Aucol ¹² b 124 ^{b2} Col a kol d | Cicer Kechera b 125 ^{a1} chechera a | 48 |
| 19 | Cerfolium ¹³ Kieruila b 124 ^{b2} kiruela a | Vicia Wicca b 125 ^{a1} wike a | 49 |
| 20 | keruel d | Auena ²² Auena b 125 ^{a1} Euena a euina c | 50 |
| 21 | Abrotanum Auereza b 124 ^{b2} auarata a | Sigilum ²³ Roggo b 125 ^{a1} Roco a rogko c | 51 |
| 22 | Auaruza d | Spelta ²⁴ Spelza b 125 ^{a1} spelza a spleta c | 52 |
| 23 | Absinthium ¹⁴ Wermodo b 124 ^{b2} uuer | Legumen ²⁵ Smalsat b 125 ^{a1} smalsad c | 53 |
| 24 | moda a | Faba ²⁶ Bona b 125 ^{a1} bona c | 54 |
| 25 | Pepones Pethemun b 124 ^{b2} pethemon d | Pisa ²⁷ Ereuuiz b 125 ^{a1} here uiz a Hart | 55 |
| 26 | pe themo a | ueishe ²⁸ erit. I ari c | 56 |
| 27 | Puleyum ¹⁵ Pulei b 124 ^{b2} Puler a | Milium hir si a hirse b 125 ^{a1} | 57 |
| 28 | Vetonica Betonica b 124 ^{b2} beto ni ca a | Peniceum ²⁹ Penich b 125 ^{a1} Penik a | 58 |
| 29 | leutonia d | Lens lentis ³⁰ Linsa b 125 ^{a1} linsi c | 59 |
| 30 | Agrimonia Auermonia b 124 ^{b2} a uar | linsin a | 60 |

¹ Saturcia b Satureia d ² Annetum d. vor 571, 1 a ³ Nastucium a ⁴ Cur-
uez] zwischen r und u rasur eines aufsteigenden striches b ⁵ Libisticum] b aus
corr. a Liuesticum c ⁶ lupistekila] p sehr zweifelhaft a ⁷ Scaraleia a Sc̄araleia d Sc̄a-
rabeia c. die gl. vor 571, 6 a, vor 571, 10 c ⁸ Scaraleia] r aus l, das mittlere a aus
ansatz von c corr. b ⁹ Marubium d ¹⁰ Maratru] das erste r aus corr. von ? t d
¹¹ Colis b Caulus a ¹² Aucol] Au sollte Colis in Caulis bessern: also waren in der
vorlage von b die deutschen gl. übergeschr. ¹³ Gerfolium a ¹⁴ Absuidium a ¹⁵ Pu-
leum a, vor 571, 19 ¹⁶ die gl. vor 571, 28 a ¹⁷ Ceppe a Coepe d. die gl. vor 571, 23 a
¹⁸ Cuminū b ¹⁹ Tanacetū b ²⁰ Buletū a ²¹ Millestilia a, nach der folgenden
gl. ²² die gl. nach der nächsten a, nach den beiden nächsten c ²³ Sigalū c Fi-
gilo a ²⁴ SBelta a, S vor der zeile nachgetragen Siligo c ²⁵ Edulium. I absonium c,
nach 571, 56 ²⁶ Faba] Fab auf rasur c ²⁷ die gl. nach der folgenden a ²⁸ Hart
ueishe im context c ²⁹ Peniciū a ³⁰ lentis fehlt a

Em. 23. (414). 31. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 293 = *Zs. f. d. ph.* 13, 448). *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 289)

| | |
|--|--|
| 1 Triticum ¹ Wetza b 125 ^{a1} wize a | Cupadium ⁶ Brado b 125 ^{a2} brado ac |
| 2 Ordeum ² Gersta b 125 ^{a1} gersta a | Minutium ⁷ Ingiscede b 125 ^{a2} Insnid e |
| 3 Pasta ³ Deig b 125 ^{a1} deig a | Salsitia uurst e |
| 4 Bracium Malz b 125 ^{a1} malz a | Kalopoda ⁸ Leist b 125 ^{a2} leist a |
| 5 Furfur Cliuua b 125 ^{a1} | Colustrum Biost b 125 ^{a2} |
| 6 Perna Ruokispec ⁴ b 125 ^{a1} forna e | Sorbiuncula ⁹ uuarmuos e |
| 7 Puls ⁵ Bri b 125 ^{a2} bri a | Meditullium ¹⁰ Dodoro b 125 ^{a2} dodoro ac |

MXXV^a

a = *Clm.* 14747. b = *Codex SGalli* 299. c = *Codex SGalli* 184 p. 261.
d = *Clm.* 14689 f. 46^a. e = *Clm.* 14689 f. 48^a.

| | |
|---|---|
| 8 Aleum ¹¹ chloulouch a 61 ^b chloulouch | MXXX] |
| 9 b 31 chloulouh c hloulouoh d | Cepe minor ¹⁹ .I. snitilouch a 61 ^b |
| 10 chloulouc ¹² e [<i>bed.</i> MXXVIII. MXXX] | Lubisticum ²⁰ lubistechal a 61 ^b ee lubi- |
| 11 Cucurbita ¹³ .I. Curibiz a 61 ^b churbiz e | stecal ^h b 31 lupi stechil d [<i>bed.</i> 31 |
| 12 [<i>ed.</i> MXXVII. MXXVIII. MXXX] | MXXXVII. MXXVIII. MXXX] |
| 13 Ceba ¹⁴ louch a 61 ^b louhe b 31 surio | Coliandrum ²¹ cullantar a 61 ^b chullin- |
| 14 e [b] | tar b 31 e quhillantar e luppi d [be] 34 |
| 15 Cepe ¹⁵ flanza ¹⁶ b 31 e phlanzun d | Cerefolium cherfolla a 61 ^b cheruola b 35 |
| 16 snitelouch e | 32 d cheruella ²² e [<i>c.</i> MXXVII. MXXX] 36 |
| 17 Nasturtium ¹⁷ .I. cresso a 61 ^b [<i>ed.</i> | Anetum ²³ tilli a 61 ^b ed tille b 32 e 37 |
| 18 MXXVII. MXXVIII. MXXX] | [<i>be.</i> MXXVI. MXXVIII. MXXX] |
| 19 Apium ¹⁸ ephi a 61 ^b b 31 ephi e | Fenuclum ²⁴ fena chal e fenachal e 39 |
| 20 epe e ephi d [<i>bed.</i> MXXVII. MXXVIII. | |

¹ diese und die folgende gl. vor 571, 58 a
gl. nach der folgenden a ⁴ l. Ruckispec
Capatū a ⁷ Minutiunt b ⁸ Kalāpota a

doro. Similit Vitellus b Medtulliu. I uitelliū c und daneben am rande von späterer
hand: Capis falco Ebulum adach ¹¹ unter der überschrift De oleribus et herbis di-
versis ab De oleribus c. diese glossatur scheint auch auf der ersten spalte (deren lat.
worte weggeschnitten sind) von bl. 1^a des *Codex Cheltenhamensis* 18908 gestanden zu
haben. zu erkennen ist nur noch Et Herbis diuersis und . . . louch. Allium bde. die gl.
nach 572, 28 d ¹² im context e ¹³ die gl. von zweiter hand a ¹⁴ Ceba] a von
zweiter hand mit rasur corr. in e a Cepe e ¹⁵ Cepei d ¹⁶ flanza übergeschr. b
¹⁷ die gl. von zweiter hand a ¹⁸ Appium b Epium c. die gl. als anfang d ¹⁹ die
gl. von zweiter hand a ²⁰ Lubesticum mit rasur von zweiter hand corr. in Livisti-
cum a libisticum de Lupistinum c ²¹ Coliandrum] l in R corr. von zweiter hand a,
von einer hand des XVI jhs. d Coriandrum e ²² cheruella] r nachgetragen e ²³ un-
mittelbar nach 572, 10 d ²⁴ Foeniculum d, nach 573, 8 Feniculum e, dazu am
rande mit verweisung Maretrum, nach 574, 37 Feniculum auf rasur, die gl. nach 574,
38 von zweiter hand a

² Ordeum b, d aus o corr.

⁵ Pernā, Pul lis bri a ⁶ Capadiū b

⁹ l. Sorbiciuncula ¹⁰ Meditulliu. Do-

Em. 23. (414). 31. Sg. 184. (Hatt. 1, 293 = Zs. f. d. ph. 13, 448). Sg. 299. (Hatt. 1, 289)

| | | |
|----|---|---|
| 1 | finachal a 62 ^a phenichal d [cd. MXXVII. | Cardus ¹⁰ thistil a 62 ^a distil b 32 cde 32 |
| 2 | MXXVIII. MXXX] | [bc. Cardonis d. MXXVIII] 33 |
| 3 | Ruta ¹ .I. ruta a 61 ^b | Lapatium ¹¹ pl&ucha a 62 ^a pletacha b 34 |
| 4 | Petroselinum ² pedarsil a 61 ^b pedarsilli | 32 pleticha d pletecha l stripha e 35 |
| 5 | b 32 [c. MXXVI. MXXVII. MXXVIII] | [c. MXXVII. MXXVIII] 36 |
| 6 | Lactuca laddtich a 61 ^b ladducha b 32 | Cannia ¹² hanuf b 32 c hanaf a 62 ^a 37 |
| 7 | lattuh d [cd. MXXVI. MXXVII. MXXVIII. | hanaf e hanof d [bc. MXXVII. MXXVIII] 38 |
| 8 | MXXX] | Radix ²⁴ ratich a 62 ^a b 32 ratih d [vgl. 39 |
| 9 | Menta ³ minza a 62 ^a b 32 cde [bcd. | c. MXXVII. MXXVIII] 40 |
| 10 | MXXVII. MXXX] | Rafanum ¹³ meriratic a 62 ^a meriratic 41 |
| 11 | Sysimbrium sisimbra a 62 ^a b 32 e si- | b 32 merratic d [c. vgl. d. MXXVII. 42 |
| 12 | giminz d [bc. MXXVI. MXXVII. MXXX] | MXXVIII. vgl. MXXX] 43 |
| 13 | Papauer ⁴ mago a 62 ^a b 32 cde [bc. | Fenicium fenich a 62 ^a fenich b 32 [b] 44 |
| 14 | MXXVI. MXXVIII. MXXX] | Pastinaca ¹⁴ moraha d morha e morach 45 |
| 15 | Saturegia ⁵ quenula a 62 ^a chenula b 32 | b 32 pestinahe ¹⁵ a 62 ^a [d. MXXVIII. 46 |
| 16 | quenela c quenela e quenala d [bc. | MXXX] 47 |
| 17 | MXXVI. MXXVII. MXXX. vgl. MXXVIII] | Scarauida ¹⁶ l cariota ¹⁷ morach a 62 ^a 48 |
| 18 | Absinthia ⁶ uuermota a 62 ^a c uuermuota e | mouroch d [MXXVII] 49 |
| 19 | vuormota b 32 uuerimuotta d [bcd. | Harundo ¹⁸ Rôr a 62 ^a ror b 32 [c] 50 |
| 20 | MXXVII. MXXVIII. MXXX] | Vrtica ¹⁹ nezzila a 62 ^a de nezila c nazza 51 |
| 21 | Acer ⁷ gundereba a 62 ^a e cundereba b | b 32 [bc. MXXVIII. MXXX] 52 |
| 22 | 32 cundrepa d [c. MXXVI. MXXVII. | Millefolium garua a 62 ^a b 32 e cari- 53 |
| 23 | MXXVIII. MXXX] | uua d [c. MXXVI. MXXVII. MXXVIII] 54 |
| 24 | Malua ⁸ pappala d papulla a 62 ^a pap- | Cicuta ²⁰ scherilinch a 62 ^a scherilinc b 55 |
| 25 | pula e papula b 32 [c. MXXVII. MXXVIII] | 32 scereling e [c. MXXVI. MXXVIII] 56 |
| 26 | Plantago ueegarih c ueegirih d vuego- | Celidonia ²¹ schelliuurz a 62 ^a scelliuurz 57 |
| 27 | rich b 32 ueegerich e ueegosp:citi ⁹ | b 32 scelliuurz d scelleurz e [c. 58 |
| 28 | a 62 ^a [cd. MXXVII. MXXVIII. MXXX] | MXXVI. MXXVII. MXXVIII] 59 |
| 29 | Lappa chleduurz b 32 chelduurz. l eliba | Colocasia ²² uuildiuminza a 62 ^a vildiu 60 |
| 30 | a 62 ^a [vgl. c. MXXVII. MXXVIII] | minza ²³ b 32 feltminza e [cd. MXXVI. 61 |
| 31 | Centauria Center a 62 ^a | MXXVII] 62 |

¹ die gl. von zweiter hand, die folgende zeile ausradiert a ² Petroselinum b

³ Mente a. diese und die folgenden gl. bis 573, 40 eingeschoben zwischen gl. zu Vitae patrum (Gll. 2, 728, 2) und Phocas (ib. 2, 364, 9); daneben am rande von einer hand des XVI jhs. herbarü nom d ⁴ Papauer b ⁵ Satureia bd ⁶ Absinthium bde

⁷ Acerum d ⁸ diese gl., 573, 32 und 573, 39 nach 573, 52 d ⁹ ueegosp:citi]

rasur von ? r a ¹⁰ Carduus bd ¹¹ lappacium d Labacium a labatium e ¹² Can-

nina d Caneua a kanape e ¹³ Rafanus b ¹⁴ Pastinacū a Pastinacha d Pestinacha b

Pasticum, darüber pestinaga e, nach 573, 52 ¹⁵ pestinahe von zweiter hand a ¹⁶ Sca-

rauida] das zweite a auf rasur von zweiter hand a Scariudra d, nach 574, 5. entstel-

lung aus cariota ¹⁷ l cariota von zweiter hand übergeschr. a ¹⁸ Harōndo b ¹⁹ uer-

tica c ²⁰ Scicuta a ²¹ Celedonia e ²² darüber von zweiter hand l mentastra a

²³ minza] i angehängt b ²⁴ Ratix d

Em. 23. (414). 31. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 293 = *Zs. f. d. ph.* 13, 448). *Sg.* 299.
(*Hatt.* 1, 289. 290). — *Bibl.* 8.

| | | |
|--|---|----|
| 1 Cladiolus ¹ suuertula a 62 ^a suuertula b | Rabacaulis ⁹ .I. gr ^f as a 62 ^a gras e | 28 |
| 2 32 suertila d suertella ² e [c. MXXVIII. | Tubura erdnuz a 62 ^a b 32 e [c. MXXVI. | 29 |
| 3 vgl. MXXVII] | MXXVII] | 30 |
| 4 Porrus ³ forro b 32 e phorre a 61 ^b su- | Fungus sřom b 32 [c. MXXVII] | 31 |
| 5 riho d [MXXVII. MXXVIII. MXXX] | Muras suarz peri d [MXXVII] | 32 |
| 6 Vepres prama e | Framboses ¹⁰ pintperi d [MXXVII. MXXVIII] | 33 |
| 7 Caulis cholo b 32 chola e [bc. MXXVII. | Sarih ¹¹ sarahahi d [vgl. MXXVII] | 34 |
| 8 MXXVIII] | Nasturcio ¹² chresso d | 35 |
| 9 Pisa ⁴ ara :: uuiz e haruiz b 32 [b. | Git ¹³ .I. brotuuurz a 62 ^a | 36 |
| 10 MXXVIII] | Boletum ¹⁴ suuam a 62 ^a e | 37 |
| 11 Lentesc ⁵ linsi b 32 e [b. MXXVIII] | Sclaregia scaralega a 62 ^a [MXXVI] | 38 |
| 12 Fraga erdperi b 32 [c. vgl. MXXVIII] | Gummi fliod e | 39 |
| 13 Ascolinium ⁶ asclouh ⁷ b 32 e asclouh d | Glans eichila e | 40 |
| 14 asolouch a 61 ^b aslouch e [bc. MXXVI. | Pepones ¹⁵ .i. pepanno a 62 ^a pebenun e | 41 |
| 15 MXXVII. MXXX] | Abrotanum ¹⁶ kertiuurz a 62 ^a kerit- | 42 |
| 16 Peta piozza b 32 pieza a 62 ^a [MXXVI. | uurz e gartuurz d [MXXVIII] | 43 |
| 17 MXXVII. MXXX] | Lelifagv ⁸ saluia d [MXXVIII] | 44 |
| 18 Caulis ⁸ chola a 62 ^a b 32 d choli e | Pomerium poumgarto e | 45 |

MXXV^b

Clm. 14584 f. 117^b.

| | | |
|--|---|----|
| 19 Allium knoveloch [acd. MXXVIII. MXXX] | Menta minze [acd. MXXVII. MXXX] | 46 |
| 20 Cepe lauch [a] | Papauer mage [ac. MXXVI. MXXVIII. MXXX] | 47 |
| 21 Apium ephic [acd. MXXVII. MXXVIII. | Absinthium wermute [acd. MXXVII. | 48 |
| 22 MXXX] | MXXVIII. MXXX] | 49 |
| 23 Libisticum lubesteche [acd. MXXVII. | Saturcia chonel [ac. MXXVI. MXXVII. | 50 |
| 24 MXXVIII. MXXX] | MXXX. vgl. MXXVIII] | 51 |
| 25 Coriandrum chullinter [ac] | Sisimbrium sisimberre [ac. MXXVI. MXXVII. | 52 |
| 26 Anetum tille [ac. MXXVI. MXXVIII. MXXX] | MXXX] | 53 |
| 27 Fenic:um ¹⁷ fenich [a] | Carduus distil [ac. Cardonis d. MXXVIII] | 54 |

¹ darnach kleine rasur a. Gladiolus e Gladiola d ² auf rasur e ³ die gl. nach 572, 10 ac Porrum d, nach 574, 18 Porro be ⁴ diese und die folgende gl. zwischen den zeilen nachgetragen b ⁵ Lantes b Lentis c ⁶ asoloniū e, zwischen 573, 52 und 574, 7 As.aloniū (corr. von zweiter hand) a Ascolonium e, zwischen 572, 12 und 13 ac Ascolum d, o in a von einer hand des XVI jhs. corr. ⁷ asclouh auf rasur b ⁸ Calus d, über a von einer hand des XVI jhs. v Colis e. s. oben z. 7 ⁹ die gl. von zweiter hand a. über das wort s. v Fischer-Benzon 110 ¹⁰ Diez 2³, 309 ¹¹ l. Sarix ¹² s. oben 572, 17 ¹³ die gl. von zweiter hand auf rasur a ¹⁴ diese und die folgenden gl. von zweiter hand a ¹⁵ Peponus a ¹⁶ Abródanum a ¹⁷ Fenic:ū] rasur von i

Bibl. 8. — Zs. 5, 365

| | | |
|--------------------------------------|--------------------------------------|----|
| 1 Coniua hanif [ac. MXXVII. MXXVIII] | Caulis kole [ac. MXXVII. MXXVIII] | 36 |
| 2 Vrtica nezel [ac. MXXVIII. MXXX] | Lapastes cras | 37 |
| 3 Assolonium ascheloche [ac. MXXVI. | Pisa ariweze [a. MXXVIII] | 38 |
| 4 MXXVII. MXXX] | Lentes linse [a. MXXVIII] | 39 |
| 5 Pretula sniteloch | Pepones herdaphel [d. MXXVIII. MXXX] | 40 |

MXXV^cCodex Selestadiensis f. 124^a.

| | | |
|---|---|----|
| 6 Aallium clobolovch [abd. MXXVIII. MXXX] | MXXVIII. MXXX] | 41 |
| 7 Ceba cibolli [MXXVIII. MXXX] | Cicuta scerline [a. MXXVI. MXXVIII] | 42 |
| 8 Porrum louch | Malua papilla [a. MXXVII. MXXVIII] | 43 |
| 9 Accolinium asclouch [ab. MXXVI. MXXVII. | Plantago wegerih [ad. MXXVII. MXXVIII. | 44 |
| 10 MXXX] | MXXX] | 45 |
| 11 Apium epfe [abd. MXXVII. MXXVIII. MXXX] | Lappa cletto [MXXVII. MXXVIII. vgl. a] | 46 |
| 12 Ligustrum winda | Carduv ^s distil [ab. Cardonis d. MXXVIII] | 47 |
| 13 Lupistinum lobistek [abd. MXXVII. | Lapatium pletecha [a. MXXVII. MXXVIII] | 48 |
| 14 MXXVIII. MXXX] | Cannabv ^s hanif [ab. MXXVII. MXXVIII] | 49 |
| 15 Coliandrum chulinder [ab] | Rafa ratic [vgl. a. MXXVII. MXXVIII] | 50 |
| 16 Cerofolium cheruilla [a. MXXVII. MXXX] | Rafanum merratic [a. vgl. d. MXXVII. | 51 |
| 17 Anetum tilli [ab. MXXVI. MXXVIII. MXXX] | MXXVIII. vgl. MXXX] | 52 |
| 18 Feniculum fenichil [ad. MXXVII. MXXVIII. | Serpillum l pestinatium ² velquenula | 53 |
| 19 MXXX] | [MXXVII. MXXX. vgl. MXXVIII] | 54 |
| 20 Petrosolinum petrissil [a. MXXVI. MXXVII. | Harundo roirra [a] | 55 |
| 21 MXXVIII] | Urtica nezzila [ab. MXXVIII. MXXX] | 56 |
| 22 Lactuca latichi [ad. MXXVI. MXXVII. | Millefolium garwa [a. MXXVI. MXXVII. | 57 |
| 23 MXXVIII. MXXX] | MXXVIII] | 58 |
| 24 Menta minza [abd. MXXVII. MXXX] | Cieuta wotih [MXXVIII] | 59 |
| 25 Papáuer mago [ab. MXXVI. MXXVIII. | Celedonia Scellewurz [a. MXXVI. MXXVII. | 60 |
| 26 MXXX] | MXXVIII] | 61 |
| 27 Ciminum chumich [d] | Colocasia Uuildeminza [ad. MXXVI. MXXVII. | 62 |
| 28 Sisimbria sisimbra [ab. MXXVI. MXXVII. | MXXVII] | 63 |
| 29 MXXX] | Gladiola suertilla [a. MXXVIII. vgl. MXXVII] | 64 |
| 30 Satureia quenula [ab. MXXVI. MXXVII. | Fraga bramberi erdberi ³ [a. vgl. MXXVIII] | 65 |
| 31 MXXVIII. MXXX] | Beta malta [d. MXXVIII] | 66 |
| 32 Absintilum ¹ werimäta [abd. MXXVII. | Timus heida | 67 |
| 33 MXXVIII. MXXX] | Caulis coli [ab. MXXVII. MXXVIII] | 68 |
| 34 Filix farn [MXXX] | Tuber erdsuam | 69 |
| 35 Acer gundereba [a. MXXVI. MXXVII. | Fungus suam [a. MXXVII] | 70 |

¹ Absintilum] l und der erste strich des u aus h corr.² l pestinatium übergeschr.³ erdberi übergeschr.

Zs. 5, 365. — F. (Zs. 15, 362)

- | | |
|---|--|
| 1 Tubera erdnuz [a. MXXVI. MXXVII] | Edera ebhowe |
| 2 Zomentum ziecha ¹ | Cucurbita kurbiz [ad. MXXVII. MXXVIII. MXXX] |
| 3 Nasturtium cresso [ad. MXXVII. MXXVIII. MXXX] | |
| 4 MXXX] | |

MXXV^dClm. 11481 f. 83^{b1}.

- | | |
|--|--|
| 5 Cucurbita ² chûrbiz [ae. MXXVII. MXXVIII. MXXX] | Cuminum chum ⁵ [e] |
| 6 MXXX] | Cardonis ⁶ distel [abe. MXXVIII. Carduus. Cardus] |
| 7 Pepo erdapfel [b. MXXVIII. MXXX] | Nastureium chres [ae. MXXVII. MXXVIII. MXXX] |
| 8 Allium knoblauch [abc. MXXVIII. MXXX] | Pastinaca morhe [a. MXXVIII. MXXX] |
| 9 Apium ephik [abc. MXXVII. MXXVIII. MXXX] | Peta malta [c. MXXVIII] |
| 10 MXXX] | Plantago wegreich [ae. MXXVII. MXXVIII. MXXX] |
| 11 Lubisticum lubstek [abc. MXXVII. MXXVIII. MXXX] | Mollia ⁷ mollia ⁷ |
| 12 MXXX] | Rafanum mirr ^a [vgl. ae. MXXVII. MXXVIII. MXXX] |
| 13 Anetum änyš | MXXX] |
| 14 Feniculum fenchel [ae. MXXVII. MXXVIII. MXXX] | Solsequia ringelplûm |
| 15 MXXX] | Tubura wimerrûez ⁸ |
| 16 Lapaus ³ ampfer | Collocasia wildmincz [ae. MXXVI. MXXVII. MXXX] |
| 17 Lactuca latic [ae. MXXVI. MXXVII. MXXX] | Menta Mincz [abc. MXXVII. MXXX] |
| 18 MXXVIII. MXXX] | |
| 19 Toxicia ⁴ aitterwurez | |
| 20 Absinthium wirmût [abc. MXXVII. MXXVIII. MXXX] | |
| 21 MXXX] | |

MXXVI⁹Codex Florent. xvi, 5 f. 141^b.

- | | |
|---|--|
| 22 Assolonium aslouch [MXXV ^{abc} . MXXVII. MXXX] | Lactucees lacticha [MXXV ^{aed} . MXXVII. MXXVIII. MXXX] |
| 23 MXXX] | Sisimbrium sisimbrima [MXXV ^{abc} . MXXVII. MXXX] |
| 24 Anetum tille [MXXV ^{abc} . MXXVIII. MXXX] | MXXX] |
| 25 Tubura ertnuz ¹⁰ [MXXV ^{ac} . MXXVII] | Papauer mago [MXXV ^{abc} . MXXVIII. MXXX] |
| 26 Petroselinum federscelli [MXXV ^{ac} . MXXVII. MXXX] | Satureia schenila [MXXV ^{abc} . MXXVII. MXXX] |
| 27 MXXXVIII] | |

¹ aus anderem zusammenhange (MLXXXII^c usw.) hierher verschlagen ² überschrift De
 nominiibus h³barum ³ l. Lapatus ⁴ darauf Cycuta idem ⁵ darauf Cyminū idem
⁶ dh. Cardio. nis ⁷ = malua? ⁸ der erste bestandteil des unbelegten wortes ist
 wol wimer 'maser' Schmeller 2², 912 ⁹ die nrn MXXVI—MXXVIII verbinden die in
 MXXV vorliegende glossatur mit vocabularen, welche der sippe MVIII—MXIX entstammen.
 freilich evident nur bei nr MXXVIII; ich habe mich daher begnügt, dort auf die gl. der
 fast völlig aufgenommenen nr MXIV zu verweisen ¹⁰ ertnuz] z aus h

F. (Zs. 15, 362). — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 620. 621 = *Mémoires* 6, 364

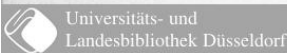
| | | | |
|----|---|--|----|
| 1 | MXXVIII. MXXX] | Pulegium poleia | 25 |
| 2 | Acer gund ⁵ eba [MXXV ^{ac} . MXXVII. MXXVIII. | Ambrosia is ⁱ nina ⁷ | 26 |
| 3 | MXXX] | Nepeta nepeta | 27 |
| 4 | Millefolium garuua [MXXV ^{ac} . MXXVII. | Brionia scituurz ⁸ | 28 |
| 5 | MXXVIII] | Blandonia wllina | 29 |
| 6 | Cicuta scerelinch [MXXV ^{ac} . MXXVIII] | Peucedanum hernuurz ⁹ | 30 |
| 7 | Celidantia. I celidonia seehlleurz ¹ | Concinnalis ¹⁰ scozuurz ¹¹ | 31 |
| 8 | [MXXV ^{ac} . MXXVII. MXXVIII] | Riuola cliba | 32 |
| 9 | Colocasia uuildu munza ² [MXXV ^{acd} . | Basilisca ma:dilger ¹² | 33 |
| 10 | MXXVII] | Assarus hasiluurz ¹³ | 34 |
| 11 | Fullo ³ waturz ² | Berula ¹⁴ I artem ¹⁵ puggo | 35 |
| 12 | Sandix uueith | Ligustrum uuinda ¹⁶ | 36 |
| 13 | Croceum crôgo | Barba iouis husuurz ¹⁶ | 37 |
| 14 | Peta peizza ⁴ [MXXV ^a . MXXVII. MXXX] | Luparia uuoluesuurz ¹⁷ | 38 |
| 15 | Lingua canina .i. ringila ⁵ | Lupercicus. ¹⁸ I humulus hopho | 39 |
| 16 | Gladiola uuaturz ⁶ | Pacina ueguuuta ¹⁹ | 40 |
| 17 | Sclarega scherilegia [MXXV ^a] | | |

MXXVII

Codex Vaticanus Reg. 1701.

| | | | |
|----|---|--|----|
| 18 | (2b ⁴) Apium ²⁰ efichic [MXXV ^{abcd} . MXXVIII. | MXXVIII] | 41 |
| 19 | MXXX] | Lactuces lattuha [MXXV ^{acd} . MXXVI. | 42 |
| 20 | Cepe ascloh | MXXVIII. MXXX] | 43 |
| 21 | Libisticum Lubstecal ²¹ [MXXV ^{abcd} . | (2b ⁵) Sisimbrium siminza [MXXV ^{abc} . | 44 |
| 22 | MXXVIII. MXXX] | MXXVI. MXXX] | 45 |
| 23 | Cerofolium cheruula [MXXV ^{ac} . MXXX] | Feniculum phenachal [MXXV ^{acd} . MXXVIII. | 46 |
| 24 | Petrosilinum phetreseli [MXXV ^{ac} . MXXVI. | MXXX] | 47 |

¹ seehlleurz] z aus h ² munza, waturz] z aus h ³ gemeint herba fullonis
⁴ peizza] zz aus hh ⁵ vgl. zur deutschen übersetzung hondszunga und ringel(-blume)
für taraxacum officinale bei Pritzel-Jessen 396 ⁶ uuaturz] z aus h. vgl. oben 477, 21
⁷ ambrosia = semperviva pseudo-Apulejus c. 123; Uerminaca erba semperuiridis CGL
596, 16; Uerminaca berbina CGL 596, 30 ⁸ scituurz] z aus h ⁹ hernuurz] z aus h.
l. hernuurz: vgl. pseudo-Apulejus c. 94 peucedanum = pinastellum und oben 108, 4
¹⁰ Concinnal hs. gemeint wird sein cincinnalis = polytrichum pseudo-Apulejus c. 52,
vgl. auch CGL 557, 35. 621, 55. ein lat. *xyzurrâs* = verbena bei Diosc. 4, 61 ¹¹ scoz-
uurz] beide z aus h ¹² ma:dilger] l teilweise ausradiert ¹³ hasiluurz] z aus h
¹⁴ Alphita p. 21^b ¹⁵ dh. artemisia: bunge = berula und bucke = artemisia ver-
einigt ein ansatz ¹⁶ beide gll. übergeschr. ¹⁷ Luparia herba unde lupi moriuntur
CGL 568, 19. uuoluesuurz] z aus h ¹⁸ oder Lupercicus ¹⁹ baccina = apollinaris
pseudo-Apulejus c. 23. s. oben 267, 32. 292, 8. 295, 38 ²⁰ Apium] A verziert ²¹ Lub-
stecal im context, libisticū übergeschrieben



- 1 Menta minza [MXXV^{abcd}. MXXX]
 2 Saturreia¹ quenala [MXXV^{abc}. MXXVI.
 3 MXXXVIII. MXXX]
 4 Absinthivm Wermota [MXXV^{abcd}. MXXVIII.
 5 MXXX]
 6 Acerum I assarvm gundrepa [MXXV^{ac}.
 7 MXXVI. MXXVIII. MXXX]
 8 Plantago Uuegarihe [MXXV^{acd}. MXXVIII.
 9 MXXX]
 10 Lappa Chelta [MXXV^c. *vgl.* MXXV^a. MXXVIII]
 11 Lappativm pletacha [MXXV^{ac}. MXXVIII]
 12 Canniua hanafh [MXXV^{abc}. MXXVIII]
 13 Rafanv^s merrathic [MXXV^{ac}. *vgl.* MXXV^d.
 14 MXXVIII. MXXX]
 15 Pastinacha sclareia²
 16 Cariolv^s moraha [MXXV^a]
 17 Malua mappula³ [MXXV^{ac}. MXXVIII]
 18 Radis rathic [MXXV^a. *vgl.* MXXV^c. MXXVIII]
 19 Garganica habernezzila
 20 Celedonia sceliuure [MXXV^{ac}. MXXVI.
 21 MXXVIII]
 22 Millefolia garuua [MXXV^{ac}. MXXVI.
 23 MXXVIII]
 24 Collocasia Wildminza [MXXV^{acd}. MXXVI]
 25 Ascolonvm Asclouhc [MXXV^{abc}. MXXVI.
 26 MXXX]
 27 Peta peiza [MXXV^a. MXXVI. MXXX]
 28 Chalvs chola [MXXV^{abc}. MXXVIII]
 29 Porro suro [MXXV^a]
 30 Gradiolv^m suerta⁴ [*vgl.* MXXV^{ac}. MXXVIII]
 31 Tubura erdnuz [MXXV^{ac}. MXXVI]
- Ce,^{to} nodia vuegerihe
 (2^{b6}) Careum quumil
 Gigniber ingiber
 Cinamomvm cinam̄
 Scariudra mouruhe [MXXV^a]
 Mures suuarzperi [MXXV^a]
 Framboses hintperi [MXXV^a. MXXVIII]
 Sarix sahar [*vgl.* MXXV^a]
 Rumica brama
 Fungus suâm [MXXV^{ac}]
 Adentra hiuifoltra⁵
 Nasturcium cresso [MXXV^{acd}. MXXVIII.
 MXXX]
 Serpillvm feldquenela [MXXV^c. MXXX.
vgl. MXXVIII]
 Eruca Snitilouhc
 Tanaceta⁶ reniuano
 Febresuta⁷ matrona
 Lactarida springa
 Iris illirica cheiol⁸
 Abrotanvm stapauurh⁹
 Cucurbita¹⁰ Churbiz [MXXV^{acd}. MXXVIII.
 MXXX]
 Pepones phedema [MXXX]
 Iouis barba huusvvrz
 Sinapis Senaph
 Mandragora freideluurz
 Dictannum wizuurz
 Solsequia ringila
 Fragefolia erDbra¹¹
 (2^{b7}) Origanum tosto

¹ Saturreia *hs.* ² scariola und scariudra (oben 573, 48) scheinen verwechselt
 bappula ⁴ l. suertala? ⁵ als Aderantra begegnet das wort in der Wiener *hs.* 804
 f. 168^a (Sum. 25, 37) und in der ihr nächst verwandten Würzburger theol. 4^o 60 f. 100^b,
 als Adenta in dem fragment eines alphabetischen glossars, das Cgm. 187 enthält, als
 Aden Innsbruck 711 f. 32^b (unten MCXLV), stets mit der gleichen übersetzung wie oben:
 ist die endung tra erst durch das deutsche wort veranlasst, so wäre CGL 546, 1 Epi-
 quistidus (= rosa canina 583, 42) flos deademo zu vergleichen. hiuifoltra] a aus o corr.

⁶ Tanaceta] das zweite a aus e corr. ⁷ l. Febrefugia ⁸ s. oben 530 anm. 21
⁹ l. stapauurz ¹⁰ Cucurbita] das zweite c aus corr. ¹¹ l. erdbrama, s. MLIII

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 622. 623 = *Mémoires* 6, 364. 365. —
Wn. 460. (*Diut.* 3, 155 = *Sum.* 39. 40)

| | | |
|-----------------------------------|---------------------------------|----|
| 1 Batrachis Wolfuurz ¹ | Simphoniacha bilisa | 31 |
| 2 Artemisia pipoz | Napa ³ ruoba | 32 |
| 3 Aserum hasiluurz | Altea ibisca | 33 |
| 4 Polipodivm steinpharn | Agüarium ⁴ feldchumi | 34 |
| 5 Antra ² mistil | Ablacta ⁵ haberuurz | 35 |
| 6 Galisia Widisca | | |

MXXVIII

Codex Vindobonensis 804.

| | | |
|--|---|----------|
| 7 (186 ^a) Allium chlobeloch [MXXV ^{abcd} . MXXX] | Faba bone | 36 |
| 8 | Pisa arweiz [MXXV ^{ab}] | 37 |
| 9 Cepe zwiuolle [MXXV ^e . MXXX] | Cicer ⁷ chicher | 38 |
| 10 Porrum phorre [MXXV ^a . MXXX] | Lens linse [MXXV ^{ab}] | 39 |
| 11 Apivm ephich [MXXV ^{abcd} . MXXVII. MXXX] | Radix retich [MXXV ^a . vgl. MXXV ^e . MXXVII] | 40 |
| 12 Lebestiev m lubstech [MXXV ^{abcd} . MXXVII. MXXX] | Raphanvm merretich [MXXV ^{ac} . vgl. MXXV ^d . MXXVII. MXXX] | 41 42 |
| 13 | Feniculum. I panicvm phenichel [MXXV ^{acd} . MXXVII. MXXX. MXIV] | 43 44 |
| 14 Anetum tille ⁶ [MXXV ^{abc} . MXXVI. MXXX] | Acera gunderere [MXXV ^{ac} . MXXVI. MXXVII. MXXX] | 45 46 |
| 15 Papauer mage [MXXV ^{abc} . MXXVI. MXXX] | Cicuta wötich. I serlich [MXXV ^{ac} . MXXVI] | 47 |
| 16 Satureia gartquendel [vgl. MXXV ^{abc} . MXXVI. MXXVII. MXXX] | Celidonia schelle wurz [MXXV ^{ac} . MXXVI. MXXVII] | 48 49 |
| 17 | Gladiola swertele ⁸ [MXXV ^{ac} . vgl. MXXVII] | 50 |
| 18 Serpillum quendel [vgl. MXXV ^e . MXXVII. MXXX] | Paliurus garthagen | 51 |
| 19 | Beta malta [MXXV ^{cd}] | 52 |
| 20 Arnagolsa I plantanus wegerich [MXXV ^{acd} . MXXVII. MXXX. Plantago. MXIV. Arroglossa] | Caules chole [MXXV ^{abc} . MXXVII] | 53 |
| 21 | Malua papele [MXXV ^{ac} . MXXVII] | 54 |
| 22 | Humulus I lupulus hophe. ⁹ I opivm ¹⁰ | 55 |
| 23 Lappa chlette [MXXV ^e . vgl. MXXV ^a . MXXVII] | Piper pheffer [MXIV] | 56 |
| 24 | Piretrum perchtrü [MXIV] | 57 |
| 25 Cardus distel [MXXV ^{abc} . Cardonis MXXV ^d] | Zuzur zitwar [MXIV] | 58 |
| 26 Cannia I canapus hanph [MXXV ^{abc} . MXXVII] | Bace lauri (186 ^b) lorbere [MXIV] | 59 |
| 27 | | |
| 28 Nasturcivm chresse [MXXV ^{acd} . MXXVII. MXXX] | | |
| 29 | | |
| 30 Portvlaca purzella | | |

¹ βατραχίς = βατραχίων bei Diosc. 2, 206. diese gl. mit ihrer übersetzung ist in das Salom. glossar übergegangen ² l. Antra ³ s. 476, 24 ⁴ Agüariū ri unsicher, weil fleck darüber. wol Agarum: CGL 549, 17 Agarum i. praepafru. uel agreste ⁵ Ablacta i. purgaturia simulae CGL 586, 10 ⁶ dann Cetafoliv mit folgendem leerem raum ⁷ es steht Licer ⁸ darüber I acorvs ⁹ hophe] e scheint aus o corr. ¹⁰ ist (h)opivm eine latinisierung des deutschen wortes? vgl. hupa bei Diefenbach

Wn. 460. (Diut. 3, 155 = Sum. 40)

| | | | |
|----|---|--|----|
| 1 | Artimesia biboz [MXXX] | Labrusca wilderebe | 36 |
| 2 | Millefolivm ꝛ crassium ¹ garwe [MXXV ^{ac} . | Vinacia wintreiber | 37 |
| 3 | MXXVI. MXXVII] | Samsucus lauendel [MXIV] | 38 |
| 4 | Carui wetchvmi [MXIV Sarto] | Prasivm ꝛ marubivm andorn | 39 |
| 5 | Altea ibisch | Verbena isenarre [MXIV] | 40 |
| 6 | Eliotropium. ꝛ solsequivm. ꝛ orologia | Uulgago minor hasel wurz ⁶ | 41 |
| 7 | ringel. ul timo [MXIV] | Abrotanvm gartwurz [MXXV ^a . MXXIV] | 42 |
| 8 | Mufa. ꝛ sanguinaria. ul carectum spor- | Actureda sprinchwurz [MXIV] | 43 |
| 9 | gras. ul saher [vgl. MXIV] | Pastinaca morhe ⁷ [MXXV ^{ad} . MXXX] | 44 |
| 10 | Scortia. ꝛ cortex rinde [MXIV Cortex] | Vrtica nescele [MXXV ^{abc} . MXXX] | 45 |
| 11 | Suber bast | Lapativm pleteche [MXXV ^{ac} . MXXVII] | 46 |
| 12 | Sprintilla ꝛ celia ² niezewurz [MXIV] | Lactuca latoch [MXXV ^{acd} . MXXVI. MXXVII] | 47 |
| 13 | Frasia salueia ³ | MXXX] | 48 |
| 14 | Yrmindactilica hailhōbet [MXIV] | Coliandrym cholgras [MXIV] | 49 |
| 15 | Emerdactica zitlose [MXIV] | Origanvm choste | 50 |
| 16 | Rabigudivm chrene [vgl. MXIV] | Pentafion. ⁸ ꝛ quinque folivm fivnfpleter | 51 |
| 17 | Cardus niger zeisela [MXIV] | Petrosilinvm pet ^s ilie [MXXV ^{ac} . MXXVI.] | 52 |
| 18 | Nigella atech | MXXVII] | 53 |
| 19 | Dictamnnum dittamme [vgl. MXIV] | Benedicta ꝛ cleticon. ⁹ ꝛ saxifraga stain- | 54 |
| 20 | Nepita sigeminze [MXIV] | breche | 55 |
| 21 | Resina harz [vgl. MXIV] | Musa aquilana ¹⁰ erdebere | 56 |
| 22 | Pix pech ⁴ | Vaccinia swarzbere | 57 |
| 23 | Sambucus ul atix holr [MXIV] | Ligustrvm genseblōme | 58 |
| 24 | Meatrix atech [MXIV] | Rumice bram bere | 59 |
| 25 | Mentastrium fisminze [MXIV] | Fraga bere [vgl. MXXV ^{ac}] | 60 |
| 26 | Beganor ruta [MXIV Beganon] | Mura mosbere ¹¹ | 61 |
| 27 | Aristolioia cichlamme [MXIV] | Frambrones hindbere [MXXV ^a . MXXVII] | 62 |
| 28 | Tanaceta churbizrebe [vgl. MXIV] | Caracia slehen | 63 |
| 29 | Cucurbita churbez [MXXV ^{acd} . MXXVII.] | Garganica hab ^s nescel | 64 |
| 30 | MXXX] | Acituca ¹² amphere | 65 |
| 31 | Cucumer churbizcherne | Maura drōswurz | 66 |
| 32 | Vitis winrebe | Absinthivm wernvt [MXXV ^{abcd} . MXXVII.] | 67 |
| 33 | Vita. ꝛ uua winrebe | MXXX] | 68 |
| 34 | Botrus trube ⁵ | Machones magesame | 69 |
| 35 | Pampinus winblat | Flangus protswamme | 70 |

¹ an prassium ist nicht zu denken, cher an eraclium, vgl. oben 488, 8 Eraclia garwa
² verderbt aus gelisia ³ entsteht aus selbheila ⁴ darauf Symphoniaca. ꝛ ius-
quiamv̄ [MXIV] ⁵ dann Racemvs mit folgendem leerem raum ⁶ darauf Azarū maior idē
⁷ darauf Liquericiv̄ ⁸ l. Pentafilon ⁹ Diefenbach vermutete richtig cleucon =
gliganus. die deutsche gl. gehört aber nur zu saxifraga, die beiden andern worte giengen
vielleicht un glossiert in der vorlage voran (vgl. 512, 8) ¹⁰ aufser 581 anm. 4 nicht
zu belegen ¹¹ = Mora morbere ¹² = Acitula

Wn. 460. (*Diut.* 3, 155. 156 = *Sum.* 40. 41). — *Em.* 31. — *Ve.* 1.

| | | |
|--|---|----|
| 1 Fungus phifferlinch [vgl. MXXIV] | Malv ^s apholter | 26 |
| 2 Boletus hvntswamme | Malum aphel | 27 |
| 3 Polipodium trophwurz. que in quercu nascitur. siue in lapide | Pirus pirbõm | 28 |
| 4 Pepones erdeaphel [MXXV ^{bd} . MXXX] | Pirum pire | 29 |
| 5 Nvx nuz | Mala punica rote aphæle | 30 |
| 6 Nucleus cherne | Decerta ¹ ul glandis aichele | 31 |

MXXXIX

Clm. 14689 f. 48^a.²

| | | |
|--|---|----|
| 8 Papyrus pinaz ³ [MXXX. MXXXI] | Origanum osto [vgl. MXXVII. MXXVIII] | 32 |
| 9 Caratia cherseperi [vgl. MXXVIII] | MaluaPapula ⁵ [MXXV ^{ac} .MXXVII.MXXVIII] | 33 |
| 10 Acatia slehe | Portulaca purcelan ⁶ [MXXVIII] | 34 |
| 11 Vaccinia heitperi [vgl. MXXVIII] | Petrosilium petrasile [MXXV ^{ac} . MXXVI. | 35 |
| 12 Rumice präperi ⁴ [MXXVIII] | MXXVII. MXXVIII] | 36 |
| 13 Fraga ertperi [MXXV ^{ac} . vgl. MXXVIII] | Caulis cholgras | 37 |
| 14 Saxifraga steinvurz [MXXXI. vgl. MXXVIII] | Beta malta [MXXV ^{ed} . MXXVIII] | 38 |
| 15 Lappa chletta [MXXV ^c . MXXVII. MXXVIII. | Hedera hepoum [vgl. MXXV ^c] | 39 |
| 16 vgl. MXXV ^a] | | |

MXXX⁷

a = *Cgm.* 5250, 28^b f. 2^a. *b* = *Clm.* 614.

| | | |
|---|---|----|
| 17 Feniculum fenchil ⁸ <i>b</i> 32 ^a [MXXV ^{acd} . MXXVII. MXXVIII] | [MXXV ^{abc} . MXXVI. MXXVII] | 40 |
| 18 Lactuca lettich ⁸ <i>b</i> 32 ^a [MXXV ^{acd} . MXXVI. MXXVII. MXXVIII] | Acer ¹¹ Gundereba <i>a</i> [MXXV ^{ac} . MXXVI. MXXVII. MXXVIII] | 41 |
| 19 Menta mynza <i>a</i> minz <i>b</i> 32 ^a [MXXV ^{abcd} . MXXVII] | Hiena ¹² grabewarth <i>b</i> 32 ^a | 42 |
| 20 Papauer ⁹ mago <i>b</i> 32 ^a [MXXV ^{abc} . MXXVI. MXXVII] | Peta peizza <i>b</i> 32 ^a [MXXV ^a . MXXVI. MXXVII] | 43 |
| 21 Sisinbrium ¹⁰ simminza <i>a</i> sigminz <i>b</i> 32 ^a | Saturegia chenila <i>a</i> conil <i>b</i> 32 ^a [MXXV ^{abc} . MXXVI. MXXVII. vgl. MXXVIII] | 44 |
| | Allium ¹³ gnoblüch <i>b</i> 32 ^a [MXXV ^{abcd} . 45 | 45 |

¹ vermutlich De creta, rest einer nach Mala punica ausgefallenen gl. Mala cidonia, vgl. Gl. Salom. bl. 124c ² die gl. am rande. die verweise zeigen, dass die wenigen gl. in diese umgebung gehören, doch entgehen die genaueren bezüge ³ dies und die folgenden deutschen worte bis steinvurz stehen hinter den lat. ⁴ darauf Musa aquilina [MXXVIII] ⁵ hinter Malua ⁶ daneben mo (federprobe?) ⁷ auch diese nr vereinigt verschiedene bestandteile: zunächst die kräuternamen von MXXV, am schluss ein glossar oder ein stück eines solchen, das in MXXXI aufnahme fand, in der mitte stehen worte die an einer stelle auffällige verwandtschaft mit MXIV. MXXVIII bekunden ⁸ die deutsche gl. fehlt *a* ⁹ nur. apa. c. zu erkennen *a*, ohne gl. ¹⁰ Sisinbrium *b* ¹¹ ohne gl. *b* ¹² diese und die nächste gl. am rande von der hand des textes nachgetragen *b*, die erste ein hier ungehörig eingemischter tiername, s. oben 81, 17 ¹³ ohne gl. *a*

- 1 MXXXVIII]
 2 Cepe zibolle *ab* 32^a [MXXV^c. MXXVIII]
 3 Porrum phorro *b* 32^a [MXXV^a. MXXVIII]
 4 Ascolonium¹ Aslöch *a* aslouch *b* 32^a
 5 [MXXV^{abc}. MXXVI. MXXVII]
 6 Serpillum uelthenila *a* uelconil *b* 32^b
 7 [MXXV^c. MXXVII. *vgl.* MXXVIII]
 8 Anetum tille *ab* 32^b [MXXV^{abc}. MXXVI.
 9 MXXXVIII]
 10 Lubisticum lubstech² *b* 32^b [MXXV^{abcd}.
 11 MXXXVII. MXXXVIII]
 12 Burciola burzih² *b* 32^b
 13 Nasturcium kresso *b* 32^b Cresse *a*
 14 [MXXV^{acd}. MXXVII. MXXXVIII]
 15 Plantago wegerich² *b* 32^b [MXXV^{acd}.
 16 MXXXVII. MXXXVIII]
 17 Seramenta Sözminza³ *a* sözmínz *b* 32^b
 18 Vrtica nezil² *b* 32^b [MXXV^{abc}. MXXVIII]
 19 Cerifolium⁴ keruilla *a* keruela *b* 32^b
 20 [MXXV^{ac}. MXXVII]
 21 Pastinacha⁵ mörha *a* morha *b* 32^b
 22 [MXXV^{ad}. MXXVIII]
 23 Rafanus Rathich⁶ *a* ratih *b* 32^b [*vgl.*
 24 MXXV^{acd}. MXXVII. MXXXVIII]
 25 Colicintia Colgerser *a* colgerser⁷ *b* 32^b
 26 Pepo Phedemo *a* erdapphil *b* 32^b
 27 [MXXV^{bd}. MXXVII. MXXXVIII]
 28 Cucurbita churbiz *b* 32^b [MXXV^{acd}.
 29 MXXXVII. MXXXVIII]

- Absinthium wermöt *b* 32^b [MXXV^{abcd}. 30
 MXXXVII. MXXXVIII] 31
 Banacea⁸ Reinuano *a* reinuan *b* 32^b 32
 Capitea⁹ kabuz *ab* 32^b 33
 Filix farm¹⁰ *b* 32^b [MXXV^c] 34
 Muscus mies *b* 32^b 35
 Chitisis cle *b* 32^b 36
 Thima plomen¹¹ *b* 32^b 37
 Carduus distil *b* 32^b 38
 Saluater¹² aler *a* alere¹³ *b* 32^b 39
 Bethonica betonia *a* bathoni *b* 32^b 40
 Apium ephih¹⁴ *b* 32^b [MXXV^{abcd}. MXXXVII. 41
 MXXXVIII] 42
 Piretrum bertherā *a* perthrā *b* 32^b [MXIV. 43
 MXXXVIII] 44
 Zuzur¹⁵ zituar *a* cítwar *b* 32^b [MXIV. 45
 MXXXVIII] 46
 Reganon Ruta *ab* 32^b [MXIV. MXXXVIII] 47
 Gingibrium ingiḅ *a* gigniber *b* 32^b 48
 Baca lauri¹⁶ lorbere *b* 32^b [MXIV. MXXXVIII] 49
 Letifagus¹⁷ saluā *a* saluei *b* 32^b [MXXV^a] 50
 Mora swarzb *a* swarzber *b* 32^b 51
 Faccinia¹⁸ hertḅ *a* herdber *b* 32^b 52
 Colos¹⁹ hintḅ *a* hintber *b* 32^b 53
 Botrus winb⁵ *b* 32^b 54
 Rumix prām *b* 32^b [MXXXI] 55
 Rumice pramber *b* 32^b [MXXXI] 56
 Retemus²⁰ chamo *b* 32^b 57
 Prate prawte²¹ *b* 32^b 58

¹ Ascolinū *b* ² die deutsche gl. fehlt *a* ³ zweifellos entstellt: etwa aus Sar-
 menta sarmeiza MXII? ⁴ Cerofoliū *b* ⁵ Pastinatia *b* ⁶ davor m⁵ von später
 grober hand *a* ⁷ darauf Rapa ohne gl. *b* ⁸ = Tanaceta ⁹ aus Caputia, woher
 auch das deutsche wort stammt (*vgl.* DWB 5, 9) ¹⁰ oder farin *b* ¹¹ darauf l flo-
 res ohne gl. *b* ¹² Saluatyr und nach der folgenden gl. *b*. das jedesfalls verderbte lat.
 wort ist mir unverständlich. enula wird MXXXI durch alar, MXXXVII durch aler wider-
 gegeben: liegt dabei eine verwechslung von Elna (= enula) mit Alnus vor? ¹³ darauf
 Ysopus ohne gl. *b* ¹⁴ darauf Piper ohne gl. *b* ¹⁵ Zuzr, dann loch *a* ¹⁶ der an-
 fang der letzten zeile der oberen hälfte des bl. 2^a ist gänzlich weggeschnitten *a*, jedes-
 falls stand keine deutsche gl. ¹⁷ nur die oberen spitzen von l und f sowie die abbre-
 viatur für us erhalten *a*. l. Lelifagus ¹⁸ Fa, dann abgeschnitten *a* ¹⁹ oder Colas *b*,
 in *a* nur undeutliche spuren; das wort ist mir unverständlich. dann stand in *a* noch
 ein wort ohne gl., und am rande von derselben groben und späten hand, die 582, 23
 m⁵ zusetzte, marrub und darüber reinvan. darauf fehlen wahrscheinlich 2¹/₂ zeilen *a*
²⁰ = Racemus ²¹ mir unverständlich

Ve. 1. — *Mones Anz.* 8, 94 = *Germ.* 26, 401

| | | | |
|----|--|--|----|
| 1 | Balbugine ¹ hasilwrz b 32 ^b [MXXXI] | [MXXXI] | 21 |
| 2 | Mulsum soröf ² b 32 ^b | Lapatium ¹¹ pletecha b 32 ^b p a | 22 |
| 3 | Matianv ^s chutin ³ b 32 ^b | [MXXXI] | 23 |
| 4 | Mandragora alrun b 32 ^b | Lappa cleddo b 32 ^b kl . . . a [MXXXI] | 24 |
| 5 | Nigella ratin b 32 ^b [MXXXI] | Canniu ¹² Hanif b 32 ^b [MXXXI] | 25 |
| 6 | Solsequia ringel b 32 ^b [MXXXI] | Millefolium ¹³ Gartiuua b 32 ^b [MXXXI] | 26 |
| 7 | Doma ⁴ gressi b 32 ^b [MXXXI] | Cicuta Scherilinch b 32 ^b [MXXXI] | 27 |
| 8 | Bletv ^s stir b 32 ^b [MXXXI] | Acer ¹⁴ gund ^e reb b 32 ^b [MXXXI] | 28 |
| 9 | Lapatum cle b 32 ^b [MXXXI] | Maluua ¹⁵ papil ¹⁶ b 32 ^b [MXXXI] | 29 |
| 10 | Sentex keffoldra b 32 ^b [MXXXI] | Buca ¹⁷ senif ab 32 ^b | 30 |
| 11 | Solata woluesper b 32 ^b [MXXXI] | Fungus swam a suäm ¹⁸ b 32 ^b [MXXXI] | 31 |
| 12 | Flammon ⁵ willn b 32 ^b [MXXXI] | Tanacetum rineuano b 32 ^b [MXXXI] | 32 |
| 13 | Artemesia ⁶ biboz b 32 ^b [MXXVIII. MXXXI] | Celidantia scelliuurz ¹⁹ b 32 ^b [MXXXI] | 33 |
| 14 | Papirum ⁷ pinoz ⁸ a piniz b 32 ^b [MXXXI] | Lingua ceruina hirzwrz a | 34 |
| 15 | Ozimum wildersenif a wildersenif b 32 ^b | Colocasia ²⁰ wildiuminza a uuülduminzza | 35 |
| 16 | [MXXXI] | b 32 ^b [MXXXI] | 36 |
| 17 | Simhitu swa ^r zwrz a swarzwiz b 32 ^b | Abrotanum kertewurz a kertewrz ²¹ b 32 ^b | 37 |
| 18 | [MXXXI Consolida] | [MXXXI] | 38 |
| 19 | Litride ⁹ sprincwurz a sprincwurz ¹⁰ b 32 ^b | Pepones ¹⁴ bebinun b 32 ^b | 39 |

MXXXI²²

Clm. 4583 f. 47^a.

| | | | |
|----|---------------------------------|--------------------|----|
| 20 | Artemesia biboz [MXXVIII. MXXX] | Asolonium aschlöch | 40 |
|----|---------------------------------|--------------------|----|

¹ = Vulgagine ² l. scröf ³ sodann Doalca oder Doalta (= Boalca; aber auch Zs. f. d. ph. 9, 202, 291 Doalta) ohne gl. b ⁴ verderbt aus (Car)doma (vgl. CGL 544, 60 Cardomo nasturcio) oder aus Dama(sonius) nasturcius ortolanus CGL 610, 47. 622, 73? vorausgesetzt natürlich, dass gressi die urspr. form ist, nicht grensich von MXXXI
⁵ s. 557, 30. hier beginnt die untere hälfte von 2^a a; zu erkennen ist noch . . ammo . . , ob darüber und über dem folgenden worte eine deutsche gl. stand, lässt sich des schnit-tes halber nicht feststellen ⁶ Artemesia a ⁷ papiris a, wie es scheint ⁸ pinoz sehr zweifelhaft a ⁹ ich sah etwas wie lurid in a ¹⁰ es folgen in b die baum-namen Mv^a und dann erst der rest der kräuternamen, der in a sich unmittelbar anschließt
¹¹ das lat. wort erloschen a ¹² von dem lat. wort nur das schließende a zu sehen, die deutsche gl. erloschen a ¹³ Millefol a. die deutschen gl. über diesem worte und den drei nächsten erloschen a ¹⁴ s. oben 581, 41. 582, 26 ¹⁵ Maltiuua b ¹⁶ darauf Sisim-brüi ohne gl. b ¹⁷ = Eruca ¹⁸ darauf Pötsilinum ohne gl. b ¹⁹ darauf 1 Celido-nia idem b celidonia potentilla Dietamnū Däcontea origonum centumnodia aaron spica celtica Panicula ohne gl. a ²⁰ Calocafia b ²¹ darauf Granū solis ohne gl., womit das bl. schließt, a ²² die beziehung dieser nr zu MXXVIII resp. MXIV wird durch die mehrfach gleiche folge der gl. bewiesen. ausserdem besteht nahe verwandtschaft mit einem teile von MXXX

Mones Anz. 8, 94. 95 = *Germ.* 26, 401. 402

| | |
|--|---|
| 1 Cepe ¹ zvviiulle [MXXVIII] | Basamita ¹⁰ biwrze |
| 2 Allium Chloblöch [MXXVIII] | Buglossa óhsenzvng |
| 3 Appium ephich [MXXVIII] | Baldamonia bervvrze |
| 4 Anetum tilli [MXXVIII] | Sanina ¹¹ seuine |
| 5 Arnoglossa et Plantago wegerich | Briorua ¹² tuualm |
| 6 [MXXVIII] | Bedullatica ¹³ wentelisca |
| 7 Acera gundereba [MXXVIII. MXXX] | Bletus ¹⁴ stier [MXXX] |
| 8 Malum terre Erdaphel ² | Cerefolium cheruel |
| 9 Azarum haselwrze [MXXVIII <i>anm.</i>] | Carduus distil [MXXVIII] |
| 10 Abrotanum gartwrze [MXXVIII. MXXX] | Canasum ¹⁵ hanif [MXXVIII. MXXX] |
| 11 Acturela ³ sprinchwrze [MXXVIII] | Cicuta scerlinch [MXXVIII. MXXX] |
| 12 Absintium wermót [MXXVIII] | Celidonia scellevvr ¹⁶ [MXXVIII. MXXX] |
| 13 Agrimonia fichwrze ⁴ | Cuminum chumi ¹⁷ |
| 14 Gladiolum swertvcha ⁵ [MXXVIII] | Coriandrum cholinder |
| 15 Accitula ampher ⁶ [MXXVIII] | Cotognidium citlant |
| 16 Alumen cossoldor | Centenodia vegetreta |
| 17 Aconita hemer ⁶ | Cepe aschlöch |
| 18 Barba iouis ⁷ hösvvrz | Camitriu gamandr ¹⁸ |
| 19 Asparago rotonabel | Camomella wolfhunha ¹⁹ |
| 20 Alga semit | Cerussa pliwiz |
| 21 Ampellus liela ⁸ | Cinoglossa hundezunga |
| 22 Asparilla sastenhowe | Colocasia wildieminze [MXXX] |
| 23 Basilisca basilia ⁹ | Carix sair |
| 24 Boletum buliz | Colaconia siwrze ²⁰ |

¹ die aus der alphabetischen folge herausfallenden gl. sind synonyma entweder zu umgebenden kräuternamen oder zu fehlenden. Cepe hier gehört zu Asolonium, s. unten 584, 41 ² Erdaphel von späterer hand; die eigentliche gl. war das folgende Ciclamina, vgl. CGL 588, 7 Ciclaminius aristolozia rotunda und 592, 39 Malum terrae aristolozia rotunda ³ l. Actureda ⁴ die deutsche übersetzung fällt auf ⁵ swertvcha) t niger i. tora; *Alphita* p. 10^b toram i. herbam uenosam ⁶ später nachgezogen. CGL 582, 40 Eleborus 7. 607, 28 Ampellus uitis alba ⁹ darauf Beta, inola oder uiola: verwechselt mit dem CGL 587, 71. 608, 67 nur durch eine gl. getrennten Bacicla i. uiola? ¹⁰ l. Balsamita ¹¹ l. Sauina. = Bracteos ¹² an das graphisch nächstliegende Brionia ist der deutschen gl. wegen, die unten 586, 15 Mandragora widergibt, schwerlich zu denken ¹³ vgl. dazu Bedullacia oben 486, 12 ¹⁴ = Blitus ¹⁵ l. Canafum ¹⁶ abgeschnitten. l. scellevvrz ¹⁷ chumi) i undeutlich, vielleicht e ¹⁸ l. gamandre (vom r nur ein rest) oder eher lat. gamandrea wie MVIII. MXII. MXVIII. davor Centauria, fel terre ¹⁹ vielleicht (im sinne von Lupi pecten, s. unten 586, 4) wolfchempha? ²⁰ Diefenbach nimmt, schwerlich mit recht, entstellung aus Colofonia an. besteht zusammenhang mit Colciconi oben 496 *anm.* 8, dh. wol colchicum, und dachte bei dem verderbten wort der glossator vielleicht an sihen colare?

Mones *Anz.* 8, 95 = *Germ.* 26, 402

| | | | |
|----|--|---|----|
| 1 | Barbarica surich ¹ | Flamon vyllin [MXXX] | 24 |
| 2 | Dictamnnum wisvvrze [vgl. MXXVIII] | Gentiana scertvvrze | 25 |
| 3 | Doma grensich [MXXX] | Gummi fliedem ¹⁰ | 26 |
| | | Geron ¹¹ chranvrze | 27 |
| 4 | Sorologium. ² I eliotropium ringelo | | |
| 5 | [MXXVIII] | Hermalda ¹² bugga | 28 |
| 6 | Ermodactilia citlosa [MXXVIII] | Herba uenenata ¹³ hannenvvrze | 29 |
| 7 | Eruta tulli ³ | Herba graminis ¹⁴ böchvrze | 30 |
| 8 | Elleborum hemere | Herba mercurialis heimvrze | 31 |
| 9 | Menta ⁴ minza | Herba britannica himelbrant | 32 |
| 10 | Hedera ederbovm | Hisquiamum Pilisa | 33 |
| 11 | Hesbura ⁵ hunichischievvvrz | | |
| 12 | Enula alar | Irudo egela ¹⁵ | 34 |
| 13 | Septemneruia ⁶ wegetretta | Isquibula givvanch ¹⁶ | 35 |
| 14 | Marubium ⁷ antorn | | |
| 15 | Feniculum fenichel [MXXVIII] | Lubisticum iubistech ¹⁷ [MXXVIII] | 36 |
| 16 | Fenicum fenic | Lappa chletta [MXXVIII. MXXX] | 37 |
| 17 | Fungus svvam [MXXX. vgl. MXXVIII] | Lens linsa [MXXVIII] | 38 |
| 18 | Fraga bere [MXXVIII] | Lapatium pleticha [MXXVIII. MXXX] | 39 |
| 19 | Febrifuga matreia ⁸ | Lantiolata rippa | 40 |
| 20 | Frasia selphela [MXXVIII] | Litagiria. ¹⁸ vl argentum uiuum quoch- | 41 |
| 21 | Frafolium erteberelat | silber | 42 |
| 22 | Fastidium sode | Lactuca latic | 43 |
| 23 | Fisetula ⁹ ehuaarn | Lentigon rusile ¹⁹ | 44 |
| | | Lupinum vihebona | 45 |

¹ ob Schmeller 2², 325 das wort richtig einreihet, ist mir zweifelhaft; ich stelle es lieber zu den bei Pritzel-Jessen 346 f gesammelten formen. in diesem falle könnte Cuculo panis die gegengl. gewesen sein ² Sorologium (vgl. unten Solologium) entsetzt aus Solsequium unter einwirkung von (H)orologium ³ gemeint Eruca tilli, darauf Vrtica. vgl. CGL 545, 42 Edeno urtica (591, 61 Iden¹⁸) ⁴ = (H)ediosmus ⁵ die lesung ist zweifelhaft, es könnte auch Necbura stehen. Diefenbach identificiert das wort mit Espurium, Esbrium: das ist aber, da die deutsche gl. sonst Euforbium, Elleborum nigrum wiedergibt, nicht wahrscheinlich ⁶ geschrieben VII neruia. = Eptapleuron (pseudo-Apulejus c. 2) ⁷ = Eupatorium, s. CGL 538, 65 ⁸ oder matroia, keinesfalls matreza, da z hoch geht ⁹ s. oben 556, 33 ¹⁰ s. oben 474, 11 ¹¹ s. 557, 56 ¹² sonst unbelegt; es scheint erst aus dem deutschen namen hermalter (Diefenbach s. v. artemisia) abgeleitet, vgl. auch 546, 6 Schosmalte ¹³ wahrscheinlich = Herba scelerata pseudo-Apulejus c. 9 ¹⁴ vgl. Alphita p. 73^a mit anm. ¹⁵ darauf Ilisrica maior ē sol, zu solago zu ergänzen ¹⁶ die gl. ist vielleicht mit Diefenbach = oxóβαλα (Squibola i. stercora dura Alphita p. 174^b) und gidvanch zu nehmen ¹⁷ l. lubistech ¹⁸ Litagiria] g aus r corr. = Litargira ¹⁹ DWB 8, 1538

Mones Anz. 8, 95. 96 = *Germ.* 26, 402. 403

- | | |
|--|--|
| 1 Lactiride sprinchvvrze [MXXX] | Peta malta [MXXVIII Beta] |
| 2 Laurentiana ¹ rotvvrz | Potentilla grensich |
| 3 Lapatum chle [MXXX] | Portilaca purcil [MXXVIII] |
| 4 Lupipecten chemphe | Pastinaca morha ⁸ [MXXVIII] |
| | Polipodium eihvarn I Selareia insusce ⁹ |
| 5 Milium hirse | [vgl. MXXVIII] |
| 6 Maratrum fenichil | Papirus I iuncus pinz [MXXX] |
| 7 Millefolium garue [MXXVIII. MXXX] | Praca ¹⁰ Prachvvrze |
| 8 Mufa mies [MXIV. vgl. MXXVIII] | Saxifriga ¹¹ steinvvrze ¹² |
| 9 Marubium antorn | |
| 10 Meatrix atich [MXXVIII] | Raphanum chren [vgl. MXXVIII] |
| 11 Malua papele [MXXVIII. MXXX] | Radix ratich [MXXVIII] |
| 12 Maura drösewrze [MXXVIII] | Resina harz [MXXVIII] |
| 13 Mentastrum rosseminzæ [vgl. MXXVIII] | Rumix Pram [MXXX] |
| 14 Marona ² hõnersdarm | Rumice Prambere [MXXVIII. MXXX] |
| 15 Mandragora twalm ³ | Rogio rizee ¹³ |
| 16 Melantium .i. gît, protwrze ⁴ | |
| | Satureia. I Serpillum chonela I timbria |
| 17 Nasturcium. I cardamonium chresso | camilla [MXXVIII] |
| 18 [MXXVIII] | Stelabium hopho ¹⁴ |
| 19 Pipinella ⁵ pöchwrze | Sanguinaria spongras ¹⁵ [MXXVIII Mufa] |
| 20 Nepeta ⁶ wizminza [vgl. MXXVIII] | Sprintilla niesewrzæ [MXXVIII] |
| 21 Nigella raten ⁷ [MXXX. vgl. MXXVIII] | Sambucus holar [MXXVIII] |
| | Samsucus lauendula [MXXVIII] |
| 22 Origanum zirminza [vgl. MXXVIII] | Sennetion selplacha |
| 23 Ozimum wildersenif [MXXX] | Semperuiua singrõne |
| 24 Oxilapatium waspletecha | Solata wolbere [MXXX] |
| | Senecion ¹⁶ eizpreste |
| 25 Porro sectillis snitelõch | Consolida ¹⁷ svarzwvrze [MXXX Simhitu] |

¹ nicht belegt ² s. Moron MIX. MX ³ vgl. CGL 585, 1 Mandragora herba que odorem habet grandem qui hominem extra mentem facit. *darauf* Mel uulpinum. I fel terre, ciclamina (fel terrae ist sonst centaurea, cyclaminos dagegen malum terrae; mel uulpinum vermag ich nicht nachzuweisen) ⁴ *darauf* Millemorbidia, morella (CGL 626, 59) ⁵ kann (als unkraut) gegengl. zu den beiden nächsten worten sein, oder es ist in der hs. um eine zeile zu hoch gesetzt ⁶ Nepeta] das zweite e aus rasur ⁷ *darauf* Nitrum ohne gl. ⁸ *darauf* Pentafion, quinq; foliū (CGL 627, 44). Petrosilinum, i. benedicta ⁹ l. Sclareia. *darauf* Peonia, astula ¹⁰ aus dem deutschen gebildet? zusammenhang mit Prate oben 582, 58? ¹¹ = Pipinella ¹² *darauf* Personatia, lappa (CGL 627, 53 Per-senatia idest drauoca, 626, 7 Lappa idest drauoca) ¹³ mir unverständlich ¹⁴ *darauf* Sisimbrum, eraclea (CGL 560, 64) ¹⁵ l. sporigras ¹⁶ l. Senecion ¹⁷ Con-solida . . . symphicum idem *Alphita* p. 45^a. *darauf* Splenion, lingua cerui (CGL 628, 71)

Mones Anz. 8, 96 = *Germ.* 26, 403

| | | |
|---|---|----|
| 1 Solsequia bumbelwrze ¹ | Tubura ertnöz | 21 |
| 2 Solologium. I solsequium ringil ² [MXXX] | | |
| 3 Sentex hufhalter [MXXX] | Vetonica betonia | 22 |
| 4 Scelerata sunnenwirbel | Wlgago haselvrze [MXXXVIII. MXXX] | 23 |
| | Verbena isnvvrze ⁴ [vgl. MXXXVIII] | 24 |
| 5 Tanacetum reinevan [MXXX] | | |
| 6 Titimallum timila ³ | Yrmindactilia hõblumen [vgl. MXXXVIII] | 25 |
| 7 Tornella turnel | Yppiricon rietoch | 26 |
| 8 Timum Pinesuga | | |

2. GLOSSEN ZU BOTANISCHEN SCHRIFTEN.

L. APULEII DE MEDICAMINIBUS HERBARUM LIBER.

[Parabillum medicamentorum scriptores antiqui ex recensione IChGäckermann, Norimbergae et Altorfii 1788, p. 125]

MXXXII

Clm. 17403.

| | | |
|--|---|----|
| 9 (Nomen herbe brionie) Zitwrz ⁵ 239 ^a | (Herbe cardus siluatici) Eberwrz 241 ^f | 27 |
| 10 — LXVI [MXXXIII. MXXXIV] | — CIX | 28 |
| 11 (Herba uerbascum) wollino 239 ^c — | (Herbe mente) Minze 242 ^d — CXX | 29 |
| 12 LXXI | [MXXXIII] | 30 |
| 13 (Herba chelidonia) Grint ⁶ 239 ^d — | (Herbam anetum) Tille 242 ^d — CXXI | 31 |
| 14 LXXIII [vgl. MXXXIV] | [MXXXIII. MXXXV] | 32 |
| 15 (Mentastrum ⁷) Rosseminze 240 ^b — XC | (Herbam origanum) dosto 242 ^e — | 33 |
| 16 (Herba ebulum) Atech 240 ^c — XCI | CXXII [MXXXIII. MXXXIV] | 34 |
| 17 [MXXXV] | (Tolle herbam domesticam) huswrz 242 ^e | 35 |
| 18 (Herba titimalli) vvolfeswrz 241 ^e — | — CXXIII [MXXXIII] | 36 |
| 19 CVIII | | |

MXXXIII

Codex Londinensis Harl. 4986.

| | | |
|--|--|----|
| 20 (Vettonica) Uthonica patouge ⁸ 1 ^{*b} — I | () Arnoglossa I plantago wegreich ⁸ 1 ^b | 37 |
|--|--|----|

¹ darauf Stafisagria, .v. digitor herba (s. oben 472 anm. 9). es scheint, als wären die gll. bumbelwrze (l. humbelwrze) und sunnenwirbel mit einander vertauscht: Scelerata (= apium rusticum) steht in der hs. unmittelbar unter Solsequia ² darauf Strignus, una lupina (CGL 628, 62) ³ wol lat., aus dem plural titimalla (oben 484, 53) hervorgegangen ⁴ im context. darauf Valeriana, ualentia, wol lat.: valentia ist bei pseudo-Apulejus c. 11 ein name der artemisia ⁵ = scitwrz ⁶ grintwurz = chelidonia *Summ. Heinr.* 103, 16 ⁷ dieser name fehlt im text, was aber folgt, stimmt dem wortlaut nach mit Aekermanns capitel XC ⁸ von zweiter hand

- 1 — II [MXXXIV]
 2 () Pentafilon vel quinque folium v plet¹
 3 2^b — III
 4 () Ubena² l columbina isencrut od
 5 taubecropf¹ 3^a — IV
 6 () Pilisa Iusquiamus l caniculata. Ius-
 7 quiamus pilsen³ 4^a — V [MXXXIV]
 8 () Viperina⁴ Naterwü⁴ 4^b — VI [MXXXIV]
 9 () [Acoros, venerea] selp canta 5^a — VII
 10 [MXXXIV]
 11 () Pede leonis⁵ lewen uüz 5^b — VIII
 12 [MXXXIV]
 13 () Apium siluest⁵ l . . . wild⁵ eppeich⁶
 14 wolfwure 6^a — IX [MXXXIV]
 15 () [Artemisia] bucha 7^a — XI
 16 () [Satirion] Natarwure⁷ hamila⁸ 8^a —
 17 XVI
 18 Terre malvm erdaphel 9^b — XVIII
 19 p. 174, 2. 3
 20 () Proserpinaca anatret 9^b — XIX
 21 [MXXXIV]
 22 () [Nasturtium] cart chresse 10^a —
 23 XXI [vgl. MXXXIV]
 24 Furunculos .i. angwezzi⁹ 10^a — XXI
 25 p. 180 nr 5
 26 () Minor camemelon Cletto⁹ 11^a —
 27 XXIV [MXXXIV]
 28 () Britannica Himilprant⁹ 12^b — XXX
 29 () Equiseia¹⁰ hartinheuu¹¹ 14^b — XL
 30 Gallierus haninfüz¹² 15^b — XLV ≈. 1
 31 () Gallierus haninüz¹¹ 16^a — XLV
 () Polion Chonilo¹¹ 19^a — LVIII
 () [Polion] Quenula¹³ 19^b — *ib.*
 () Benedicta Hasinuüzz¹⁴ 20^b — LXII
 [MXXXV]
 () Verbena Isinenin¹⁵ 22^a — LXV
 () Brionia schizwure¹⁴ 22^b — LXVI
 [MXXXII. MXXXIV]
 () Heraclea haninchamp¹⁴ 24^a — LXXII
 () Celidonia schellewure¹⁴ 24^a — LXXIII
 [MXXXIV]
 Acinos uchumilinga 25^a — LXXIV
 p. 240, 24
 () Seneseion¹⁶ rolacha¹⁷ 25^b — LXXV
 () [Mercurialis] heimwure¹⁸ 28^b —
 LXXXII [MXXXIV]
 () [Inula campana] Alant¹⁸ 33^b —
 XCV
 () Nomina Absinthii Wermüt¹⁹ 35^a —
 C [MXXXV]
 () [Carduus] Distil¹⁸ 38^a — CIX
 () Appium¹⁸ ephich²⁰ 40^b — CXVIII
 [MXXXIV]
 () Menta¹⁸ Minzza²⁰ 40^b — CXX
 [MXXXII]
 () Anetum¹⁸ Tille²⁰ 41^a — CXXI
 [MXXXII. MXXXV]
 () Origanum¹⁸ Oste²⁰ 41^a — CXXII
 [MXXXII. MXXXIV]
 () [Semperviva] huswure¹⁸ 41^b — CXXIII
 [MXXXII]

¹ von zweiter hand ² l. U²ubena. verbenacam Ed. ³ Iusquiamus pilsen von zwei-
 ter hand ⁴ vipina von zweiter hand ⁵ von zweiter hand ⁶ bis hierher von zwei-
 ter hand ⁷ durchstrichen: die gl. war für das vorhergehende Dracontea bestimmt
⁸ nicht belegbar ⁹ das lat. und deutsche wort rot ¹⁰ l. Equiseta ¹¹ das
 lat. und deutsche wort rot ¹² untergeschrieben ¹³ Quenula rot ¹⁴ das lat. und
 deutsche wort rot ¹⁵ das (rote) lat. und das deutsche wort durchstrichen. auch bei
 Cockayne Leechdoms 1, 171 und im CGL (s. oben 471 anm. 31) wird Peristereon mit
 Verbena identifiziert, das in Ackermans texte fehlt, doch s. p. 230 anm. 2 und vgl.
 c. 4 ¹⁶ Senecion Ed. ¹⁷ das lat. und deutsche wort rot ¹⁸ rot ¹⁹ die lat.
 worte und das deutsche rot ²⁰ von zweiter hand

MXXXIV

Codex Oxoniensis Jun. 116 F.¹

| | | |
|---|---|----|
| 1 Plantago wegeric — II [MXXXIII] | [MXXXIII] | 25 |
| 2 Verbenaca uarna ² — IV | Papaver sylvaticum wildermago — LIV | 26 |
| 3 Hyoscyamus pilsa — V [MXXXIII] | Dictamnium wizwûrz — LXIII [MXXXV] | 27 |
| 4 Viperina natirwz — VI [MXXXIII] | Solago major ⁵ miua ⁶ | 28 |
| 5 Herba venerea selbzantam — VII | Brionia seitwz — LXVI [MXXXII] | 29 |
| 6 [MXXXIII] | MXXXIII] | 30 |
| 7 Leontopodium lewinuûz — VIII [MXXXIII] | Celidonia scellawrz l'erintwz ⁷ — LXXIII | 31 |
| 8 Apium risus, scelerata wolfuûz — IX | [MXXXIII, vgl. MXXXII] | 32 |
| 9 [MXXXIII] | Mercurialis heimwurz — LXXXII | 33 |
| 10 Artemisia bletechâ ³ — XI | [MXXXIII] | 34 |
| 11 Dracontea drachenwûrz — XV | Apium epfich — CXVIII [MXXXIII] | 35 |
| 12 Proserpinaca anatret — XIX [MXXXIII] | Origanum ctosta ⁸ — CXXII [MXXXII] | 36 |
| 13 Nasturtium cresso — XXI [vgl. MXXXIII] | MXXXIII] | 37 |
| 14 Cameleon ⁴ chelito l chletto — XXIV | Feniculum fenichal — CXXIV | 38 |

MXXXV⁹

Codex Cassellanus Phys. et h. nat. fol. 10.

| | | |
|--|---|----|
| 15 (13 ^b) (Splenium) .i. hircszunge — LVII | (24 ^b) Ebulum .i. adech — XCI [MXXXII] | 39 |
| 16 (15 ^a) Leporis pes .i. hasenuut — LXII | (25 ^b) Saxifrega .i. Steiuarn — XCVII | 40 |
| 17 [MXXXIII] | (26 ^a) Hedera .i. wende — XCVIII | 41 |
| 18 Diptamnus uuisuorcz — LXIII [MXXXIV] | (26 ^b) Serpullum .i. colle — XCIX | 42 |
| 19 (19 ^b) Felicem .i. Farn — LXXVI | Absencium uere muda — C [MXXXIII] | 43 |
| 20 Gramen .i. demgras ¹⁰ — LXXVII | (27 ^a) Saluia i. Selu'e — CI | 44 |
| 21 (20 ^a) Gladiolum .i. suerdele — LXXVIII | Coliandrum collin der — CII | 45 |
| 22 Dencium dolore ¹¹ zansuere — LXXIX | (27 ^b) Portulaca purcel la ¹² — CIII | 46 |
| 23 p. 248, 19 | Cerefolium (28 ^a) kerue la — CIV | 47 |
| 24 (23 ^b) Ruta .i. Rute — LXXXIX | Sisimbrium Sissimbra — CV | 48 |

¹ nur in Junius copie erhalten unter der überschrift Appendicula glossarii M ex alio [als Voss. lat. 78 8^o, s. unten MXXXIX] veteri codice MS^{to} depropta ² l. isarna ³ die gl. gehörte ursprünglich wol zu dem XIV folgenden Lapathon ⁴ chamaemelon Ed. ⁵ fehlt in Ackermans text (weil nur variante zu L), steht aber in dem des ATorinus (De re medica, Basileae 1528) p. 113^a als cap. LXIII unmittelbar nach Dictamnium ⁶ verderbt ⁷ l. crintwz ⁸ es stand wol ctosta ⁹ die gl. rühren bis auf die letzte von zwei händen her, einer des X|XI jhs., und einer des XII: die letztere schrieb alle durch vorgesetztes .i. gekennzeichneten gl. und 589, 22. sämmtliche gl. aufser 589, 15. 19—22 stehen in, über oder neben dem den betr. kräuternamen illustrierenden bilde ¹⁰ demgras polygonum aviculare Pritzel-Jessen 296^a ¹¹ dolorem Ed. ¹² purcel la unterhalb des bildes; im bilde selbst ist Sissim bra ausradiert

- 1 (28^b) Liliū .i. lilie — CVII (33^b) Brassica saluatica brachwrz¹ —
 2 (32^a) Anetum dil le — CXXI [MXXXII. CXXXVII
 3 MXXXIII]

MACER FLORIDUS DE VIRIBUS HERBARUM.²

[ed. LChoulant, Lipsiae 1832. — Reufs bezeichnet den anhang zu dessen ausgabe von
 Walafridi Strabi Hortulus, Wirceburgi 1834]

MXXXVI

Clm. 614.

- 4 De artemesia³ biboz 11^a — I [MXXXVII. MXLI]
 5 MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]
 6 De abrotano stabewrz 11^a — II
 7 [MXXXVII. MXXXVIII. MXLI]
 8 De absinthio wermöt 11^b — III
 9 [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
 10 De vrtica nezila 12^a — IV [MXXXVIII.
 11 MXXXIX. MXL. MXLI]
 12 De allio gnoblouch 12^b — V [MXXXVIII.
 13 MXXXIX. MXL]
 14 De plantagine wegerich⁴ 13^a — VI
 15 [MXXXVII. MXLI]
 16 De apio epphich 15^a — VIII [MXXXVII.
 17 MXL]
 18 De savin:a seuenbôm⁵ 15^a — XII
 19 [MXXXVIII. MXXXIX]
 20 De nepita nebe 16^a — XV
 21 De pvelegio poleia 16^b — XVI [MXXXIX.
 22 MXL]
 23 De fenicylo venechil 17^a — XVII
 24 [MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
 25 Renibus lendent 17^a — 690
 26 De lactvea ladduch⁶ 17^b — XX
 27 [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]
 De liliis lilia 18^a — XXII [MXXXIX]
 De timbra grece⁷ satureia latine cho-
 nila⁸ 18^b — XXIII [MXXXIX. vgl. 33
 MXXXVIII. MXL. MXLI]
 De enula alant⁹ 19^a — XLIV [MXXXVII.
 MXXXVIII. MXXXIX. MXL]
 De lolio ratte 19^b — LXIV [MXXXVII.
 MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]
 De cicuta scerilinch 19^b — LXV [vgl. 39
 MXL]
 De menta mince 20^a — XLVII [MXXXVII.
 MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI]
 De cepis zibolle. f flanza 20^b — XXXIII
 [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX]
 De sinapi seniph 20^b — XXXV
 [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL.
 MXLI]
 De pastinaca mörhila 21^b — XXXVII
 [vgl. MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. 40
 MXL. MXLI]
 De serpillio ueltonila 21^b — XXXIX
 [MXL. MXXXIX. vgl. MXXXVII. MXXXVIII. 51
 MXLI]

¹ von dritter hand (saec. XII) quer neben dem bilde, endlich steht noch 34^b über dem bilde der Mandragora (CXXIX) von einer hand des XIV jhs. Mandragora. alrden

² jüngere deutsche gl. verzeichnet Choulant s. 23. 25; andere aus Clm. 4583 sind in Mones Anz. 8, 96 f gedruckt ³ sämtliche gl. am rande ⁴ darauf 14^a De vrtia (VII) ohne gl. ⁵ darauf 15^b De porro (XIII) ohne gl. ⁶ darauf 17^b De rosa (XXI) simi- liter ⁷ grece übergeschr. ⁸ darauf 18^b De saluia (XXIV) similiter ⁹ darauf 19^a De ysopo (XLV) similiter und 19^b De lapithio (LXIII) ohne gl.

Wiener jbb. 40 Anzeigbl. 18

| | | |
|--|--|----|
| 1 De cerefolio keruela 22 ^a — XXVII | De acidula ampherre ³ 27 ^a — XVIII | 33 |
| 2 [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL] | [MXXXVII. MXXXVIII. vgl. MXL] | 34 |
| 3 De coriandro chulindir 22 ^a — XXIX | De nasturtio chresso ⁴ 28 ^b — XXX | 35 |
| 4 [vgl. MXXXVIII] | [MXXXVII. MXXXIX. vgl. MXL. MXLI] | 36 |
| 5 De papauere mago ¹ 22 ^b — XXXII | De boglossa ohsenzung 29 ^a — XXXIV | 37 |
| 6 [vgl. MXXXIX. MXL] | [MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI. vgl. MXXXVII] | 39 |
| 7 De aneto tille 25 ^b — X [MXXXVII. | De caule chol ⁵ 29 ^a — XXXVI | 40 |
| 8 MXXXVIII. MXXXIX] | [MXXXVIII. MXXXIX. MXLI] | 41 |
| 9 De betonica bathania ² 25 ^b — XI | | |
| 10 [MXXXVII. MXXXIX. MXL] | | |

MXXXVII

Codex SFloriani XI, 54.

| | | |
|--|--|----|
| 11 De arthemesya ⁶ bivuz 73 ^a — I [MXXXVI. | MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI] | 42 |
| 12 MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI] | De libustica Lustech 83 ^a — XXV | 43 |
| 13 De abrotano stabwurz 73 ^a — II [MXXXVI. | [MXL] | 44 |
| 14 MXXXVIII. MXLI] | De astritio astriz 83 ^b — XXVI [MXXXVIII. | 45 |
| 15 De absinthio wernüt 73 ^b — III [MXXXVI. | MXLI] | 46 |
| 16 MXXXVIII. MXXXIX. MXL] | De cerifolio chervil 83 ^b — XXVII | 47 |
| 17 De plantagine wegreich 75 ^a — VI | [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL] | 48 |
| 18 [MXXXVI. MXLII] | De atriplice malten 83 ^b — XXVIII | 49 |
| 19 De apio ephich 76 ^b — VIII [MXXXVI. | [MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI] | 50 |
| 20 MXL] | De narstutio Cresso 84 ^a — XXX | 51 |
| 21 De altea alte 77 ^a — IX | [MXXXVI. MXXXIX. vgl. MXL. MXLI] | 52 |
| 22 De aneto thille 77 ^b — X [MXXXVI. | De eruca wildsenif 84 ^b — XXXI | 53 |
| 23 MXXXVIII. MXXXIX] | [MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI] | 54 |
| 24 De betonica Patoeni 78 ^a — XI [MXXXVI. | De cepis zwiwel 85 ^b — XXXIII | 55 |
| 25 MXXXIX. MXL] | [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX] | 56 |
| 26 De nepita donerswurze 79 ^b — XV | De boglossa ohsenwurz 86 ^a — XXXIV | 57 |
| 27 De acedula amphir 81 ^a — XVIII | [vgl. MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI] | 59 |
| 28 [MXXXVI. MXXXVIII. vgl. MXL] | De synapi Senif 86 ^a — XXXV | 60 |
| 29 De semperuiua Höswrz 81 ^b — 740 | [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI] | 62 |
| 30 De portulaca purcil 81 ^b — XIX | De pastinaca vel morhe 87 ^b — XXXVII | 63 |
| 31 [MXXXVIII. MXXXIX. MXL] | | |
| 32 De lactuca laddich 81 ^b — XX [MXXXVI. | | |

¹ darauf 23^a De violis (XL), 24^a De centauree (LIII), De germandrea (LIX), De aristologio (XLI) ohne gll., 24^b De marrvbio (XLII) similiter, 25^a De altea (IX) ohne gl.
² darauf 26^b De anteno (XIV) ohne gl. ³ ampherre von anderer hand. darauf 27^b
 De portulaca (XIX), De ligusticis (XXV), 28^a De ostricio (XXVI), De atriplice (XXVIII)
 ohne gll. ⁴ darauf 28^b De eruca (XXXI) sinapis alba ⁵ darauf 30^a De origano
 (XXXVIII), De vulgagine (XLVI) ohne gll. ⁶ sämtliche gll. rot am rande

| | | | |
|----|--|--|----|
| 1 | [MXXXIX. MXL. vgl. MXXXVI. MXXXVIII.] | [MXXXIX. MXLI] | |
| 2 | MXLI] | De celidonia Schellewurz 92 ^b — LII | 22 |
| 3 | De origano dost vel zirmunz 87 ^b — | [MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI] | 23 |
| 4 | XXXVIII [MXXXVIII. MXXXIX. MXL.] | De centauria erdgalle 93 ^a — LIII | 24 |
| 5 | MXLI] | [MXXXIX] | 25 |
| 6 | De serpillio chunil 88 ^a — XXXIX | De dragontea drachenwurz 93 ^a — LIV | 26 |
| 7 | [MXXXIX. vgl. MXXXVI. MXXXVIII.] | De ellebero Nieswurz 93 ^b — LVI | 27 |
| 8 | MXL. MXLI] | [MXXXVIII] | 28 |
| 9 | De aristoloica biberwurz 89 ^a — XLI | De nigro elleboro humischwurz 94 ^a — LVII | 29 |
| 10 | De marubio andorn 89 ^b — XLII [MXL.] | De verbena isin 94 ^b — LVIII | 30 |
| 11 | MXLI] | De morella Nahtschaht 95 ^b — LX | 31 |
| 12 | De yri Swerzel 89 ^b — XLIII [MXXXVIII.] | [MXXXIX] | 32 |
| 13 | MXXXIX. MXL] | De iusquiamo bilsen 95 ^b — LXI [vgl. 33] | 33 |
| 14 | De enula alaer alant 90 ^a — XLIV | MXXXIX] | 34 |
| 15 | [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL.] | De malua papil 96 ^a — LXII [MXXXVIII.] | 35 |
| 16 | De bacarra haselwurz 90 ^b — XLVI | MXXXIX] | 36 |
| 17 | Asarum [MXXXVIII. MXXXIX. MXL.] | De lapato Pletich 96 ^a — LXIII [vgl. 37] | 37 |
| 18 | De menta minze 91 ^a — XLVII [MXXXVI.] | MXXXIX. MXL.] | 38 |
| 19 | MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI] | De lolio ratun ¹ 96 ^b — LXIV [MXXXVI.] | 39 |
| 20 | De peonia peoni 91 ^b — XLIX | MXXXVIII. MXXXIX. MXL. MXLI] | 40 |

¹ auf bl. 97^a folgen gesammelte kräuternamen, welche von *Plantago minor* an sämtlich dem IV buche des *Summarium Heinrici* entnommen sind und dessen reihenfolge einhalten. ich trage sie hier auf grund einer abschrift von p. ACzerny nach, da ich die SFlorianer hs. erst kennen lernte, als der text des *Summ.* bereits gedruckt war. die eingeklammerten zahlen verweisen auf ihn. Aristolocia vel biberwurz. Tormentilla siewurz (101, 20). Revmatica chranchsnabel (102, 62). Brasia sabeia (l. salbeia). Millebordida druswurz (104, 60). Elleborum album nieswurz (102, 6). Elleborum nigrum hñnischwurz vel schterwurz (vgl. 102, 11). Alnus l alant. Sanguinaria l umbdreta (100, 59). Rvmicedo l baumloup. Baryca l chol. Timulus vel humulus hoph. Atriplex malt. De pyretro l perthram (= *Macer* LXVII?). De basilisca vel gentiana l entian (= *Reufs* p. 101, III). *Plantago minor* vel *arnoglossa* minre wegreich (100, 48). *Lupinum montanum* pfrimnia (101, 29). *Herba scelerata* vel *apiastellum* vel *apium rusticum* prenewurz vel hanwurz (101, 35). *Dictamnium album* wizwurz (101, 60). *Dictamnium nigrum* gihwurz (102, 1). *Lappa klecta* (102, 16). *Lapatum acutum* vel *ebolum* attich (102, 24). *Centauria maior* erdgalla (102, 29). *Centauria minor* vel *febrefugia* matran (102, 33). *Ibiscum* vel *atritea* vel *malua siluastica* ibisca (102, 38). *Cinoglossa* huntswurz (102, 48). *Solopandria* hirzeszunge vel *hirzwurz* (102, 53). *Celidonia maior* vel *hyrundina* schellewurz vel *grintwurz* (103, 16). *Celidonia minor* vl *Senetion* rietachel vel *peinwurz* (103, 24). *Edera ephū* (103, 32). *Edera nigra* ebhowi (103, 36). *Filix farm* (103, 40). *Basilica* madelger (104, 22). *Choliandrum* krollo (104, 26). *Lactaridia* vel *citucatia* sprinchwurz (104, 32). *Stringnum* vel *strignos* vel *herba salutaris* vel *viua lupina* ramestra (104, 37). *Cardopana* eberwurz (105, 47). *Gladiolum* vel *hyrcus* swerzela (106, 31). *Carix* riet (106, 36). *Carectum* riethe (106, 39). *Alga* vel *saliunca* rietgraz (106, 43). *Genteramia* vel *italica* chazenzagel (107, 32). *Cardus* distel (107, 37). *Cardone* karta (107, 12). *Ovipparum* schaffthave (107, 19). *Sarminia* wildchervil (104, 7). *Colandrum* cholgras (108, 19). *Lactuca lattich* (108, 43)

Sum. 65. 66

MXXXVIII

Codex Pragensis VII G 25.

| | |
|---|--|
| 1 [Arthnesia] Bibot 15 ^a — I [MXXXVI. | [MXXLI. vgl. MXXXVI, MXXXVII, MXXXIX, 36 |
| 2 MXXXVII, MXXXIX, MXL, MXLI] | MXL] 37 |
| 3 De Abrotano Stabuurt ¹ 15 ^a — II | De Serpillo Gartkunile 29 ^a — XXXIX 38 |
| 4 [MXXXVI, MXXXVII, MXLI] | [MXXLI. vgl. MXXXVI, MXXXVII, MXXXIX, 39 |
| 5 De absinthio wirmode 15 ^b — III | MXL] 40 |
| 6 [MXXXVI, MXXXVII, MXXXIX, MXL] | De Cerefolio keruele 29 ^b — XXVII 41 |
| 7 De vrtica nitele 16 ^b — IV [MXXXVI, | [MXXXVI, MXXXVII, MXXXIX, MXL] 42 |
| 8 MXXXIX, MXL, MXLI] | De Coriandro Creander 30 ^a — XXIX 43 |
| 9 De Allio cluflok 17 ^b — V [MXXXVI, | [vgl. MXXXVI] 44 |
| 10 MXXXIX, MXL] | De Gamandrea Gunderebe 32 ^b — LIX 45 |
| 11 De Plantagine Wegbrede 18 ^a — VI | De Marrubio Greander 33 ^a — XLII 46 |
| 12 [MXXXIX, MXL, MXLI] | [MXXXIX, MXLI] 47 |
| 13 De apio Miric 20 ^a — VIII [MXXXIX, | De malua peppele 33 ^b — LXII [MXXXVII, 48 |
| 14 MXLI] | MXXXIX] 49 |
| 15 De Sauina Seuенbom 20 ^b — XII | De aneto dille 34 ^a — X [MXXXVI, 50 |
| 16 [MXXXVI, MXXXIX] | MXXXVII, MXXXIX] 51 |
| 17 De feniculo venekel 23 ^a — XVII | De cestron bacca 34 ^b — XI [MXLI] 52 |
| 18 [MXXXVI, MXXXIX, MXL] | De Camomilla wisebloma 35 ^b — XIV 53 |
| 19 De Lactuca Lathek 23 ^b — XX [MXXXVI, | [MXL] 54 |
| 20 MXXXVII, MXXXIX, MXL, MXLI] | De Acidula Ampherre 36 ^a — XVIII 55 |
| 21 De timbra velteunile 24 ^b — XXIII | [MXXXVI, MXXXVII, vgl. MXL] 56 |
| 22 [MXXLI, vgl. MXXXVI, MXXXIX, MXL] | De Portulaca Burgula 37 ^a — XIX 57 |
| 23 De Envla Alant 25 ^a — XLIV [MXXXVI, | [MXXXVII, MXXXIX, MXL] 58 |
| 24 MXXXVII, MXXXIX, MXL] | De Ostricio Gerese, uel ostriz 37 ^b — 59 |
| 25 De lolio Raden 26 ^b — LXIV [MXXXVI, | XXVI [MXXXVII, MXLI] 60 |
| 26 MXXXVII, MXXXIX, MXL, MXLI] | De atriplice Melda 38 ^a — XXVIII 61 |
| 27 De cicute wodevvspele ² 26 ^b — LXV | [MXXXVII, MXXXIX, MXL, MXLI] 62 |
| 28 [MXXXIX] | De Boglossa Ossentugge 38 ^a — XXXIV 63 |
| 29 De Menta Minte 27 ^a — XLVII [MXXXVI, | [MXXXVI, MXXXIX, MXL, MXLI, vgl. 64 |
| 30 MXXXVII, MXXXIX, MXL, MXLI] | MXXXVII] 65 |
| 31 De Cepis cibolle 27 ^a — XXXIII | De Caule Col 38 ^b — XXXVI [MXXXVI, 66 |
| 32 [MXXXVI, MXXXVII, MXXXIX] | MXXXIX, MXLI] 67 |
| 33 De Sinapi Sanep 28 ^a — XXXV [MXXXVI, | De Origano dosto 39 ^b — XXXVIII 68 |
| 34 MXXXVII, MXXXIX, MXL, MXLI] | [MXXXVII, MXXXIX, MXL, MXLI] 69 |
| 35 De Pastinaca Wildemora 29 ^a — XXXVII | De yri, uel illirica Suardele 40 ^a — 70 |

¹ Stabuurt] RT verrieben und unsicher die ae. pflanzennamen 1888 s. 50 f)

Althochdeutsche glossen III.

² vgl. ags. wödewistle (dazu JHoops Über

Sum. 65. 66. — Im. 406. 407. 409

- 1 XLIII [MXXXVII. MXXXIX. MXL]
 2 De vylgagine haselvvrt 40^b — XLVI
 3 [MXXXVII. MXXXIX. MXL]
 4 De Senecion Burnekerse 42^b — LI
 5 [MXLI]
 6 De Celidonia Scheluurt 42^b — LII
 7 [MXXXVII. MXXXIX. MXL. MXLI]
 8 De Colubrina. I draconica Wechdistil
 9 43^a — LIV [MXLI]
 10 De ellebore nisuurt 44^a — LVI
 11 [MXXXVII]
 12 Agarici holvvrt¹ 45^b — *Reufs* p. 101,
 13 II, 1
 14 Proserpinatia wegedreda 46^a — *Reufs*
 15 p. 102, IV [MXXXIX]
 16 De Lvpinio wibone 46^b — *Reufs*
 17 p. 103, VI [MXXXIX]

- De Eliotropia Reggele 46^b — *Reufs* 29
 p. 103, VII (Solsequium) [MXXXIX] 30
 De Saliunca Salewide 47^a — *Reufs* 31
 p. 104, VIII [vgl. MXXXIX] 32
 De Sambuco holender 47^a — *Spur.* 3 33
 [MXXXIX] 34
 De VERBENA isenhart 47^b — LVIII 35
 [MXXXIX] 36
 De Maruella uel stringo drusuurt 48^b 37
 — LX 38
 De Eruca haderik. I wildesenep 49^a 39
 — XXXI [MXXXVII. MXXXIX. MXL. 40
 MXLI] 41
 De Malua² peppele 49^b — LXII 42
 [MXXXVII. MXXXIX] 43
 De Thure wiroch 52^b — LXXVI 44
 [MXXXIX] 45

MXXXIX

Codex Lugdunensis Voss. lat. 8^o 78.

- 18 (Arthemisia) Biboet³ 1 — I [MXXXVI. (Rute) rude⁹ 8 — VII [MXL]
 19 MXXXVII. MXXXVIII. MXL. MXLI] (Alteam) wiltpoppele 10 — IX
 20 (Abrotano) aueruthe⁴ 1 — II [MXL] (Anetum) dil 11 — X [MXXXVI. MXXXVII.
 21 (Absinthii) wremede⁵ 2 — III [MXXXVI. MXXXVIII]
 22 MXXXVII. MXXXVIII. MXL] (Antemim) hundesblome¹⁰ 12 — XIV
 23 (Vrticam) Netele⁶ 4 — IV [MXXXVI. (Rosas) rose 13 — 808
 24 MXXXVIII. MXL. MXLI] (Ligustica) ligustra .i. megedeblome 14
 25 (Allia⁷) Clufloc 5 — V [MXXXVI. — XXV
 26 MXXXVIII. MXL] (Aristologie) holewort 15 — XLI [MXL]
 27 (Plantago) wegebrede⁸ 6 — VI [MXXXVIII. (Agarici) agaricus .i. dannensuamp¹¹ 16
 28 MXL. MXLI] — *Reufs* p. 101, II

¹ *übergeschr. (aber fälschlich über Agarici statt über Aristologie, s. MXXXIX)*
 oben 593, 48 ² Biboet sehr verblasst, et unsicher; jedesfalls nicht bifuz. sodann steht
 neben v. 15 Hictericosq; iuuat am rande von jüngerer hand hictericos .i. wat'sucht
⁴ aueruthe] a unsicher, da von jüngerer hand überschrieben ⁵ wremede, nicht
 weremede scheint zu stehen ⁶ darauf netele von and. hand. sodann neben v. 119
 hict'icos am rande von jüngerer hand degelesuch ⁷ Allia] II aus corr.
 neben v. 209 dissint'icos am rande von jüngerer hand blot gank, p. 7 neben v. 215 Ydro-
 picis desgl. wat'suchtighen ⁹ darauf p. 9 neben dem v. Si caricā iūgas rute. vinoq;
 coquat (vor v. 283) von jüngerer hand carica vighen ¹⁰ camamilla hundedeblome Nd.
 jb. 17, 83, 33, vgl. 18, 133 ¹¹ dazu fügt eine jüngere hand vl hertsvamp. vl bucke-
 svamp vl fim⁹ (oder fun⁹) abietis

Im. 407. 408

| | |
|--|--|
| 1 (Zeduar) zeheure ¹ 17 — LXXI | (Iri) Sverdeige ⁴ 35 — XLIII [MXXXVII. 35 |
| 2 (Betoniam) betonie 17 — XI [MXXXVI. MXXXVIII. MXL] | 36 |
| 3 MXXXVII. MXL] | (Portulata) borhele 36 — XIX [MXXXVII. 37 |
| 4 (Saina) Sauenbom 19 — XII [MXXXVI. MXXXVIII. MXL] | 38 |
| 5 MXXXVIII] | (Atriplicem) melde 36 — XXVIII 39 |
| 6 (Caulis) kol 19 — XXXVI [MXXXVI. [MXXXVII. MXXXVIII. MXL. MXLI] | 40 |
| 7 MXXXVIII. MXLI] | (Synapi) senap 36 — XXXV [MXXXVI. 41 |
| 8 (Carcocolla ²) agrimonia. I borewort 21 MXXXVII. MXXXVIII. MXL. MXLI] | 42 |
| 9 — <i>Reufs p.</i> 104, IX | (Yrigeron . . . senecium) čccwort ⁵ 38 43 |
| 10 (Piperis) peper 21 — LXVI — LI | 44 |
| 11 (Cinnama) cinamome 22 — LXXIII | (Iusquamum ⁶ . . . caniculatam) belne ⁷ 45 |
| 12 (Rosa) rosa 23 — XXI [MXLI] 39 — LXI [vgl. MXXXVII] | 46 |
| 13 (Acidulam) Sure 24 — XVIII | ([Saliuncae ⁸]) wihe ⁹ 40 — <i>Reufs p.</i> 104, 47 |
| 14 (Narstu'cia) kerse 25 — XXX [MXXXVI. VIII [vgl. MXXXVIII] | 48 |
| 15 MXXXVII. vgl. MXL. MXLI] | (Isatis ¹⁰ . . . gaisto) rode ¹¹ 40 — LV 49 |
| 16 (Papaueris) man 26 — XXXII [vgl. MXXXVI. MXL] | (Herbam cui foliis nomen de mille de- 50 |
| 17 MXXXVI. MXL] | dere ¹²) karuwe 40 |
| 18 (Cepis) Cipolle 27 — XXXIII [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII] | (Boglossa) ossantühe ¹³ 41 — XXXIV 52 |
| 19 MXXXVII. MXXXVIII] | [MXXXVI. MXXXVIII. MXL. MXLI. vgl. 53 |
| 20 (Maluam) poppelle 28 — LXII [MXXXVII. MXXXVII] | 54 |
| 21 MXXXVIII] | (Marrubium) greander 41 — XLII 55 |
| 22 (Apium) Merez 29 — VIII [MXXXVIII. [MXXXVIII. MXLI] | 56 |
| 23 MXLI] | (Liqueritis) lac ¹⁴ tie 42 — <i>Reufs p.</i> 103, V 57 |
| 24 (Ysopum) ysope 30 — XLV [MXL. (Lilia) lilie 42 — XXII [MXXXVI] | 58 |
| 25 MXLI] | (Proserpinatia) secundum quosdam we- 59 |
| 26 (Erucam) witsenep ³ 31 — XXXI ghetrede 43 — <i>Reufs p.</i> 102, IV 60 | |
| 27 [MXXXVII. MXXXVIII. MXL. MXLI] | [MXXXVIII] |
| 28 (Cerifolio) keruele 32 — XXVII | (Origani) Dost 44 — XXXVIII [MXXXVII. 62 |
| 29 [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. MXL.] MXXXVIII. MXL. MXLI] | 63 |
| 30 (Pastinace) more 32 — XXXVII | (Beoniam) peonie 45 — XLIX [MXXXVII. 64 |
| 31 [MXXXVII. MXL. vgl. MXXXVI. MXXXVIII. MXLI] | 65 |
| 32 MXLI] | (Saluia) salu ⁶ ghe 46 — XXIV [MXL] 66 |
| 33 (Gentiane) enciane 33 — <i>Reufs p.</i> 101, (Serpillum) : : : konele ¹⁴ 47 — XXXIX 67 | |
| 34 III, 1 | |

¹ l. zedeuere Hoffmann ² Sarcocolla Ed. ³ witsenep] w aus corr. ⁴ Sverdeige] g recht zweifelhaft ⁵ l. crvcwort ⁶ Iusquamum Ed. ⁷ vgl. Nd. jb. 18, 138

⁸ von dem ersten vers dieses capitels stehen nur die anfangsworte n̄pmis site (rest der zeile leer) in der hs. ⁹ l. wide ¹⁰ satis hs., initiale nicht ausgemalt

¹¹ Pritzel-Jessen 343 ¹² das mit diesem vers beginnende capitel finde ich in den mir zugänglichen ausgaben nicht ¹³ ossantühe] t unsicher ¹⁴ davor scheint felt (oder gart?) ausradiert; felt steht auch von anderer hand übergeschrieben. vgl. unten 596, 48

- 1 [MXXXVII. vgl. MXXXVI. MXXXVIII. MXXXVII. MXXXVIII. MXL. MXLI]
 2 MXL. MXLI]
 3 (Centauree) aurine I erdgalle 48 —
 4 LIII [MXXXVII]
 5 (Solis sponsa) Righele¹ 48 — *Reufs*
 6 p. 103, VII [MXXXVIII]
 7 (Sambuci) Holend^{en}. Ahorn² 48 —
 8 *Spur*. 3 [MXXXVIII]
 9 (Enula) alant 49 — XLIV [MXXXVI.
 10 MXXXVII. MXXXVIII. MXL]
 11 (:Asarum) haslewort 49 — XLVI
 12 [MXXXVII. MXXXVIII. MXL]
 13 (Celidonie) Scelwort 50 — LII [MXXXVII.
 14 MXXXVIII. MXL. MXLI]
 15 (Elleborum) Scäponie 51 — LVI
 16 (Elleborum nigrum) suart scäponie 53
 17 — LVII
 18 (Piretrum) bert^{am} 53 — LXVII
 19 (Ciminum) kome 54 — LXIX
 20 (Spicam . . . indica nardus) kattenst^t
 21 54 — LXXV
 22 (Lactuce) ladhech 55 — XX [MXXXVI.
 23 MXXXVII. MXXXVIII. MXL. MXLI]
 24 (Puleii) polleige 55 — XVI [MXXXVI.
 25 MXL]
 26 (Feniculum) venikol³ 57 — XVII
 27 [MXXXVI. MXXXVIII. MXL]
 28 (Coriandri) Sprincwort 58 — XXIX
 29 (Lolium) rade 59 — LXIV [MXXXVI.
 MXXXVII. MXXXVIII. MXL. MXLI]
 (Cicute) wedewesle⁴ 59 — LXV
 [MXXXVIII]
 (Lupini) viebonen 60 — *Reufs* p. 103.
 VI [MXXXVIII]
 (Galgana⁵) galegan 60 — LXX
 (Gamedreos) gamädra⁶ 60 — LIX
 (Garofilum⁷) necheleke 61 — LXXII
 (Nepitam) Stiminte⁸ 61 — XV
 (Draconteam) nad^swort 62 — LIV
 [MXL]
 (Melisophilos Barochum) bensuhe 63 —
 L [MXLI]
 (Strignu . . . Murellam) nathscede 64
 — LX [MXXXVII]
 (Lapati) ladeke⁹ 64 — LXIII [MXL.
 vgl. MXXXVII]
 (Aloe) aloe¹⁰ 65 — LXXVII
 (Satureia) : : tkonele¹¹ 70 — XXII
 [MXXXVI. vgl. MXXXVIII. MXL.
 MXLI]
 (Thus) wiroc¹² 71 — LXXVI [MXXXVIII]
 (Menta) minte 71 — XLVII [MXXXVII.
 MXXXVIII. MXL. MXLI]
 (Cipero) radix iunci triangularis. vgl.
 witgaligä¹³ 72 — XLVIII
 (Verbenam) yserēhart 72 — LVIII
 [MXXXVIII]

¹ l. Righele ² Ahorn von and. hand ³ so am wahrscheinlichsten ⁴ dazu fügt
 eine jüngere hand wodescerne vel storkesnauel (l nicht mehr zu erkennen)
 Ed. ⁵ darunter von and. hand ganz blass lore oder loie, s. *Mnd. wb.* 2, 717^a ⁶ Galanga
 riofilum Ed. ⁷ l. stincminte Hoffmann, eher Siminte ⁸ dasselbe wort scheint drei
 zeilen höher ausradiert ⁹ sodann steht p. 69 neben lupinum in einem p. 66 beginnen-
 den abschnitte Si caput innumeris agitatur pulsibus egrum von jüngerer hand viebonen
 creuctwor (= creuetwort?) ¹⁰ stand urspr. feltkonele? ¹¹ darauf in demselben ca-
 pitel von jüngerer hand neben v. 2225 olibanū witzwyroc vel libanū und neben v. 2228
 Origanū dost ¹² sodann etwas tiefer am rande von jüngerer hand Iūccus tangularis
 (sic) vel witgalig¹³

MXL

Codex domini Ludovici Pascoli f. 54^b.

| | |
|---|---|
| 1 Artemisia ¹ byws — I [MXXXVI. | Synape zenf — XXXV [MXXXVI. 35 |
| 2 MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI] | MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI] 36 |
| 3 Abrotanum ebreize — II [MXXXIX] | Pastica vel pastina ⁹ di morche — 37 |
| 4 Absintum ² w ^s mute — III [MXXXVI. | XXXVII [MXXXVIII. MXXXIX. <i>vgl.</i> 38 |
| 5 MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX] | MXXXVI. MXXXVII. MXLI] 39 |
| 6 Vrtica nessele — IV [MXXXVI. MXXXVIII. | Serpillum veltkole — XXXIX [MXXXVI. 40 |
| 7 MXXXIX. MXLI] | MXXXIX. <i>vgl.</i> MXXXVII. MXXXVIII. 41 |
| 8 Alleum knobloch — V [MXXXVI. | MXLI] 42 |
| 9 MXXXVIII. MXXXIX] | Centifolium ¹⁰ korbele — XXVII 43 |
| 10 Plantago wegebreit — VI [MXXXVIII. | [MXXXVI. MXXXVII. MXXXVIII. 44 |
| 11 MXXXIX. MXLI] | MXXXIX] 45 |
| 12 Ruta rüte — VII [MXXXIX] | Papauer d ^{smo} — XXXII [<i>vgl.</i> MXXXVI. 46 |
| 13 Apium eppe — VIII [MXXXVI. MXXXVII] | MXXXIX] 47 |
| 14 Porrum der lauch — XIII | Ins ¹¹ swertile — XLIII [MXXXVII. 48 |
| 15 Poleum ³ d ^s polei — XVI [MXXXVI. | MXXXVIII. MXXXIX] 49 |
| 16 MXXXIX] | Aristoleia ¹² holwurez — XLI [MXXXIX] 50 |
| 17 Marratrum vonchil — XVII [MXXXVI. | Marrubium andorn — XLII [MXXXVII. 51 |
| 18 MXXXVIII. MXXXIX] | MXLI] 52 |
| 19 Lactuca ⁴ letch — XX [MXXXVI. MXXXVII. | Betonica di betonie — XI [MXXXVI. 53 |
| 20 MXXXVIII. MXXXIX. MXLI] | MXXXVII. MXXXIX] 54 |
| 21 Satureia garttöle ⁵ — XXIII [<i>vgl.</i> | Camomilla wise blume — XIV 55 |
| 22 MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI] | [MXXXVIII] 56 |
| 23 Salvia zalbei — XXIV [MXXXIX] | Acidula zuramp — XVIII [<i>vgl.</i> MXXXVI. 57 |
| 24 Enula campana alant — XLIV [MXXXVI. | MXXXVII. MXXXVIII] 58 |
| 25 MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX] | Portulaca burgele — XIX [MXXXVII. 59 |
| 26 Ysopus ysop — XLV [MXXXIX. MXLI] | MXXXVIII. MXXXIX] 60 |
| 27 Lapatium letiche — LXIII [MXXXIX. | Lubusticum ¹³ lobstuckil — XXV 61 |
| 28 <i>vgl.</i> MXXXVII] | [MXXXVII] 62 |
| 29 Figella ⁶ ratin — LXIV [MXXXVI. | Nasturtium garteresse — XXX [<i>vgl.</i> 63 |
| 30 MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI] | MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. MXLI] 64 |
| 31 Cicitua ⁷ vnchirlinc ⁸ — LXV [<i>vgl.</i> | Atriplex di melde — XXVIII [MXXXVII. 65 |
| 32 MXXXVI] | MXXXVIII. MXXXIX. MXLI] 66 |
| 33 Menta mincze — XLVII [MXXXVI. | Eruta ¹⁴ wizsenf — XXXI [MXXXVII. 67 |
| 34 MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI] | MXXXVIII. MXXXIX. MXLI] 68 |

¹ Artemisia *Ed.* ² Absinthium *Ed.* ³ Pulegium *Ed.* ⁴ dann Rosa (XXI).
 Lilium (XXII). Fiolum (XL Violae) ohne deutsche *gll.* ⁵ oder gartwle; l. gartcole s.
 597, 40 ⁶ Nigellam *Ed.* ⁷ Cicuta *Ed.* ⁸ wol wtschirlinc ⁹ Pastinaca *Ed.*
¹⁰ Cerefolium *Ed.* ¹¹ Iris *Ed.* darnach Centaurea (LIII). Coriander (XXIX Cori-
 andrum). Gamandira (LIX Gamandrea) ohne deutsche *gll.* ¹² Aristolochia *Ed.* ¹³ Li-
 gusticum *Ed.* ¹⁴ Eruca *Ed.*

Sum. 65. 66

- | | |
|---|--|
| 1 Buglossa ochsenzüge — XXXIV | Wlgago hasilwrez — XLVI [MXXXVII.] |
| 2 [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXLI.] | MXXXVIII. MXXXIX] |
| 3 vgl. MXXXVII] | Colub ^{na} 2 notirwrez — LIV [MXXXIX] |
| 4 Onganum ¹ coste — XXXVIII [MXXXVII.] | Celidonia schelwrez — LII [MXXXVII.] |
| 5 MXXXVIII. MXXXIX. MXLI] | MXXXVIII. MXXXIX. MXLI] |

MXLI

Codex Mellicensis K 8.

- | | |
|--|---|
| 6 Arthemisia Bibot 43 ^a — 2 [MXXXVI.] | (Lingua bouis) ossentüge 46 ^d — 1127 |
| 7 MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL] | [MXXXVI. MXXXVIII. MXXXIX. MXL] |
| 8 (Abrotano) stafwort 43 ^a — 31 [MXXXVI.] | vgl. MXXXVII] |
| 9 MXXXVII. MXXXVIII] | (Sinapi) Senip 47 ^a — 1140 [MXXXVI.] |
| 10 (Urtica) netile 43 ^c — IV [MXXXVI.] | MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL] |
| 11 MXXXVIII. MXXXIX. MXL] | (Caulis) Col 47 ^b — 1201 [MXXXVI.] |
| 12 (Plantago) wegebred ^e 3 43 ^d — 196 | MXXXVIII. MXXXIX] |
| 13 [MXXXVIII. MXXXIX. MXL] | (Pastinace) wild ^e more 47 ^c — 1264 |
| 14 (Apium) merit ⁴ 44 ^a — 332 [MXXXVIII.] | [MXXXVIII. vgl. MXXXVI. MXXXVII.] |
| 15 MXXXIX] | MXXXIX. MXL] |
| 16 (Betoniam) batca 44 ^b — 429 [MXXXVIII] | (Origanus) dost 47 ^c — XXXVIII |
| 17 Neptam cattenb ^{en} 44 ^c — 592 | [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL] |
| 18 Antracas vresme ⁵ 44 ^d — 496 | (Serpillum) Gartconele 47 ^d — 1325 |
| 19 (Accidulam) Burgele 45 ^a — 711 | [MXXXVIII. vgl. MXXXVI. MXXXVII.] |
| 20 (Lactuce) Lacteke 45 ^b — 765 [MXXXVI.] | MXXXIX. MXL] |
| 21 MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL] | (Fiolas) fiole 48 ^a — 1343 |
| 22 (Rosa) Rosa 45 ^b — 776 [MXXXIX] | (Marrubium) Creand ^s 48 ^b — 1437 |
| 23 (Satureia) Scarlet ⁶ velconele 45 ^d — | [MXXXVIII. MXXXIX] |
| 24 843 [MXXXVIII. vgl. MXXXVI. MXXXIX.] | (Gladiola ⁷) Suerdele 48 ^b |
| 25 MXL] | (Ysopum) ysope 48 ^d — 1503 [MXXXIX.] |
| 26 (Strucion ostricium) Giritse I ostriz 46 ^a | MXL] |
| 27 — 907 [MXXXVII. MXXXVIII] | (Menta) Minte 48 ^d — 1569 [MXXXVI.] |
| 28 (Narstucia) bru ^k rse 46 ^b — 988 [vgl.] | MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL] |
| 29 MXXXVI. MXXXVII. MXXXIX. MXL] | (Peoniam) peonie 48 ^d — 1605 [MXXXVII.] |
| 30 (Erucam) hed ^{ric} wiltsenip 46 ^c — 1016 | MXXXIX] |
| 31 [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL] | (Mellisophilos) Bensuge 49 ^a — 1641 |
| 32 (Atriplicem) meld ^e 46 ^c — 948 [MXXXVII.] | [MXXXIX] |
| 33 MXXXVIII. MXXXIX. MXL] | (Porrigeron ⁸) Brunkarse 49 ^b — 1664 |

¹ Origanum Ed. ² Colubrina Ed. ³ wegebred^e r aus l ⁴ nd. merk ⁵ Mnd.
 wb. 5, 527^b ⁶ l. Scarlei ⁷ Gladiola finde ich nirgends bei Macer, sondern nur in
 Walahfrids Hortulus XI; gemeint aber ist Iris XLIII [MXXXVII usw.] ⁸ Erigeron

Ed.

Sum. 66. — Rg. 5. (Mones Anz. 4, 92)

| | | | |
|---|---|---|----|
| 1 | [MXXXVIII] | [MXXXVIII] | 17 |
| 2 | (Celiconie ¹) Scelewort 49 ^b — 1690 | Lolium Radel 49 ^d — 2015 [MXXXVI. 18 | |
| 3 | [MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL] | MXXXVII. MXXXVIII. MXXXIX. MXL] 19 | |
| 4 | (Bracontea ²) Wehe dhistel 49 ^e — 1728 | | |

MXLII

Cln. 29108^a.

| | | | |
|---|---|---|----|
| 5 | (1 ^a) Ictericorum gelsuht — 181 | (1 ^b) Dissentericos vzganch — 209 | 20 |
| 6 | Plantago wegerich ³ — 196 [MXXXVI. | Scrophas drus — 214 | 21 |
| 7 | MXXXVII] | Dissentericorum vzganch — 224 | 22 |
| 8 | (Arnoglosam) Arāglossos . . . et vulgo | (2 ^b) Marrubium andorn ³ .i. marobel ⁴ 23 | 23 |
| 9 | dicitur. wegerich ³ — 197 | — 1437 [MXXXVII. MXL] | 24 |

ANONYME MITTELALTERLICHE COMPILATION ÜBER DIE KRÄFTE DER KRÄUTER.

MXLIII

Cln. 4622.

| | | | |
|----|---|--|----|
| 10 | (67 ^a) Ancusa rotewrz | (71 ^a) Folium ellebori albi mosewrz ⁵ | 25 |
| 11 | (67 ^b) Aristologia erdāph er | (74 ^b) Simphiton beinwalla | 26 |
| 12 | (68 ^b) Gamedreos Gundereb | (75 ^b) Radix polipodii steīpharme | 27 |
| 13 | (69 ^a) Capilli ueneris steinvar | Pevcedanum ⁶ v̄gersamphe ⁷ | 28 |
| 14 | (69 ^b) Catapatia sprincwrz | | |

3. GLOSSEN ZU MEDIZINISCHEN SCHRIFTEN.

MXLIV

AESCULAPII LIBER.

[Physica SHildegardis etc., Argentorati apud Ioannem Schottum 1533]

Codex Carollsruhensis Aug. CXX.

| | | | |
|----|--|---|----|
| 15 | (Rugantur ⁸) z:uhchont 81 ^b — p. LXI ⁹ | (Loca tuberosa) suuā bacan ¹⁰ 83 ^a — 29 | |
| 16 | z. 1 | p. LXII z. 27 | 30 |

¹ chelidoniae Ed. ² Dragonteam Ed. ³ von anderer hand ⁴ Pritzel-Jessen
 54. 231 ⁵ l. niesewrz? dann bl. 72^a Marubium anidora (s. oben 493 ann. 9) und 72^b
 Flos narcissi Glosvla; bei pseudo-Apulejus c. 56 und im CGL 541, 9 wird Narcissus cy-
 noglosa genannt ⁶ es steht Pevcedanū ⁷ hungersampffer Pritzel-Jessen 346 ⁸ Vr-
 gentur Ed. ⁹ LXII steht fälschlich gedruckt ¹⁰ ich nehme ein adj. suuambac, un-
 ser schwammig, an

Hatt. 1, 319

MXLV

EPISTULA ANTHIMI DE OBSERVATIONE CIBORUM.

[VRose Anecdota graeca et graecolatina II, Berlin 1870; die eingeklammerte zahl bezieht sich auf Roses sonderausgabe, Lipsiae 1877]

Codex Londinensis Harl. 4986.1 Perca agapuz¹ 54^a — 83, 3 (15, 24) () Porci² swin 54^b

MXLVI

CASSIUS FELIX.

[Ed. VRose, Lipsiae 1879]

Codex SGalli 105.2 Cantabro chlia 170 — 8, 11 Specular⁴ spat 174 — 88, 16
3 Gesastere³ uuormo 174 — 88, 11

MXLVII

MEDICINALIS ARS HIPPOCRATIS.⁵*Codex SGalli* 877.4 (34) Findebitur sni dit (37) Pulei cymes feldchonala
5 (36) GINGIBAS pilarna Pete melda
6 Humore afronito. id : cartuurz⁶ Epulitione⁷ atuh
7 Edera terrestria ebej

MXLVIII

GARGILII MARTIALIS MEDICINAE.

[Plinii Secundi quae fertur una cum Gargilii Martialis medicina ed. VRose, Lipsiae 1875]

Codex Londinensis Harl. 4986.8 De melone⁸ erdapfel⁹ 59^a — p. 148, 3

¹ das lat. wort wie die übergeschriebene deutsche gl. (zu dieser vgl. Schmeller 1², 118) rot durchstrichen ² diese randgl. dürfte sich auf platenses vel soleae 83, 12 (15, 33) beziehen ³ gesaster Ed. ⁴ specularis Ed. ⁵ ungedruckte mittelalterliche recepten-sammlung ⁶ im context ⁷ ebullitio mit ebuli verwechselt ⁸ De pepone Ed., s. aber die varr. ⁹ rot durchstrichen

Hatt. 1, 314. — W. (Eckhart F. O. II, 980)

MXLIX

PASSIONALIS LIBER.
Codex SGalli 752.

¹ Apostoma giswer¹ 279

ML

PSEUDO-PLINIUS.
Codex SGalli 751.²

² (Ramicem) i. hola 244 (liber II)

MLI

Q. SERENI SAMMONICI LIBER MEDICINALIS.
[ed. Baehrens, Poetae latini minores vol. III, Lipsiae 1881]
Codex Pragensis VII G 25.

³ Lupini vichbone³ 55^b — 82

MLII

THEODORI DIAETA.
[Physica SHildegardis etc., Argentorati apud Ioannem Schottum 1533]
Codex Londinensis Harl. 4986.

⁴ Frumenti⁴ chernin⁵ 64^a — p. 234 cap. 1

4. GLOSSEN ZU RECEPTEN.

MLIII

Codex Wirziburg. Mp. th. f. 146 f. 2^a.

⁵ Diptamni⁶ vuizuuurz

Mentastro rosses minza

6

¹ ich entnehme diese gl. den capitelangaben, welche VRose Die lat. Meermannhss. der k. bibliothek zu Berlin (1892) s. 368^a mitteilt ² über die von dem gedruckten texte ganz abweichende compilation dieser hs. s. VRose Hermes 8, 48 ff ³ übergeschrieben ⁴ die hs. hat De natura frumenti (rot). Ordei natura est frigida et humecta, der druck De Hordei natura, & ijs quæ ex illo parantur. Hordevm natura frigidum est, & humectum ⁵ rot ⁶ aus dem ersten recept (Pulvis contra omnes febres. et contra omnia nenena et omnium serpentium morsus. et contra omnes angustias cordis et corporis) teile ich nur die übergeschriebenen deutschen gll. mit, das zweite resp. dritte hingegen 602, 14 ff gebe ich ganz, weil deutsche und lat. kräuternamen darin gemischt sind

W. (Eckhart F. O. II, 980. 981)

| | | |
|---------------------------|-----------------------------------|----|
| 1 Nepeta vuizminza | Benedicta Similiter | 35 |
| 2 Tormentilla turnella | Agrimonia clenieleta | 36 |
| 3 Acero Gundereba | Menta nigra gartminza | 37 |
| 4 Aneti seminis tillisamo | Canape semen hanofsamo | 38 |
| 5 Centonodia Anetret | Basilisca Madalger | 39 |
| 6 Frassofolia Erdbrama | Cerofolio keruola | 40 |
| 7 Origano Tosto | Sauina Seuina | 41 |
| 8 Cauli semen cholsamo | Satureia Quenela | 42 |
| 9 Solsequia sunneuiruila | Absinthio vuerimuota ¹ | 43 |
| 10 Plantagine ueegerih | Artemisia pipoz | 44 |
| 11 Arciotidus chraneuuito | Millefolio gareuua | 45 |
| 12 Saxifrage Steinprehha | Nimphea uuazaruurz | 46 |
| 13 Tanaceta Reinefano | | |

14 Fac puluerem subtilissimum dabis² bibere ad omnes necessitates cum uino ca-
 15 lido. uel aqua calida. quantum cum tribus digitis capere potest. mustum. Tilles-
 16 samo. dosto. feniculi. semen. Antron. Betenia. Mago. polei. Apii semen. Petrosi-
 17 lini. Cumin. Cinamomum. gingiber. galangan. figa. — Infusio capitis. mirra. Sauina.
 18 Marrubium. HÛsuurz. Apium. Feniculum. Thus masculinum. Halasalz. Erdebuh.

MLIV

Rotulus comitum de Milinen Bernensis.

| | | |
|---|-----------------------------------|----|
| 19 (p. 1) Plantago wegerich — 4 ³ | Centummedie Musora — 354 | 47 |
| 20 Prassium andorn — 8 | Tortat uindit — 542 | 48 |
| 21 Herbam ⁴ mercurialem heimuurz — 18 | Aprinum fel eber — 609 | 49 |
| 22 Raphanum merirethich — 20 | (p. 2) Arnoglosse wegerich — 623 | 50 |
| 23 Arnaglossam wegerich — 21 | Pulegio poleia — 624 | 51 |
| 24 Burciolam burcel — 25 | Semine papaueris magesamo — 625 | 52 |
| 25 Herbam lanariam wullina — 34 | Abrotani stabeurz — <i>ib.</i> | 53 |
| 26 Persici phersichboumes — 62 | Persicorum phersehboum — 627 | 54 |
| 27 Iuniperi ueecholfbere — 69 | Cleram ⁸ ebehowe — 628 | 55 |
| 28 Calcatrippam, distil. Zeisiba ⁵ qui iuxta | Celedoniam scellewrz — 630 | 56 |
| 29 1 . . . ⁶ nascitur. qui calcat trippat. | Erucę hederich — 631 | 57 |
| 30 id est ludit. id est carta — 80 | Vetonica betonia — 632 | 58 |
| 31 Glandulas Trÿse — 92 | Trifolium cle — 636 | 59 |
| 32 Abrotanum stabivvurz — 230 | Apii ephe — 637 | 60 |
| 33 Herbe fafare ⁷ wegerich — 231 | Feniculi feneches — <i>ib.</i> | 61 |
| 34 Centenodiam Wegedrada — 235 | Mel atticum humbelhunck — 638 | 62 |

¹ vuerimuota] a aus o corr. ² dab hs. ³ diese zahlen beziehen sich auf die zeilen der rolle, deren inhalt im vierten bande vollständig zum abdruck gelangt ⁴ Herba] a aus e corr. ⁵ l. Zeisila ⁶ erloschen. l. uiam? ⁷ fafare] das zweite a aus o corr. ⁸ l. Ederam. derselbe fehler oben 495, 20

| | | | |
|----|--|---|----|
| 1 | Caulium cole — 640 | Saluinam salbeia — <i>ib.</i> | 41 |
| 2 | Melle attico hunbelhunek — 643 | Tremula aspa — 698 | 42 |
| 3 | Ius saf — 644 | Boalçę ohsenzunga — <i>ib.</i> | 43 |
| 4 | Atramentum dineda — <i>ib.</i> | Furfures cliuun — 704 | 44 |
| 5 | Vetonicam betonia — 645 | Marrubium andorn — 705 | 45 |
| 6 | Uerbena isinina — 648 <i>f</i> | Pulegium poleia — <i>ib.</i> | 46 |
| 7 | Quinquefolium finblata — 650 | Stercus cvat — 707 | 47 |
| 8 | Vetonicam betonia — 651 | Pegamum uuildiruta — 709 | 48 |
| 9 | Pegamon wilderuta — <i>ib.</i> | Aneto dille — <i>ib.</i> | 49 |
| 10 | Abrotani stabewrz — 652 | Prassium andorn — 711 | 50 |
| 11 | Quinquefolium finflata — 653 <i>f</i> | Abrotanum stabewurz ⁴ — <i>ib.</i> | 51 |
| 12 | Allii clobelouch ¹ — 656 | Betonicam betoniã ⁵ — 717 | 52 |
| 13 | Mentę minza — <i>ib.</i> | Marrubium andorn — <i>ib.</i> | 53 |
| 14 | Argille leimo — 657 | Uerbenam isinina — <i>ib.</i> | 54 |
| 15 | Ranarum creda — 659 | Bacas lauri lorbere — 718 | 55 |
| 16 | Ederę ebehev — 660 | Intibę burcele — 721 | 56 |
| 17 | Hediosmi minza — 661 | Absinthium wermuta — 726 | 57 |
| 18 | Raphani merredech — 662 | Bacas blat — 730 | 58 |
| 19 | Betę bizza — 664 | Ebuli atach — <i>ib.</i> | 59 |
| 20 | Simphoniace bilisa — 665 | Herbam exscleratam hanenuoz — 734 | 60 |
| 21 | Canaba ² hanef — 666 <i>f</i> | [MLV] | 61 |
| 22 | Calamitis nebeta — 669 | Marrubii andorn — <i>ib.</i> | 62 |
| 23 | Quinquefolium finblata — 671 | Alteę ibischa — 736 | 63 |
| 24 | Appii ephe — 672 | Verminatiam isinina — 737 | 64 |
| 25 | Radix urticę nezzila ³ — 675 | Absinthio wermuta — <i>ib.</i> | 65 |
| 26 | Pegamon wildiruta — 676 | Plantaginis wegerich — 739 | 66 |
| 27 | Quinquefolii finblata — 682 | Cucurbitę Curbiz — 740 | 67 |
| 28 | Appii ephi — 683 | Uetonicę betonia — 741 | 68 |
| 29 | Yrium suerde la — 684 | Marrubii andorn — 743 | 69 |
| 30 | Celidonium scellewz — 686 | Artemesiam biboz — 746 | 70 |
| 31 | Furfures cliwn — <i>ib.</i> | Senetion eizbresta. selblacha — 748 | 71 |
| 32 | Cycute scernink — 690 | Polepodio eichfarn — 751 | 72 |
| 33 | Sanguisugam egela — <i>ib.</i> | Quercu eich — <i>ib.</i> | 73 |
| 34 | Auellanę haselnuz — 691 | Plantaginis wegerich — 753 | 74 |
| 35 | Bacas lauri lorbere — 692 | Calcis calk — 754 | 75 |
| 36 | Altea ibisha — 693 | Pegamon wildiruta — 756 | 76 |
| 37 | Verminatia isinina — <i>ib.</i> | Vitem albam liella — 759 | 77 |
| 38 | Cortice rinda — 694 | Lexiuam louga — 760 | 78 |
| 39 | Iusquamum bilisa — 697 | Gladiolam suerdela — 763 | 79 |
| 40 | Abrotanum stabewrz — <i>ib.</i> | Artemesia biboz — 765 | 80 |

¹ undeutlich und unsicher ² Canaba oder Canabis, unsicher ³ nezzila] i und a undeutlich ⁴ stabewurz] e nicht sicher ⁵ l. betonia

- | | | |
|-------------------------------------|---------------------------------------|----|
| 1 Cyeuta scerninh — 770 | Argentum uiuum queksilber — 848 | 23 |
| 2 Sandaraca weiduurz — 774 | Coliandrum Colinder — 850 | 24 |
| 3 Arsinnicum orhrimint — <i>ib.</i> | Glicon poleia — 853 | 25 |
| 4 Artemesia biboz — 815 | Vetonicam betaniā ¹ — 854 | 26 |
| 5 Quinquefolia finblat — 818 | Vetonicę betania — 855 | 27 |
| 6 Appii ephi — 819 | Appii ephi — 856 | 28 |
| 7 Diptamnum wizwrz — 825 | Feniculi fenichel — <i>ib.</i> | 29 |
| 8 Absinthii wermüta — 828 | Aneti dilli — <i>ib.</i> | 30 |
| 9 Mentę minza — 830 | Fęniculi fenichel — 858 | 31 |
| 10 Micas brusima — 831 | Vetonicam betania — 861 | 32 |
| 11 Rufa rode — <i>ib.</i> | Sinapis senef — 863 | 33 |
| 12 Uerbenam isinina — 838 | Abrotani stabeuurz — 867 | 34 |
| 13 Edera ebehowe — 839 | Calamitem ficminza ² — 869 | 35 |
| 14 Urticę nezzilun — 845 | Altea ibisca — 871 | 36 |
| 15 Edere ebehes — 846 | | |

MLV

Codex SPauli xxv^a/19 f. 26^a.

- 16 Herbam exscleratam Hanefuez³ [MLIV]

MLVI

Codex Bonnensis 218 f. 71^b.

- 17 Cataplasma⁴ plastra

MLVII

Codex Pragensis VII G 25.

- | | | |
|---|--------------------------------------|----|
| 18 Satureię ⁵ .i. uelcunile ⁶ 73 ^b | Verbena .i. isinhart 74 ^a | 37 |
| 19 Satureia ⁷ .i. uelcunile 74 ^a | Mulsa autem est aqua cum melle .i. | 38 |
| 20 Altęa. idę agrestis malua poppule 74 ^a | scrop ⁸ 74 ^b | 39 |

MLVIII⁹

Codex Lugdunensis 191E f. 60^b.

- | | | |
|---|----------------------|----|
| 21 Gladione ¹⁰ radicem Suerdelen | Henole radicem Alent | 40 |
| 22 Altee radicem Iuesche | Filicis radicem Varn | 41 |

¹ l. betania ² ficminza] c aus anderem buchstaben corr. l. fiscminza ³ diese gl. ist übergeschrieben in einem recepte Ad stomachi dolorem, demselben, das auch in der Berner rolle sich befindet ⁴ in dem recepte Ad uentris dolorem aut duriciam siue in-flacionem ⁵ in einem recepte Contra caliginem oculorum ⁶ uelcunile auf rasur
⁷ diese und die folgenden gl. unter der überschrift De calculo excerpta de Macro: dh. es sind aus Macer die pflanzen gesammelt, welche gegen steinleiden seiner angabe nach helfen ⁸ vgl. scruf 1, 473, 26 und oben 583, 2 ⁹ sämtliche gl. in einem recept zu einer heilkräftigen salbe ¹⁰ = Gladiole

Zs. 5, 204

| | | |
|-----------------------------------|---|----|
| 1 Malua popele | Ebulum Adie | 12 |
| 2 Raphanum pipere | Vngulam hofladeken | 13 |
| 3 Petrosilinum petercilie | Solatrum nachtscade | 14 |
| 4 Iuvsticum ¹ liuestoc | Mentam ² aquaticam wat ³ minten | 15 |
| 5 Viticella varedebom | Asarabacalam ³ haselwurt | 16 |
| 6 Sauina Siuenbom | Sextarium .i. verthedel. l v cratera | 17 |

MLIX

Codex Bruxellensis 3714 f. 33.

| | | |
|---|---------------------|----|
| 7 Herbam ⁴ quae uocatur. Siteruurz | groselarium uocatur | 18 |
| 8 Cortex ⁵ radice sacre spine. que uulgo | | |

MLX

Codex Londinensis Harl. 4986.

| | | |
|--|---|----|
| 9 More agrestis ⁶ swarzpere 79 ^a | Herba ¹⁰ que dicitur duriseslizi ¹¹ 80 ^a | 19 |
| 10 Auellane ⁷ .i. hasalnuzze ⁸ 79 ^b | Sagimine quod feceris ex illo ueiziden. | 20 |
| 11 Sagapinum ⁹ feltquenila 79 ^b | quod dicitur hochrippe ¹² 80 ^a | 21 |

¹ = Lubisticum ² Mentā] a *unsicher, sieht eher wie v aus* ³ = Asara baccara (vgl. 523, 20) ⁴ in einem recept Contra febrem ⁵ in einem recept ohne überschrift ⁶ in einem recept Cataplasma ad reprimendum sudorem ⁷ in einem Antidotum ad libidinem restringendam ⁸ in context ⁹ in einem recept Ad quartanas febres. über sagapinum Alphita p. 160^a ¹⁰ in einem recept Contra cauculum quod dicimus stein; die deutschen gl. in context ¹¹ = nhd. dürrlitz, dirle 'cornus sanguinea'? ¹² hochrippe finde ich auch DWB 8, 1032 nicht belegt

IV. HIMMEL UND ERDE.

A. ALLGEMEINES.

[vgl. 2, 5 ff. 4, 20 ff. 5, 36 ff. 14, 1 ff. 15, 64 ff. 112, 5 ff. 114, 3 ff. 116, 1 ff. 119, 16 ff. 204, 14 ff. 205, 25 ff. 207, 21 ff. 211, 38 ff. 351, 1 ff. 356, 38 ff. 368, 49 ff. 379, 49 ff. 421, 1 ff.]

MLXI

Codex Berolinensis Philipp. 1817 f. 18^b.¹

| | | |
|-----------------|-------------------------------|----|
| 1 Podio Lenon | Tonitru Tonno | 16 |
| 2 Pausatio Rest | Tempestat hagal | 17 |
| 3 Umbra Scada | Gelu Fror nordat ² | 18 |
| 4 Celum HImmer | Campus Uelt | 19 |
| 5 Luna Volcan | Pastura ueit ^{.h} | 20 |
| 6 Stella Ster | | |

MLXII

Codex Florentinus XVI, 5 f. 141^b.

| | | |
|--|---|----|
| 7 Celvm himil [MLXIII] | Grando agil [MLXIII] | 21 |
| 8 Tindia. ³ iris regin: boum ^{go} [MLXIII] | Centrum mittehi, ^{mil} [MLXIII. MLXIV] | 22 |
| 9 Areturus uuagin [MLXIII] | Oriens ôstan | 23 |
| 10 Pliadas. I planetas sibinstirne [MLXIII] | Occidens uuestin | 24 |
| 11 Pruina rifo [MLXIII] | Meridies sundan | 25 |
| 12 Turbo. nis uu ¹ ndisprut [MLXIV] | Aquilo nordan | 26 |
| 13 Turbo. onis kloz ⁴ | Temporaneus abintrotro | 27 |
| | Tonitruus donr ⁵ | 28 |

MLXIII

Codex Selestadiensis f. 124^a.

| | | |
|-------------------------------------|--------------------------------|----|
| 14 Celum ⁶ himil [MLXII] | Diana I luna ⁷ mano | 29 |
| 15 Titan I sol sunna | Iris reginboum [MLXII] | 30 |

¹ die gll. sind am links beschnittenen rande des bl. folgender mafsen eingetragen:
 Lenon. poio. | Rest. pausatío. | Scadaübra. | HImmer. Cel | Volcan luñ | Ster Stel | Tonno
 toñ | hagaltépesias. | Fror noGelu | dat̄ (davor reste von r). Uelt (der zweite strich des
 U aus corr.). cāp | ueit^{.h} pastura | ² gemeint nordat = norderat? ³ unglossiertes
 wort. = Cinthia (Diana) ⁴ kloz] z aus h ⁵ hierher gehört noch Fulmen blich aus
 MY^a ⁶ Celum] C rot ⁷ I luna übergeschr.

Zs. 5, 366. — Sg. 299. (*Hatt.* 1, 303). — F. (Zs. 15, 361). — Zs. 5, 366

| | | | |
|---|------------------------------|--|----|
| 1 | Areturus wagan [MLXII] | Centrum mittirhimil [MLXII. MLXIV] | 21 |
| 2 | Pliades sibiristirmi [MLXII] | Uertex werbo | 22 |
| 3 | Lucifer tagisterno | Colles buhil | 23 |
| 4 | Pruina rifo [MLXII] | Valles tal | 24 |
| 5 | Ros tou | Cluius halda | 25 |
| 6 | Turbo wiwendi ¹ | Paludes mosigistete ² | 26 |
| 7 | Tempestat thunst | Palus venni ³ :mós ⁴ | 27 |
| 8 | Grando hagal [MLXII] | | |

MLXIV

Codex SGalli 299 p. 33.⁵

| | | | |
|----|-------------------------------------|----------------|----|
| 9 | Tvrbo vuintespruth [MLXII] | Cronna totmeri | 28 |
| 10 | Centrum mittirhimil [MLXII. MLXIII] | | |

MLXV

Codex Florentinus xvi, 5 f. 141^a.

| | | | |
|----|---|-------------------------------|----|
| 11 | Fundus crunt [MLXVI] | Scaber tubist ⁶ in | 29 |
| 12 | Sabulum sant [MLXVI] | Cratis hurt | 30 |
| 13 | Glarea griez ⁶ | Vimen kerte | 31 |
| 14 | Carix sahar | Psatiqum matta | 32 |
| 15 | Scirpus ⁷ piniz ⁸ [MLXVI] | Hedera hebeouue | 33 |
| 16 | Caredium ⁹ sahara [MLXVI] | Muscus mies | 34 |

MLXVI

Codex Selestadiensis.

| | | | |
|------------------------|--|---|----|
| 17 (124 ^a) | Fundy ⁸ grunt [MLXV] | Lustrum diurweida | 35 |
| 18 | Glarea. glarea letto ¹⁰ parui lapilli ha- | Zizania ratin | 36 |
| 19 | renarum | Scirpy ⁸ I iuncv ⁸ ¹¹ biniz [MLXV] | 37 |
| 20 | Sarectum sahir [MLXV] | (124 ^b) Sabulum sant [MLXV] | 38 |

¹ l. wiwinde Wackernagel ² stete] das zweite t könnte auch c sein ³ venni
 übergeschr. ⁴ :mós] rasur von m ⁵ im unmittelbaren anschluss an die verwandtschafts-
 schaftsnamen oben 425, 51 ⁶ griez] z aus h ⁷ es steht Scirpus ⁸ piniz] z aus h
⁹ = Carectum ¹⁰ letto übergeschr. ¹¹ I iuncv⁸ übergeschr.

Germ. 8, 298. *Tg.* 3. (*Aretins Beytr.* 7, 285. *Graff Sprachschatz* 1, 627. 628)

B. WIND- UND MONATNAMEN.

[vgl. 113, 6 ff. 204, 31 ff. 405, 22 ff.; 64, 18 ff. 205, 14 ff. 406, 14 ff]

MLXVII

a = *Codex principum de Wallerstein* I. 2. (Lat.) 4^o 3 f. 2^a. *b* = *Clm.* 15825 f. 1^a. *c* = *Codex Parisinus* 10195 f. 1^b. *d* = *Clm.* 18628 f. 105^a.

| | | | | | | | | | | | |
|----|---------------------|-------------------|-------------------------|---------------------|--------------|-------------------------|---------------------|-------------|------------|--------|----|
| 1 | ωCΘAN | <i>abc</i> | Svbsolanus ¹ | Ostanuuint | <i>d</i> | ARGESTES ⁶ | Chorus ⁷ | Vuestannord | <i>d</i> | 19 | |
| 2 | EYPOC | | Eurus ² | Ostansundan | <i>ad</i> | Uuestannor ^d | <i>a</i> | Westannord | <i>c</i> | Westan | 20 |
| 3 | | <i>syn dan</i> | <i>b</i> | Ost sundant | <i>c</i> | nordvn | <i>b</i> | | | | 21 |
| 4 | NOTHUS ³ | | Euroauster | Sundanostan | <i>ad</i> | CIRCIUS ⁸ | Tracias | Norduuestan | <i>acd</i> | | 22 |
| 5 | | <i>Svndan</i> | ostan | <i>b</i> | Sudan | Ostan | <i>c</i> | | | | 23 |
| 6 | CYNAN | <i>a</i> | CYNAN | <i>bc</i> | Auster | qui | | | | | 24 |
| 7 | | <i>et</i> | Nothus | Sundan | <i>d</i> | et | Tracias | Nordan | <i>d</i> | | 25 |
| 8 | LIBONOTHUS | | Auster | afriev ^s | ⁴ | Sun- | | | | | 26 |
| 9 | | <i>danuuestan</i> | <i>acd</i> | Svndan | westan | <i>b</i> | | | | | 27 |
| 10 | AFRICUS | Lips ⁵ | Uvestansundan | <i>ad</i> | | | | | | | 28 |
| 11 | | Westan | sundan | <i>c</i> | Westan | svndan | <i>b</i> | | | | 29 |
| 12 | YYECΘAN | <i>abc</i> | Zephirus. | qui | et | Fa- | | | | | 30 |
| 13 | | bonius | Uuestan | <i>d</i> | | | | | | | 31 |

MLXVIII

Codex Amplonianus 4^o 128 f. 8^b. 11

| | | | | | | | | | | |
|----|---------------------|-------------------------|--|--|--|------------------------|----------------------|-------|--|----|
| 14 | Eurus ¹² | ostsudan | | | | Affricus | uuestsudā | | | 30 |
| 15 | Aquilo | norosterd ¹³ | | | | Fauonius | vusten ¹⁴ | | | 31 |
| 16 | Subsolanus | ostanuuent | | | | Euroaust ¹⁵ | Sudā | ostun | | 32 |
| 17 | Septentrio | nordun | | | | Auster | Sudan | | | 33 |
| 18 | Vulturnius | ostnord | | | | | | | | |

¹ die versalien von *abd* wurden durch gewöhnliche schrift ersetzt ² die griech.-
lat. namen fehlen *b* durchaus. nur Euros *c*, nur Eurus *d* ³ fehlt *d* ⁴ Libo No-
thus *c*, Libo auf rasur dafür Euronothus. affricus *d* ⁵ AFFRICUS ohne Lips *d*
⁶ ARGESTES fehlt *d* ⁷ Chor'::] rasur von us *c* ⁸ Cyrcias qui et *d* ⁹ beide
worte fehlen *d* ¹⁰ Vulturnus qui et *d* ¹¹ in einem durch einen durchmesser
senkrecht getheilten kreise stehen links die namen eurus — argrestis (so und ohne gl.),
rechts vulturnius bis Fauonius mit übergeschriebenen deutschen gl.: euro aust und
auster nämlich, die in der mitte der rechten kreishälfte sich befinden, sind durch ein
zeichen hinter Fauonius verwiesen. außerdem sondert ein querdurchmesser argrestis und
affricus mit dem darüber geschriebenen uuestsudā vom vorhergehenden, und eine unre-
gelmäßige linie geht unterhalb von vulturnius nach links bis zum ende von norosterd
über aquilo ¹² eurus. aqlo *hs.* ¹³ l. nordosterd? nordosten? ¹⁴ l. vuesten ¹⁵ l.
Euroauster

Wn. 863. (Hoffmann Ahd. gll. 57)

MLXIX¹

Codex Vindob. 1761.

| | | |
|---|--|----|
| 1 (108 ^b) Subsolanus Ostroniuuint | Africus Uuestsundroni | 16 |
| 2 Eurus Ost sundroni | Tempestuosv ^s unuuintari ² | 17 |
| 3 Nubes vuolchan | (109 ^a) Zephirus Uuestroni | 18 |
| 4 Generat pirit | Chorus Uuestnordroni | 19 |
| 5 Euro Auster Sund ostroni | Circius Nordu uuestroni | 20 |
| 6 Calidus vuarm | Septentrio Nordroni | 21 |
| 7 Auster Sundroni | Aquilo ³ Nord ostroni | 22 |
| 8 Humidus et calidv ^s nascenti vuarm | Uulturnus Ostnord droni | 23 |
| 9 Auster africanus Sunduuestroni | | |

MLXX

Codex Turicensis Rhenov. 67 p. 1.

| | | |
|-------------------------------------|-------------------------------------|----|
| 10 Ianuarius . . . ner ⁴ | Iulius hovmanodo | 24 |
| 11 Februarius hornvnc | Augustus ögesto | 25 |
| 12 Marcivs merzo | September herbest | 26 |
| 13 Aprilis abrello ⁵ | October herbest | 27 |
| 14 Maivs Maio | Nouenber herb | 28 |
| 15 Iunius brachodo | Decenber vvintermanodo ⁶ | 29 |

¹ diese aus Einhard geschöpften windnamen habe ich aufgenommen, weil sie erweitert und mit zusätzlichen deutschen interlineargll. versehen sind. im übrigen verzeichnete ich weder die wind- noch die monatnamen der Einhardhss. die von Graff benutzten Eg. 1.—4. sind von Pertz MG SS II ebenfalls herangezogen; dazu kommen der von Pertz aao. 439 zwar erwähnte, aber nicht benutzte Einsiedler codex 323 s. 72 f, eine Breslauer hs. (Hoffmann Ahd. gll. xxx), eine in SOMer nr 776 (Mones Anz. 4, 489), der Clm. 19413, abgedr. Münchner gel. anzeigen 1857 sp. 468 anm. 1, eine Freisinger hs. in den Quellen und erörterungen 7, 472, die Schlettstädter hs. f. 58^a (Zs. 5, 327), die SGaller hss. 272. 397 und 915 (Jaffé Bibliotheca 4, 534. Hattemer 1, 336. SGaller mitt. 11, 2. Zs. f. d. ph. 13, 453. 454), Clm. 18059 f. 1^b, Codex Vindob. 1640 f. 137^a, 223 f. 33^a (Diut. 3, 359; darin steht Auster affricus sundrit undiuesterit, Africus selbst fehlt), Codex Brucellensis 1814 f. 1^a — 16^a in einem necrolog von Stablo (Zs. 5, 204 f, wo auch für februar bis september die ae. monatnamen aus Beda De temporum ratione angegeben stehen, welche vollständig in Codex Vindob. 1885 f. 45 ff, Codex SGalli 248. 250. 251, Hattemer 1, 333 ff, in der hs. von Valenciennes B. 5. 66, Zs. 5, 205 sich finden) ² l. unuuintari ³ Aquilo] o aus a ⁴ l. ienner ⁵ daneben am rande von and. hand: abrello merzo | apro abrello ⁶ darnach von der and. hand die federprobe: augustvs winterm; unten auf derselben seite eine vrvs. Dvo. zevvene. Tres. dric. quatuor. vire, die weiteren zahlen ohne deutsch

C. LÄNDER- UND STÄDTENAMEN.

[vgl. 115, 19 ff. 131, 8 ff. 206, 16 ff. 207, 16 ff.; 125, 3 ff. 208, 9 ff.]

MLXXI

a = *Clm.* 22053. *b* = *Clm.* 14689 f. 47^a.

- 1 Istria peigirae *a* 60^b
- 2 Hybernia¹ scottono lant *a* 61^a
- 3 Gallia uualholant *a* 61^b
- 4 Chorthonicum² auh. uualholant *a* 61^b
- 5 Equitania uuasconolant *a* 61^b
- 6 Uarea³ uuascun *a* 61^b
- 7 Germania franchonolant *a* 61^b
- 8 Italia lanepartolant *a* 61^b
- 9 Ausonia auh lanepartolant *a* 61^b
- 10 Domnoniam⁴ prettonolant *a* 61^b
- 11 Bruteri prezzun *a* 61^b
- 12 Araues sarcu *a* 61^b
- 13 Hispania benauentonolant⁵ *a* 61^b
- 14 Cyuuari⁶ suapa *a* 61^b
- 15 Pannonia. sic nominatur illa terra. me-
16 ridiē danobia. et uuandoli habent hoc
17 *a* 61^b
- 18 Arnoricus⁷ peigiuro lant *a* 62^a
- 19 Istriē paigira *a* 62^a
- 20 Ister danobia *a* 62^a

- Selauus et auarus huni. et uuinida *a* 21
62^a 22
- Palestina iudeonolant. hoc est circa hie-
rosolima *a* 62^a 23
- Uuandali huni⁸ *a* 62^a 24
- Et citta⁹ auh uuandoli *a* 62^a 25
- Pentapoli. sic nominatur illa patria. ubi
rapana stat *a* 62^a 26
- Luctuna¹⁰ Liutona *a* 62^b 27
- Argentoratensis strazpuruc *a* 62^b straz 28
- pure *b* 29
- Nimitensis [ciuitas *a*] spira *a* 62^b *b* 30
- Agrippina cholonne *a* 62^b cho lina *b* 31
- Constantinopolis¹¹ constantinusespuruc *a* 32
- 62^b constantinispure *b* 33
- Norica¹² reganespuruc *a* 62^b regines- 34
- pure *b* 35
- Allofia radaspona *b* radaspona *a* 62^b 36
- Betfagia pazauua *a* 62^b pazzouua *b* 37
- Ualuicula¹³ salzpuruc *a* 63^a salzpurch *b* 38
- Granipalacium acha *b* 39

¹ unter der überschrift Hec nomina de uariis prouintiis *a* ² nach 610, 9. 26
muss Chorthonicum ein synonym zu Gallia sein: an Cortona darf man also nicht mit
Wackernagel (*Wessobrunner gebet* 77) denken. ich suche darin den namen Burgund

³ vgl. dazu *Germ.* 7, 470. auch dies wort ein synonymum des vorhergehenden ⁴ Dom-
noniam verstehe ich nicht, aber prettono und prezzun halte ich für identisch und kann
in ersterem keinesfalls pritto no erblicken. ist Brissen Ortnit 5, 3 zu vergleichen? der
geographischen folge der gl. entspräche es durchaus, wenn Bruteri = Brutii (Calabrien)
wäre ⁵ KHofmann s. 89; Lachmann (bei Wackernagel 94) vermutete Hesperia statt
Ispania ⁶ Myth. 180 ⁷ dh. Ager noricus KHofmann ⁸ huni] i angehängt *a*
⁹ = Scythae Wackernagel ¹⁰ davor De ciui tatibus *a* ¹¹ Constantinopoli *a*
¹² für die folgenden städtenamen weifs ich erspriefsliches nicht beizubringen; nur
glaube ich, dass auf die form Betfagia statt Bataua, Batauia das biblische Bethphage
einfluss geübt hat, und meine mit Wackernagel, dass Radaspōna reganespuruc zusam-
mgehören ¹³ Aliuoula *b*

Z. Zs. 16, 2. 3 = *Wattenbach Codd. Col.* 124. — Zs. 5, 367. 368

MLXXII

a = *Codex Turicensis* C 164 f. 212^b. *b* = *Codex Coloniensis* LXXXI f. 62^d.

| | | |
|---|---|----|
| 1 Argentaria ¹ strazpure <i>a</i> Strazburg <i>b</i> | Constantia .i. Chostinza <i>a</i> Costinza <i>b</i> | 24 |
| 2 Agripina ² cholina <i>a</i> Colina <i>b</i> | Torta aqua .i. zurzacha <i>ab</i> | 25 |
| 3 Nemfona. I nemeta spira <i>a</i> Spira <i>b</i> | Curia .i. chura <i>ab</i> | 26 |
| 4 Basilea basala ³ <i>a</i> basila <i>b</i> | Cuma ⁶ .i. chuma <i>ab</i> | 27 |
| 5 Aquas grana .i. acha <i>a</i> .i. achb <i>b</i> | Vosegus .i. vuasigo <i>a</i> uasigo <i>b</i> | 28 |
| 6 Radasbona [.i. <i>a</i>] Regenesburg <i>ab</i> | Papigia pauia <i>ab</i> | 29 |
| 7 Maguncia ⁴ .i. Maginza <i>a</i> maginza <i>b</i> | Verona perna <i>ab</i> | 30 |
| 8 Confluentia ⁵ .i. chobilinza <i>a</i> Couclenza <i>b</i> | | |
| 9 Turegum Zurich <i>ab</i> | | |

MLXXIII

Codex Selestadiensis f. 132^b.

| | | |
|--|---|----|
| 10 Chura ⁷ churi | Batauium ¹⁷ baszowa ¹⁸ | 31 |
| 11 Constantia costince | Lingonia vl burgundia burgindon | 32 |
| 12 Basilea basila. inde basilienses I sili ⁸ | Padresprunna phodelprunnen ¹⁹ | 33 |
| 13 Argentina ⁹ strazburk | Salipolis salzpurga ¹⁹ ab aqua que uo- | 34 |
| 14 Nemetum spiri | catur salzaba ²⁰ | 35 |
| 15 Treueris trieren | Verdunum wirtinne | 36 |
| 16 Herbipolis wirziburk | Frisingia frisingin | 37 |
| 17 Martipolis martirburk ¹⁰ ciuitas marti | Augusta augusburk | 38 |
| 18 dedicata Mieseburch ¹¹ | Trientum triendin | 39 |
| 19 Parthenopolis magidiburk | Traiectum vztreht | 40 |
| 20 Zeleucha ¹² uocatur tullo ciuitas tuli | Mediolanum meilan | 41 |
| 21 Neapolis ciuitas ¹³ niwenburk ¹⁴ | Tolosa ²¹ Losa | 42 |
| 22 Leodium ¹⁵ inde leodienses lytecha ¹⁶ | Vesontium id ²² Bisinza | 43 |
| 23 Mettis mezzi | Tesalonica salnik | 44 |

¹ davor die Zs. 16, 2 aus *b* abgedruckten notizen (vgl. dazu *Vitae patrum* p. 658^a und *RSchmurr* *Katechetisches aus der Weifsenburger hs.* 91 (*Greifswald* 1894) s. 13 f) auch in *a*

² Agrippina *b* ³ basala] das mittlere *a* aus corr. *a* ⁴ Magontia *b*

⁵ Conflucia *a* ⁶ Cumae *b*. darauf Mediolana. *s*; *a* Mediolana. *s*. *b* ⁷ der ganze abschnitt ist durch Wackernagel abgedruckt; hier wurden nur die deutschen gll. ausgehoben, welche, wo nichts anderes bemerkt ist, interlinear stehen ⁸ dh. basili ⁹ Argentinia] *e* aus *u* corr.

¹⁰ l. martisburk Wackernagel ¹¹ im context. l. Merseburch Wackernagel ¹² Wackernagel erklärte 'd. i. ze Leucha': was meinte er damit?

¹³ hier ist vielleicht noua ausgefallen ¹⁴ im context ¹⁵ Leodium] o am zeilenschluss nachgetragen ¹⁶ im context ¹⁷ darüber von and. hand uel Lauriacum

¹⁸ im context ¹⁹ im context ²⁰ im context. l. salzaha Wackernagel ²¹ von hier ab andere hand, welche die verdeutschungen im context bringt ²² id oder ul

Zs. 5, 368

| | | |
|---------------------------------------|----------------------------|----|
| 1 Laodicia ladicce | Betsaida saide | 8 |
| 2 Philadelfia Phinodelfe ¹ | Nicea nikkis | 9 |
| 3 Ephesus solôger ² | Nicomedia nikkimía | 10 |
| 4 Smirna Stāmerre ³ | Arabia rábi ⁵ | 11 |
| 5 Pergamus spergimunt ³ | Egiptus anôpe ⁶ | 12 |
| 6 Tirus sūris | Idumêa tumiat ⁷ | 13 |
| 7 Tiberiadis tabregis ⁴ | Ioppe Iâffe | 14 |

¹ vgl. dazu Wackernagel *Umdeutschung* 53 ² erklärt von Wackernagel *Altd. wb.* 268^b aus Ajasaluk dh. Ἁγιος θεόλογος ³ Wackernagel *Umdeutschung* 33 ⁴ Wackernagel *Altd. wb.* 287^b erklärt es aus Civitas Tiberiadis ⁵ Wackernagel *Umdeutschung* 32 ⁶ Wackernagel *Altd. wb.* 13^b ⁷ Wackernagel *ao.* 301^a

Em. 31. Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 616. 617 = Mémoires 6, 362. —

Em. 31. Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 623 = Mémoires 6, 365

V. DES LEBENS NOTDURFT.¹

A. NAHRUNG.

[vgl. 152, 20 ff. 213, 10 ff. 370, 64 ff. 372, 33 ff und unten MISCHUNGEN]

MLXXIV²

a = Clm. 14689 f. 46^b. b = Codex Vaticanus Reg. 1701 f. 2^{a7}.

| | | |
|---|--|----|
| 1 Lardarium ³ spekhus <i>b</i> | Lucanicas ⁷ uursti <i>a</i> lebaruurst <i>b</i> | 16 |
| 2 Lixa slacteri <i>b</i> | Inductiles scupilinga <i>l</i> sloucp to ⁸ <i>a</i> <i>l7</i> | |
| 3 Perna spehe <i>b</i> | [MLXXVI. MLXXVII. MLXXVIII] | 18 |
| 4 Bachones pachun <i>a</i> [MLXXVII. MLXXVIII] | Frigidaria sulza <i>ab</i> [MLXXVII. MLXXX] | 19 |
| 5 Exungia ⁴ smerile ¹ <i>p a</i> smerelêp <i>b</i> | Taraceos ⁹ zentringa <i>a</i> centringa <i>b</i> [MLXXX] | 20 |
| 6 [MLXXVI. MLXXVIII] | Lumbuli lentipratun <i>a</i> lentip ^r ato <i>b</i> | 21 |
| 7 Seuum vnslit <i>b</i> unslitleip ⁵ <i>a</i> [MLXXVII. | Minucia ¹⁰ inslahti <i>a</i> igkislahti <i>b</i> [vgl. 22 | |
| 8 MLXXIX] | MLXXVII] | 23 |
| 9 Aruina vnslit <i>a</i> [MLXXVII. MLXXVIII] | Iecur ¹¹ lepara <i>a</i> | 24 |
| 10 Adeps spint <i>b</i> | Splen milzi <i>a</i> | 25 |
| 11 Spadula. <i>l</i> scapula ⁶ scultra <i>a</i> sculdra <i>b</i> | Pulmonem lungina <i>a</i> | 26 |
| 12 [MLXXVI. MLXXVII. MLXXVIII. MLXXIX] | Lucanica panica lepara uurst <i>a</i> [MLXXX] | 27 |
| 13 Sal ¹¹ cia uurst <i>b</i> [MLXXVI. MLXXVII. | Lucanica ¹² aletica prat uurst <i>a</i> [MLXXX] | 28 |
| 14 MLXXVIII] | Reticulum nezzismero <i>a</i> nezismero <i>b</i> | 29 |

MLXXV

a = Codex Vaticanus Reg. 1701 f. 2^{b7}. b = Clm. 14689 f. 46^b.

| | | |
|---|---------------------------|----|
| 15 Sigalis ¹³ rocho <i>a</i> rocco <i>b</i> [MLXXVI. | MLXXVII. MLXXVIII. MLXXX] | 30 |
|---|---------------------------|----|

¹ für die glossare dieser abteilung liegen wenig alte fassungen vor: der ursprüngliche umfang jedes einzelnen lässt sich also nur durch vergleichung seiner verschiedenen gestalten ermitteln. dazu kommt, dass gewisse worte so geartet sind, dass sie an sich in glossaren mehrerer categorien auftreten können, aus inneren gründen daher ihre zugehörigkeit zu der einen oder der andern nicht bestimmt zu werden vermag. deshalb wurden die nnn, welche auf gemeinsame vorlage zurückzugehen schienen, unter einander verglichen, die parallelen aus glossaren fremden ursprungs dagegen in den noten angeführt. dort deutet ein 'usw.' hinter einer zahl auf die bei dieser gegebenen verweise

² hierher gehören auch die oben 571, 48 ff mitgeteilten gll. ³ Lardarium] verziertes *l. b.* überschrift De carnib⁵ *a* ⁴ Exunia von zweiter hand corr. in Exungia *a* Xunias *b* ⁵ unslitleip] *sl aus ti corr. a* ⁶ Scapula *l spatula a* ⁷ Leucanica *b*, diese und die vorhergehende *gl.* nach 613, 21 lucanicas *l* salsicia *a* ⁸ *l* sloucp|to (*l.*-prato) von zweiter hand *a* ⁹ Tractos *a* ¹⁰ Manucia *b* ¹¹ diese und die beiden folgenden gll. können einem glossar wie DCCCLIX entlehnt sein ¹² lunica *a* ¹³ Similago *a*, auf rasur, *S* verziert

Em. 31. *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 623 = *Mémoires* 6, 365. — *Bibl.* 8.
Sg. 184. (*Hatt.* 1, 308. 309. 310 = *Zs. f. d. ph.* 13, 446. 448)

| | | |
|--|--|----|
| 1 Spelta dinchil <i>ab</i> [MLXXVI. MLXXVIII. | Milium hyrsi <i>a</i> hirso <i>b</i> [MLXXVI. MLXXVII. | 31 |
| 2 MLXXX] | MLXXX] | 32 |
| 3 Auena haparo <i>a</i> habero <i>b</i> [MLXXVI. | Git ptuuz <i>a</i> protuuz <i>b</i> [MLXXVII] | 33 |
| 4 MLXXVII. MLXXX] | Panicum ⁷ fenih <i>b</i> phenih <i>a</i> [MLXXVI. | 34 |
| 5 Far amar ¹ <i>ab</i> [MLXXVI. MLXXVII. | MLXXVIII. MLXXX] | 35 |
| 6 MLXXVIII. MLXXX] | Farina melo <i>ab</i> [MLXXVII] | 36 |
| 7 Hordeum ² gersta <i>ab</i> [MLXXVII. MLXXIX. | Pisa arauuez <i>b</i> arauuez <i>a</i> [MLXXVII. | 37 |
| 8 MLXXX] | MLXXVIII] | 38 |
| 9 Frumentvm ³ Weizzi <i>a</i> [MLXXVII. MLXXIX] | Cicera chihera <i>a</i> [MLXXVII. MLXXVIII] | 39 |
| 10 Bracium ⁴ malz <i>ab</i> [MLXXVII. MLXXVIII. | Faba pona <i>b</i> [MLXXVII] | 40 |
| 11 MLXXIX] | Lentes linsi <i>b</i> [MLXXVII. MLXXXI] | 41 |
| 12 Maldrum ⁵ malt̄ <i>a</i> malter <i>b</i> | Prinna huntaz <i>b</i> [MLXXVII. MLXXXI] | 42 |
| 13 Elissa ⁶ fochanza <i>a</i> fochenza <i>b</i> | Furfur cr̄ci <i>l</i> chliuua ⁸ <i>b</i> [MLXXVI. | 43 |
| 14 Placenta p̄itine <i>a</i> | MLXXVII. MLXXVIII. MLXXIX. MLXXX. | 44 |
| 15 Basta. <i>l</i> massa teihe <i>a</i> [MLXXVIII] | MLXXXI] | 45 |

MLXXVI

a = *Codex SGalli* 184 p. 261. *b* = *Clm.* 14584 f. 118^a. *c* = *Codex SGalli* 184 p. 255.

| | | |
|--|---|----|
| 16 Perna ⁹ pache <i>b</i> [MLXXIX] | Annona fruanta <i>ae</i> pfrunt <i>b</i> [MLXXVII. | 46 |
| 17 Butirum axnmere ¹⁰ <i>b</i> [MLXXVIII. <i>vgl.</i> | MLXXVIII. MLXXIX. MLXXX] | 47 |
| 18 MLXXVII] | Spelta dinchil <i>c</i> vese <i>b</i> [MLXXV. MLXXVII. | 48 |
| 19 Exungia smeroleip <i>a</i> smerlaip <i>b</i> [MLXXIV. | MLXXX] | 49 |
| 20 MLXXVIII] | Sigalum ¹⁵ rocco <i>ae</i> rogge <i>b</i> [MLXXV. | 50 |
| 21 Spatula ¹¹ scultarra <i>a</i> schulter <i>b</i> [MLXXIV. | MLXXVII. MLXXVIII. MLXXX] | 51 |
| 22 MLXXVII. MLXXVIII. MLXXIX] | Auena habaro <i>ae</i> haber <i>b</i> [MLXXV. | 52 |
| 23 Sagina smalz <i>b</i> [MLXXIX Sagimen] | MLXXVII. MLXXX] | 53 |
| 24 Salsitia ¹² uursti <i>a</i> wrst. <i>l</i> farcimen <i>b</i> | Far ¹⁶ amar <i>abc</i> [MLXXV. MLXXVII. | 54 |
| 25 [MLXXIV. MLXXVII. MLXXVIII] | MLXXVIII. MLXXX] | 55 |
| 26 Indutiles ¹³ scubilinga <i>a</i> scubiline <i>b</i> | Panicum ¹⁷ fenih <i>ae</i> fenich <i>b</i> [MLXXV. | 56 |
| 27 [MLXXIV. MLXXVII. MLXXVIII] | MLXXVIII. MLXXX] | 57 |
| 28 Minutie kelahere ¹⁴ <i>b</i> | Milium hirse [MLXXV. MLXXVII. MLXXX] | 58 |
| 29 Armus puoch <i>b</i> [MLXXIX] | Quisquilia helwæ <i>b</i> | 59 |
| 30 Aruina smer. <i>l</i> seuus <i>b</i> [MLXXVII. MLXXIX] | Cantabrum huntvaz ¹⁸ <i>b</i> | 60 |

¹ amar von zweiter hand *b* ² Ordeu *a* ³ Frumtv *a* ⁴ Praza *b* ⁵ Mildrū *a*
⁶ Elisa *b* ⁷ dazu am rande von zweiter hand *l* fenicum *b* ⁸ *l* chliuua von zweiter hand *b* ⁹ unter der überschrift *De vtilitatibus b* ¹⁰ oder axnmere *b*, *v* aus corr.
¹¹ Spadula *a* ¹² Salsicium *b*, nach der folg. *gl.* ¹³ Inductilis *b* ¹⁴ vermutlich liegt keslahte zu grunde ¹⁵ sagilū *a* Sigilum *c* ¹⁶ fār *a* ¹⁷ Panicium *c* ¹⁸ ge-meint huntaz, = Brinna MLXXV usw.

Bibl. 8. — Zs. 5, 364. — F. (Zs. 15, 358)

| | | |
|--|---|----|
| 1 Feces ¹ heffen <i>b</i> | Furfur ^r clei <i>b</i> [MLXXV. MLXXVIII. MLXXXIX.] | 30 |
| 2 Fermentum ¹ lefihevil ² <i>b</i> | MLXXX] | 31 |

MLXXVII

Codex Selestadiensis f. 123^b.

| | | |
|--|---|------------------|
| 3 Bachones ³ bachin [MLXXIV. MLXXVIII] | Hordeum Gersta [MLXXV. MLXXXIX.] | 32 |
| 4 Aruina I Auxugium ⁴ smero I unslit ⁴ | MLXXX] | 33 |
| 5 [MLXXIV. MLXXVI. MLXXVIII. MLXXXIX] | Brenna ⁹ huntaz [MLXXV. MLXXXI] | 34 |
| 6 Spatula scultirra [MLXXIV. MLXXVI. | Spelta spelza | 35 |
| 7 MLXXVIII. MLXXXIX] | Far amer [MLXXV. MLXXVI. MLXXVIII.] | 36 |
| 8 Salsitia wurst [MLXXIV. MLXXVI. MLXXVIII] | MLXXX] | 37 |
| 9 Inductiles scubilinga [MLXXIV. MLXXVI. |] silligo Sigalum roggo [MLXXV. MLXXVI.] | 38 |
| 10 MLXXVIII] | | MLXXVIII. MLXXX] |
| 11 Minutium Ingesneiti [vgl. MLXXIV] | Auena habiro [MLXXV. MLXXVI. MLXXXIX] | 40 |
| 12 Frigidaria sulza [MLXXIV. MLXXX] | Git prótwiz [MLXXV] | 41 |
| 13 Friskincum ⁵ friskin [MLXXVIII] | Fruementum weizze [MLXXV. MLXXXIX] | 42 |
| 14 Salinator salzman | Furfur Gruzzi [MLXXV. MLXXVIII. MLXXXI] | 43 |
| 15 Butyrum c̄smero ankobinc ⁶ [vgl. MLXXVI. | Bratium malz [MLXXV. MLXXVIII. MLXXXIX] | 44 |
| 16 MLXXVIII] | Milium hirsii [MLXXV. MLXXVI. MLXXX] | 45 |
| 17 Seuum unslit [MLXXIV. MLXXXIX] | Farina melo [MLXXV] | 46 |
| 18 Lardv ⁸ spek [MLXXXIX] | Feniculum fenichil | 47 |
| 19 Veru spiz [MLXXX] | Fabe bono [MLXXV] | 48 |
| 20 Calamitas harmisunga | Pise arawizzi [MLXXV. MLXXVIII] | 49 |
| 21 Annona phrvnda [MLXXVI. MLXXXVIII. | Lentes linsin [MLXXV. MLXXXI] | 50 |
| 22 MLXXIX. MLXXX] | Vicum wikkvn | 51 |
| 23 Pinso ⁷ gnito | Ciceres chigirrun [MLXXV. MLXXXVIII] | 52 |
| 24 Triticum reincurni weizzi ⁸ [MLXXXVIII. | | |
| 25 MLXXXIX] | | |

MLXXVIII

Codex Florentinus XVI, 5 f. 140^b.

| | | |
|--|---|----|
| 26 Bachones bachin [MLXXIV. MLXXXVII] | MLXXVII. MLXXXIX] | 53 |
| 27 Exungia smerleip [MLXXIV. MLXXXVI] | Salsitia uurst [MLXXIV. MLXXVI. MLXXXVII] | 54 |
| 28 Aruina unslit [MLXXIV. MLXXXVII] | Inductilis scubiline [MLXXIV. MLXXVI.] | 55 |
| 29 Spatula ¹⁰ scultirra [MLXXIV. MLXXXVI. | MLXXXVII] | 56 |

¹ vgl. unten MLXXXI und MXXCVII ² = hefi hevil? ³ Bachones] B rot ⁴ I Auxugium und I unslit übergeschr. ⁵ Friskincum] k aus? o corr. ⁶ ankobinc übergeschr. hierin steckt wol anksbint. vgl. MXXLV f. 32^b ⁷ vgl. MXXIII. MXXCVII ⁸ reincurni] curn auf rasur. weizzi übergeschr. ⁹ Brenna] r aus corr. ¹⁰ Spatula] p aus a corr.

F. (Zs. 15, 358). — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 157 = *Sum.* 42). — *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 151 = *Sum.* 34)

| | | |
|--|--|----|
| 1 Friskinga frussing [MLXXVII] | Lagana ⁴ ges,linbröt | 31 |
| 2 Vdra. ¹ † butyrum ancsm ⁵ o [MLXXVI. | Surculos snitiliga [MLXXXI] | 32 |
| 3 <i>vgl.</i> MLXXVII] | Sigalum roggo [MLXXV. MLXXVI. MLXXVII. | 33 |
| 4 Prouenna. ² annona fruonda [MLXXVI. | MLXXX] | 34 |
| 5 MLXXVII. MLXXXIX. MLXXX] | Brachium malz ⁵ [MLXXV. MLXXVII. | 35 |
| 6 Pasta teig [MLXXV] | MLXXXIX] | 36 |
| 7 Stipendium † pastum lipneri | Furfur : crus ⁶ † chlia [MLXXV. MLXXVI. | 37 |
| 8 Siligo. † spelta dinchil [MLXXV. MLXXVI. | MLXXVII. MLXXXIX. MLXXX. MLXXXI] | 38 |
| 9 MLXXX] | Placenta flado | 39 |
| 10 Triticum uueizze ³ [MLXXVII. MLXXXIX] | Panicium fenich [MLXXV. MLXXVI. MLXXX] | 40 |
| 11 Far amar [MLXXV. MLXXVI. MLXXVII. | Cicer chicherra [MLXXV. MLXXVII] | 41 |
| 12 MLXXX] | Bissas † aruillas aruize ⁷ [MLXXV. | 42 |
| 13 Bucella. † torta snita | MLXXVII] | 43 |

MLXXIX

Codex Vindobonensis 804 f. 187^b.

| | | |
|--|--|----|
| 14 Berna bache [MLXXVI] | Frixum chrose ¹³ | 44 |
| 15 Anxugia. † aruina smere [MLXXVI. | Cuneus weke | 45 |
| 16 MLXXVII] | Annona phrunt. † prebenda [MLXXVI. | 46 |
| 17 Sagimen smalz [MLXXVI Sagina] | MLXXVII. MLXXVIII. MLXXX] | 47 |
| 18 Sepvm unslit [MLXXIV. MLXXVII] | Fruentum. † triticum waize [MLXXV. | 48 |
| 19 Lardus spech [MLXXVII] | MLXXVII. MLXXVIII] | 49 |
| 20 Scapulaschulĕ [MLXXIV. MLXXVI. MLXXVII. | Spelta spaltehorn | 50 |
| 21 MLXXVIII] | Palea agene. † helwe | 51 |
| 22 Armus poč [MLXXVI] | Far mele | 52 |
| 23 Lucania lugenwurst ⁸ | Ordeum gerste [MLXXV. MLXXVII. MLXXX] | 53 |
| 24 Ducetum ⁹ weinstel ¹⁰ | Auena habere ¹⁴ [MLXXV. MLXXVI. | 54 |
| 25 Fartalia. ¹¹ † patella phanne | MLXXVII] | 55 |
| 26 Fegedo ¹² grieben | Furfures chliwen [MLXXV. MLXXVI. | 56 |
| 27 Rapheola † artocrea chraphe | MLXXVIII. MLXXX] | 57 |
| 28 Paxillus chyhelin | Bracivm malz [MLXXV. MLXXVII. MLXXVIII] | 58 |
| 29 Laganvm phanchöche | Brascia wirz | 59 |

MLXXX

Codex Vindobonensis 804.

| | | |
|---|-------------------|----|
| 30 (182 ^a) Annona phrūnte [MLXXVI. MLXXVII. | MLXXVIII. MLXXXI] | 60 |
|---|-------------------|----|

¹ (B)udra = Butira? ² davor absatzzeichen ³ uueizze] zz aus hh corr. ⁴ da-
neben am rande von and. hand pasta teig und darunter von einer hand des xv jhs.
amor uincit omnia ⁵ malz] z aus h corr. ⁶ : crus] s aus h radiert ⁷ aruize] z
aus h corr. ⁸ l. lungenwurst Hoffmann ⁹ = Tuccetum ¹⁰ = wenstel, deminutiv
zu wanst. darauf Frixoriĕ † sartago ¹¹ ob = fartalia Gll. 2, 623, 41? ¹² mlt. fica-
tum ¹³ DWB 5, 2405 ¹⁴ dann Polenta mit folgendem leerem raume

Wn. 460. (Diut. 3, 151 = Sum. 34). — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 611
= *Mémoires* 6, 360. — *Bibl.* 8. Wn. 863. (Hoffmann 58)

| | | |
|---|---|----|
| 1 Sigale I sigalo I magudaris rogke [MLXXV. | Farsa wurst | 24 |
| 2 MLXXVI. MLXXVII. MLXXVIII] | Aletica bratwurst [MLXXIV] | 25 |
| 3 Spelta dinchel [MLXXV. MLXXVI. MLXXVIII] | Lucaniepatica leb ^s wurst [MLXXIV] | 26 |
| 4 Far amer [MLXXV. MLXXVI. MLXXVII. | Frigidani ul gelatina sulze [MLXXIV. | 27 |
| 5 MLXXVIII] | MLXXVII] | 28 |
| 6 Milivm hirse. I grivze [MLXXV. MLXXVI. | Suffrago hamme | 29 |
| 7 MLXXVIII] | Tracenus centerich [MLXXIV] | 30 |
| 8 Panicum fenih [MLXXV. MLXXVI. MLXXVIII] | Veru spiz [MLXXVII] | 31 |
| 9 Legumen smalsat | Lolifa strucel | 32 |
| 10 Ordevm gerste [MLXXV. MLXXVII. | Furfur I canabrvm ¹ chiwe ² [MLXXV. | 33 |
| 11 MLXXIX] | MLXXVI. MLXXVIII. MLXXIX] | 34 |
| 12 Tipsana genschorn | Barbuta ³ scotti | 35 |
| 13 Pultis prie [MLXXXI] | Serv (182 ^b) chesewazer | 36 |
| 14 Episumen. I obsonivm zûmûse | Butirum milchsmalz | 37 |
| 15 Farcimen sivlle | Colustrum piest | 38 |

MLXXXI

Codex Vaticanus Reg. 1701 f. 2^{a1}.

| | | |
|---|--------------------------------|----|
| 16 Lens lentis linsi [MLXXV. MLXXVII] | Fermentvm theismo | 39 |
| 17 Lens lendis niz ⁴ | Puls pîi [MLXXX] | 40 |
| 18 Brinna huntaz [MLXXV. MLXXVII] | Sureculus snidiline [MLXXVIII] | 41 |
| 19 Muscicum ⁵ scimpal | Crustula rinc ⁶ | 42 |
| 20 Furfur gruzzi [MLXXV. MLXXVII. MLXXVIII] | Ius proth | 43 |
| 21 Migma spriu | Sorbiciuncula sofmelo | 44 |
| 22 Fêx druosana | | |

B. KLEIDUNG.

[vgl. 11, 2 ff. 146, 16—152, 48. 173, 22 ff. 189, 7—192, 30. 357, 56 ff. 375, 47 ff.
376, 11 ff. 377, 10 ff. 397, 32 ff und unten MISCHUNGEN]

MLXXXII^{a7}

^a = *Codex Vindob.* 1761. ^b = *Codex SGalli* 184 p. 262. ^c = *Clm.* 14584.
^d = *Clm.* 14689 f. 46^b.

| | | |
|--|-----------------------|----|
| 23 Camisa ⁸ hemidi ^a 122 ^a hemedo ^c 119 ^a | [^b . MXC] | 45 |
|--|-----------------------|----|

¹ l. cantabrvm ² l. chliwe Hoffmann ³ = Battuta ⁴ durch die vorangehende
gl. veranlasst; vgl. oben 452, 4. 453, 49 ⁵ vgl. muscidus bei Diefenbach ⁶ rinc
zweifelhaft ⁷ unter der überschrift De uestimentis ab, am rande von zweiter hand d
⁸ Camisia I stamisia c. die gl. nach der folgenden a

Bibl. 8. Em. 31. Sg. 184. (Hatt. 1, 310 = Zs. f. d. ph. 13, 449). Wn. 863.
(Hoffmann 58. 59)

- 1 Tunica¹ kiuuati a 122^a roche² c 119^a MLXXXVI. MXC]
 2 [MXC] Manstruga crusen e 119^b
 3 Rochum roch b [bc] Coopertorium chuparturi a 122^a chub-
 4 Brazile. I femoralia pruoeh a 122^a turi b [MLXXXV]
 5 pruah³ b [MLXXXV] Trugulum¹¹ fehlahan a 122^a fehizlahhin
 6 Tribucas⁴ thiohpruah b diohpruoeh a d [MLXXXIII. MLXXXV Stragulum]
 7 122^a dihrvoh d [bc] Tapetium¹¹ Tepid b [c. MLXXXVI. vgl. Ta-
 8 Fasciola uuinting a 122^a b wintel e pecia MLXXXIII. MLXXXIV. MLXXXV]
 9 119^{ab} [bc. MLXXXV. MLXXXVI] Lena zussa a 122^a bd chusse e 119^b
 10 Pedules fuoztuocha a 122^a fuaztuah b Tempis¹² loupa a 122^a lauba b loub a d
 11 soche e 119^b [bc. MLXXXV. MLXXXVI] Cortina linia¹³ umpihanc a 122^a umbi-
 12 Lisinnas lisinun a 122^a hang b umbahanc d vmbahanc e 119^b
 13 Birrus cappe e 119^b [MLXXXV] [MLXXXV. MLXXXVIII]
 14 Lacerna choz e 119^b Tentorium¹⁴ kicelt a 122^a
 15 Penula I casula seeco e 119^b Linteamina¹⁵ lihlahcan a 122^a lilachin d
 16 Caligas chelissa a 122^a lihlahan. siue linuuat b [cd. MLXXXIII.
 17 Calciaria scuoha a 122^a scuaha b scue MLXXXIV]
 18 e 119^b [c] Fulerum pette e 119^b
 19 Mitra huot a 122^a [MLXXXV. MLXXXVI] Culcita¹⁶ fedarbetti b ved³pett e 119^b
 20 Uuanti⁵ hant scuoha a 122^a hant scoha p&i a 122^{ab} peti d [bc. MLXXXIII.
 21 b handscue e 119^b hantsevh d [bcd. MLXXXIV. MLXXXV. MLXXXVI]
 22 MLXXXVI] Capitale houpitfului a 122^b houpit-
 23 Faidulus⁶ uezzil e 119^b [b] phvlvi d hobit fului b hauptfulwe
 24 Armilla pouga a 122^a [MLXXXV. vgl. MXC] e 119^b [bc]
 25 Sagum lachan bc 119^b lahcan a 122^a Plumatum¹⁷ uangari a 122^b b vvangari
 26 [MLXXXIII. vgl. Sagellumbcd. MLXXXVI] d wagare e 119^b
 27 Persum⁷ uueitin a 122^a weiten e 119^b Ceruical chussili a 122^b d orchuss
 28 vveitiniz d uueitinaz. I cerulei coloris 119^b ahslari b
 29 uueitineru farua b [b. MLXXXIII] Filtrum filz e 119^b [b. MLXXXIV.
 30 Palteum⁸ palz. fezzil b palz d [c. MLXXXV] MLXXXV]
 31 Saracile⁹ feitidi a 122^a b feticide e 119^b Psiatum hairrae e 119^b
 32 [bcd. vgl. MXC] Lectisternium petti streuii b [c. vgl. b]
 33 Camisile¹⁰ hemidlachan a 122^a b he- Stuppa auurechi b [b. MLXXXV. MLXXXVI.
 34 metlach e 119^b [bcd. MLXXXIII. MLXXXVII]

¹ tunica I froccū c ² roche] e aus t corr. c ³ Bracile. pruah. I femoralia b

⁴ Trubucna a Trubucna d ⁵ wanti I cirotheci c ⁶ vgl. MCI usw. ⁷ Psū. I

sanditiū a Persum I sandicinv d ⁸ Baltevm d, nach 618, 62. vgl. MCI ⁹ die gl.

vor 618,4 a. Sarcile b saraci c ¹⁰ Camisale a, die gl. zwischen 617,45 und 618,31 cami-
 side c ¹¹ vgl. MCXXXIV usw. ¹² I scena setzen ad hinzu. vgl. MLXXXIV. MLXXXV.

MXCIII ¹³ Cortina fehlt b linia I cortina c ¹⁴ vgl. MCXII. MCXXVI ¹⁵ linteam d
 die gl. nach 618, 62 b ¹⁶ culcitrum c ¹⁷ pulmacium c

Zs. 5, 363. 364. — F. (Zs. 15, 357)

MLXXXII^b

Codex Selestadiensis.

| | | |
|---|--|----|
| 1 (123 ^a) Culc ^{it} ra uederbeit ^a [ac. MLXXXIII. | Pedules uozt ^v ch [ac. MLXXXV. MLXXXVI] | 29 |
| 2 MLXXXIV. MLXXXV. MLXXXVI] | Calcei scuohi | 30 |
| 3 Capitale houbitphuluwi [ac] | Ficones hososcuoha ⁵ | 31 |
| 4 Plumati ^c um Wanchussi | Vuanti I cyrothece ⁶ hanseuoha ⁷ [acd. | 32 |
| 5 Puluillv ^s chussin | MLXXXVI] | 33 |
| 6 Lenum lila ^c han [MLXXXIII. MLXXXIV. | Baltheum balderich | 34 |
| 7 MLXXXV Linteum, Lena] | Sarcile phaiti lanev ^s pannus ⁸ [acd. vgl. | 35 |
| 8 Coopertorium dekkilachan [MLXXXIII. | MXC] | 36 |
| 9 MLXXXIV] | Camisile hemitlachan [acd. MLXXXIII. | 37 |
| 10 Tussa zussa [MLXXXIV. MLXXXV Tus- | MLXXXVI. MXC] | 38 |
| 11 sina] | Lana wolla [MLXXXV] | 39 |
| 12 Lectisternium bettistro [vgl. ac] | Linum flahs [MLXXXVII] | 40 |
| 13 Filtrum uilz [a. MLXXXIV. MLXXXV] | Stuppa awerki [a. MLXXXV. MLXXXVI. | 41 |
| 14 Buculare labal | MLXXXVII] | 42 |
| 15 Villy ^s 1 Willv ^s | Persum weitin [a. MLXXXIII] | 43 |
| 16 Froccum rok [ac] | Sandix r:iza ⁹ | 44 |
| 17 Camisia hemedi [a. MXC] | Fenitium wurm | 45 |
| 18 Limbv ^s porti | Faidulus ueizil [a] | 46 |
| 19 Femorale I braca ² bruoch [MXC] | Filum uadim | 47 |
| 20 Sagellum lachan [ed. MLXXXVI. vgl. Sa- | Stamen warf [d. MLXXXVII. MXCII] | 48 |
| 21 gum a. MLXXXIII] | Liciatorium mittil [e] | 49 |
| 22 Bracile bruohgank ³ | Panv ^s sp ^v lo [MLXXXV. MLXXXVI. | 50 |
| 23 Fasciola ⁴ windinga [ac. MLXXXV. MLXXXVI] | MLXXXVII. MXCII] | 51 |
| 24 (123 ^b) Soccv ^s sok [MLXXXVIII] | Subtemen weuil [ed. MLXXXVII. MXCII] | 52 |
| 25 Tribuca thiabruch [ac] | Licia harluf [MLXXXVII. MXCII] | 53 |
| 26 Caliga hosa [MXC] | Querela clagunga | 54 |

MLXXXII^c

Codex Florentinus XVI, 5.

| | | |
|---|---|----|
| 27 (140 ^a) Culcit ^{as} fedirbette [ab. MLXXXIII. | Zomentum he ¹ echa ¹⁰ [MLXXXIII. MLXXXIV. | 55 |
| 28 MLXXXIV. MLXXXV. MLXXXVI] | MLXXXV] | 56 |

¹ vgl. MCXXXIV ² I braca übergesch. ³ ob das wort aus bruohbant verderbt ist, weifs ich nicht mit sicherheit ⁴ Fasciola] das erste a aus corr. ⁵ entstanden aus soscuoha? ⁶ I cyrothece übergesch. ⁷ hanseuoha] das erste h aus a corr. ⁸ lanev^s pannus übergesch. ⁹ r:iza] rasur von e; vielleicht ist auch vor r etwas radiert ¹⁰ he¹echa] das zweite e aus i corr. vgl. oben 576, 2

F. (Zs. 15, 357. 358). — Em. 31.

- | | |
|--|--|
| 1 Capitale houbitfuluue [ab] | MLXXXIII] |
| 2 Plumati ¹ um fuluuli | Lunula manili |
| 3 Vestimentum. I indumentum. I clami ² | Vuanti, et manices hantscuoha [abd. |
| 4 geuuate | MLXXXVI] |
| 5 Ceruical halsare | Strofium orol. I chelatuoch [MLXXXIV. |
| 6 Cetramentum blacha | MLXXXV] |
| 7 Linteamen ¹ inuuat [ad. MLXXXIV] | Finchones ⁶ finchun |
| 8 Lana cussim ¹ lilachin ² | Sagellum lachin [bd. MLXXXVI. vgl. Sa- |
| 9 Coopertorium ubtech ³ | gum a. MLXXXIII] |
| 10 Linteolos fanūn | Lunula nuscili. I fibula [vgl. MLXXXVI] |
| 11 Lectistern ⁴ um bettistrou [a. vgl. b] | Capellum I gale, ⁵ a I thiara huot |
| 12 Cuna ludra | Institum binda. I nestilo |
| 13 Ruga zucha ⁴ | Tribrucna teihbroch [ab] |
| 14 Ora ort | Pedules uouztōcha ⁷ [ab. MLXXXV. |
| 15 T ⁸ petium teppith [a. MLXXXVI. vgl. | MLXXXVI] |
| 16 MLXXXIII. MLXXXIV. MLXXXV Ta- | Monile. ornamenta mulieris Erdo. unim- |
| 17 pecia] | dinga |
| 18 Conopeum muggenzeze ⁵ [MLXXXVI] | Sarcile fettide [abd. vgl. MXC] |
| 19 Manutergia tuuahilla [vgl. MLXXXV] | Camisile hemitlachin: [abd. MLXXXII. |
| 20 Rocchum roch [ab] | MLXXXVI. MXC] |
| 21 Vberruchus ubirruche | Ciangas huosun |
| 22 Mapula tiehfano | Inaures (140 ^b) orringa [MLXXXV] |
| 23 Superduccio ubirzuc ⁵ | Preuenna risil |
| 24 Balteum balz ⁵ [a. MLXXXV] | Prelum. I peplum ⁸ tuoil |
| 25 Melotes. I pellicias pelliza ⁵ [MLXXXVI] | Subtemen uueuil [bd. MLXXXVII. MXCI] |
| 26 Fasciolas uuindinga [ab. MLXXXV. | Liciatorium mittuul [b] |
| 27 MLXXXVI] | Pera cugilla I ¹ ascha ⁹ |
| 28 Caltiarii scuoha [a] | Birrus. I penula ludo |
| 29 Fibula nusca [MLXXXIV. MLXXXV. vgl. | |

MLXXXII^d 10Cbm. 14689 f. 46^b.

- | | |
|---|--|
| 30 Sagellum lachan [bc. MLXXXVI. vgl. Sa- | Cerotege hantscuoha ¹¹ [ab] |
| 31 gum a. MLXXXIII] | Saracile fetidiu [abc. vgl. MXC] |
| 32 Vuanti hantscuoha [abc. MLXXXVI] | Camisidem hemitlachan [abc. MLXXXII. |

¹ wol aus Lena cussa (618, 43) hervorgegangen ² lilachin] das zweite i aus a corr.
³ darnach Tussia. I hussa. unum sunt; vgl. 619, 10 ⁴ zucha] z aus h corr. ⁵ die
z aus h corr. ⁶ verschrieben für Ficones, dann falsch aufgefasst und übersetzt
⁷ uouztōcha] z aus h corr. ⁸ peplum corrigiert das fälschlich geschriebene Prelum
⁹ ¹ascha] rasur von r ¹⁰ die gll. am rande von zweiter hand ¹¹ diese und die
folgenden gll. aufser 621, 31 und 33 im context

Em. 31. — Wn. 460. (Diut. 3, 150 = Sum. 33. 34). — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 624 = *Mémoires* 6, 365

| | | |
|-------------------------------------|---------------------------------------|----|
| 1 MLXXXVI. MXC] | Stamen vuarf [b. MLXXXVII. MXCII] | 30 |
| 2 Pulvinar houbitfului ¹ | Subtemen uueuel [bc. MLXXXVII. MXCII] | 31 |
| 3 Linteimen lin uuat [ac. MLXXXIV] | Vlarcum hulft [MLXXXVI Hulciturum] | 32 |
| 4 Saganum ² padelachan | Birsa huot ³ | 33 |
| 5 Paludamentum sarroch | | |

MLXXXIII

Codex Vindobonensis 804 f. 182^a.

| | | |
|--|--|----|
| 6 Pulvinar chusse | Sandicinum. ul persicum weitin | 34 |
| 7 Ceruical ul auriculare wangechusse | [MLXXXII ^{ab}] | 35 |
| 8 Plumacivm puster ⁴ | Aulea umbelachen | 36 |
| 9 Culcitrum uederbette [MLXXXII ^{abc} . MLXXXIV. MLXXXV. MLXXXVI] | Cortina rukelachen | 37 |
| 10 Spondea bettebret [MLXXXIV. MLXXXV] | Tapecia teppech [MLXXXIV. MLXXXV. 38 vgl. MLXXXII ^{ac} . MLXXXVI Tapetium] | 39 |
| 12 Zomentum zieche [MLXXXII ^c . MLXXXIV. MLXXXV] | Lena slavenie | 40 |
| 14 Linteamen. ul lena linlachen [MLXXXII ^{ab} . MLXXXIV. MLXXXV] | Amphibulus inville. I manstrvga | 41 |
| 15 Camisile hemedelachen [MLXXXII ^{abcd} . MLXXXVI. MXC] | Suppara ⁵ ivppel | 42 |
| 17 Paludamentum dechelachen. I cooper- torium [MLXXXII ^b . MLXXXIV] | Subticula ⁶ schurliz | 43 |
| 19 Sagum lachen [MLXXXII ^a . vgl. Sagellum MLXXXII ^{bed} . MLXXXVI] | Lodix lode | 44 |
| 21 Stragulum uechlachen [MLXXXII ^a . MLXXXV] | Ansula nestel | 45 |
| 23 Sponda ⁹ pettipr&h [MLXXXIII. MLXXXV] | Fibula nuschel [vgl. MLXXXII ^c . MLXXXIV. MLXXXV] | 46 |
| 25 Culcitos p&ti [MLXXXII ^{abc} . MLXXXIII. MLXXXV. MLXXXVI] | Limbus ⁷ natsoum ⁸ | 48 |
| 27 Capitalia polstari [MLXXXV] | Margines orter | 49 |
| 28 Ceruicalia oru'engi [MLXXXV] | Conomia zendal [vgl. Zenontina MLXXXV] | 50 |
| 29 Plumaticum chussi [MLXXXV. MLXXXVI] | | |

MLXXXIV

Codex Vaticanus Reg. 1701 f. 3^{a1}.

| | | |
|---|---|----|
| 24 Sponda ⁹ pettipr&h [MLXXXIII. MLXXXV] | Coopertorium dechilachen [MLXXXII ^b . MLXXXIII] | 51 |
| 25 Culcitos p&ti [MLXXXII ^{abc} . MLXXXIII. MLXXXV. MLXXXVI] | Le ^c stistermium peteuat [MLXXXVIII] | 53 |
| 27 Capitalia polstari [MLXXXV] | Lintheum lilachen [MLXXXII ^b . MLXXXIII. MLXXXV] | 54 |
| 28 Ceruicalia oru'engi [MLXXXV] | Linteamen linuuat [MLXXXII ^{acd} . MLXXXV] | 55 |
| 29 Plumaticum chussi [MLXXXV. MLXXXVI] | | |

¹ houbitfului] o aus u corr. ² l. Sabanum ³ l. hut. vgl. MCXI ⁴ puster] oben an st radiert. l. pulster ⁵ Suppara] das erste a aus corr. ⁶ l. Subucula ⁷ es steht Lib⁹ ⁸ zwei worte ⁹ Sponda] S verziert

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 624. 625 = *Mémoires* 6, 365. — *Em.* 31.

| | |
|---|---|
| 1 Tussina zussa [MLXXXII ^b . MLXXXV] | MLXXXVII] |
| 2 Zomentum zieha ¹ [MLXXXII ^c . MLXXXIII. | Filtrum Filz [MLXXXII ^{ab} . MLXXXV] |
| 3 MLXXXV] | Sistartium sougiziugi [MLXXXV] |
| 4 Panchales panlachen [MLXXXV] | Uolux ² hultf [MLXXXV. MLXXXIX] |
| 5 Tapeta Tepiha [MLXXXIII. MLXXXV. | Scena louba [MLXXXV. <i>vgl.</i> 618 <i>ann.</i> 12] |
| 6 <i>vgl.</i> MLXXXII ^{ac} . MLXXXVI Tapetium] | Fibula nusca [MLXXXII ^c . MLXXXV. <i>vgl.</i> |
| 7 Ragenas recinun [MLXXXV] | MLXXXIII] |
| 8 Limbatum giprortataz [MLXXXV. | Strop ^h ium oral [MLXXXII ^c . MLXXXV] |

MLXXXV

Clm. 14689 *f.* 46^b.

| | |
|--|---|
| 9 Tapetia ³ tepicha [MLXXXIII. MLXXXIV. | Saoscrifos ⁷ grauuiu [MLXXXVI] |
| 10 <i>vgl.</i> MLXXXII ^{ac} . MLXXXVI Tapetium] | Sericas gotauueppiniu |
| 11 Ragenas resinun [MLXXXIV] | Lutrinas uitriniu ⁸ |
| 12 Limbatum giprortetoz [MLXXXIV. | Smirma ⁹ porto [MLXXXVII] |
| 13 MLXXXVII] | Sandix uuet |
| 14 Filtrum uilz [MLXXXII ^{ab} . MLXXXIV] | Particum loski [MLXXXIX. <i>vgl.</i> MLXXXVI] |
| 15 Sitarcium soumgizingi ⁴ [MLXXXIV] | Sarraciles lodun [MLXXXVI. MLXXXVII] |
| 16 Volux hulf [MLXXXIV. MLXXXIX] | Palester flec [MLXXXVI. MLXXXIX] |
| 17 Scena louba [MLXXXIV. <i>vgl.</i> 618 <i>ann.</i> 12] | Eruum irch [MLXXXVI. MLXXXIX] |
| 18 Fibula nusca [MLXXXII ^c . MLXXXIV. <i>vgl.</i> | Auratas pelles golt fel |
| 19 MLXXXIII] | Coclea ¹⁰ lepfil |
| 20 Strophium oral [MLXXXII ^c . MLXXXIV] | Cortauisas ¹¹ churtimesfel |
| 21 Olfactoriolvm ⁵ pisimuaz [MLXXXVI] | Mitra huot [MLXXXII ^a . MLXXXVI] |
| 22 Seinonem zui ⁶ | Tegumentum pizoche [MLXXXVI] |
| 23 Cortina umbihanc [MLXXXII ^a . MLXXXVIII] | Zenontina zendata ¹² [<i>vgl.</i> MLXXXIII |
| 24 Stragulam fehlachan [MLXXXII ^a . | nomia] |
| 25 MLXXXIII] | Causapa amptlachen [MLXXXVI] |
| 26 Camisam : annalem iarhemidi | Byrrus chappa [MLXXXII ^a] |
| 27 Camisam uicalem dorf hemidi | Facitergia faezitragala ¹³ |
| 28 Elbidas eliuuiu [<i>vgl.</i> MLXXXVII] | Puluilli stuolpostri ¹⁴ [<i>vgl.</i> MLXXXVI] |
| 29 Saospersos ⁷ uuetinui [MLXXXVI. <i>vgl.</i> | Cratera naph |
| 30 MLXXXVII] | Plurima ¹⁵ turilachin [<i>vgl.</i> MLXXXVIII] |

¹ hieraus hat hr Duvau gemacht Bonitum huba! ² *vgl.* dazu Wright-Wülker 27, 39. 422, 19 Inuolucus uulluc *resp.* uecoluc. gehört auch Velox uuilih der Salom. gl. hierher?
³ davor die überschrift De Rebv^s Ad Lectvm Pertinentibus Et De Aliv^smodi Vestimentis ⁴ l. soumgiziugi ⁵ Olfactoriolv̄] v aus a *corr.* ⁶ *vgl.* MCI. MCII. darauf Glizza. Simil. ⁷ = Sagos persos, criseos? ⁸ l. otriniu Graff; doch braucht vielleicht nicht geändert zu werden ⁹ gemeint Sirma ¹⁰ s. MCXV usw. ¹¹ curtamisia pellis Ducange und daraus das deutsche wort ¹² zendata] das erste a aus o *corr.* MLXXXVI Cendarina scheint auf eine grundform Zendatina zu weisen ¹³ faezitragala] z aus *corr.* ¹⁴ l. stuolpostri ¹⁵ *vgl.* MC

Em. 31. — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 612 = *Mémoires* 6, 360

| | | | |
|----|--|---|----|
| 1 | Manutergia I mantile hantduhella [vgl. | MLXXXVI] | 30 |
| 2 | MLXXXII ^c | Balteam palz [MLXXXII ^{ac}] | 31 |
| 3 | Ignitabulum ¹ liuhä | Cuna uüga [MLXXXVI] | 32 |
| 4 | Curulis ² ualtilstol | Barbita ¹⁵ suegila | 33 |
| 5 | Lasany ³ trizstuol ³ | Lana uuolla [MLXXXII ^b] | 34 |
| 6 | Manile ⁴ hantfaz | Linum haro | 35 |
| 7 | Sabana seipha | Arista agana [MLXXXVI] | 36 |
| 8 | Spata I mucro ⁵ suert | Stuppa auurchi [MLXXXII ^{ab} . MLXXXVI. | 37 |
| 9 | Capulum ⁶ helza | MLXXXVII] | 38 |
| 10 | Inaures oringa [MLXXXII ^c] | Spanis spuolo [MLXXXII ^b . MLXXXVI. | 39 |
| 11 | Armillas pouga [MLXXXII ^a . vgl. MXC] | MLXXXVII. MXXII Panus] | 40 |
| 12 | Vrecev ⁷ urzil | Sponda pettipret [MLXXXIII. MLXXXIV] | 41 |
| 13 | Conca ⁸ lapel | Culcity ⁸ petti [MLXXXII ^{abc} . MLXXXIII. | 42 |
| 14 | Torax prvstuoh ⁹ | MLXXXIV. MLXXXVI] | 43 |
| 15 | Sella ¹⁰ satel | Capitalia polstra [MLXXXIV] | 44 |
| 16 | Arceoly ^{s11} satilpogo [MLXXXVI] | Ceruicalia oruengi [MLXXXIV] | 45 |
| 17 | Plasterna ¹² sampoh [MLXXXVI] | Plumatium chussi [MLXXXIV. MLXXXVI] | 46 |
| 18 | Genuale chnilachan | Coopertorium ohupturi [MLXXXII ^a] | 47 |
| 19 | Mesales ¹³ tislachan | Lintum lilachen ¹⁰ [MLXXXII ^b . MLXXXIII. | 48 |
| 20 | Femoralia diohpruhe | MLXXXIV] | 49 |
| 21 | Bracile pruoh [MLXXXII ^a] | Tussina zussa [MLXXXII ^b . MLXXXIV] | 50 |
| 22 | Fasciolas vvintinc ¹⁴ [MLXXXII ^{abc} . | Zomentum ziecha [MLXXXII ^c . MLXXXIII. | 51 |
| 23 | MLXXXVI] | MLXXXIV] | 52 |
| 24 | Pedules uuoztuochi [MLXXXII ^{abc} . | Pancales panchalachen [MLXXXIV] | 53 |

MLXXXVI

Codex Vaticanus Reg. 1701.

| | | | |
|-----------------------|--|----------------------------------|----|
| 25 (2 ^{a1}) | Ceraptata ¹⁷ Carhcial | Sandalia ²⁰ rüseuoha | 54 |
| 26 | ... tetrum ¹⁸ valtilstuol | Cola ²¹ siha | 55 |
| 27 | Pixis buhsa | Nola ²² singoz | 56 |
| 28 | Tapecivm ¹⁹ depihc [MLXXXII ^{ac} . MLXXXV. | Gausape ambulachen [MLXXXV] | 57 |
| 29 | vgl. MLXXXIII. MLXXXIV Tapetia] | Sarchile serchicic ²³ | 58 |

¹ vgl. MC. MCX. MCXXX. MCXXXIII ² vgl. MCXX ³ lasanum 'nachtgeschirr': also gehört trizstuol zu drizen oben 504 ann. 1 ⁴ die gl. am rande rechts mit bläserer dinte von and. hand. vgl. MCVI usw. MCXI. MCXV usw. MCXXX ⁵ vgl. MCI usw. ⁶ s. MCI usw. ⁷ s. MCVII. MCXV. MCXVIII ⁸ s. MCI usw. ⁹ l. prvstroh ¹⁰ s. MCXI usw. ¹¹ s. MCXIV ¹² s. MC. MCXI. MCXIV. MCXLIH ¹³ l. Mensales ¹⁴ vvintinc] bis t auf rasur von and. hand ¹⁵ s. MC. MCX ¹⁶ lilachen] das zweite l aus c corr. ¹⁷ Ceraptata] die beiden ersten buchstaben konnte ich nicht mehr lesen. s. Ducange ¹⁸ s. Diefenbach s. v. faltilones ¹⁹ Tapeciv] c nicht sicher ²⁰ s. MCXXXIV usw. ²¹ s. MCXXXIV ²² s. Tintinnabulum MCXXXVII ²³ serchicic geht ebenso auf serchic zurück wie in derselben hs. oben 577, 18 efichic auf efich. serchic aber scheint aus sarcile unter einfluss von sericum gebildet

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 612. 613. 614 = *Mémoires* 6, 360. 361

| | | |
|---|--|----|
| 1 Camisile hemitlathan [MLXXXII ^{abcd} . | Olfactoriolvm pisamo [MLXXXV] | 35 |
| 2 MLXXXIII. MXC] | Saospersos wetiniu [MLXXXV. | 36 |
| 3 Melotes pelliz [MLXXXII ^c] | MLXXXVII] | 37 |
| 4 Feminalia bruoch | Soacrisos gravviv [MLXXXV] | 38 |
| 5 (2 ^{a2}) Fasciola wintinc [MLXXXII ^{abc} . | Fuluum eliuuaz | 39 |
| 6 MLXXXV] | Furuum prunaz | 40 |
| 7 Culcitrum federb&ti [MLXXXII ^{abc} . | Cendarina cehotaz ⁷ | 41 |
| 8 MLXXXIII. MLXXXIV. MLXXXV] | Particum. ⁸ Ianthinum loskishût [vgl. | 42 |
| 9 Teg ^y mentvm pizohe [MLXXXV] | MLXXXV. MLXXXIX] | 43 |
| 10 Lectisterina ¹ p&ttisübihang | Sarraciles lodo [MLXXXV. MLXXXVII] | 44 |
| 11 Puluilla stuolphuli [vgl. MLXXXV] | (2 ^{a4}) Palester flech [MLXXXV. MLXXXIX] | 45 |
| 12 Pulmativm chussi [MLXXXIV. MLXXXV] | Corium hût | 46 |
| 13 Cuna ³ uuega [MLXXXV] | Eruum irah [MLXXXV. MLXXXIX] | 47 |
| 14 Centones filzinesocha | Cütis ⁹ ceruina hirozzeshût | 48 |
| 15 Pedules fuozduocha [MLXXXII ^{abc} . | Utulina calpeshut | 49 |
| 16 MLXXXV] | Ursina cutes perenhût | 50 |
| 17 Balsterna samboch [MLXXXV] | Hirtina ^s cute ^s poccheschut | 51 |
| 18 Sagma soum | Pissa zina ¹⁰ | 52 |
| 19 Arceolus satalpogo [MLXXXV] | Stipula lini harapoz | 53 |
| 20 Hulciturm hulphit [MLXXXII ^d Vlarcum] | Colus rokco [MXCII] | 54 |
| 21 Antela ² furi:piogi | Fusum spinila [MXCII] | 55 |
| 22 Postela ² afterreifi | Spani ^s spulo [MLXXXII ^b . MLXXXV. | 56 |
| 23 Mitra hôt [MLXXXII ^a . MLXXXV] | MLXXXVII. MXCII Panus] | 57 |
| 24 Wanti hantscuha [MLXXXII ^{abcd}] | Plecta rîsta | 58 |
| 25 Clamis ³ lachan | Arista agana [MLXXXV] | 59 |
| 26 Sagellvm lachan [MLXXXII ^{bed} . vgl. Sa- | Stuppa auuirchi [MLXXXII ^{ab} . MLXXXV. | 60 |
| 27 gum MLXXXII ^a . MLXXXIII] | MLXXXVII] | 61 |
| 28 Lunula nusca [vgl. MLXXXII ^c] | Pensum Wichili [MXCII] | 62 |
| 29 Penula ⁴ spenula | Sagma haro ¹¹ | 63 |
| 30 (2 ^{a3}) Pecten champ [MLXXXVIII] | Saraballa peingaravui | 64 |
| 31 Peripetasma ⁵ rochelinc | Textrinvm ueppikadē | 65 |
| 32 Papilio gizelth | Conopeum muccanezzi [MLXXXII ^e] | 66 |
| 33 S . . ma ⁶ giuuati | Caspes ¹² spinniuuepi | 67 |
| 34 Dorsale ruggilachan [MLXXXVIII] | | |

¹ = Lectisternia ² vgl. MCXIV ³ Cuna, Clamis] verziertes C ⁴ l. Spenula. dann
 Cappa und Pirrum ohne gl. ⁵ Peripetasma] am ersten strich des m radiert ⁶ durch
 loch zerstört. gemeint ist wol Sirma ⁷ wol misverstanden aus cēdota, vgl. MLXXXV;
 die endung nach den vorangehenden gll. ⁸ Particū] verziertes P ⁹ Cutis] verziertes C
¹⁰ s. unten MCXLVI, dann Piscelides und darüber caligē feminarū ¹¹ vgl. Gl. 1,
 350, 38 ¹² l. Casses

Wn. 460. (Diut. 3, 151. 152 = Sum. 35). — Wn. 460. (Diut. 3, 151 = Sum. 35)

MLXXXVII

Codex Vindobonensis 804 f. 182^b.

| | | |
|---|--|----|
| 1 Ergastelium ¹ werchgadem | Smirma. uł aurifrigivm ⁵ porte [MLXXXV] | 28 |
| 2 Linum flachs [MLXXXII ^b] | Liniprartum gebrortet [MLXXXIV. MLXXXV] | 29 |
| 3 Stuppa auuvrche. et nappa [MLXXXII ^{ab} . MLXXXV. MLXXXVI] | Limbatum] | 30 |
| 4 Trama spöl | Serinum. I nuscinula. I monile nusche | 31 |
| 5 Stamen warf [MLXXXII ^{bd} . MXCII] | Bombinicesies ⁶ sitwurme | 32 |
| 6 Subtemen ² weuel [MLXXXII ^{bed} . MXCII] | Sericum side | 33 |
| 7 Netagas ³ purste | Sarracile. I lodex lode [MLXXXV. MLXXXVI] | 34 |
| 8 Licium harluf [MLXXXII ^b . MXCII] | Elbidum elwez [vgl. MLXXXV] | 35 |
| 9 Palus spöl [MLXXXII ^b . MLXXXV. MLXXXVI. MLXXXVI] | Sandix Sanosperum waiten [vgl. MLXXXV. | 36 |
| 10 MXCII Panus] | | 37 |
| 11 Plica valt | Croceum gele | 38 |
| 12 Duplico zwialde | Rubeum rotez | 39 |
| 13 Licinium ⁴ ort | Viride gröne | 40 |
| | Glaucum grâ | 41 |

MLXXXVIII

Codex Vindobonensis 804 f. 182^b.

| | | |
|---|-------------------------------------|----|
| 15 Tentorivm hivte | MLXXXV] | 42 |
| 16 Tabernaculum gezelt | Dorsale ruggelachen [MLXXXVI] | 43 |
| 17 Tugurivm hirtehivte | Caligula hosnestel | 44 |
| 18 Grabbatum tragebette | Pedulus sochelin | 45 |
| 19 Stramentum geströwe | Succinctorivm undergurtel | 46 |
| 20 Stramen stro | Soccus soch [MLXXXII ^b] | 47 |
| 21 Lectica spambette | Follis ⁷ palch | 48 |
| 22 Lectisternivm petewete [MLXXXIV] | Saccus ⁷ sach | 49 |
| 23 Tuscina bettezieche | Pecten champ [MLXXXVI] | 50 |
| 24 Plurina tuchlachen [vgl. MLXXXV] | Subtulares schohe | 51 |
| 25 Capitivm höbet loch | Calciamenta geschöhe ⁸ | 52 |
| 26 Manica stuche | Fvtrvm ⁹ fvter | 53 |
| 27 Cortina I uelum unbehanch [MLXXXII ^a]. | | |

¹ Ergastelium] li aus rasur. I. Ergasterium ² es steht Subtemel ³ I. Setagas.
 vgl. lat. setaceum 'kratzbürste' ⁴ = lacinia ⁵ aurifrigiv] das zweite ri aus corr.
⁶ Bōbinicesies] si in n corr. oder umgekehrt. verderbt aus Bōbices u'nes? ⁷ s. MCIII
⁸ es folgt Lup pellium (sic). Sacellus. I saccus ⁹ Fvtrvm] das erste v aus corr. und
 undeutlich

Wn. 460. (Diut. 3, 150 = Sum. 33). — Wn. 460. (Diut. 3, 148. 149 = Sum. 31)

MLXXXIX

Codex Vindobonensis 804 f. 181^b.

| | |
|---|--|
| 1 Vsaga ¹ drat | Subsinea ⁵ aschafa |
| 2 Seta porste | Eruum irh [MLXXXV. MLXXXVI] |
| 3 Calus ² zwichel | Volux huftē [MLXXXIV. MLXXXV] |
| 4 Calopoda ³ laist | Particum losche [MLXXXV. vgl. MLXXXVI] |
| 5 Palester wlech ⁴ [MLXXXV. MLXXXVI] | Tanum lō |

MXC

Codex Vindobonensis 804.

| | |
|--|--|
| 6 (180 ^b) Pilleus hōt | Leopardinum lehpardin ⁴ |
| 7 Tunica roch [MLXXXII ^a] | Ceruinum hirzin ⁸ [MXCI] |
| 8 Camisia ul̄ interula hemedē [MLXXXII ^{ab}] | Vrsinum pirin [MXCI] |
| 9 Camisile hēdelachen [MLXXXII ^{abcd}] | Luterinum oterin [MXCI] |
| 10 MLXXXIII. MLXXXVI | Castorinvm bibirin [MXCI] |
| 11 Palla lachen | Lincinura ⁹ luxin |
| 12 Pallivm mantel | Speriolinvm aichurnin [MXCI] |
| 13 Sara[racile] phaitel [vgl. MLXXXII ^{abcd}] | Glireum pilchin |
| 14 Femoralia. I saraballa. I braca brōch | Ericinum igelin |
| 15 [MLXXXII ^b] | (181 ^a) Megelinum harmelin [vgl. MXCI] |
| 16 Bracile brōchgurtel | Vulpinum fuhsin |
| 17 Fascia wintel | Hieninum ellinsin |
| 18 Infinna ⁶ lesestoch | Hyrcinum puchin |
| 19 Mitra hube | Caprinum gaizin |
| 20 Mitriola hubel | Veruenicum ¹⁰ widerin |
| 21 Thiara ponit | Ouinum schevin |
| 22 Collarivm halserwe | Hedinum chizzin |
| 23 Armilla armbōch ⁷ [vgl. MLXXXII ^a] | Leporinum hesin |
| 24 MLXXXV] | Catinum chezzin |
| 25 Pelles chursene | Murinvm mivsin |
| 26 Pellicium belliz | Bouinum rinderin |
| 27 Caliga hose [MLXXXII ^b] | Porcinvm swinin |
| 28 Leonium lewin [MXCI Leoninum] | |

¹ l. Spaga ² l. Clauus? ³ vgl. MXXIV. MCXI. MCXXXIII ⁴ wlech] der letzte
 balken des w ist mit dem l zusammengeflossen ⁵ Diefenbach s. v. succinea ⁶ l.
 Lisinna ⁷ armbōch] r aus n corr. ⁸ hirzin] z aus corr., wie es scheint ⁹ wol
 nur entstellt aus Lincinum ¹⁰ l. Veruecinum Hoffmann

Em. 31. — Wn. 460. (Diut. 3, 150 = Sum. 33)

MXCI

Clm. 14689 f. 47^b.¹

| | | |
|---------------------------------|--------------------------------------|----|
| 1 Spirillus ² eichon | Ceruinum hirzin ³ [MXC] | 19 |
| 2 Ericius igel | Vrsinum pirin [MXC] | 20 |
| 3 Migal harm | Lutrinum ottrin [MXC] | 21 |
| 4 Migalinum harmin [vgl. MXC] | Castoreum pipirin ⁴ [MXC] | 22 |
| 5 Leoninum levvin [MXC] | Spirillinum eihornin [MXC] | 23 |

MXCII

Codex Vindobonensis 804 f. 181^b.

| | | |
|--|--|----|
| 6 Gelu ⁵ weppe | Subtemen wevel [MLXXXII ^{bed} , MLXXXVII] | 24 |
| 7 Stamen warf [MLXXXII ^{bd} , MLXXXVII] | Flemen ⁷ masel | 25 |
| 8 Tramen ⁶ wevel | Colus reche ⁸ [MLXXXVI] | 26 |
| 9 Liciatorium weppebom | Lanipendivm wolleroche | 27 |
| 10 Licivm harluf [MLXXXII ^b , MLXXXVII] | Tradula wollecham | 28 |
| 11 Panus spöle [MLXXXII ^b , MLXXXV] | Fusus spinnele [MLXXXVI] | 29 |
| 12 MLXXXVI, MLXXXVII] | Verticulum anspin | 30 |
| 13 Pidonius stödel | Cerilla riste | 31 |
| 14 Confertorivm techsisen | Pensum wichel [MLXXXVI] | 32 |
| 15 Trama wintisen | Spinacium hachele | 33 |
| 16 Insubulis schaitinge | Glomer ⁹ chliwelin | 34 |
| 17 Filamen garn | | |

C. WOHNUNG.

[vgl. 10, 44 ff. 124, 2 ff. 127, 6 ff. 180, 16 ff. 209, 17 ff. 358, 58 ff. 383, 24 ff. 393, 40 ff und unten MISCHUNGEN]

MXCIII¹⁰

a = Codex Vindob. 1761 f. 118^b. b = Codex SGalli 184 p. 261. c = Codex Carolsruh. Aug. CCLXI. d = Codex Erlangensis 2008 p. 2. e = Clm. 14584 f. 118^b.

18 Caminata cheminata d Palatium l Propalatium falenza d [MXCV. 35

¹ in zwei zeilen am unteren rande, die deutschen gl. nebengeschr., von der hand wie oben 428, 30 ff ² die drei ersten gl. scheinen einem tierglossar entnommen, vgl. zb. oben 446, 36. 37. 43 ³ darauf Hiantinum ohne gl. ⁴ darauf lincinum ohne gl. ⁵ l. Tela ⁶ Subtemen gemischt mit Trama, vgl. unten 627, 15. 24 ⁷ Schmeller 1^a, 1658 ⁸ l. roche Hoffmann ⁹ = Glomus ¹⁰ unter der überschrift De edificis a

*Bibl. 8. Rg. 8. (Mones Anx. 4, 92). Sg. 184. (Hatt. 1, 309 = Zs. f. d. ph. 13, 447).
Wn. 863. (Hoffmann 57). — Zs. 5, 362. — Em. 31.*

- | | | |
|----|---|---|
| 1 | MXCVI. MXCVII. MXCVIII. MC] | Sterquilinium tu . . . lla ¹⁴ d |
| 2 | Pirale ¹ fiesal d phisel e | Cloaca languinna d läguinna e |
| 3 | Tisanarium ² Spicāri a [MXCV. MXCVI] | Culina chuhina a [MXCV. MXCVI. MXCVII] |
| 4 | Granarium ³ Chornhus a chornhus bd | Molendinum muli ab mulin d [MXCVI. MXCV. MXCVIII] |
| 5 | chornhus. ul rahcat ⁴ c [MXCV. MXCVI. | Clausura ¹⁵ Pizūnna a pizuni b wori a |
| 6 | MXCVIII] | uuori d [MXCV. MXCVII. MXCVIII] |
| 7 | Horreum ⁵ Spi chari c spichari b spi- | Eminus ¹⁶ channali a chanali b canale d |
| 8 | chare d spicher e [MXCVIII] | chanel e [MXCIV. vgl. MXCVII ann.] |
| 9 | Scuria ⁶ Scu ginna c Scuginna a stu- | Valuae ture de [vgl. MC] |
| 10 | ginna d scugin b | Zeta chamera a [MXCV. MXCVII] |
| 11 | Cellarium ⁷ chellari ⁸ ac chellare d [MXCV. | Sarchof fagum Sarch a |
| 12 | MXCVI. MXCVIII] | Mola chuirna a [MXCIV. MXCV. MXCVII] |
| 13 | Tempis I scena louba d [MC Scena] | Molaris Chuurin. stein a [MXCV] |
| 14 | Pistrinum ⁹ Fistrina c fistrina d phi- | Capisterium muoltra a [MXCIX] |
| 15 | strina ¹⁰ a [MXCV. MXCVI. MXCVIII] | Pinso ¹⁷ chnito a [MXCVII] |
| 16 | Solarium ¹¹ Solari e [MXCVI. MXCVIII. MC] | Funus re a |
| 17 | Balnearivm stuba. :::: vl Badehus ¹² d | Feretrum .i. loculus. capillus ¹⁸ para a |
| 18 | Compendium ¹³ kisuasi d esvaz e | |
| 19 | Latrina sprachus e | |

MXCIV

Codex Selestadiensis f. 123^a.

- | | | |
|----|-----------------------------------|--|
| 20 | Mola curna [MXCIII. MXCV. MXCVII] | MXCVIII] |
| | | I eminam |
| 21 | Molendinum múlin [MXCIII. MXCV. | Eminv ⁸ kanali [MXCIII. vgl. MXCVII ann.] |

MXCV

Clm. 14689 f. 47^b.¹⁹

- | | | |
|----|---|--|
| 22 | Palacivm simit phalance [MXCIII. MXCVI. | Horrevm et granarivm chornhus [MXCIII. 4 |
| 23 | MXCVII. MXCVIII. MC] | MXCVI. MXCVIII] |
| 24 | Tisinarivm spichari [MXCIII. MXCVI] | Scuria scvra [MXCVI] |

¹ l. Pisale ² Tisanarium] das zweite a aus corr. a ³ Granarii c ⁴ = alts.
rakud (*Gramm.* 2, 229) ⁵ hOrreum b, vor z. 4 ⁶ S...ria c ⁷ C...aria c Cellarium
vl Apoteca d ⁸ chellari übergesch. a ⁹ P...rinum c ¹⁰ phistrina übergesch. a
¹¹ ...arium c ¹² nach stuba scheint I Badehus ausradiert; vl Badehus im context d
¹³ compendiū über Latrina d ¹⁴ das wort sieht wie turosella oder tunsella aus d
¹⁵ Clausula Pizūnna hier a, Clausura wori nach 628, 38 a ¹⁶ Eminus. I canalis a
eminus. chanali I iuxta b Amin⁹ d 7Aminus e ¹⁷ vgl. MLXXVII ¹⁸ = capulus ¹⁹ am
rande nach der roten überschrift De edificiis; da der schreiber mit derselben feder, mit
welcher er diese rote überschrift hergestellt hatte, weiterschrieb, so sehen sowol die lat.
worte bis penv 629, 1 als die deutschen interlineargll. rötlich aus

Em. 31. — Zs. 5, 357. 358. — Wn. 460. (Diat. 3, 152 = Sum. 36)

| | | |
|--|--|----|
| 1 Cellarium et penv chellari [MXCIII. MXCVI.] | Zisinarium stamp [MXCIX] | 27 |
| 2 MXCVIII] | Clavsvla pizuni [MXCIII. MXCVII] | 28 |
| 3 Impluvium liwa ¹ [MC] | Eminus mezzo [MXCIX] | 29 |
| 4 Domus I casa hvs ² | Lapis tribularis terobereristein | 30 |
| 5 Mansio selida | Lapis passibilis ternidireri stein | 31 |
| 6 Arcvs suipogi | Zeta camera [MXCIII. MXCVII] | 32 |
| 7 Pistrinum phistira [MXCIII. MXCVI.] | Mola chvrni [MXCIII. MXCIV. MXCVII] | 33 |
| 8 MXCVIII] | Molaris chvrinstein [MXCIII] | 34 |
| 9 Coquina I popina cvlina ³ cvchina [MXCIII.] | Ferrum confetorium ⁴ dehsa | 35 |
| 10 MXCVI. MXCVII] | Clavsura vvre ⁵ [MXCIII. MXCVIII] | 36 |
| 11 Molendinum muli [MXCIII. MXCIV.] | Ferrum uersatorium divspinnali | 37 |
| 12 MXCVIII] | Migma ⁶ sprivri | 38 |
| 13 Molianus mulnari [MXCIX Molinarius] | Furfur ⁷ chlivvi | 39 |

MXCVI

Codex Selestadiensis f. 107^b.

| | | |
|--|---|----|
| 14 Palatium phalinza [MXCIII. MXCV. MXCVII.] | Solarium solari [MXCIII. MXCVIII. MC] | 40 |
| 15 MXCVIII. MC] | Coquina euchina [MXCIII. MXCV. MXCVII] | 41 |
| 16 Curtis dominica selihof I uronehof ⁸ | Ferculum tisc | 42 |
| 17 Granarium I tisanarium spihchari I korn- | Scabies rudigi I scauatho ¹⁰ | 43 |
| 18 hv ⁹ [MXCIII. MXCV. MXCVIII] | Officina ¹¹ smittha | 44 |
| 19 Horreum I scurium sciura [MXCV] | Forceps ¹² .i. cluftzanga | 45 |
| 20 Cellarium kellari [MXCIII. MXCV. MXCVIII] | Forpex fahsscâri | 46 |
| 21 Pistrinum phistrina [MXCIII. MXCV.] | Forfex wâtscâri | 47 |
| 22 MXCVIII] | | |

MXCVII

a = Codex Vindobonensis 804 f. 184^a. b = Codex Wirxiburgensis Mp. th. 4^o
60 f. 105^a.

| | | |
|---|---|----|
| 23 Palatium phallêze a phallenze b [MXCIII.] | Granarium chornchaste ¹⁶ ab | 48 |
| 24 MXCV. MXCVI. MXCVIII. MC] | Scuria schvpha a sch ^v pha b | 49 |
| 25 Propalatium chemenata ¹³ ab | Lopis löbe ab | 50 |
| 26 Tisanarium ¹⁴ chaste ¹⁵ ab | Feces ¹⁷ hephen ab | 51 |

¹ die gl. von and. hand nachgetragen ² s. oben 428, 45 ³ cvlina über popina, unter cvchina ⁴ vgl. MXCII ⁵ clavsura vvre von and. hand über confetorium
⁶ vgl. MLXXXI ⁷ vgl. MLXXV usw. ⁸ I uronehof übergeschr. ⁹ I kornhv⁸ (vor k noch ein buchstab, c?) übergeschr. ¹⁰ I scauatho übergeschr. ¹¹ diese und die folgenden gl. als dritte spalte neben den vorhergehenden ¹² zu dieser gl. und den beiden folgenden vgl. MCIX ¹³ es folgt Cubiculum ab ¹⁴ Tisanamum b Tysanam^v a ¹⁵ es folgt Pisale ul estuarium ab ¹⁶ chornchaste] das zweite c aus corr. a ¹⁷ vgl. oben MLXXXI

Wn. 460. (Diut. 3, 152.153 = Sum. 36). — Meichelbeck Hist. Frising. II, XIV. —
Em. 31.

| | |
|--|--|
| 1 Fermentum ¹ urhap a urhap b | Molaris mulstain a mulstai b |
| 2 Popina l culina chvchil a chuchin b | Taratantara ⁴ mulischivtele (mulescivtele |
| 3 [MXCIII. MXCV. MXCVI] | b). l rennele ⁵ ab |
| 4 Clausula pizivne ab [MXCIII. MXCV] | Pinso ⁶ chnite ab [MXCIII] |
| 5 Emina stóph ab | Pasta ⁷ teich ab |
| 6 Canale ² rinne ab | Ventilabrum wintschuvele b wintshv. |
| 7 Zeta chamere ab [MXCIII. MXCV] | uele a |
| 8 Mola churne ab [MXCIII. MXCIV. MXCV] | Cadapuppa ⁸ wre ab |
| 9 Penula gozze ³ ab | |

MXCVIII

Cgm. 5248, 2 nr 2 f. 2b.

| | |
|--|--|
| 10 Granarium chor ⁿ hús [MXCIII. MXCV. | Offa l pila balla |
| 11 MXCVI] | Gramacula ¹⁴ hahella |
| 12 Horreum spichari [MXCIII] | Ganna ¹⁵ l sporta vuanna |
| 13 Scuria stadel | Corpis l coffin l qualus chorp ¹⁶ |
| 14 Cellarium khellari ⁹ [MXCIII. MXCV. | Hila ¹⁷ pal |
| 15 MXCVI] | Caustra vuer [MXCIII. MXCV Clausura, |
| 16 Pothecca khellari | Clavsvla] |
| 17 Cellenarius kelenari | Rodapum ¹⁸ redestap |
| 18 Pistrinum phistrin ¹⁰ [MXCIII. MXCV. | Modius ¹⁹ mutte [MXCIX] |
| 19 MXCVI] | Molendium mulin [MXCIII. MXCIV. MXCV |
| 20 Sedacium ¹¹ hasip [MXCIX] | Molendinum] |
| 21 Furnus ritra ¹² | Solarium solari [MXCIII. MXCVI. MC] |
| 22 Clibanus ouan | Palacium phalinza [MXCIII. MXCV. MXCVI. |
| 23 Cribellum ¹³ sip [MXCIX] | MXCVII. MC] |

MXCIX

Clm. 14689.

| | |
|--|-------------------------------------|
| 24 (46 ^b) Molinarius mulinari [MXCV] | l isinarium stamp [MXCV Zisinarium] |
| 25 Mola muli | Eminv ⁸ mezzo [MXCV] |

¹ vgl. oben MLXXVI ² Canale war ursprünglich die deutsche gl. zu Emina (vgl. MXCIII. MXCIV). beide worte sind mit neuen deutschen übersetzungen versehen, wobei Emina als Hemina gefasst wurde ³ = chozze ⁴ Taratanta^{ra} b ⁵ l. rennele übergeschr. b ⁶ Pinzo a ⁷ s. oben MLXXV ⁸ Cadapuppa a ⁹ darauf Penus l prumtuarium simil ¹⁰ darnach ein verschmierter buchstab, vielleicht a ¹¹ vgl. MCIII. MXCV usw. ¹² ritra kann nicht urspr. zu Furnus gehört haben; vielleicht fiel Cribra aus ¹³ vgl. MCXV usw. ¹⁴ vgl. MCI usw. ¹⁵ l. Vanna? vgl. MCIII. MCXVI ¹⁶ vgl. MCIII. MCXV ¹⁷ davor und darnach rasur. = Pila, vgl. MCVII. MCX ¹⁸ = Rota- bulum ¹⁹ vgl. MCIII. MCXV usw.

Em. 31. — Em. 31.

| | | |
|--|-------------------------------|----|
| 1 (47 ^a) Cribellum sip [MXCVIII] | Alueus ² troc | 25 |
| 2 Sedacium hasip [MXCVIII] | Alueolum ² trugili | 26 |
| 3 Cribrum ¹ ritra | Capisterium muoltera [MXCIII] | 27 |
| 4 Modius mutto [MXCVIII] | Saccus ³ sach | 28 |

MC

Clm. 14689 f. 47^a.⁴

| | | |
|--|---|----|
| 5 Palacium. aula phalanza [MXCIII. MXCV. MXCVI. MXCVII. MXCVIII] | Caumata turniza | 29 |
| 6 Solarium I cenaculum solare [MXCIII. MXCVI. MXCVIII] | Cauma wirma | 30 |
| 7 Scena lovba [MXCIII Tempis] | Ignitabulum ¹⁰ livhta ⁹ | 31 |
| 8 Cancelli linaperga ⁵ | Fax fachala | 32 |
| 9 Tigna ⁶ rauan | Columna svl ⁹ | 33 |
| 10 Trabes bretteon ⁷ | Faluç falteltureç [vgl. MXCIII] | 34 |
| 11 Laquear himeliza | Posticium uberturi | 35 |
| 12 Fornix svibogo ⁵ | Ianua turi ⁹ | 36 |
| 13 Doma obosa ⁵ | Limen trischvvil | 37 |
| 14 Emisperium altarhus ⁵ | Cardo scerdo ¹¹ | 38 |
| 15 Pauimentvm esterih ⁵ | Repagulum crintil | 39 |
| 16 Pinnaculum vintperga | Plurima ¹² turilachan | 40 |
| 17 Subpedanevm ⁸ fvzscamel | Sponda ¹³ pettipret ¹⁴ | 41 |
| 18 Scamnum ⁸ panch | Luchar ¹⁵ rouchus | 42 |
| 19 Tegula skintela | Scena I tepis louba ¹⁶ [MXCIII] | 43 |
| 20 Fenestra fenster ⁹ | Basterna ¹⁷ sambouch ¹⁶ | 44 |
| 21 Inpluiium livva [MXCV] | Cauteriolum cantari ¹⁶ | 45 |
| 22 Fornax ouan ⁹ | Simphoniacus harfari ¹⁶ | 46 |
| | Barbita ¹⁷ suegela ¹⁶ | 47 |
| | Clos scoub | 48 |

D. WAFFEN UND GERÄTE.

[vgl. 1, 12 ff. 11, 11 ff. 121, 12 ff. 156, 7 ff. 159, 11 ff. 161, 24 ff. 163, 12 ff. 165, 6 ff. 166, 1 ff. 167, 7 ff. 27 ff. 180, 16 ff. 181, 25 ff. 190, 14 ff. 192, 3 ff. 210, 36 ff. 212, 8 ff. 21 ff. 213, 3 ff. 214, 21 ff. 215, 19 ff. 216, 10 ff. 29 ff. 217, 17 ff. 356, 53 ff. 359, 26 ff. 370, 14 ff. 37 ff. 371, 18 ff. 372, 1 ff. 373, 8 ff. 374, 1 ff. 40 ff. 376, 42 ff. 388, 32 ff. 394, 35 ff. 397, 55 ff. 399, 36 ff und unten MISCHUNGEN]

¹ vgl. MCH. MCXV usw. ² vgl. MCXV usw. ³ vgl. MCH ⁴ die gll. am rande und neben den lat. worten, wenn nichts anderes bemerkt ist ⁵ übergesch. ⁶ vgl. MCXXV usw. ⁷ bretteon] o aus u corr. vgl. MCXXVI usw. ⁸ beide gll. von derselben hand zwischenzeitig nachgetragen. vgl. MCXLIV ⁹ übergesch. ¹⁰ vgl. MCX. MCXXX. MCXXXIII ¹¹ scerdo übergesch. l. scerdar ¹² vgl. MLXXXV ¹³ vgl. MLXXXIII usw. ¹⁴ pettipret]r aus l radiert ¹⁵ vgl. MCXXII usw. ¹⁶ übergesch. ¹⁷ s. MLXXXV usw.

Bibl. 8. Em. 31. Sg. 184. (Hatt. 1, 309 = Zs. f. d. ph. 13, 447). Wn. 863. (Hoffmann 58)

MCI¹

a = Codex Vindob. 1761. *b* = Codex SGalli 184 p. 261. *c* = Codex Erlangensis 2008 p. 2. *d* = Clm. 14584. *e* = Clm. 14689 f. 46^b.

- 1 Torax prunna² *a* 119^b *bcd* 118^b [MCHII. MCIX]
 2 MCIX]
 3 Lancea³ sper *a* 119^b *bcd* 118^b [MCHII. MCVII. MCVIII. MCIX]
 4 MCVII. MCVIII. MCIX]
 5 Galea⁴ helm *a* 119^b *bcd* 118^b [MCVII]
 6 Ocrea peinpga *a* 119^b peinperga *b* pein-
 7 perega *c* bæinpg *d* 118^b [MCHII. MCVI. MCVII. MCVIII]
 8 MCVII. MCVIII]
 9 Spata⁵ Suuert *a* 119^b suert *bc* swert *d*
 10 118^b [MCVIII. MCIX]
 11 Capula helza *a* 119^b [MCHII. MCVI. MCVII. MCVIII. MCVI. MCVII. MCVIII. MCIX]
 12 MCVIII. MCVI. MCVII. MCVIII. MCIX]
 13 Faidilus⁶ fezzil *a* 119^b [MCHII. MCVI. MCVII. MCVIII. MCVI. MCVII. MCVIII. MCIX]
 14 MCIX]
 15 Balteum⁷ Palz *a* 119^b palz *b* balz *cd*
 16 118^b
 17 Lorica halspch *d* 118^b [MCIX. Torax
 18 MCVII]
 19 Semispatium⁸ sahs *a* 119^b *b* sahs *d*
 20 118^b. 119^a [MCVI. MCVII. MCVIII]
 21 Cultellus⁹ mezzeres *a* 119^b mezzeras¹⁰
 22 *c* mazsahs *b* [MCHII. MCHII. MCVII]
 23 Arcus Pogo *a* 119^b [MCHII. MCVII. MCVI. MCVII. MCVIII. MCVI. MCVII. MCVIII. MCIX]
 24 MCIX]
 25 Scutum. I clippeum¹¹ Scilt *a* 119^b scilt
 26 *d* 119^a [MCHII. MCHII. MCVII]
- Umbo rantpogo *a* 119^b [MCVIII. MCIX. 27
 vgl. MCHII] 28
 Sagitta¹² strala *a* 119^b *b* strale *d* 119^a 29
 [MCHII. MCVII. MCVIII. MCIX] 30
 Pilus¹³ phil *a* 119^b phil *bd* 119^a [MCVI. 31
 MCVIII. MCIX. vgl. Hilus MCHII] 32
 Pharetra chochari *a* 119^b chochar *b* cho- 33
 cher *d* 119^a [MCHII. MCVII. MCVIII. MCIX] 34
 Pulzio¹⁴ Polz *a* 119^b polze *d* 119^a [MCHII. 35
 MCVI. MCVII. MCVIII. MCIX] 36
 Corda Senua *a* 119^b *s*:enwa I scito²⁰ *d* 37
 119^a [MCHII. MCVI. MCVII. MCVIII. MCIX] 38
 Graphium. stilus. i. Cripphil *a* 119^b [MCHII] 39
 Scinonem scinun *a* 119^b *b* [MCHII] 40
 Subula¹⁵ ala *a* 119^b hal *d* 119^a alunsa 41
b [MCHII. MCVI. MCIX] 42
 Amus Angal *a* 120^a [MCIX] 43
 Acus¹⁶ nad. la¹⁷ *a* 120^a nadal *b* nadel *d* 44
 119^a [MCHII. MCVII] 45
 Falx Segansa *a* 120^a segansa *b* seginsa *e* 46
 segens *d* 119^a [MCHII. MCVII. MCIX] 47
 Falcicula sichila *a* 120^a *e* sihila *b* sichel 48
d 119^a [MCHII. MCHII. MCVI. MCVII] 49
 Circinus¹⁸ rizza *a* 120^a rizza *b* rizze *d* 50
 119^a [MCHII. MCVI. MCVII. MCX] 51
 Securis¹⁹ accus *a* 120^a achus *b* acsches 52

¹ unter der überschrift De ferramentis *ac*, Item de ferramentis *b*. in *e* die gl. am
 rande von zweiter hand ² über der gegengl. lorica *a*. vgl. MLXXXV ³ zwischen
 632, 22 und 29 *b* ⁴ Galea. I cassis *a* ⁵ Spata. mucro. ensis. gladius *a* ⁶ vgl.
 MLXXXII^a ⁷ balteum *d* palteū *b* ⁸ vor 632, 15 *b*. Semispatiū. I cultrū *a* ⁹ Cul-
 tellū *b*. die gl. vor 632, 6 *c* ¹⁰ mezzeras, namentlich zz sehr unsicher *c* ¹¹ parma
 scilt. I scutum. I clipeus *d*, am schluss des ganzen ¹² saggitta *d*, nach der folgenden
 gl. ¹³ Hilus *bd* ¹⁴ pultio catapulta *d*; diese und die nächste gl. in umgekehrter
 folge zwischen 633, 48 und 634, 27 *d* ¹⁵ alesna I subula *d* ¹⁶ acus I forcex (oder
 foriex) *d* ¹⁷ durch loch zerstört *a* ¹⁸ Circinum *b* circina *d* ¹⁹ die gl. nach
 633, 5 *bd* ²⁰ I. scito

Bibl. 8. Em. 31. Sg. 184. (Hatt. 1, 309 = Zs. f. d. ph. 13, 447. 448). Wn. 863.
(Hoffmann 58)

| | | |
|----|---|--|
| 1 | <i>d</i> 119 ^a [MCVI. MCVII. MCX] | Tridens ¹² Mist capala <i>a</i> 120 ^a mistkapala <i>e</i> 31 |
| 2 | Calcar ¹ sporun <i>b</i> spor <i>d</i> 119 ^a [MCVI. | mistgabala <i>b</i> miscabel <i>d</i> 119 ^a [MCH. 32 |
| 3 | MCVII. MCIX] | MCV. MCVI. MCVII] 33 |
| 4 | Dolatura ² Parta <i>a</i> 120 ^a parta <i>b</i> bar. I | Sarculum ¹³ I&isarn <i>a</i> 120 ^a ietisarin <i>e</i> 34 |
| 5 | dolabrum <i>d</i> 119 ^a [MCH? MCV. MCVI] | ietisan <i>b</i> [MCVI. Furca MCVII] 35 |
| 6 | Propunctoria ³ stouphhisam <i>a</i> 120 ^a sto- | Forcipes ¹⁴ Scari <i>a</i> 120 ^a scari <i>b</i> scere <i>d</i> 36 |
| 7 | pheir <i>d</i> 119 ^a [MCH. MCVI. MCX] | 119 ^a [MCH. MCVI. MCVII] 37 |
| 8 | Terebellus napager <i>a</i> 120 ^a nabager <i>b</i> | Rasorium [I <i>d</i>] nouacula scarasahs <i>a</i> 120 ^a 38 |
| 9 | nebiger <i>d</i> 119 ^a [vgl. MCX] | scarsach <i>d</i> 119 ^a [MCH. MCVI. MCVII] 39 |
| 10 | Plana ⁴ scapo <i>a</i> 120 ^a scabo <i>b</i> scab <i>d</i> | Fuscina ¹⁵ Crouuil <i>a</i> 120 ^a cröwil <i>d</i> 40 |
| 11 | 119 ^a [MCV. MCVII. vgl. MCVI. MCX] | 119 ^a crapfo <i>b</i> [MCVI. MCVII. Arpagö 41 |
| 12 | Scalprum ⁵ Serotisan <i>a</i> 120 ^a scrot isan | MCX] 42 |
| 13 | <i>b</i> scrotisin <i>e</i> scrotisarin <i>d</i> 119 ^a [MCVII. | Graticula ¹⁵ rostisarn ¹⁶ <i>a</i> 120 ^a rostisa- |
| 14 | MCX] | ren ¹⁷ <i>d</i> 119 ^a rostisan <i>b</i> [MCV. MCVII] 44 |
| 15 | Runzinum I Roscina ⁶ nihil <i>a</i> 120 ^a | Crumacule ¹⁸ hala <i>a</i> 120 ^a hale <i>d</i> 119 ^a 45 |
| 16 | nuoil <i>b</i> nvnil ⁷ <i>e</i> nüel <i>d</i> 119 ^a [MCVI. | haal <i>b</i> [MCVI. MCVII. MCX] 46 |
| 17 | MCVII] | Caldariolum ¹⁹ Chezil <i>a</i> 120 ^a chezil <i>d</i> 47 |
| 18 | Ascia thehsala <i>b</i> Dehsala <i>a</i> 120 ^a tisola | 119 ^a chezzil <i>b</i> [MCVI. MCVII] 48 |
| 19 | <i>d</i> 119 ^a [MCVI. MCVII] | Andena ²⁰ Prantreita <i>a</i> 120 ^a prantreita <i>b</i> 49 |
| 20 | Pala Scüla <i>a</i> 120 ^a seuuala <i>b</i> sevvala | pratrait <i>d</i> 119 ^a [MCH] 50 |
| 21 | <i>e</i> scüla <i>d</i> 119 ^a [MCH. MCV. MCVI. | Titio I torris prant <i>a</i> 120 ^b [MCIX] 51 |
| 22 | MCVII] | Uomer ²¹ waganso <i>a</i> 120 ^b wagensun <i>d</i> 52 |
| 23 | Uangas crapun <i>a</i> 120 ^a <i>e</i> | 119 ^a scar <i>b</i> [MCIX] 53 |
| 24 | Bibellis ⁸ Pihal <i>a</i> 120 ^a pihal <i>e</i> pihala <i>b</i> | Ligo ²² seh. I cultrum <i>a</i> 120 ^b <i>b</i> sech <i>d</i> 54 |
| 25 | pichar <i>d</i> 119 ^a [MCH. MCVII. MCVIII] | 119 ^a 55 |
| 26 | Bidunium ⁹ kertari ¹⁰ <i>a</i> 120 ^a <i>e</i> kertare <i>d</i> | Pecten champ <i>a</i> 120 ^b [MCH. MCVI. MCVII] 56 |
| 27 | 119 ^a gertari <i>b</i> [MCVII] | Acirum ecostil ²³ <i>d</i> 119 ^a 57 |
| 28 | Fossorium ¹¹ houua <i>a</i> 120 ^a hovva <i>e</i> houa | Conca labal <i>b</i> [MCV. MCVII] 58 |
| 29 | <i>b</i> hÿwa <i>d</i> 119 ^a [MCVI. MCVII. MCIX] | Bacinus ²⁴ bechi <i>a</i> 120 ^b pechi <i>b</i> [MCVII. 59 |
| 30 | Rastrum grab <i>d</i> 119 ^a | MCIX. MCX] 60 |

¹ Calces *b* ² Dolatoria *b* ³ die gl. vor der vorigen *d* ⁴ Plena *a*. die gl. nach der folgenden *b* ⁵ sculprum *d* ⁶ Roscina] o aus u corr. a Roscinum I runcina e Roscinum *bd*, nach 633, 25 ⁷ davor etwas ausgewischt *e* ⁸ bibennis *d*, das zweite *b* aus *p* corr. Bebillis *b* ⁹ Bidiuiü a Bidivivm *e* ¹⁰ kertari] am ersten *r* radiert *a* ¹¹ Fosoriü *b* ¹² die gl. nach 633, 37 *bd* ¹³ Sarcula *b* ¹⁴ forpex *d* Forcia *b* ¹⁵ Gratigula *b* ¹⁶ rostisarn] *a* aus corr. *a* ¹⁷ rostisaren] *e* aus corr. *d* ¹⁸ Crumacula *b* gromacula *d* ¹⁹ Caldarium *b*, *r* aus *l* corr. gehört zu den gl., welche *b* als besonders abschnitt vorher unter der überschrift De vasis ferreis hat (633, 58. 59. 634, 4. 1. 633, 47. 634, 26) caldarium I lebes *d*, nach 633, 57, vor 632, 37 ²⁰ vgl. MCXVI usw. ²¹ diese und die nächste gl. (in umgekehrter folge *b*) vor 633, 49 *bd*. vgl. dazu MCXXII usw. ²² Li: gon *b*, rasur von *n* ²³ aus ecol stal? oder ecolstein wie MCXLV? ²⁴ Pacinus *b*

Bibl. 8. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 309 = *Zs. f. d. ph.* 13, 448. 447). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 58). — *Em.* 31.

| | | | |
|---|--|--|----|
| 1 | Patella. I frixorium ¹ fanna a 120 ^b b | char b [MCI. MCVII] | 25 |
| 2 | [MCI. Sartago MCVII] | Scoria sintarn b | 26 |
| 3 | Gazza ² chella a 120 ^b | Iaculum ⁴ gescoze d 119 ^a [MCI. X] | 27 |
| 4 | Aquamaniiles ³ hantchar a 120 ^b hant | Palesta armbrust d 119 ^a | 28 |

MCII

Codex Cheltenhamensis 18908 f. 1^{b2}.

| | | | |
|----|---|--|----|
| 5 | Bebinnum Bihal [MCI. MCVII. MCVIII Bi- | Acus nadala [MCI. MCVII] | 29 |
| 6 | bellis, Bipennis] | Falx Segansa [MCI. MCVII. MCIX] | 30 |
| 7 | Riuta ⁵ | Falcicula Sichila [MCI. MCIII. MCVI.] | 31 |
| 8 | Tridens Misticabila ⁶ [MCI. MCV. MCVI. | MCVII] | 32 |
| 9 | MCVII] | Circinum Rizza [MCI. MCVI. MCVII. MCX] | 33 |
| 10 | Pala Scuuala [MCI. MCV. MCVI. MCVII] | Propunctorium Stupf isan [MCI. MCVI.] | 34 |
| 11 | Cultellus Mexiras [MCI. MCIII. vgl. | MCX] | 35 |
| 12 | MCVII] | Grafium Grefil [MCI] | 36 |
| 13 | Rasorium Scarashas [MCI. MCVI. MCVII] | Scinum Scinun [MCI] | 37 |
| 14 | Forcia Scari [MCI. MCVI. MCVII] | Lancea sper [MCI. MCVII. MCVIII. MCIX] | 38 |
| 15 | Pecten Champ [MCI. MCVI. MCVII] | Scutum Scilt [MCI. MCIII. MCVII] | 39 |
| 16 | Subula Alansa [MCI. MCVI. MCIX] | | |

MCIII

Clm. 14689.

| | | | |
|----|--|---|----|
| 17 | (46 ^b) Sedacium ⁷ hasip | Catabelta ¹¹ spera [MCVIII Lancea] | 40 |
| 18 | Cribrā ritra ⁸ | Torax prunna ¹² [MCI. MCIX] | 41 |
| 19 | Saccus sach ⁹ | Sagitta st'ala [MCI. MCVII. MCVIII. MCIX] | 42 |
| 20 | Follis pale | Polzio polz [MCI. MCVI. MCVII. MCVIII.] | 43 |
| 21 | Modium mutti | MCIX] | 44 |
| 22 | Cophinus et qualus, I corbis chorp ¹⁰ | Arcus pogo ¹³ [MCI. MCVII. MCIX] | 45 |
| 23 | Calathv ⁸ sumbrī | Ocrea peinpga ¹⁴ [MCI. MCVI. MCVII.] | 46 |
| 24 | Cuspis stichila [MCVIII] | MCVIII] | 47 |

¹ padella b, nach 634, 25 ² Diez 1³, 120 ³ Manilis b ⁴ diese und die nächste gl. von d, zwischen 632, 38 und 25, gehören oben hin ⁵ vielleicht liegt (Dolatura) Barta vor [MCI. MCV. MCVI] ⁶ das kursiv gedruckte zerstört oder unleserlich ⁷ diese und die folgende gl. am seitenrande des bl. ihnen giengen voraus Calpita (vgl. MCXV usw. MCXXXI. MCXLII) und Conca, über denen etwas wie chelū und waba (= MCI usw. labal ?) zu erkennen ist, ferner Sa (Sarculum ?). vgl. zu den eingangsgll. MXCVIII. MXCIX ⁸ darauf Vuanna similiter ⁹ diese gll. am unteren rande des bl. sach und das folgende pale nebengeschr. ¹⁰ darauf Archa similiter scrinia simil ¹¹ = Catapulta ¹² prunna nebengeschr. und darüber die folgende gl. ¹³ pogo nebengeschr. ¹⁴ die ganze gl. der vorigen übergeschr.

Em. 31. — Em. 31. — Em. 31. — Em. 31.

| | | |
|--|--|----|
| 1 Chorda senua [MCI. MCVI. MCVIII. MCIX] | Faidilus fezel ⁴ [MCI. MCIIV. <i>vgl.</i> MCIX] | 26 |
| 2 Hilus fil [MCI. MCVI. MCVIII. MCIX] | Cultellus mezzzer ⁴ [MCI. MCIH. <i>vgl.</i> | 27 |
| 3 Pilus] | MCVII] | 28 |
| 4 Tunula. ¹ I fibula nusca | Scutum schilt ⁴ [MCI. MCIH. MCVII] | 29 |
| 5 Andeua prantr& ² [MCI Andena] | Vmbo rant ⁴ [<i>vgl.</i> MCI. MCVIII. MCIX] | 30 |
| 6 Fascicula sichila [MCI. MCIH. MCVI. | Pharetra chochare ⁴ [MCI. MCVII. MCVIII. | 31 |
| 7 MCVII] | MCIX] | 32 |
| 8 Epica ³ egita ⁴ | (47 ^a) Scutvla ⁵ sevzzila | 33 |
| 9 Gladius mucro svverth ⁴ [MCIV. MCVII] | Callida gélta ⁶ | 34 |
| 10 Gapulum helzo ⁴ [MCI. MCIV. MCVII. | Olla I cacavvs ⁷ havin | 35 |
| 11 MCVIII. <i>vgl.</i> MCIX] | | |

MCIV

Clm. 14689 f. 46^b.⁸

| | | |
|--|---|----|
| 12 Gladius mucro spata ensis svert [MCIH. | <i>vgl.</i> MCIX] | 36 |
| 13 MCVII] | Faidilvs fezzil [MCI. MCIH. <i>vgl.</i> MCIX] | 37 |
| 14 Capulv ⁸ helz [MCI. MCIH. MCVII. MCVIII. | Essida sampoch | 38 |

MCV

Clm. 14689 f. 47^a.⁹

| | | |
|---------------------------------------|---|----|
| 15 Craticulum rostisan [MCI. MCVII] | Plana scaba [MCI. MCVII. <i>vgl.</i> MCVI. MCX] | 39 |
| 16 Dolatura parta [MCI. MCIH? MCVI] | Palas seuuiliu ¹⁰ [MCI. MCIH. MCVI. MCVII] | 40 |
| 17 Teres napiger [MCVI Tereter] | Tridentes mistgabala ¹¹ [MCI. MCIH. MCVI. | 41 |
| 18 Conca I buclare label [MCI. MCVII] | MCVII] | 42 |
| 19 Aquamanile hantchar [MCI. MCVII] | | |

MCVI

Clm. 14689 f. 46^b.

| | | |
|---|---|----|
| 20 Ocrea peinnga [MCI. MCIH. MCVII. MCVIII] | Pilv ⁸ fil [MCI. MCVIII. MCIX. <i>vgl.</i> Hilus | 43 |
| 21 Semispacium sahs [MCI. MCVII. MCVIII] | MCIH] | 44 |
| 22 Calcarer sporun [MCI. MCVII. MCIX] | Chorda senuuuu [MCI. MCIH. MCVIII. | 45 |
| 23 Toxicata giluppiu | MCIX] | 46 |
| 24 Pulcium polz [MCI. MCIH. MCVII. MCVIII. | Caldarius chezzil [MCI. MCVII] | 47 |
| 25 MCIX] | Cramacha hala [MCI. MCVII. MCX] | 48 |

¹ l. Lunula, *vgl.* MLXXXII^c ² prantr& nicht sicher ³ *vgl.* MCXXI usw. MCXXXIX
⁴ im context nebengeschr. ⁵ *vgl.* MCXV. MCXXXI. diese und die folgenden gll. am oberen
 rande des bl. ⁶ gélta nebengeschr., t aus d corr. *vgl.* MCXV usw. MCXXXI ⁷ *vgl.*
 MCXV. MCXXX ⁸ die gll. am rande ⁹ unten am rande von zweiter hand ¹⁰ im
 context ¹¹ mistgabala] das erste a aus u corr.

Em. 31. — Zs. 5, 362

| | | |
|---|---|----|
| 1 Palones ¹ husman | Rosci ^{um} 10 nuil [vgl. MCIX] | 29 |
| 2 Fiscus fronohof | Runcinum nua [MCI. MCVII] | 30 |
| 3 Endir ² prant reita | Fossorium houua [MCI. MCVII. MCIX] | 31 |
| 4 Falchida sichila [MCI. MCII. MCIII. MCVII] | Sarculum iatisarn [MCI. Furca MCVII] | 32 |
| 5 Pensum ³ uuichili | Furca capala | 33 |
| 6 Liciatorium ⁴ mitil | Tridens mistcapala [MCI. MCII. MCV. MCVII] | 34 |
| 7 Secures acchussi [MCI. MCVII. MCX] | Pala seuouola [MCI. MCII. MCV. MCVII] | 35 |
| 8 Dolatorios ⁵ partun [MCI. MCII? MCV] | Rasorium scarisahs [MCI. MCII. MCVII] | 36 |
| 9 Pandula gellita | Forpices scara [MCI. MCII. MCVII] | 37 |
| 10 Fuscina chrouuil [MCI. MCVII. Arpago | Pecten champ [MCI. MCII. MCVII] | 38 |
| 11 MCX] | Subula ala [MCI. MCII. MCIX] | 39 |
| 12 Veru ⁶ spiz | Fuscina ¹¹ fischer | 40 |
| 13 Manile hantchar [vgl. MCVII] | Circinus rizza [MCI. MCII. MCVII. MCX] | 41 |
| 14 Tripoda chuhnarz ⁷ | Promunctorium stoufi isarn ¹² [MCI. MCII. MCX] | 42 |
| 15 Tereter napager ⁸ [MCV Teres] | Fudir scurphiur | 43 |
| 16 Scalpara pursa | Conta scalta ¹³ | 44 |
| 17 Ascia dehsia ⁹ [MCI. MCVII] | Imbrex I later ziegel ¹⁴ ziegil | 45 |
| 18 Plana poumscaba [MCX. vgl. MCI. MCV. MCVII] | | 46 |
| 19 | | 47 |

MCVII

Codex Selestadiensis f. 123^a.

| | | |
|--|--|----|
| 20 Caldarium cheizzil [MCI. MCVI] | Conca labil [MCI. MCV] | 48 |
| 21 Cramacula ha ^h al [MCI. MCVI. MCX] | Bacinum bekchin [MCI. MCIX. MCX] | 49 |
| 22 Sartago phanna [MCI. MCIX Patella] | Vreev ⁸ 16 ureil | 50 |
| 23 Fuscina crowil [MCI. MCVI. Arpago | Sapo ¹⁷ seifa | 51 |
| 24 MCX] | Aquamanilis hantkar [MCI. MCV] | 52 |
| 25 Craticula röstisan [MCI. MCV] | Manile hantuaz [vgl. MCVI] | 53 |
| 26 Vatillum cheilla | Fiscina caseuaz I ceinna ¹⁵ | 54 |
| 27 Arpago haspil | Sinum siha ¹⁸ | 55 |
| 28 Aquariv ⁸ agari I wazzi ^r man ¹⁵ | Securis acchis [MCI. MCVI. MCX] | 56 |
| | Dolabrum barta [MCX] | 57 |

¹ die übersetzung weist auf Calones, das als Coloni aufgefasst wurde. aber möglicher weise liegt eine tiefer gehende verderbnis vor ² vgl. MCXL ³ vgl. MLXXXVI usw. ⁴ vgl. MLXXXII^b usw. MCXLII ⁵ tvra von zweiter hand übergeschr. ⁶ vgl. MLXXXVII usw. MCXXX ⁷ l. chuhmara ⁸ darüber von zweiter hand terebellus ⁹ dehsia] h aus s corr. ¹⁰ Rosci^{um}] n von zweiter hand übergeschr. ¹¹ vgl. MCXXX Fiscina ¹² darauf das versprengte Sedilæ sidila 640, 8 ¹³ scalta] das erste a auf rasur ¹⁴ ziegel] ege auf rasur ¹⁵ I wazzi^rman und I ceinna übergeschr. ¹⁶ s. MLXXXV. MCXV usw. ¹⁷ vgl. MCXXX ¹⁸ es folgen dann einige nicht hieher gehörige gll., s. MCLVIII

Zs. 5, 362. 363. — F. (Zs. 15, 360)

| | | |
|---|--|----|
| 1 Terebrum nabiger [MCX] | Catapulta spiez | 35 |
| 2 Scalprum scrotisan [MCI. MCX] | Scutum sci:lt ⁴ [MCI. MCII. MCIII] | 36 |
| 3 Ascia dehsela [MCI. MCVI] | ‡ spata Gladiu ^s svert [MCIII. MCIV] | 37 |
| 4 Bipennis pihil [MCI. MCII. MCVIII] | Capulu ^s helzi [MCI. MCIII. MCIV. MCVIII] | 38 |
| 5 Plana scabo [MCI. MCV. vgl. MCVI. MCX] | ‡ vgl. MCIX] | 39 |
| 6 Ru ⁿ cinu ^s nñil [MCI. MCVI] | Semispatium sahas [MCI. MCVI. MCVIII] | 40 |
| 7 Fossorium howa [MCI. MCVI. MCIX] | Biduum kherdar [MCI] | 41 |
| ‡ sarculum 8 Furca gietisan [MCI. MCVI Sarculum] | Galea helm [MCI] | 42 |
| 9 Tridens mistgabala [MCI. MCII. MCV. MCVI] | ‡ lorica Torax halsberga [MCI. MCIX Lorica] | 43 |
| 10 Pala scuuala [MCI. MCII. MCV. MCVI] | Ocere beinberga [MCI. MCIII. MCVI. MCVIII] | 44 |
| 11 Culter ¹ mezziras | ‡ MCIX] | 45 |
| 12 Cultelly ^s mezzirli [vgl. MCI. MCII. MCIII] | Calcaria sporun [MCI. MCVI. MCIX] | 46 |
| ‡ nonacula 13 Rasorium scarsah [MCI. MCII. MCVI] | Faretra Cochar [MCI. MCIII. MCVIII. MCIX] | 47 |
| 14 Pecten camp [MCI. MCII. MCVI] | ‡ MCIX] | 48 |
| 15 Forpex scara [MCI. MCII. MCVI] | Sagitta strala [MCI. MCIII. MCVIII. MCIX] | 49 |
| 16 Subula suwila | Bultio bolz [MCI. MCIII. MCVI. MCVIII. MCIX] | 50 |
| 17 Acus nadila [MCI. MCII] | ‡ MCIX] | 51 |
| 18 Falx seginsa [MCI. MCII. MCIX] | Pilus bal [MCX] | 52 |
| 19 Falcicula sichila [MCI. MCII. MCIII. MCVI] | Spinter boug | 53 |
| 20 Circi: ² circil † rizza ³ [MCI. MCII. MCVI. MCX] | Arev ^s bogo [MCI. MCIII. MCIX] | 54 |
| ‡ MCX Circinus, Circinum] | C [*] orda seitin [MCI. MCX] | 55 |
| 21 Propugnaculum wighus ³ | Neruus senua [MCX] | 56 |
| 22 Perpendicularum murgewagi [MCX] | Gule ingluuies ⁵ keligitigi | 57 |
| 23 Lancea Sper [MCI. MCII. MCVIII. MCIX] | Veneris hvris | 58 |

MCVIII

Codex Florentinus XVI, 5 f. 141^a.

| | | |
|---|---|----|
| 26 Lancea † spiculum † catapelta sp [MCI. MCII. MCIII. MCVII. MCIX] | Cuspis stachilla [MCIII] | 59 |
| 27 Asta spiez ⁶ | Faretra cochir [MCI. MCIII. MCVII. MCIX] | 60 |
| 28 Astile spiezstanga ⁶ | ‡ MCIX] | 61 |
| 29 Spata. et romphea. † machera suuert [MCI. MCIX] | Sagitta strala [MCI. MCIII. MCVII. MCIX] | 62 |
| 30 Semispatium sahs [MCI. MCVI. MCVII] | Pilus phil [MCI. MCVI. MCIX. vgl. Hilus] | 63 |
| 31 Ocree ^e peinberga [MCI. MCIII. MCVI. MCVII] | ‡ MCIII] | 64 |
| 32 Lituu ^s † cornu † tuba horn [MCIX Bu- cina] | Bipennis píil ⁷ [MCI. MCII. MCVII] | 65 |
| | ‡ MCIX Bu- cina] | 66 |

¹ vgl. MCXXX ² Circi:] rasur von ?o ³ † rizza und wighus übergeschr. ⁴ sci:lt] rasur von ?t ⁵ diese und die folgende gl. sind ein zusatz ⁶ die z aus h corr. ⁷ píil übergeschr. ⁸ Lituu^s übergeschr.

F. (Zs. 15, 360). — Wn. 460. (Diut. 3, 152 = Sum. 35. 36)

| | | |
|--|--|----|
| 1 Pultio polz ¹ [MCI. MCH. MCVI. MCVII. | Telum scoz ¹ | 33 |
| 2 MCIX] | Capulum helza ¹ [MCI. MCH. MCVI. MCVII. | 34 |
| 3 Corda ² senua [MCI. MCH. MCVI. MCIX] | vgl. MCIX] | 35 |
| 4 Cestus c, ^h olbo | Vmbo rantpogo [MCI. MCIX. vgl. MCH] | 36 |

MCIX

a = Codex Vindobonensis 804. b = Codex Wirziburgensis Mp. th. 4^o 60 f. 105^a.

| | | |
|---|--|----|
| 5 Torax brunie. l cassida ³ a 183 ^a b [MCI. | Sagitta strale a 183 ^b b [MCI. MCH. | 37 |
| 6 MCH] | MCVII. MCVIII] | 38 |
| 7 Lorica halspge a 183 ^a b [MCI. Torax | Palus phil a 183 ^b b [MCI. MCVI. MCVIII | 39 |
| 8 MCVII] | Pilus. vgl. Hilus MCH] | 40 |
| 9 Eques riter a 183 ^a b | Iaculum geschoz a 183 ^b b [MCI] | 41 |
| 10 Lancea sper a 183 ^a b [MCI. MCH. MCVII. | Corda senewe a 183 ^b b [MCI. MCH. | 42 |
| 11 MCVIII] | MCVI. MCVIII] | 43 |
| 12 Cuspis spiez a 183 ^a spiz b | Pharetra chocher a 183 ^b b [MCI. MCH. | 44 |
| 13 Pugio purdun a 183 ^a b | MCVII. MCVIII] | 45 |
| 14 Asta schaft a 183 ^a b | Pulzio polz a 183 ^b b [MCI. MCH. MCVI. | 46 |
| 15 Ocrea lederhose ⁴ a 183 ^a b | MCVII. MCVIII] | 47 |
| 16 Spata swert a 183 ^a b [MCI. MCVIII] | Cino zein a 183 ^b b | 48 |
| 17 Sica stabeswert b | Subula ale a 183 ^b b [MCI. MCH. MCVI] | 49 |
| 18 Capulum gihilze a 183 ^a gehilze b [vgl. | Hamus angel a 183 ^b b [MCI] | 50 |
| 19 MCI. MCH. MCVI. MCVII. MCVIII] | Calcar spore a 183 ^b b [MCI. MCVI. | 51 |
| 20 Faidilus swertuezzel ⁵ a 183 ^a swervez- | MCVII] | 52 |
| 21 zel b [vgl. MCI. MCH. MCVI] | Falcastrum ⁸ segense a 183 ^b b | 53 |
| 22 Tuba herhorn b herhon a 183 ^a | Falx sichele a 183 ^b b [MCI. MCH. MCVI] | 54 |
| 23 Bucina cornu horn a 183 ^a b [MCHIII] | Ascia twerachs b [MCX] | 55 |
| 24 Lituu ⁶] | Bursicus ⁹ nabegâr b | 56 |
| 25 Parma ⁶ champhschilt a 183 ^a champh- | Roscinum nölisen. l. runcina b [vgl. | 57 |
| 26 scilt b | MCVI] | 58 |
| 27 Semispacium ⁷ sperishat a 183 ^a b | Biuium ¹⁰ wegeseide b | 59 |
| 28 Balteus palderich a 183 ^a b | Fossorium hõwe b [MCI. MCVI. MCVII] | 60 |
| 29 Vmbo rantboge a 183 ^a b [MCI. MCVIII. | Forfex watschere a 183 ^b watschære b | 61 |
| 30 vgl. MCH] | Forpex harschere a 183 ^b harschære b | 62 |
| 31 Arcus boge a 183 ^{ab} b [MCI. MCH. | Forceps zange ¹¹ a 183 ^b b | 63 |
| 32 MCVII] | Rogus rost a 183 ^b b | 64 |

¹ die z aus h corr. ² davor Arc^o ³ zu ital. casso 'brust' ⁴ darauf Mu-
cro. framea. ensis. romphea ab ⁵ swertuezzel] l aus r corr. a ⁶ Palma a
nispacium ab ⁸ vgl. MCXXIX. MCXXXIX ⁹ es fragt sich, ob nicht hinter Bursicus
das deutsche wort bursa (Graff 3, 215) steckt ¹⁰ es versteht sich, dass ursprünglich
Biduium stand ¹¹ vgl. MCXI usw. es folgt der vers f. resecat filum. p. pilum. c. quo-
que ferrum

Wn. 460. (Diut. 3, 152 = Sum. 36). — Wn. 460. (Diut. 3, 149 = Sum. 32)

| | | |
|---|--|----|
| 1 Craticula harst a 183 ^b b | tago MCVII] | 29 |
| 2 Ticio l torris brant a 183 ^b b [MCI] | Uomer wagense b [MCI] | 30 |
| 3 Stips ¹ steche a 183 ^b b | Baccinum. l. peluis peche ² b [MCI. MCVII.] | 31 |
| 4 Patella. l sartago phanne b [MCI. Sar- | MCX] | 32 |

MCX

Codex Vindobonensis 804.

| | | |
|--|--|----|
| 5 (181 ^a) Arpago et fuscina creagre ui- | Arula glöthauen | 33 |
| 6 cini ³ tridentes .i. chrewel ul chrape | Batillus glötphanne | 34 |
| 7 [MCI. MCVI. MCVII Fuscina] | Ansa hanthabe | 35 |
| 8 Trulla chella | Acinax aziger | 36 |
| 9 Perpendicularum ⁴ murwage. ul wagestain | Anuabile habenisen | 37 |
| 10 [MCVII] | Baccinum ul peluis Pech [MCI. MCVII.] | 38 |
| 11 Schalprum scrotisen [MCI. MCVII] | MCIX] | 39 |
| 12 Perpunctorium staphisen [MCI. MCVII.] | Ignitabulum ⁷ luhte | 40 |
| 13 MCVI] | Toreyma schaftreite | 41 |
| 14 Celtes maizel | Fundibula slinge | 42 |
| 15 Dolabrum parte [MCVII] | Bul(181 ^b)cia zein | 43 |
| 16 Ascia twerachs [MCIX] | Catapulta bolz | 44 |
| 17 Rubrica cim ⁵ snör | Neruum senewe [MCVII] | 45 |
| 18 Securis achs [MCI. MCVI. MCVII] | Corda saite [MCI. MCVII] | 46 |
| 19 Bipennis satelhachs | Plectrum werbel | 47 |
| 20 Circinum rize [MCI. MCVI. MCVII] | Plecta limatica ⁸ slifstain | 48 |
| 21 Turtinula ⁵ gezunge | Clebsedra spruzze | 49 |
| 22 Libra wage | Pila pal [MCVII] | 50 |
| 23 Plana bömschabe [MCVI. vgl. MCI. MCV.] | Chisinaria ⁹ stamp | 51 |
| 24 MCVII] | Columbar chriebel ¹⁰ | 52 |
| 25 Terebrum nagewer [MCVII] | Liburna hurde ¹¹ | 53 |
| 26 Terebellum diminutiuvm nagberlin [vgl. | Barbita ¹² swegele | 54 |
| 27 MCI] | Cranacula hahel [MCI. MCVI. MCVII] | 55 |
| 28 Bratea ⁶ plech | Examussis rihstap | 56 |

¹ = Stipes ² peche *übergeschr. b* ³ l. uncini ⁴ Perpendicularū *das erste u*
später in il corr. ⁵ = Trutinula ⁶ *diese gl. bis 639, 39 scheinen aus dem XI*
buche des Summ. interpoliert ⁷ s. MLXXXV ⁸ vgl. MCXXII Petra limatica ⁹ vgl.
 MXXV usw. Zisinarium ¹⁰ l. chnebel ¹¹ *die gl. ist mir unklar* ¹² s. MLXXXV

Bibl. 8. Em. 31. F. (Zs. 15, 358. 359). Sg. 184. (Hatt. 1, 308. 310 = Zs. f. d. ph. 13, 446. 447. 448). — Zs. 5, 364

MCXI

a = Codex SGalli 184 p. 255. b = Codex SGalli 184 p. 262. e = Codex Florent. XVI, 5 f. 140^b. d = Clm. 14689 f. 46^b. e = Clm. 14584 f. 118^a.

- | | |
|---|--|
| 1 Sella satul ab [MCXII. MCXIV] | Forceps ¹¹ zanga ¹² abcd zange e [MCXII. 26] |
| 2 Basterna ¹ sambuhe a sambuh b sam- | MCXIII] |
| 3 buch e [MCXIV] | Folles ¹³ palgi abd palgee balch e [MCXII] 28 |
| 4 Capula ² helza a helzo b helze. vel es- | Lima ¹⁴ fihala ab figila e fila d file e 29 |
| 5 sela e | [MCXII. MCXIII] 30 |
| 6 Birsa ³ hüt a hut b | Serra ¹⁵ saga abd sag e sega e [MCXII. 31] |
| 7 Ulcia ⁴ huluft a hulf b [MCXII] | MCXIII] |
| 8 Sedile ⁵ sidilla ab sidila d sidel e [MCXII] | Forcipula ¹⁶ chluf ad clufth e chlophth e 33 J |
| 9 Scamnum seranna ab panch e | chluf b |
| 10 Sagena segina e | Forcipes scari ¹⁷ d |
| 11 Amus ⁶ angul ab angil e angel e [MCXII] | Cos wezestein e [MCXII] |
| 12 Fabrica ⁷ smitta d [MCXIII] | Hanile ¹⁸ hantfaz e |
| 13 Incus ⁸ anapoz abd aneboz e ampoz e | Calpodius ¹⁹ le ^a ist e |
| 14 [MCXII. MCXIII] | Katamus pesme. I scopa e |
| 15 Malleus slaga ⁹ abcd slag e | Percussorivm slegel e |
| 16 Martellus ¹⁰ hamar abd hamir e hamer e | |

MCXII

Codex Selestadiensis f. 123^b.

- | | |
|--|---|
| 17 Amus angul ²⁰ [MCXI] | Cos wezestein [MCXI] |
| 18 Stimulv ^s ²¹ gart | Mallev ^s hamir [MCXIII] |
| 19 Sella satil [MCXI. MCXIV] | Macelly ^s fla ⁱ skseranna ²³ |
| 20 Frenum brittil [MCXIV] | Forceps zanga [MCXI. MCXIII] |
| 21 Hultia hulft [MCXI] | Follis balc ²⁴ [MCXI] |
| 22 Sedile sidilla [MCXI] | Lima figila [MCXI. MCXIII] |
| 23 Tentorium ²² kicelt | Serra sega [MCXI. MCXIII] |
| 24 Paxilly ^s stikkil | Forcipula glvtzanga |
| 25 Incv ^s anaboz [MCXI. MCXIII] | |

¹ b. sterna (loch) b Bastella e. s. MLXXXV ² vgl. MLXXXV. MCI usw. ³ vgl. MLXXXII^d ⁴ hulcia b ⁵ Sedila a Sedilæ, æ von weiter hand aus a corr., zwischen 636, 44 und 45 d ⁶ hamus e. s. MCI usw. ⁷ davor die überschrift De fabrica et aliis rebvs d ⁸ vncus e ⁹ slaga von zweiter hand d ¹⁰ Marcellv^s d macellus e ¹¹ for,ceps e ¹² zanga] z aus h e ¹³ follis e ¹⁴ Linia a ¹⁵ Serra] e auf rasur a, das zweite r aus ansatz von a corr. b ¹⁶ vgl. MCXLI ¹⁷ die gl. am rande mit verweisung nachgetragen d. vgl. Forcipes MCI usw. ¹⁸ l. Manile. s. MLXXXV ¹⁹ s. MLXXXIX ²⁰ angul] a aus corr. ²¹ vgl. MCXXX. MCXXXI ²² darauf Papilio simili- liter. vgl. MLXXXII^a. MCXXVI ²³ flaⁱskseranna] das erste n aus m radiert ²⁴ balc]

Wn. 460. (*Diut.* 3, 152 = *Sum.* 35). — Wn. 460. (*Diut.* 3, 151 = *Sum.* 34. 35). — *Bibl.* 8. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 308 = *Zs. f. d. ph.* 13, 447). Wn. 863. (*Hoffmann* 57)

MCXIII

Codex Vindobonensis 804.

| | | |
|---|---|----|
| 1 (182 ^b) Fabrica smitte [MCXI] | Fossorivm ² howe | 20 |
| 2 Faber smit | Forcipvla zangelin | 21 |
| 3 Incus aneboz [MCXI. MCXII] | Serra sage [MCXI. MCXII] | 22 |
| 4 Cosus slifstain | Sera slos | 23 |
| 5 Malleus hamer [MCXII] | Dolatoria parte | 24 |
| 6 Martellus slage | Ligo ³ sech | 25 |
| 7 Forceps (183 ^a) zange [MCXI. MCXII] | Nouacula ⁴ scharsach ul rasorivm | 26 |
| 8 Lima vile [MCXI. MCXII] | Scalpellum scabemezer | 27 |
| 9 Falx ¹ sichele | Cvdo ⁵ slage | 28 |

MCXIV

Codex Vindobonensis 804 f. 182^b.

| | | |
|------------------------------------|-------------------------------------|----|
| 10 Pasterna sambuch [MCXI] | Capistrum ⁷ halfeter | 29 |
| 11 Sella satel [MCXI. MCXII] | Strigilis strigel | 30 |
| 12 Arceolus ⁶ satelboge | Antena ⁸ fivrbyge | 31 |
| 13 Falera gereite ul schudir | Postena ⁸ afterraif | 32 |
| 14 Frenum britel [MCXII] | Supracedri gagenleder | 33 |
| 15 Chamus chambritel | Cupla. I pastura halte ⁹ | 34 |
| 16 Lorum. ul abena zuhel | Strepe stegeraif | 35 |
| 17 Saliuare gebiz | Calcar ¹⁰ spore | 36 |
| 18 Submentile chinneraif | Cingule darmgurtele | 37 |

MCXV¹¹

a = *Codex Vindob.* 1761. *b* = *Codex SGalli* 184 p. 261. *c* = *Codex Er-*
langensis 2008 p. 2. *d* = *Clm.* 14584 f. 118^b.

19 Cuba I doleum¹² Putinaⁿ a 119^a putin b pu . . . c potige d [MCXVI. MCXVII. 38

¹ vgl. MCI usw. MCXXXIX ² vgl. MCVII usw. MCXVI ³ vgl. DCCCCLXXII. MCI ⁴ vgl. MCI usw. MCXVI. MCXXX Rasorium ⁵ es steht Vdo ⁶ vgl. MLXXXV usw. MCXXX
⁷ vgl. MCXXX ⁸ vgl. MCLXXXVI ⁹ dass hier es sich nicht um einen 'weideplatz für das vieh' (*Lexen* 1, 1160) handeln kann, lehrt der ganze abschnitt: pastura ist vielmehr pastoria (*Diez s. v. pastoja*) 'spannkette der pferde auf der weide', halte also das in dem compositum isenhalte vorliegende wort. ebenso unten MCXLV ¹⁰ vgl. MCI usw.
¹¹ unter der überschrift De vasis ac, De vasis ligneis b ¹² nur Cuba b Cumba vI
(d) dolium cd

Bibl. 8. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 308.309 = *Zs. f. d. ph.* 13, 447). *Wn.* 863. (*Hoffmann* 57). — *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 8, 614 = *Mémoires* 6, 361

| | | | |
|----|--|--|----|
| 1 | MCXIX] | Manile ⁷ hantfaz a 119 ^a [MCXX] | 31 |
| 2 | Tunna chuopha a 119 ^a chuafa b | Seutula ⁸ scuzila a 119 ^a e scusc ⁹ ila b | 32 |
| 3 | [MCXVII. MCXIX] | seuzel d [MCXIX] | 33 |
| 4 | Tina Zupur i. bipolar a 119 ^a zubar b | Capula ⁹ helza a 119 ^a | 34 |
| 5 | zuber d zub . . e [MCXVI. MCXVII. | Lanx Pach ueeiga a 119 ^a | 35 |
| 6 | MCXIX] | Crater scala a 119 ^a | 36 |
| 7 | Situla Einpar a 119 ^a einbar b . . er e | Mulerum ¹⁰ milchcubili e milhkubil d | 37 |
| 8 | aimber d [MCXVII. MCXIX] | Cribrum ritra a 119 ^a b ritera e reitter d | 38 |
| 9 | Alueus troch a 119 ^a b truoeh e trüich d | [MCXVI. MCXX] | 39 |
| 10 | [MCXVII. MCXIX. vgl. MCXVI Alueo- | Cribellum ¹¹ sip a 119 ^a b sib e sibo d | 40 |
| 11 | lum] | [MCXVI. MCXIX. MCXX] | 41 |
| 12 | Calathus casechar e cheschar d | Sedatium ¹² hasip a 119 ^a be harsib d | 42 |
| 13 | Alueolus trugili a 119 ^a be trugelin d | [MCXVI. MCXIX. MCXX] | 43 |
| 14 | [MCXVII. MCXIX. MCXX] | Corbis ¹³ chorph a 119 ^a chorop b c ¹⁴ horb e | 44 |
| 15 | Sciphus chopha a 119 ^a Cantarus cops. I | chorb d | 45 |
| 16 | ciphus d Cantharus copf e [vgl. MCXIX] | Anus brslph ¹⁴ b | 46 |
| 17 | Patera ¹ scala e csal d | Nyxoc. ¹⁵ grece. I. Buxus buhs a 119 ^a | 47 |
| 18 | Cuppa ² Chopha a 119 ^a chopha b chuofa e | Gallida gellita a 119 ^a [MCXVIII] | 48 |
| 19 | kuf d [MCXVIII. MCXX] | Becharii Pechara a 119 ^a [MCXIX] | 49 |
| 20 | Nappa ³ naph a 119 ^a napf ⁴ be af d | Capita ¹⁶ kepita a 119 ^b gebiza cd [MCXVI. | 50 |
| 21 | [MCXVI. MCXVII] | MCXIX] | 51 |
| 22 | Tinna . . . e seahf d [MCXX] | Flascones flascun a 119 ^b e flass d | 52 |
| 23 | Bacina ⁵ pecheri e peche. I cancha d | [MCXVI. MCXVII. MCXVIII. MCXIX] | 53 |
| 24 | Catinum ⁶ Sulzchar a 119 ^a sulzchar b | Modius ¹⁷ mutti a 119 ^b muute ¹⁸ mutte e | 54 |
| 25 | sulzchar e seuseckar d [MCXVI. | [MCXIX] | 55 |
| 26 | MCXVII. MCXIX] | Lapidea steinna a 119 ^b | 56 |
| 27 | Urceus ⁸ urzel a 119 ^a [MCXVIII] | Olla. I cacaus hafan a 119 ^b | 57 |
| 28 | Coclear lephil a 119 ^a leffil e lefil bd | Hinnaphus ¹⁹ napf cd | 58 |
| 29 | [MCXVI. MCXVIII. MCXIX] | Yrnia ²⁰ pechari e pecher d | 59 |

MCXVI

Codex Vaticanus Reg. 1701.

30 (2^{a4}) Kupa potnga [MCXV. MCXVII. MCXIX].

- ¹ Patêra e ² Cuppas b Cuppa I uiros (vl uiros³ c) nach der folgenden gl. cd (= ³ Nappus a ⁴ sehr unsicher e, könnte auch uas sein ⁵ Bacina I canca (= ⁶ Catinū, Parapsis a ⁷ vgl. MLXXXV anm. ⁸ Seutula I scutella d Seutula vl lanx e, die gl. vor 642, 28 d ⁹ die ganze gl. unterstrichen a. vgl. MCI usw. bis a Corpis b ¹⁰ Mulchrum d ¹¹ Cirbellū b Sribellum d ¹² Sædatiçiv e Sedatiçium d ¹³ Chor- vgl. 95, 42 ¹⁴ dh. arslöh, die gl. wird ein schreiberzusatz sein ¹⁵ l. Pyxoc, ¹⁶ Capita vl (I d) parra cd vor 642, 37 ¹⁷ vgl. MCXVIII usw. MCHII ¹⁸ muute, das zweite u unsicher e ¹⁹ = Hanaphus ²⁰ = Hirnea 'schenkkanne'

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 614. 615. 616 = *Mémoires* 6, 361. 362. —
Em. 31.

| | | |
|--|-----------------------------------|----|
| 1 Tina zuper [MCXV. MCXVII. MCXIX] | Arula glutphanna ⁵ | 30 |
| 2 Kantada channa | Lebes chezil ⁷ | 31 |
| 3 Alueolum drog [vgl. MCXV. MCXVII. | Suprest ⁸ scapht | 32 |
| 4 MCXIX Alueus] | Rasorium sarasahe | 33 |
| 5 (2 ^{a5}) Flascones flascum [MCXV. MCXVII. | Subula s...ela ⁹ I ala | 34 |
| 6 MCXVIII. MCXIX] | Dolatura ¹⁰ parta | 35 |
| 7 Tructuria druhtari | Runtina ...esela ¹¹ | 36 |
| 8 Bottolicula stouph [MCXVII] | (2 ^{a6}) Manubrium halb | 37 |
| 9 Nappa naph [MCXV. MCXVII] | Scultatorivm ¹² nuuul | 38 |
| 10 Peliuis laben ¹ | Teres nabiger | 39 |
| 11 Narto pechi ² | Lima fihla | 40 |
| 12 Capita gebita [MCXV. MCXIX] | Grammacula hahal | 41 |
| 13 C:oclear ³ lephil [MCXV. MCXVIII. MCXIX] | Fuseinula crouuil | 42 |
| 14 Katinum sulzichar [MCXV. MCXVII. MCXIX] | Andela prantreita [MCXX] | 43 |
| 15 Sedatium hársib [MCXV. MCXIX. MCXX] | Frigdorium harst | 44 |
| 16 Cribrellvm sib [MCXV. MCXIX. MCXX] | Ligus seh | 45 |
| 17 Criba riddra [MCXV. MCXX] | Fossorium houua | 46 |
| 18 Coffinus ⁴ corhb [MCXIX] | Pala scuuala | 47 |
| 19 Uanna wanna ⁵ | Palv ⁸ stecho | 48 |
| 20 Pily ⁸ stāph | Plana scabo | 49 |
| 21 Sartago ⁶ phanna ⁵ | Falcicula sichila | 50 |

MCXVII

Chm. 14689 f. 46^b.¹³

| | | |
|--|--|----|
| 22 Botolicula stouf ¹⁴ [MCXVI] | MCXVI. MCXIX] | 51 |
| 23 Oppa gebita ¹⁴ | Cubell .. s.... ¹⁷ [MCXX] | 52 |
| 24 Catinam sulzar ¹⁵ [MCXV. MCXVI. MCXIX] | Tina zubar ¹⁸ [MCXV. MCXVI. MCXIX] | 53 |
| 25 Nappa napf [MCXV. MCXVI] | Situla eimb ¹⁹ [MCXV. MCXIX] | 54 |
| 26 Aluevs troh [MCXV. MCXIX. vgl. MCXVI | Canna ...s ²⁰ channatun | 55 |
| 27 Alueolum] | Alueolas trogali ²¹ [MCXV. MCXIX. MCXX] | 56 |
| 28 Tunas chuofa [MCXV. MCXIX] | Acetabulum ezzichfaz | 57 |
| 29 ... as I dolium puotigun ¹⁶ [MCXV. | Tractaria hantfaz ²² | 58 |

¹ l. label ² = Narto peh *Sum.* 28, 11 ³ C:oclear] rasur von l ⁴ davor
Mod. s (gemeint Modius) mit verziertem anfangsbuchstaben, ohne glosse ⁵ die letzten
a von wanna und phanna angehängt ⁶ diese und die weiteren gl. sind zumeist einem
glossar entnommen, wie es MCI usw. vorliegt ⁷ chezil] zi aus u corr. ⁸ mir unklar
⁹ l. suela ¹⁰ Dolatura mit größerem anfangsbuchstaben ¹¹ oder esda. l. thesela
¹² = Sulcatorium ¹³ die gl. am rande fast erloschen und schwer lesbar ¹⁴ ne-
bengeschr. ¹⁵ darauf Parapsis ¹⁶ I dolium übergeschr., puotigun nebengeschr. l. Cu-
bas ¹⁷ s.... nebengeschr. l. Cubella stanta ¹⁸ darauf Peluis und darüber vannus
¹⁹ nebengeschr. ²⁰ l. Cannatas? ²¹ trogali] li zweifelhaft. dann eine gl. er-
loschen ²² hantfaz nicht ganz sicher

Em. 31. — *Em.* 31. — *Zs.* 5, 362. — *Wn.* 460. (*Diat.* 3, 149 = *Sum.* 32. 33)

- 1 Flascones flascun [MCXV. MCXVI. MCXVIII. Botonia¹ ... bri²
2 MCXIX] Fiscina chasichar [MCXX]

MCXVIII

Clm. 14689 f. 46^b.³

- 3 Cuppa ch^vfa [MCXV. MCXX] Flascones flascun⁶ [MCXV. MCXVI. MCXVII. MCXIX]
4 Cantarus chennine vas ansas habens
5 Vrcevs^s vrce^l⁴ [MCXV] Gallida g^lellida⁷ [MCXV]
6 Coclear leif⁵ [MCXV. MCXVI. MCXIX]

MCXIX

Codex Selestadiensis.

- 7 (122^b) Cupa^p l dolium bodin [MCXV. Sciphv^s cophilin [vgl. MCXV]
8 MCXVI. MCXVII] Cuppa standa
9 Tunna c^vfa [MCXV. MCXVII] Aluev^s trok [MCXV. MCXVII. vgl. MCXVI. MCXVII. MCXIX]
10 Tina zubar [MCXV. MCXVI. MCXVII] Alueolum]
11 Situla l amphora⁸ Eimir [MCXV. MCXVII] Alueolv^s trugilin [MCXV. MCXVII. MCXIX]
12 Galeola gellita Capita kebita [MCXV. MCXVI]
13 Pecharius bechari [MCXV] Cribrum l eribellum⁹ sip [MCXV. MCXVI. MCXX]
14 Scutella seuzila [MCXV] MCXX]
15 Catinum saltzear [MCXV. MCXVI. MCXVII] Sedatium hasip [MCXV. MCXVI. MCXX]
16 Coclear lephil [MCXV. MCXVI. MCXVIII] (123^a) Pasta¹⁰ teik
17 Flascones flascun [MCXV. MCXVI. MCXVII. Cucuma erugula
18 MCXVIII] Modius muti [MCXV]
19 Calices stoupha Coffinv^s corp [MCXVI]
20 Potoliculv^s stouphilin Follis¹¹ bale

MCXX

Codex Vindobonensis 804 f. 181^b.

- 21 Cvba ch^ophe [MCXV. MCXVIII] Cubella stande [MCXVII]
22 Dolium poteche Tina schaf [MCXV]
23 Stoppa¹² padestube Ydria zub^s¹⁴
24 Tunna leitvaz Vrna cimper [MCXIX Situla]
25 Luppa¹³ ul ciphus choph Galeola alschaph

¹ Botonia, das erste o zweifelhaft ² bri unsicher. l. eimbri ³ die gl. an rechten
rande von zweiter hand ⁴ nebengeschr. ⁵ leifi (mehr nicht zu erkennen: l. leifil)
nebengeschr. ⁶ flascun unter flascones ⁷ die gl. tiefer unten, g^lellida nebengeschr.
⁸ amphora] das erste a aus corr. ⁹ l eribellum ubergeschr. ¹⁰ s. oben MLXXV
¹¹ vgl. MLXXXVIII. MCH. MCXI usw. ¹² lag urspr^unglich Oppa wie MCXVII cor?
¹³ l. Cuppa ¹⁴ darauf Situla uas cauat^u

Wn. 460. (*Diut.* 3, 149. 150 = *Sum.* 33). — *Bibl.* 8. *Em.* 31. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 310 = *Zs. f. d. ph.* 13, 448). Wn. 863. (*Hoffmann* 58)

| | | |
|---|---------------------------------------|----|
| 1 Alueolus trugel [MCXV. MCXVII. MCXIX] | Capsella l cassidile tasche | 30 |
| 2 Dulciolus ¹ ul spina zaphe | Marsupium putel | 31 |
| 3 Manile hantvaz [MCXV] | Bursa phose | 32 |
| 4 Sporta. ul quatus ² chorp | Crumena pigurtel ³ | 33 |
| 5 Cartallum ul canistrum chorpzeine | Andena brantraite. ferrum trivm pedum | 34 |
| 6 Galatus zain | super quo ponuntur ligna ad facien- | 35 |
| 7 Cribrum ritere [MCXV. MCXVI] | dum foecvm [MCXVI] | 36 |
| 8 Cribellum sip [MCXV. MCXVI. MCXIX] | Labium brant ⁴ | 37 |
| 9 Sedacium hasip [MCXV. MCXVI. MCXIX] | Incastratura ⁵ tuuel | 38 |
| 10 Sinum char | Retorta wide | 39 |
| 11 Fascina cheschar [MCXVII Fascina] | Curulis ⁶ ualzstuol | 40 |
| 12 Zaberna malhe ul pulge | | |

MCXXI⁷

a = *Codex Vindob.* 1761. b = *Codex SGalli* 184 p. 261. c = *Clm.* 14689 f. 48^a. d = *Clm.* 14584 f. 119^a.

| | | |
|---|---|----|
| 13 Terra salica ⁸ selilant a 120 ^b c seler- | MCXXX] | 41 |
| 14 lant d [MCXXII. MCXXIII. MCXXIV. | Buris phlögishovpit e [MCXXII. MCXXIX. | 42 |
| 15 MCXXV. MCXXVI] | MCXXX. MCXXXI] | 43 |
| 16 Mansus huopa a 120 ^b hōba c hūba d | Erpica ¹¹ egida b Egidda a 120 ^b egde d | 44 |
| 17 hoba b [MCXXII. MCXXIII. MCXXIV. | [MCXXII. MCXXIII. MCXXIX. MCXXXIII] | 45 |
| 18 MCXXV. MCXXVI] | Temo ¹² diesil d [MCXXIX] | 46 |
| 19 Iurnales ⁹ iuh a 120 ^b b iuh c morgan d | Plaustrum uuagan a 120 ^b b wagin c | 47 |
| 20 [MCXXII. MCXXIII. MCXXIV. MCXXV. | wagen d [MCXXII. MCXXX. MCXXXI] | 48 |
| 21 MCXXVI] | Humeruli chipphun a 120 ^b chipphin c | 49 |
| 22 Aratura Celga a 120 ^b celga e [MCXXIV. | chipfun ¹³ b chipf d [MCXXII. MCXXIX. | 50 |
| 23 MCXXIX] | MCXXX. MCXXXI. MCXXXIII] | 51 |
| 24 Coloni ¹⁰ Puriga ⁿ a 120 ^b puringa b p̄v- | Radii felgūn a 120 ^b uelgin c felga b | 52 |
| 25 wern d [MCXXII. vgl. MCXXXII] | spaiche d [MCXXII. MCXXIX. MCXXX. | 53 |
| 26 Libertini frilazza a 120 ^b laza b frie d | MCXXXI. MCXXXIII] | 54 |
| 27 [MCXXXII] | Canti speichun a 120 ^b b speichin c | 55 |
| 28 Aratrum fluoch a 120 ^b fluoc b phlōk c | velge d [MCXXII. MCXXIX. MCXXXIII] | 56 |
| 29 phluoch. l medela d [MCXXII. MCXXIX. | Modioli ¹⁴ napa a 120 ^b naba bc nabe d | 57 |

¹ l. Duciolus ² l. qualus ³ pigurtel] r aus l corr. ⁴ l. brant ⁵ es steht
 Lucastratura ⁶ s. MLXXXV ⁷ unter der überschrift Item de culturis terrae b De
 culturis terre a, in c am rande von zweiter hand ⁸ die gl. nach 645, 21 d ⁹ Iur-
 nalis c ¹⁰ s. oben 426, 39 ¹¹ erbica d, vor 645, 28 ¹² Temo] e aus corr. d
¹³ chipfun] p aus f corr. b ¹⁴ medioli b mediola d

Bibl. 8. *Em.* 31. *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 310 = *Zs. f. d. ph.* 13, 448). *Wn.* 863.
(*Hoffmann* 58). — *Zs.* 5, 361. 362

- | | | |
|----|--|--|
| 1 | [MCXXII. MCXXIX. MCXXX. MCXXXI. | MCXXX. MCXXXI. MCXXXII] |
| 2 | MCXXXIII] | Curta hof a 120 ^b hóf e [MCXXXIII. |
| 3 | Lora Iohhelmun a 120 ^b ioholmun b | MCXXXIV. MCXXV. MCXXXII] |
| 4 | iohhalm e [MCXXII. MCXXXIII. MCXXIX. | Curtalis houastat a 120 ^b . 121 ^a hofstat e 37 |
| 5 | MCXXX. MCXXXI] | [MCXXXIII. MCXXXIV. MCXXV] |
| 6 | Scala ¹ leitra a 120 ^b b leiter d [MCXXII. | Funis ³ seil a 121 ^a cd [MCXXII. MCXXX. |
| 7 | MCXXX. MCXXXI. MCXXXII] | MCXXXI. MCXXXII] |
| 8 | Iugum Ioh a 120 ^b ioh bc [MCXXII. | Corda ⁴ senua b [MCXXXIII] |
| 9 | MCXXXIII. MCXXX. MCXXXI. MCXXXII] | Stiua keiza a 121 ^a e [MCXXXIV] |
| 10 | Rota ² rad a 120 ^b b rat cd [MCXXII. | |

MCXXII

Codex Selestadiensis f. 122^b.

- | | | |
|----|--|---|
| 11 | Mansv ⁸ I ariola ⁵ h ⁹ va [MCXXI. MCXXXIII. | Vomer I cultrum ¹⁰ waginsi [MCXXXI. |
| 12 | MCXXXIV. MCXXV. MCXXVI] | MCXXX. MCXXXI] |
| 13 | Familia hiwisc ^{ki} | Lucar I tholum ¹⁰ r ^v hhus [MCXXVI] |
| 14 | Terra salica selilant I frigelendi ⁶ [MCXXI. | Petra limatica ¹¹ sliffistain |
| 15 | MCXXXIII. MCXXXIV. MCXXV. MCXXXVI] | Scala laitera [MCXXI. MCXXX. MCXXXI. |
| 16 | Iurnales morgana [MCXXI. MCXXXIII. | MCXXXII] |
| 17 | MCXXVI] | Iugum Ioch [MCXXI. MCXXXIII. MCXXV. |
| 18 | Iugera Iuchart | MCXXXI. MCXXXII] |
| 19 | Nouellum nivgilendi [vgl. MCXXXIII No- | Lora ieichhalma [MCXXI. MCXXXIII. MCXXXI. |
| 20 | ualia] | MCXXX. MCXXXI] |
| 21 | Serui scalka | Funis seil [MCXXI. MCXXX. MCXXXI. |
| 22 | Ancille divui | MCXXXII] |
| 23 | Coloni I accole ⁷ buringa bueri ⁷ [MCXXI. | Humeruli chisphun [MCXXI. MCXXXI. |
| 24 | vgl. MCXXXII] | MCXXX. MCXXXI. MCXXXIII] |
| 25 | Carrum I plaustrum ⁸ wagin [MCXXI. | Radii speichun [MCXXI. MCXXXI. MCXXXI. |
| 26 | MCXXX. MCXXXI] | MCXXXI. MCXXXII] |
| 27 | Carratum födir | Canti felgun [MCXXI. MCXXXI. MCXXXIII] |
| 28 | Aratrum phlök [MCXXI. MCXXXI. MCXXX] | Modioli nabun [MCXXI. MCXXXI. MCXXXI. |
| 29 | Purim phlogis hobit [MCXXI. MCXXXI. | MCXXXI. MCXXXIII] |
| 30 | MCXXX. MCXXXI] | Rota rath [MCXXI. MCXXX. MCXXXI. |
| 31 | Erpica I occa ⁹ egida [MCXXI. MCXXXIII. | MCXXXII] |
| 32 | MCXXXI. MCXXXIII] | |
| 33 | Ligo sech [MCXXXI. MCXXX. MCXXXI] | |

¹ die gl. vor 645, 49 d ² die gl. vor 645, 55 d ³ restis I funis d ⁴ s. MCI
usw. ⁵ I ariola übergesch. ⁶ I frigelendi übergesch. ⁷ I accole und bueri über-
gesch. ⁸ I plaustrum übergesch. vgl. zu dieser gl. und den weiteren oben 448, 39—41.
44—54 ⁹ I occa übergesch. ¹⁰ I cultrum und I tholum übergesch. ¹¹ s. MCX

MCXXIII

Cbm. 14689 f. 47^a.

| | | |
|--|--|----|
| 1 Terra selica selilant [MCXXI. MCXXII. MCXXIV. MCXXV. MCXXVI] | Lora giehlmin [MCXXI. MCXXII. MCXXIX. 27 MCXXX. MCXXXI] | 28 |
| 2 Mansus huoba [MCXXI. MCXXII. MCXXIV. MCXXV. MCXXVI] | Humeruli ¹ luni | 29 |
| 3 Sulcus furch [MCXXXII] | Repagulum spruzil ² [MCXXXIII] | 30 |
| 4 Iugerum morgin [MCXXI. MCXXII. MCXXVI] | Rastel recho [MCXXVII. MCXXVIII. MCXXXIX. 31 MCXXXIII] | 32 |
| 5 Noualia nuigelenti [vgl. MCXXXII Nouellum] | Precarium spregar ³ | 33 |
| 6 Colonus lantsidilo | Concampium ueehssal | 34 |
| 7 Erpica egida [MCXXI. MCXXII. MCXXIX. MCXXXIII] | Inuestitura giuera | 35 |
| 8 Iugum ioch [MCXXI. MCXXII. MCXXX. MCXXXII] | Curtis hof [MCXXI. MCXXIV. MCXXV. 36 MCXXXII] | 37 |
| 9 MCXXXI. MCXXXII] | Curtile hofstat [MCXXI. MCXXIV. MCXXV] | 38 |

MCXXIV⁴

Codex Florentinus XVI, 5.

| | | |
|--|---|----|
| 13 (135 ^a) Cicuta sçeriline | Mansŷ huoba [MCXXI. MCXXII. MCXXXIII. 39 MCXXXV. MCXXXVI] | 40 |
| 14 Stiua keizza [MCXXI] | Terra salica selilant [MCXXI. MCXXXII. 41 MCXXXIII. MCXXXV. MCXXXVI] | 42 |
| 15 Curtale ⁵ houestat [MCXXI. MCXXXIII. MCXXXV] | Carminare zeisin ⁶ | 43 |
| 16 Curta hoph [MCXXI. MCXXXIII. MCXXXV. MCXXXII] | Carzinare zeisalon ⁶ | 44 |
| 17 Aratura (135 ^b) zelga [MCXXI. MCXXXIX] | Catax hufalze ⁶ | 45 |
| 18 Iurnalis iuch [MCXXI. MCXXXV. MCXXXVI] | Peripectasma. genus uestis .i. chemis | 46 |

MCXXV

Codex Vindobonensis 804 f. 182^a.

| | | |
|--|---------------------------------|----|
| 21 Curtis hove [MCXXI. MCXXXIII. MCXXXIV. MCXXXII] | Planea tille [MCXXXVI Planea] | 47 |
| 22 Curtifer ⁷ maierhof | Tigna rauen [MCXXXVI. MCXXXVII] | 48 |
| 23 Curtalis houestat [MCXXI. MCXXXIII. MCXXXIV] | Asseres preter | 49 |
| 24 Tulus vierst | Prena ⁸ spange | 50 |
| | Spicarivm chaste | 51 |
| | Granarivm ⁹ chornhus | 52 |

¹ Humeruli] der mittelstrich des H fehlt
² vgl. oben 448, 43
³ umgedeutetes pfregar?
⁴ die gl. beginnen mit GANEO. Sperma. Pugio. Stemma. Scansilia. Cicuta. Plagiarius. Pleuresis. Lomentum. Epauleum: die hieher gehörigen gl. sind also vorn und hinten von fremden eingeschlossen
⁵ Curtal hs.
⁶ die z aus h corr.
⁷ Curtifer] am letzten r radiert (aus r)
⁸ = Patena 657, 8?
⁹ s. MXXIII usw.

Wn. 460. (*Diut.* 3, 150 = *Sum.* 34). — *F.* (*Zs.* 15, 359). — *Zs.* 5, 366

| | | |
|--|---|----|
| 1 Fenile hōstadel | MCXXXIII. MCXXXIV. MCXXXVI] | 29 |
| 2 Vaccaria rinderswaide ¹ | Mansus hōbe [MCXXI. MCXXII. MCXXXIII. | 30 |
| 3 Armentarius swaige ² | MCXXXIV. MCXXXVI] | 31 |
| 4 Ouile l caula scafstige | Iurnalis l iugerivm iuch [MCXXI. MCXXXIV. | 32 |
| 5 Mulgarivm gellete | MCXXXVI] | 33 |
| 6 Terra salica sellant [MCXXI. MCXXII. | | |

MCXXVI

Codex Florentinus XVI, 5 f. 140^b.

| | | |
|---|--|----|
| 7 Frutex ³ studa | Trabs gebretto [MCXXVII] | 34 |
| 8 Axis pret. l schindala | Asseris ⁵ l tegula lattun [vgl. MCXXVII] | 35 |
| 9 Terra salica selilanth [MCXXI. MCXXII. | Tegule] | 36 |
| 10 MCXXXIII. MCXXXIV. MCXXXV] | Planca dilo [MCXXV] | 37 |
| 11 Veremus walt | Plancarium dili | 38 |
| 12 Mansus hōuba ⁴ [MCXXI. MCXXII. MCXXXIII. | Laterculum scindala. l hiegil ⁶ [MCXXVII] | 39 |
| 13 MCXXXIV. MCXXXV] | Postes tūrsule | 40 |
| 14 Ascilli elufth. sceida [MCXXVII] | Palus. li stecho ⁷ | 41 |
| 15 Iu ^g fera. l iurnales iuch. l morgana [MCXXI. | Palus. dis fenne | 42 |
| 16 MCXXII. MCXXIII. MCXXIV. MCXXXV] | Sublimitaros ⁸ ubirtur [MCXXVII] | 43 |
| 17 Astella sceita | Tortoria. l torta ⁹ wit | 44 |
| 18 Tinnus rauo [MCXXV. MCXXVII] | Carpentarius holzmeist ¹⁰ [MCXXVII. | 45 |
| 19 Lucanar rouchus [MCXXII] | MCXXVIII] | 46 |
| 20 Culmen first | Tentorium gizelt ¹¹ | 47 |

MCXXVII

Codex Selestadiensis f. 124^a.

| | | |
|---|---|----|
| 21 Ascelle ¹² sceidun [MCXXVI] | Superluminare ¹⁵ vbirduri [MCXXVI] | 48 |
| 22 Trabes baleun l Gibreitta [MCXXVI] | Carpentarius holzmeister [MCXXVI. | 49 |
| 23 Tegule lattun [vgl. MCXXVI Asseris] | MCXXVIII] | 50 |
| 24 Axilia scindelun | Rastel rech [MCXXIII. MCXXVIII. MCXXXI. | 51 |
| 25 Lateres Ciegulun | MCXXXIII] | 52 |
| 26 Tignv ⁸ sparro l rauo ¹³ [MCXXV. MCXXVI] | Riuu ⁸ bach | 53 |
| 27 Fores turi | Scurra scirno | 54 |
| 28 Postes turikerdar ¹⁴ | | |

¹ l. -swaige ² braucht schwerlich in swaigere geändert zu werden ³ davor ab-
satz ⁴ es soll in huoba umgestellt werden ⁵ dh. Asser. is ⁶ l. ziegil ⁷ s.
MCXXVI ⁸ l. Superliminare ⁹ vgl. MCXX Retorta ¹⁰ holzmeist] z aus h corr.
¹¹ gizelt] z aus h corr. s. MLXXXII^a. MCXXII ¹² oder Astelle ¹³ l rauo übergeschr.
¹⁴ l. turiskerdar ¹⁵ l. Superliminare

Sg.299.(Hatt.1,303).— Wn.460.(Diut.3,149= Sum.32).— Wn.3355.(Diut.3,405)

MCXXVIII

Codex SGalli 299 p. 33.¹

| | | |
|---------------------------------------|---|----|
| 1 Latercule schintalun [MCXXVI] | Rastel recho [MCXXIII. MCXXVII. MCXXXIX.] | 25 |
| 2 Carpentarius holz meister [MCXXVI.] | MCXXXIII] | 26 |
| 3 MCXXVII] | Sace isan seuvala | 27 |
| 4 Plana ² scabo | | |

MCXXIX

Codex Vindobonensis 804 f. 181^a.

| | | |
|--|--|----|
| 5 Aratrum phlöch ³ [MCXXI. MCXXII. MCXXX] | Orbita wagenlaise | 28 |
| 6 Buris phlôges hōbet [MCXXI. MCXXII.] | Aratura zelge [MCXXI. MCXXIV] | 29 |
| 7 MCXXX. MCXXXI] | Erpica eide [MCXXI. MCXXII. MCXXXIII.] | 30 |
| 8 Vomer wagense [MCXXII. MCXXX. MCXXXI] | MCXXXIII] | 31 |
| 9 Ligo sech [MCXXII. MCXXX. MCXXXI] | Trahea slite | 32 |
| 10 Stiaa riester | Latinum chomat ⁵ | 33 |
| 11 Temo diechsele [MCXXI] | Rastellus ul fenilega reche [MCXXIII. MCXXVII. MCXXVIII. MCXXXIII] | 34 |
| 12 Canti uelge [MCXXI. MCXXII. MCXXXIII] | MCXXXIII] | 35 |
| 13 Modioli nabe [MCXXI. MCXXII. MCXXX.] | Tila zint ⁶ | 36 |
| 14 MCXXXI. MCXXXIII] | Rastrum ul fossorivm ⁷ hōwe | 37 |
| 15 Radii speichen ⁴ [MCXXI. MCXXII. MCXXX.] | Paxillum rivtel. ul grebel | 38 |
| 16 MCXXXI. MCXXXIII] | Runcina nōl | 39 |
| 17 Humeruli chiphen [MCXXI. MCXXII.] | Sarculum getisen | 40 |
| 18 MCXXX. MCXXXI. MCXXXIII] | Pala suvele [MCXXX] | 41 |
| 19 Prodeilus zieter | Wanga isenseuvel | 42 |
| 20 Axis achse | Falcastrum segense | 43 |
| 21 Pidulus grintel | Falx ul falcicula sichel | 44 |
| 22 Lora giechhalme [MCXXI. MCXXII. MCXXXIII.] | Fureula gartgabel | 45 |
| 23 MCXXX. MCXXXI] | Tridens mistgabel | 46 |

MCXXX⁸

Codex Vindob. 1757.

| | |
|---|----|
| 24 (235 ^a) Carrum wagan [MCXXI. MCXXII. MCXXXI] | 47 |
|---|----|

¹ im unmittelbaren anschluss an 607, 28 ² s. MCI usw. ³ phlöch] l aus o corr.
⁴ es folgt Obex lonex ⁵ es liegt doch wol Iatinum cheimat (s. MCXLV) zu grunde,
das hieher verschlagen ist, weil das verderbte deutsche wort als 'kummet' gefasst wurde
⁶ die Salom. gll. haben Tila cinta, cinte, canta, citra, der sinn des lat. wortes ist aber
nicht hinreichend klar ⁷ diese und die weiteren gll. sind einem vocabular der gestalt
MCI entnommen ⁸ zu diesen gll. vgl. die erläuterungen von FDiez im Jahrbuch f.
rom. u. engl. litt. 8, 1 ff (Kleinere arbeiten und recensionen 224 ff); geringen wert hat
die mir unmittelbar vor beginn des drucks zugekommene arbeit von PMarchot (Les gloses
de Vienne, Fribourg 1895), welche friaulischen ursprung des ganzen glossars zu er-
weisen sich vergeblich bemüht: denn romanische färbung zeigt nur der schluss von 651, 9 an

Wn. 3355. (*Diut.* 3, 405)

| | | |
|--|--|----|
| 1 Stimulus garat [MCXXXI] | Chaldarioli ⁴ chezzili | 33 |
| 2 Burim fluoges houpit [MCXXI. MCXXII. | Gramagla ⁴ hala | 34 |
| 3 MCXXIX. MCXXXI] | Tunna ⁵ chuofa [MCXXXI] | 35 |
| 4 Iugum ioh [MCXXI. MCXXII. MCXXIII. | Dolea zentanara [MCXXXI] | 36 |
| 5 MCXXXI. MCXXXII] | Angaria stanta | 37 |
| 6 Lora iohhalma [MCXXI. MCXXII. MCXXIII. | Ignitabulum ⁶ liuhta [MCXXXIII] | 38 |
| 7 MCXXIX. MCXXXI] | Falces sengansa | 39 |
| 8 Plaustrum wagan ¹ | Falcidas ⁷ sihchilun | 40 |
| 9 Aratrum fluoc [MCXXI. MCXXII. MCXXIX] | Securis ⁸ acchus | 41 |
| 10 Pol cholpo [MCXXXI Dol] | Dolatrias ⁸ partun | 42 |
| 11 Uomeres wagansun [MCXXII. MCXXIX. | Patella ⁸ phanna | 43 |
| 12 MCXXXI] | Olla ⁹ hauana | 44 |
| 13 Ligo seh [MCXXII. MCXXIX. MCXXXI] | Ueru ¹⁰ spiz | 45 |
| 14 Cimalic scatahuot ² | Bantini ¹¹ pecchi | 46 |
| 15 Humeruli chipphun [MCXXI. MCXXII. | Ureolum ¹¹ urzal | 47 |
| 16 MCXXIX. MCXXXI. MCXXXIII] | Manile ¹⁰ hantchar | 48 |
| 17 Scala leitra [MCXXI. MCXXII. MCXXXI. | Sapona ¹¹ seiffa | 49 |
| 18 MCXXXII] | Mappula duuehi(236 ^a)la | 50 |
| 19 Gratis hurd | Cultrum ¹¹ mezzarahs | 51 |
| 20 Funes seil [MCXXI. MCXXII. MCXXXI. | Forcipe ¹² a pilo scari | 52 |
| 21 MCXXXII] | Pecten ¹² champ | 53 |
| 22 Rote redir [MCXXI. MCXXII. MCXXXI. | Subula ¹² ala | 54 |
| 23 MCXXXII] | Acus ¹² nadla | 55 |
| 24 Radii uelga ul speihun [MCXXI. MCXXII. | Fiscina ¹³ fiscer ^k | 56 |
| 25 MCXXIX. MCXXXI. MCXXXIII] | Foramen ori | 57 |
| 26 Medioli napa [MCXXI. MCXXII. MCXXIX. | Anulum uingiri | 58 |
| 27 MCXXXI. MCXXXIII] | Inaures ¹⁴ oringa | 59 |
| 28 Temo (235 ^b) languid [MCXXXI] | Armillas ¹⁵ pouga | 60 |
| 29 Gerula zupar [MCXXXI] | Manuterias ¹⁵ hantduuehillü | 61 |
| 30 Situla ³ heimpar [MCXXXI] | Fossorias ¹⁶ houun | 62 |
| 31 Guba ³ putina | Palas ¹⁶ scuflun [MCXXIX] | 63 |
| 32 Galdarios chezzila | Genuale ampahtlahan ¹⁷ | 64 |
| | Rosarum ¹⁸ scarasahs | 65 |

¹ s. oben 649, 24 ² die gl. kehrt MCXLV wider. schon darum kann cimalic kein
 rhaeto-romanisches wort sein, wie Marchot vermeint ³ vgl. MCXV usw. ⁴ vgl.
 MCI usw. ⁵ vgl. MCXV usw. ⁶ vgl. MLXXXV anm. ⁷ vgl. MCI usw. ⁸ vgl.
 MCI usw. ⁹ vgl. MCIII. MCXV ¹⁰ vgl. MCVI ¹¹ vgl. MLXXXV. MCVII ¹² vgl. MCI
 usw. ¹³ l. Fuscina und vgl. Gl. 2, 370, 45 fisker = fisc-kêr ¹⁴ vgl. MLXXXII^e
 usw. wunderlich misverstanden von Marchot ¹⁵ vgl. MLXXXV usw. ¹⁶ vgl.
 MCI usw. ¹⁷ sodann Mensales similiter ¹⁸ rosarū: hs. dh. Rasorium Diez. vgl.

Wn. 3355. (Diut. 3, 405. 406)

| | | |
|---|---|----|
| 1 Quereus tanna ¹ | Nastlo nestila | 19 |
| 2 Sella ² satal | Sincta gurtila | 20 |
| 3 Frenum ³ prittil | Sella ¹⁶ lentifano | 21 |
| 4 Falerium satalgiuziugi | Managa ¹⁷ armilo | 22 |
| 5 (236 ^b) Procula ::zuec ⁴ | Fibuladura naruuo | 23 |
| 6 Spado ⁵ drât | Uro ¹⁸ ul limbus soû | 24 |
| 7 Forma leist | Iansa ¹⁹ gero | 25 |
| 8 Subula ⁶ ala | Cusidura nat | 26 |
| 9 Manugo ⁷ stil | Antelina ²⁰ furpugi | 27 |
| 10 Sida ⁸ porst | Postelina ²⁰ afterrei(237 ^a)fi | 28 |
| 11 Cauistrum ⁹ halftra | Cingola ²¹ stafa stegereif | 29 |
| 12 Sundallo ¹⁰ sola | Suprasella hulft ²² | 30 |
| 13 Mezipe ufsiuid ¹¹ | Ragabia slougriumo | 31 |
| 14 Thomar upscubi ¹² | Arsiltûn satelpogo ²³ | 32 |
| 15 Piz spiz | Sargal ²⁴ uestido rôc | 33 |
| 16 Scoph sôc ¹³ | Paludel ²⁵ sarrôc | 34 |
| 17 Calza hosotra ¹⁴ chnehosa | Pasingo pâpas ²⁶ | 35 |
| 18 Fasoniola ¹⁵ wintine | | |

¹ die gl. scheint verderbt, da der baumname, abgesehen von seiner falschen verdeutschung, nicht hierher passt. tanna mit Marchot als rom. zu nehmen, liegt nicht der mindeste grund vor ² vgl. MCXI usw. ³ vgl. MCXII usw. ⁴ ::zuec] z aus c corr. ⁵ vgl. MLXXXIX. auch MCXLV begegnet Spada I trada drât: man braucht deshalb nicht mit Marchot in Spaclo = Spaculus zu ändern ⁶ vgl. MCI usw. und oben 650,54 ⁷ Diez schlägt manago vor: vielleicht mantigo (vgl. oben 503,28)? ⁸ = seta (vgl. MLXXXIX) ⁹ = capistrum (vgl. MCXIV): hier denkt unbegreiflicher wise Marchot an den knieriemten des schusters ¹⁰ sundallo oder eher fundallo hs. l. Sandalio ¹¹ in Mezipe wird der acc. eines compositums mit -ceps (vgl. forcipe) vorliegen. denn Marchots herleitung von medium pedem ist bedenklich, weil es sich nicht um einen körperteil, sondern um ein stück der fußbekleidung handelt. die deutsche übersetzung 'das aufgenähte' deutet wol auf den teil des schuhs, der oberhalb der sohle sich befindet ¹² hier vergleicht Marchot mit recht friaul. tomère, ital. tomaja 'oberleder' ¹³ Diez vermutung, dass scophsoc = dichterschuh, unter ausfall von lat. soccus, zu lesen sei, hat geringe wahrscheinlichkeit ¹⁴ Diez wird recht haben, wenn er hosot tra teilt und in letzterem (hinter dem in der hs. eine kleine lücke) den rest eines selbständigen lat. wortest sieht, das er in bracca oder bracele findet; ich vermute trabucna (Graff s. v. diebruoh) ¹⁵ vgl. MLXXXII^a usw. ¹⁶ Diez nimmt entstellung aus fasella = fasciola an ¹⁷ = manica ¹⁸ = ora ¹⁹ es ist zweifelhaft, ob so oder lansa in der hs. steht. im ersteren falle könnte man an frz. ganse 'schlinge, die als knopfloch dient' denken ²⁰ vgl. MLXXXVI ²¹ hierzu fehlt, wie Diez sah, die deutsche gl. ²² hulft] unten an I radiert. gemeint hulft? ²³ vgl. MLXXXV usw. MCXIV Arceolus ²⁴ da die partikel vel sonst in diesen gll. ul geschrieben wird, so darf man nicht mit Graff und Diez Sarga (= frz. serge) uel, sondern muss Sargalis oder Sargale (= sericalis, sericale bei Ducange) lesen, zumal das I von dem vorhergehenden a durch keinen zwischenraum getrennt ist ²⁵ vgl. MLXXXII^d Paludamentum ²⁶ Diez erklärt geht fehl: pampas ist = mlat. bombasium, unserm 'wams' (so jetzt auch Jostes bei Marchot 40); Pasingo stellt sich zu frz. basin (Diez Etym. wb. s. v. bambagio); Marchots deutung pusingo aus buosem und patronymischer endung -ing ist natürlich unmöglich

MCXXXI

Cln. 14689 f. 46^b.

| | | |
|---|--|----|
| 1 Garrum l plastrum uuagin [MCXXI. | MCXXIX. MCXXX. MCXXXIII] | 31 |
| 2 MCXXII. MCXXX] | Radii. l canti ² uelga l speiohun [MCXXI. | 32 |
| 3 Leuga slito [MCXXXIII] | MCXXII. MCXXIX. MCXXX. MCXXXIII] | 33 |
| 4 Stimuly ⁸ gart [MCXXX] | Dolea centenari [MCXXX] | 34 |
| 5 Iugum ioh [MCXXI. MCXXII. MCXXIII. | Tunna chufa [MCXXX] | 35 |
| 6 MCXXX. MCXXXII] | Gerura zuber [MCXXX Gerula] | 36 |
| 7 Buris phlugis houpit [MCXXI. MCXXII. | Situla eimpar [MCXXX] | 37 |
| 8 MCXXIX. MCXXX] | Gallida ³ l pandula gellita | 38 |
| 9 Lorum iohhalma [MCXXI. MCXXII. MCXXXIII. | Temo lancuuit [MCXXX] | 39 |
| 10 MCXXIX. MCXXX] | Modioli napa [MCXXI. MCXXII. MCXXIX. | 40 |
| 11 Dol cholpo [MCXXX Pol] | MCXXX. MCXXXIII] | 41 |
| 12 Vomer uuaginsun [MCXXII. MCXXXII. | Rotę redir ⁴ [MCXXI. MCXXII. MCXXX. | 42 |
| 13 MCXXX] | MCXXXII] | 43 |
| 14 Ligo seh [MCXXII. MCXXIX. MCXXX] | Putina potaga | 44 |
| 15 Scala leitra [MCXXI. MCXXII. MCXXX. | Scuzila ⁵ scuzzila | 45 |
| 16 MCXXXII] | Fusula spruizza ⁶ | 46 |
| 17 Funes seil ¹ [MCXXI. MCXXII. MCXXX. | Capita ⁷ gepiza | 47 |
| 18 MCXXXII] | Catinum ⁷ sulzchar ⁸ | 48 |
| 19 Humeruli chippu n [MCXXI. MCXXII. | Capiton slegil | 49 |

MCXXXII

a = Codex Vindobonensis 804 f. 183^b. b = Codex Wirxiburgensis Mp. th. 4^o 60
f. 105^b.

| | | |
|--|---|----|
| 20 Coloni geburn ab [vgl. MCXXI. MCXXII] | Curia hof ab | 50 |
| 21 Libertini frilaze ab [MCXXI] | Area tenne ab | 51 |
| 22 Currus wagen ab | Areola hovestat ab | 52 |
| 23 Plastrum uöder a föder b | Curtis hof ab [MCXXI. MCXXIII. MCXXIV. | 53 |
| 24 Leuga ⁹ raste ab | MCXXV] | 54 |
| 25 Iugum ioch ab [MCXXI. MCXXII. MCXXXIII. | Sulcus furh a furch b [MCXXXIII] | 55 |
| 26 MCXXX. MCXXXI] | Carriga garre ab [MCXXX. MCXXXI] | 56 |
| 27 Rota rat ab [MCXXI. MCXXII. MCXXX. | Funis ul restis ¹⁰ seil ab [MCXXI. MCXXII. | 57 |
| 28 MCXXXI] | Crepida zokeln b zokelir ¹¹ a | 58 |
| 29 Scala leiter ab [MCXXI. MCXXII. MCXXX. | Peduli socheli ¹² ab | 59 |
| 30 MCXXXI] | Cernui soln a sôln b | 60 |

¹ sieht wie feil aus ² I canti von zweiter hand zugesetzt ³ vgl. MCH. MCXV
usw. ⁴ darauf Cuba ohne gl. ⁵ vgl. MCH. MCXV usw. ⁶ darauf Clima
scala ⁷ vgl. MCXV usw. ⁸ sulzchar] h auf rasur ⁹ in falscher bedeutung gefasst
¹⁰ J. Restis b. vgl. MCXXI usw. ¹¹ Schmeller 2³, 1084. es folgt Culponie rusticana
calciamenta ab ¹² vgl. MLXXXVIII. es folgt Corrigie (Corrigie b) quasi colligie a colliga-
gatione ab

Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 616 = *Mémoires* 6, 362. — *Bibl.* 8. D. III. 141. *Rg.* 8. (*Mones Anz.* 4, 92). *Sg.* 184. (*Hatt.* 1, 311 = *Zs. f. d. ph.* 13, 449). *Wn.* 863. (*Hoffmann Ahd. gl.* 57). *Z.*

MCXXXIII

Codex Vaticanus Reg. 1701.

| | | |
|--|---|----|
| 1 (2 ^{a6}) Ineus ¹ anaboz | MCXXX. MCXXXI] | 24 |
| 2 Malley ^{s2} slaga | Canta velga [MCXXI. MCXXII. MCXXXI] | 25 |
| 3 Pily ^{s3} phil | Modioli nava [MCXXI. MCXXII. MCXXXI] | 26 |
| 4 Pulcio ³ polz | MCXXX. MCXXXI] | 27 |
| 5 Chorda ³ senuua [MCXXI] | (2 ^{a7}) Rastel recho [MCXXXIII. MCXXVII] | 28 |
| 6 Strigilis scerra ⁴ | MCXXVIII. MCXXXI] | 29 |
| 7 Kalapoda ⁵ leist | Repagulum sprzzil [MCXXXIII] | 30 |
| 8 Erpica egida [MCXXI. MCXXII. MCXXXIII. | Leuga slito [MCXXXI] | 31 |
| 9 MCXXIX] | Ignitabulum liutha [MCXXX] | 32 |
| 10 Humeruli chiphon [MCXXI. MCXXII. | Mortari . . ⁶ morsari | 33 |
| 11 MCXXIX. MCXXX. MCXXXI] | Murium sulza | 34 |
| 12 Radii speichon [MCXXI. MCXXII. MCXXIX. | Uinatia Windrosna | 35 |

MCXXXIV ⁷

a = *Codex Vindob.* 1761. *b* = *Codex Vindob.* 1234 *f.* 9^b. *c* = *Codex Erlangensis* 2008. *d* = *Codex SGalli* 184 *p.* 262. *e* = *Codex Turicensis* C 164 *f.* 212^b. *f* = *Codex Carolsruh.* Aug. CCLXI. *g* = *Ctm.* 14584 *f.* 118^b.

| | | |
|---|--|----|
| 13 Capsa chafsa <i>e</i> chephsa <i>a</i> 118 ^a khefsa | cistal <i>c</i> 2 chercistal <i>de</i> | 36 |
| 14 <i>c</i> 1 kheff <i>g</i> ch ⁸ <i>b</i> [MCXXXV. MCXXXVI. | Acerra ¹⁴ uuirouhfaz <i>d</i> uirouhfaz ¹⁵ <i>e</i> 2 37 | |
| 15 MCXXXVII. MCXXXVIII] | uuirohfaz <i>b</i> . . rauhfaz <i>f</i> uuirohfaz | 38 |
| 16 Crux ⁹ cruce <i>c</i> 1 cruci <i>g</i> [MCXXXVIII] | <i>e</i> wirouhfaz <i>a</i> 118 ^a wirochvaz <i>g</i> | 39 |
| 17 Calix ¹⁰ chelih <i>a</i> 118 ^a <i>b</i> chelich <i>c</i> 1 ke- | [MCXXXVI. MCXXXVII. MCXXXVIII] | 40 |
| 18 lich <i>g</i> . . lih <i>f</i> [MCXXXVI] | Pallia ¹⁶ fellola <i>a</i> 118 ^a <i>bd</i> . . ellola <i>f</i> | 41 |
| 19 Patena ¹¹ fatina <i>e</i> kethe <i>g</i> | fellol <i>e</i> 2 <i>e</i> phelle <i>g</i> [MCXXXVI. | 42 |
| 20 Turibulum ¹² rouhchar <i>b</i> rouchar <i>e</i> ruo- | MCXXXVII] | 43 |
| 21 char <i>c</i> 1 rouhhar <i>d</i> rouchfaz <i>a</i> 118 ^a | Fanones ¹⁷ fanine . . non <i>f</i> [vgl. MCXXXV. | 44 |
| 22 rouchvaz <i>g</i> [MCXXXVI. MCXXXVIII] | MCXXXVI] | 45 |
| 23 Candelabrum ¹³ charcistal <i>a</i> 118 ^a <i>b</i> Cher- | Uillolus ¹⁸ uuillus <i>a</i> 118 ^a vuillus <i>b</i> | 46 |

¹ Ineus] verziertes I. vgl. MCXI usw. ² vgl. MCXI ³ vgl. MCI usw. ⁴ vgl. oben 450, 25 ⁵ vgl. MXXIV. MLXXXIX. MCXI ⁶ l. Mortarium. vgl. MCXLIV ⁷ unter der überschrift De ornatv ecclesiae ad, De rebus Ecclesiae *e*, De sacrañis *c* ⁸ ausgewischt *b* ⁹ cruci *g* ¹⁰ die gl. vor 654, 8 *f* ¹¹ cathena *g*; darüber similit *c* ¹² turribulū *a* ¹³ die gl. nach der folgenden *c* ¹⁴ Arcea *b* das wort größten teils zerstört *f* ¹⁵ davor abgeschnitten, von dem vorhergehenden *u* nur noch ein punct sichtbar *c* ¹⁶ Pallium *e* Palliolium *eg* ¹⁷ pa. nones *f*; darüber similit *c* ¹⁸ Uuillosus *a* Uillosus *b* villosus *g* Uuillolus *c*

Bibl. 8. D. III. 141. Rg. 8. (Mones Anz. 4, 92). Sg. 184. (Hatt. 1, 311 = Zs. f. d. ph. 13, 449). Wn. 863. (Hoffmann Ahd. gl. 57). Z. — Mélanges d'archéologie et d'histoire 8, 623. 624 = Mémoires 6, 365. — Zs. 5, 357

| | | | |
|----|---|---|----|
| 1 | uüllahus <i>d</i> uüllus sceecho <i>e</i> 2 scech- | scuoha <i>a</i> 118 ^a ruumscoha <i>d</i> rumscõa | 25 |
| 2 | hot <i>g</i> [MCXXXVII] | <i>e</i> ...sco... <i>f</i> scuoa <i>e</i> 2 scuhel <i>g</i> | 26 |
| 3 | Stragulum ¹ fehlachan <i>be</i> fehlahan <i>d</i> | [MCXXXV. MCXXXVI. MCXXXVII] | 27 |
| 4 | uualacchan <i>e</i> 2 panchlachan ² <i>a</i> 118 ^a | Mappula ⁷ hantfano <i>a</i> 118 ^a <i>be</i> 2 hantfa.. | 28 |
| 5 | [MCXXXVI. MCXXXVII. MCXXXVIII] | <i>e</i> hantfano <i>d</i> hantfan <i>g</i> [MCXXXVII] | 29 |
| 6 | Tapetium ³ teppit <i>a</i> 118 ^a <i>b</i> tepid <i>e</i> 2 <i>e</i> | Campanum ⁸ clocca <i>a</i> 118 ^a <i>be</i> 2 <i>de</i> 30 | 30 |
| 7 | tepitch <i>g</i> [MCXXXVI. MCXXXVII] | [MCXXXVI. MCXXXVII] | 31 |
| 8 | Luminaria ¹⁸ liotfaz <i>e</i> 2 liothfaz <i>a</i> 118 ^a | Tintin ⁹ abulum scella <i>e</i> 2 [MCXXXVI] | 32 |
| 9 | liotfaz <i>b</i> | Calix ⁹ stouf <i>e</i> 2 <i>d</i> | 33 |
| 10 | Casula ⁴ missahachul <i>b</i> missahahul <i>d</i> | Cola seia <i>e</i> | 34 |
| 11 | Missachal <i>a</i> 118 ^a hachel <i>e</i> 2 hach... <i>e</i> | Edituus sigeristo euster <i>e</i> 2 | 35 |
| 12 | [MCXXXV. MCXXXVI. MCXXXVII] | Pulpitum ambo vl anelogium lector <i>e</i> 2 36 | 36 |
| 13 | Cingulum ⁵ curtil <i>e</i> 2 <i>e</i> curtila <i>f</i> [MCXXXVI] | Flabrum uuinda <i>e</i> 2 | 37 |
| 14 | Sandalia ⁶ rumiscaschuha <i>b</i> riumiscan | | |

MCXXXV

Codex Vaticanus Reg. 1701 f. 3^{a1}.

| | | | |
|----|------------------------------------|---|----|
| 15 | Stanneos ¹⁰ cininiu | Ampulas amplun [MCXXXVII] | 38 |
| 16 | Capsa chephsa [MCXXXIV. MCXXXVI. | Sandalia rumiscaschuoha ¹² [MCXXXIV. | 39 |
| 17 | MCXXXVII. MCXXXVIII] | MCXXXVI. MCXXXVII] | 40 |
| 18 | De cupro fonachophore | Offertorium Oppharfae [MCXXXVII] | 41 |
| 19 | Casûlas hachola [MCXXXIV. MCXXXVI. | Manicas menihhun [MCXXXVII] | 42 |
| 20 | MCXXXVII] | Fanones ¹³ han ^t fanun [MCXXXVI. vgl. | 43 |
| 21 | Mappula duchila ¹¹ | MCXXXIV] | 44 |
| 22 | Mappa tiskelachan | | |

MCXXXVI

Codex Selestadiensis f. 107^b.

| | | | |
|----|---|---|----|
| 23 | Capsa ¹⁴ kafs: ¹⁵ [MCXXXIV. MCXXXV. | Kalix kel:ch ¹⁶ [MCXXXIV] | 45 |
| 24 | MCXXXVII. MCXXXVIII] | Thuribulum Röçkar zinsari ¹⁷ [MCXXXIV. | 46 |

¹ Stragolū *ab* Stragvlum *e* Stragalum *e*. vgl. MLXXXII^a usw. ² I fehlahan *von and. hand* *übergeschr.* *a* ³ Tepetiū *e* tepicium *g* ⁴ diese und die folgenden *gl.* *nach* 653, 40 *ab* ⁵ Cingula *f* Cingulū. I. zona *e*, *nach* curtil *scheint etwas* *erloschen* ⁶ Saudalia *b* Scandana *eg* *das lat. wort* *erloschen* *f* ⁷ Mapula *b* Mapula & *anteu-* *num* *e* ⁸ Campana *de* ⁹ Ciatus & calix *e*. *s. oben* 653, 17 ¹⁰ Stanneos] *S ver-* *ziert* ¹¹ l. duchila ¹² schuoha] *a* *angehängt* ¹³ Fanones *unterstrichen* ¹⁴ darüber *l* amathuitta : *ist das* (h)anttuahilla *und gehört es zu* *faciturucla* 655, 42, *welches eben-* *falls zu* Tintinnabulum, *dem es* *übergeschrieben wurde, nicht* *passt?* ¹⁵ kafs:] *rasur* *von a* ¹⁶ kel:ch] *rasur* *von i* ¹⁷ zinsari *übergeschr.* ¹⁸ Luminaria *vl* linus *e*

Zs. 5, 357. — Em. 31. — Wn. 460. (Diet. 3, 152 = Sum. 36)

| | | | |
|----|--|--|----|
| 1 | <i>vgl.</i> MCXXXVIII] | Cortina ⁶ umbihanc | 32 |
| 2 | Acerra Wirovhfaz [MCXXXIV. MCXXXVII. | Colobium subtil: | 33 |
| 3 | MCXXXVIII] | Dalmatica dalmadia | 34 |
| 4 | Fanones hantfan: ¹ [MCXXXV. <i>vgl.</i> | Toga silich: ⁷ | 35 |
| 5 | MCXXXIV] | Stola stola | 36 |
| 6 | Pallia phellol: ² [MCXXXIV. MCXXXVII] | Cingulum I zona gurtil: ⁸ [MCXXXIV] | 37 |
| 7 | Stragulum uehlahan [MCXXXIV. | Superhumeraie humeral | 38 |
| 8 | MCXXXVII. MCXXXVIII] | Scandalia riumsevha [MCXXXIV. MCXXXV. | 39 |
| 9 | Tapete tepith [MCXXXIV. MCXXXVII] | MCXXXVII] | 40 |
| 10 | Bancale banclachin | Auricaleum orcale I messinc ⁹ | 41 |
| 11 | Casula. casucula I missihachil ³ [MCXXXIV. | I facitureula | |
| 12 | MCXXXV. MCXXXVII] | Tintinnabulum scella [MCXXXIV] | 42 |
| 13 | Corporale corporal | Campana glockka [MCXXXIV. MCXXXVII] | 43 |
| 14 | Fistula phif: ⁴ I rorra. ⁵ suegula | Arula glv̄tphanna ¹⁰ | 44 |
| | | Cornua altaris ort | 45 |

MCXXXVII

Clm. 14689 f. 47^b.

| | | | |
|----|--|---|----|
| 15 | Ecclesia ¹¹ church ¹² | Offertorium opfiruaz [MCXXXV] | 46 |
| 16 | Capsa chefsa ¹² [MCXXXIV. MCXXXV. | Manica menihhun [MCXXXV] | 47 |
| 17 | MCXXXVI. MCXXXVIII] | Purpura I sericum cotiuueppi | 48 |
| 18 | Altare altar | Missalis missipvoh | 49 |
| 19 | Acerra rouhfaz [MCXXXIV. MCXXXVI. | Conpotvs zalpöh | 50 |
| 20 | MCXXXVIII] | Mansionariv ⁸ mesinari | 51 |
| 21 | Formellus wahsleip | Cubiculariv ⁸ chamarari | 52 |
| 22 | Casula missachil [MCXXXIV. MCXXXV. | Ostiarivs tvrvvartil | 53 |
| 23 | MCXXXVI] | Bibliothecarius pöhcovmil | 54 |
| 24 | Sandaliarumiscaschua [MCXXXIV. MCXXXV. | Vestibulum obisa | 55 |
| 25 | MCXXXVI] | Festibulum wihhvs | 56 |
| 26 | Mappula hantfano [MCXXXIV. MCXXXVIII] | Willosvs willy ⁸ [MCXXXIV] | 57 |
| 27 | Campana glocca [MCXXXIV. MCXXXVI] | Stragolum ¹³ fehlichan [MCXXXIV. | 58 |
| 28 | Tintinnabulum singoz | MCXXXVI. MCXXXVIII] | 59 |
| 29 | Ambulla ampul [MCXXXV] | Tapetivm tepih [MCXXXIV. MCXXXVI] | 60 |
| 30 | Pallia phellol [MCXXXIV. MCXXXVI] | | |

MCXXXVIII

a = Codex Vindobonensis 804 f. 183^b. b = Codex Wirzburgensis Mp. th. 4^o 60 f. 105^a.

| | | | |
|----|-----------------------------------|--------------------|----|
| 31 | Capsa chefse ab [MCXXXIV. MCXXXV. | MCXXXVI. MCXXXVII] | 61 |
|----|-----------------------------------|--------------------|----|

¹ hantfan:] rasur von o ² phellol:] rasur von a ³ I missihachil *übergeschr.*
⁴ phif:] rasur von a ⁵ I rorra *übergeschr.* ⁶ *vgl.* MLXXXII^a usw. ⁷ silich:]
 rasur von o ⁸ gurtil:] rasur von e ⁹ I messinc *übergeschr.* ¹⁰ glv̄tphanna] v̄ auf
 rasur von and. hand ¹¹ die gll. am rande unter der roten überschrift De rebus ecclesie, bis 655, 20
 von and. hand ¹² im context ¹³ Stragolum] r aus ansatz von a corr.

Wn. 460. (Dint. 3, 152 = Sum. 36). — Tg. 1.

| | |
|--|--|
| 1 Crux chruce ab [MCXXXIV] | Anteuenum ⁴ † mappula hantvane ⁵ ab ²⁰ |
| 2 Thuribulum rōchus ¹ ab [MCXXXIV. vgl.] | [MCXXXIV. MCXXXVII] |
| 3 MCXXXVI] | Siterium ⁶ böchchamere b buchchamere ⁷ a ²² |
| 4 Acerra. † olibanum ² † thus wierōch ³ ab | Stragulum uehelachen ab [MCXXXIV. 24 |
| 5 [MCXXXIV. MCXXXVI. MCXXXVII] | MCXXXVI. MCXXXVII] |

MCXXXIX⁸

Cln. 19410.

| | |
|---|---|
| 6 (58) Spagulus ⁹ thuiril | Cafasso ¹⁸ thesla |
| 7 Paxalerius lunine | Scastro ¹⁹ noil |
| 8 Pingilus ¹⁰ stechala | Ragilo ²⁰ poumscapo |
| 9 Cisura ¹¹ m& ¹² zil | Umbone rant pauk |
| 10 Torehma thrasli | Parma skilpara ²¹ |
| 11 Razus ¹² speihha | Scultorius port ²² |
| 12 Cauillus ¹³ pfelga | Rastellus rehho |
| 13 Paxillus lun | Trafurcus. ²³ † furcellus kapala |
| 14 Muzolus ¹⁴ (59) napa | Lidumen mist ²⁴ |
| 15 Andana ¹⁵ mada | Asiles ²⁵ ahsa |
| 16 Spande uuorpo ¹⁶ | Lattula languuid |
| 17 Falcarius uuorpo ¹⁶ | Prodeilus zeotar ²⁶ |
| 18 Falcastrum segansa | Padiliga uuetero ²⁷ |
| 19 Martello tangol ¹⁷ | Rostros slitochoho ²⁸ |

¹ gemeint rōchuas ² oliban[̄] b auf rasur a ³ es folgt Colobium subtile. Orararium † stola. Amictum .i. humerale. Rumisca .i. scandalia ab ⁴ aus (h)antvane latinisiert ⁵ hantvane übergesch. b ⁶ verderbt aus Librarium? ⁷ es folgt Paramonarius (s. Ducange) .i. ecclesiasticus. Atrium .i. cimiterium ab ⁸ mehrere dieser merkwürdigen gl., die den romanisten empfohlen sein mögen, kehren in nr MCXLV wider: 656, 6, 7, 13, 26, 28, 30, 33, 657, 8, 10, 26 ⁹ Spagulus deminutiv zu spacus; thuiril ist der form, aber schwerlich der bedeutung nach nhd. quirl ¹⁰ zu (im)pingere für pingulus wie pingulus zu pungere ¹¹ vgl. cisorium und incisura ¹² = Radius, vgl. Diez 1³, 340 ¹³ vgl. ital. gavello 'felge' ¹⁴ = Modiolus ¹⁵ Diez 1³, 22 andana 'raum, den der mäher mit einem schritt durchmisst, lage des abgemähten grasses' ¹⁶ zu den deutschen gl. vgl. Schmeller 2², 982 f; gehört Spande zu expandere? ¹⁷ vgl. DWB 2, 925. darauf Rastro und dann leerer raum ¹⁸ mir unverständlich ¹⁹ besteht zusammenhang mit ahd. scesson 'dolare'? ²⁰ vgl. span. rallo 'reibeißen'? ²¹ der erste teil des wortes ist gewis skilt; aber para kann kaum zu peran gehören: entstellt aus parua (Isidor 18, 12, 6)? ²² Scultorius prort wird MCXLV durch breve scutum erklärt: das ist sonst pelta ²³ = trifurcus ²⁴ aus letamen (vgl. Diez 2³, 41). darauf murnū ²⁵ vol aus assillus = axillus, einem deminutiv zu axis ²⁶ Schmeller 2², 1165 ²⁷ das lat. wort ist unklar (denn an padelenga, padelinga 'aal' bei Ducange lässt sich schwerlich denken, da dies wol aus nl. paling entlehnt wurde), zum deutschen vgl. Schmeller 2², 1052 ²⁸ Schmeller 1², 1222

Tg. 1. — Zs. für Baiern II, 1, 125 ff. — Zs. 14, 192

| | | | |
|----|------------------------------------|--------------------------------|----|
| 1 | Leoza ¹ slito | Bacculum ⁹ helza | 23 |
| 2 | (60) Maza ² slegil | Pidulus crintil | 24 |
| 3 | Cuneus uuekki ³ | Trauellus ¹⁰ sleifa | 25 |
| 4 | Carpentus haho ⁴ | Urna ¹¹ huof | 26 |
| 5 | Trauersairus ⁵ spannula | Egloga uitia ¹² | 27 |
| 6 | Assere rauo | Grater chuph | 28 |
| 7 | Trasturus ⁶ capr& | Gluma scala ¹³ | 29 |
| 8 | Patena ⁷ spanga | Euuolus atoh | 30 |
| 9 | Toga ⁸ lahhan | Irpisa egida ¹⁴ | 31 |
| 10 | Uenticax uuintfanga | | |

MCXL

Ctm. 18181 f. 118^b.¹⁵

| | | | |
|----|-------------------------------|----------------------------|----|
| 11 | Fuscinulam chrouvil | Funes seili | 32 |
| 12 | Cramuculas ¹⁶ hala | Uuangas hovvn | 33 |
| 13 | Endire prantreita | Dolia potegun | 34 |
| 14 | Graticulas rostisarn | Garros vvagana | 35 |
| 15 | Terebellos nabagera | Leugas slitun | 36 |
| 16 | Roscios ¹⁷ nuila | Sedatios hasiper | 37 |
| 17 | Malleolos hamara | Sagenas segina | 38 |
| 18 | Ineides anapoz | Retia strumalia chelnezzi | 39 |
| 19 | Planatoria poumscapun | Retia lacunaria Rinanchera | 40 |
| 20 | Runcina rita | Retia stagnaria senezzi | 41 |
| 21 | Furca kartgapala | | |

MCXLI¹⁸Codex Lugdunensis Voss. lat. 4^o 51 f. 163^b.

| | | | |
|----|---------------------------------|-------------------------------|----|
| 22 | Nauis S ¹⁹ | ²⁰ Bödum | 42 |
|----|---------------------------------|-------------------------------|----|

¹ = Leuga ² Diez 1³, 269 ³ uuekki] das erste k aus corr., wie es scheint
⁴ frz. charpente 'gebälk'. das deutsche wort vermag ich sonst nicht zu belegen
⁵ zu frz. traverse 'querbalken' ⁶ formell kann Trasturus nur Transiturus, nicht
das sachlich nächst liegende Transtrum sein ⁷ = lamina Ducange, aber nicht als
zimmermannsdruck ⁸ Toga gemeint im sinne von 'dach', aber hier falsch über-
setzt ⁹ in der bedeutung 'sarg' hat capulus mlt. die nebenformen bacapulus, baccaulum,
baccallum usw. (Diefenbach 64^c. Catholicon anglicum — Cambden society 1882 — 28^b).
hier übertragen auf die bedeutung 'griff' ¹⁰ HVarnhagen erinnert mich an trana bei
Ducange = traha, wovon hier ein deminutiv tranellus vorliegen könnte ¹¹ entstellt
aus uncla (oben 9, 36) = ungula? ¹² mir unverständlich ¹³ vgl. Diefenbach s. v.
glumula ¹⁴ darauf von zweiter hand Elicuit uzerprah ¹⁵ die gl. interlinear in
einem verzeichnis der gerätschaften und des viehbestandes des klostern Tegernsee zur zeit
des abtes Gotahelm (1023) ¹⁶ l. Cramaculas ¹⁷ für Roscinos ¹⁸ dies stück gebe ich
nach Holders dem codex beiliegender abschrift, so weit sich dieselbe mit den spuren der
hs. vereinigen lässt ¹⁹ l. Scif ²⁰ l. Carina

Zs. 14, 192. — Zs. 5, 198. 14, 192

| | |
|--------------------------------|-------------------------------------|
| 1 Prora ¹ Plihta | stold ³ |
| 2 Antenna | Aplustre stuur . . der ⁴ |
| 3 Segel ² | Remulus ⁵ ruder |
| 4 Clauus sturnagal | Malus ⁶ mast |

MCXLII

Codex Lugdunensis Voss. lat. 4^o 51.

| | |
|--|-----------------------------------|
| 5 (162 ^b) Subula . . la | Canti ¹⁶ speigon |
| 6 scera ⁷ | Situla ¹⁵ eimber |
| 7 (163 ^a) Tanus ⁸ spolo | Fiscina chesichar ¹⁹ |
| 8 Siciatorium ⁹ mitil | Capita ¹⁵ gebida |
| 9 Fusum spinnula ¹⁰ | Catinum ¹⁵ Sulzgar |
| 10 Serra ¹¹ | Elissa ²⁰ vochenza |
| 11 Temo languid ¹² | Tisanarium ²¹ stamph |
| 12 Modioli Nabun ¹³ | Panitium ²⁰ fenich |
| 13 Cuba potaga ¹⁴ | Emina ²¹ mezza |
| 14 Tina ¹⁵ zuibar | Mola ²¹ manualis churn |
| 15 Humeruli ¹⁶ gibfun | Cribellum ²² sip |
| 16 Forcibula ¹⁷ chlubba | Sedatium ²² harsip |
| 17 Tunna ¹⁵ chuoffa | Capisterium ²² móltra |
| 18 Angaria stanga ¹⁸ | Alueus ²² Trôc |
| 19 Radioli ¹⁶ velgun | |

MCXLIII

Codex Erlangensis 2006 f. 1^a.

| | |
|---------------------------------|------------------|
| 20 zuht ²³ | Repagula grindil |
|---------------------------------|------------------|

¹ anfang der zweiten zeile ² anfang der dritten zeile. zu ergänzen Uelum ³ anfang der vierten zeile; kann auch rest eines lat. wortes sein ⁴ l. stürruder ⁵ sehr unsicher ⁶ anfang der fünften zeile ⁷ von den beiden letzten, nicht mehr vorgeritzten zeilen der seite ist zu lesen: Sca Manile harrea (nicht sicher) uasal Subula . . la (l. ala, MCI usw.) . . . scera (nicht sicher. l. Forfex scera?) . . . l. Panus (MLXXXII^b usw.) ⁹ l. Liciatorium (ib.) ¹⁰ MLXXXVI usw. dann Martellū ohne gl. ¹¹ hinter Serra hat Holders copie . . uga (es stand also wol saga, vgl. MCXI) Sim . . (unsicher); dann folgt Samalich. Scato bur . . : ist dies vielleicht zu lesen Similiter mit seiner übersetzung Samalich, Scabo, Buris (ohne übersetzung)? denn Diezs malich scato . . = Cimalia scatohuot geht sicherlich fehl ¹² vgl. MCXXX. MCXXXI ¹³ vgl. MCXXI usw. ¹⁴ vgl. MCXV usw. ¹⁵ vgl. MCXV usw. ¹⁶ vgl. MCXXI usw. ¹⁷ vgl. MCXI ¹⁸ l. stanta. vgl. MCXXX ¹⁹ vgl. MCXVII. darauf Clima scala ²⁰ vgl. MLXXV ²¹ vgl. MXCV ²² vgl. MXCIX ²³ davor schräg abgeschnitten; doch scheint zuht selbständiges wort, nicht zweiter teil eines compositums zu sein

Wn. 460. (Diut. 3, 157 = Sum. 42. 43)

| | | |
|--------------------------------|--------------------------------|----|
| 1 Columbar spanuit | Pindiceps bindith ² | 17 |
| 2 Persticus pluel ¹ | Basterna sambuch | 18 |
| 3 Licium mituuil | | |

MCXLIV

Codex Vindobonensis 804 f. 187^b.

| | | |
|---|-----------------------------------|----|
| 4 Pistrinvm ³ phistshvs | cheller | 19 |
| 5 Panifica protpeche | Mortarivm mosar ⁹ | 20 |
| 6 Vnguentaria salbmache | Acetum ezich | 21 |
| 7 Discophorus truhsace. I dapifer | Acetabulum ezichvaz | 22 |
| 8 Pincerna schenche | Pastella capuch ¹⁰ | 23 |
| 9 Patera I cratera I cantelv ^{s4} naph | Saliuale vloze ¹¹ | 24 |
| 10 Tomuculum ⁵ stendel | Sedile gesidele | 25 |
| 11 Tauernarius ⁶ tauernere | Scamnm panch | 26 |
| 12 Ciatus mviol ⁷ | Scabellum scamel | 27 |
| 13 Pecarivm pecher | Suppedaneum fözschamel | 28 |
| 14 Caupo I cauponarius privmaist ⁸ | Panchale stvllachen ¹² | 29 |
| 15 Ciphus chop | Rete nece | 30 |
| 16 Meritoma ⁸ I penvs. I promptuaria trin- | Reticulum necilin | 31 |

¹ vgl. oben 305, 51 ² vgl. oben 306, 71 ³ im unmittelbaren anchluss an MLXXIX: ob ein alphabetisch geordnetes glossar zu grunde liegt? ⁴ = canterus, cantarus
⁵ unklares wort ⁶ Tauernarius] das erste u aus b corr. ⁷ s. Diefenbach s. v. cyathus
⁸ l. Meritoria ⁹ l. morsar ¹⁰ wol entstellt aus Pasterna s̄apuch ¹¹ das lat. und das deutsche wort scheint verderbt ¹² oder stollachen, der buchstab undeutlich